

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav českých dějin

Diplomová práce

Bc. Ludmila Tůmová

Svět Kryštofa Popela mladšího z Lobkovicz optikou jeho deníků

The world of Kryštof Popel jounger of Lobkowicz as seen in his diaries

Praha 2013

Vedoucí práce: doc. Mgr. Marie Šedivá Koldinská, Ph.D

Poděkování

Na první místě bych ráda poděkovala doc. Mgr. Marii Šedivé Koldinské, Ph.D. za rady a pomoc, které mi poskytla při zpracovávání edice deníků Kryštofa z Lobkowicz i samotné diplomové práce. Mé poděkování za pomoc patří také Mgr. Ondřeji Podavkovi, Mgr. Zuzaně Kapitolové a Davidu Heraleckému.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně, a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Kralupech nad Vltavou, dne 11. prosince 2013

Bc. Ludmila Tůmová

Abstrakt

Cílem této diplomové práce se stala snaha představit osobnost Kryštofa Popela mladšího z Lobkowicz (1549–1609) na základě jeho deníků, které se nám dochovaly z let 1602–1604. Edice těchto deníků celou práci doplňuje. Témata jednotlivých kapitol přirozeně vycházejí právě z obsahu tohoto pramene – věnují se tedy Lobkowiczovu soukromému i veřejnému životu a rovněž jeho mecenátu.

Předkládaný text čtenáři zároveň umožňuje nahlédnout do každodenního života šlechty odehrávajícího se v pražských palácích na počátku sedmnáctého století.

Klíčová slova: Kryštof Popel z Lobkowicz, Hans von Aachen, mecenát, ego-dokumenty, deník, 17. století, Lobkovic, edice

Abstract

The main goal of this diploma thesis was to introduce the personality of Kryštof Popel younger of Lobkowicz (1549–1609) based on his diaries, which came from the years 1602–1604. The edition of these diaries completes the whole thesis. Topics of the chapters are based on notes by Kryštof – they inform us about Lobkowicz's private and public life, and also about his patronage.

The presented text also allows the reader to look into everyday life of the nobility, which took place in Prague palaces at the beginning of the seventeenth century.

Key words: Krystof (Christoph) Popel of Lobkowicz, Hans von Aachen, patronage, egodocuments, diary, 17th century, Lobkovic, edition

Obsah

1. ÚVOD	7
2. K UŽITÝM PRAMENŮM A LITERATUŘE	10
3. KALENDÁŘE KRYŠTOFA POPELA Z LOBKOWICZ, CHARAKTERISTIKA PRAMENE A EDIČNÍ POZNÁMKA	14
4. RODINA	23
4. 1 NEJUŽŠÍ RODINA.....	24
4. 1. 1 MANŽELKA NA STRÁNKÁCH DENÍKŮ	24
4. 1. 2 DĚTI JAKO PŘEDMĚT ZÁZNAMŮ	33
4. 2 ČLENOVÉ LOBKOWICZKÉHO RODU	39
5. ZDRAVÝ, NEMOCNÝ	44
6. VEŘEJNÝ ŽIVOT, ÚŘEDNICKÁ KARIÉRA	53
6. 1 KARIÉRA NEJVYŠŠÍHO HOFMISTRA	55
6. 2 VEŘEJNÝ ŽIVOT NA STRÁNKÁCH DENÍKŮ	58
7. SPOLEČENSKÝ ŽIVOT	67
7. 1 VEČEŘEL JSEM, OBĚDVAL JSEM	67
7. 2 ZÁBAVA	71
8. VÍRA A NÁBOŽENSKÝ ŽIVOT V KALENDÁŘÍCH	75
9. MECENÁT A REPREZENTACE	78
9. 1 PRÁCE ZADANÁ ŘEMESLNÍKU	81
9. 2 ŘEMESLNÍCI, UMĚLCI A JEJICH VÝROBKY	86
10. ZÁVĚR	92
11. SEZNAM PRAMENŮ A LITERATURY	96
12. PŘÍLOHA – EDICE DENÍKŮ	102
1602	103
1603	147
1604	198
SLOVNÍK ARCHAISMŮ A CIZÍCH VÝRAZŮ	278
13. OBRAZOVÁ PŘÍLOHA	280

Seznam zkratek

APH – Archiv Pražského hradu, Praha

ČČH – Český časopis historický

ČČM – Časopis Českého muzea

ČS – České sněmy (elektronické vydání edice *Sněmů českých od léta 1526 až po naši dobu*)

FHB – Folia historica Bohemica

FHPP – Fontes historiae Pagi Pardubicensis

NA – Národní archiv, Praha

NK ORST – Národní knihovna, oddělení rukopisů a starých tisků

OH – Opera historica

ÖSA – Österreichisches Staatsarchiv, Vídeň

PSH – Pražský sborník historický

SAP – Sborník archivních prací

SH – Sborník historický

SPFFBU(C) – Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity (C, řada historická)

VKČSN – Věstník královské české společnosti nauk

1. Úvod

Šlechta se v posledních zhruba dvaceti letech stala velmi častým tématem výzkumu historiků zabývajících se obdobím raného novověku.¹ Tato problematika byla zkoumána z mnoha úhlů – mezi předměty zájmu badatelů se tedy kupříkladu zařadilo vzdělání i životní kariéry představitelů této společenské vrstvy² nebo jejich sídla.³ V neposlední řadě se cílem výzkumu stalo poznání mentality a každodennosti⁴ raně novověkého šlechtice. K tomuto tématu by měla také přispět i předkládaná diplomová práce.

Zájem o šlechtu, její každodennost i mentalitu s sebou přirozeně přinesl snahu edičně zpřístupnit některé prameny. V roce 1997 byl tedy například vydán deník Adama mladšího

¹ „Rok 1989 nepředstavoval ve výzkumu raně novověké šlechty zásadní přerýv. Nelze prohlásit, že by nadšení badatelů pro toto téma náhle propuklo; daleko přesnější je tvrdit, že se díky nově nabyté svobodě bádání spíše uvolnila stavidla již dlouho přítomného intenzivního zájmu o šlechtickou problematiku“ (Ivo CERMAN – Marie ŠEDIVÁ KOLDINSKÁ (edd.), *Základní problémy studia raného novověku*, Praha 2013, s. 158). Množství nově vzniklých prací, z nichž mnohé uplatňují nové pohledy a přístupy k tomuto tématu, je přímým dokladem tohoto polistopadového zaujetí badatelů raně novověkou šlechtou. V souvislosti se zájmem historiků o literární tvorbu příslušníků této společenské vrstvy začaly být již v osmdesátých letech vydávány edice jejich cestopisů a pamětí (např. Noemi REJCHRTOVÁ (ed.), *Václav Budovec z Budova, Antialkorán*, Praha 1989; Lydia PETRÁNOVÁ a kol. (edd.), *Příběhy Jindřicha Hýzrla z Chodů*, Praha 1979). K dalšímu zpracovávání edic posléze přispěl například zájem o šlechtickou každodennost a ego-dokumenty (např. Jana RATAJOVÁ (ed.), *Alžběta Lidmila z Lisova, Rodinné paměti*, Dolní Břežany 2002; Pavel MAREK (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa. Manželská korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic a Polyxeny Lobkovicové z Pernštejna*, České Budějovice 2005). Po sametové revoluci došlo také k rovnoměrnějšímu rozložení badatelského zájmu zaobírajícího se danou problematikou. Pozornost historiků se v souvislosti s tímto tématem zaměřila i na druhou polovinu sedmáctého a osmnácté století (mezi badateli věnujícími se šlechtě v tomto období můžeme zmínit např. Jiřího Kubeše, Ivo Cermana, Petra Maťu a Jiřího Hrbka; více viz článek Jiří KUBEŠ, *Vyšší šlechta v českých zemích v období baroka (1650–1750)*. *Biogramy vybraných šlechticů a edice typických pramenů* (= FHPP 3, 2007), Pardubice 2007, s. 9–33). Badatelé se rovněž začali intenzivněji věnovat výzkumu nižší šlechty (např. některé práce Václava Bůžka, Petra Kopicčky a Petra Mareše). Mezi opravdu širokou škálou dalších témat, která jsou v současné době ve spojitosti s touto společenskou vrstvou zkoumána (a jež nejsou jmenována dále v textu), můžeme zmínit šlechtickou sebe prezentaci (např. práce Marie Koldinské a Petra Mati), konstruování rodové paměti (např. studie Tomáše Knoze či Václava Bůžka), komunikaci (např. práce Zdeňka Vybírala), vnímání smrti (např. práce Tomáše Knoze, Pavla Krále a Radmily Pavlíčkové) či genderovou problematiku (např. studie Marie Ryantové a Mileny Lenderové). Více k polistopadovému i přechodnému vývoji zájmu badatelů o problematiku raně novověké šlechty viz I. CERMAN – M. Š. KOLDINSKÁ (edd.), *Základní problémy studia raného novověku*, s. 145–194.

² Např. Tomáš FOLTÝN, *Výchova barokních knížat: Lobkovicové, cestovní instrukce a kavalírské cesty*, in: *Porta Bohemica. Sborník historických prací* 4, 2007, s. 163–180; Martin HOLÝ, *Zrození renesančního kavalíra. Výchova a vzdělávání šlechty z českých zemí na prahu novověku (1500–1620)*, Praha 2010; P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*.

³ Např. Petr VOREL, *Sídelní síť Františka Antonína Šporka ve světle vývoje raně novověkých šlechtických rezidencí v Čechách 16.–18. století*, SVPUP (C) 7, 2001 [vyd. 2002], s. 7–16; Václav BŮŽEK, Pavel KRÁL (edd.), *Aristokratické rezidence a dvory v raném novověku* (= OH 7, 1999), České Budějovice 1999; Lenka BOBKOVÁ (ed.), *Život na šlechtickém sídle v 16.–18. století* (= Acta Universitatis Purkynianae, Philosophica et historica 1, Opera historica 1, 1992), Ústí nad Labem 1993.

⁴ Např. Marie KOLDINSKÁ, *Každodennost renesančního aristokrata*, Praha – Litomyšl 2001; Marie KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna optikou jeho deníků*, FHB 18, 1997, s. 121–140; Petr MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky. Kultura každodenního života v raném novověku a některé nové perspektivní prameny*, FHB 18, 1997, s. 99–120; Josef PETRÁŇ a kol., *Dějiny hmotné kultury. díl II. Kultura každodenního života od 16. do 18. století*, Praha 1997; Jaroslav PÁNEK, *Politika, náboženství a každodennost nejvyššího kancléře Vratislava z Pernštejna*, in: Petr Vorel (ed.), *Pernštejnové v českých dějinách. Sborník příspěvků z konference konané 8.–9. 9. 1993 v Pardubicích*, Pardubice 1995, s. 185–201.

z Valdštejna.⁵ Z dalších ego-dokumentů, jejichž vydání nepochybně pomohlo k hlubšímu poznání této společenské vrstvy, můžeme namátkou zmínit kupříkladu *Sarmacii* Jana Zajíce z Házmburka,⁶ *Rodinné paměti* Alžběty Lidmily z Lisova,⁷ nebo edici korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela a Polyxeny z Lobkowicz.⁸ K těmto dokumentům se prostřednictvím této práce připojuje také deník Kryštofa Popela z Lobkowicz.

Každý historický pramen je jedinečný a nabízí nám specifický pohled do minulosti. Z tohoto důvodu se ediční zpřístupnění dalšího šlechtického zápisníku, tedy deníku nejvyššího hofmistra, jeví jako důležitý krok při cestě za poznáním nejenom šlechtické každodennosti počátku sedmnáctého století, která zaplňuje stránky jeho kalendářů, ale také dalších témat spojených s touto společenskou vrstvou.

Představíme-li si s jistou nadsázkou, že by historická skutečnost přebývala v uzavřené místnosti, můžeme zároveň každý pramen týkající se této skutečnosti chápat jako okno či průzor, jenž nám umožní nahlédnout na danou realitu ukrývající se v místnosti. V souvislosti s výpovědní hodnotou pramene by se nám některá tato „okna“ zdála malá a jiná naopak velká, některá by nám nabízela jasný pohled, zatímco pohled skrz další by se nám jevil jako zastřený. Každý „průzor“ by však pozorovateli umožňoval prohlédnout si předmět jeho bádání z rozdílného úhlu. Nová edice tedy v podstatě otevírá další „okno“ do minulosti.

Nesmíme se samozřejmě nechat unést pouze jediným výhledem. Pohled skrze více „oken“, tedy z více úhlů, nám umožní lépe zkoumat historickou skutečnost skrývající se v uzavřené místnosti. Toto poznání se však nikdy nevyrovná snové možnosti otevřít dveře od uzamčeného prostoru a přímo prožít onu historickou realitu. Náš výklad „tajemství“ skrytého za prahem místnosti je tedy vždy pouze interpretací a nikoliv prostým sdělováním historické skutečnosti.

K nastínění výjimečnosti a přínosu zkoumaného textu by vedle připojené edice měla také přispět samotná předkládaná diplomová práce. Jednotlivé kapitoly následujícího textu se v podstatě stávají průzory do Lobkowiczova života. Na příkladu tohoto šlechtice nám přinesou snad i obecnější poznatky o každodenním životě vysoce postavené šlechty žijící u pražského dvora na počátku sedmnáctého století. Rozbor hofmistrových deníků do určité míry rovněž objasní, jak se on sám k mnoha věcem stavěl (minimálně v té rovině,

⁵ Marie KOLDINSKÁ – Petr MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana. Adam mladší z Valdštejna 1602–1633*, Praha 1997.

⁶ Jaroslav PÁNEK (ed.), *Sarmacia, aneb Zpověď českého aristokrata*, Praha 2007.

⁷ J. RATAJOVÁ (ed.), *Alžběta Lidmila z Lisova*.

⁸ P. MAREK (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa*.

zda si o nich činil záznamy, či ne)⁹ – dává nám tedy nahlédnout do jeho uvažování a přeneseně také do dobové mentality člověka jeho postavení.

V jednotlivých kapitolách se můžeme dozvědět o Kryštofově společenském i veřejném životě. Následný text by tedy měl zodpovědět otázku, s kým se nejvyšší hofmistr stýkal, jakých zábav se zúčastnil, ale i jak důležitou roli v jeho časovém rozvrhu hrála úřednická kariéra a zda nám dochované kalendáře dávají možnost podrobněji nahlédnout do tehdejšího politického dění.

Do svého deníku si Lobkowicz rovněž zapisoval poznámky týkající se zdraví a členů jeho rodiny. Pokud bychom v záznamech chtěli hledat projevy Kryštofových citů, předpokládali bychom, že je nalezneme právě v zápisech tohoto typu. Je ale otázkou, zda tomu tak opravdu je. O rodinných vztazích hofmistra snad mnohé prozradí již sama skutečnost, kteří ze členů jeho rodiny, potažmo rodu, se v jeho kalendářových poznámkách vyskytují a kteří nikoliv.

Specifikem tohoto konkrétního pramene jsou nepochybně zápisky, které se týkají Lobkowiczových kontaktů s umělci a řemeslníky. Na základě těchto poznámek bych v příslušné kapitole ráda objasnila skladbu Kryštofova mecenátu i případné motivy, které jej vedly k vydávání finančních obnosů na uměleckořemeslné výrobky.

Základem předkládané práce se stala příložená edice; v podstatě se tedy jedná o částečně biografickou sondu do života vysoce postaveného šlechtice, která zároveň přináší poznatky k dějinám každodennosti a mentalit.

⁹ Předpokládám, že si zapisoval informace a události, které pro něj měly nějaký význam a důležitost.

2. K užitým pramenům a literatuře

Hlavním pramenem diplomové práce – jak již napovídá její název – se staly deníky Kryštofa z Lobkowicz pocházející z let 1602–1604.¹⁰ Jejich edice pak tvoří hlavní přílohu předkládaného textu.¹¹

Pro doplnění poznatků o hofmistrově životě jsem využila dvou smutečních kázání, jež byla sepsána u příležitosti Lobkowiczova pohřbu v roce 1609.¹² Uvedené pohřební promluvy naplňují veškeré charakteristiky daného žánru a při práci s nimi musí mít badatel neustále na paměti, že kazatelé zesnulé často stylizovali do určitých rolí.¹³ Je tedy nutné uplatňovat nejvyšší opatrnost, pokud na základě těchto textů chceme usuzovat, jakou povahu či vlastnosti měl zemřelý. I přes tuto skutečnost však může tento pramen obsahovat cenné faktické informace o osudech a životních datech zesnulého, což potvrzují i zmíněné texty věnované Kryštofovi.¹⁴

Některé údaje týkající se nejvyššího hofmistra a jeho rodiny bylo možné rovněž získat z knihy *Lobkowiczové, dějiny a genealogie rodu*.¹⁵ Informace uvedené v tomto díle se však v několika případech ukázaly jako nesprávné.¹⁶ Při užívání dat uvedených v této práci je tedy jistě na místě badatelova obezřetnost a snaha o potvrzení předkládaných faktů z jiných zdrojů. Jako vhodné komparativní texty se u mnoha údajů týkajících se Kryštofa ukázala právě výše zmíněná kázání, případně další literatura.¹⁷ Na pochybnosti o informacích

¹⁰ *Deníky Kryštofa mladšího Popela z Lobkowicz*, Lobkowiczská knihovna, zámek Nelahozeves, sign. RLK VII Ad 119.

¹¹ Více k deníkům a zpracování edice viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*.

¹² Jiří BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris, in obitum illustrissimi... Christophori Popelii baronis a Lobkowiz Pragae: ex Officina typografica Nicolai Starus, 1609*, in: *Oratio in divi Ferdinandi Avgvsti imperatoris allatione et selpvltvra fyneris habita Pragae in templo metropolitano 21. Avgvsti, přívazek č. 18, NK sign. LII C 26*; Jan SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris. Kázanj nad mrtvým tělem vrozeného pána, pana Kryssstoffa Popela z Lobkowic, na Pátku a Diwicých...*, in: *Jobst Josef von Thurn, Nowiny prawdiwé o wjitziestwjiw křestianském, nad nepřjtemem Turkem w Charwátské zemi, z psanij německého. Wytisstěny w Starém Městě Pražském: v Buryana Waldy, 1585, přívazek č. 16, NK sign. 54D 203*.

¹³ K pohřebním kázáním viz např. Radmila PAVLÍČKOVÁ, *Triumphus in mortem*, České Budějovice 2008; Radmila PAVLÍČKOVÁ, *Pohřební kázání nad biskupy v době konfesionalizace*, in: *Martin Holý – Jiří Mikulec (edd.), Církev a smrt. Institucionalizace smrti v raném novověku*, Praha 2007, s. 115–148; Miloš SLÁDEK, *Poznámky k problematice českých pohřebních kázání 16. a 17. století*, in: *Česká literatura doby baroka (= Literární archiv 27)*, Praha 1994, s. 191–208 a Tomáš KNOZ, *Dobrá smrt ctnostného šlechtice v pohřebních kázáních Dona Florentia Schillinga*, SPFFBU(C) 51, 2002 [vyd. 2004], č. 49, s. 119–134; Tereza DAŇKOVÁ, *Pohřební kázání Jiřího Bartholda Pontana z Breitenberku jako historický pramen (= Bakalářská práce FF UK)*, Praha 2010.

¹⁴ Viz kapitola *Rodina*, např. s. 25.

¹⁵ Marie MŽYKOVÁ – Petr MAŠEK – Stanislav KASÍK, *Lobkowiczové, dějiny a genealogie rodu*, České Budějovice 2002.

¹⁶ Viz hlavně kapitola *Rodina*, s. 24–26.

¹⁷ Např. *Ottův slovník naučný*, elektronické vydání 1997 či Viktor KLARWILL (ed.), *Fugger-Zeitungen – Ungedruckte Briefe an das Haus Fugger aus den Jahren 1568–1605*, Wien 1923.

obsažených v *Lobkowiczské genealogii*¹⁸ odkazuje v následující práci především poznámkový aparát.

Kryštofovi z Lobkowicz nebyla doposud věnována žádná monografie. Vzhledem k postavení tohoto šlechtice je však přirozené, že se s jeho osobou setkáváme v literatuře zabývající se obdobím Rudolfa II.¹⁹ i ve studiích věnovaných raně novověké šlechtě.²⁰ Z těchto prací můžeme vyzdvihnout *Svět české aristokracie* z pera Petra Matě. Autor v tomto díle připomenul některé důležité momenty a okolnosti hofmistrova života. Za zmínku stojí především fakt, že Petr Matě ve svém textu mimo jiné ucelil poznatky o Kryštofově vzdělání a jeho kavalírské cestě.²¹ Svě místo si Lobkowicz logicky našel také v dílech svých současníků.²²

Vzhledem k povaze hlavního pramene této diplomové práce a snaze interpretovat tento text v dobovém kontextu byly mezi využitou literaturu zařazeny rovněž studie věnující se problematice ego-dokumentů,²³ deníků i každodennosti²⁴ a v neposlední řadě také dobové prameny stejného či obdobného charakteru.

Velkým přínosem k úvodu do této problematiky i pro obsahové rozvržení předkládaného textu se staly články již připomenutého Petra Matě²⁵ a Marie Koldinské.²⁶ Není náhodou, že název této práce se podobá názvu textu zmíněné badatelky – stejně jako její článek čtenáři umožňuje skrze kalendářové záznamy Adama mladšího z Valdštejna

¹⁸ Tímto je míněna výše uvedená kniha M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*. V dalším textu je také označována jako „*Genealogie*“ či „*Lobkowiczská genealogie*“.

¹⁹ Např. Josef JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, Praha 1997; Robert John Weston EVANS, *Rudolf II. a jeho svět. Myšlení a kultura ve střední Evropě 1576–1612*, Praha 1997; Václav BŮŽEK a kol., *Společnost českých zemí v raném novověku. Struktury, identity, konflikty*, Praha 2010.

²⁰ Např. P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*; Pavel KRÁL, *Smrt a pohřby české šlechty na počátku novověku*, České Budějovice 2004; Josef BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, in: Václav Vojtíšek (ed.), *Sborník prací věnovaných prof. dru Gustavu Friedrichovi k šedesátým narozeninám: 1871–1931*, Praha 1931, s. 435–455.

²¹ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 801–802.

²² Např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*; Eliška FUČÍKOVÁ – Josef JANÁČEK (edd.), *Tři francouzští kavalíři v rudolfínské Praze*, Praha 1989; Jiří MIKULEC (ed.), *Mikuláš Dačický z Heslova, Paměti*, Praha 1996; Viktor KLARWILL (ed.), *Fugger-Zeitungen*.

²³ Např. Milena LENDEROVÁ – Jiří KUBEŠ (edd.), *Osobní deník a korespondence – snaha o prezentaci, autoreflexi nebo (proto)literární vyjádření*, (= Scientific Papers of University of Pardubice, series C, Supplement 9), Pardubice 2004; Marie RYANTOVÁ, *Památníky aneb štambuchy, to jest alba amicorum: kulturně historický fenomén raného novověku*, České Budějovice 2007. Tematicke ego-dokumentů se věnuje take bohatá německá literatura, namátkou můžeme zmínit např.: Inge BERNHEIDEN, *Individualität im 17. Jahrhundert. Studien zum autobiographischen Schrifttum*, Frankfurt am Main – Berlin – New York – Paris 1988; Eva KORMANN, *Ich, Welt und Gott. Autobiographik im 17. Jahrhundert*, Köln – Weimar – Wien 2004; Winfried SCHULZE (ed.), *Ego-Dokumente. Annäherung an den Menschen in der Geschichte*, Berlin 1996; Harald TERSCH (ed.), *Österreichische Selbstzeugnisse des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit (1400–1650). Eine Darstellung in Einzelbeiträgen*, Wien – Köln – Weimar 1998; Thomas WINKELBAUER (ed.), *Vom Lebenslauf zur Biographie. Geschichte, Quellen und Probleme der historischen Biographik und Autobiographik*, Horn – Waidhofen an der Thaya 2000.

²⁴ Např. M. KOLDINSKÁ, *Každodennost*.

²⁵ P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 99–120.

²⁶ M. KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna*, s. 121–140.

nahlédnout do jeho světa, i tato práce nám dává příležitost spatřit svět nejvyššího hofmistra optikou jeho dochovaných deníků. Jisté doplnění k tématu deníkových záznamů rovněž přinesl článek Jaroslava Pánka.²⁷

K edicím pramenů pocházejících ze šestnáctého a sedmnáctého století, které mají obdobný charakter jako Lobkowiczovy zápisníky, jsou povětšinou také připojeny kratší či rozsáhlejší studie, které přinášejí mnohé poznatky k uvedené problematice.²⁸ S těmito pracemi bylo rovněž možné komparovat Kryštofovy deníky a následně rovněž určit, jaké záznamy můžeme v hofmistrově díle považovat za standardní a jaké naopak za výjimečné.

Z hlediska přínosu ke zpracování edice zkoumaného pramene musím především vyzdvihnout *Deník rudolfinského dvořana* představující deníkové zápisky Adama mladšího z Valdštejna²⁹ a *Životy posledních Rožmberků* zpřístupňující Březanovu historickou práci týkající se života Viléma a Petra Voka z Rožmberka.³⁰ Editoři oba texty zpracovali velmi precizně a doplnili je rovněž obsáhlým poznámkovým aparátem, který se ukázal jako užitečný při snaze identifikovat osoby, jež v kalendářích zmiňoval nejvyšší hofmistr.

V rámci předkládané práce byla rovněž užitá literatura vztahující se k tématům jednotlivých kapitol. Mezi tyto texty se řadí i článek z pera Jana Chlíba věnující se uměleckým a řemeslným poznámkám v Lobkowiczových denících.³¹ Nutno poznamenat, že toto krátké dílo je jediným publikovaným textem, který se zabývá výhradně tímto pramenem – v ostatní literatuře byl doposud tento pramen využit jako pomocný či případně doplňující.³² Chlíbačův článek přehledně shrnuje uměleckořemeslnou tematiku nalézající se v Kryštofových kalendářích. Tento badatel také úspěšně identifikoval mnohé umělce a řemeslníky, s nimiž se ve zkoumaných zápiscích můžeme setkat.³³ Jediné, co lze této práci vytknout, jsou drobné chyby v některých citovaných pasážích.³⁴

²⁷ Jaroslav PÁNEK, *Z leningradských bohémik (Několik nevyužitých pramenů k českým dějinám předbělohorské doby)*, FHB 14, 1990, s. 207–226.

²⁸ Z těch, které nejsou jmenovány níže např. Rudolf BRÁZDIL – Oldřich KOTYZA, *Historie počasí a podnebí v Českých zemích II. Nejstarší denní pozorování počasí v Českých zemích*, Brno 1996; Petr KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmána Blažeje Albína z Weisenberku z let 1611 a 1625*, Praha 2003.

²⁹ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*.

³⁰ Jaroslav PÁNEK (ed.), *Václav Březan, Životy posledních Rožmberků I–II*, Praha 1985.

³¹ Jan CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, *Studia Rudolphina* 2, 2002, s. 40–44.

³² Z daného pramene je čerpáno např. v M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*; P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*.

³³ Tato skutečnost přispěla k identifikování těchto osobností v edici deníků Kryštofa z Lobkowicz.

³⁴ Zápis ze 14. května 1603: „[an] Adam Gall v mnie v wobieda[,] vyhral peníze“, Jan Chlíbaec ve svém článku cituje jako: „P. Adam Gall [...] u mě u wobieda vysral pomije“ (J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 40).

Obdobný přínos, jaký měl článek historika umění ke kapitole zabývající se uměleckořemeslnými záznamy Lobkowicze, měl také text Josefa Borovičky věnovaný začátku úřadování Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz na postu kancléře.³⁵ Tato práce přispěla především k lepšímu porozumění motivaci nejvyššího hofmistra k návštěvám české kanceláře i dalších úřadů.

³⁵ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 435–455.

3. Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka

Nejvyšší hofmistr Českého království si své téměř každodenní poznámky zapisoval do předtištěných kalendářů kvartového formátu. Do dnešní doby se nám z patrně původně rozsáhlejší série deníků zachovaly pouze tři exempláře z let 1602–1604, které jsou uloženy v Lobkowiczské knihovně na zámku Nelahozeves.³⁶ Zapisování do podobných kalendářů nebylo v tehdejší době neobvyklou záležitostí, a proto se domnívám, že celý soubor původně obsahoval deníkové záznamy z delšího časového období.³⁷ O této skutečnosti mohou svědčit i jiné obdobné prameny, které se nám zachovaly.³⁸

I navzdory předpokladu, že Lobkowicz si své deníky vedl po delší období, jistě není bez zajímavosti podívat se na rozsah záznamů z jednotlivých let.

Rok vedení deníku	1602	1603	1604
Počet dnů s jediným záznamem	44 (8)	27 (15)	12
Počet dnů bez záznamu	13 (9)	24 (16)	1
Rozsah edičního zpracování (počet znaků) ³⁹	44 800	52 100	99 800

tabulka č. 1 Změny v rozsahu kalendářů v průběhu let

Jak vidíme z tabulky,⁴⁰ počet zápisků ve vymezeném období narůstal. Zatímco v nejstarším dochovaném deníku nalezneme poměrně často výpovědi ke dnům, které se skládají pouze z jediné poznámky, v nejmladším kalendáři se záznamy tohoto typu vyskytují pouze sporadicky. Tato skutečnost však může být částečně zkreslena faktem, že v prvních dvou letech se Kryštof vydal do lázní, kde nemohl vykonávat aktivity,

³⁶ *Deníky Kryštofa mladšího Popela z Lobkowicz.*

³⁷ P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 101.

³⁸ Z dané doby se dochovaly pouze dva opravdu rozsáhlé deníkové soubory, a to kalendáře Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz obsahující 27 svazků pocházejících z let 1592–1628, a deníky Adama mladšího z Valdštejna čítající 16 svazků z období 1602–1633 (P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 103; M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*). Známe však i kalendáře, které mají dnes spíš torzovitý charakter, např. deník Jana Diviše ze Žerotína či Václava Šťastného Pětipeského z Chýš, rytíře Dvoreckého atd. (P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 105; Petr VOREL, *Vídeňský deník rytíře Dvoreckého z roku 1559*, FHB 19, 1998, s. 7–35). O rozšíření tohoto fenoménu v období raného novověku jistě vypovídá i více než dvě stě dochovaných exemplářů nacházejících se v Lobkowiczské knihovně (P. KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmána*, s. XII) a v neposlední řadě i skutečnost, že předtištěné kalendáře, do kterých si mnozí činili poznámky, vycházely až v několikatisícových nákladech (Petr VOIT, *Encyklopedie knihy*, Praha 2006).

³⁹ Počet znaků byl zaokrouhlen na stovky.

⁴⁰ V tabulce nalezneme tři údaje, dle nichž můžeme srovnat rozsah záznamů z jednotlivých let. Čísla v závorkách udávají počet dní z celkového uvedeného počtu, které spadají do období Kryštofova pobytu v lázních a v případě roku 1603 zahrnují také dny déle trvajících onemocnění, které hofmistra postihla při návratu z lázní. Rozsah edičního zpracování jsem vyjádřila počtem znaků bez mezer pro vlastní text edice, tedy vyjma poznámkového aparátu. Dané hodnoty znaků jsou zaokrouhleny na stovky.

kteře se často stávaly předmětem jeho zápisů – neměl samozřejmě příležitost obědvat či večeřet se svými přáteli pobývajícimi v Praze, či chodit do úřadu. Pokud šlechtic neměl možnost se těchto aktivit účastnit, mohlo se to následně odrazit i v intenzitě jeho poznamenávání do kalendáře. V roce 1603 hofmistr při návratu z lázní navíc onemocněl a zdravotní problémy jej patrně trápily po delší čas, což také mohlo mít vliv na to, zda si zapisoval do svého kalendáře, či nikoliv.⁴¹ Frekvence jeho zápisů by tedy během let nevrstla na základě proměny jeho vztahu k vedení deníku, ale z jednoduchého důvodu prosté existence více událostí, jež byly z autorova pohledu hodny zaznamenání.

Hodnoty, jež jsou v tabulce uvedeny v závorkách, obsahují počet takto mimořádných dní – jedná se tedy o dny lázeňského pobytu a nemoci z roku 1603.⁴² Pokud tyto hodnoty odečteme od celkového počtu dní, kdy si Kryštof do kalendáře poznamenal velmi stručně, a od počtu dní, u nichž namísto záznamu nalezneme prázdnou kolonku, tak sice stále uvidíme jasný rozdíl ve všech hodnotách mezi léty 1602 a 1604, který by tedy značil vzrůstající počet zápisů, ale mezi roky 1603 a 1604 již takový rozdíl nevidíme. Pokud bychom tedy porovnávali jen údaje z let 1603 a 1604 uvedené v tabulce, tak nemůžeme souhlasit s teorií postupného nárůstu frekvence Kryštofova zaznamenávání do deníku, jelikož v roce 1603 nalezneme v kalendářích dokonce více dní bez zápisu (jak v absolutním počtu, tak v počtu vyjma dní lázeňského pobytu a nemoci) než v roce předchozím. Při porovnání všech údajů z výše uvedené tabulky však zjistíme, že i přes nárůst počtu „prázdných kolonek“ v kalendáři z roku 1603, celkový objem zaznamenaných informací v tomto roce vrstl, což svědčí o stoupající intenzitě Kryštofových záznamů.

I přesto se však jeví jako možné, že zvyšující počet záznamů v rozmezí několika let mohl být ovlivněn i zmíněnou možnou změnou vztahu pisatele ke každodennímu poznamenávání podstatných informací. Mohli bychom spekulovat o tom, že si Kryštof z Lobkowicz tuto činnost oblíbil, případně se mu zdála užitečná, a proto se rozhodl papíru svěřovat více záležitostí. K potvrzení této domněnky by však bylo zapotřebí mít k dispozici deníky i z dalších let. V našem případě se však dochovaly pouhé tři exempláře, a tak nesmíme při těchto úvahách pouštět ze zřetele již zmíněnou možnost prostého nárůstu informací, událostí, které bylo dle Kryštofova pohledu vhodné zaznamenat, či prostou shodu náhod.

Pokud by se však skutečně jednalo o jev indikující změnu v Lobkowiczově vztahu k dané činnosti, bylo by následně nutno tuto myšlenku promítnout i do úvah o velikosti původního pramenného souboru. Uvážíme-li totiž možnost, že vrstl hofmistrův zájem

⁴¹ Viz záznamy k 25. a 28 května 1603 a take z června tohoto roku.

⁴² Viz pozn. s. 14, č. 40.

zapisovat si do deníku, tak se rovněž musíme zamyslet nad možností, že si v předchozí době nemusel vůbec do kalendáře poznamenávat. Za těchto podmínek pak musíme připustit možnost, i když poměrně nepravděpodobnou, že si Kryštof podobný zápisník nevedl značnou část života, jak to máme doloženo u výše zmíněných deníků Zdeňka Vojtěch Popela z Lobkowicz či Adama mladšího z Valdštejna,⁴³ ale pouze několik let.

Zpět však ke kalendářům, které se nám dochovaly. Jedná se o tři dochované kusy z let 1602–1604. Pro každý rok využil Kryštof jiného hospodářského kalendáře, pocházejícího od jiného autora a vytištěného v jiné dílně.⁴⁴ Dané zápisníky si buď sám zakoupil, anebo je dostal darem. Věnování kalendářů nebylo v tehdejší době neobvyklou záležitostí⁴⁵ a danou domněnku může podporovat i zmíněný fakt, že každý tisk má jiného autora i tiskaře, což svědčí spíše o možnosti, že každý exemplář vybíral někdo jiný. Žádnou z nabízených úvah o Lobkowiczově získání kalendářů však nemáme pramenně podloženou.

Předtištěné hospodářské kalendáře se povětšinou skládaly z týdenních tabulek, které obsahovaly kolonky s názvy dnů a vedle nich prázdná pole určená k záznamu důležitých informací z pohledu majitele. Vedle tohoto volného pole se nacházely menší kolonky, jež měly majiteli posloužit k účetním záznamům.⁴⁶ Nejvyšší hofmistr si sice činil poznámky o tom, kolik prostředků vynaložil na uhrazení řemeslníků a jiných služeb,⁴⁷ ale daných předtištěných polí k tomu nevyužíval. Další obvyklou záležitostí, kterou můžeme nalézt i v kalendářích využitých Kryštofem z Lobkowicz, jsou vevázané volné stránky, jež se nalézají proti natištěným týdenním rámečkům, ale také na začátku či na konci celého svazku.⁴⁸ Tyto stránky se staly velmi praktickým doplňkem daných kalendářů, protože na ně hofmistr zaznamenával své poznámky v případě, že mu nestačil prostor vymezený kolonkou vedle data. Úvodní a závěrečné prázdné stránky mu rovněž posloužily i k dalším zápisům.

Mimo protějšší volné listy a předtištěná pole hofmistr svá slova zapisoval i do kolonky s předtištěným datem, či vedle něj na okraj stránky, nebo na horní okraj stránky, tedy nad předtištěný rámeček. V kalendářích nalezneme i několik poznámek zapsaných na dolním okraji listu, tedy pod pole posledního dne v týdnu.

⁴³ Viz s. 14 pozn. č. 38.

⁴⁴ Viz knihopis – kalendář z roku 1602 zde nalezneme pod záznamem K04351, z roku 1603 pod číslem K15677 a ten z roku 1604 pod K04310.

⁴⁵ Např. Adam mladší z Valdštejna většinu svých kalendářů obdržel darem od svého sekretáře (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 391.)

⁴⁶ P. VOIT, *Encyklopedie knihy*, s. 426.

⁴⁷ Tyto poznámky se týkají především úhrad materiálů jednotlivým řemeslníkům. Z další služeb můžeme jmenovat např. ty lékařské. Viz příslušné kapitoly *Mecenát a reprezentace* a *Zdravý, nemocný*.

⁴⁸ P. KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmana*, s. IX.

Autoři kalendářů svá díla mnohdy doplňovali o různé další informace. Čtenáři z nich mohli tedy kupříkladu získat poznatky o předpovědi počasí, nebeských znameních, doporučeních týkajících se zemědělství či zdraví (zda je vhodné nechat si pouštět krev atd.), ale také o historických událostech či záležitostech současných (například kdy se koná který soud atd.).⁴⁹

Obdobné doplňky obsahují i kalendáře, jež k zapisování využil Kryštof z Lobkowicz. První z nich k roku 1602⁵⁰ pocházející z tiskařské dílny Jiřího Jakubův Dačického a z pera Šebestyana Kóstnera, připsaný Španovským z Lisova, tak obsahuje předpověď počasí téměř na každý den, fáze měsíce, nedělní odkazy na čtení z Nového zákona a veršovaná zdravotní doporučení týkající se každého měsíce – například u 1. srpna se tedy dozvíme: „Srpna vžiweg pokrmů w střídmosti, warug se lázně, spani a chlipnosti.“ Na závěr celého tisku pak autor připojil informaci o zatměních, která daný rok nastala. Skutečnost, že Lobkowicz daných předtištěných údajů využíval, či si jich přinejmenším všímal, dosvědčuje jeho poznámka týkající se předpovědi počasí na 24. dubna tohoto roku, kdy dle autora kalendáře měly padat kroupy. Tato předpověď se však nevyplnila, jelikož Kryštof si do kolonky s datem, kde si můžeme přečíst právě zmíněná slova, zapsal: „w hrdlo lzess“.⁵¹ Šebestyan Kóstner do svého tisku zahrnul rovněž informace o konání soudů.

Autorem kalendáře z roku 1603,⁵² který byl vytištěn v dílně Jana Schumanna, se stal Kašpar Ladislav Stehlík z Čeňkova, jenž tento spis dedikoval opatu louckého kláštera Šebestiánu Chotěbořskému. Oproti předchozímu spisu nalezneme informace týkající se zatmění v daném roce v úvodu svazku, tuto poznámku doplňují vysvětlivky značek fází měsíce v tisku. Předtištěné poznámky v poli s datem se netýkají počasí, jako tomu bylo v kalendáři pro rok 1602, ale historických událostí. I v tomto případě zde však nalezneme doklad, že si hofmistr daných informací všímal – k 23. březnu si totiž do kolonky s datem a slovy připomínajícími, že v daný den roku 1577 proběhl pohřeb císaře Maxmiliána II., poznamenal: „bil se[m] tu“. Stejně jako v předchozím tisku u každé neděle nalezneme odkazy na stejná čtení z Nového zákona. Všechny měsíce autor spisku také uvedl veršem, daná slova se však v tomto případě netýkají zdraví, ale předpovědí, jaký osud postihne v daném měsíci

⁴⁹ Ohledně různých přidaných informací v kalendářích viz P. VOIT, *Encyklopedie knihy*, s. 426; a František PALACKÝ, *O pranostikách a kalendářích českých, zvláště v XVI. století*, ČČM 3, 1829, s. 41. Z hlediska toho, co vše mohl kalendář obsahovat je zajímavé podívat kupříkladu na jeden z roku 1625, který pro zápis využil Blažej Albín z Weisenberku. Tento tisk obsahuje informace od fází měsíce, přes doporučení, kdy je vhodné nechat si „pouštět baňkami“, stříhat vlasy, či si nechat „oči hojiti“ až po označení dnů, ve kterých se má vařit pivo a ovoce česat (P. KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmana*, s. 26, 29).

⁵⁰ Knihopis K04351.

⁵¹ O této Lobkowiczově poznámce se ve svém článku zmiňuje i Petr Maťa – viz P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 110.

⁵² Knihopis K15677.

svět.⁵³ Sestavovatel kalendáře jej doplnil i soudobými informacemi a v tisku jsou také nadepsány dny, ve kterých se konaly soudy.

Poslední kalendář⁵⁴ pocházel z dílny Daniela staršího Sedlčanského a byl sestaven Petrem Konstantinem. Tisk byl věnován rodu Hodějovských z Hodějova, jemuž patřila i latinská slova umístěná pod jejich erbem z pera Jiřího Karolida z Karlsberka. Doplňující informace v poli s datem se opět týkají historických událostí a stejně jako v ostatních dvou dílech nacházíme odkazy na stejná čtení z Nového zákona. I zde se autor rozhodl vyznačit dny, ve kterých se konaly soudy, oproti deníkům z předchozích let, v nichž byly dané informace vytištěny do pole určeného k zápisu, však tentokrát tyto záznamy nalezneme v kolonce s datem. Každý měsíc opět doprovázela veršovaná doporučení o tom, jak si udržet zdraví. V závěru kalendáře stejně jako u prvního exempláře nalezneme poznámku o zatměních, respektive informaci, že tento rok žádná nenadejdou.

Zápisky Kryštofa z Lobkowicz, které do popsaných kalendářů umísťoval, mají povětšinou charakter stručných poznámek. Dle odlišného ductu písma a nesouvislosti jednotlivých záznamů se zdá, že si hofmistr do svého deníku zapisoval i několikrát denně.⁵⁵ Nejednalo se však vždy o zápisy čistě retrospektivní. Nalezneme zde i některé perspektivní záznamy. Kalendář tedy hofmistrovi suploval i funkci dnešního diáře – poznamenával si kupříkladu, kam byl pozván či kdy má být hotov výrobek, který si objednal u řemeslníka.⁵⁶ Z hlediska poznání vnímání času i funkce deníku se jeví jako zajímavé výpovědi, jež odkazují ke vzdálenější minulosti. V případě těchto záznamů se zdá, že hlavní motivací byla patrně snaha uchovat si vzpomínku na událost, která sice proběhla o několik let dříve, ale stále si z Lobkowiczova pohledu zachovávala svou důležitost. Do této skupiny můžeme jistě zařadit i hofmistrový přípis k předtištěným záznamům o historických událostech typu „bil se[m] tu“.⁵⁷ Tyto poznámky, stejně jako zápisy o společenských kontaktech obsahovaly i jistý sebezpřenačnický charakter. Kalendářové zápisky byly sice ryze soukromého rázu, ale zdá se pravděpodobné, že Kryštof z Lobkowicz při psaní myslel nejenom na možnost, že se jeho

⁵³ Verš uvozující říjen kupříkladu zní: „Ržigna přítel Turek w poli synný, nezahálegic bude swého pilný.“ I u dubna nalezneme tento verš: „duben z rozgihůw powodně se zdwihnau, mnozy pro náhlost sskodám se neyhnú.“

⁵⁴ Knihopis K04310.

⁵⁵ O této skutečnosti se zmiňuje i Petr Maťa ve svém článku (P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 107).

⁵⁶ K pozvání můžeme zmínit kupříkladu zápis z 3. února 1604: „zwal mnie p[an] z Landssteyna k pondielymu[.] p[an] presydenť k zeytrzkú“. K plánovanému dokončení výroby objednaného zboží patří např. poznámka z 27. března 1604: „tu by miely swiczny beyti hotowi od Leykarta“.

⁵⁷ Viz výše poznámka o Kryštofově účasti na pohřbu Maxmiliána II. Obdobně si také autor poznamenal, že navštívil turnaj v Praze roku 1570, kde bylo možné spatřit slona a lva (pozn. z 26. února 1604). Ohlas této události nalezneme i v tzv. kronice Podolských z Drahotuše – dle tohoto spisu to mělo být vůbec poprvé, co se na naše území dostal slon (Bohumír INDRA – Adolf TUREK (edd.), *Paměti drahotušských kronikářů 1571–1911*, Olomouc 1947, s. 19.).

deníky dostanou do rukou nepovolaných čtenářů⁵⁸, ale také budoucím generacím. Této úvaze by odpovídal i jeho již zmíněný záznam o účasti na pohřbu císaře Maxmiliána II. či poznámka o Lobkowitzově přítomnosti na svatbě Filipa II.,⁵⁹ ale především jeho připomínka o tom, kdy se stal komorníkem Rudolfa II., kterou nalezneme v kolonce určené k zápisu. Nejednalo se tedy o pouhý marginální přípis k předtištěné informaci nalézající se v poli s datem.⁶⁰

Pisatel jednotlivé poznámky od sebe odděloval zapsáním na další řádek či lomítkem. Někdy však také dva po sobě jdoucí a nesouvisející záznamy neoddělil vůbec a skutečnost, že se jedná o dvě rozdílné informace, čtenář rozpozná až z obsahu výpovědi. Pro snazší orientaci v edici jsem tedy celý přepis doplnila interpunkčními znaménky, v převážné většině případů se jednalo o čárky. Pokud nastala situace, že nebylo možné plně rozpoznat, zda záznamy spolu souvisejí, či nikoliv, tak jsem tuto možnost uvedla v poznámce pod čarou. Rozhodla jsem se nevytvářet ze záznamů uměle věty, jelikož zápisy mají často charakter stručných poznámek a jejich upravením do vět by tak zprostředkování edice ztratilo značnou část osobitosti původního pramene. Tyto a další zásahy, ve kterých bylo třeba rozepsat zkratku či doplnit chybějící písmena, jsem v přepisu deníků vyznačila hranatými závorkami „[]“.

Vlastní text jsem transliterovala. K tomuto postupu mě vedla již naznačená snaha, co nejlépe čtenáři zprostředkovat originální pramen, ale také záměr zpřístupnit daný materiál i badatelům zabývajícím se vývojem jazyka. Další důvody, které mě vedly k tomuto postupu, byly jazykové.⁶¹ Jedinými záležitostmi, které jsem oproti původní předloze v přepisu opravila dle současných pravidel, se stalo psaní velkých a malých písmen a oddělení předložek, které autor v některých případech zapsal dohromady s následujícím slovem. K těmto zásahům jsem přistoupila proto, abych čtenáři usnadnila orientaci v textu.

Mimo již zmíněných hranatých závorek v přepisu nalezneme i další ediční značky. Ty také slouží k upozornění na pasáže, které se v originále nacházejí mimo rámeček předtištěných kolonek pro zápis. Tyto výpovědi jsem označila za pomoci příslušných symbolů a následně je doplnila poznámkou, která podává badateli informaci o konkrétním umístění zápisu v originálním textu. Záznamy zapsané v poli s předtištěným datem, vedle něj, či na horním okraji stránky, tedy nad kolonkou určenou k poznamenávání, mají spíše marginální charakter, proto jsem se je v přepisu rozhodla vyznačit složenými závorkami „{}“. Stejným způsobem jsou také označeny všechny vsuvky autora. Přeskrtnuté výpovědi v edici lemuji špičaté

⁵⁸ K tomu více níže.

⁵⁹ Pozn. z 14. listopadu 1604.

⁶⁰ „tu sem przyyat za komor[nika] geho m[ilosti] czy[sarze] Rudolffa toho rokú 1570“, pozn. z 22. května 1603.

⁶¹ K nim více s. 20–22.

závorky „<>“. Záznamy nalézající se na protějším volném listu jsem označila lomítkem „/“, a na lokalizaci daných pasáží jsem také poukázala v poznámce pod čarou. Speciální označení v přepisu edice postrádají pouze výpovědi nalézající se pod sobotním polem k zápisu, ty jsou totiž povětšinou přímým pokračováním poznámek umístěných v kolonce, zdálo se tudíž nadbytečné jejich lokalizace vyznačovat v rámci edice. Na případy nejistého čtení v edici upozorňuje klasická značka „[?]“, na zřejmé chyby autora v zápise pak symbol „[!]“. Značení „[...]“ nahrazuje místa, která se bohužel nepodařilo rozluštit.

Kryštof z Lobkowicz si do deníků zapisoval několika jazyky. Ve velké většině případů tak činil v češtině. K poznámkám v tomto jazyce hofmistr využíval novogotické polokurzivy s kurzivními prvky. Druhou nejužívanější řečí z hlediska počtu zápisů se stala latina. Pro záznam těchto pasáží Lobkowicz zvolil humanistické písmo, které na některých místech lehce přechází v novogotickou polokurzivu, a to především ve chvílích, kdy autor v rámci jednoho záznamu zkombinoval oba zmíněné jazyky. Užívání latiny bylo pro Kryštofa patrně přirozené a zdá se, že se nerozmýšlel nad tím, jestli si danou informaci poznamená latinsky nebo česky. Podporu této domněnce jistě dodává i skutečnost, že některé pasáže, jež se v kalendářích vyskytují vícekrát, zde nalezneme v obou jazycích.⁶²

Další řečí, kterou v denících zaznamenáváme, je francouzština. Oproti latině v případě tohoto jazyka můžeme uvažovat o autorově motivaci k volbě této řeči pro zápisy. Znalost francouzštiny nebyla v tehdejší době – ani mezi šlechtou – příliš rozšířená.⁶³ Jeví se proto jako pravděpodobné, že právě ve francouzštině si Kryštof poznamenával potencionálně kompromitující údaje. Pod těmito informacemi si nesmíme představit nic příliš závažného, protože, jak se zdá z ostatních záznamů, Lobkowicz stejně jako kupříkladu Adam

⁶² Např. záznam z 25. ledna 1603: „nebyl v mnie zyadney“, v latinské verzi zapsán k 28. březnu 1603: „nemo fuit apud me“. I další ukázka se týká společenských kontaktů nejvyššího hofmistra – záznam z 19. prosince 1602: „p[an] kancz[lyrz] a p[an] Laczek v mnie v wecerze“ a v latině obdobný z 15. prosince 1602: „d[ominus] canc[ellarius] et cap[itaneus] in cena mecu[m]“. Svou manželku Kryštof z Lobkowicz v záznamech označoval také česky i latinsky – záznam z 11. října 1603: „...s zienau mau“; a z 30. září 1603: „...cu[m] uxore“.

⁶³ Do jazykové vybavenosti předbělohorské šlechty patřila především čeština, němčina a latina. V druhé polovině šestnáctého století se k těmto jazykům začala řadit i italština a španělština. Itálie se stala častým cílem kavalírských cest mladých šlechticů a italština jako taková byla vedle latiny druhým hlavním jazykem katolické církve. Španělsko se málokdy objevilo mezi zeměmi navštívenými šlechtici během jejich vzdělávacích cest, tuto řeč však ovládali habsburští císařové a vlivní španělští vyslanci pobývající u dvora. Španělština nebyla vnímána jako „módní záležitost“, ale zpočátku spíše jako „jeden z distinktivních rysů, jimiž se vyznačovali mnozí radikální katolíci z řad urozených osob“ (V. BŮŽEK a kol., *Společnost českých zemí v raném novověku*, s. 96), kteří byli s danou zemí určitým způsobem spojeni. Nutno dodat, že Kryštof z Lobkowicz obě země navštívil, určitou znalost těchto jazyků u něj tedy můžeme předpokládat. Francie sice patřila mezi obvyklé destinace, do kterých mladí šlechtici vyrazili na své kavalírské cesty, ale schopnost ovládat tuto řeč se mezi českou šlechtou začala ve větší míře šířit až v druhé polovině sedmnáctého století. Vrcholu své obliby francouzština dosáhla za vlády Marie Terezie. (K jazykové vybavenosti šlechty v období raného novověku viz Tamtéž, s. 95–98; a P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 309–310.)

mladší z Valdštejna při psaní svého deníku uplatňoval autocenzuru.⁶⁴ Pokud si tedy hofmistr zaznamenával například informace o schůzích královské rady,⁶⁵ tak si většinou učinil pouze poznámku, že byl v kanceláři či si zaznamenal předmět jednání, další podrobnosti však neuváděl.⁶⁶ Pokud se mu však některé poznámky jevily jako nevhodné pro případného dalšího čtenáře, tak si je zapsal francouzsky. Této domněnce nasvědčují i přezdívky, které v případě několika málo záznamů v této řeči Lobkowicz užil k označení určitých osob.⁶⁷

Kryštofovy francouzské zápisy, respektive jejich jazyková podoba se stala dalším z důvodů, proč jsem se rozhodla v edičním zpracování deníků upřednostnit transliteraci. Podoba jednotlivých slov a výrazů v daných záznamech je poměrně nestabilní – dokonce nalezneme výrazy, které si Lobkowicz na základě fonetické podobnosti poznamenal jako úplně jiná slova.⁶⁸ Pokud bych se tedy rozhodla tyto pasáže transkribovat, tak bych stanula před problémem, ke kterému jazykovému vzoru se přiklonit. Jestliže bychom totiž daný text upravili na základě pravidel tehdejší francouzštiny, tak bychom ztratili jeho specifickou charakteristiku. Nejvyšší hofmistr nebyl rodilým mluvčím tohoto jazyka

⁶⁴ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 14. I když v porovnání se druhým jmenovaným deníkem obsahuje Lobkowiczův deník i určité ostřejší výrazy, stále můžeme uvažovat o tom, že i on stejně jako Adam z Valdštejna přemýšlel o možnosti, že se jeho kalendáře dostanou do nepovolaných rukou. O tom může svědčit jednak užití francouzského jazyka pro určité pasáže, ale také zdržení se osobních komentářů k probíhajícím politickým záležitostem a jednáním (viz výše ohledně jednání zemské vlády). Pokud se podíváme na osoby, které Kryštof častoval nepěknými výrazy, zjistíme, že ve většině případů se jednalo o služebníky, kteří jej zradili (např. pozn. z 30. července 1602 „Janek sselma zlodieyska zradil...“ či z 10. července 1604 „vtekl ten sselma a zracze Matauss...“). Přezdívku „kozol“ užíval pisatel ve svých denících k označení Jiřího Popela z Lobkowicz (např. záznamy z ledna 1602). Vzhledem však ke skutečnosti, že v dané době si Jiří Popel odpykával trest za svoji vzpouru proti císaři, tak se nezdá, že by bylo nějakým způsobem nevhodné, či potenciálně nebezpečné, označovat jej hanlivě. Jako závadné bychom mohli označit Kryštofovo přezdívaní jednoho šlechtice jako osla (pozn. z 26. října a 27. prosince 1602). Tuto osobu se mi však bohužel nepodařilo identifikovat a tak není možné určit, zda toto označení mohlo být případným čtenářem vnímáno jako pobuřující. Poslední hanlivé pojmenování, které v Kryštofových zápiscích nalezneme a týká se šlechtice, náleželo Adamovi Gallovi z Lobkowicz. Ovšem tyto jeho „přezdívky“ se v kalendářích objevují jen párkrát a výhradně až poté, co propukla aféra ohledně skutečnosti, že nechal služebnictvem ubít milence své manželky Hannibala de Schomberg (pozn. 30. srpna a 2. září 1604).

Posuzování otevřenosti a míry autocenzury je však věcí poměrně subjektivní. Avšak, jak se zdá z výše popsaných příkladů, Kryštof z Lobkowicz sice čas od času volil ostřejších slov v porovnání např. s deníkem Adama mladšího z Valdštejna (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 14–16). Těchto výrazů však volil pouze tehdy, „když si to mohl dovolit“ a nehrozilo, že by dané vyjádření mohlo být proti němu potencionálně zneužito. I tento pramen nám tedy poskytuje jistým způsobem autocenzurovanou výpověď o minulé době.

⁶⁵ Více k jednáním tohoto státního orgánu viz J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*.

⁶⁶ Např. zápis z 2. ledna 1603: „byl sem w kancelarzy“. V případě projednávání propozice Václava Budovce z Budova si Kryštof pouze poznamenal: „radda de la suplication de Budouecz[,] remissum ad plures...“ („Rada o žádosti Budovce, odesláno k dalším“, 24. ledna 1603). Přitom se jednalo o poměrně závažnou záležitost, kdy tento šlechtic žádal o obnovu možnosti svobodného vyznání bratrské víry, poté co předchozího roku císař obnovil svůj majestát proti příslušníkům tohoto vyznání. Avšak ani v tomto případě jako v jiných Lobkowicz nepřipojil svůj osobní komentář.

⁶⁷ Např. 1. listopadu 1604 označil nejvyšší hofmistr jednoho šlechtice jako „Koně“. Ten samý rok 2. září jinou osobu pojmenoval jako „Červený“.

⁶⁸ K 9. září 1603 si Kryštof zaznamenal „[J]ai ouí du testam[...]...“ – míněno ve smyslu: „viděl jsem závět...“. Slovo „oui“ však znamená „ano“ a participium minulého času od slovesa voir se zapisuje „vu“. Oba výrazy však mají stejnou výslovnost.

a příklonem ke spisovné variantě dané řeči bychom dané zápisy ochudili o jeho specifický projev. Zdálo by se tedy ideální dané pasáže přepsat, či upravit do podoby jazyka, kterou hofmistr sám užíval. Stanovením rozsahu Kryštofových znalostí by bylo následně možné alespoň částečně rozlišit písařské chyby od výrazů, které autor považoval za správné, ale dle tehdejších pravidel by však správně měly vypadat jinak. Takové určení hofmistrový úrovně znalostí francouzštiny se však jeví jako poměrně složité. Bylo by k němu patrně zapotřebí nejenom více záznamů v tomto jazyce, ale také dalších pramenů, které pisatel zapsal v této řeči, ke srovnání. Východiskem z této situace se tedy stala transliterace, díky níž zůstaly v přepisu zachovány všechny nuance originálního textu.

Domnívám se, že celou edici je nanejvýš vhodné zpracovat na základě stejných pravidel, a proto se mé rozhodnutí o transliteraci francouzských pasáží stalo i jedním z důvodů, které mě vedly k záměru takto zpracovat všechny záznamy daného dokumentu.

Stejně jako u češtiny se i u ostatních jazyků výjimkou v tomto směru stalo upravení velkých a malých písmen a oddělení předložek, popřípadě členů, které byly původně zapsány dohromady s následujícím slovem. Úprava ve psaní velkých a malých písmen se asi nejvíce dotkla německých záznamů, těch však v denících nalezneme málo.⁶⁹ Mezi další jazyky, jež se v kalendářích vyskytují minimálně, patří španělština a italština.⁷⁰ Tyto dvě řeči se v denících nacházejí skutečně sporadicky a z daných několika zmínek nelze poznat Kryštofovu úroveň znalostí daných jazyků.

Celou edici doplňuje poznámkový aparát, který čtenáři poskytuje informace o umístění jednotlivých záznamů, pokud se nacházejí mimo předtištěnou kolonku určenou k zápisu. V těchto poznámkách však nalezneme i překlady cizojazyčných pasáží a v neposlední řadě rovněž identifikaci jednotlivých osob vyskytujících se v denících. Bohužel se mi nepodařilo u všech osobností spolehlivě určit jejich totožnost, některé z nich proto zůstaly bez bližší identifikace a jiné jsou určeny alespoň příslušností k danému rodu. Případnou pochybnost u bližšího určení jsem naznačila slovy „patrně“, „snad“ atp. Aby případný čtenář nemusel kvůli odhalení identity jednotlivých osob listovat na další stránky, snažila jsem se uvést určení všech osobností alespoň jednou na každé stránce. V poznámkovém aparátu může badatel nalézt i další doplňující informace k některým záznamům v denících.

⁶⁹ Jedná se o zápis z úvodu kalendáře pro rok 1604 a z 1. září 1603.

⁷⁰ Italský zápis nalezneme u 31. července 1604 a španělský u 29. května toho samého roku. Oba záznamy se skládají z několika málo slov.

4. Rodina

V pramenech pocházejících ze shodného období jako zkoumané deníky Kryštofa z Lobkowicz býval výraz „rodina“ užíván především k označení dětí daného jedince či případně pokolení.⁷¹ Pro potřeby rozboru zmínek nejvyššího hofmistra, jež se týkají jeho příbuzných, se však nabízelo nahlédnout tyto osoby skrze dva rozměry, jakých tento termín může nabýt při pohledu z pozice dnešního pozorovatele. Obě tato vymezení či „rozměry“ existovaly i v šestnáctém a sedmnáctém století, autor deníků by však slova „rodina“ nevyužil k jejich popsání. Lobkowiczovo příbuzenstvo tedy můžeme rozdělit mezi blízké a vzdálené, přičemž obrat „vzdálené příbuzenstvo“ lze v tomto případě považovat za poměrně relativní, jelikož v užitém vymezení mezi „vzdálené“ řadíme v podstatě všechny mimo členů hofmistrovny nejužší rodiny. Z hlediska vztahů a pokrevnosti se tedy reálně nemuselo vždy nutně jednat o osoby, které byly Kryštofovi vzdálené.

Nutno říci, že mezi poznámkami o příslušnících nejužšího rodinného kruhu nenalezneme žádnou, která by se přímo týkala Kryštofovy dospělé dcery Marie, jež se provdala za Henyka z Valdštejna.⁷² Záznamy v kalendářích se tedy týkají výhradě členů hofmistrovny nejužší rodiny, jež s ním zároveň sdíleli i jednu domácnost, přičemž toto sdílení nemuselo nutně znamenat fyzickou přítomnost jednotlivých členů pod jednou střechou. Chápeme-li domácnost jako ekonomickou jednotku, nemáme problém do dané skupiny zařadit i Kryštofova syna, který velkou část ze tří let, z nichž máme k dispozici dochované zápisky, strávil na kavalířské cestě. Prostředky, jimiž byla daná výprava financována, pocházely od nejvyššího hofmistra, respektive z jeho domácnosti. Fakt, že mladý šlechtic stále čerpal z ekonomického chodu domácnosti a rodiny, ačkoli se nacházel daleko od domova a svých nejbližších, tak dokládá skutečnost, že byl stále její součástí.

V druhém pohledu či významu slovo rodina splývá s termínem rod. Příčinou vzniku poznámek o daném okruhu osobností však nemusela být nutně pouze příbuznost, ale také skutečnost, že se často jednalo o Kryštofovy přátele a jedince, kteří se pohybovali ve stejném prostředí pražského císařského dvora. Nejvyšší hofmistr se s těmito lidmi stýkal v rámci výkonu svých úřednických povinností a společně s nimi rovněž navštěvoval různé společenské akce. Nejednalo se tudíž o „pouhé“ příbuzné; tyto osobnosti bychom mohli také zařadit mezi Lobkowiczovy „pány a přátele“⁷³. Ve společenství „pánů a přátel“ se hranice

⁷¹ Pokolením je v citované literatuře patrně míněna generace. Více k dobovému obsahu a významu slova „rodina“ viz: P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 535.

⁷² K Henykovi více s. 26 a 33.

⁷³ K tomuto pojmu více viz P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 641–656.

přátelství a příbuzenství v dnešním slova smyslu stávala nezřetelnou⁷⁴. Nelze tedy hovořit o okruhu hofmistrových příbuzných či přátel, aniž bychom opomíjeli skutečnost, že zmiňovaní příslušníci lobkowiczského rodu nebyli „pouhými příbuznými“, ale zároveň osobami sociálně blízkými autorovi. Jistě není na místě příliš přeceňovat význam a důležitost rodových vazeb,⁷⁵ avšak domnívám se, že není bez zajímavosti podívat se na postavy příslušející do urozeného rodu autora, o nichž si on sám vedl poznámky.

Skutečnost, zda dané osobnosti Kryštof vnímal z dnešního pohledu spíše jako přátele, či jako „pouhé“ příbuzné, se nám na základě těchto záznamů s největší pravděpodobností nepodaří rozklíčovat. Nabízí se rovněž otázka, zda by sám hofmistr či jeho současníci opravdu rozlišovali tyto dvě vztahové roviny tak, jak je vnímá dnešní člověk. S poměrně velkou jistotou můžeme odpovědět záporně, takže podobné kategorizování se jeví jako značně anachronní a nepřesné. Navíc pokud bychom se pokusili o určení hranice mezi přátelstvím a příbuzenstvím ve světě jednadvacátého století, je velmi pravděpodobné, že si také nebudeme jisti, do které z těchto dvou kategorií zařadit osoby, jež jsou zkoumanému jedinci příbuzné, ale zároveň jej s nimi váže i jiné pouto než pouze pokrevní.

4. 1 Nejužší rodina

Z deníků o příslušnících Kryštofovy rodiny získáváme pouze aktuální informace vážící se k danému období mezi lety 1602–1604. Několik retrospektivních zmínek, jež Lobkowicz do svého kalendáře umístil, se týká pouze jeho osoby.⁷⁶ K úplnému dokreslení rodinné situace tohoto šlechtice je proto třeba podívat se i do jiných pramenů.

Budoucí hofmistr se poprvé oženil krátce po svém návratu ze Španělska s Marií z Mollartu.⁷⁷ Manželství trvalo velmi krátce, jelikož Marie roku 1580 zemřela.⁷⁸ Manželé

⁷⁴ Tamtéž, s. 651.

⁷⁵ „Aristokratický rod v raném novověku málo vystupoval jednotně a jeho jednotliví členové rovněž nenesli zodpovědnost za počínání svých vzdálených příbuzných stejného erbu či predikátu. Daleko častěji rodová vzájemnost zůstávala formální frází – argumentem, jehož přesvědčující a zavazující potenciál není třeba přeceňovat.“, P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 604.

⁷⁶ Viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 18–19.

⁷⁷ Stalo se tak roku 1579. J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr. *Lobkowiczská genealogie* uvádí rok svatby 1578 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87), na jiném místě ve stejné knize však stojí také, že šlechtic pobýval od roku 1570 devět let ve Španělsku (Tamtéž, s. 27), což je údaj, který se shoduje s Pontanovým kázáním (Pontanus uvádí, že Lobkowicz byl do dané země vyslán roku 1570 a vrátil se roku 1579 (J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa–AIVr)). Zdá se tedy, že v případě *Genealogie* se jedná o chybu. Toto tvrzení podporuje jednak nepravděpodobnost uskutečnění se svatby před Kryštofovým návratem do Čech a také fakt, že datum 1579 se nalézá i v druhém pohřebním kázání, které vzniklo na počest Lobkowicze po jeho smrti (J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIr). Pro doplnění uvedeme, že stejný rok svatby uvádí i Ottův slovník naučný (*Ottův slovník naučný*, sv. XVI., s. 223). V neposlední řadě informace o této svatbě můžeme získat i z novinové sbírky, kterou shromáždili členové augšpurské obchodnické rodiny Fuggerů. Konkrétně

se dočkali pouze jediného společného potomka, a to dcery Marie, která však záhy následovala svou matku v odchodu na onen svět.⁷⁹ Jako svou druhou manželku si mladý vdovec vybral Alžbětu z Lobkowicz. Vzhledem ke skutečnosti, že se jednalo o jeho příbuznou ve čtvrtém nerovném stupni příbuzenství, bylo tedy zapotřebí požádat o papežský dispens. Ten se Kryštofovi podařilo získat a svatba se následně uskutečnila roku 1581.⁸⁰ Za téměř dvacet osm let manželství trvajících až do Kryštofovy smrti v roce 1609 se tomuto páru dle údajů uvedených v Pontanově pohřebním kázání narodilo celkem sedm dětí.⁸¹ Dospělosti se dožili

se jedná o záznam zabývající se popisem turnaje, který u příležitosti uzavření daného sňatku nechal uspořádat císař Rudolf II. (Viktor KLARWILL (ed.), *Fugger-Zeitungen*, s. 35–37).

⁷⁸ *Ottův slovník naučný*, sv. XVI., s. 223. *Lobkowiczská genealogie* uvádí, že Marie Lobkowiczská z Mollartu zemřela roku 1579 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87). Dané datum se však nejeví jako správné, protože jak dokládá předchozí poznámka, tak i rok první svatby Lobkowicze byl v *Genealogii* zapsán špatně, respektive autoři se nejspíše zmýlili a připsali této události o tok dřívější datum. Domnívám se, že v návaznosti na tuto skutečnost došlo i k posunu data úmrtí Kryštofovy manželky.

⁷⁹ Dle obou zmíněných pohřebních kázání první dcera Kryštofa Marie v době matčiny smrti ještě žila. (J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr; J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIIa). Naproti tomu dle *Genealogie* tomu bylo opačně – první zemřela novorozená dcera a až poté matka (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87, 89). Stejně jako v předchozích poznámkách týkajících se rozdílných údajů, které se nacházejí v *Lobkowiczské genealogii* a v pohřebních kázáních, se i v tomto případě domnívám, že správný údaj se nalézá spíše v kázáních. Jedná se totiž o prameny, jež vznikly v krátkém časovém odstupu od popisovaných událostí, a jež byly přednášeny publiku známému Lobkowiczova života. Těžko si lze představit, že by si autoři dovolili ve slavnostní chvíli a daným posluchačům předkládat chybná data. Pravost údajů z těchto pramenů podporuje i skutečnost, že oba jejich autoři se v nich shodují.

⁸⁰ J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr nebo také P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 639. Petr Maťa v poznámkách k této skutečnosti uvádí, že Alžběta byla Kryštofovou neteří z druhého kolena a tudíž byla poměrně vzdálenou příbuznou. Hlavní důvod k žádosti proto hledá jinde: „Lobkovicova sestřenice Markéta z Lobkovic se totiž pravděpodobně stala Alžbětinou nevlastní matkou“ (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 919). Popsané příbuzenské vztahy souhlasí i s *Lobkowiczskou genealogií* a údaji uvedenými v *Ottově slovníku* (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 93, 110–111 a *Ottův slovník naučný*, sv. XVI., s. 225). Markéta z Lobkovic se skutečně stala nevlastní matkou Alžběty. Ke svatbě Markéty a Alžbětina otce Jana V. z Lobkowicz na Točnicku však nemohlo dojít dříve než v roce 1584, kdy zemřel nevěstin první manžel Jan z Opperstorfu na Dubu a Frýdštejně (tento údaj shodně uvádí *Genealogie* i *Ottův slovník* – M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 93 a *Ottův slovník naučný*, sv. XVIII., s. 826). Dle prvně jmenované publikace navíc Alžbětina matka a předchozí manželka Jana V. Johana Lobkowiczská z Kolovrat (roz. Novohradská z Kolovrat) zemřela až roku 1586 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 111). Toto datum se mi bohužel nepodařilo potvrdit v *Ottově slovníku*, pokud bychom její však považovali za správné, znamenalo by to, že bychom mohli termín svatby posunout až za rok 1586, respektive souhlasit s rokem 1588, který jako přibližný k uzavření sňatku mezi Janem V. a Markétou z Lobkowicz uvádějí badatelé zabývající se lobkowiczským rodem (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 111).

Na základě výše uvedených dat se tedy nejeví jako pravděpodobné, že by dispens z roku 1581 (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 919 a Jiří BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr) předpokládal budoucí sňatek Markéty a Jana V. Důvod k podání žádosti o papežský dispens tedy s největší pravděpodobností musíme přece jenom hledat v příbuzenském vztahu Kryštofa a Alžběty. Přestože z našeho pohledu je pojiil poměrně vzdálený příbuzenský vztah, v očích kanonického práva se jednalo o příbuzenství čtvrtého nerovného stupně, což se zřejmě stalo dostatečným důvodem k tomu, aby se mladý Lobkowicz rozhodl o daný dokument apoštolskou stolicí požádat.

⁸¹ Jedná se o kázání, které u příležitosti Kryštofova pohřbu v roce 1609 pronesl Jiří Barthold Pontanus z Breitenberka. Dle tohoto textu měl nejvyšší hofmistr se svojí druhou ženou Alžbětou z Lobkowicz sedm dětí (J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr). V *Genealogii* jsou naproti tomu zaznamenány jen čtyři (pomineme-li navíc fakt, že dvě z těchto dětí byly očividně omylem připsány jeho první manželce – děti se totiž narodily několik let po její smrti a také po svatbě Kryštofa Popela s druhou ženou (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87, 89).

pouze tři z potomků – Marie, která provdala za Henyka z Valdštejna, Jan Kryštof a Anna Benigna.⁸²

4. 1. 1 Manželka na stránkách deníků

Dochované kalendáře nejvyššího hofmistra Českého království nám poskytují vhled do rodinné situace na počátku sedmnáctého století a odrážejí i její aktuální stav. Ze stránek deníku tedy čtenář může získat především informace o Kryštofově manželce Alžbětě. V době, ze které pocházejí kalendářové zápisky, se jednalo již o starší pár, který měl za sebou zhruba dvacet let trvající manželský vztah. Lobkowiczovi bylo přibližně padesát pět let, jeho ženě pak o něco méně.⁸³ Můžeme tedy poměrně jistě předpokládat, že se jednalo o ustálený vztah – partneři již spolu strávili poměrně dlouhý čas a zřejmě věděli, co jeden od druhého mohou očekávat.

Slovo „partneři“ však snad až příliš zní jazykem jednadvacátého století jak formou, tak významovým obsahem rovnocennosti a rovnoprávnosti, takže k popisu manželského svazku dvou příslušníků šlechtického stavu z období raného novověku jej můžeme použít pouze s velkou dávkou představivosti. Při rozboru zmínek, jež Kryštof věnoval své ženě, je naopak třeba mít na paměti nevyváženost postavení obou pohlaví ve společnosti i v manželství a mít na mysli, že vyjadřovat se o vztahu jako vyváženém či partnerském může být poněkud zavádějící. Přízvisko „ustálený“ však tomuto vztahu můžeme, alespoň jak naznačují dochované kalendáře, přiřknout – Lobkowicz o své ženě psal poměrně pravidelně a v poznámkách navíc nenalezneme žádnou negativní skutečnost, která by naznačovala šlechticův nesouhlas jejím chováním. Vzhledem k tomu, že Kryštof ve svých zápisech do jisté míry patrně uplatňoval autocenzuru a snad uvažoval i o možnosti, že by se deník mohl dostat do nevhodných rukou,⁸⁴ se jeví jako sporné, zda by vůbec takové skutečnosti do kalendářů zaznamenal, i kdyby k nim skutečně došlo. Z hofmistrových

⁸² M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 89–90. Více k Marii a Henykovi viz Petr BAŽANT, *Henyk z Valdštejna. Profil šlechtického intelektuála předbělohorské doby* (= Diplomová práce FF UK), Praha 2006 a Vojtěch J. NOVÁČEK, *Spor o nárek cti mezi Marií Valdštejnskou z Lobkovic a Pražským arcibiskupem 1596–1600*, VKČSN 1904, 1905.

⁸³ Datum narození Alžběty Lobkowiczové z Lobkowicz bohužel neznáme, víme však, že se za Kryštofa provdala v roce 1581 a že se jednalo o její první sňatek (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 115 a *Ottův slovník naučný*, sv. XVI., s. 223 a 225). Při této svatbě bylo Alžbětině nastávajícímu 32 let (Kryštof se narodil v roce 1549 (*Tamtéž*)). Nezdá se příliš pravděpodobné, že by se šlechtická nevěsta poprvé provdala až po dosažení třicátého roku věku, můžeme spíše naopak předpokládat, že k uzavření sňatku došlo v době, kdy byla mladší. Z těchto důvodů se tedy jeví jako poměrně reálná teorie o Kryštofovi coby ženichovi, jenž byl starší než nevěsta.

⁸⁴ Viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 18–21.

poznámek o jeho manželce můžeme vycítit i určitý respekt a starost o její dobré bytí⁸⁵, bez konkrétních dokladů, pramenů a poznámek je však velmi obtížné mluvit o lásce, respektive lásce romantické. Deníkové záznamy však naznačují, že snad můžeme bez obav tvrdit, že jejich vztah se patrně blížil dobovému ideálu pojetí manželství jako vztahu založeného především na úctě a respektu.⁸⁶

Po svatbě se manželka stávala součástí reprezentace, respektive i sebeprezentace svého manžela. Zároveň stejně jako její protějšek dotvářela prezentaci celého rodu. Od ženy tak vysoce postaveného muže, jakým bezpochyby byl i Kryštof z Lobkowicz, bylo očekáváno jisté vystupování a chování.

Doklad faktu, že konkrétně Alžběta se stala integrální součástí reprezentace nejvyššího hofmistra, nalezneme i na stránkách jeho deníků. Společenské kontakty a setkání dokládaly úroveň urozeného muže a tvořily tak součást jeho sebeprezentace, zároveň se vedle například rodinných vztahů podílely také na jeho tzv. vztahovém kapitálu.⁸⁷ Z těchto důvodů si tedy Lobkowicz nezapomínal poznamenat, s kým daný den obědval či večeřel. Pokud s někým pojedla jeho manželka, nejvyšší hofmistr si o této skutečnosti také učinil zápis do předtištěného kalendáře, a to právě proto, že se v podstatě jednalo i o jeho společenskou interakci, která se podílela na jeho reprezentaci.

Záznamy o společenských aktivitách svých žen si činil také Adam mladší z Valdštejna.⁸⁸ V porovnání s hofmistrovými kalendáři se však u něj poznámky tohoto typu vyskytují s poněkud menší frekvencí. Počet záznamů s tímto obsahem mohl být ve Valdštejnových denících ovlivněn mimo jiné i skutečností, že obě jeho manželky často zajížděly na venkovská panství patřící rodině.⁸⁹ Nabízí se však také možnost, že Adam jednoduše nepokládal společenské události, jichž se ženy zúčastnily, za natolik důležité, aby si je poznamenal, a naopak se mu z hlediska správy panství mohlo jako jevit důležitější registrování domén, které navštívily, a udržovat si tak určitý přehled o svém hospodářství.

Hofmistrův deník naproti tomu naznačuje, že Alžběta z Lobkowicz zavítala ve sledovaném období na venkovská panství pouze tehdy, když se svým mužem v letech 1602 a 1603 cestovala do lázní v Teplicích.⁹⁰ Pokud se tedy Kryštof rozhodl evidovat aktivity

⁸⁵ Např. pozn. týkající se jejího zdraví viz kapitola *Zdravý, nemocný*, s. 51–52.

⁸⁶ M. KOLDINSKÁ, *Každodennost*, s. 34.

⁸⁷ Tento termín použil ve své práci Petr Maťa – „Teprve zakotvení v souřadnicích společenských vztahů umožňuje aristokratovi aktivně utvářet životní dráhu, přičemž právě stupeň sociální interakce zvyšuje šance na udržení či zvýšení společenského statusu.“ (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 531).

⁸⁸ Např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 66, 255, 282.

⁸⁹ Např. Tamtéž, s. 41, 46, 72, 127, 137, 231, 233, 288.

⁹⁰ Bohužel z deníkových záznamů nemůžeme jistě potvrdit ani teorii, že při daných cestách Alžběta z Lobkowicz se svým mužem navštívila venkovská panství. V obou případech máme doloženo, že skutečně se svým

své manželky, měl povětšinou k dispozici pouze její společenská setkání v Praze. Tyto záznamy hofmistrovi sloužily i jako jakýsi sociální itinerář shromažďující kontakty jeho manželky.

Alžběta se logicky setkávala s lidmi náležejícími do stejného sociálního okruhu jako její muž. Ve většině případů se jednalo o šlechtičny z vysoce postavených rodin, jejichž manželé drželi některé ze dvorských či zemských úřadů. Z těchto urozených dam můžeme například zmínit Jitku Novohradskou z Kolovrat, jejíž manžel zastával funkci nejvyššího dvorského sudí a posléze také funkci nejvyššího zemského sudí,⁹¹ Marii Lipskou z Hustířan (muž této šlechtičny byl nejvyšším maršálkem Českého království)⁹², nebo manželku Zachariáše Káby z Rybňan, místosudího zemského soudu.⁹³

Z kalendářů, jak bylo naznačeno, můžeme získat určitou představu o osobách, s nimiž se Lobkowicz a jeho manželka stýkali. Skupinu šlechticů, se kterými udržovali užší kontakt, bychom mohli označit jako užší nebo bližší sociální kruh obklopující tento pár. Přestože dochované kalendáře zahrnují poměrně krátké období tří let, můžeme na jejich stránkách zachytit jednotlivce, který se díky sňatku s osobou blízkou oběma manželům dostal do spektra osobností patřících do tohoto užšího kruhu. Jedná se o vdovu po Vilémovi z Rožmberka Polyxenu Lobkowiczovou z Pernštejna. Ta se 23. listopadu roku 1603 provdala za nejvyššího kancléře Českého království Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz.⁹⁴ Díky funkcím, které Kryštof i Zdeněk Vojtěch zastávali, a snad i rodinným vazbám byli oba šlechtici v častém pracovním i společenském kontaktu. Nejvyšší kancléř se stal vůbec nejčastěji zmiňovanou osobou na stránkách zkoumaných deníků. Není proto divu, že po sňatku se i jeho novomanželka, která se do té doby v zápiscích vyskytla pouze třikrát,⁹⁵ objevovala daleko častěji. Bližší společenské kontakty s „paní kanclířovou“ začala udržovat i Kryštofova žena.

manželem v Teplicích pobývala (viz např. záznam z 5. září 1602 a 18. května 1603). V zápisech o cestování na dané místo a zpět (v roce 1602 se Lobkowicz zastavil při obou cestách na Pátku a v roce 1603 při zpáteční cestě pak na Divicích) však Kryštof užívá jednotného čísla a svůj doprovod nezmiňuje (zápis z 3. a 23. září 1602, 26. května 1603). Musíme tudíž připustit i možnost, že manželé cestovali odděleně a Alžběta na své trase neučinila zastávky na daných panstvích.

⁹¹ Např. záznamy z 11. června 1602, 24. února 1603 a 1. července 1603.

⁹² Zápisy např. z 12. března a 7. listopadu roku 1603 nebo z 26. prosince 1604.

⁹³ Poznámky např. k 3. lednu a patrně k 26. únoru roku 1603.

⁹⁴ Kryštof z Lobkowicz si samozřejmě danou událost neopomněl poznamenat do svého kalendáře.

⁹⁵ Jedná se o záznamy z 25. prosince 1602, kdy vdova po Rožmberkovi „nechala ke Kryštofovi posílat“. K 5. dubnu 1603 si Lobkowicz poznamenal, že „p[ani] z Persteyna wdowa przystiehowala se do sausedstwi“. Vzhledem k uvedené citaci bychom mohli poznamenat, že absence záznamů o Polyxeně mohla být způsobena také tím, že nepobývala v Praze. Této teorii ovšem odporuje absence zmínek o její osobě i po přestěhování. Následující zmínka, která se k ní váže, se týká až dne předcházejícího svatbě (22. listopadu 1603). Domnívám se tedy, že skutečnost, že Kryštof tuto šlechtičnu do uzavření sňatku se svým příbuzným zmiňoval pouze minimálně, byla pravděpodobněji zapříčiněna tím, že nenáležela do jeho užšího sociálního okruhu.

Obě dámy se vzájemně navštěvovaly a Alžbětu v některých případech doprovázela i její dcera Anna Benigna.⁹⁶

Popsané kontakty paní hofmistrové potvrzovaly její postavení a zároveň také přeneseně dosvědčovaly sociální status jejího muže. Takto popsaný itinerář mohl svému majiteli sloužit i k jednoduchému urdžování přehledu o manželčině společenském životě. Tuto skutečnost mohl pisatel ocenit především z toho důvodu, že se oba pohybovali ve stejném sociálním prostředí, okruhu. Pokud se tedy měl Kryštof setkat s osobou, nebo s manželem či manželkou osoby, s níž byla v nedávném kontaktu jeho žena, bylo jisté na místě, aby o této interakci věděl a nebyl překvapen v případě, že na ni jeho protějšek bude odkazovat. K připomenutí případných sociálních interakcí mu mohly posloužit právě kalendářové zápisky.

Zmíněná společenská setkání Alžběty z Lobkowicz se povětšinou odehrávala v jejím domě, popř. v domě hostitelky.

Mezi společenské zvyklosti tehdejší doby patřilo také předávání darů. Tímto způsobem si šlechtici mezi sebou vyjadřovali přízeň, náklonnost, úctu a zároveň se do jisté míry mohlo rovněž jednat i o prostředek sebe prezentace.⁹⁷ Na stránkách deníků se nachází mnoho zmínek o tom, že Kryštof obdržel dar, či případně nějaký věnoval.⁹⁸ Nalezneme zde však také ojedinělou zmínku, že projevu přízně se ze strany jiné šlechtičny dostalo i jeho manželce – během své návštěvy v lobkowiczském domě věnovala landkraběnka Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu paní hofmistrové „kredenczyczek“.⁹⁹

Je nepopiratelné, že Kryštofovy kalendáře obsahují větší množství informací týkajících se společenských interakcí jeho manželky. Dnes však již jen těžko zjistíme, zda si autor do deníků opravdu zaznamenával všechny její aktivity a do jaké míry tedy tyto zápisníky mohly skutečně naplňovat zmíněnou funkci společenského itineráře hofmistrový ženy.

Z přiložené tabulky vidíme, jak počet záznamů týkajících se Alžběty v průběhu let stoupal.

Rok vedení deníku	1602	1603	1604
Počet zmínek o Alžbětě z Lobkowicz	46	83	114

tabulka č. 2 Počet záznamů v kalendářích o Alžbětě z Lobkowicz

⁹⁶ Lobkowiczovy záznamy např. z 12. prosince 1603; 26. února, 23. března, 29. března, 6. listopadu 1604.

⁹⁷ K pojmu „dar“ v raném novověku viz P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 204.

⁹⁸ Viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*, s. 65.

⁹⁹ Poznámka k 19. listopadu 1603. Jednalo se patrně o skříňku.

Jak jsme zmínili již v kapitole *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*,¹⁰⁰ v jednotlivých letech také rostl celkový počet záznamů, jež hofmistr do deníků učinil. Jeví se tedy jako pravděpodobnější, že k danému nárůstu došlo spíše v souvislosti s větší Kryštofovou psavostí než na základě zvýšeného počtu podnětů, jež by jej k této činnosti vedly, i když ani tuto možnost nemůžeme samozřejmě vyloučit.¹⁰¹ Domnívám se však, že spolu s nárůstem četnosti ostatních poznámek se rovněž zvýšila frekvence zápisů, jejichž předmětem se stala paní hofmistrová. Tato úvaha nás vede k velmi reálnému závěru, že Lobkowicz si zřejmě nepoznamenával úplně všechny Alžbětiny společenské aktivity. Nemůžeme tedy spolehlivě zodpovědět otázku, do jaké míry deník opravdu naplňoval výše popsanou roli sociálního itineráře manželky vysoce postaveného úředníka. Ze změny frekvence záznamů, které se jí zaobírají, však můžeme přinejmenším usuzovat, že bychom tuto případnou funkci kalendářů neměli přespříliš přeceňovat.

Společenský život Kryštofovy manželky nespočíval pouze v jejích samostatných aktivitách a setkáních. Často také doprovázela svého chotě na různé obědy a večere, které se konaly v pražských palácích,¹⁰² případně mu dělala společnost na cestách.¹⁰³ Skutečnost, že šlechtična svého urozeného muže doprovázela při některé z těchto příležitostí, nebyla ničím výjimečným. Další dochované deníky dokládají, že stejná událost vedla k vytvoření poznámky do kalendáře i jiné pisatele. Tyto záznamy nalezneme například v denících Lobkowiczova současníka Adama mladšího z Valdštejna. Ten si kupříkladu neopomněl poznamenat, že spolu se svou první manželkou Alžbětou z Valdštejna cestoval na pohřeb Albrechta Vladislava Smiřického, anebo že jej jeho žena doprovázela při výpravě na panství Hrádek.¹⁰⁴ Není jistě bez zajímavosti, že obdobný fakt k záznamu přiměl i autora vůbec prvního dochovaného deníku na našem území Jana z Kunovic.¹⁰⁵ V jeho zápiscích se tedy například můžeme dočíst, že se společně se svou ženou vydal do Brna.¹⁰⁶

S jistou rezervou bychom do Alžbětina společenského života mohli zahrnout i její návštěvy kostela, případně kontakty s určitými řeholníky a kněžími. Kalendářové záznamy dosvědčují, že Lobkowicz projevoval zájem i o toto počínání své ženy. Návštěva svatostánku

¹⁰⁰ Viz s. 14–15.

¹⁰¹ Více viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 15–16.

¹⁰² Např. pozn. k 1. prosinci 1602; 6. lednu, 7. dubnu a 29. prosinci 1603; 20. červenci, 4. srpnu a 5. prosinci 1604.

¹⁰³ Jak bylo zmíněno výše (viz s. 27, pozn. 90) tak je možné, že Alžběta svého muže doprovázela na cestách do Teplic a zpět v letech 1602 a 1603, v denících to však nemáme potvrzené. Je však jisté, že v roce 1602 se spolu s Kryštofem a dalšími urozenými pány vydala na Karlštejn (záznam z 19. srpna 1602).

¹⁰⁴ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínské dvůřany*, s. 42 a 200.

¹⁰⁵ R. BRÁZDIL – O. KOTYZA, *Historie počasí a podnebí*.

¹⁰⁶ Tamtéž, s. 138.

se pro Alžbětu mohla navíc stát příležitostí k setkání s jinou šlechtičnou. To dosvědčuje i hofmistrův zápis z 1. listopadu roku 1604, kdy se jeho žena vydala do kostela spolu s paní Pruskovskou.¹⁰⁷ Motivaci k uskutečňování těchto záznamů snad můžeme hledat také v Kryštofově starosti o osud manželčiny duše. Pokud se paní hofmistrová nevydala na bohoslužbu do kostela a byla jí mše odsloužena doma, Lobkowicz si to neopomněl poznamenat.¹⁰⁸ Stejně tak činil i u své osoby.¹⁰⁹ Můžeme spekulovat i o možnosti, že tyto poznámky o domácích bohoslužbách mohly být alespoň částečně určeny pro budoucí generace Lobkowiczů.¹¹⁰ Dané záznamy by mimo jiné mohly mít za úkol uklidnit potenciální budoucí čtenáře, že pokud došlo k situaci, kdy některý z manželů nepřišel do kostela na bohoslužbu, tak ji alespoň absolvoval v pohodlí domova a jeho náboženský život nijak neutrpěl.

Takové poznámky mohly svému majiteli rovněž sloužit jako přehledný itinerář týkající se duchovního života jeho domácnosti. Mimo návštěv svatostánků si hofmistr do svých deníků také zapisoval, pokud se jeho manželka, dcera, on sám, anebo další členové jeho domácnosti nechali vyzpovídat či přijali svátost oltářní. Logicky tyto záznamy našly své místo v zápisnicích především před Vánoci a Velikonocemi.¹¹¹

Deníkové stránky nechávají čtenáře nahlédnout i do hospodářských aktivit Alžběty, respektive nám odhalují jistou ekonomickou samostatnost této šlechtičny a jejího „dvora“.¹¹² Tuto soběstačnost potvrzuje mimo jiné fakt, že roku 1603 zakoupila od Jaroslava Vchynského ze Vchynic a Tetova mlýn a přilehlé pozemky včetně vinic v Troji¹¹³. Pro tento nový statek

¹⁰⁷ Patrně se jednalo o Johanu Pruskovskou ze Sulevic nebo Kunhutu Pruskovskou z Gutštejna.

¹⁰⁸ Např. poznámka k 27. říjnu a 26. prosinci 1604. K domácím bohoslužbám více viz kapitola *Víra a náboženský život v kalendářích*, s. 75.

¹⁰⁹ Např. záznam ze 7. listopadu a 5. prosince 1604. K dalším náboženským prvkům ve společenském životě Kryštofa z Lobkowicz viz kapitola *Víra a náboženský život v kalendářích*

¹¹⁰ K tomu více viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 18–19.

¹¹¹ U 4. dubna roku 1602 můžeme nalézt záznam: „byl sem v spowiedi v jesuitu[,] communucai“ („...Přijal jsem svátost oltářní“). K 21. prosinci roku 1602 si nejvyšší hofmistr poznamenal, že „vxor et filia et maior pars domus comunica[verunt] apud s[anctum] Wencz[eslaum]“ („manželka, dcera i větší část domácnosti byli u přijímání u svatého Václava“). V následujícím roce nacházíme obdobnou zmínku opět u 20. a 21. prosince. K 21. prosinci 1604 Kryštof učinil zápis o svatém přijímání a zpovědi dcery s manželkou. Zmínku o předvelikonoční zpovědi a přijímání obou žen blízkých autorovi deníku nalezneme v kolonce pro zápis k 27. březnu 1603.

¹¹² Z deníku víme, že Kryštof rozděluje čeládku na svojí a své ženy (20. prosince 1603). Existovalo zřejmě tudíž poměrně jasné vymezení, ke komu z manželů náleží určití služebníci. Lobkowiczova žena měla také svůj fraucimor (např. pozn. z 11. prosince 1603 nebo 25. července 1604). Je však otázkou, nakolik její a Kryštofův „dvůr“ opravdu fungovaly samostatně a nakolik byly spojeny prostým soužitím obou manželů.

¹¹³ Ke koupi viz František VACEK, *Dějiny Bubenče, Dejvic, Šárky a okolí*, Sborník příspěvků k dějinám hlavního města Prahy II, Praha 1911, s. 102. Celá záležitost byla také Kryštofem zaznamenána do kalendáře k 22. září 1603. K 24. září 1603 si hofmistr poznamenal, že došlo k postoupení tohoto mlýna. U následujícího dne pak následuje záznam o „odvedení jistot“ prodávajícímu.

paní Lobkowiczová také pořídila tři koně.¹¹⁴ O oddělených financích svědčí i další hofmistrový poznámky o tom, že jeho manželka zakoupila nějaký předmět či službu. V prosinci roku 1603 takto kupříkladu zaplatila sukno pro fraucimor a služby apatykáře.¹¹⁵ Manželé si mezi sebou dokonce vzájemně půjčovali peníze – ze zápisů vyplývá, že Kryštof své manželce půjčil peníze na koupi zmíněného mlýna, přičemž konečná částka, jež mu Alžběta dlužila, byla snížena o prostředky, které si hofmistr předtím vypůjčil naopak od ní a měl jí je navrátit.¹¹⁶ V kalendářích dokonce nalezneme záznamy o splátkách paní Lobkowiczové¹¹⁷ a také zápis z 10. ledna roku 1604 týkající se sepsání „cedule“ o tom, jak konečné splacení bude provedeno.¹¹⁸

V závěru této podkapitoly nám zbývá podívat se na ženu nejvyššího hofmistra jako na manželku ve vztahovém slova smyslu. Jaký vlastně byl její vztah s tímto vysoce postaveným úředníkem? Kalendářové zápisky z pera Kryštofa nám na tuto problematiku nabízejí poněkud jednostranný a subjektivní pohled. Můžeme si patrně dovolit říci, že se jednalo o vztah, kterému nescházela úcta a vzájemný respekt. O tom, že Lobkowicz tento postoj vůči Alžbětě zachovával, nás přesvědčují právě jeho poznámky. Snad nejvíce starosti o věrnou manželku vidíme ve zmínkách o jejím zdraví. Na skutečný zájem o její dobré bytí odkazují především slova mluvící o zlepšení manželčina stavu po nemoci.¹¹⁹ Náklonnost ke své životní družce nejvyšší hofmistr projevoval také dary – v kalendářích se dočteme o tom, že jí věnoval „kurzydlo strzybrný na rozdielani passtyky strzybreny“,¹²⁰ hodinky Zeleného čtvrtka¹²¹ i diamant.¹²²

Na stránkách kalendáře také objevíme drobný obraz paní hofmistrové jako matky. Tuto její roli můžeme hledat v mnohých zmínkách, ve kterých ji její dcera Anna Benigna doprovázela na společenské návštěvy¹²³ nebo do kostela.¹²⁴ Jen v jediném zápise ji objevíme jako starající se matku. Jedná se o chvíli, kdy se nachází u svého nemocného syna „Lacička“.¹²⁵ Zmínění této situace není nijak výjimečné, obdobnou poznámku můžeme nalézt

¹¹⁴ Záznam z 31. října 1603.

¹¹⁵ Poznámky z 5. a 11. prosince 1603.

¹¹⁶ „Gystoty odwedeny panu mistokomorniku¹¹⁶ na 8000[,] ziena ma dala mi trzysty dwaczeti gednu kopu <miss[enskych] trczyczeti g[rossu] missenskych[,] od zieny my vyplniono 4000 tim[,] czo sem byl ya dluzien“ – pozn. z 25. září 1603.

¹¹⁷ Např. zápisy z 18. října 1603 a 15. května 1604.

¹¹⁸ „Vdielal sem czeduly s zienau mau¹¹⁸[,] czo a kdy se peniez od ni przygyma na ty sstyry tisycze“

¹¹⁹ Viz kapitola *Zdravý, nemocný*, s. 51–52.

¹²⁰ Záznam k 19. září 1603.

¹²¹ Jednalo se o knihu modliteb, obsahující liturgické texty pro daný svátek. Poznámka byla uvedena k datu 15. dubna 1604.

¹²² Zápis k 29. prosinci 1604.

¹²³ Např. 22. září 1603 nebo 15. prosince 1604.

¹²⁴ Např. 11. července nebo 19. září 1604.

¹²⁵ Záznam z 21. prosince 1602.

i v pamětech Jana Zajíce, kde jeho družka navštěvuje a opatruje nemocnou dceru i manžela.¹²⁶ Ačkoli je tento skromný obraz mateřství sestaven z opravdu drobných střípků informací, stojí za povšimnutí, a to především z toho důvodu, že nevypráví pouze o vztahu pisatele deníku k určité osobě, ale ve své podstatě se zabývá vzájemným vztahem dvou lidí, již byli předmětem autorova zájmu. Tato vztahová rovina velmi pěkně ilustruje rozpětí možných poznatků, jaké tento pramen může badateli při podrobném rozboru nabídnout i přesto, že text má povětšinou charakter stručných poznámek.

4. 1. 2 Děti jako předmět záznamů

Na stránkách kalendářů se Kryštof z Lobkowicz zmiňuje o čtyřech svých dětech, které měl se svojí druhou manželkou Alžbětou. Dle Pontanova pohřebního kázání měl však hofmistr s touto ženou celkem sedm dětí.¹²⁷

Pátým dítětem do počtu byla Marie, jež se provdala za Henyka z Valdštejna roku 1596.¹²⁸ V době, kdy vznikly dochované kalendáře, tedy již dávno se svými rodiči nesdílela jednu domácnost. V kalendářích nalezneme několik málo zmínek o setkání nejvyššího hofmistra a jeho zetě, avšak žádnou o jeho dceři. Všechny poznámky týkající se Henyka spadají do roku 1602, v následujících kalendářích se nenalézá žádná. Jak vyplývá ze zápisů, Kryštofův zeť trvale sídlil mimo Prahu a do hlavního města zajížděl pouze příležitostně. Když se Henyk nacházel v lednu zmíněného roku v Praze, oba muži se spolu několikrát setkali.¹²⁹ Dle deníků k další návštěvě hofmistrova zetě v hlavním městě došlo v červenci, při té příležitosti si však Lobkowicz pouze poznamenal: „Henik v Praze“,¹³⁰ aniž by zmiňoval jeho účast na jakékoli společenské akci. Je samozřejmě možné, že se potkali, ale Kryštof to buď nepovažoval za významné, či prostě mužovu společnost nijak zásadně nevyhledával. Pro doplnění ještě zbývá dodat, že nejvyšší hofmistr si zaznamenal do kalendáře přítomnost svého zetě v Brandýse, kam se vydal patrně na pouť.¹³¹ K ne úplně ideálním vztahům v rodině mohla přispět i skutečnost, že roku 1597 se hofmistr distancoval od sporu své dcery s pražským arcibiskupem.¹³² Absence poznámek o dospělé dceři mohla být také zapříčiněna

¹²⁶ J. PÁNEK (ed.), *Sarmacia*, s. 135.

¹²⁷ Viz s.25.

¹²⁸ M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 89. Literatura k tomuto manželskému páru viz s. 26.

¹²⁹ Záznamy z 8., 10. a 13. ledna 1603.

¹³⁰ Poznámka z 29. července 1602.

¹³¹ Záznam z 25. března 1602.

¹³² P. BAŽANT, *Henyk z Valdštejna*, s. 49. Ke sporu více viz V. J. NOVÁČEK, *Spor o nárek cti*.

tím, že Marie, která patrně většinu času pobývala na panství svého manžela v Dobrovicích, se neúčastnila stejných společenských akcí jako její otec žijící v Praze.

Zmínky o dospělých samostatných potomcích můžeme naopak nalézt v zápisnicích Adama mladšího z Valdštejna. Ten svou dospělou dceru Polyxenu zmiňuje pouze v souvislosti s jejím provdáním¹³³ a v poznámkách, jež časově následují po uzavření sňatku, o ní nalezneme jen zápisy týkající se jejího setkání s otcem.¹³⁴ Skrze tento příklad tedy můžeme nahlížet chybějící zápisy o Kryštofově dospělé dceři – jeví se jako možné, že hofmistr se se svým potomkem ve sledovaných třech letech jednoduše nesetkal a z toho důvodu o něm také neučinil žádnou poznámku do svého deníku. Je rovněž možné, že pokud by Marie byla synem a nikoliv dcerou, mohli bychom se o ní v kalendářích dočíst – na rozdíl od mladých žen měl otec u synů možnost sledovat jejich kariérní postup. Skutečnost, že se tyto záležitosti stávaly předmětem záznamů, dokládá právě Valdštejnův deník. O jeho dospělých synech nalezneme v zápisnicích celkově více poznámek než o dospělé dceři, což bylo zapříčiněno tím, že u mužských potomků připojil také několik zmínek týkajících se kariéry a kavalírské cesty.¹³⁵ Na stránkách hofmistra deníku bohužel můžeme nalézt pouze informace o kavalírské cestě jeho syna Jana Kryštofa.¹³⁶ Ta probíhala právě v letech, z nichž máme dochované zápisníky jeho otce. K následujícímu období, kdy začal i kariérní vzestup tohoto šlechtice,¹³⁷ tento pramen chybí a logicky z něj dané poznatky tedy nemůžeme získat.

O dalších dvou dětech, které zmiňuje Pontanus, bohužel z listů kalendářů nezískáváme žádné poznatky.¹³⁸ Na základě Bartholdových informací víme, že v době hofmistra pohřbu, tedy v roce 1609, byli na živu pouze Anna Benigna a Jan Kryštof.¹³⁹ Žádný další potomek mimo již zmíněnou Marii z Lobkowiczova druhého manželství, jež zemřela v roce 1606,¹⁴⁰ se patrně nedožil dospělosti. Tuto teorii dokládá i *Lobkowiczská genealogie*, ve které se nenachází žádná poznámka o těchto dvou dětech. Přestože v této knize

¹³³ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 230, 235–7.

¹³⁴ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 246 a 267.

¹³⁵ Ke kavalírské cestě např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 245, 246, 257. Co se týká kariérního postupu, tak na stránkách kalendářů nalženeme např. záznam z roku 1617 o Maxmilianově přijetí za komorníka na dvůr arciknížete Ferdinada II. (Štýrského) (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 266) nebo záznam o chystaném dosazení Rudolfa do zemského soudu (Tamtéž, s. 284).

¹³⁶ Více viz s. 37–39.

¹³⁷ Mohlo by se jednat např. také o zmínky týkající se jeho přijetí za komorníka (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 595).

¹³⁸ K počtu Kryštofových dětí s Alžbětou viz s. 25.

¹³⁹ J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr.

¹⁴⁰ P. BAŽANT, *Henyk z Valdštejna*, s. 30.

můžeme nalézt určité nesrovnalosti týkající se životních dat členů hofmistrovovy rodiny,¹⁴¹ domnívám se, že není příliš pravděpodobné, že by autorům unikl dospělý člen rodiny. Tato nepřesnost mohla spíše nastat u potomků, kteří umřeli ve velmi útlém věku a k nimž se zachovalo velmi málo pramenů, jestli vůbec nějaké. Na stránkách hofmistrových kalendářů tyto děti nenalezneme buď z toho důvodu, že již byly po smrti, anebo se nic závažného v jejich životě v období mezi léty 1602–1604 nestalo. Mezi podněty, které by Kryštofa přiměly k vytvoření zápisu, jehož předmětem by se stali jeho mladí potomci, můžeme zařadit závažnou nemoc, smrt, případně narození.¹⁴²

Tento fakt dokládají i dvě v této podkapitole dosud nezmíněné děti Ladislav¹⁴³ a Bohunka z Lobkowicz, o jejichž existenci se z deníku dozvídáme až v souvislosti s jejich nemocí a smrtí.¹⁴⁴ V jednotlivých zmínkách o nemoci dětí můžeme zahlédnout starost hofmistra o jejich osud. Zároveň se tyto poznámky stávají také příležitostmi, ve kterých čtenář může alespoň trochu nahlédnout do autorových emocí. Dokladem této skutečnosti je nepochybně zápis, který Kryštof věnoval smrti své dcery Bohunky: „mezy 8 a dewatau ma neymileyssy gedina Bozyczka skonala[,] pan Buh racz gy milostiw pieknie w panu Bohu beyti.“¹⁴⁵ Emotivně působí především přívlastky, jakými obdařil svou zesnulou dceru. Připojené vzývání Boha mohlo mít stejnou náhlou autentickou citovou náplň, do jisté míry se ale také mohlo jednat i o automatická slova, která Lobkowiczovi přišla na jazyk při obdobné příležitosti. Obdobnou automatickou repliku užíval kupříkladu Adam mladší z Valdštejna, který k poznámce o narození své dcery připojil slova: „A Pán Bůh z požehnání svýho svatýho ráčil mý nejmilejší ženě pomocníkem bejti a nám spolu cerku dáti...“¹⁴⁶ Když se stejnému šlechtici o pár let později narodil syn, tak do svého kalendáře zapsal velmi podobná slova v trochu stručnější variantě,¹⁴⁷ téměř identická slova užil i u zmínky o narození

¹⁴¹ Viz s. 24–25.

¹⁴² Doklad k tvrzení, že narození, nemoc a smrt byly zásadní okamžiky v životě mladých dětí, které byly jejich rodiči reflektovány do té míry, že je vedly k jejich písemnému zaznamenání, můžeme nalézt také v pamětech Alžběty Lidmily z Lisova (J. RATAJOVÁ (ed.), *Alžběta Lidmila z Lisova*) a v *Sarmacii* Jana Zajíce z Házmburka (J. PÁNEK (ed.), *Sarmacia*).

¹⁴³ V *Lobkowiczské Genealogii* sice nikoho takového nenalezneme (Kryštofovy děti viz M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 89–90), ale vzhledem ke skutečnosti, že způsob, jakým se autor o „Lacíčkoví“ vyjadřuje (viz záznamy z 21. a 22. prosince 1602), se z hlediska stylu i obsahu podobá záznamům týkajících se nemoci a úmrtí Lobkowiczovy dcery Bohunky (např. záznam z 28. května, 8. července, 12–16. srpna 1602), tak můžeme usuzovat, že tento nemocný chlapec skutečně patřil mezi hofmistrovovy potomky.

¹⁴⁴ K jejich onemocnění a smrti viz kapitola *Zdravý, Nemocný*, s. 3.

¹⁴⁵ Záznam z 15. srpna 1602.

¹⁴⁶ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 51.

¹⁴⁷ „...Pán Bůh šťastně pomocníkem bejti a mý nejmilejší ženě syna ráčil dáti.“ (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 93).

potomka Veroniky Valdštejnské z Lípy a Veroniky Šternberské z Weitmile.¹⁴⁸ Při takovém srovnání za danými slovy spíše než emoce vidíme právě automatické repliky. Ale ani užití dané repliky jistě nikterak nepodmiňovalo absenci citů pisatele ve chvíli, kdy popsané okamžiky zaznamenával do svého kalendáře. Jistě však můžeme říci, že do jisté míry mechanické užití vhodných slov se neslučuje se spontánností projevu. Lobkowiczova pasáž zmiňující Boha při úmrtí dcery se v dochovaných svazcích deníku na jiném místě neopakuje, proto se v ní snad skrývá i ona spontánnost okamžiku a pocitů, které hofmistr v dané chvíli zrovna cítil.

Co se týče dvou „chybějících dětí“, již jsme poznamenali, že mezi příležitostmi, kdy se malí potomci mohli objevit v zápisníku svého otce, patřilo mimo jiné jejich narození. Výše uvedené citace z kalendářů Adama mladšího z Valdštejna dokládají, že manželčin porod a narození syna či dcery se skutečně řadí mezi tyto události. Vzhledem k tomu, že Kryštof na stránkách svého deníku reflektoval nemoc i smrt svých malých dětí, domnívám se, že by neopomněl zmínit takový důležitý okamžik, jakým nepochybně byl i jejich vstup do života. Obě děti, o nichž nacházíme zmínky pouze u Pontana, se tedy patrně narodily před rokem 1602, anebo až po roce 1604.

Dochované kalendáře nabízejí badateli také pohled na Annu Benignu a Jana Kryštofa, starší hofmistrovny děti, které s ním v době sepsání deníků stále sdílely domácnost. Mladší ze sourozenců byla patrně Anna,¹⁴⁹ její rok narození bohužel neznáme. Víme však, že na svět přišla až po svatbě svých rodičů, tedy nejdříve v roce 1582, a že se v roce 1608 provdala za Viléma z Fürstenberku.¹⁵⁰ Jednalo se o její první vstup do manželství, takže můžeme předpokládat, že se provdala spíše v mladším věku.

¹⁴⁸ „Pán Bůh šťastně pomocníkem bejtí ráčil paní Adamový starší z Valdštejna a jí syna dáti...“, „Pán Bůh paní prezidentový český, paní Štefanový z Šternberka, pomocníkem bejtí a syna dáti ráčil.“ (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 101, 102.)

¹⁴⁹ Alžběta a Kryštof z Lobkowicz se vzali v září roku 1581. První dítě, které se jim po svatbě narodilo, tedy mohlo přijít na svět až v létě roku 1582. Domnívám se, že se jednalo o Marii. Ta se provdala v roce 1596. Je zřejmé, že pokud by se narodila o několik let později, nebylo by příliš pravděpodobné, že by se svatba uskutečnila v daném roce. Jan Kryštof se narodil v roce 1584. Mezi narozením obou sourozenců nezbyvá mnoho času pro další Alžbětino otěhotnění, ale není to nereálné.

Pokud Lobkowiczova manželka skutečně v daném mezidobí porodila další dítě a byla jím Anna, tak by tato skutečnost znamenala, že obě sestry (Marie a Anna Benigna) byly přibližně stejně staré. V této souvislosti by se však jevilo jako poněkud zvláštní, že by byla jedna ze sester provdána ve velmi mladém věku a další až o dvanáct let později, kdy by jí bylo zhruba 25 nebo 26 let (pokud by tedy skutečně přišla na svět v roce 1582 nebo 1583). V daném věku už by navíc začínala být pro sňatkový trh poměrně stará, proto se nejví jako moc pravděpodobné, že by její otec s její svatbou tak dlouho otálel. Z těchto příčin se tedy domnívám, že Anna Benigna přišla na svět až po svém bratrovi, tedy po roce 1584. (Data viz M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87, 89–90.)

¹⁵⁰ Tamtéž, s. 90.

O jejím věku může do jisté míry svědčit i hofmistrův deník – zatímco v roce 1602 nacházíme pouhé dva záznamy,¹⁵¹ které se jí týkají, v následujících letech těchto zápisů nalézáme více. Tato skutečnost samozřejmě mohla být ovlivněna i již zmíněnou možnou zvýšenou psavostí hofmistra v průběhu sledovaného období. Zároveň na daný fakt mohlo mít také vliv dceřino dospívání. První zmínka, která se jí týká, se zaobírá její nemocí,¹⁵² jednalo se tedy o podnět, jenž by patrně podmínil vznik zápisu, i kdyby se jednalo o malé dítě. Druhá poznámka pochází až ze samého závěru roku a čtenář se v ní dozví, že Anna Benigna se spolu se svou matkou a částí domácnosti vydala do kostela ke svatému přijímání.¹⁵³ V následujících letech se již poměrně pravidelně z kalendářových zápisků dozvídáme o dceřiných návštěvách kostela i jejích společenských aktivitách, při těchto příležitostech také často doprovázela svou matku.¹⁵⁴ Vzhledem k tomuto vývoji ve zmínkách o Anně Benigně se tedy jeví jako možné, že v Lobkowiczových denících máme možnost sledovat proměnu Anny-dítěte v mladou šlechtičnu, jež se podílí na společenském životě. O nabyté dospělosti může svědčit i fakt, že některé z návštěv podnikla sama.¹⁵⁵ Stejně tak o skutečnosti, že již nebyla považována za dítě, může vypovídat i záznam z roku 1604, kdy spolu s matkou „vypočítávala“ peníze, jež bylo třeba zaplatit řemeslníku.¹⁵⁶

Nejčastěji zmiňovaným potomkem v denících se stal Kryštofův syn Jan Kryštof. Ten se narodil v roce 1584,¹⁵⁷ ve sledované době se tedy jednalo o zhruba osmnácti až dvacetiletého mladíka, který se chystal své vzdělání zakončit kavalířskou cestou. Doklady plánování této výpravy nalezneme i na stránkách kalendáře z roku 1603 – k 9. březnu si hofmistr poznamenal: „czyas k wypraweni“. Tato poznámka se týkala právě připravované cesty jeho syna. Mimo jiné však tato citace dokládá, že kalendáře Kryštofovi nesloužily jako „pouhý“ deník, ale příležitostně také zastávaly roli dnešního diáře, který bývá svými majiteli využíván především pro plánování. Lobkowicz se ve svých poznámkách neopomněl zmínit ani o výběru preceptora a tom, že mu předal cestovní instrukce.¹⁵⁸

¹⁵¹ Poznámka k 22. červenci a 21. prosinci 1602.

¹⁵² „Anczka se rozstonala na nesstowicze“.

¹⁵³ „vxor et filia et maior pars domus comunica[verunt] apud s[anctum] Wencz[eslaum]“.

¹⁵⁴ Viz s. 29.

¹⁵⁵ Viz záznam z 29. března 1604, kdy Anna Benigna sama navštěvovala Polyxenu z Lobkowicz. Stejná situace se opakovala i 10. dubna 1604.

¹⁵⁶ „Zaplaczeno wsseczko Leykartowi[,] czo mu koly dluzien sem byl a dano mu dwiestie a dwaczeti tolaru[,] pani a Anczka penize wyczytaly“ – Jedná se o zápis z 12. července 1604.

¹⁵⁷ M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 89.

¹⁵⁸ Poznámka ke 12. únoru 1603. K Cestovním instrukcím viz V. BŮŽEK a kol., *Společnost českých zemí v raném novověku*, s. 264 a např. také Tomáš FOLTÝN, *Výchova barokních knížat: Lobkovicové, cestovní instrukce a kavalířské cesty*, in: *Porta Bohemica. Sborník historických prací* 4, 2007, s. 163–180, nebo M. HOLÝ, *Zrození renesančního kavalíra. Výchova a vzdělávání šlechty*.

Potomkovo vypravení se na velkou zahraniční cestu bylo nepochybně důvodem k tomu, aby si vlastník kalendáře o této skutečnosti učinil záznam. O tomto faktu svědčí jednak záznamy z již zmiňovaného deníku Adama mladšího z Valdštejna¹⁵⁹ ale také ojedinělý zápis v kalendáři Blažeje Albína z Weisenberku.¹⁶⁰ Blažej Albín působil jako úředník ve službách Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz a jeho manželky. Jeho dochované zápisníky tedy povětšinou obsahují údaje vztahující se k výkonu jeho funkce.¹⁶¹ Občasně tento pisatel také popisuje svá společenská setkání.¹⁶² V obou dochovaných svazcích však můžeme nalézt pouze jedinou poznámku týkající se rodiny, a ta se věnuje právě vypravení synů na cestu do Itálie. Fakt, že toto byla jediná událost z rodinného prostředí, která pronikla mezi ostatní zápisky pána z Weisenberku, nepochybně potvrzuje důležitost, jakou dané záležitosti otcové připisovali.

Synové Adama mladšího i mladý Lobkowicz se stejně jako potomci Blažeje Albína vydali do Itálie, která byla častým cílem cest především mladíků katolického vyznání. Deníkové zápisky dokládají, že Adamovi i Kryštofovi potomci během svých cest udržovali kontakt s domovem.¹⁶³ V porovnání se v kalendářích nejvyššího hofmistra těchto poznámek nachází daleko více – snad v každém měsíci, kdy se jeho syn nacházel v zahraničí, nalezneme alespoň jeden záznam zmiňující, že Lobkowicz obdržel od svého potomka dopis, anebo že mu nějaký zaslal. Zároveň se z analyzovaného pramene také dozvídáme o komunikaci, již otec vyslaného mladíka udržoval s jeho preceptorem Juliem. Ten v průběhu výpravy onemocněl, a proto v jednom ze svých psaní Janova otce žádal o dovolení k předčasnému návratu, které mu bylo uděleno.¹⁶⁴

Kalendáře také umožňují nahlédnout do financování takové cesty, respektive do způsobu, jakým byly potřebné prostředky mladému Lobkowiczi doručovány – „poslal sem tiszcz tolaru Jeniczкови[,] poslaný do Augspurku Hanhofferowi skrze Warmbergera.“¹⁶⁵ Jan Filip Warnberger působil jako dvorní velkoobchodník se stříbrnickým zbožím a Augšpurk ve sledované době zastával roli jednoho z hlavních center obchodu s těmito výrobky.¹⁶⁶ Tento kupec se tedy jeví jako ideální kandidát na prostředníka doručujícího peníze. „Hanhoffer“,

¹⁵⁹ Např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 245, 246, 257.

¹⁶⁰ „Lukáše a Jiřka, syny své, vypravil sem s panem proboštem roudnickým na cestu do Prahy a odtud mají do Říma a jinam do Vlach se vypravit. Požehnej jim Pán Bůh cestu.“, P. KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmana*, s. 30.

¹⁶¹ Např. Tamtéž, s. 31, 32.

¹⁶² Např. Tamtéž, s. 33 a 36.

¹⁶³ Např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 246. Z Kryštofova deníku můžeme zmínit záznamy např. z 19. srpna a 18. října roku 1603 nebo ze 17. února a 6. dubna 1604.

¹⁶⁴ Záznam z 30. června 1604.

¹⁶⁵ Poznámka k 4. březnu 1604.

¹⁶⁶ Viz Miloš DVOŘÁK, *Zahraniční a zemský obchod na pražském trhu v letech 1620–1707 – styky českých měst s Prahou*, PSH 39, 2011, s. 50.

kterému Warnberger peníze posléze předal a jenž se v souvislosti s kavalířskou cestou Jana Kryštofa vyskytuje v denících vícekrát,¹⁶⁷ patřil mezi členy augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů. Skutečnost, že k zasílání prostředků svému potomku Kryštof využíval obchodníků, kteří cestovali po Evropě, dosvědčuje i další zmínka ze srpna roku 1604, kdy ke stejné službě využil patrně Bartoloměje Castella.¹⁶⁸ I v tomto případě došlo k následnému předání peněz další osobě a Francescu Gonzagovi, markýzi z Castiglione.¹⁶⁹

4. 2 Členové lobkowiczkého rodu

Príslušníky tohoto urozeného rodu, které můžeme nalézt na stránkách hofmistrových kalendářů, můžeme nepochybně označit za jeden z předmětů autorova zájmu a sociálních interakcí, už jenom na základě prostého faktu jejich zmínění v těchto zápisnicích.

Do této skupiny osob patří také šlechtic, kterého Kryštof zmiňoval ve svých zápisnicích nejvíce. Jedná se o nejvyššího kancléře Českého království Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz. Časté setkávání hofmistra a kancléře bylo do jisté míry zapříčiněno právě funkcemi, které oba muži zastávali – oba byli členy české královské rady a střetávali se na jejích jednáních, jež se odehrávala v kanceláři.¹⁷⁰ Schůze královské rady však nemusely být jediným důvodem, proč se Kryštof rozhodl kancelář navštívit. Jedním z dalších důvodů mohl být kupříkladu i jeho podíl na rozhodování ohledně soudní agendy, kterou tento úřad vyřizoval.¹⁷¹ Kalendářové zápisky z pera staršího z obou Lobkowiczů dokládají, že k jejich setkávání docházelo často také v rámci různých společenských akcí, především hostin, jež se konaly v paláci jednoho ze zmíněných pánů nebo v domě dalšího šlechtice.¹⁷² Jejich úzké kontakty dokládají i zmínky, ve kterých si Kryštof všimá zdravotního stavu Zdeňka Vojtěcha.¹⁷³ Zájem o kancléřovu osobu se však nezastavil u jeho zdraví, Kryštof také sledoval jeho společenské aktivity a případně i jeho vystupování. V kalendářích tedy nalezneme záznamy o Zdeňkových dřívějších odchodech ze společenských událostí či o jeho podivném

¹⁶⁷ Např. zápisy k 18. červenci 1603 a 13. ledna 1604.

¹⁶⁸ Poznámky z 21.–23. srpna 1603. Nejvyšší hofmistr mluví o této osobě v denících pouze jako o Castellovi, vzhledem k tomu, že ve stejné době v Praze žil i šmukýř Ferrante Castell, není tedy identifikace daného pána jako prvně jmenovaného úplně jistá. Jeví se však jako pravděpodobnější, že k podobné záležitosti Kryštof využil služeb dvorského kupce cestujícího po Evropě než šmukýře.

¹⁶⁹ Záznam z 21. srpna 1604.

¹⁷⁰ V Borovičkově článku je tento sbor úředníků označován jako česká královská rada (J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 444).

¹⁷¹ Tamtéž, s. 442. Ke Kryštofovi v roli úředníka a k jeho veřejné činnosti viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*.

¹⁷² Např. záznam z 20. srpna 1603 a 9. července 1604.

¹⁷³ Viz kapitola *Zdravý, nemocný*, s. 46–47.

chování.¹⁷⁴ Mezi osoby patřící do úzkého sociálního kruhu obklopujícího rodinu nejvyššího hofmistra se po své svatbě s kancléřem zařadila také jeho manželka Polyxena.¹⁷⁵

Dochované kalendáře dokládají, že hofmistr udržoval blízké kontakty rovněž s příslušníky duchcovské větve lobkowiczského rodu. Jmenovitě se jednalo o tři bratry – Jana Václava, Adama Galla a Matouše Děpoltu. Skutečnost, že se Kryštof s těmito šlechtici stýkal, mohla být stejně jako v případě Zdeňka Vojtěcha vedle příbuzenství zapříčiněna také faktem, že jmenované osoby žily povětšinou v Praze a pohybovaly se ve stejných či obdobných společenských kruzích jako sám Kryštof. Zatímco o Matouši Děpoltovi, který se vydal na církevní dráhu a stal se velkopřevorem johanitského řádu v Čechách, nalezneme v rozpětí tří let jen několik záznamů,¹⁷⁶ o jeho bratrech se zde nachází zápisů celá řada. Tento rozdíl ve frekvenci poznámek mohl být zapříčiněn právě rozdílnou kariérou bratrů, která následně způsobila, že se alespoň částečně pohybovali v rozdílném prostředí.

V případě nejstaršího z bratrů, Adama Galla, máme také jedinečnou možnost na stránkách zápisníků sledovat, jak se po propuknutí aféry spojené s jeho osobou a událostmi z noci mezi 23. a 24. červencem roku 1604¹⁷⁷ proměnil Kryštofův vztah k jeho osobě. Ze záznamů předcházejících danému datu vidíme, že se jednalo o šlechtice, kterého hofmistr poměrně často zmiňoval v rámci svých společenských interakcí.¹⁷⁸ Oba se vzájemně také navštěvovali.¹⁷⁹ Blízký vztah rodiny obou šlechticů potvrzují i setkání jejich manželek.¹⁸⁰

K popisu samotné události pisatel uvedl: „SSEMBERK zabit w domie p[ana] Adama Galla w noczy[,] yak prawi[,] newi se od koho“. Tato slova doplnil dvěma rčeními: „quidquid agis prudenter age et respice fine[m][,] male facta trahunt post se peiora“,¹⁸¹ která snad byla směřována k případnému budoucímu čtenáři, popřípadě jimi hofmistr jednoduše cítil nutnost vyjádřit své pocity týkající se dané záležitosti. Po tomto zápisu se z deníku zdá, jakoby ona náklonnost Kryštofa k jeho příbuznému vymizela. Hofmistr se sice i po daném datu zmínil

¹⁷⁴ „Byl sem v p[ana] z Waldssteyna v wobieda[,] byly tam p[an] biskup[,] knizie Munst[emberg] a mnoho gyneych[,] p[an] kancz[lyrz] odessel“ – zápis z 13. června 1604. „Canc[ellarius] mire erga me se gessit“ („Kancléř se ke mně choval podivně“) – pozn. z 24. ledna 1603.

¹⁷⁵ O jejím zařazení do tohoto sociálního okruhu viz s. 28–29.

¹⁷⁶ Např. poznámka k 20. září 1603 a 7. listopadu 1604.

¹⁷⁷ Adam Gall nechal ve svém domě služebnictvem ubít milence své manželky Markéty Lobkowiczké z Mollartu, francouzského hraběte Hannibala de Schomberg. Tuto událost následoval soudní proces a společenský skandál. Lobkowicz nakonec neustál vzniklou situaci a psychický tlak na svou osobu a v květnu roku 1605 spáchal sebevraždu. K této aféře více viz Jaroslav MATYÁŠ, *Aféra Adama Havla Popela z Lobkovic. Nevěra a sebevražda v rudolfínské Praze*, (= Diplomová práce FF JU), České Budějovice 2004.

¹⁷⁸ Např. zápis k 13. červenci 1603

¹⁷⁹ Např. zápis z 3. března a 15. prosince 1602

¹⁸⁰ Např. záznam k 10. listopadu 1602 a 28. března 1604.

¹⁸¹ První rčení bychom mohli přeložit jako: „Cokoliv děláš, dělej rozvážně a mysl na důsledky“, a druhé: „Špatné činy táhnou za sebou horší“. Jedná se o záznam z 24. července 1604.

o několika návštěvách Adama u něj,¹⁸² ale mimo nich si na jeho adresu také neodpustil ironickou poznámku: „Ada[m Gall] wcziera plessak sobie mistrnie poczynal“.¹⁸³ Celá situace byla velmi náročná i pro Adamovu ženu Markétu Lobkowiczskou z Mollartu. Ta se rozhodla obrátit na Alžbětu z Lobkowicz. Alžbětin muž si neopomněl tuto skutečnost zaznamenat do kalendáře, přičemž využil i tohoto zápisu, aby svého příbuzného nevybíravě označil: „moczy chtela Adam Gal[lowa] k zienie my skrz sselmu [?]plessaka“.¹⁸⁴ O dopadu celé této záležitosti na Markétu svědčí i záznam, který nalezneme v kalendáři jen o pár dní později: „Adam Gallowa posylala Maryn y Lydu[,] yako by se strzesstila[,] chtiege k zienie my.“¹⁸⁵

Bohužel se nedozvíme, jak Kryštof ve svých kalendářových zápiscích reagoval na Adamovu sebevraždu, kterou celá aféra nakonec v květnu roku 1605 tragicky skončila. Hofmistrův zápis z konce roku 1604: „p[an] Adam Gall byl v mnie[,] winssowal mi sstiasny wanocze a ya gemu[,] chtiel se mnau gysti[,] ale ya sem se mu womluwil pro kamen[,] prosyl za radu[,] prawil sem[,] zie proti czysarzy raditi mi nenalezyc“,¹⁸⁶ však napovídá, že Kryštofovým postojem v rámci situace byla zřejmě snaha zabránit tomu, aby aféra ohrozila jeho postavení na císařském dvoře a prestiž lobkowiczského rodu. Nemůžeme tvrdit, že hofmistr byl nějakým způsobem zodpovědný za konání svého příbuzného.¹⁸⁷ Vzhledem k tomu, že se jednalo o závažný čin vraždy jiného šlechtice, však můžeme předpokládat, že vzniklá aféra mohla navíc poškodit i celkovou sebe prezentaci rodu. Zároveň také nemůžeme tvrdit, že Adam Gall byl pouhým vzdáleným příbuzným hofmistra; naopak jsme ukázali, že se jednalo o osobu, se kterou Kryštof udržoval společenské kontakty. Případný skandál sociálně blízké osoby tedy mohl ohrozit i prestiž těch, kteří se s ní stýkali a navštěvovali. Zmíněný neutrální postoj hofmistra se v dané situaci jeví jako logické rozhodnutí za účelem zachování vlastního postavení. Obdobně se vůči svému příbuznému, který jej rovněž žádal o radu v souvislosti se vzniklým skandálem, zachoval také Adam mladší z Valdštejna: „Dnes pan Henyk u mne byl a chtěl se se mnou raditi, ale jest mu oznámeno, aby sám do svého svědomí šel, jest-li tím vinnen.“¹⁸⁸

¹⁸² Např. záznamy z 29. srpna a 30. září 1604.

¹⁸³ Zápis z 2. září 1604

¹⁸⁴ Poznámka k 30. srpnu 1604.

¹⁸⁵ Zápis z 2. září 1604.

¹⁸⁶ Záznam z 25. prosince 1604.

¹⁸⁷ Viz s. 24, pozn. 75.

¹⁸⁸ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 249. Aféra spojená s Henykovým jménem vznikla poté, co vyšla najevo celá řada souvisejících událostí. Tento šlechtic nechal ve své tiskárně v Dobrovicích vytisknout dva protihabsburské pamflety. Když bylo zjištěno, že tyto tisky pocházejí z příslušné dílny, Henyk zpanikařil a z vydání dokumentů obvinil tiskaře Ondřeje Mizeru, jehož posléze uvěznil a nechal tajně popravít. Na počátku roku 1617 vyšel na veřejnosti najevo celý skandál spojený s vraždou, a proto šlechtic v uvedeném zápise žádal svého příbuzného Adama mladšího z Valdštejna o radu.

Vedle členů lobkowiczského rodu přebývajících v hlavním městě království udržoval Kryštof také kontakty s příslušníky bílinské větve rodiny. V denících nalezneme několik zmínek o společenských kontaktech probíhajících mezi ním a Oldřichem Felixem.¹⁸⁹ Po Oldřichově smrti v roce 1604 zajišťoval hofmistr spolu s Polyxenou z Lobkowicz zanesení kšaftu zesnulého do zemských desek.¹⁹⁰ Kryštof se také stal poručníkem nezletilého syna zemřelého, Václava.¹⁹¹ Přirozeně tedy zůstal v kontaktu s ním i s jeho starším bratrem Vilémem mladším z Lobkowicz na Bílině. Mladí šlechtici se v případě nastalých nesnází neváhali společně s vdovou po zesnulém na svého příbuzného obrátit.¹⁹² Blízký vztah mezi mladíky a autorem deníku v neposlední řadě dokládá i skutečnost, že hofmistr staršího z bratrů v závěru roku 1604 vypravil na kavalírskou cestu.¹⁹³

Dalším příslušníkem lobkowiczského rodu, který trvale nepobýval v Praze a jehož jméno nalezneme na stránkách Kryštofova deníku, byl jeho bratr Vilém starší z Lobkowicz. Mimo účasti na stejných společenských událostech¹⁹⁴ a bratrových návštěvách v hofmistrově paláci¹⁹⁵ se pisatel rovněž zmiňuje o korespondenci, kterou si vyměňovali.¹⁹⁶ V kalendářích také nalezneme i jakési povzdychnutí hofmistra nad Vilémovým chováním při výjezdu na Karlštejn: „p[an] Wylym zerty kutil[,] tanczowal[,] ale ne mnoho se modlyl.“¹⁹⁷ Z hlediska charakteru vztahu obou bratrů se však obsah této poznámky jeví spíše jako výjimečný. Jejich vztah můžeme naopak označit jako kladný právě na základě udržovaného kontaktu. Svou náklonnost k bratru hofmistr stejně jako vůči jiným šlechticům vyjadřoval také prostřednictvím darů – to dosvědčuje zápis z roku 1603, kdy mu věnoval ručnici.¹⁹⁸

O pisatelově zájmu o dění spojené s jeho bratrem svědčí i několik poznámek týkajících se sporu Viléma s pražským arcibiskupem. Celý konflikt se rozhořel roku 1603 poté, co Vilém „odmítl na základě svého patronátního práva uznat nově dosazeného katolického faráře, vypudil jej a na jeho místo dosadil luteránského kazatele“.¹⁹⁹ Poprvé se o tomto sporu z kalendáře dozvídáme 30. března 1604, kdy si nejvyšší hofmistr

¹⁸⁹ Např. záznam z 11. května 1602 a 1. března 1603.

¹⁹⁰ „przynesly sl[...] mnie a pani kanczlyrzowoy kssafft neboztika p[ana] Woldrzycha[,] wlazyly sme gey do desk w przytomnosti wssech neywyssych y menssych p[anuw] aurzedniku desk zemskeych“, záznam z 24. března 1604.

¹⁹¹ Pavel KRÁL, *Mezi životem a smrtí*, České Budějovice 2002, s. 419.

¹⁹² „Przynesla psani od pani y od mladeych panu¹⁹² zyalostiwy“, poznámka k 30. březnu 1604.

¹⁹³ Zápis k 17. prosinci 1604.

¹⁹⁴ Např. záznam z 5. července 1604.

¹⁹⁵ Např. poznámka k 7. prosinci 1602 a 22. únoru 1603.

¹⁹⁶ Např. záznam z 14. října 1602 a 1. srpna 1604.

¹⁹⁷ Zápis z 5. července 1604.

¹⁹⁸ Poznámka k 22. únoru 1603.

¹⁹⁹ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 353.

ke své návštěvě v kanceláři poznamenal: „suplykaczy wostra na pana Wylyma od arczybiskupa ma p[anu] Wylymowi odeslana beyti.“ Tato suplikace byla po svém zpracování v české kanceláři císařovým jménem zaslána pánovi Horšovského Týna, který je v ní vyzván k podání vysvětlení ohledně arcibiskupovy stížnosti týkající se šíření luteránské víry na Vilémově panství.²⁰⁰ Situace na horšovskotýneckém panství se však nevyvíjela dle představ Zbyňka Berky z Dubé. Ten se proto rozhodl podat k císaři další stížnost.²⁰¹ K urovnání záležitosti nakonec došlo až v říjnu roku 1604 prostřednictvím Adama mladšího z Valdštejna.²⁰² Kryštof si do svého deníku neopomněl ukončení celého sporu poznamenat.²⁰³ Na adresu arcibiskupa a dané záležitosti si však neodpustil poznámku: „mirra et magna temeritas[,] longi caue tibi a rubeo“.²⁰⁴

²⁰⁰ Viz ČS, elektronické vydání edice *Sněmů českých od léta 1526 až po naši dobu* (www. psp.cz), sv. X, 1600–1604, dok. 461.

²⁰¹ Viz ČS, sv. X, 1600–1604, dok. 489.

²⁰² „Jedl jsem u pana arcibiskupa a porovnal sem s Jeho Milostí pana Vilíma z Lobkovicz strany dosazování kněžstva do Tejna Horšovskýho.“ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 92.

²⁰³ „prawil mi p[an] Slawata[,] zie dlauhey z Waldssteyna smluwil pana Wyly[ma] s arczybiskupem przed malo dny“, zápis z 9. listopadu 1604.

²⁰⁴ „[?]Podivná a velká unáhlenost. Střež se od Červeného“. Oním „Červeným“ byl patrně míněn právě arcibiskup, snad na základě skutečnosti, že zastával také funkci velmistra řádu Křížovníku s červenou hvězdou.

5. Zdravý, nemocný

Poznámky o zdravotním stavu Kryštofa a jeho blízkých netvoří příliš rozsáhlou část deníku, bezpochyby však dané pasáže můžeme považovat za obsahově velmi zajímavé. V zapisování těchto informací netvořil nejvyšší hofmistr výjimku, tyto záznamy jsou obsaženy i v mnoha dalších ego-dokumentech pocházejících ze stejného období. Můžeme je tedy nalézt jak v korespondenci,²⁰⁵ tak například v Sarmacii Jana Zajíce z Házmburka,²⁰⁶ ve které autor popis nemoci, jež postihla jeho samotného, jeho dceru a manželku, použil v rámci výstavby struktury celého tohoto literárního díla.²⁰⁷ Mezi dalšími můžeme jmenovat rodinné paměti Alžběty Lidmila z Lisova,²⁰⁸ jež si poznamenávala především události týkající se narození, křtů a úmrtí svých dětí. Ve spojitosti s jejich umíráním se zmiňuje i o nemocech.²⁰⁹ V knize nalezneme i několik informací týkajících se zdraví pisatelky, ty jsou však většinou spojeny s přiváděním jejích potomků na svět a případných komplikací, které se s tím pojily.²¹⁰

Obdobné výpovědi o zdravotním stavu jako v Kryštofových kalendářích si můžeme přečíst kupříkladu i v deníku Adama mladšího z Valdštejna. Různé neduhy se však nevyhýbaly ani mladým příslušníkům urozeného stavu, jako doklad této skutečnosti se jeví kalendář rytíře Dvoreckého, který působil jako páže u dvora Vratislava z Pernštejna.²¹¹ Ani v letném výčtu bychom neměli vynechat dochovaný deník Matyáše Borbonia²¹² – lékaře poznamenávajícího si léčbu uplatněnou u svých pacientů.

Kalendářové poznámky týkající se zdraví, respektive nemoci, patří mezi záznamy, ve kterých se Kryštof přibližuje současné představě o podobě deníku. Takto však můžeme uvažovat pouze tehdy, pokud se oprostíme od výrazů a léčebných prostředků či postupů spojených s danou dobou a zamyslíme se nad otázkou, zda autor píše o zdraví, či nemoci. Ve všech případech se jeho záznam týká onemocnění, zranění či preventivního opatření, jinými slovy můžeme tento stav označit jako „vybočení z klasické každodennosti“. Pro dny,

²⁰⁵ Údaje týkající se zdraví můžeme nalézt např. v korespondenci Zdeňka Popela z Lobkowicz a jeho manželky – P. MAREK (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa*; či v dopisech, které si vyměňoval Karel starší ze Žerotína se svou poslední ženou – František DVORSKÝ (ed.), *Listy paní Kateřiny z Žerotína rozené z Valdštejna. [Část] I, Dopisy z roku 1631 a 1633*, Praha 1894; a František DVORSKÝ (ed.), *Listy paní Kateřiny z Žerotína rozené z Valdštejna. [Část] II, Dopisy z roku 1634 a 1635*, Praha 1895.

²⁰⁶ J. PÁNEK (ed.), *Sarmacia*.

²⁰⁷ Ke struktuře oddílů Zajícovy Sarmacie viz J. PÁNEK (ed.), *Sarmacia*, s. 50–51.

²⁰⁸ J. RATAJOVÁ (ed.), *Alžběta Lidmila z Lisova*.

²⁰⁹ Např. Tamtéž, s. 85, 97.

²¹⁰ Např. Tamtéž, s. 77, 112.

²¹¹ P. VOREL, *Vídeňský deník rytíře Dvoreckého*, s. 7–35.

²¹² Max DVORÁK, *Dva denníky dra. Matyáše Borbonia z Borbenheimu*, Praha 1896; Gustav GELLNER, *Životopis lékaře Borbonia a výklad jeho deníku*, Praha 1938.

ve kterých tato poznámka chybí,²¹³ můžeme počítat se všedností „zdraví“, tedy stavem, jenž autorovi umožňoval zvládat denní program v jeho rolích úředníka i společníka bez zvláštních omezení. Domnívám se, že obdobně by postupoval i současný člověk – zapsal by si, co jej postihlo a zapříčinilo jeho neschopnost naplnit klasický program daného dne.

Potřeba evidence se jeví jako další důvod, který autora mohl vést k vytváření těchto záznamů. Tyto údaje mohly následně sloužit ke kontrole účtů, které barvíři či apatykáři šlechtici za své služby předložili.²¹⁴ Dané poznámky společně se záznamy o platbách určených řemeslníkům a umělcům mohly také zajišťovat, aby Lobkowicz neztratil přehled o celkově vynaložených prostředcích. Tato evidence rovněž zabraňovala situaci, kdy by poskytovatel služby nebo výrobku dostal zaplacen dvakrát.²¹⁵

Samozřejmě i z hlediska průběhu nemoci a kontroly postupů užitých k jejímu zamezení se jeví jako vhodné zaznamenávat si použité metody a léčebné prostředky. Pacient díky těmto zápiskům neztrácí přehled, jaké množství daného léku zkonsumoval či kdy naposledy podstoupil určitý zákrok. Během nemoci v roce 1604 si Kryštof k 28. dubnu poznamenal „geden syrop accepi“,²¹⁶ stejně pečlivě si v následujících třech dnech zapsal,

²¹³ Pokud nemoc trvala déle, nenalezneme u každého dne jejího průběhu poznámku o tom, že se autor necítil dobře. Počátek závažnější nemoci však mohl být označen právě nějakou zmínkou, jako např. „roz nemohl sem se“ (pozn. k 26. květnu 1603) Nemoc, neboli omezení se následně promítá do podoby denních záznamů. V červnu roku 1603 proto po výše zmíněném zápisu poznámky k následujícím dnům značně prořídly – pole kalendáře zůstala zcela prázdná, anebo se v nich nacházejí zmínky o veřejném dění (viz pozn. mezi 26. květnem a 22. červnem). Uzdravení máme zaznamenáno v podobě návratu k běžnému programu, tedy návratu k poznámkám o návštěvách a úřední činnosti. Nutno ještě podotknout, že v kolonce u 1. června se nalézá samostatné slovo „Diwicze“, tedy název jednoho z venkovských statků Kryštofa z Lobkowicz. Tato poznámka by mohla vybízet k domněnce, že hofmistr v daném období pobýval zde a z toho důvodu následně poklesl počet záznamů ve zmíněných dnech. Lobkowiczův pobyt v Divicích však zpochybňuje jeho již zmíněná poznámka o jeho onemocnění, které sice započalo při jeho zastávce na tomto statku během cesty z Teplic do Prahy, ale dále se zřejmě rozvíjelo právě v hlavním městě. K 28. květnu si autor deníku totiž zapsal: „przygel sem do Prahy[,] nemoczney“. Domněnku hofmistra pobytu v Divicích během nemoci také zpochybňuje fakt, že v deníku chybí jakýkoliv záznam o jeho odcestování na tento statek či návratu z něj zpět do Prahy. V případě ostatních výprav Lobkowicze mimo Prahu však zmínky o odjezdu a návratu nechybějí, nejví se proto jako příliš pravděpodobné, že by absentovaly pouze v jednom případě. Domnívám se tedy, že onen osamělý záznam „Diwicze“ učinil autor s předstihem, jelikož měl původně v plánu se ten den na daném statku zastavit. Nakonec však patrně došlo k proměně cestovního itineráře a Kryštof se do Prahy vrátil dříve a záznam s označením daného panství opomněl škrtnout jako neplatný.

K porovnání můžeme použít např. poznámky Adama mladšího z Valdštejna týkající se jeho onemocnění v červenci roku 1603 (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 68). Proměnu jeho zdravotního stavu registrujeme 16. července – u tohoto data nacházíme záznam o jmenování do úřadů, ale také údaj o tom, že Adam dostal zimnici. K obnovení stabilního denního programu došlo až na konci měsíce (28. července). Ve dnech mezi uvedenými daty nenacházíme žádné záznamy týkající se společenské nebo veřejné sféry. Je však zajímavé, že oproti Kryštofovi z Lobkowicz, který během své nemoci v některé dny do kalendáře vůbec nezapisoval, si Adam v průběhu své indispozice učinil záznam popisující jeho stav či léčbu, kterou podstoupil, opravdu každý den.

²¹⁴ Např. pozn. k 4. květnu 1602 – „p[an] Zeydlycz auczet poslal od zilmistra 2[kopy]“ a pozn. z 19. října 1602 – „...zaplazceno wsseczko [...] apatykarzy Czyeskowi“, či pozn. „doktorum y Flor[yanowi]zaplazceno“ zapsaná k 3. prosinci 1602.

²¹⁵ Nejenom u záznamů týkajících se plateb barvířům či apatykářům proto často nalezneme autorova slova, jako např. v pozn. výše, tedy „...zaplazceno wsseczko“ či „...a neni mu nicz wicz dluzno“ (11. prosince 1603).

²¹⁶ „Přijal jsem jeden sirup“, 28. dubna 1604.

že přijal i druhou, třetí a čtvrtou dávku daného léku.²¹⁷ Lobkowiczowy občasně poznámky o nevalné kvalitě spánku můžeme nazírat jako záznamy o jeho následném rozpoložení, které mu znesnadňovalo absolvování klasického denního programu,²¹⁸ ale také jako možný částečný přehled, který měl autorovi při zpětném čtení zajistit informovanost o vývoji jeho zdravotního stavu.

Z hofmistrových deníkových záznamů můžeme získat poznatky nejenom o zdraví samotného autora, ale také o stavu jeho nejbližších. Předmětem většiny těchto poznámek, kde v souvislosti s daným tématem figurují jiné osoby než pisatel, se stala jeho manželka. Stejně jako u sebe si i u ní Kryštof poznamenával, jaké léčebné postupy byly uplatněny – mimo skutečnost, že manželka špatně spala či si stěžovala na lámání v rukou a nohou,²¹⁹ se tedy rovněž dozvíme o tom, že podstoupila purgaci.²²⁰ Na druhém místě mezi osobami, o jejichž zdraví se ze zápisů dozvíme, musíme jmenovat autorovy děti. Například v roce 1602 Lobkowicz popisuje onemocnění a následnou smrt dvou svých potomků. Může se jevit jako pozoruhodné, že více pozornosti se dostalo nemoci dcery Bohunky, než o půl roku mladší, obdobné události spojené s Kryštofovým synem Ladislavem. I zápis spojený se samotným úmrtím se v případě dívky zdá emotivnější. Roli v tomto případě mohl hrát odlišný věk dětí, který se následně promítl do způsobu, jakým rodiče vnímali skon dítěte, či skutečnost, že k děvčátku Lobkowicz patrně choval velmi vřelý vztah. Odlišná frekvence záznamů spojených s jejich zdravotním stavem však mohla být prostě ovlivněna délkou samotné nemoci.²²¹

Mimo úzký rámec rodiny se Kryštof zmiňuje i o dalších osobách, které se zranily či onemocněly. Tito lidé však většinou patřili do jeho úzkého sociálního rámce. Mezi ně můžeme zařadit i nejvyššího kancléře Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz, který se stal

²¹⁷ Pozn. 29. dubna – 1. května. 1604.

²¹⁸ „male dormiui“ („špatně jsem spal“, 12. červenec 1602), k tomuto dni si hofmistr také poznamenal svou nepřítomnost v apelačním soudu. Jeví se tedy jako možné, že mu jeho aktuální stav spojený se špatně strávenou nocí neumožnil zúčastnit se onoho zasedání. V kalendářích však můžeme nalézt záznamy, které nám přímo dokládají, že se Kryštof jednání určitého úřadu nezúčastnil právě z důvodu zdravotní indispozice: „nebyl sem w kancelarzy[,] ani w saudu[,] excusauí me propter magnum catarrum[,] qui inpediuit me“ („...omluvil jsem se kvůli velkému zánětu sliznice, který mě učinil „nemohoucím“, 14. října 1604).

²¹⁹ Pozn. z 22. května 1602 a z 24. července 1602.

²²⁰ Pozn. z 29. dubna 1602.

²²¹ „Lácíček“ zemřel 22. prosince roku 1602 a jediný záznam, který se týká skutečnosti, že onemocněl, pochází s předchozího dne: „Laciczek admodum {eg}egrotus[,] uxor apud illum“ („Lácíček [je] vážně [tuze, pozn. L. T.] nemocný, manželka [byla] u něj“, 21. prosince 1602). První zmínky o Bohunčině stavu v kalendářích nalézáme na konci května „filia malle et uere male noctu [se] habuit[,] zaczyatek bozce“ („Dceři bylo v noci špatně a opravdu špatně...“, 28. května 1602). Posléze se Kryštof zmiňuje o návštěvě, kterou vykonal u nemocné dcery (8. června 1602). Další zmínka o zdravotním stavu Bohunky pochází až ze srpna, je tedy možné, že se jednalo o dvě různé nemoci, z časového sledu se však jeví jako pravděpodobné, že obě onemocnění spolu souvisí.

vůbec nejčastěji zmiňovanou osobou v rámci hofmistrových záznamů.²²² Oba muže pojilo pouto pracovní i rodinné. Starší z Lobkowiczů si tak neopomínal poznamenávat, kterých hostin se zúčastnil jeho příbuzný či fakt, že danou společenskou událost opustil předčasně.²²³ Stejně tak si autor zapsal i zdravotní okolnosti, které způsobily, že kancléř byl omezen ve výkonu svých úředních povinností. V červenci roku 1604 se tedy dozvíme, že „kun vsslapil p[ana] kanczlyrze“,²²⁴ o několik měsíců později si pak Kryštof poznamenal: „p[an] kanczlyrz przygymal poczysstieni a newychazel z domu.“²²⁵ – zde je opět na místě pozastavit se nad dovětkem, že nejvyšší úředník pobýval celý den ve svém paláci, tedy nemohl dostát svému klasickému dennímu rytmu zahrnujícímu návštěvu kancléře či jiného šlechtice, a toto vybočení se tedy stalo předmětem právě zmiňovaného zápisu.

Do hofmistrova blízkého sociálního spektra můžeme zahrnout i manželku Zdeňka Vojtěcha, a proto i o ní nalezneme dvě poznámky obsahující informace týkající se zdraví. U žádného z těchto záznamů však není kladen důraz na skutečnost, že kvůli svému stavu Polyxena nemohla absolvovat svůj běžný program. Vedle faktu, že tato šlechtična po svém sňatku se Zdeňkem Vojtěchem vstoupila i do blízkého sociálního okruhu samotného autora, a proto mohlo její zdraví Kryštofa zajímat z čistě rodinných a přátelských důvodů, také můžeme v uvedených zmínkách o jejím zdravotním stavu nalézt i jiné možné příčiny, které pisatele vedly k zaznamenání daných událostí.

V prvním případě se poznámka o zdraví pojí s návštěvou Alžběty z Lobkowicz u paní kancléřové; poznámka o stavu hostitelky se v tomto případě stává dovysvětlením, proč se paní hofmistrová rozhodla svou příbuznou navštívit.²²⁶ Druhou indispozicí, o které se můžeme dozvědět při četbě kalendářů, je Polyxenina nevolnost spojená s mdlobami.²²⁷ Podobnou situaci se stejnou hlavní aktérkou si do svého deníku zaznamenal i Adam mladší z Valdštejna.²²⁸ Shodným prvkem v obou událostech však není pouze paní kancléřová a její nevolnost, ale také skutečnost, že vše proběhlo veřejně a stalo se tedy i jakousi „společenskou“ událostí, která se z pohledu obou píšících pánů mohla jevit jako zajímavá a zaznamenání hodná už jenom z důvodu společenského postavení této šlechtičny. Hodnotu této události ze společenského pohledu bychom však neměli příliš přeceňovat, jelikož – jak se dozvídáme z Valdštejnových zápisků – i tomuto incidentu byl přítomen

²²² Viz s. 39–40.

²²³ Např. 9. a 10. února 1603 či 17. dubna 1603. Pozn. o kancléřově odchodu nalezneme u 13. června 1604.

²²⁴ Poznámka k 9. červenci 1602.

²²⁵ Záznam z 27. října 1604.

²²⁶ „ziena ma byla v p[ani] kanczlyrzowy[,] neb gest byla drobet nemoczna“ (23. března 1604).

²²⁷ „p[ani] kanczlyrzowa padla v jesui[tu]“ (1. leden 1604).

²²⁸ „Jedl jsem u nejvyššího pana hofmistra, paní kanclířová za stolem omdlela.“ (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 92).

nejvyšší hofmistr.²²⁹ Hostina, při níž urozená dáma propadla mdlobám, se totiž konala v domě Kryštofa z Lobkowicz, on si však tuto nemilou skutečnost týkající se jeho příbuzné nepoznamenal. Je proto možné, že motivem pro zapsání mohl být nejenom onen „společenský rozměr“, ale také prostá skutečnost, že se jednoduše jednalo o zajímavost, jež se při mši u jezuitů či společném obědě či večeři neodehrávala tak často.

Poznámky o zdravotním stavu dalších osob tvoří pouhé jednotlivosti a zdá se, že většinou byly motivovány právě potřebou zaznamenat neschopnost daného jedince dostát svému dennímu rytmu a případně jej omluvit z neúčasti. Při výčtu osob účastnících se hostiny u Jana Václava z Lobkowicz si například hofmistr poznamenal, že „Metych stonal“.²³⁰ Obdobně si také zapsal, že „panna Franczyska posylala k zienie my[,] zie gy hrdlo boly“.²³¹ Z deníku není bohužel zřejmé, zda panna Františka byla dámou, která se původně chystala Lobkowiczovu manželku navštívit, anebo se jednalo o členku fraucimoru paní hofmistrové. Důvodem záznamu je však právě zaznamenání indispozice a neschopnost dané šlechtičny dostát slibu o domluvené návštěvě či své službě vůči Alžbětě z Lobkowicz.

Škálu výše zmíněných motivací můžeme doplnit poznámkou zaznamenávající stav Anny Lobkowiczové z Hradce v průběhu jejího umírání – „non potuit mori“.²³² Tento zápis je však spíše informací o dlouhém a obtížném umírání této dámy, než poznámkou o vybočení z jejího běžného denního režimu. Zbývá dodat, že tuto výpověď hofmistr rovnou doplnil i slovy o zdravotním stavu dcery této dámy.²³³ Příčinu daného záznamu bych v případě tohoto dodatku viděla v asociaci – Lobkowicz si zaznamenal situaci spojenou s Annou, přičemž si vzpomněl i na její dceru, která se tentýž den také potýkala se zdravotními problémy.

Záznamy týkající se léčebných metod či samotných nemocí mají stejně jako ostatní záznamy deníku povětšinou charakter poznámek. I přesto nám však poskytují určité informace o léčebných metodách, které bradýři a lékaři užívali k uzdravení svých pacientů. Vůbec nejčastějším zákrokem, který Kryštof z Lobkowicz podstupoval, se stalo pouštění žilou. V období raného novověku byl tento chirurgický zákrok nejvíce aplikovanou chirurgickou procedurou, kterou povoláný bradýř, chirurg či lazebník navíc často prováděl na pacientovu žádost. Uplatnění této metody zcela zapadalo do tehdejších idejí galénovské medicíny, která „spatřovala za zvýšenými teplotami, mrtvicemi i bolestmi hlavy nadbytek

²²⁹ Viz citaci v předchozí poznámce. Zbývá doplnit, že i u mdlob Polyxeny zaznamenaných Kryštofem byl on sám přítomen, o čemž svědčí zápis z 1. ledna roku 1604: „byl sem v jesuitu ya[,] ziena ma y Anczka“.

²³⁰ Autor měl na mysli Jana Metycha z Čečova a záznam se váže k 27. srpnu roku 1603.

²³¹ K 16. prosinci 1604.

²³² „nemohla zemřít“ (16. prosince 1604).

²³³ „od p[ani] Woldrzychowy vpustily wssyczkni[,] non potuit mori [,] czeru gegy Kolowratku boziecz napadl“ (16. prosince 1604).

krve.²³⁴ Ve svých zápisích hofmistr odlišoval dva základní způsoby, kterými bylo možné nechat si pouštět krev. Zatímco zmínky o tom, že podstoupil baňkování,²³⁵ tedy méně invazivní způsob této procedury, můžeme nalézt v Lobkowiczových záznamech často,²³⁶ vlastní pouštění žilou spočívající v podvázání končetiny²³⁷ a nařiznutí příslušné žíly lancetou se vyskytuje pouze ve třech hofmistrových záznamech, které se týkají přímo jeho osoby.²³⁸

V kalendářích můžeme nalézt doklad i o dalších obvyklých metodách léčby nemocných. Kryštof i jeho žena podstupovali purgaci – přijímali různé projímavé léky, které měly zajistit jejich „pročištění“.²³⁹ V případě závažnější nemoci hofmistr požíval i sirupy, o nichž si, vedl evidenci a zachovával tedy přehled, kolik daných lektvarů zkonzumoval.²⁴⁰ V otázkách svého zdravotního stavu se však Lobkowicz nepodřizoval plně vůli bradýře či lékaře, kterého si pozval. O jeho rozhodování, které se promítlo do léčebného procesu, můžeme uvažovat v případě baňkování, jež pacienti často sami vyžadovali.²⁴¹ K této domněnce nám sice v deníku chybí podklady, na druhou stranu však v kalendáři nacházíme poznámku o Kryštofově volbě neaplikovat jeden z lektvarů, který mu byl přinesen – „przgyymal sem czeltle a gyny wieczy kromie spiritum uitroly [-] nechtiel sem.“²⁴² V případě „spiritum vitroly“ se patrně jednalo o lék spojený s kyselinou sírovou,²⁴³ nelze se tedy divit případné nechuti pacienta danou „věc přijmout“. Samozřejmě musíme přiznat, že v uvažování nad hofmistrovými přesnými pohnutkami, které jej vedly ke zmíněnému rozhodnutí, se dostáváme na úroveň pouhých spekulací. I kdybychom však vzali v potaz možnost, že Lobkowiczovo rozhodnutí bylo čistě náhodné, stále je zajímavé poukázat právě na fakt, že se jednalo o jeho osobní volbu a doporučení ošetřujících tedy nenásledoval do posledního slova.

²³⁴ Roy PORTER, *Největší dobrodini lidstva. Historie medicíny od starověku po současnost*, Praha 2001, s. 217–218.

²³⁵ Tato metoda spočívá v přikládání baněk na tělo pacienta, ve kterých je následně vytvořen podtlak. Tento postup způsobí, že okraj nádobky přilne ke kůži, vznikne podtlak a následně nasátí kůže do baňky způsobí povrchové překrvení na daném místě. Překrvená místa jsou následně prořata pušťadlem (nástroj určený k pouštění žilou). Při uplatnění této metody nemuselo vždy dojít na pouštění krve, barvíři své pacienty mohli baňkovat také „na suchu“. (*Ottův slovník naučný*, sv. III., s. 256; Vladimír KŘÍŽEK, *Obrazy z dějin lázeňství*, Praha 2002, s. 110–113). Kryštof si však podstoupení této procedury do deníku poznamenával slovy: „pauusstiel sem bankami“ (např. 5. dubna 1603). Ze slova „pauusstiel“ usuzuji, že Kryštof využíval baňkování krvavého.

²³⁶ Např. 19. ledna, 15. března, 13. dubna roku 1602; 5. dubna, 12. června roku 1603, 6. března, 7. dubna, 29. října 1604.

²³⁷ *Ottův slovník naučný*, sv. XX., s. 350–1 a V. KŘÍŽEK, *Obrazy z dějin lázeňství*, s. 113–117.

²³⁸ Jedná se o záznamy z 30. května 1602, 8. června 1603 a z 27. dubna 1604. Mimo tyto zmínky si Kryštof z Lobkowicz dvakrát poznamenal, že stejnou proceduru absolvovala jeho manželka (1. května 1602, 6. června 1603) a pan kancléř (8. listopadu 1602).

²³⁹ Např. 3. května 1603 či 26. dubna 1604, kdy si Kryštof z Lobkowicz neopomněl zapsat, že se jednalo pouze o „malou“ purgaci.

²⁴⁰ Viz záznamy z 22. – 24. května 1602 a 28. dubna – 1. května 1604.

²⁴¹ Viz výše v textu.

²⁴² K 8. červenci 1604.

²⁴³ Vladimír KARPENKO, *Minulost kyseliny dusičné: Voda, nebo duch?*, Chemické listy 103, 2009, s. 699.

Kalendářové záznamy poskytují informace i o lidech, kteří Kryštofa z Lobkowicz léčili. Šlechtic se ve svých poznámkách zmiňuje celkem o třech bradýřích. V záznamech nejčastěji nalezneme jméno mistra Michala, který se podílel na léčbě hofmistra onemocnění, jež začalo během výpravy na Karlštejn roku 1604.²⁴⁴ Bohužel se mi tohoto barvíře²⁴⁵ nepodařilo identifikovat, stejně jako dalšího, kterého Lobkowicz označil jako „Nydrlandera“,²⁴⁶ což zřejmě odkazuje k jeho holandskému původu. Posledním v tomto výčtu se stal mistr Florián, jehož snad můžeme ztotožnit se zemským chirurgem Florianem Matesem, kterého lze dohledat ve Wintrově *Řemeslnictvu*.²⁴⁷ K plnému podložení této identifikace by samozřejmě bylo zapotřebí dalších pramenů. Zikmund Winter však uvádí, že tento bradýř patřil mezi ty „nejbohatší a nejpřednější“, kteří dané řemeslo provozovali.²⁴⁸ Zdá se tedy jako pravděpodobné, že šlechtic Lobkowiczova postavení by využíval služby jednoho z nejvíce respektovaných barvířů, kteří v tehdejší době pobývali v Praze.

Určení identity dvou lékařů, o jejichž návštěvách v hofmistrově domě se v kalendářích také dočteme, můžeme považovat za více spolehlivé. Autor záznamů je totiž ve svých poznámkách jmenuje za pomoci příjmení a nikoliv jmen, jak tomu činil u předchozí skupiny. Jedná se o doktora Thomase Stromayera von Eberau,²⁴⁹ který působil jako dvorní lékař Rudolfa II a o jehož postavení a kontaktech se šlechtou může svědčit i fakt, že si jeho a Gerharda Taxise vybral mladý Albrecht z Valdštejna k zprostředkování pořízení horoskopu od Johannese Keplera.²⁵⁰ Kryštof z Lobkowicz ve svých zápiscích zmiňuje i doktora Wilhema Klöpfera.²⁵¹ Stojí za zmínku, že oba jmenovaní se v záznamech vyskytují pouze během roku 1602. V květnu tohoto roku oba lékaři ošetřovali nemocnou Alžbětu Lobkowiczovou z Lobkowicz.²⁵²

V poslední řadě se hofmistr stýkal i s apatykáři, kteří mu zřejmě povětšinou dodávali různé léky a lektvary – pouze v jediném záznamu se Kryštof zmiňuje o konkrétní podobě zboží, které mu „lékárník“ zajistil: „apatykarz czeltly²⁵³ nadielal a przynes y [?]wody

²⁴⁴ Pozn. ze 7., 8. a 11. července 1604.

²⁴⁵ Jedná se o synonymní označení představitele bradýřského řemesla.

²⁴⁶ Pozn. k 27. dubnu 1604.

²⁴⁷ Zikmund WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti XVI. věku v Čechách*, Praha 1909, s. 677.

²⁴⁸ *Tamtéž*.

²⁴⁹ Zmínky např. 28. února a 12. května 1602.

²⁵⁰ Viz pozn. k identifikaci tohoto lékaře z 28. února 1602 a Josef JANÁČEK, *Valdštejn a jeho doba*, Praha 1978, s. 71.

²⁵¹ K 21. květnu a 2. červenci 1602.

²⁵² K průběhu manželčina onemocnění a léčby si Lobkowicz poznamenal: k 19. květnu 1602 – „dolor stomachi uxore[m] inuasit“ („manželku přepadla bolest žaludku“); k 20. květnu – „Stromerus [?][a]dd[i]t gladium“ („Stromayer přiložil nůž“, zdá se být možná, že Kryštof chtěl vyjádřit fakt, že lékař na jeho manželce provedl nějaký chirurgický zákrok); k 21. květnu – „fuit apud uxorem Kleffer“ („Byl u [mé] manželky Kleffer“); k 22. květnu – „uxor male dormiuit“ („Manželka špatně spala“).

²⁵³ Tvrdé bonbony podlouhlého tvaru, tady zřejmě ve významu léků.

zmíchany a gyný.²⁵⁴ Lobkowicz si během let také několikrát zapsal, že apatykáři zaplatil.²⁵⁵ Zmíněné konkrétní léky tedy nebyly jistě jediné, které si autor deníku u zástupců tohoto povolání zakoupil.

Vedle onemocnění nalezneme v kalendářích i několik údajů o zraněních. Nejvýznamnějším úrazem, který Kryštofa z Lobkowicz během sledovaného období potkal, se stalo blíže nespecifikované zranění nohy zapříčiněné pádem stoličky na danou končetinu.²⁵⁶ Tento úraz může znít sice poměrně banálně, ale minimálně o týden později hofmistra stále trápil – do svého deníku si totiž poznamenal, že se omluvil ze svých úředních povinností právě kvůli zraněné noze.²⁵⁷ O téměř měsíc a půl později nalezneme v kalendářích poznámku, že Lobkowicze navštívil mistr Florian, aby mu „sundal flastr z nohy.“²⁵⁸ Ze zápisů však není bohužel zřejmé, zda se jednalo o nové zranění, či stále o potíže způsobené pádem stoličky. Nabízí se samozřejmě také úvaha, že Kryštof mohl trpět dnou, která dříve bývala také nazývána „nemocí králů“ na základě častého výskytu mezi členy vyšší sociální třídy, do které Lobkowicz bezpochyby patřil. Podstata hofmistrových problémů spojených se zraněním či onemocněním nohy však není zcela jasná. O skutečnosti, že se nejednalo o zcela zanedbatelné zdravotní potíže, však může svědčit pisatelovo zvolání, které v kalendáři nalezneme o více než rok později: „garde toy bien de salaue[,] il est mal empoisone[,] guarda la gamba.“²⁵⁹ Daný časový úsek mezi poznámkou, která dosvědčuje tyto zdravotní problémy, a mezi citovaným zvoláním, jistě podporuje teorii o trvalejším charakteru těchto zdravotních potíží Kryštofa z Lobkowicz.

Zmínka o zranění hofmistrovky manželky: „uxor ex capitis deliquio cecidit lesit frontem ad nocte[m] meli[us] habuit“,²⁶⁰ nám dává nahlédnout i do vztahu, který Kryštof se svou ženou měl. Nejenom, že si poznamenal, že se nešťastně uhodila a poranila si čelo, což samo o sobě může svědčit o tom, že mu Alžbětin stav nebyl lhostejný, ale také neopomněl zapsat, že večer se cítila lépe. Obdobnou informaci o zlepšení zdravotního stavu člena rodiny v záznamech nalezneme ještě několikrát.²⁶¹ Poznámky o tom, jak se příslušníci Lobkowiczovy rodiny a především on sám cítili, se zdají být jedním z míst, ve kterých se podoba Kryštofových poznámek blíží dnešní představě osobního deníku jakožto

²⁵⁴ Pozn. k 7. červenci 1602.

²⁵⁵ Např. pozn. k 19. říjnu 1602 či k 11. prosinci 1603.

²⁵⁶ Pozn. k 11. únoru 1603.

²⁵⁷ Pozn. k 17. únoru 1603.

²⁵⁸ Pozn. k 1. dubnu 1603.

²⁵⁹ Střež dobře zdraví, je lehce otráveno, střež [?]nohu [nohy]. Pozn. k 19. září 1604.

²⁶⁰ Manželka z [...] hlavy upadla, poranila si čelo, večer se měla lépe. Pozn. k 27. květnu 1604.

²⁶¹ Např. pozn. k 13. srpnu 1602 o zlepšení zdravotního stavu dcery Bohunky: „Bozyczka zdaru Pana Boha zdrawiessy“ či pozn. k 16. dubnu 1602 o Alžbětě Lobkowiczské z Lobkowicz: „nieczo lyp ziena ma“.

zápisníku, jenž má uchovat nejenom vzpomínky na události, které jeho autor prožil, ale také na pocity, jež při nich prožíval. Daných záznamů v kalendářích nenalezneme mnoho a vždy se pojí výhradně s poznámkou týkající se zdraví,²⁶² i přesto však dokládají posun ve vnímání účelu zaznamenávání si každodenních poznámek od pouhého itinerářového zápisníku k formátu, který bychom mohli označit jako „představu o současné podobě osobního deníku“.²⁶³

Abychom doplnili celkový obraz péče Kryštofa z Lobkowicz o jeho zdraví, nesmíme opomenout jeho návštěvy lázní v letech 1602 a 1603. V obou případech se vydal do Teplic a svůj pobyt zde, jak dosvědčují deníkové záznamy, s předstihem plánoval.²⁶⁴ O léčebné kúře, kterou šlechtic v daném městě podstupoval, se nijak podrobně nerozepisuje, ze zápisů se dozvídáme pouze o koupelích, a to navíc nikterak podrobně v tom smyslu, že by si například zapisoval jejich počet. V případě obou návštěv se Lobkowiczovy poznámky o tamější terapii omezily téměř výhradně na poznámku,²⁶⁵ že došlo k zahájení lázeňských procedur.²⁶⁶ V tomto směru se tedy u něj neseťkáváme s takovou precizností jako v případě Adama mladšího z Valdštejna, který si během svého lázeňského pobytu v Karlových Varech evidoval počet vypitých hrnečků s minerální vodou.²⁶⁷

Celkově tedy můžeme říci, že poznatky, které prostřednictvím Kryštofova deníku získáváme o nemocech, které jej i jeho blízké postihly, se jeví jako velmi rozmanité. Vedle informací o samotných onemocněních či zraněních nám dané poznámky poskytly i doklad o léčebných prostředcích, barvířích a lékářích, jejichž služeb Lobkowicz využíval. V neposlední řadě nám záznamy analyzované v této kapitole umožnily i vhled do Kryštofova cítění a vztahu, jenž choval ke členům své rodiny.

²⁶² Např. pozn. k 17. dubnu 1602 – „dal sem sobie pausstieti bankami a niczemney se[m] byl“ či k 26. květnu 1602 – „male habui usq[ue] ad operatione[m]“ („[?]Cítil jsem se špatně, než jsem začal něco činit“).

²⁶³ Slovo „představa“ v tomto spojení užívám zcela záměrně z toho důvodu, že rozdíl mezi realitou a představou může být značný. Zatímco každý deník vzniklý v současnosti je jiný a nemusí plně odpovídat ideji, kterou máme o tom, jak by měl vypadat, realita představy je značně homogennější už jenom z té příčiny, že nebyla převedena do praxe, kde by se střetla s mnoha proměnnými, jako je autor, jeho motivace k vedení deníku atp.

²⁶⁴ O tom svědčí kupříkladu poznámka ze 4. května roku 1603. K tomuto datu si Kryštof zřejmě s předstihem poznamenal: „czias do laznie“ Do Teplic se však skutečně vydal až 10. května. Návrat do Prahy si také patrně dopředu naplánoval na 29. a 30. května – k prvnímu dni si poznamenal: „do Prahy zas“ a k druhému: „reditus Pragam“ („návrat do Prahy“). Zpět do hlavního města království se však, jak vyplývá z jeho záznamů, vrátil již 28. května, a proto zřejmě poznámky o návratu v následujících dnech přeškrtnul.

²⁶⁵ V případě druhého pobytu si ještě ke 12. a 13. květnu 1603 poznamenal, že se nacházel „w aukropie rano y weczer“.

²⁶⁶ Ke 12. květnu 1603 si tedy poznamenal „zaczyal sem se meyti“. U předchozího roku nalezneme zmínku, která byla do deníku zapsána s předstihem, Kryštof ji však následně nijak neopravil, což naznačuje, že skutečný počátek jeho léčebné kúry můžeme datovat zhruba k tomuto dni, tedy k 9. září 1602 („pocziatek laznie a miel by beyti myho myti“).

²⁶⁷ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana* s. 246.

6. Veřejný život, úřednická kariéra

Pod pojem veřejný život pro potřeby této práce zahrnuji část Kryštofových aktivit a počínání, které se týkaly jeho úřednické činnosti, kariéry. Ovšem ani tuto jeho roli nemůže čistě oddělit od dalších rolí, jež ve svém životě zastával. Lobkowicz se s ostatními úředníky setkával i mimo vymezené prostory kanceláře, dvora či soudů. Jednalo se především o různé společenské akce, jakými byly obědy a večeře. Samozřejmě se dnes jen těžko můžeme dohadovat, zda při účasti na těchto akcích Kryštof či jiný šlechtic vystupoval ze své úřednické role a na záležitosti spojené s jeho funkcí „nepřišla vůbec řeč“, anebo tomu bylo naopak. Jako reálnější se z našeho pohledu jeví spíše druhá možnost, snad bychom dokonce i některá tato setkání mohli označit jako „pracovní“. Ovšem ke spolehlivému rozřešení obsahu těchto návštěv bychom potřebovali znát jejich přesnou náplň včetně námětů hovorů, které v jejich rámci proběhly. Tyto poznatky nám však bohužel neposkytuje ani deník nejvyššího hofmistra – Lobkowicz se stejně jako jeho současníci zmiňuje především o tom, kde se dané společenské setkání uskutečnilo a kdo mu byl přítomen.²⁶⁸

Vysoce postavený úředník, jakým bezesporu byl i nejvyšší hofmistr, se také v rámci svého úřadu musel věnovat různým reprezentačním povinnostem.²⁶⁹ Naplňovat svou funkci v tomto směru mohl mimo jiné i na zmíněných společenských setkáních, přičemž jistě nemuselo nutně záležet na tématu hovoru.

Stejně jako v ostatních oblastech Kryštofova života zrcadlí jeho zápisky především aktuální situaci z let 1602–1604. O autorově reflexi života i kariérního postupu částečně svědčí i unikátní retrospektivní zmínka, již zapsal k 22. květnu roku 1603. Lobkowicz upravil datum v předtištěné poznámce vážící se k tomuto dni o konání říšského sněmu na rok 1570 a k danému letopočtu připojil poznámku: „byl se[m] tu“.²⁷⁰ Tento drobný záznam může čtenář

²⁶⁸ Stejně tak činí ve svém deníku např. i Adam mladší z Valdštejna (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*).

²⁶⁹ O tom, že mezi povinnosti vysoce postaveného úředníka patřilo nejenom „sezení nad úředními spisy“, ale také reprezentační povinnosti viz J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 438.

²⁷⁰ Lobkowicz částečně přepsal i předtištěné místo konání sněmu a také termín jeho konání. Bohužel se mi nepodařilo rozluštit, jaký text se nacházel v kalendáři původně, tedy předtím než jej Kryštof upravil, a určit tak, ke kterému sněmu patřilo datum 22. května. Zdá se totiž, že impulz k upravení původní poznámky a k doplnění přípisů v autorovi nevyvolal tento konkrétní den, ale právě informace o konání říšského sněmu. Ten se v roce 1570 konal mezi 18. červnem a 13. prosincem, zmíněné datum 22. května s ním tedy nemá žádnou souvislost. (Wolfgang KLEINSCHMIDT, *Essen und Trinken in der frühneuzeitlichen Reichsstadt Speyer: die Rechnungen des Spitals St. Georg (1514–1600)*, 2012, s. 274).

Maxmilián II. se spolu se svými dětmi (z nichž Anna, Albrecht a Václav pokračovali následně do Španělska) a za doprovodu dalších osob vypravil z Prahy do Špýru 1. června (J. JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, s. 47). Petr Maťa se ve své knize zmiňuje, že není skutečně známo, zda Kryštof španělskou královnou Annu, jakož její doprovod byl vybrán, skutečně doprovázel (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 802). Kázání rovněž bohužel nedosvědčují, jestli probíraný šlechtic cestoval spolu s výpravou z Prahy až do cíle. V obou textech se, ale nachází zmínka o příjezdu do Španělska a přijetí za komorníka – Jiří Barthold píše, že ke jmenování došlo „druhý den po příjezdu nejjasnější královny“ („statim altera die post Reginae

nalézt vedle kolonky s příslušným datem. Zároveň k tomuto datu hofmistr do hlavního pole určeného pro zápis doplnil záznam o svém jmenování za komorníka arcivévody Rudolfa, budoucího císaře Rudolfa II.: „tu sem przyyat za komor[nika] gehu m[ilosti] czy[sarze] Rudolffa toho roku 1570.“²⁷¹ Slovo „tu“, kterým je uvozena poznámka o přijetí za komorníka se spíše než k místu či události, tedy říšskému sněmu ve Špýru, vztahuje k datu, tedy k roku 1570. Tuto teorii podporují obě pohřební kázání, která vznikla na adresu zemřelého Kryštofa z Lobkowicz v roce 1609. Jiří Barthold Pontanus i Jan Sixt z Lerchenfelsu, autoři těchto textů, shodně uvádějí, že k přijetí budoucího nejvyššího hofmistra za komorníka došlo po příjezdu do Španělska, konkrétně hned na druhý den.²⁷² Druhý ze smutečních řečníků navíc průběh tohoto aktu umisťuje od Valladolidu.²⁷³

Pokud bychom připustili, že problematické „tu“ se váže k místu a nikoli času, tak se nám nabízejí dvě pravděpodobná schémata skutečného průběhu této události. Ta se odvíjejí od skutečnosti, zda slova obou kazatelů budeme považovat za pravdivá, či nikoliv. Pokud nikoliv a přistoupíme zároveň také na možnost, že oba při sestavování smuteční promluvy čerpali ze stejného informačního zdroje,²⁷⁴ na základě deníkového zápisu nám nezbyvá nic jiného, než místo konání probírané ceremonie určit jako Špýr. Jestliže však Jan Sixt a Jiří Barthold pracovali s pravdivými údaji, jeví se jako možné, že k přijetí, respektive oznámení přijetí došlo ve chvíli, kdy se Kryštof spolu s ostatními členy výpravy doprovázejícími arcivévodkyně Annu²⁷⁵ nacházel ve městě, kde zrovna probíhal říšský sněm, ale k samotné ceremonii spojené s přísahou a obdržením klíče došlo až po příjezdu

serenissimae adventum“, J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa), Jan Sixt pak, že se tak stalo druhý den poté, co přicestoval Lobkowicz (J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIa). Z těchto údajů tedy můžeme předpokládat, že oba cestovatelé dorazili společně do cíle a tedy alespoň určitou část výpravy absolvovali dohromady. Víme, že k potvrzení Annina sňatku se španělským králem Filipem II. došlo v listopadu 1570 (J. JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, s. 48; (svatba se udála 14. listopadu – v Kryštofově kalendáři z roku 1604 je tato událost připomenuta předtištěnou poznámkou v kolonce s datem, hofmistr tento zápis také doplnil poznámkou „byl sem tu“)). K přicestování a jmenování mladého šlechtice do zmíněné funkce muselo tedy dojít před tímto datem a zároveň po termínu odcestování z Prahy, tedy po 1. červnu. Z těchto údajů vyplývá, že 22. květen se tedy nevztahoval ani k probíranému přijetí za komorníka.

²⁷¹ Kryštof byl zároveň přijat i za komorníka Rudolfova bratra Arnošta (např. J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa). O druhém arcivévodovi se však autor ve svých zápiscích nezmiňuje. Domnívám se, že se tak stalo zřejmě proto, že z aktuálního pohledu roku 1602, kdy byl Arnošt po smrti, a Lobkowicz měl za sebou již dlouho kariéru ve službách jeho bratra, se tato skutečnost jevila jako poněkud marginální.

²⁷² J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa; J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIa.

²⁷³ J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIa

²⁷⁴ Obrat obou řečníků zmiňující Lobkowiczovo jmenování hned druhý den poté, co přijel do Španělska, mohl být teoreticky užít i záměrně proto, aby před posluchači a čtenáři daných kázání umocnil Kryštofův obraz jako oddaného a kvalitního služebníka panovníka.

²⁷⁵ J. JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, s. 47.

do Španělska. Druhá z těchto možností se jeví jako reálnější i z toho důvodu, že arcivévoda Rudolf, který Lobkowicze do této funkce přijímal, pobýval trvale právě v této zemi.

Pokud pomineme možné propojení sněmu a přijetí Lobkowicze za komorníka, další motiv pro uvedení zápisu „byl sem tu“ ke zmínce o konání říšského sněmu můžeme vedle připomínky minulého dění jistě hledat i v reprezentační rovině. Již samotná cesta na sněm se stala důležitým projevem reprezentace šlechtice.²⁷⁶ Navíc se jednalo o město poměrně vzdálené českým hranicím, kam se zřejmě čeští šlechtici navštěvující tuto slavnostní událost tak často nevydávali,²⁷⁷ a nebylo by proto divu, kdyby svou účast zde Lobkowicz vnímal jako významnou.

Ostatní kalendářové záznamy vztahující se ke vzdálenější minulosti mají stejnou krátkou formu – shodně vyjadřují přítomnost autora při významném okamžiku.²⁷⁸ Zmíněný obsáhlejší zápis vážící se k roku 1570 můžeme tedy bezesporu označit jako jedinečný v rámci série dochovaných deníků. Právě unikátnost tohoto záznamu podporuje domněnku o tom, jaký význam této události hofmistr připisoval.

Samozřejmě se také jeví jako možné, že Lobkowicz si v daný den prostě vzpomněl, co se událo před lety, a nostalgicky si to poznamenal. Na druhou stranu však musíme připustit možnost, že zápis učinil, jelikož danému jmenování připisoval velkou důležitost. Vědom si významu tohoto jmenování mohl hofmistr při vytváření zápisu, který se daného aktu týkal, také pomýšlet i na budoucího možného čtenáře svých kalendářů, se kterým se chtěl o danou informaci podělit a zároveň se před ním určitým způsobem prezentovat.²⁷⁹

Popisované události Kryštof jistě nepřipisoval váhu bez příčiny, jednalo se o jeden z jeho prvních větších kroků směrem ke kariéře vysoce postaveného úředníka.

6. 1 Kariéra nejvyššího hofmistra

K lepšímu porozumění aktuální situaci, kterou nám deníky na svých stránkách představují, nám pomůže vložené stručné nahlédnutí na celou kariéru a život nejvyššího hofmistra. Tyto poznatky zároveň doplní Lobkowiczův celkový portrét.

²⁷⁶ Srov. Petr Vorel k cestám Rožmberků na sněmy (Petr VOREL, *Říšské sněmy a jejich vliv na vývoj zemí koruny české v letech 1526–1618*, Pardubice 2005, s. 98).

²⁷⁷ Petr Vorel dokládá, že kupříkladu Rožmberkové se tohoto sněmu patrně nezúčastnili. Tuto skutečnost dává do možné souvislosti právě s velkou vzdáleností tohoto města od českých zemí (Tamtéž, s. 99).

²⁷⁸ Viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 18–19.

²⁷⁹ Viz kapitola *Tamtéž*.

Budoucí držitel úřadu nejvyššího hofmistra se narodil roku 1549²⁸⁰ do rodiny Jana IV. Popela z Lobkowicz.²⁸¹ Kryštofův otec zastával, stejně jako o téměř půlstoletí později jeho syn, vysoké úřednické funkce. Vrcholem jeho kariéry se bezpochyby stal nejvyšší zemský úřad v zemi, tedy nejvyšší purkrabí. Do této funkce byl Jan IV. jmenován několik let po narození svého syna a působil v ní až do své smrti v roce 1570.²⁸²

Své vzdělání mladý Lobkowicz získal u jezuitů v Praze a Ingolstadtu.²⁸³ Studoval také v Perugii a Bologni²⁸⁴ a následně dva roky cestoval po Evropě. Stal se tak prvním šlechticem, u něhož máme pramenně doloženo, že podnikl plnohodnotnou kavalírskou cestu. Během těchto let navštívil kromě Itálie pravděpodobně také Francii.²⁸⁵

Na svých cestách Kryštof zřejmě získal i část svých jazykových schopností. Vedle němčiny, latiny a případně řečtiny,²⁸⁶ jež byly obvyklou součástí vzdělání mladých šlechticů, ovládal také francouzštinu, jak dokládá jeho deník. Kalendáře rovněž velmi okrajově prokazují fakt, že hofmistr měl určitou znalost italského a španělského jazyka.²⁸⁷ Vzhledem ke studiu v Itálii a pozdějšímu dlouhému pobytu ve Španělsku se skutečnost, že Lobkowicz mluvil těmito řečmi, jeví jako reálná. Všechny tyto jazyky ve svém výčtu jazykových schopností Kryštofa uvádí také Jan Sixt,²⁸⁸ který mezi řečmi, jež zesnulý šlechtic ovládal jako svou mateřštinu, zmiňuje navíc i angličtinu. V rámci žánru pohřebního kázání nebylo neobvyklé, že si autor některé skutečnosti poněkud přibarvil či nadnesl, aby oslavil zemřelého. O tom svědčí i Sixtova slova, že všemi zmiňovanými jazyky dotyčný mluvil jako svou vlastní řečí. Hofmistrovu znalost angličtiny nemáme doloženou v jiných pramenech, pokud by ovšem tuto řeč alespoň do určité míry ovládal, je nesporné, že v kontextu dobové jazykové vybavenosti šlechty by se jednalo o poměrně unikátní záležitost.

²⁸⁰ Někteří badatelé uvádějí rok narození 1545 – viz J. JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, s. 105. O Janáčkově datování se zmiňuje i Jan Chlíbec ve svém článku (J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43). Jiní badatelé zmiňují uvedený rok 1549 (např. M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 87). Správnost druhého data potvrzuje Kryštofův záznam z 1. května 1604, ve kterém se zmiňuje, že je mu padesát pět let, což koresponduje s rokem narození 1549.

²⁸¹ Tamtéž, s. 87.

²⁸² František PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, in: Jaroslav CHARVÁT (red.), *Dílo Františka Palackého I*, Praha 1941, s. 366, 369.

²⁸³ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 316, 801. O Kryštofově vzdělání v Německu se zmiňuje i Pontanus (J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa).

²⁸⁴ O Kryštofově studiu v Itálii nalezneme zmínku i v Pontanově kázání, J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVa.

²⁸⁵ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 317. O Lobkowiczově studiu ve Francii píše Jan Sixt, J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIr.

²⁸⁶ O Lobkowiczově znalosti řečtiny se zmiňuje ve svém kázání Jan Sixt (Jan Sixt, Jan SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIIr).

²⁸⁷ K jazykům užitým na stránkách deníků viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 20–22.

²⁸⁸ J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIIr.

Císař Maxmilián II. nabídl roku 1569 Janu IV., aby se jeho syn zúčastnil výpravy, jež bude doprovázet jeho dceru Annu do Španělska.²⁸⁹ Kryštof tuto nabídku přijal, a císařovu dceru na cestě provázet jako její štolmistr.²⁹⁰ Po příjezdu do Španělska se mu dostalo té cti, že byl jmenován komorníkem na dvoře arcivévodů Rudolfa a Arnošta.²⁹¹ V této daleké zemi mladý šlechtic pobýval celých devět let a v roce 1579 se navrátil do Čech.²⁹² Po svém návratu se oženil s příslušnicí fraucimoru císařovny Marie, což samo o sobě dokládá Lobkowiczovo postavení a budoucnost, jaká mu byla připisována.²⁹³

O několik let později dále pokračoval rozvoj kariéry tohoto mladého muže. Kryštof patřil ke šlechticům, kteří poměrně rovnoměrně kombinovali dvorskou kariéru s funkcemi v zemských institucích.²⁹⁴ V roce 1583 získal post mistra královské komory²⁹⁵ a zanedlouho potom také funkci přisedícího zemského soudu. Oba úřady si podržel až do své smrti.²⁹⁶

Dalšího významného posunu v kariéře se Lobkowicz dočkal až v roce 1592, kdy byl jmenován prezidentem nad apelacemi.²⁹⁷ Na památku této významné události si v pražské mincovně u rytce Davida Engelharta objednal zlaté a stříbrné početní peníze²⁹⁸ se svým znakem, který nechal doplnit nápisem obsahujícím i jeho nově získanou funkci.²⁹⁹ Z vyražených slov se dozvídáme i o jeho novém titulu nejstaršího komorníka na dvoře Rudolfa II., který Kryštof získal ve stejném roce.³⁰⁰ Pro doplnění ještě zbývá dodat, že funkci prezidenta apelačního soudu nedržel Lobkowicz na rozdíl od ostatních dosud jmenovaných až do smrti, ale vzdal se jí v roce 1603.³⁰¹

²⁸⁹ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 801.

²⁹⁰ J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIa.

²⁹¹ Podrobněji výše s. 53–55.

²⁹² Např. J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIr.

²⁹³ Kryštofova první manželka Marie z Mollartu náležela do fraucimoru císařovny (Jan SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIr.). Více k rodinné situaci a oběma sňatkům Lobkowicze viz kapitolu *Rodina*, podkapitolu *Nejužší rodina*.

²⁹⁴ Viz Petr MAREŠ, *Přisedící většího zemského soudu Českého království (1542–1620) na habsburských dvorech a dvoře Fridricha Falckého*, *Paginae historiae* 18, 2010, s. 35–40.

²⁹⁵ F. PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, s. 383.

²⁹⁶ S výjimkou let 1598–1599, kdy Kryštof zastával funkci nejvyššího komorníka a zemskému soudu předsedal (P. MAREŠ, *Přisedící většího zemského soudu*, s. 58). Není bohužel přesně známé datum jmenování Lobkowicze do zemského soudu. Známe však termín jeho vstupu jako přisedícího do soudu, tedy rok 1584 (*Tamtéž*). Datum oficiálního jmenování a skutečného vstupu do soudu se však mohl lišit i o několik let (*Tamtéž*, s. 52). Jan Sixt se ale ve své smuteční promluvě zmiňuje, že Kryštofova služba v této funkci trvala více než dvacetpět let (J. SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris*, kvatern BIIIr.). Z této jeho poznámky tedy můžeme usuzovat, že k oficiálnímu jmenování patrně došlo v roce 1584, případně v roce 1583.

²⁹⁷ F. PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, s. 372.

²⁹⁸ Pro více informací k početním mincím obecně viz Lukáš FUNK – Petr MENŠÍK, *Původ a význam početních žetonů*, *Kuděj* 2011/1, s. 142–153.

²⁹⁹ Exemplář zlaté početní mince Kryštofa z Lobkowicz se nachází ve sbírkách Národního muzea. (Viz <http://www.nm.cz/Historicke-muzeum/Oddeleni-HM/Numismaticke-oddeleni-Narodniho-muzea/Sbirkovefondy-Numismatickeho-oddeleni-NM/Pocetni-penize/> k 7. červnu 2013)

³⁰⁰ P. MAREŠ, *Přisedící většího zemského soudu*, s. 36.

³⁰¹ F. PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, s. 372.

Za překážku rychlejšího kariérního postupu sledovaného šlechtice můžeme považovat skutečnost, že zdaleka nepatřil mezi nejbohatší aristokraty v zemi. Tato určitá absence materiálního bohatství mohla částečně zapříčinit i fakt, že do zemské vlády³⁰² Lobkowicz pronikl až v necelých padesáti letech.³⁰³ Stalo se tak konkrétně roku 1598, kdy Kryštof získal funkci nejvyššího komorníka.³⁰⁴ O rok později obdržel úřad nejvyššího hofmistra.³⁰⁵ Ten se stal nejvyšším zemským úřadem, jakého dosáhl. V této funkci Lobkowicz setrval až do své smrti roku 1609.

Lobkowiczovu kariéru otevřelo jeho jmenování komorníkem u dvora Rudolfa II., a tak se zdá býti až symbolické, že poslední titul, jehož se mu dostalo, pocházel ze stejného prostředí. Jednalo se o post tajného rady. Ze stránek zkoumaných deníků se dozvídáme, že o císařově rozhodnutí Kryštofovi tento titul udělit jej 24. srpna 1604 informoval Jan Antonín Barvitijs. Tato hofmistřova nová funkce však měla zřejmě spíše titulární a prezentační rozměr, jelikož se nezdá, že by se jednání tajné rady skutečně zúčastnil.³⁰⁶

6. 2 Veřejný život na stránkách deníků

V letech sledovaných dochovanými deníky se Kryštof z Lobkowicz bezpochyby nacházel na vrcholu své úřednické dráhy. Zastával funkci nejvyššího hofmistra a předsedal apelačnímu soudu; na tuto funkci však ve sledované době rezignoval.

V kalendářových záznamech máme tedy možnost sledovat, jaké změny v zápisech v návaznosti na opuštění tohoto postu proběhly. Jedná se především o proměnu Kryštofova pracovního itineráře. Poté, co hofmistr již nedržel úřad prezidenta apelace, ze zápisů přirozeně vymizely poznámky, že tuto instituci během dne navštívil. Jednání tohoto soudu probíhala pravidelně každý týden vždy v pondělí, úterý, čtvrtek a pátek; členství v tomto soudu bylo tedy stálým povoláním,³⁰⁷ a proto jistě není divu, že se v Lobkowiczových kalendářích nachází celá řada zápisů týkajících se návštěvy tohoto úřadu.³⁰⁸ O ukončené Kryštofovy působnosti na zmíněném postu svědčí i jeho poznámka z 18. června roku 1603,

³⁰² Jedná se o moderní pojem vyjadřující postavení nejvyšších stavovských úředníků. (Marek STARÝ, *Několik poznámek k personálnímu obsazení Českého zemského soudu v době předbělohorské*, in: Vilém KNOLL, Václav BEDNÁŘ (edd.), *Naděje právní vědy*, Plzeň 2006, s. 463).

³⁰³ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 348.

³⁰⁴ F. PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, s. 371.

³⁰⁵ *Tamtéž*.

³⁰⁶ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 835.

³⁰⁷ Zdeňka HLEDÍKOVÁ – Jan DOBEŠ – Jan JANÁK, *Dějiny správy v Českých zemích*, Praha 2005, s. 99.

³⁰⁸ Tyto záznamy pocházejí především z roku 1602. Můžeme zmínit např. ty z 18. a 25. dubna, 2. a 28. června, 8. července, 1. a 28. srpna, 25. října, 5. a 11. listopadu 1602. Na začátku roku 1603 zřejmě Lobkowicz do tohoto úřadu po nějakou dobu nedocházel. První zápis o jeho návštěvě apelace v tomto roce nalezneme až u 7. dubna, kdy si poznamenal: „zase sem zaczyal przy apellaczy sediet“.

ve které se zmiňuje o úřadech „publikovaných“ k tomuto datu – mezi jinými jmenuje i Ferdinanda z Donína, jenž se stal jeho nástupcem v apelačním soudu.

K povinnostem vyplývajícím z pozice hofmistra náleželo také předsedání komornímu soudu. Ten se konal čtyřikrát do roka a trval přibližně dva týdny.³⁰⁹ Na základě této hodnosti a vzhledem k neobsazenému úřadu nejvyššího purkrabího Kryštof rovněž předsedal setkáním královské rady.³¹⁰ Schůzí tohoto státního orgánu se také pravidelně zúčastnil. V souvislosti s tímto postavením a funkcím, jež zastával, se Lobkowicz logicky také podílel na jednáních zemského sněmu i přípravě záležitostí spojených s chystáním sněmovního zasedání.³¹¹

Kryštofa bezpochyby můžeme označit jako jedince, který se velkou měrou podílel na veřejném životě probíhajícím ve státě. Výkonem svých povinností, jak dosvědčuje zkoumaný deník, trávil značnou část svého času. Kalendářové zápisníky tomuto šlechtici také sloužily jako diář, jenž měl svému majiteli připomenout záležitosti týkající se úředního dění. Především se jednalo o termíny konání jednotlivých soudů vyjma apelačního,³¹² tzn. komorního, většího i menšího zemského, dvorského. Tyto údaje bývaly v kalendářích často předtištěny.³¹³ Skutečnost, že tyto připravené informace hofmistr využíval či je přinejmenším reflektoval, dokládají jim provedené opravy v těchto poznámkách.³¹⁴ Jestliže některé důležité události veřejného života chyběly v denících úplně, hofmistr si je do svých deníků sám předepsal. Učinil tak například u záznamníku z roku 1604, kam si zaznamenal konání sirotčích dní.³¹⁵

³⁰⁹ Ve sledovaných třech letech se komorní soud neuskutečnil pouze ve svatobartolomějském termínu roku 1603. Kryštof ve svých záznamech zmiňuje, že soud byl odložen (záznam z 25. srpna 1603). Údaje o jednotlivých termínech konání tohoto soudu a dalších informacích o něm v daném období viz Václav SCHULZ, *Příspěvky k dějinám soudu komorního království Českého z let 1526–1627*, Praha 1904. Václav Schulz tuto studii doplnil tabulkou s termíny konání jednotlivých soudů. Pro roky 1602–1603 zde chybí některé údaje, většinu z nich je možno doplnit z deníků nejvyššího hofmistra. Z jeho kalendářů se také podařilo potvrdit, že se roku 1603 komorní soud neuskutečnil ve výše zmíněném termínu.

³¹⁰ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 448. Ke královské (resp. české radě, česká rada byla zároveň radou královskou) viz Z. HLEDÍKOVÁ – J. DOBEŠ – J. JANÁK, *Dějiny správy*, s. 92.

³¹¹ Příprava zemského sněmu a sněmovních propozic spadala do náplně královské rady, která ve své podstatě byla také jakýmsi trvalým výborem tohoto sněmu (Z. HLEDÍKOVÁ – J. DOBEŠ – J. JANÁK, *Dějiny správy*, s. 92.)

³¹² Tento soud zasedal pravidelně každý týden po čtyři dny.

³¹³ Viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkovic, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 17.

³¹⁴ Např. u 6. června 1603 přeškrtnul Lobkowicz v kalendáři předtištěný zápis upozorňující na konání sirotčích dní. Tyto dny začaly až o den později, což si pisatel opět poznamenal do svého deníku („dnowe syrotczy se zaczyaly“, záznam ze 7. června 1603).

³¹⁵ K 26. červnu připojil Kryštof záznam o sirotčích dnech. Ty se však následně zřejmě neuskutečnily, proto je tento zápis v kalendáři přeškrtnut. Obdobná přeškrtnutá slova se v deníku nalézají také u 1. července téhož roku. Nepřeškrtnuté poznámky tohoto typu nalezneme v říjnu 1604, kdy zřejmě proběhly obvyklé čtyři sirotčí dny a jeden další navíc, který, jak si zapsal Lobkowicz, přidal sněm (poznámky k 16., 18.–21. říjnu 1604). Sirotčí dny měly obvykle následovat po zasedání zemského soudu (Z. HLEDÍKOVÁ – J. DOBEŠ – J. JANÁK, *Dějiny správy*, s. 97).

Tento itinerář obsahující údaje o budoucích událostech zřejmě zajišťoval svému majiteli snazší orientaci v čase a zároveň mu také připomínal, které soudy v nejbližší době nastanou.

Dané záznamy doplňoval Kryštof i retrospektivním itinerářem týkajícím se jeho úřednických aktivit. Ve zkoumaném prameni se tedy můžeme dočíst, zda Lobkowicz daný den navštívil „apelaci“³¹⁶, komorní soud,³¹⁷ či případně jiný úřad.³¹⁸ Časový rozvrh nejvyššího hofmistra obsahoval značné množství těchto zastávek v jednotlivých úřadech, nebylo proto výjimkou, když během jednoho dne navštívil více institucí. Jako v tomto směru příkladný úředník se jeví například v zápisu z 23. července roku 1602, kdy dle poznámek v deníku zavítal celkem do tří institucí: „bil sem w kancelarzy[,] w komorze[,] zase w kancelary[,] potom w saudny swietniczy“.

Z kalendářových záznamů vyplývá, že mezi úřady, které Kryštof navštěvoval nejvíce, bezesporu patřila česká kancelář. V kanceláři se mimo jiné scházela královská rada a těchto setkání se zúčastnil i nejvyšší hofmistr. Tato rada řešila věci politického rázu v nejširším slova smyslu (tzn. i všechny politické procesy).³¹⁹ Kryštofovy zápisy věnované těmto schůzím mají v kalendářích často formu pouhé poznámky „byl se[m] w kancelarzy“³²⁰. Z Lobkowiczova deníků tedy bohužel nemůže získat žádné příliš podrobné informace o obsahu těchto jednání. Pokud k daným slovům připojil podrobnosti, tak se většinou jednalo o záznam předmětu jednání rady.³²¹ Když se tedy kupříkladu 3. ledna 1603 na zasedání probírala gravamina slezských knížat a stavů,³²² hofmistr do kalendáře k záznamu o svém navštívení kanceláře připojil slova: „lehowe de Slesye“. Obdobně strohé poznámky si do svého soukromého kalendáře zapisoval i nejvyšší kancléř Zdeněk Vojtěch, který se probíraných schůzí rovněž zúčastnil.³²³

³¹⁶ Záznamy zmiňující navštívení apelačního soudu viz s. 58 pozn. 308.

³¹⁷ O své návštěvě komorního soudu Lobkowicz píše např. v poznámkách k 24. dubnu, 23. listopadu 1602 nebo k 22. květnu 1604. Jeho přítomnost v této instituci můžeme také předpokládat, pokud se zmiňuje o zahájení soudu, anebo o nálezech, které zde byly učiněny (např. 11. listopadu 1603, 11. květnu 1604). Samozřejmě tuto skutečnost nemůžeme považovat za jistou.

³¹⁸ Např. zemský soud. Záznamy o Kryštofově účasti např. 4., 6. března a 3. června 1602; 22. března 1604. V těchto dnech se konalo zasedání zemského soudu a Lobkowicz svou přítomnost v tomto úřadě navíc potvrdil zápisem do deníku. Kryštof však také do kalendářů učinil několik záznamů zmiňujících jeho nepřítomnost v této instituci (např. poznámky k 1. dubnu a 18. červnu 1604). Jestliže Lobkowicz cítil potřebu zapsat svou absenci na zasedání, jeví se jako pravděpodobné, že jeho přítomnost v daném úřadě v době, kdy zasedal, byla spíše pravidlem. K zaznamenání nepřítomnosti jej snad vedl právě fakt, že se jednalo o neobvyklou záležitost.

³¹⁹ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 445.

³²⁰ Příklad záznamu vybrán z poznámek k 9. říjnu 1603.

³²¹ Např. zápisy z 2. ledna a 9. března 1602 či 26. května a 27. listopadu 1604.

³²² J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 448.

³²³ Tamtéž, s. 441.

V této souvislosti se jeví jako nutné také poznamenat, že obdobné strohosti nabývaly i případné hofmistrovské poznámky týkající se dalších institucí, v nichž vedle své návštěvy v daném úřadě zmínil i záležitost, jež zde byla právě probírána. Pokud se tedy předmětem zápisů stala Kryštofova soudní aktivita, tak tyto poznámky většinou obsahovaly informace o tom, jaké výpovědi a nálezy byly učiněny.³²⁴

Ve sledovaných letech se uskutečnilo celkem šedesát čtyři jednání královské rady.³²⁵ Dle článku Josefa Borovičky Kryštof na těchto poradách téměř nikdy nechyběl.³²⁶ Nejvyšší hofmistr svou přítomnost v kanceláři během dne, kdy probíhala schůze tohoto státního orgánu, explicitně zmiňuje ve více než polovině těchto termínů.³²⁷ V některých záznamech se naopak zaobírá tématy probíranými v radě, ale už nepřipomíná svou přítomnost v prostorách kanceláře.³²⁸ Samozřejmě se také mohlo stát, že si v určitých případech Lobkowicz svou přítomnost na daných jednáních prostě nepoznamenal. Z těchto údajů vyplývá, že i na základě pouhých kalendářových poznámek můžeme říci, že účast hofmistra na schůzích královské rady byla jistě nadpoloviční.

Domněnku, že Kryštofova účast na jednáních rady byla pravidlem, stejně jako v případě zemského soudu³²⁹ může potvrzovat rovněž skutečnost, že pokud se do kanceláře nedostavil, v některých případech cítil potřebu učinit do svého zápisníku zápis týkající se této absence – místo obvyklého „byl jsem v kanceláři“ uvedl prostě „nebyl jsem“.³³⁰ Kryštofův deník také dokládá, jak bylo postupováno v případě, že se předmětem schůze stalo závažné téma a bylo záhodno na danou věc získat i názor nepřítomného hofmistra – nejvyšší kancléř ke Kryštofovi vyslal svého sekretáře Jana Mencla z Kordorfu.³³¹

Přestože tento státní organ měl několik okruhů, přičemž do nejširšího z nich patřili nejvyšší zemští úředníci, přisedící zemského soudu spolu s přisedícími soudu komorního a dvorského,³³² pravidelně se schůzí této rady zúčastnil jen zlomek jejích členů. Obvykle se na tato jednání dostavovali především vysoce postavení úředníci, kteří byli díky své službě

³²⁴ Např. záznam ze 14. října 1603

³²⁵ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 454.

³²⁶ Tamtéž, s. 448.

³²⁷ V zápisu ke dnům, kdy se konala královská rada, užil Kryštof různých variací spojení „byl jsem v kanceláři“ přesně 35krát.

³²⁸ Např. záznam z 20. listopadu 1602, 29. března. 1603 a 11. května 1604.

³²⁹ Srov. s. 60, pozn. 318.

³³⁰ Stalo se tak 18. října 1804.

³³¹ Jedná se o zápisy z 1. června 1602 a 14. března 1603. Jan Mencl se u Kryštofa zastavil také 20. a 21. března roku 1603, v těchto dnech se sice neuskutečnilo jednání královské rady, ale sekretář navštívil hofmistra kvůli záležitosti, které rada řešila – v prvním případě se jednalo o Václava Budovského z Budova a v druhém o mustruňky. Pro doplnění zbývá dodat, že 25. září donesl Jan Mencl hofmistru od kancléře psaní.

³³² Z. HLEDÍKOVÁ – J. DOBEŠ – J. JANÁK, *Dějiny správy*, s. 92.

trvale připoutání v Praze. Ti tak tvořili jádro této instituce.³³³ Mezi ně přirozeně patřil i nejvyšší hofmistr.

Zdá se, že tato jednání nebylo třeba nijak speciálně svolávat. Nejvyšší úředníci, kteří byli základem tohoto orgánu, se v kanceláři vyskytovali poměrně obvykle i z dalších nížeji popsaných příčin. Vzhledem k tomu, že pobývali v Praze, je v případě potřeby tedy nebylo obtížné na poradu sežvat,³³⁴ což dokládá i zápis z Kryštofova deníku týkající se právě přizvání k radě: „byl v mnie Pla[te]jis[,] abych byl w pondiely w kancelarzy“.³³⁵ Lobkowicz se ve svém zápisníku také zmiňuje, pokud schůze rady navštívily nějaké další osoby, které nepatřily mezi její členy. K pozvání těchto osob na jednání mohlo dojít v případě, kdy členové rady chtěli získat jejich odborný názor, či se zrovna probíraly záležitosti, které se týkaly přizvaného. Nejvyšší hofmistr tedy kupříkladu v kalendářích připomíná přítomnost vratislavského biskupa, jež byl do rady povolán, když se projednávaly „slezské věci náboženské“.³³⁶

Tato setkání královské rady však nebyla jediným důvodem, proč se Lobkowicz poměrně pravidelně zastavoval v kanceláři. Pro nejvyšší úředníky se tento úřad stával rovněž pravidelnou zastávkou při jejich pochůzkách ke dvoru.³³⁷ Dělo se tak především z toho důvodu, že do této instituce docházely nejnovější politické zprávy, o kterých se zde příchozí mohli informovat. Přicházející měli také možnost zde informovaně hovořit o státních věcech.³³⁸ Stejně tak patrně činil i nejvyšší hofmistr, jak ostatně dokládá i záznam v jeho deníku z listopadu roku 1603, ve kterém se zmiňuje, že právě na tomto místě se dozvěděl „novinu“ o Istvánu Illésházy z Illésházy.³³⁹

Přítomnost nejvyšších úředníků v této instituci mimo jiné dodávala na slavnosti a vážnosti jistých úředních výkonů. Symbolický význam měla asistence dalších úředníků

³³³ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 445.

³³⁴ Jak se zmiňuje Borovička, jeví se také jako možné, že v „politické sezóně“ se tato jednání uskutečňovala pravidelně (J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 445).

³³⁵ Jedná se o záznam z 18. prosince 1604 (ten ve svém článku využil i Josef Borovička jako příklad (J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 445). Kryštof na toto vyzvání odpověděl záporně, což si také poznamenal do svého kalendáře: „odpowiediel sem[,] zie nemohu[,] az tu gynu budau n[eywyssy] a[urzedniczy].“ Výjimečně docházelo k situaci, kdy se nejvyšší úředníci shodli, že by bylo záhodno, aby se jich při rozhodování důležitých záležitostí sešlo více (Tamtéž, s. 449).

³³⁶ Tamtéž, s. 447. Poznámky v Lobkowiczově kalendáři k 25. a 26. květnu 1604.

³³⁷ Císařský dvůr byl hlavním místem služby mnohých úředníků. Zároveň se také jednalo o „zdroj všech informací a klepů, tam byl i počátek všech státních akcí osobních pletich, dosti důvodů, aby ministři českého státu pilně chodili na hrad“ (J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 441). O docházení ke dvoru se Lobkowicz ve svých zápisích zmiňuje také (např. poznámky ze 17. března 1602, 13. dubna, 4. května, 9. srpna 1603 a 25. července 1604).

³³⁸ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 441.

³³⁹ „o Ilesshazy zie g[es]t cziest[,] hrdlo y statek stratil nowina w kancelarzy“. Zápis byl učiněn k 13. listopadu 1603. Tohoto roku uprchnul Illéshazy po nařčení z velezrady z Uher do Polska a ve své vlasti byl následně zbaven cti a majetku. Více o osudech Ilesshazyho a aféře s ním spojené viz *Ottův slovník naučný*, sv. XII, s. 513.

například při prohlašování císařových rozhodnutí či během jmenování šlechticů do nových funkcí.³⁴⁰ Jmenování nového úředníka byl Lobkowicz v kanceláři přítomen patrně 15. ledna roku 1602, kdy „Hertwik Zeydlycz vdielal powinnost k aurzadu lehen heytmanstwi“.³⁴¹

Kryštofa v neposlední řadě přiváděla do kanceláře soudní agenda spojená s touto institucí. Některé pře, které procházely tímto úřadem, byly vyřizovány gremiálně. Tyto případy kancléř předkládal nejvyšším úředníkům a „vyžadoval si od nich vyjevení názoru.“ Vzhledem ke své funkci u zemského i komorního soudu byl hofmistr nepochybně vhodným kandidátem pro zhodnocení složitých pří.³⁴²

Kryštof se pravidelně ve svých zápiscích zmiňuje také o základním orgánu stavovského státu, zemském sněmu. Vzhledem ke své funkci se Lobkowicz rovněž podílel na předsněmovních jednáních, o čemž si zapsal i několik slov do svých kalendářů.³⁴³ Samotný průběh zasedání této instituce pisatel ve svých zápisnicích také popsal. Jedná se opět o poměrně strohé záznamy, které sice postrádají detailní informace z dění na sněmu, ale zachycují celý úřední proces jednání v jednotlivých formálních krocích. Autor tedy postupně k jednotlivým sněmovním dnům poznamenává, kdy proběhlo čtení propozice,³⁴⁴ snesení jednotlivých stavů,³⁴⁵ kdy byla dána odpověď císaři³⁴⁶, neopomněl rovněž zmínit situaci z února 1604, kdy byli příslušníci tohoto sněmu na základě panovníkovy odpovědi nuceni své usnesení „korigovat.“³⁴⁷ Vedle sněmů konaných na začátku sledovaných let nalezneme v analyzovaných kalendářích také záznamy týkající se partikulárního sněmu³⁴⁸ a jeho přípravy z roku 1604.³⁴⁹

Dosavadní text o veřejném životě Kryštofa z Lobkowicz dával nahlédnout do jeho úřednické každodennosti související s funkcemi, jež zastával, i s pobytem v Praze. V poznámkách týkajících se této části hofmistrova života ale můžeme nalézt i určité jednotlivosti, které vzhledem ke skutečnosti, že se mohly odehrát pouze jedenkrát, netvořily součást tohoto téměř každodenního dění.

Na pomezí unikátnosti a opakující se události balancují zaznamenaná jmenování do nových úřednických funkcí. Každý jedinec mohl přirozeně danou funkci či titul získat

³⁴⁰ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 443.

³⁴¹ Jmenovaným byl Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu. Celý zápis Kryštof doplnil i informací o přítomnosti místokancléře a zmínkou týkající se čtení přísahy „w kancelarzy presente d[ominus] vicecancell[ario][.] d[ominus] Mullerus legit juramentum“.

³⁴² J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 442.

³⁴³ Např. záznam z 13. listopadu 1602, 12. prosince 1603

³⁴⁴ Záznam z 9. ledna 1603 a 11. února 1604.

³⁴⁵ Např. poznámky k 23. lednu 1602 a 10. lednu 1603.

³⁴⁶ Např. zápisy z 26. ledna 1602 a 13. ledna 1603.

³⁴⁷ Poznámka z 23. února 1604.

³⁴⁸ Zápisy k 1.–3. červenci 1604.

³⁴⁹ K 19. červnu roku 1604 se Kryštof z Lobkowicz zmiňuje, že jej v této záležitosti navštívil kancléř.

pouze jedenkrát, ale samotné jmenování se v Kryštofových záznamech vyskytuje vícekrát. Také zde se nabízí možnost, že zápisy majiteli sloužily jako itinerář a pomůcka pro udržení si přehledu o dění ve veřejném a společenském životě. Zřejmě z tohoto důvodu a také proto, že se jednalo o výjimečnou událost, si při těchto příležitostech učinil nejvyšší hofmistr poznámku do svého kalendáře.³⁵⁰ Obdobně si nově jmenované úředníky do svých kalendářů zapisoval i Adam mladší z Valdštejna.³⁵¹ Lobkowiczovo rozhodnutí poznamenat si dané informace tedy patrně nebylo ničím výjimečné.

Dalším motivem, proč se Kryštof rozhodl poznačit, že jiný šlechtic získal nový úřad, mohl být prostým fakt, že pisatel sám se stal tím, kdo dotyčného do úřadu fakticky dosadil, respektive provedl ceremonii s tím spojenou. Lobkowicz takto „dosazoval“, jak sám tuto činnost označil, členy komorního soudu.³⁵² O dvou těchto událostech nalezneme záznam i v kalendáři z roku 1604.³⁵³

V době sledované dochovanými deníky získal nový titul i jejich autor, jednalo se o post tajného rady na císařském dvoře. Ze zápisů vyplývá, že jmenování zřejmě předcházelo vyjednávání s panovníkem za pomoci Jana Antonína Barvitia.³⁵⁴ Prostřednictvím tohoto šlechtice se Lobkowicz nakonec také dozvěděl, že se císař rozhodl mu danou funkci

³⁵⁰ Viz např. záznamy z 15. ledna a 25. října 1602, 21. ledna a 13. června 1603.

³⁵¹ Např. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 52, 66.

³⁵² Členy komorního soudu dosazoval král na doporučení přisedících tohoto úřadu (Z. HLEDÍKOVÁ – J. DOBEŠ – J. JANÁK, *Dějiny správy*, s. 98). Kryštof z Lobkowicz však následně prováděl samotný akt jmenování a do jeho rukou také byly skládány přísahy nových členů (Viz V. SCHULZ, *Příspěvky k dějinám soudu komorního*).

³⁵³ „Albrecht dosazen do saudu komorního za pisarze przedního a hned potom za mistosudiho dworskyho [,] dal sem mu klycze y peczet“ – zápis k 19. lednu 1604; „zaczyal sem saud komorni[,] dosadil sem p[ana] Mraczyho [,] p[ana] Berzkowskyho a p[ana] Korze[nskyho]“ – záznam ze 4. května 1604.

³⁵⁴ S Janem Barvitiem řešil Kryštof i další záležitosti. Ve svých zápisech se Lobkowicz často nezmiňuje, proč konkrétně s ním mluvil, či ohledně jakých věcí mu zaslal psaní, ze záznamů je však zřejmé, že o vyjednávání týkající se hofmistra jmenování do zmíněné funkce se v jeho komunikaci s rádcem Rudolfa II. patrně jednalo např. 9. června 1604: „psal sem p[anu] Barbitusowi“³⁵⁴ „przypominagycz mu mau suplykacy[,] dal mi odpowied[,] zie sam se mnau bude mluviti“ či 15. června téhož roku „Pan Slavata [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.] mi řekl, že Barvitius řekl, že císař se od té doby, kdy mi byl dobře nakloněn, změnil, a že neuzavřel mou [záležitost] a že chce [Barvitius] promluvit s císařem. Trpělivost přemáhá tvrdošíjně.“ („mon[sieur] Sluata m'h dit ce[,] q[ue] dit le Baruitius[,] q[ue] l'empereur ete et bien incline mes depuis[,] qu' il ha este schange[,] q[u']il ne est [?]parquien mes[,] q[u']il uent tourner a parler avec impereur[,] durum pacientia uincit.“)

Ohledně dané záležitosti Kryštof komunikoval i přímo s císařem – „scripsi caesari de tiltre et de lieu“ („psal jsem císaři ohledně titulu a místa“, pozn. k 5. srpnu 1604).

udělit.³⁵⁵ Nejvyšší hofmistr si rovněž poznamenal zveřejnění svého nového titulu, ke kterému došlo následující den.³⁵⁶

Tato záležitost nebyla vzhledem k postavení Jana Barvitia a Kryštofa jediná, kterou spolu projednávali či ohledně které spolu komunikovali. Některé zápisy zaobírající se kontaktem obou šlechticů se týkaly i předávání darů, respektive hofmistrova věnování předmětů³⁵⁷ či zvěřiny³⁵⁸ císařovu rádci. Dané počínání nepochybně tvořilo součást úředních vztahů i rozhodujících mechanismů.³⁵⁹ Tento fakt na stránkách pěkně dokládá právě komunikace Lobkowicze s Barvitiem. Zatímco v letech 1602 a 1603 v denících nenalezneme žádnou zmínku o zaslání darů tomuto šlechtici, v roce 1604, kdy si jej Kryštof snažil naklonit právě v souvislosti se svou snahou získat titul tajného rady, se těchto zmínek nachází hned několik.³⁶⁰ Konkrétně tato skutečnost vysvětluje v období, kdy mělo dojít ke zveřejnění dané funkce ve dvorském prostředí³⁶¹ – v rozpětí pouhých patnácti dní si můžeme v deníku přečíst hned tři zápisy zaobírající se tím, že nejvyšší hofmistr věnoval rádci císaře dar.³⁶²

Barvitiu nebyl jediným, komu v rámci úředních i společenských vztahů věnoval Lobkowicz dary.³⁶³ Vzhledem k postavení hofmistra nás nepřekvapuje, že Kryštof sám se čas od času ocital v roli obdarovaného.³⁶⁴ Nejvíce zmínek o předmětech a pochutinách, jež autor deníku obdržel, v denících nalezneme v souvislosti s vánocemi.³⁶⁵

Vedle vyjednávání spojeného se snahou získat post tajného rady se ze stránek kalendářů dozvídáme i o Lobkowiczově úsilí, aby mu byla vyplacena penze za jeho službu. Z deníkových záznamů bohužel není zřejmé, za jakou funkci se Kryštof domáhal výplaty, ze zápisů ale víme, že se v této záležitosti obracel především na prezidenta dvorské

³⁵⁵ Jedná se o záznam z 24. srpna 1604: „Pan Jan Barvitiu byl u mě a řekl mi, že jeho majestát [Rudolf II., pozn. L. T.] se rozhodl o titulu [hodnosti], že on jej mě [...], o rozhodnutí ohledně mého místa mi řekl to, že proběhlo a se spokojeností četl, že jsem donesl hodiny a mramorovou kouli, slíbil mi dekret.“ („le monsieur Jo[annes] Bar[uitius] h'este aucc moy e[t] m[']h'a dit[,] q[ue] sa m[a]g[este] se ha resolei du tiltre[,] q[ue] il le [...] me de lieu pas ancor mes[,] q[ue] se resolutia m[']h'dict ce[,] q[ue] pase et de content il louy [?] [']ay done relogie et la balle de marbre m[']h'promis du decret“).

³⁵⁶ Zápis k 25. srpnu 1604: „publicatio consilii secreti v mnie“ („[?]Zveřejnění mého titulu tajného rady.“). Zápisky naznačují, že ke zveřejnění titulu v prostředí dvora došlo o něco později: „scripsi Baruitio de publicatione tituli apud aulicas[,] nihil rescripts“ („psal jsem Barvitiuovi o publikování titulu u dvořanů, nic neodepsal.“, zápis z 3. září 1604) a „p[an] Bartbitius oznam[il] de pub[licatione] tituly“ („...o zveřejnění titulu“, záznam k 9. září stejného roku).

³⁵⁷ 13. května 1604 zaslal Kryštof císařskému rádci prsten.

³⁵⁸ Např. záznamy z 1. května, 2. září a 17. září 1604.

³⁵⁹ P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*. s. 204.

³⁶⁰ Viz pozn. 357 a 358.

³⁶¹ Viz. pozn. 356.

³⁶² Záznam ke 2. září 1604: „poslal sem droffu[Velký pták, může být míněna labuť nebo husa, pozn. L. T.] Barbitiusowi“, ke 12. září: „swinska hlawa poslana p[anu] Barbitiusowi“ a k 17. září: „poslal sem Barbitiusowi zwierzynu“.

³⁶³ Např. poznámka z 10. března 1603, 31. května a 23. prosince 1604.

³⁶⁴ Např. zápisy z 19. března a 31. července 1602, 29. ledna, 8. března a 8. prosince 1603, 2. dubna, 15. dubna a 21. července 1604.

³⁶⁵ Viz záznamy k 21., 22., 23. prosinci 1602, 24. prosinci 1603, 23. a 24. prosince 1604.

komory.³⁶⁶ Jeví se tedy jako možné, že se Lobkowicz domáhal vyplacení odměny za svou pozici komorníka na císařském dvoře. Za tuto službu mu dvorská komora v roce 1602 dlužila více než osm tisíc zlatých.³⁶⁷ Hofmistřova snaha, jak vyplývá z kalendářových poznámek, se nakonec setkala alespoň s částečným úspěchem – ke 14. dubnu roku 1604 si totiž poznamenal: „declaratio s[acrae] m[agestatis] de pensione[,] mille florenorum a d[omino] Vnuerczagt mihi prescripta“.³⁶⁸

Mezi jedinečné záležitosti či události spojené s úřednickým životem Kryštofa z Lobkowicz můžeme zařadit i stavovskou výpravu na Karlštejn v červenci roku 1604.³⁶⁹ Vedle osob zvolených zemským sněmem a vybraných císařem se výpravy zúčastnily i další významné postavy z dvorského prostředí, jednalo se tedy o značně prestižní událost. Cílem karlštejnské výpravy bylo „vyhledání zemských privilegií a smluv týkajících se říšských teritorií v lenní závislosti na České koruně.“³⁷⁰ Lobkowiczův zápisník dokládá, že součástí návštěvy daného hradu se stala prohlídka královské koruny, pokladu i relikvií a také slavnostní mše, řada salv a hon.³⁷¹ V zápise věnovaném prohlídce svátostí Kryštof vyjádřil své znechucení nad postojem nekatolické šlechtičny vůči relikviím: „w kaple mnoho frauczmymeru lybaly korunu y swatosti[,] mnoho kaczyrzek mezy frauczmymerem[,] Zierotinka nechtiela lybati swatosti[,] aby misto swatosti wrzyt polybyla.“³⁷² Tento záznam se v rámci deníků jeví jako poměrně jedinečný právě z toho důvodu, že reflektuje Lobkowiczovo náboženské cítění.³⁷³

Zkoumané kalendáře nám Kryštofa z Lobkowicz představují jako svědomitého a schopného úředníka. Tento jeho „portrét“ můžeme, myslím, velmi trefně doplnit dobovými verši, které vedle šlechticova fyzického vzezření narážejí i na jeho státnické a intelektuální schopnosti: „Hrozné wzezření, ač Natura dala/ Wssak gey ctnostii tauto obdarowala. W čemž té posloužit má y milé Wlasti/ Bud gist, zůstaneš při sprawedlnosti.“³⁷⁴

³⁶⁶ Např. zápisy k 22. a 23. prosinci 1603, 10. dubna 1604.

³⁶⁷ Kryštofův komornický plat činil sice pouhých 480 zlatých ročně, odměna mu, ale nebyla vyplacena od roku 1591 (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 207).

³⁶⁸ „[je] mi připsána deklarace [ustanovení, pozn. L. T.] [jeho] majestátu [Rudolf II., pozn. L. T.] o penzi, tisíc florénů od pana Unverzagta [Volf Unverzagt, pozn. L. T.]“.

³⁶⁹ Viz poznámky z hofmistřova deníku ke 4.–7. červenci 1604.

³⁷⁰ M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 352.

³⁷¹ „w hodin dewiet odewrzely sme kaply rano a pot[o]m w ni daly sme korunu y wsseczky wiecez na oltarz a swatosti[,] bylo spiwano Te Deum laudat[um][,] strzelba pusstiena“, záznam z 5. července 1604; k honu se váže poznámka z 6. července: „p[an] Barbitius przygel rano [w] 8 hodin na hon“.

³⁷² Poznámka z 5. července 1604.

³⁷³ K náboženskému životu Kryštofa z Lobkowicz viz kapitulu *Víra a náboženský život v kalendářích*.

³⁷⁴ Dané verše doplňují dřevorez představující Kryštofa z Lobkowicz, viz obrazová příloha č. 4. Tato slova popisující hofmistřovy vlastnosti můžeme nalézt v *Diadochu* Bartoloměje Paprockého (Bartoloměj PAPROCKÝ Z HLAHOL, *Diadochos*, Praha 1602, kap. O stavu panském a jeho rozmnožení, s. 117). Zmiňuje je také Jan Chlábec ve svém článku (J. CHLÁBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 40).

7. Společenský život

Jednotlivé role či „roviny“ života Kryštofa z Lobkowicz nelze zcela jasně vymezit, aniž by se jednotlivé vyčleněné úseky alespoň částečně nepřekrývaly. Lobkowiczův společenský život se tedy přirozeně překrývá s jeho rolí úředníka. Vysocí úředníci českého státu s ním spolupracovali v jednotlivých institucích, ale také se s ním scházeli při různých neformálních příležitostech, přičemž míru formálnosti a oficiálnosti jednotlivých setkání nejsme schopni jednoznačně určit, protože neznáme obsah hovorů a konkrétní průběh těchto společenských událostí. Kategorie společenského a veřejného života jsou také přirozeně propojeny s oblastí rodinných vztahů – se svými příbuznými se Kryštof potkával v rámci úřednického života, s čímž mohla souviset i jejich sociální interakce mimo prostory státních institucí.

7. 1 Večeřel jsem, obědval jsem

Záznamy o společenských kontaktech byly celkově nejčastějším tématem deníků vysoce postavené šlechty tehdejší doby.³⁷⁵ V kalendářích Kryštofa z Lobkowicz stejně jako například v obdobných zápiscích Adama mladšího z Valdštejna byl důraz kladen především na každodenní společenské styky, jež se uskutečňovaly v prostředí pražských paláců nejčastěji u oběda a večeře. Tato setkání mohla však probíhat i u snídaně³⁷⁶ nebo svačiny.³⁷⁷ Skutečnost, že tyto poznámky byly vůbec nejčastějším předmětem zápisníků, dokládá důležitost, jaká byla v tehdejší době přikládána právě společenským kontaktům.³⁷⁸ Prostřednictvím uvedených poznámek můžeme tedy nahlédnout do sociálního kapitálu vztahů majitele zkoumaných kalendářů.

Tato společenská setkání probíhala většinou u některého z denních jídel. Mezi obvyklé informace, které můžeme nalézt v záznamech zaobírajících se těmito společenskými událostmi, patřila především zmínka o tom, kdo se stal hostitelem daného setkání, kdo se jej zúčastnil a u příležitosti jakého jídla se tak stalo (tím bylo odkazováno na denní dobu dané události a zároveň došlo k odlišení, pokud hostin během dne proběhlo více). Výjimečně můžeme z daných zápisků získat také poznatky o aktivitách či zábavě,

³⁷⁵ P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 112.

³⁷⁶ Např. zápis k 6. říjnu 1604.

³⁷⁷ Např. poznámka k 20. březnu 1604.

³⁷⁸ „Životní styl renesanční aristokracie byl přímo založen na principu nezbytných společenských kontaktů, které byly – ať již v osobní nebo písemné formě – podmínkou a předpokladem informovanosti a rozhledu, prostředkem společenského uznání a důvodem k vlastní reprezentaci.“ (P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 112).

kteře v rámci návštev jiných šlechticů proběhly. Téměř nikdy se však nedozvídáme o pokrmech, které byly hostům při daných příležitostech servírovány.³⁷⁹ Samotný tento fakt dokládá, že hlavním cílem těchto zápisků bylo zaznamenat společenské kontakty. Dané poznámky se tak stávaly přehledným sociálním itinerářem svého majitele.

Analýzovaný pramen nám však umožňuje nahlédnout i do sociálního itineráře hofmistřovy manželky. Společenské styky manželky tvořily součást sociálního, vztahového kapitálu jejího manžela, proto se jeví jako pochopitelné, že si Lobkowicz prostřednictvím kalendářů udržoval přehled i o Alžbětině společenském počínání.³⁸⁰

Vedle každodenních hostin se v dochovaných zápisnicích můžeme dočíst i o větších společenských setkáních, jež byly uspořádány u různých příležitostí a plánovány s předstihem. Stejně jako z deníku Adama mladšího z Valdštejna se i ve zkoumaném prameni z pera nejvyššího hofmistra můžeme dočíst o jeho účasti na svatbách, křtech, pohřbech, „pankytech“, popřípadě i honech atd.³⁸¹

Do zápisů týkajících se svateb a křtů uváděl nejvyšší hofmistr také informace o osobách, jež v rámci dané společenské záležitosti zastávaly nějakou důležitou roli.³⁸² U křtů

³⁷⁹ V kalendářích se nachází snad jediná poznámka zmiňující pokrm, který Kryštof předložil svému hostu. Jedná se o záznam z 25. července 1602, ve kterém se hofmistr zmiňuje, že spolu s kancléřem jedli meloun. V denících Adama z Valdštejna býval konkrétní záznam o jídle upřednostněn před podobnými poznámkami s obdobným obsahem, pokud se jednalo o mimořádně reprezentativní hostinu nebo o neobvyklý druh jídla (M. KOLDÍNSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna*, s. 126). Obdobně ve svých zápiscích postupoval patrně i Kryštof z Lobkowicz, ačkoli v jeho případě máme zápis obsahující tuto informaci pouze jeden, tudíž z něj nemůžeme činit příliš rozhodné závěry. Ovšem skutečnost, že hlavní důraz byl kladen na sociální vztahy a nikoliv na konzumované jídlo, rozhodně dokládá absence zmínek o pochutinách u většiny zápisů týkajících se hostin.

Z deníkových záznamů bohužel nemůžeme získat podrobnou představu o chodech servírovaných v pražských palácích. Jakousi obecnou představu o pochutinách, které byly v domě Kryštofa z Lobkowicz konzumovány, však z kalendářových zápisků získat můžeme. Dané poznatky nám zprostředkovávají poznámky věnující se zvěřině a dalším potravinám, které do hofmistřova paláce byly dopraveny z jeho venkovských statků (např. zápisy k 19. květnu a 15. prosinci 1603). K dané problematice nám také podávají informace zápisky týkající se Kryštofem obdržných darů (např. záznam z 19. dubna 1603) či jeho koupě poživatin (např. poznámka k 26. dubnu 1602).

Zajímavý pohled na zásobování pražských šlechtických paláců nabízejí i deníky Blažeje Albína z Weisenberku (P. KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmana*). Tento autor kalendářových zápisků působil jako hejtman roudnického panství, mezi jeho úkoly tedy také patřilo zajišťovat dodávky potřebných pochutin z příslušného panství pro dvůr Zdeňka Vojtěcha Popela a Polyxeny z Lobkowicz, o čemž si činil záznamy do svého zápisníku (např. Tamtéž, s. 11 a 14). V porovnání s nejvyšším hofmistřem se tedy nacházel v roli zásobujícího a nikoliv zásobovaného (výjimku v tomto směru tvoří hejtmanovy poznámky o zboží, které bylo naopak dodáváno jemu – v kalendářích se zmiňuje kupříkladu o koupi lososů, které následně zaslal do Prahy (Tamtéž, s. 30).

Pokud by byly zachovány obdobné deníky z pera správců Kryštofových panství, je nesporné, že jejich případná komparace s kalendáři majitele panství by mohla přinést zajímavé poznatky o způsobu zásobování pražského dvora nejvyššího hofmistra.

³⁸⁰ Viz část práce *Manželka na stránkách deníků*.

³⁸¹ Záznam k účasti na svatbě např. u 11. února 1602; na křtu např. u 20. června 1604; na pohřbu např. u 9.–14. srpna 1604; „pankytu“ např. u 9. června 1602; honu např. u 14. září 1603.

³⁸² Nemuselo se nutně jednat pouze o následně uvedené funkce kmotra či zmocněnce významné osobnosti. K svatbě, jež proběhla 20. dubna 1603, si Lobkowicz poznamenal: „swadba p[ana] Czelnicz[er] wedl se[m] niewiestu“.

si tedy poznamenával, kdo se stal kmotrem,³⁸³ a u svateb si zapisoval jména těch, kteří zastupovali císaře či jinou významnou osobnost na dané události.³⁸⁴ Držení těchto funkcí v rámci společenských akcí dokládalo postavení šlechtice a nesporně mělo také značný reprezentativní rozměr, který se odvíjel od důležitosti dané akce i významu role, jež v ní jedinec zastal. Kalendářové zápisky v tomto směru neměly patrně svému vlastníku sloužit k tomu, aby uchovaly jakýsi přehled o tom, kdo při jaké příležitosti jakou funkci zastal, naopak se zdá, že hlavním účelem těchto poznámek bylo zachovat vzpomínku na skutečnost, že v rámci určité společenské události zastával Kryštof či případně jeho manželka³⁸⁵ důležitou roli. To potvrzují především záznamy zmiňující šlechtice, kteří získali funkci zmocněnce³⁸⁶ na svatbě – ve všech kromě jedné jmenuje nejvyšší hofmistr sám sebe.³⁸⁷

Stojí jistě za zmínku, že obdobné záznamy týkající se společenských setkání za běžných okolností³⁸⁸ i slavnostních příležitostí³⁸⁹ nalezneme i v denících nížeji postavených úředníků. Tuto skutečnost dokládá již zmíněný deník roudnického hejtmana Blažeje Albína z Weisenberku. Jak naznačuje dochovaný pramen z pera tohoto muže, u něj tyto společenské aktivity netvořily součást každodenního dění jako tomu bylo u nejvyššího hofmistra či Adama z Valdštejna. Ačkoliv se Blažej Albín takových setkání nezúčastňoval téměř denně jako jeho zmínění současníci, ze stránek jeho zápisníků se zdá, že dané společenské příležitosti tvořily poměrně běžnou součást jeho života. Můžeme tedy říci, že vztahový kapitál a s ním spojené udržování společenských kontaktů hrálo významnou roli i v jeho životě. Jeví se jako nesporné, že kmotrovská, případně jiná funkce, kterou jedinec během společenské události zastával, s sebou nesla prestiž i v nižších sociálních kruzích. Tento fakt opět dokládá dochovaný kalendář roudnického vrchnostenského úředníka, který si stejně jako Kryštof z Lobkowicz neopomněl do svého zápisníku poznamenat, pokud nějakou roli získal.³⁹⁰

Pokud šlechtic přislíbil svou účast na některé ze slavnostních událostí, nebylo tehdejší společností považováno za vhodné, aby se následně omluvil jenom proto, že se rozhodl být

³⁸³ Např. záznam z 21. listopadu 1603 a 9. července 1604.

³⁸⁴ Jak je zmíněno v dalším textu, v roli zástupce významné osobnosti kromě jediné výjimky jmenuje Lobkowicz vždy sám sebe (např. záznam z 25. listopadu 1602 a 18. května 1604). Ve většině těchto případů zastupoval hofmistr císaře (např. 25. listopadu 1602 a 18. května 1604) na svatbě Zdeňka Vojtěcha Popela a Polyxeny z Lobkowicz zastával roli zmocněnce saského kurfiřta a Františka z Ditrichštejna (viz zápis k 23. listopadu 1603).

³⁸⁵ Jeho manželka se, jak si hofmistr poznamenal, stala kmotrou na křtinách, jež proběhly 20. června 1604.

³⁸⁶ Tedy zastupovali některou z významných osobností.

³⁸⁷ Jedná se o záznam z 24. října 1604 týkající se svatby Ottavia Roboreta.

³⁸⁸ Z deníku Blažeje Albína z Weisenberku mezi tyto poznámky můžeme zařadit např. jeho poznámky týkající se návštěv Bohuchvala Valkouna z Adlaru (např. P. KOPÍČKA, *Deníky roudnického hejtmana*, s. 27).

³⁸⁹ Ze stejných kalendářových zápisů jako v předchozí poznámce můžeme vybrat např. hejtmánovu účast na pohřbu a křtu jiných osob (Tamtéž, s. 18 a 19).

³⁹⁰ Blažej Albín se tedy kupříkladu zmiňuje, že se stal kmotrem (Tamtéž, s. 19).

přítomen na jiném společenském setkání, jež mu potenciálně skýtalo vyšší sociální prestiž. To velmi pěkně dokládá záznam z Kryštofova deníku z listopadu roku 1604 – nejvyšší hofmistr nevyužil nabízené příležitosti stát se císařovým kmotrem na svatbě Jana Jiřího Kolniče, jelikož v předchozích dnech již přislíbil svou účast na svatbě, jež se konala v domě jiného šlechtice.³⁹¹

Skutečnost, že dané události nebyly pouhou příležitostí k hovoru, ale představovaly také prostor k reprezentaci a manifestaci společenského postavení přítomných, dokládá i Kryštofova zmínka o jeho nepřítomnosti na svatbě dcery nejvyššího sudí z důvodu sporného nároku na přednostní postavení s jiným šlechticem.³⁹² O stejném problému se autor zkoumaného pramene zmiňuje i v souvislosti se svatbou Zdeňka Vojtěcha Popela a Polyxeny z Lobkowicz. Kryštof u tohoto sňatku zastupoval mimo jiné olomouckého biskupa a kardinála Františka z Ditrichštejna, což patrně vyvolalo při s pražským arcibiskupem o to, kdo z těchto dvou osob má na svatbě přednostní postavení – Zbyněk Berka z Dubé³⁹³ či nejvyšší hofmistr zastupující druhého církevního hodnostáře.³⁹⁴

Během každodenních hostin i slavnostních událostí se hofmistr setkával především se šlechtici stejného postavení, jako byl on sám. Jednalo se tedy o vysoce postavené úředníky zemského i dvorského prostředí, kteří trvale přebývali v Praze. V dochovaných kalendářích tedy často nacházíme zmínky kupříkladu o nejvyšším kancléři českého království Zdeňku Vojtěchu Popelovi,³⁹⁵ Volfu Novohradském z Kolovrat, jenž zastával funkci nejvyššího dvorského sudí a od roku 1602 pak úřad nejvyššího zemského sudí,³⁹⁶ o Kolovratově předchůdci v daném úřadě Adamovi ze Šternberka, který se zmíněného roku stal nejvyšším

³⁹¹ Zápis patří k 14. listopadu 1604. V kompletní citaci vidíme, že v daný den Kryštofa pozval na návštěvu ještě další šlechtic. Hofmistr jej však z důvodu své účasti na zmíněné svatbě nemohl navštívit, vydal se proto za ním následující den (viz poznámka k 15. listopadu 1604): „miel sem beyti kmotrem na mistie czysarskym p[anu] Colnyczowy[,] nemohl sem[,] protozie sem se p[anu] Kabowi zamluwil przed niekolyka dny na swadbu panny Anczky[,] p[an] Mraczkey taky chtiel mnie miti dnes v sebe[,] odlozyl sem mu do zeytrzka.“

³⁹² Záznam patří k 21. říjnu 1603: „swadba czery p[ana] sudiho ney[wyssyho][,] nebyl sem przy [!]wodadbach pro competenczy[,] ziena ma zustala tam.“ O této záležitosti se zmiňuje ve své knize i Petr Maťa (P. MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, s. 84).

³⁹³ Je na místě poznamenat, že na celý spor mohly mít rovněž vliv narušené vztahy mezi samotným hofmistrem a arcibiskupem. Pražský arcibiskup měl v minulosti rozpory s Kryštofovou dcerou (viz kapitola *Rodina*, s. 33) a také s bratrem Vilémem (viz *Tamtéž*, s. 42–43), což se nepochybně promítlo i do jeho vlastního postoje k tomuto církevnímu hodnostáři.

³⁹⁴ Zápis v kalendáři nalezneme u 23. listopadu 1603: „swadba p[ana] kanczlyrze w pernssteynskym domie [,] adfui[,] competentia cum archiep[iscopu] [tzn. byl jsem, sporný nárok na přednostní postavení s arcibiskupem, pozn. L. T.] [...] posylal ke mnie arz[ebiskup] nestydatie[,] dedi responsum[tzn. dal jsem odpověď, pozn. L. T.] [,]posylal Ploteyse o p[ana] kardynala[,] dana mu odpowied... kurfírsta sasky[ho] a p[ana] kard[ynala] bil sem podle[m].“

³⁹⁵ Viz kapitolu *Rodina*, s. 39–40.

³⁹⁶ Např. poznámka k 25. říjnu a 28. listopadu 1602, 2. červenci a 6. října 1603, 11. únoru a 14. června 1604. V zápise k 25. říjnu se Lobkowicz zmiňuje o složení přísahy nového nejvyššího komorníka a nejvyššího zemského sudí.

komorníkem,³⁹⁷ či o Adamově bratru Štěpánovi Jiřím ze Šternberka, jenž byl prezidentem české komory.³⁹⁸ Ze zápisů se dozvídáme i o hofmistrových setkáních s prezidentem dvorské komory Volfem Unverzagtem.³⁹⁹

V dobách zasedání zemského sněmu a soudu a při jiných příležitostech řady těchto osob rozšiřovali i další šlechtici, kteří hlavní město čas od času navštěvovali právě z uvedených příčin, ale trvale zde nesídlili.⁴⁰⁰

S řadou těchto osobností Kryštofa pojil příbuzenský vztah v rodové linii.⁴⁰¹ Nepokrevním příbuzenstvím byl ale také spřízněn s dalšími šlechtici pohybujícími se v prostředí pražského císařského dvora – z nich můžeme jmenovat například členy rodu Mollartů,⁴⁰² z něhož pocházela i první Lobkowiczova manželka Marie.⁴⁰³

7. 2 Zábava

Přesný scénář a obsah zmíněných společenských setkání povětšinou neznáme. Ze stránek deníků se ale v některých případech můžeme dozvědět o aktivitách a zábavě, které tyto události provázely. Se jmenovanými příležitostmi se přirozeně pojily hostiny doprovázené konzumací alkoholu. Zdá se, že pokud pití překročilo standardní míru, Lobkowicz si o této skutečnosti učinil poznámku do svého kalendáře. Je otázkou, jestli rozdílné zápisy týkající se této kratochvíle zároveň také naznačovaly „o kolik více než obvykle“ se jí přítomní věnovali – vedle v zápisech běžně se vyskytujícího a poměrně „nevinně“ znějícího slova „bibimus“⁴⁰⁴ a spojení „wssyczni byly wesely“,⁴⁰⁵ k popsání dané

³⁹⁷ Např. záznam z 14. března a 2. prosince 1602, 2. července a 2. října 1603, 12. a 16. června 1604.

³⁹⁸ Např. poznámka z 20. února a 30. prosince 1602, 13. července a 26. prosince 1603, 23. června a 19. srpna 1604.

³⁹⁹ Např. zmínka k 10. a 19. červnu, 29. září 1602, 14. březnu a 12. prosinci 1603, 15. lednu a 26. únoru 1604.

⁴⁰⁰ Petr Maťa ve svém článku rozděluje společenská setkání zobrazená v rámci deníků do tří rovin – každodenní hostiny a návštěvy, dopředu plánované slavnostní příležitosti (tzn. křtiny, svatby, pohřby atd.) a setkání v závislosti na událostech celozemského významu (tzn. zemský sněm, soud, korunovace atd.) (P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 112–113). Všechny tyto roviny přímého udržování společenských vztahů můžeme nalézt i v analyzovaných kalendářích Kryštofa z Lobkowicz. Ze setkání týkajících se třetí, celozemské roviny, můžeme jmenovat hofmistrovky zmínky o společné hostině všech členů zemského soudu (např. záznam z 8. října 1603 a 9. prosince 1604).

⁴⁰¹ Viz podkapitola *Členové lobkowiczského rodu*.

⁴⁰² Např. záznamy z 30. září, 9. října 1602; 4. ledna, 17. března 1603; 1. a 25. ledna 1604.

⁴⁰³ Viz kapitola *Rodina*, s. 24–25.

⁴⁰⁴ Např. záznam z 16. prosince 1602. Slovo „bibimus“ bývá v denících povětšinou zaznamenáno v nesprávném tvaru „bipsimus“ (např. zápis z 27. června 1602) nebo „bibsimus“ (např. 2. října 1603). V zápise z 16. října 1602 Kryštof danou skutečnost vyjádřil také slovy „multum hausimus“. Výraz „haurio“ však může být použit i ve významu „hltat, pozřít“, věta by tedy eufemisticky řečeno zněla: „hodně jsme jedli“, a na místo nadměrného pití alkoholu by se tedy týkala konzumace jídla.

⁴⁰⁵ Např. záznam z 25. července 1604. Obdobně „byly sme wesely“ nalezneme např. u 17. listopadu 1602 a 27. prosince 1603.

činnosti nejvyšší hofmistr jedenkrát využil rovněž sousloví „pilo se hrubie“.⁴⁰⁶ Z jediného záznamu a bez potvrzení v dalších pramenech tuto otázku nemůžeme samozřejmě zodpovědět spolehlivě, jeví se proto jako nutné připustit i možnost, že nejvyšší hofmistr nad užitými slovy nepřemýšlel či jimi nechtěl vyjádřit rozdíl v rozsahu konzumace alkoholu.

Alkoholické opojení také mohlo zapříčinit, že se rozhovor mezi přítomnými šlechtici od hlubokomyslných témat stočil k poněkud lehčí konverzaci – v několika případech si tedy k hostinám autor deníků připsal, že konverzace byla „prosta“.⁴⁰⁷

Setkání v pražských palácích provázelo i hraní hazardních her. Kryštof z Lobkowicz se zřejmě této zábavě nevěnoval tak často jako jeho současník Adam z Valdštejna, u kterého můžeme nalézt velké množství poznámek, jejichž předmětem se stala právě tato kratochvíle.⁴⁰⁸ Samozřejmě se rovněž jeví jako možné, že hofmistr nebyl v tomto směru příliš pečlivým pisatelem a některé jeho hry se tedy nedočkaly zvěčnění na deníkových stránkách. Stejně jako v zápisníku mladšího z obou šlechticů se i v analyzovaném kalendáři dozvídáme o účasti jeho majitele při hazardních hrách,⁴⁰⁹ i o jeho prohrách⁴¹⁰ a výhrách.⁴¹¹

Vedle této z dnešního pohledu nepříliš kulturní zábavy se návštěvníci společenských událostí tehdejší doby věnovali také tanci.⁴¹² V jednom ze svých zápisů Lobkowicz přímo jmenuje tanec, který on a jeho společníci při dané příležitosti zatančili.⁴¹³ Jako nesporně zajímavá se zdá i poznámka zmiňující tyto aktivity, která zároveň dokládá i skutečnost, že tehdejším šlechticům byla v rámci jejich vzdělání také poskytována hudební příprava: „potom tanczowaly[,] Anczka hrála k tancy a gedna panna pani kanczlyrzowy[,] sicz zyadney gyny musyky nebylo.“⁴¹⁴ Ačkoli, jak se zdá z uvedené citace, při společenských událostech byl patrně upřednostňován profesionální hudební doprovod, Kryštofova dcera a příslušnice fraucimoru paní kancléřové byly v hraní natolik zběhlé, že v případě potřeby dokázaly tyto obvyklé hudebníky nahradit.

Z dalších zábav, jež provázely raně nověký život v pražských palácích, můžeme jmenovat kupříkladu kejklíře⁴¹⁵ a ohňostroj. V kalendářích dokonce nalezneme záznamy

⁴⁰⁶ Zápis k 9. říjnu 1602. K 16. červnu 1604 nalezneme v denících zápis: „pilo se“, ten však bez slova „hrubie“ vyznívá přece jenom „jemněji“.

⁴⁰⁷ Záznam z 29. září 1602 a 27. června 1604.

⁴⁰⁸ M. KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna*, s. 127–128.

⁴⁰⁹ Např. záznam z 24. října 1602 a 11. listopadu 1604.

⁴¹⁰ Např. poznámka k 8. dubnu 1604.

⁴¹¹ Např. zápis k 5. únoru 1604.

⁴¹² Poznámky z Lobkowiczova deníku např. z 24. října 1602 a 25. července 1604.

⁴¹³ Jednalo se o Galiardu (záznam z 25. listopadu 1603).

⁴¹⁴ Zápis k 23. květnu 1604.

⁴¹⁵ Např. zápis k 3. únoru 1603.

věnující se Lobkowiczovým výdajům na pořízení propriet k provádění druhé jmenované činnosti, „raketlí“ a „wohniwych kauli“.⁴¹⁶

V dochovaných denících se můžeme dočíst i o aktivitách provázejících život tehdejší šlechty, jež byly spojeny s vynaložením fyzických sil. Mezi tyto činnosti můžeme zařadit procházku,⁴¹⁷ případně vyjížděku,⁴¹⁸ a hon. Poznámek tohoto typu se ve zkoumaném prameni bohužel nenalézají mnoho. V porovnání se záznamy Adama mladšího z Valdštejna z těch Kryštofových tedy získáme jen velmi skrovné poznatky o konaných honech. Zatímco v prvně jmenovaném prameni se dozvídáme o mnoha různých lovech na rozdílné druhy zvěře,⁴¹⁹ na základě druhého máme doloženou pouze jedinou přímou účast pisatele na takové události.⁴²⁰ Tento nízký výskyt zápisů k určitému tématu mohl být samozřejmě opět zapříčiněn prostou skutečností, že majitel kalendáře si svou přítomnost při daných kratochvilích prostě nezapisoval. Nabízí se ale také možnost, že vzhledem ke Kryštofově stáří, nadváze⁴²¹ i občasným zdravotním problémům⁴²² se pro něj účast na honu stala značně namáhavou a raději tedy dával přednost pohodlí svého paláce.

S lovy a hony úzce souvisí kalendářové zmínky o koních a psech. Ty nejvyšší hofmistr obdržel darem,⁴²³ či získal „freymarkem“, tedy výměnou.⁴²⁴ Tyto typy darů patřily mezi jedny z nejobvyklejších.⁴²⁵ Stejně jako pozornosti jiného druhu měly za úkol dárci zajistit přízeň druhého šlechtice a jeho náklonnost.⁴²⁶ Skutečnost, že dary v podobě psů a koní byly konkrétně Lobkowiczem patrně značně ceněny, dosvědčují i jeho zápisníky, které se o některých transakcích zmiňují hned několikrát, přičemž se dozvídáme o jednotlivých krocích, jež s procesem věnování souvisely. V zápisech z února roku 1603 se tedy kupříkladu můžeme dočíst o darování psa Karlem z Lichtenštejna. K příslušenému dni zapsal Kryštof tuto záležitost do hlavního pole určeného k zápisu, stejnou informaci si ale také poznamenal i na okraj stránky vedle pole s datem. Postranní zápis snad vytvořil proto, aby měl tuto

⁴¹⁶ Záznam z 18. července 1603 a 8. června 1604.

⁴¹⁷ Např. poznámka z 25. července 1603.

⁴¹⁸ Zápis k 19. listopadu 1604.

⁴¹⁹ M. KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna*, s. 128.

⁴²⁰ Jedná se o zápis ze 14. září 1603. V dalších záznamech Kryštof zmiňuje účast někoho dalšího na honu, přičemž z daných poznámek se zdá, že on sám této aktivitě přítomen nebyl (zápisy k 1. prosinci 1602 a 18. října 1604). K 6. červenci 1604 připomíná konání honu na Karlštejně, ale ani zde svou účast výslovně neuvádí. U 23. července stejného roku si Lobkowicz poznamenal, že chytal ryby. Nutno ale poznamenat, že se opět jedná o jedinou poznámku týkající se této aktivity.

⁴²¹ O té vypovídají Lobkowiczovy dobové portréty.

⁴²² Viz kapitola *Zdravý, nemocný*.

⁴²³ Nejvyšší hofmistr obdržel koně jako dar např. 19. října 1603. O skutečnosti, že Lobkowicz získal psy tímto způsobem, vypovídá záznam např. z 2. února 1603 a 3. září 1604.

⁴²⁴ Lobkowicz získal koně touto cestou např. 17. června 1602 a 17. října 1603 (viz příslušné záznamy v deníku).

⁴²⁵ M. KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna*, s. 129.

⁴²⁶ K darům viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*, s. 65.

poznámku na očích a měl na paměti, že mu daný pes bude také dodán.⁴²⁷ O doručení zvířete se dozvídáme ze zápisků provázejících následující den. Stejného psa se snad rovněž týká i Lobkowiczova poznámka, jež byla zaznamenána do kalendáře jen o pár dní později – pisatel v ní poznamenává předání psa Jaroslavu Bořitovi z Martinic „k schowani“.⁴²⁸ Několik zápisů provází i darování koně „Baby“.⁴²⁹ Z nich se dozvídáme nejenom o projednávání celé transakce,⁴³⁰ ale také jméno dárce i šlechtice, který hofmistrovi „Babu“ fyzicky dodal.⁴³¹

⁴²⁷ Jedná se o záznam z 2. února 1603.

⁴²⁸ Zápis k 6. únoru 1603. Je možné, že tento zápis se týkal psa, kterého 5. února Lobkowicz obdržel od Ferdinanda Hofmann z Grünpüchlu a Střechova, anebo jiného zvířete, o kterém se v kalendářích nenachází žádná zmínka.

⁴²⁹ Zdá se možné, že „Baba“ snad bylo jméno příslušného koně.

⁴³⁰ Viz záznamy z 8. a 9. června 1604.

⁴³¹ „pan Wolff Wrzesowecz darował mi Babu[,] p[an] Korzen[skey] mi gy dodawal“ – záznam z 11. června 1604.

8. Víra a náboženský život v kalendářích

Návštěvami kostelů, účastmi na procesích či poutích jedinec vyjadřoval a dával na odív svou víru. Tyto aktivity rovněž tvořily součást společenského dění a stávaly se zároveň i příležitostmi k sociální interakci.

Při čtení pramene se tedy mimo jiné dozvídáme o hofmistrových návštěvách pražských svatostánek. Pokud se Kryštof z nějakého důvodu nevypravil na bohoslužbu do kostela, absolvoval ji alespoň doma. Ani tuto skutečnost si posléze nezapomněl zapsat do kalendáře.⁴³² Lobkowicz na stránkách svých deníků nesledoval pouze svůj náboženský život, ale v tomto směru věnuje pozornost také své manželce a dceři.⁴³³ Kalendáře tedy nabízejí jakýsi alespoň částečný⁴³⁴ náboženský itinerář členů lobkowiczské rodiny. V souvislosti s návštěvami svatostánek se v některých případech dozvídáme i o hofmistrově zpovědi a svatém přijímání.⁴³⁵

Ve svých zápisech se nejvyšší hofmistr zmiňuje i o své účasti na procesích. Zdá se, že bylo patrně obecně předpokládáno, že na daných událostech bude přítomen, což může

⁴³² K tomu, aby bohoslužba mohla proběhnout v domácím prostředí, bylo zapotřebí získat speciální privilegium. Takovou výjimku mohli šlechtici získat především patrně v souvislosti s onemocněním. Vzhledem ke skutečnosti, že Kryštofu z Lobkowicz byly mnohé mše odslouženy v jeho paláci místo v kostele, můžeme předpokládat, že i jemu bylo dané privilegium uděleno.

Pokud se podíváme na jednotlivé zápisy, zjistíme, že jen v malém počtu z nich máme přímo doloženo, že hofmistrovi nebylo opravdu dobře (např. záznam z 12. února 1603 (předcházející den utrpěl zranění nohy (viz kapitola *Zdravý, nemocný*, s. 51) 1. a 2. května 1604 (v jeden přijímal „sirop“ a v druhý „purgaczy“ a v předcházející dny tomu bylo obdobně)). U značného počtu dní, u nichž nalezneme poznámku o domácí bohoslužbě, se můžeme zároveň rovněž dočíst o šlechticích, kteří společně s ním poobědvali či povečeřeli v jeho paláci (např. zápisy z 25. března, 29. srpna a 1. listopadu 1604). Tato skutečnost se jeví jako poměrně zvláštní, jelikož bychom předpokládali, že pokud se hofmistr cítil natolik špatně, že byl nucen absolvovat bohoslužbu v domácím prostředí, tak nebyl ani schopen přijímat návštěvy. Pokud by však jeho zdravotní problémy souvisely s omezením pohybového aparátu, dovedli bychom pochopit, proč raději zůstal ve svém paláci a ostatní včetně kněží docházeli za ním. Ovšem v zápisnicích se nalézá i několik dní, v nichž byla nejvyššímu hofmistru odsloužena domácí bohoslužba a on se posléze vydal mimo svůj palác na oběd, večeři nebo dokonce na svatbu (např. poznámky k 26. prosinci 1603, 23. květnu a 14. listopadu 1604).

Obdobné privilegium vlastnil kupříkladu také Adam mladší z Valdštejna. V jeho kalendářových zápiscích nalezneme stejné situace jako u Kryštofa – v den, kdy měl bohoslužbu v prostředí svého paláce, jej navštívili další šlechtici; či se dokonce posléze vydal na svatební veselí (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 284, 283 a 305). V této souvislosti se tedy zdá, že počínání nejvyššího hofmistra nebylo nikterak zvláštní, či přinejmenším výjimečné. Bohužel však neznáme přesný obsah Lobkowiczova privilegia a rovněž nevíme konkrétně, za jakých obecných podmínek bývaly tyto výjimky udělovány, zda měly nějaké omezené trvání a mohly být případně užívány, i pokud se stav nemocného zlepšil. Pokud bychom znali odpověď na tyto otázky, byli bychom následně také schopni v dobovém kontextu zhodnotit, zda můžeme chování nejvyššího hofmistra v těchto záležitostech považovat za spíše standardní, či naopak neobvyklé a zvláštní.

⁴³³ K náboženskému životu Alžběty z Lobkowicz a její dcery viz kapitolu *Rodina*, s. 30–21.

⁴³⁴ Musíme mít stále na mysli, že se jeví jako možné, že Kryštof z Lobkowicz si prostě nepoznamenával veškeré obdobné záležitosti do svých kalendářů.

⁴³⁵ Např. záznam ke 2. březnu 1602 „confessus comunicau apud s[anctum] Wenceslau[m] cum uxore et liberis“ („Vyzpovídal jsem se a přijal svátost oltářní u svatého Václava čistě a svobodně s manželkou a dětmi.“); k 4. dubnu roku 1602 můžeme nalézt záznam: „byl sem v spowiedi v jesuitu[,] communucaui“ („... , Přijal jsem svátost oltářní“); a k 15. dubnu 1604 „byl sem v jesuitu v spowiedi y v sprawy bozy“.

dosvědčovat jeho potřeba poznamenat si, pokud se procesí nezúčastnil.⁴³⁶ V jednom ze zápisů týkajících se této akce Lobkowicz mimo jiné vyjádřil svůj názor na průběh celé události: „piekna a wzaczna processy na Maly[,] processy na Maly Stranie[,] p[an] nunctius nesl bozy tielo[,] nepamatugy yak zyvo pieknieyssy processy.“⁴³⁷ Tato jeho slova jsou v rámci zkoumaných deníků poměrně výjimečná, a to z toho důvodu, že subjektivních pozitivních projevů tohoto šlechtice v nich nenalezneme mnoho.⁴³⁸

Pokud se nejvyšší hofmistr nacházel v teplických lázních, jako tomu bylo v letech 1602 a 1603,⁴³⁹ patrně se pravidelně vydával na pouť k sošce Panny Marie sedmibolestné umístěné v kostele v Bohosudově.⁴⁴⁰ Kalendáře také dokládají jeho účast na pouti do Brandýsa – Staré Boleslavi v roce 1603.⁴⁴¹ Svou přítomnost na dané akci v následujícím roce Kryštof „przypowiediel... cum conditione.“⁴⁴² V denících se však následně nenalézá žádný záznam prokazující, že by se na danou pouť Lobkowicz nakonec skutečně vydal, zdá se tedy, že v roce 1604 se nakonec rozhodl se do Brandýsa nevypravit.⁴⁴³

Mezi události s náboženským obsahem, o kterých se ze studovaných kalendářů dozvídáme, patří i křest Turka z 19. května 1602. Jak dokládá tento i jiné obdobné záznamy z dalších pramenů o obracení na křesťanskou víru tímto způsobem, spíše než o náboženskou událost se jednalo o společenskou záležitost.⁴⁴⁴ Tento fakt podporuje i pasáž z Lobkowiczova deníku – zdá se, že daný křest se stal určitým zpestřením při hofmistrově návštěvě u Ferdinanda z Donína. Vzhledem ke svému spíše společenskému obsahu daný typ události

⁴³⁶ Záznamy z 6. a 13. června 1602.

⁴³⁷ Tento zápis byl učiněn k 22. červnu 1604.

⁴³⁸ Lobkowicz se stejně jako jeho současníci do svého kalendáře snažil nezapisovat potencionálně kompromitující údaje týkající se jeho názorů např. na aktuální politické dění (viz s. 21). Pokud se podíváme na další zápisy, které nám dávají možnost nahlédnout do Kryštofových pocitů, zjistíme, že se většinou jedná o poznámky bez pozitivního náboje – např. velmi emotivní zápis umístil Lobkowicz do zápisníku poté, co mu zemřela dcera (viz s. 46), dále v denících nalezneme několik záznamů, v nichž se autor negativně vyjadřuje o dalších osobách – povětšinou se jedná o služebníky, kteří utekli ze služby; nepěkně se také vyjadřuje na adresu Adama Galla z Lobkowicz (viz kapitola *Rodina* s. 40–41), Jiřího Popela z Lobkowicz, či jiného šlechtice, kterého nazývá oslem. Tuto osobu se však nepodařilo identifikovat (více k pejorativnímu označení jiných osob v denících viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 21). Citovaná slova vyjadřující se k procesí však nejsou v kalendářích ve svém kladném obsahu zcela osamocena – v souvislosti s pohřbem Anny Lobkowiczové z Hradce se nejvyšší hofmistr také zmiňuje o kázání, jež přednesl Jakub Kolens a na kazatelovu adresu se v této záležitosti vyjádřil chvalitebně: „pater Colencz piekny kazani vdielal“ (záznam z 12. srpna 1604).

⁴³⁹ Ke Kryštofovým návštěvám Teplíc viz kapitolu *Zdravý, nemocný*, s. 52.

⁴⁴⁰ Toto poutní místo spravovali jezuité z krupského kláštera. (K těmto poutím viz záznamy z 8. září 1602 a 20. května 1603).

⁴⁴¹ Záznamy ze 17. a 18. srpna 1603.

⁴⁴² „... pod podmínkou.“ Jedná se o zápis k 15. srpnu 1604.

⁴⁴³ Tuto poznámku bychom hledali především u 17. srpna 1604, jelikož, jak si Kryštof poznamenal k 15. srpnu, v ten den se měla pouť uskutečnit: „zwaly mnie Chrisostamus kaplan czy[sarsky] a kapeldiner s trpaskem Krystoffem na paut do Brandeysa k auterku przysstimu[,] przypowiediel sem cum conditione.“

⁴⁴⁴ M. KOLDINSKÁ, *Každodennost*, s. 170.

rovněž velmi pěkně ilustruje poměrně těsné propojení náboženské i společenské vrstvy tehdejšího života.

Pokud bychom se měli podívat na Lobkowiczovo vlastní náboženské cítění, můžeme konstatovat, že nejvyšší hofmistr, ač sám byl přesvědčeným katolíkem, zastával vůči nekatolíkům poměrně tolerantní postoj. Tuto skutečnost mimo jiné dosvědčuje i fakt, že svou dceru Kryštof provdal za novoutrakvistu Henyka z Valdštejna⁴⁴⁵ a že nadále udržoval poměrně častý kontakt se svým bratrem Vilémem, jenž od katolické víry konvertoval. Oba muži patřili mezi hofmistrovny příbuzné – Henyk vedle toho, že se stal Lobkowiczovým zetěm, byl zároveň také jeho synovcem. Na základě těchto dvou příkladů tedy nemůžeme jistě usuzovat na Kryštofovu obecnou toleranci vůči nekatolíkům, naopak se zdá, že rodina, popřípadě vhodný manžel pro jeho dceru pro něj byli přednější než vyznání dvou zmíněných šlechticů.

Jako zajímavá se v tomto kontextu jeví hofmistrova poznámka o počínání jeho bratra během výpravy na Karlštejn v červenci 1604: „p[an] Wylym zerty kutil[,] tanczował[,] ale ne mnoho se modlyl“.⁴⁴⁶ Z uvedené citace se zdá, že staršímu z bratrů opravdu nevadilo rozdílné vyznání jeho sourozence; danými slovy chtěl spíše vyjádřit své zklamání nad tím, že Vilém se během uvedené návštěvy významného místa nevěnoval bohubilějším činnostem.

Míra náboženské tolerance vysoce postaveného zemského úředníka však patrně měla i svou hranici. Tuto domněnku podporuje již zmíněná pasáž ze zkoumaných kalendářů, ve které Lobkowicz vyjádřil svou nechuť nad počínáním nekatolické šlechtičny, jež nechtěla políbit vystavené svátosti.⁴⁴⁷

Pokud bychom se chtěli vyjádřit k „hloubce“ Kryštofovy víry, na základě deníků, ale zřejmě i jiných pramenů by to bylo poměrně nesnadné. V zápisnicích sice nalezneme několik záznamů, ve kterých autor vzývá Boha, adresuje mu drobnou modlitbu⁴⁴⁸ nebo cituje z Bible,⁴⁴⁹ při čtení těchto zápisků však stojíme před problémem, zda se jedná o čisté vyjádření hofmistrovny religiozity, případně jeho pocitů, anebo jsou ony zmínky do značné míry projevem zautomatizovaných frází⁴⁵⁰ a dílem zvyku.⁴⁵¹

⁴⁴⁵ K Henykovi více viz Petr BAŽANT, *Henyk z Valdštejna*.

⁴⁴⁶ Zápis patří k 5. červenci 1604.

⁴⁴⁷ Viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*, s. 66.

⁴⁴⁸ Např. text ze začátku roku 1602.

⁴⁴⁹ Např. text ze závěru roku 1604.

⁴⁵⁰ Viz např. (v kapitole *Rodina*, s. 35–36) srovnání Lobkowiczova vzývání Boha při úmrtí dcery s děkováním Hospodinu při narození potomků v deníku Adama mladšího z Valdštejna.

⁴⁵¹ Mezi tyto poznámky bychom snad mohli zahrnout biblické citáty, kterými v některých letech Lobkowicz uvozuje či zakončuje své deníky (Takové zápisy nalezneme na začátku a konci let 1602 a 1604).

9. Mecenát a reprezentace

Zkoumané deníky jsou v porovnání s jinými dochovanými zápisníky z téže doby poměrně výjimečné právě z důvodu, že obsahují značné množství poznámek týkajících se autorova mecenátu. Na dané specifikum analyzovaného pramene již upozornili někteří badatelé. Z nich můžeme zmínit kupříkladu Petra Maťu⁴⁵² a Jana Chlíba, který tomuto tématu věnoval i krátký článek.⁴⁵³

Zahraniční cesty a pobyt u španělského dvora, které Kryštof z Lobkowicz ve svém mládí absolvoval,⁴⁵⁴ nepochybně ovlivnily jeho umělecké zájmy. Dokladem této skutečnosti může být i fakt, že po svém návratu nechal mladý Lobkowicz v Horšovském Týně vystavět v roce 1584 loretu. K jeho rozhodnutí nechat zbudovat danou stavbu přispěla zřejmě návštěva Loreta, do kterého patrně zavítal během svých cest po Itálii. Stojí jistě za povšimnutí, že Kryštofem zbudovaná loretánská kaple se stala první stavbou tohoto typu na našem území.⁴⁵⁵

Lobkowiczovy umělecké zájmy a jeho mecenát byly bezpochyby formovány také pobytem u císařského dvora Rudolfa II. V tomto prostředí se nejvyšší hofmistr setkával s dvorskými umělci – měl tedy možnost navázat s nimi kontakt, popřípadě i přátelství. Blízký vztah mezi autorem deníkových zápisků a jedním z dvorských umělců Hansem von Aachenem pak přímo dokládá obraz vytvořený tímto malířem roku 1608.⁴⁵⁶ Jedná se o portrét představující oba muže v mytologických rolích – Aachen se na plátně stává Silénem a Kryštof představuje Bakcha. Již sama skutečnost, že si dotyčné můžeme na plátně prohlédnout jako mytologické postavy ochutnávající víno, dokládá, že jejich vztah v rámci pražského dvora nebyl pouze úřední. Tušenou blízkost jejich přátelství naznačuje i fakt, že na ostatních malířových obrazech můžeme v roli modelů povětšinou vidět pouze členy jeho rodiny. Nutno také říci, že se zcela nejednalo o stavovsky nerovný vztah – malíř byl císařem nobilitován⁴⁵⁷ a ze společenského hlediska byl tedy Kryštofovi bližší než jiní umělci, kteří byli členy měšťanského stavu. Po svém povýšení do šlechtického stavu sice Aachen formálně patřil do téhož stavu jako Lobkowicz, mezi nově nobilitovaným šlechticem a příslušníkem starobylého šlechtického rodu však stále existoval značný společenský rozdíl, nelze tedy hovořit o tom, že by oba stáli na zcela stejné sociální úrovni.

⁴⁵² P. MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky*, s. 114–115.

⁴⁵³ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 40–44.

⁴⁵⁴ Viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*, s. 56–57.

⁴⁵⁵ Jan BUKOVSKÝ, *Loretánské kaple v Čechách a na Moravě*, Praha 2000, s. 24.

⁴⁵⁶ Hans von Aachen, Bakchus a Silén, 1608, Sbirky NG. Viz obrazová příloha č. 2.

⁴⁵⁷ Eliška FUČÍKOVÁ a kol., *Hans von Aachen. Bakchus a Silén*, Praha 1996, s. 14–15.

Umělec pro nejvyššího hofmistra vytvořil také drobný portrét, který nám tohoto vysoce postaveného úředníka představuje ve vší důstojnosti jeho postavení. Tento obraz reflektuje především Lobkowiczovu dvorskou kariéru – na nápisu doplňujícím celý výjev si můžeme přečíst jméno portrétovaného a také, že zastával funkci nejstaršího komorníka. V ruce šlechtic drží nezbytný odznak komornické funkce, tedy klíč.⁴⁵⁸ Eliška Fučíková konstatuje, že „Lobkowiczové sbírali, inspirováni zřejmě kolekcí portrétů arcivévody Ferdinanda II. Tyrolského, miniaturní podobizny známých a zajímavých osobností,“ jeví se tedy jako možné, že tento drobný hofmistrův portrét mohl být vytvořen právě za tímto účelem.⁴⁵⁹

Umělecký vkus Kryštofa z Lobkowicz dokládají i další umělecká díla – kupříkladu můžeme zmínit jím patrně objednané temperové malby na plátně, které zdobí stropy dnešního Schwarzenberského paláce,⁴⁶⁰ nebo bronzovou fontánu se sochami Venuše a Amora z roku 1599, kterou si tento šlechtic nechal odlít norimberským sochařem Benediktem Wurzelbauerem pro zahradu jednoho ze svých paláců.⁴⁶¹ Informace o tomto uměleckém díle se ve zkoumaných kalendářích pokoušel nalézt již Max Dvořák.⁴⁶²

Bohužel ani o Wurzelbauerově fontáně, ani o kontaktu autora deníků s Aachenem ve zkoumaném prameni nenalezneme žádnou zmínku. Hofmistrův blízký vztah s dvorskými

⁴⁵⁸ Hans von Aachen, Podobizna Kryštofa Popela z Lobkowicz, 1601, Lobkowiczské sbírky, Lobkowiczský palác. Viz obrazová příloha č. 1. Na obraze je bohužel nezřetelná část nápisu, která následuje za zmíněnou funkcí nejstaršího komorníka, můžeme ale předpokládat, že se zde nacházela slova „et consilarius“ (tzn. „a rádce“), která nalezneme na obdobném lemu doplňující rytinu Lobkowicze v díle Dominka Custose (Dominik CUSTOS, *Atrium heroicum Caesarum, regum, (...) imaginibus illustratum II*, Augsburg 1601). Tuto rytinu viz obrazová příloha příloha č. 3.

⁴⁵⁹ E. FUČÍKOVÁ a kol., *Hans von Aachen. Bakchus a Silén*, s. 14.

⁴⁶⁰ Václav LEDVINKA – Bohumír MRÁZ – Vít VLNAS, *Pražské paláce*, Praha 2000, s. 274. Dané malby jsou datovány kolem roku 1580 – vznikly tedy v době, kdy palác patřil Kryštofu a jeho bratru Vilémovi. Vilém se narodil roku 1567 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 88), okolo roku 1580 mu tedy bylo zhruba třináct let a těžko si představit, že by v tomto věku rozhodoval o motivech a formě výzdoby pražského paláce. Můžeme tudíž předpokládat, že úpravu těchto stropů zadal jeho starší bratr Kryštof. Bratři roku 1590 tento dům prodali svému příbuznému Jiřímu Popelovi z Lobkowicz (V. LEDVINKA – B. MRÁZ – V. VLNAS, *Pražské paláce*, s. 274 a Václav VOJTÍŠEK, *Z minulosti naší Prahy*, Praha 1919, s. 43).

⁴⁶¹ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 41; V. LEDVINKA – B. MRÁZ – V. VLNAS, *Pražské paláce*, s. 313. Kryštof danou plastiku zakoupil pro zahradu svého paláce na Hradčanech, tedy dnešního Šternberského paláce. Ten roku 1592 zakoupil od Jiřího Popela z Lobkowicz (*Tamtéž* a V. VOJTÍŠEK, *Z minulosti naší Prahy*, s. 42). Domnívám se, že právě kvůli předchozímu majiteli, kterého ve svých denících nejvyšší hofmistr označuje jako „kozla“ (např. záznam z 20. února 1602), pak tento dům ve stejném prameni označuje jako „kozlovský“ (např. poznámka z 25. září 1603). Z deníků je zřejmé, že Kryštof Lobkowicz v Praze v letech 1602–1604 vlastnil nejméně dva paláce. Tato skutečnost vyplývá především z poznámek typu „byl sem w druhym domu“ (např. zápis k 28. dubnu 1604). Bohužel se mi však podařilo ve sledované době doložit jenom vlastnictví tzv. „kozlovského“ domu, který mohl být zároveň i tímto „druhým domem“, není však zřejmé, který další z pražských paláců patřil do hofmistrova majetku. Nejvyšší hofmistr zřejmě také vlastnil nemovitost v Bubnech, jak dokládá zápis z roku 1602 (záznam z 6. července 1602). Dle knihy *Společnost českých zemí v raném novověku* měl Kryštof v Bubenči letohrádek zvaný „Popelium“, je tedy možné, že v uvedené poznámce jej měl Lobkowicz na mysli (V. BŮŽEK a kol., *Společnost českých zemí v raném novověku*, s. 239).

⁴⁶² J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 41.

umělci však dokládá i poznámka z roku 1604: „Bartlme SSpranger darował mi wobraz s[watyho] Jeronima“.⁴⁶³ V kalendáři z roku 1602 můžeme nalézt dva záznamy dosvědčující Kryštofův kontakt s dalším významným umělcem rudolfinského dvora Aegidiem Sadelerem.⁴⁶⁴ Ten v roce 1607 nejvyššímu hofmistrovi dedikoval známou rytinu Vladislavského sálu.⁴⁶⁵ V neposlední řadě Lobkowiczův kontakt s dvorským uměleckým prostředím potvrzují i kalendářové poznámky týkající se jeho setkání se správcem císařských sbírek Ottaviem Stradou.⁴⁶⁶

Před konkrétním rozborem jednotlivých záznamů zabírajících se tímto tématem je jistě na místě zamyslet se nad tím, jakého významu nabývá slovo mecenát právě v souvislosti s Kryštofem z Lobkowicz. Mluvíme-li v tomto časovém období o dané problematice, nabízejí se v podstatě dvě možnosti, jak tento pojem chápat.

Mecenátem můžeme rozumět „vědomou stimulaci originální tvorby umělců a myslitelů.“ Ovšem ve zmíněné době tuto volnou podporu umění nalezneme pouze v opravdu nejvyšších a nejbohatších společenských vrstvách celé Evropy. Mezi osobnosti, jež „skutečně stimulovaly umělce i ostatní tvůrce k práci směřující k nalezení nových cest“, můžeme zařadit kupříkladu Rudolfa II.⁴⁶⁷

Lobkowiczův mecenát, alespoň v té formě, jak jej můžeme nahlížet na stránkách jeho deníků, naplňuje spíše druhý význam tohoto pojmu. V tomto pojetí obsah daného slova můžeme chápat jako vztah dvou osob, jež bychom spíše než podporovatel umění a umělec označili jako objednavatele a řemeslníka. Bohužel v kalendářích nenalezneme jediný doklad naznačující, že by tento prostý kontakt přerostl v bližší a užší vztah. K takovému vývoji snad došlo již ve výše zmíněném vztahu Kryštofa a Hanse von Aachena. Oproti řemeslníkům, které nalezneme v Lobkowiczových zápisnících, však byl tento malíř po svém nobilitování nejvyššímu hofmistrovi společensky bližší, což se mohlo promítnout do skutečnosti, že se jejich vzájemný kontakt mohl spíše rozvíjet i v jiném směru, než Kryštofův kontakt s „obyčejnými“ zlatníky a dalšími řemeslníky.

⁴⁶³ Záznam patří k 17. květnu 1604 a zmiňuje se o něm i Jan Chlíbec ve svém článku jako o jedné z nejzajímavějších poznámek v denících vůbec (J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43).

⁴⁶⁴ Poznámky z 16. února a 21. dubna 1602.

⁴⁶⁵ Alena VORLÁBOVÁ – Blanka KUBÍKOVÁ (edd.), *Rudolf II. a mistři grafického umění*, Praha 2012, s. 54–55.

⁴⁶⁶ Např. záznamy z 29. listopadu 1603 a 26. ledna 1604.

⁴⁶⁷ Jiří PEŠEK, *Vzdělanost a kultura v předbělohorských Čechách 1547–1620*, Praha 1993, s. 122.

9. 1 Práce zadaná řemeslníku

Jan Chlíbec ve svém článku poznamenal, že: „Kryštofovy deníky nepřinášejí, pokud jde o dějiny umění, žádné zásadní překvapení – na to jsou jeho poznámky příliš stručné, bez podrobnějších popisů...“⁴⁶⁸ Tento historik umění však také upozornil, že z daných zápisků můžeme vysledovat finanční stránku zadávaných prací a také poznat určitý okruh umělců, se kterými se Lobkowicz stýkal.⁴⁶⁹ Zároveň nám dochované záznamy z hofmistrových kalendářů dávají také možnost nahlédnout do celého obchodního vztahu mezi zadavatelem a vykonatelem práce – tedy od sepsání smlouvy až po dodání objednaného předmětu, respektive platby.

Podoba předmětů a uměleckých prací, které Kryštof jednotlivým řemeslníkům zadával, se řídila především podle jeho osobního vkusu a představ. Zápisky dokládají, že autor deníků s řemeslníky a umělci vybranými na určitou zakázku patrně nejprve sepsal tzv. řezanou ceduli.⁴⁷⁰ V dané době se jednalo o obvyklý postup – obdobné smlouvy se kupříkladu dochovaly i v souvislosti s výzdobou pražského paláce Albrechta z Valdštejna.⁴⁷¹

Tyto smlouvy sepsané nejvyšším hofmistrem a dodavatelem potřebného předmětu či práce (vedle řemeslníků a umělců se mohlo jednat také o obchodníky) obsahovaly především termín vyhotovení a částku, která má být po řádném splnění závazků dodávajícímu vyplacena.⁴⁷² Je samozřejmě otázkou, zda k sepsání smlouvy docházelo i v případě drobnějších předmětů, zvláště pokud byl Lobkowicz u daného řemeslníka pravidelným zákazníkem. Ovšem i pokud by se jednalo o pouhou ústní dohodu, je ze zápisků zřejmé, že obě strany se rovněž domluvily, za jak dlouho bude Kryštofovi objednaný předmět dodán.⁴⁷³ Tímto způsobem si majitel kalendářů udržoval přehled o jednotlivých výrobcích, které pro něj řemeslníci vyráběli – zápisník v tomto směru pro něj vlastně plnil funkci dnešního diáře.

Jak dokládají Kryštofovy zápisky, průběh práce na daných výrobcích řemeslníci s jejich objednavatelem diskutovali – předkládali mu jednotlivé „mustry“,

⁴⁶⁸ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 41.

⁴⁶⁹ *Tamtéž*.

⁴⁷⁰ Tzn. smlouva provedená ve dvou vyhotoveních na jeden list papíru či pergamenu, jež následně byla rozstřížena. Každá ze smluvních stran získala jeden takto vzniklý exemplář. Pravost listiny pak bylo možné ověřit přiložením obou kusů k sobě.

⁴⁷¹ Barbora KLIPCOVÁ – Petr ULIČNÝ, *Domenico Pugliani a nová tvář dějin Valdštejnského paláce v Praze* (= česká verze článku *Domenico Pugliani: a new face in the history of Wallenstein palace in Prague*, *Umění LXI*, 2013, Č. 3, S. 206–220), s. 11.

⁴⁷² Zmínky o existenci cedulí s daným řemeslníkem či obchodníkem např. 6. prosince 1602 a 8. března 1603, 3. dubna 1604.

⁴⁷³ K dohodnutému dni si pak Lobkowicz učinil poznámku – např. záznamy z 18. října a 22. listopadu 1604.

tedy návrhy zpracování;⁴⁷⁴ pokud nebyl Lobkowicz s výsledným produktem spokojen, neváhal a nechal dotyčného tento výrobek přepracovat. Tuto situaci zachycuje na stránkách kalendářů kupříkladu zápis z prosince 1604: „zlatnik przynesił tesak niez nozyczek[,] wziął z siebie aby gey dał zprawić.“⁴⁷⁵ Řemeslník své pochybení rychle napravil, což potvrzují slova, jež si Lobkowicz do deníku poznamenal o pár dní později: „zlatnik przynosił noziczek.“⁴⁷⁶

Předpokládali bychom, že umělci si materiál potřebný k výrobě objednaného díla sháněli především sami. Dochované zápisníky ovšem naznačují, že nebylo vůbec výjimkou, aby potřebný materiál dotyčnému poskytl přímo zadavatel práce. Jako doklad této skutečnosti mohou kupříkladu posloužit zápisy spojené s řemeslníkem, jehož nejvyšší hofmistr ve svém deníku zmiňuje vůbec nejčastěji, zlatníkem Herzogem van Beinem.⁴⁷⁷ Pokud se podíváme na poznámky věnující se materiálu, který Herzog využíval k tvorbě hofmistrem zadaných předmětů, zjistíme, že ve velkém množství případů to byl právě sám objednavatel, kdo zlatníkovi poskytoval drahé kameny⁴⁷⁸ či zlato.⁴⁷⁹ Nejvyšší hofmistr tomuto řemeslníkovi zajišťoval poměrně značné množství daných materiálů. Zdá se tedy logické, že autor dochovaných zápisů si vedl záznamy o množství zlata a jednotlivých diamantech, safírech atp., které dotyčnému poskytl. V některých případech si k těmto poznámkám také připojil, který materiál a v jakém množství či počtu je nutné umělci ještě následně dodat.⁴⁸⁰ Zřejmě pro uchování podrobného přehledu o zlatě a drahých kamenech si Lobkowicz občas do kalendářů také zapisoval jakýsi průběžný stav – tedy kolik konkrétního materiálu má tento zlatník právě u sebe.⁴⁸¹

Na druhou stranu také musíme doplnit, že v zápisnicích nalezneme rovněž pár záznamů týkajících se opačného postupu – tedy situace, kdy Lobkowicz pověřil výše

⁴⁷⁴ Např. záznamy z 19. ledna 1602, 2. února 1603 a 5. prosince 1604. Jak vyplývá ze zápisu ze 17. listopadu roku 1604, tyto vzory mohly být vyrobeny kupříkladu z vosku: „dał sem Herczogowi sstrnaczte tolaru na zageczy hlavu a zaplatil sem od mustru woskowyho puldruhého tolaru.“ V této citaci také stojí za povšimnutí fakt, že již samotná výroba „mustru“ byla placenou záležitostí.

⁴⁷⁵ Jedná se o zápis z 5. prosince 1604.

⁴⁷⁶ Poznámka z 11. listopadu 1604.

⁴⁷⁷ Na stránkách zápisníku je celkem 77 poznámek spojených s jeho jménem. Namátkou můžeme zmínit např. zápisy k 27. lednu 1602, 8. únoru 1603 a 17. listopadu 1604. Tento řemeslník působil také jako rytec předloh pro zlatnická díla a pracoval i pro Petra Voka z Rožmberka (J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 41, k němu také viz Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnost*, s. 437).

⁴⁷⁸ Např. záznam z 22. května, 18. června 1602 a 18. února 1604.

⁴⁷⁹ Např. zápis z 22. května, 3. srpna 1602 a 8. července 1604. Zlato Lobkowicz Herzogovi dával buď ve formě dukátů (jako např. 8. července 1604), anebo uváděl jeho váhu v korunách a ortech (např. 15. ledna a 15. února 1603). Nutno podotknout, že dukátů hofmistr využíval také k placení prací (např. záznam z 20. dubna 1602).

⁴⁸⁰ Např. záznam z 15. a 16. února 1604.

⁴⁸¹ Viz např. zápis z 15. února 1603: „dany Herczog[ow]y dwa prsteny wazy iii koruny ii ortů[,] trzy kameny ma [-] rubin smaragd a dyamant.“

uvedeného zlatníka, aby mu zajistil určité drahé kameny. Jako příklad můžeme uvést zápis z roku 1604: „dal sem prsten Herczogowi na muster tiech hranateych kameni[,] aby mi takowy pohledal.“⁴⁸² Samozřejmě se jeví jako pravděpodobné, že o Herzogově samostatném zajišťování materiálu na výrobu zadaných předmětů si Lobkowicz nečinil do svého kalendáře žádné zápisky. Musíme však připustit, že poznámek dosvědčujících, že potřebné zlato a drahé kameny k určitým výrobkům dodával především nejvyšší hofmistr, se ve studovaném prameni nachází opravdu značné množství (k tomuto závěru dojdeme především, pokud jejich počet porovnáme s několika málo záznamy týkajících se opačné situace). Daný postup tedy minimálně v souvislosti Kryštofova obchodního vztahu s Herzogem van Beinem nemůžeme označit jako výjimečný.

Vzhledem ke zmíněnému faktu, že Lobkowicz zaměstnaným řemeslníkům sám často poskytoval materiál potřebný k jejich tvorbě, nás nepřekvapí, že deníky vedle jeho kontaktu s těmito umělci ojediněle také dokládají jeho obchodní vztah s osobami, které autorovi mohly drahé kameny prodat. Skutečnost, že takto získaný materiál Kryštof dále předával řemeslníkům, kteří pro něj zpracovávali objednaný předmět, přímo dokládá jeho deníkový záznam z března roku 1603: „zyd przynosl safir[,] dan safir Herczogowi.“⁴⁸³

V kalendářích se můžeme dočíst i o hofmistrově kontaktu s vyhlášeným řezačem kamenů rudolfínské doby Matthiasem Kraetschem.⁴⁸⁴ Ze zápisů věnujících se tomuto řemeslníkovi se dozvídáme, že Kraetsch se na Kryštofa rozhodl obrátit s „welykau zyalobau a lamentaczy“ poté, co mu císařští rychtáři „geho wieczy... przehlydly a dokoncze arestirowaly“.⁴⁸⁵ Vzhledem ke skutečnosti, že o kontaktu obou mužů jsme informováni také prostřednictvím předchozích záznamů, můžeme předpokládat, že Kraetsch si vybral Lobkowicze jako adresáta své stížnosti na základě společné známosti. Významnou roli v řezačově rozhodování, na koho se v dané situaci obrátit, pak jistě sehrálo i hofmistrovo vysoké postavení.

V kalendářích se můžeme také dočíst o předání jednotlivých předmětů Lobkowiczovi.⁴⁸⁶ Tyto zápisy však tvoří hlavní zdroj informací, z něhož se vedle poznámek týkajících se poskytnutého materiálu dozvídáme o konkrétních řemeslných výrobcích. Velké množství poznatků o zakázkách zadaných nejvyšším hofmistrem můžeme získat především

⁴⁸² Zápis k 23. dubnu 1604.

⁴⁸³ Zápis patří k 6. březnu 1603.

⁴⁸⁴ Např. záznam z 10. dubna 1602 a 7. srpna 1603. Více k této osobnosti viz Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnost*, s. 519. Zikmund Winter jméno „Matthias“ ve své práci zaznamenal v české variantě „Mates“. Robert Evans jméno tohoto řezače uvádí ve formě Matthias Krätz (R. J. W. EVANS, *Rudolf II. a jeho svět*, s. 232).

⁴⁸⁵ Jedná se o zápis z 21. července 1604.

⁴⁸⁶ Např. záznamy z 9. června 1602 a 26. března 1603.

z jeho zápisů zmiňujících platby řemeslníkům. Nutno říci, že v tomto směru se jeví Kryštofovy poznámky jako poměrně precizní. Stejně tak jako si zapisoval množství a druhy jednotlivých materiálů, jež najatým umělcům poskytl, tak si rovněž poznamenával, kolik a za jaké výrobky jim zaplatil. Kalendáře se pro něj tedy stávaly jakýmsi finančním deníkem – Lobkowicz si tímto způsobem snadno udržoval přehled o vydaných částkách, ale také o zakázkách, které stále čekají na uhrazení.⁴⁸⁷

Pokud měl šlechtic s daným řemeslníkem „vyrovnané účty“, neopomněl si tuto skutečnost také poznačit do deníků. Při zpětném pohledu do svých poznámek pak mohl jednoduše zjistit, zda dotyčný vůči němu má nějaké pohledávky. Tento fakt si poznamenával slovy jako: „zaplaczeno... wsseczko a neni nicz wicz dluzno“⁴⁸⁸ a „neyse[m] mu nicz wicz dluzien ani halyrze“.⁴⁸⁹ Ze zkoumaného pramene se rovněž zdá, že k platbám za objednané výrobky a jejich zpracování docházelo především zpětně. V případě určitých zakázek však řemeslníci patrně vyžadovali od hofmistra alespoň určitý obnos jako zálohu, což dosvědčuje i záznam ze srpna roku 1603.⁴⁹⁰ Zpětné placení zhotovených výrobků a zápisy věnující se předmětům, za které byl Kryštof umělcům dlužen,⁴⁹¹ pak poukazují na Lobkowiczovu aktuální platební schopnost. Zdá se, že ne vždy měl autor deníků u sebe dostatek prostředků k tomu, aby dlužné částky splatil najednou, a byl proto nucen své objednané předměty platit postupně, či uhrazení přesunout na jiný den. Druhou možností Lobkowiczova postupu v situaci tohoto typu ilustruje jeho poznámka z roku 1604: „byl v mnie malyrz[,] nedal sem mu nicz[,] odlozyl sem na gyny“.⁴⁹²

Stránky analyzovaného pramene však napovídají, že vztahy s řemeslníky a případně obchodníky nebyly vždy bezproblémové. V několika zápisech se setkáme s obavou, že dotyčný, jemuž byla zakázka zadána, „selže“.⁴⁹³ Slova vyjadřující tyto pocity Lobkowicz připojil i k jedné z poznámek, jež jej měla upozornit na termín, ke kterému zlatník přislíbil dodání stříbrného šálu: „tu prawi[,] zie ssal bude hotow[,] neselzie[-]ly zlatnik“.⁴⁹⁴ Opakovaně měl Kryštof špatnou zkušenost zřejmě s řemeslníkem a obchodníkem, kterého v denících označuje jako Leykarta.⁴⁹⁵ Hofmistr se s tímto mužem dohodl na zprostředkování

⁴⁸⁷ Např. záznamy z 30. března 1602, 8. března 1603 a 1. dubna 1604.

⁴⁸⁸ Např. zápis z 2. června 1602, 19. září 1603 a 27. července, 22. prosince 1604.

⁴⁸⁹ Poznámka k 6. dubnu 1602. Obdobný záznam se nachází i u 3. března, 8. srpna 1603 a 22. prosince 1604.

⁴⁹⁰ „byl v mnie Kracz o comisy“, záznam patří k 7. srpnu 1603.

⁴⁹¹ Např. zápis z 8. července 1604.

⁴⁹² Záznam patří k 8. červenci 1604.

⁴⁹³ Např. zápisy z 3. dubna a 18. září 1604.

⁴⁹⁴ Poznámka náleží k 18. září 1604.

⁴⁹⁵ Bohužel daného řemeslníka se mi nepodařilo spolehlivě identifikovat. Ve Wintrově knize mezi kovolijci nalezneme Andrease Leykerta z Roudnice (Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti*, s. 388). Zdá se tedy možné, že Kryštofem zmiňovaný Leykart byl tímto mužem či jeho příbuzným. Lobkowiczovy deníky však ukazují,

výroby stříbrných svícňů v Augšpurku a na jejich následném dodání.⁴⁹⁶ K určenému dni, ve který mělo dojít k Leykartovu „odwedeni podly czeduly“, tedy k předání zboží, si Lobkowicz zřejmě s předtuchou možného nezdaru dotyčného také poznamenal: „...obawam se[,] zie [?]selze yak geho obyczey.“⁴⁹⁷ Kryštofovo očekávání se, jak dokládá rovněž zápis k tomuto dni, bohužel naplnilo. Autor ve svém zápise navíc také vyjádřil nedůvěru k Leykartově manželce, již patrně podezříval ze lži a snahy pomoci svému muži, který nedostál svým závazkům: „ziena Leykartowa prawila[,] zie g[es]t gel przed sstyrymi dny do Augspurku[,] gel pro strybrny swiczny [-] newim[,] gestly prawda.“

V záležitosti stříbrných svícňů se jako zajímavá jeví rovněž skutečnost, že Kryštof si tyto výrobky nechal alespoň částečně vyrobit v zahraničí.⁴⁹⁸ Ostatní umělecké předměty vyráběli pro hofmistra, alespoň jak dosvědčuje zkoumaný pramen, především řemeslníci žijící v Praze. V souvislosti s Lobkowiczovými nákupy se v denících rovněž nachází zmínky o Norimberku – v tomto případě se zdá, že autor pověřil osoby cestující do daného města, aby mu dovezly potřebné věci (z poznámek se dozvídáme, že se jednalo o víno a rozmarýn, o uměleckořemeslných výrobcích se hofmistr v zápisech nezmiňuje, ale jejich doručení nelze vyloučit).⁴⁹⁹ S Norimberkem se také pojí jediný zápis, který se obsahově blíží výše zmíněné záležitosti se svícny – v tomto případě si zde však Lobkowicz nenechává nic vyrábět, ale zasílá do tohoto města své hodiny k opravě.⁵⁰⁰

Stopy po objednaných výrobcích v zápisech mizí povětšinou s jejich dodáním a zaplacením. Výjimku v tomto směru tvoří dva zápisy. V jednom z nich se dočteme o svěcení zlatého božího umučení v lednu roku 1604.⁵⁰¹ Zdá se pravděpodobné, že se jednalo o stejný předmět, který pro Lobkowicze zpracoval Herzog van Bein.⁵⁰² Druhou výjimkou se stal zápis o vyvěšení praporce, jehož výrobu šlechtic zajistil, v kostele.⁵⁰³ Zajištěním tohoto

že dotyčný nebyl patrně pouze kovolijcem – níže zmíněné zajištění výroby svícňů pro hofmistra v zahraničí by spíše mohlo nasvědčovat tomu, že jednalo o obchodníka. Tuto domněnku by mohl podporovat i fakt, že dle zápisů tento muž Lobkowiczovi dodával značné množství předmětů (viz zápis ke 12. červenci 1604). Na druhou stranu je na místě také připustit, že se z kalendářů dozvídáme i o Leykartových řemeslných aktivitách – 29. prosince 1603 jej Kryštof pověřil dokonce několika zakázkami tohoto typu: „hodinky s tureczky k wopravenidany mu swyczny k postrzybrowani[,] nohy ma womalowati.“

⁴⁹⁶ Viz poznámky k 19. lednu a 3. dubna 1604.

⁴⁹⁷ Jedná se o zápis z 3. dubna 1604.

⁴⁹⁸ V zápisech se vyskytují další poznámky týkající se svícňů dodaných Leykartem. Jak se zdá, tak tento muž byl patrně vedle obchodníka také řemeslníkem (viz pozn. s. 84, pozn. 495.), jeví se tedy jako možné, že tyto předměty částečně upravil.

⁴⁹⁹ Záznamy z 26. dubna a 5. prosince 1602.

⁵⁰⁰ Poznámka z 9. července 1603.

⁵⁰¹ Zápis z 6. ledna 1604.

⁵⁰² „27 ½ koruny dano Herczogowi na bozy vmuczeni“ – záznam pochází z 23. září 1603 a můžeme se v něm dočíst, že Lobkowicz poskytnul zlatníkovi zlatu na výrobu právě tohoto předmětu.

⁵⁰³ Záznamy z 28. srpna a 7. září 1602.

náboženského předmětu dokazoval Lobkowicz jednak své náboženské přesvědčení, ale zároveň se také jednalo i o určitý způsob prezentace jeho postavení.

9. 2 Řemeslníci, umělci a jejich výrobky

Většinu předmětů, o kterých se z deníků dozvídáme v souvislosti s Kryštofovým mecenátem, tvořily spíše drobnější věci vyrobené umělci a řemeslníky pobývajícími v Praze. U daných zakázek se můžeme také hypoteticky zamyslet, z jakých důvodů si nejvyšší hofmistr objednával zrovna tyto předměty a práce, a pokusit se tak poodhalit motivaci a potřeby, které usměrňovaly jeho mecenát.⁵⁰⁴

Vůbec nejčastěji zmiňovaným řemeslníkem v denících se stal dvorský zlatník Herzog van Bein.⁵⁰⁵ Ten pro Lobkowicze připravoval náboženské předměty jako růženec,⁵⁰⁶ křížek,⁵⁰⁷ monstranci,⁵⁰⁸ oltářík,⁵⁰⁹ obrázek Panny Marie⁵¹⁰ či boží umučení.⁵¹¹ Vzhledem k tomu, že Kryštofovi záleželo na konečné podobě předmětů, myslím, že můžeme říci, že tyto kvalitně zpracované předměty zároveň také prezentovaly svého majitele před celou společností.

Nejvyšší hofmistr si u tohoto zlatníka nechával rovněž zpracovávat šperky, které měly patrně sloužit k ozdobě jeho osoby. V denících se tedy šlechtic zmiňuje kupříkladu o větším počtu prstenů, které pro něj tento řemeslník v průběhu sledované doby zpracoval.⁵¹² Zápis z roku 1603 také naznačuje, že Herzog zřejmě rovněž dokončoval výrobu či upravoval zpracování těchto klenotů jinými řemeslníky.⁵¹³ Tyto šperky stejně jako ostatní nemusely sloužit pouze ke zkrášlení a přímé reprezentaci majitele, ale mohly se stát také darem. Tuto skutečnost také potvrzuje Lobkowiczův záznam zmiňující věnování prstenu Barvitiovi.⁵¹⁴ Bohužel z deníků není zřejmé, zda tento konkrétní klenot patřil mezi Herzogovy výrobky. V této souvislosti však můžeme uvažovat o možnosti, že i některé šperky vyrobené

⁵⁰⁴ Kupříkladu Jaroslav Pánek ve svém článku zaměřeném na mecenát posledních Rožmberků uvádí, že mecenát Viléma byl jednoznačně usměrněn potřebami politické a společenské reprezentace. V případě Petra Voka tyto potřeby ustupovaly naopak do pozadí a hlavní motivací tohoto šlechtice se stalo sběratelství. Jaroslav PÁNEK, *Dva typy českého šlechtického mecenátu v době Rudolfa II.*, FHB 13, 1990, s. 166, 167.

⁵⁰⁵ Více k němu viz s. 5, pozn. 26.

⁵⁰⁶ Poznámka k 19. únoru 1602.

⁵⁰⁷ Záznam z 27. listopadu 1603.

⁵⁰⁸ Poznámka k 9. září 1603.

⁵⁰⁹ Zápis z 12. května 1604.

⁵¹⁰ Záznam k 19. a 27. lednu 1602.

⁵¹¹ Poznámka k 23. září 1603.

⁵¹² Např. záznamy z 9. června a 3. srpna 1602, 26. března 1603

⁵¹³ „dany Herczog[ow]y dwa prsteny wazy iii koruny ii ortů...“, zápis z 15. února 1603. Zmíněnými důvody si můžeme vysvětlit, proč Lobkowicz řemeslníku poskytoval prsteny. Jeví se také jako možné, že tyto klenoty umělci poskytnul i jako materiál a Herzog je tedy využil jako materiál – tzn., že je roztavil a použil na výrobu nových šperků.

⁵¹⁴ Záznam z 13. května 1604.

van Beinem byly určeny k tomuto účelu. Takové dary se stávaly prostředkem politické i společenské reprezentace dotyčného.

Na snahu nejvyššího hofmistra uměleckořemeslnými předměty reprezentovat sebe, potažmo i svůj rod, poukazuje také zadání, které Herzogovi dal k ozdobení koflíku: „dal sem Herczogowi ten zlatey erb ssmelczowaney na koflyczek do wiczka a poruczono mu[,] aby koflycziek[,] czo neydrzyw hotow byl“.⁵¹⁵ Na stránkách deníků se nachází ještě několik dalších poznámek o předmětech, za jejichž vznikem se patrně skrývaly obdobné motivy jako za úpravou zmíněné nádoby.⁵¹⁶

Z dalších klenotů, které Herzog pro Lobkowicze zpracoval, můžeme jmenovat záponu ozdobenou rohem hojnosti,⁵¹⁷ řetěz⁵¹⁸ či šperk ve tvaru borové šišky.⁵¹⁹

Kryštofův zájem o zlatnické výrobky a tento obor potvrzuje také skutečnost, že druhým nejčastěji zmiňovaným umělcem ve zkoumaných zápiscích se rovněž stal představitel tohoto řemesla. Lobkowicz tohoto muže ve svých poznámkách označuje pouze jako „drabanta“, nepodařilo se jej tedy blížeji identifikovat. Fakt, že dotyčný zastával také zaměstnání drabanta, aby si přilepšil ke svému výdělku, nebyl ve sledované době nikterak výjimečný.⁵²⁰ Pokud se podíváme na předměty, jež nejvyšší hofmistr k výrobě či úpravě zadal tomuto řemeslníku, zjistíme, že i jeho zhruba ve stejném poměru jako Herzoga pověřoval zpracováním náboženských⁵²¹ i světských předmětů.⁵²² Z dochovaných deníků se ovšem zdá, že tento umělec na rozdíl od Herzoga nevyráběl pro Kryštofa šperky. Jeho řemeslné zakázky se týkaly především rozměrnějších věcí – pro hofmistra tedy pozlacoval „škatuli“,⁵²³ vyráběl stříbrné „paštičky“⁵²⁴, stříbrnou mušli⁵²⁵ nebo kotlík na svařenou vodu.⁵²⁶

Pro doplnění zbývá dodat, že v kalendářích se můžeme setkat ještě s několika dalšími neidentifikovanými zlatníky. Do této skupiny také s otazníkem můžeme zařadit již zmíněného Leykarta,⁵²⁷ který Lobkowiczovi dodal větší množství stříbrnických předmětů.⁵²⁸

⁵¹⁵ Zápis patří k 30. listopadu 1604.

⁵¹⁶ Lobkowicz se v jedné poznámce zmiňuje o vlastnictví prstenu se svým erbem (záznam z 30. listopadu 1604). Na „kozlovský“ dům také nechal umístit svůj erb na kovové desce (zápisy ze 17. a 25. září 1603).

⁵¹⁷ Zápis z 29. května a 18. června 1602.

⁵¹⁸ Např. poznámky k 28. červenci, 22. srpnu 1603.

⁵¹⁹ Např. záznamy k 23. a 29. ledna, 14. února 1603.

⁵²⁰ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 42.

⁵²¹ Z těchto zakázek můžeme zmínit pozlacení božího umučení (záznam z 30. března 1602) a výrobu kříšťálového kříže, který si u tohoto řemeslníka objednala Kryštofova manželka (zápis k 9. březnu 1602).

⁵²² Viz dále uvedené příklady z drabantových výrobků.

⁵²³ Poznámka k 27. lednu 1602.

⁵²⁴ Záznam z 19. září 1603.

⁵²⁵ Zápis k 6. prosinci 1603.

⁵²⁶ Záznam k 19. říjnu 1604.

⁵²⁷ Náplň zaměstnání tohoto muže není úplně zřejmá – viz s. 84, pozn. 495. Je tudíž také nejasné, zda všechny předměty, jež hofmistrovi dodal, také vyrobil.

Mezi dalšími můžeme zmínit rovněž neznámého řemeslníka z Nového města pražského, jenž pro hofmistra vyráběl kadidelnici,⁵²⁹ a zlatníka, který pro autora deníku zpracovával dva stříbrné šály.⁵³⁰

Pořízení výše zmíněných uměleckých výrobků mohlo být ovlivněno hofmistrovou potřebou společenské reprezentace. Mezi další motivy, jež se mohly případně promítnout do šlechticova mecenátu, můžeme zařadit sběratelství – tento zájem usměrňoval kupříkladu mecenát Petra Voka z Rožmberka⁵³¹ a nepochybně také výdaje prostředků na umění ze strany Rudolfa II. Jak dokládá dosavadní text této kapitoly, Lobkowicz žijící u pražského dvora a v obklopení manýristickými umělci projevoval o umění poměrně značný zájem. Nejsme však schopni říci, do jaké míry byl tento jeho zájem spojen se sběratelskou vášní. V dochovaných denících se žádné přímé doklady zmiňující tyto Kryštofovy aktivity nenacházejí.⁵³²

Jako jediné záznamy, které nám dávají tušit případné hofmistrovo sběratelství, se jeví ty, jež se věnují nákupům hodin a dalších „instrumentů“, anebo zadáním jejich výroby či opravy řemeslníkům. Během sledovaného období Lobkowicz prokazatelně zakoupil nejméně šestery hodiny.⁵³³ Do tohoto množství jsou započítány pouze záznamy přímo zmiňující koupi konkrétních výrobků. Z kalendářů se však dozvídáme také o platbách, jež hofmistr představitelům probíraného povolání odváděl.⁵³⁴ Zdá se tedy možné, že Lobkowicz zakoupil ve skutečnosti těchto předmětů více. O skutečnosti, že Kryštof vlastnil větší počet hodin, než bychom patrně předpokládali, v neposlední řadě vypovídají také poznámky týkající se oprav těchto výrobků⁵³⁵ – v jednom z takových záznamů nechává Lobkowicz opravit rovnou troje hodiny najednou: „dany hodiny k woprawowani ty [se] sferau[,] malymu hodinarzy dany hodiny se sklem druhu wokrauhly a trzeti

⁵²⁸ „zaplaczeno wsseczko Leykartowi[,] czo mu koly dluzien sem byl a dano mu dwiestie a dwaczeti tolaru[,]... a tyto wieczy sau zaplaczeny[:] hruby strzybrny swiczny[,] trzy talyrze strzybrny[,] od opraweni hodinek[,] raistruhen a wsseczko gyny[,] tolyko mu se zustawa za kamplczeug muy[,]...“, záznam patří ke 12. červenci 1604.

⁵²⁹ Záznamy z 18. října, 6. a 8. listopadu 1604.

⁵³⁰ Např. zápisy z 21. července, 20. srpna, 25. září, 11. října, 5. prosince 1604.

⁵³¹ J. PÁNEK, *Dva typy českého šlechtického mecenátu v době Rudolfa II.*, s. 167.

⁵³² Mohlo by se jednat např. o zápisy zmiňující, že šlechtice, kteří jej navštěvovali, pozval na prohlídku svých obrazů, nebo kabinetu umění a kuriozit; nebo o záznamy zmiňující nákupy neobvyklých předmětů většího množství obrazů atd.

⁵³³ Záznam z 30. března 1602: „hodinarzy 7 fl[orenu] za hodinky s umrlczí hlawau[,] ma przynest we čtvrtek“; z 5. května 1602: „zaplaczeno za drzewenny hodiny piskaczy gede[n] zlateý“; z 9. července 1603: „dal sem sypaczy hodinky Habrmelowi na opravu do Norberka[,] zaplatil se mu za malyczky“; 12. května 1604: „dan Herczogowi prsten s dyamantoweymi hodinkami k rozdielani“; z 8. července 1604: „zaplatil sem hodinarzy 4hrany h[o]diny“; ze 17. července 1604: „kaupil sem opiet hodiny za 12 fl[orenu] od hodinarze na palaczy“.

⁵³⁴ Např. zápisy k 19. září a 11. prosinci 1603, 5. dubnu 1604.

⁵³⁵ Např. poznámky k 9. červenci, 29. prosinci 1603 a 23. prosinci 1604.

na stěnu“.⁵³⁶ Kryštofův zájem o tyto technické výrobky mohou dosvědčovat rovněž zápisy věnující se faktu, že tento předmět dostal několikrát darem.⁵³⁷

Pro doplnění obrazu o Kryštofově zájmu o mechanické výrobky ještě zbývá dodat, že v kalendářích se nachází také pár zmínek věnujících se dalším nástrojům, respektive „instrumentům“, jak je pisatel označuje.⁵³⁸ Zvědavost vzbuzuje především poznámka z roku 1602 týkající se nástroje, který byl původně majetkem Tycha Brahe.⁵³⁹

Mimo Herzoga, jenž pro Lobkovicze zpracovával prsten „s dyamantoweymi hodinkami“,⁵⁴⁰ a Leykarta, který dle deníků zajišťoval opravu „tureckých hodin“,⁵⁴¹ nalezneme ve zkoumaném prameni další dva muže, kteří hofmistři dodávali tyto technické předměty a jež se zároveň podařilo identifikovat. Jedná se o malostranského měšťana, hodináře a císařského drabanta Viléma Dürhammera z Öttingen,⁵⁴² jenž se v zápisnících vyskytuje při několika příležitostech.⁵⁴³ Druhým je pak Erasmus Habermel,⁵⁴⁴ který působil jako dvorský mechanik. Stroje tohoto řemeslníka se nacházely například také ve sbírkách Petra Voka z Rožmberka.⁵⁴⁵

Zbývající část představitelů tohoto řemesla Kryštof ve svých kalendářích označuje pouze jako „hodináře“,⁵⁴⁶ případně k jejich jménu připojuje místo výkonu jejich zaměstnání – v kalendáři tedy můžeme nalézt muže, kterého autor označuje jako „hodináře z paláce“.⁵⁴⁷ Z uvedeného důvodu se tyto osoby tudíž nepodařilo identifikovat blížeji.

Pokud bychom se měli vrátit k reprezentaci jako motivu usměrňujícímu pisatelův mecenát, je na místě také připomenout poznámky, které hofmistr v denících věnoval úpravám

⁵³⁶ Záznam patří k 29. prosinci 1604.

⁵³⁷ Poznámka z 11. ledna, 2. dubna, 22. května a 3. listopadu 1604.

⁵³⁸ Dále zmíněná poznámka z 5. dubna 1602 a také záznamy z 20. listopadu 1603 a 23. prosince 1604. Zdá se také možné, že těmito „instrumenty“ mohly být míněny i hudební nástroje. Především tomu napovídá poslední poznámka: „zyd sstimowal instrument a [?]erb regal do kaply“. Tedy pokud slovem „štímovat“ Kryštof významově míní sloveso „ladit“, což by vzhledem k tomu, že „instrument“ patřil do kaple, dávalo jistý smysl.

⁵³⁹ Záznam z 5. dubna 1602.

⁵⁴⁰ Viz s. 88, pozn. 533.

⁵⁴¹ Zápis k 29. prosinci 1603.

⁵⁴² J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 42. Identifikace byla učiněna na základě Wintrova seznamu pražských hodinářů (Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti*, s. 505). Ve stejném seznamu se vyskytuje také jakýsi Vilém Tyrhammer, který také působil jako hodinář a drabant a rovněž pobýval na Malé straně. Na základě stejně znějícího jména (které bylo do pramenů patrně zaznamenáno různě), stejného zaměstnání i místa pobytu se domnívám, že se jednalo o jednoho muže a nikoliv o dva, jak uvádí Zikmund Winter.

⁵⁴³ Poznámka z 19. července a 19. září 1603.

⁵⁴⁴ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 42; Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti*, s. 505. V Lobkovicových denících v záznamu z 9. července 1603. 14. června roku 1602 nejvyšší hofmistr Habermela pověřil pozlacením hodinek – „z této drobné noticky vyplývá, že Erasmus Habermel... se kromě tvorby vědeckých přístrojů zabýval i tímto druhem zlatnické práce“ (J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 42).

⁵⁴⁵ J. PÁNEK, *Dva typy českého šlechtického mecenátu v době Rudolfa II*, s. 168.

⁵⁴⁶ Např. zápis k 30. březnu 1602.

⁵⁴⁷ Např. záznam z 5. dubna 1604.

rodové kaple nacházející se v katedrále svatého Víta.⁵⁴⁸ Právě kaple umístěná v hlavním pražském chrámu byla ideálním místem, na kterém mohl Kryštof, potažmo lobkowiczký rod, ve vybavení a dalších náležitostech prezentovat své postavení. O kráse tohoto svatostánku se zmiňuje také Jacques Esprinchar, který Prahu navštívil roku 1597: „V tomto chrámě, zasvěceném svatému Vítu, lze vidět kapli, kde mají Popelové své náhrobky; nejkrásnější z nich leží u samého vchodu do řečené kaple.“⁵⁴⁹

Vzhledem ke skutečnosti, že zápisků věnujících se novému vybavení tohoto posvátného prostoru se v kalendářích nachází více, můžeme uvažovat, že Lobkowicz se patrně snažil o zlepšení celkového zařízení kaple. Ze zkoumaného pramene se tedy kupříkladu dozvídáme o nových stolicích pro tento svatostánek,⁵⁵⁰ stříbrných a křišťálových svícnech (některé získal hofmistr darem od Volfa Novohradského z Kolovrat).⁵⁵¹ Jeví se také jako možné, že i některé náboženské předměty, o nichž se v zápiscích Lobkowicz zmiňuje jako o zakoupených,⁵⁵² se staly novým vybavením této kaple.

Především nás však deníky informují o výrobě a položení nového náhrobního kamene mistrem Antonínem. Jak se domnívá Jan Chlíbec, je možné, že tímto mistrem byl Giovanni Antonio Brocco, dvorský kameník a sochař.⁵⁵³ Snahu reprezentovat svou osobu a snad i určitou hrdost pak můžeme spatřovat v dovětku, který Kryštof připojil ke své poznámce týkající se právě zasazení zmíněného náhrobku: „polozien kamen do kaply na hrob Lobkowskey od mistra Antonina[,] wssak na muy naklad“.⁵⁵⁴

Ve stejném období nechal nejvyšší hofmistr také pro kapli namalovat obrazový epitaf, který měl zřejmě připomínat některého ze zemřelých příslušníků Lobkowiczského rodu.⁵⁵⁵ Pro tento obraz byl patrně určen také rám, který Kryštof zadal ke zpracování malíři, jehož označuje jako Mariana.⁵⁵⁶ Tohoto malíře Chlíbec hypoteticky ztotožňuje s malostranským měšťanem Marianem de Marianis, který u dvora vykonával právě tuto profesi.⁵⁵⁷

⁵⁴⁸ Jedná se o dnešní kapli sv. Ondřeje (tzv. Martinickou).

⁵⁴⁹ E. FUČÍKOVÁ – J. JANÁČEK (edd.), *Tři francouzští kavalíři*, s. 31.

⁵⁵⁰ Záznam k 8. březnu 1604.

⁵⁵¹ Poznámka k 26. říjnu 1604.

⁵⁵² Např. by se mohlo jednat o novou kadidelnici, čemuž by mohl nasvědčovat i fakt, že zmínku o tomto předmětu nalezneme také v druhé polovině roku 1604, tedy ve stejném období jako většinu záznamů týkajících se vybavení kaple. Záznamy o kadidelnici pocházejí z 18. října, 6. a 8. listopadu 1604.

⁵⁵³ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43.

⁵⁵⁴ Zápis z 18. září 1604.

⁵⁵⁵ Poznámky z 16. a 29. září 1604.

⁵⁵⁶ Zápis z 18. srpna 1604.

⁵⁵⁷ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43; Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti*, s. 233.

Marian není jediným malířem, s nímž se na stránkách zkoumaného pramene můžeme setkat. Vedle již zmíněného Bartoloměje Sprangera⁵⁵⁸ se z deníků rovněž dozvídáme o Kryštofových kontaktech s dalšími představiteli tohoto uměleckého oboru. Ty Lobkowicz označuje buď křestním jménem jako v případě výše uvedeného Mariana, anebo pouze slovem „malíř“.⁵⁵⁹ V „Baptistovi“, který se podílel na výmalbě Kryštofova druhého domu, snad můžeme identifikovat Giovanniho Baptistu Canevale.⁵⁶⁰ Malíře Ferdinanda, jemuž hofmistr v roce 1602 vyplatil asi 30 tolarů,⁵⁶¹ Jan Chlíbec určil jako Ferdinanda z Eysern.⁵⁶² Ditricha, který pro Lobkowicze maloval obraz patrona,⁵⁶³ snad můžeme ztotožnit s Holanďanem působícím u císařského dvora Dirckem de Quade van Ravesteyn.⁵⁶⁴

Představitelé tohoto řemesla Kryštof zaměstnával i při úpravách svých paláců⁵⁶⁵ – jednalo se kupříkladu o malování věže,⁵⁶⁶ štítů,⁵⁶⁷ mříží⁵⁶⁸ a vrat.⁵⁶⁹ Zásahy do podoby Lobkowiczových domů můžeme zařadit také mezi výdaje, které byly motivovány mimo jiné patrně potřebou reprezentace.

Na závěr zbývá uvést, že v souvislosti se zadávanými zakázkami a platbami se Kryštof zkratkovitě v denících zmiňuje rovněž o dalších, většinou nepojmenovaných řemeslnících. Z nich můžeme zmínit kupříkladu konváře,⁵⁷⁰ kotláře,⁵⁷¹ zámečníky,⁵⁷² knihaře⁵⁷³ a řemeslníky vyrábějící pečetidla.⁵⁷⁴

⁵⁵⁸ Viz s. 80.

⁵⁵⁹ např. záznamy ze 17. a 18. května, 6. srpna 1602.

⁵⁶⁰ J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43; Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnost*, s. 231.

⁵⁶¹ Záznam z 5. října 1602.

⁵⁶² J. CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, s. 43; Podrobněji k němu viz Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnost*, s. 224.

⁵⁶³ Poznámky k 21. lednu, 15. a 23. dubnu 1604.

⁵⁶⁴ Winter jej zaznamenává pod jménem Dietrich Raffenstein (Z. WINTER, *Řemeslnictvo a živnost*, s. 238).

⁵⁶⁵ Ke Kryštofovým domům viz s. 79, pozn. 461.

⁵⁶⁶ Záznam z 18. května 1602.

⁵⁶⁷ Zápis k 6. srpnu 1602.

⁵⁶⁸ Poznámka z 3. března 1602.

⁵⁶⁹ Zápis z 6. prosince 1603.

⁵⁷⁰ Např. záznam z 27. července 1604.

⁵⁷¹ Např. poznámka k 24. červenci 1604.

⁵⁷² Např. záznam z 10. července 1602.

⁵⁷³ Např. zápis k 5. a 20. dubnu 1602.

⁵⁷⁴ Např. poznámka k 30. dubnu 1602.

10. Závěr

V návaznosti na úvodní slova této práce můžeme jednotlivé kapitoly chápat jako určité průzory, které nám dávají možnost nahlédnout do Lobkowiczova života. Ačkoliv musíme připustit, že Kryštof při psaní patrně uplatňoval určitou autocenzuru,⁵⁷⁵ jeho poznámky nám umožňují získat poznatky o něm samotném i o jeho životě.

Zmínky o blízké i vzdálené rodině nám dávají alespoň malou možnost nahlédnout do cítění tohoto šlechtice. Jeho láska, respektive starost je čtenáři patrně nejvíce zřetelná z drobných poznámek věnujících se zdravotnímu stavu jeho nejbližších, zvláště emotivně pak na dnešního čtenáře působí autorovo povzdechnutí nad smrtí „nejmilejší Božičky“.⁵⁷⁶

Ze členů nejužší rodiny Kryštof ve svých kalendářích nejčastěji zmiňoval svou manželku Alžbětu. Z deníkových stránek zřetelně vystupuje obraz obsahující její společenské kontakty i postavení v rámci manželského svazku. Ze zápisků se zdá, že Alžběta byla příkladnou manželkou, jež zastávala roli matky i družky, která svého muže doprovázela při různých příležitostech. Kalendáře ale také vypovídají o samostatných společenských interakcích této šlechtičny i o jejích samostatných hospodářských aktivitách.

Skrze Lobkowiczovy vzdálenější příbuzné můžeme nahlédnout do širokého okruhu „pánů a přátel“, který jej obklopoval a jenž není snadné z hlediska jednotlivých vztahů rozklíčovat. V několika případech máme rovněž možnost sledovat Kryštofovo vnímání událostí a záležitostí, které byly spojeny s jeho příbuznými. Na příkladu Polyxeny z Lobkowicz můžeme vidět, jak se její zařazení do blízkého sociálního okolí nejvyššího hofmistra promítlo do frekvence poznámek, které jí ve svých kalendářích věnoval. Tento vzrůst výskytu její osoby ve sledovaném prameni ilustroval proměnu Kryštofova vztahu k ženě, která se z nově přistěhovavší se šlechtičny do sousedství⁵⁷⁷ proměnila v manželku nejvyššího kancléře Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz, tedy šlechtice, se kterým se nejvyšší hofmistr, jak dosvědčují jeho zápisky, stýkal vůbec nejčastěji. Na stránkách deníků máme také možnost sledovat proměnu Kryštofova chování vůči Adamu Gallovi, který v létě roku 1604 nechal ve svém domě zavraždit milence své manželky Hannibala de Schomberg.⁵⁷⁸ Tato neblahá událost byla následována skandálem a soudním procesem. Zatímco v zápisech předcházejících této záležitosti se hofmistr zmiňuje o společenských

⁵⁷⁵ Viz kapitola *Kalendáře Kryštofa Popela z Lobkowicz, charakteristika pramene a ediční poznámka*, s. 21.

⁵⁷⁶ Záznam z 15. srpna 1602.

⁵⁷⁷ Záznam k 5. dubnu 1603.

⁵⁷⁸ Zápis k 24. červenci 1604.

setkáních se svým příbuzným, po ní si v několika případech neodpustil uštěpačné poznámky na jeho adresu.

Vhled do Kryštofova citění a vztahu, jež choval ke členům své rodiny, nám skýtají i zápisky týkající se jejich zdraví. Poznatky, které prostřednictvím Kryštofova deníku získáváme o nemocech, jež jej i jeho blízké postihly, jsou velmi rozmanité. Vedle informací o samotných onemocněních či zraněních nám však dané poznámky poskytly doklad i o léčebných prostředcích, barvících a lékářích, jejichž služeb Lobkowicz využíval. Domnívám se, že především možnost nahlédnout do dalšího obsahového rozměru těchto poznámek (v tomto případě do hofmistrových citů) je činí tolik zajímavými.

Vedle těchto do jisté míry soukromých poznámek⁵⁷⁹ si nejvyšší hofmistr do kalendářů rovněž zapisoval záznamy spojené s jeho veřejným životem a působením v úřednických funkcích. Význam, jaký Lobkowicz přikládal této části svého života, dokládá již samotný fakt, že jediný delší retrospektivní zápis, který v denících nalezneme, se týká právě jeho kariérního kroku – konkrétně jeho přijetí za komorníka u dvora Rudolfa II.⁵⁸⁰ Kalendáře také plnily i jakousi funkci pracovního itineráře, můžeme z nich tedy vysledovat Lobkowiczovu přítomnost v jednotlivých úřadech. Prostou absencí zápisů věnujících se návštěvám apelačního soudu se do tohoto itineráře například promítlo Kryštofovo opuštění pozice prezidenta v této instituci.⁵⁸¹

Mezi úřady, jež hofmistr navštěvoval vůbec nejčastěji, patřila česká kancelář, kde se mimo jiné rovněž konala jednání královské rady, kterým Kryštof předsedal.⁵⁸² Na základě komparace Lobkowiczových deníků s termíny jednání tohoto státního orgánu, které ve svém článku uvedl Josef Borovička,⁵⁸³ se podařilo doložit vysokou účast nejvyššího hofmistra na těchto schůzích. Bohužel se však nepotvrdilo, že by nám tento pramen pomohl hlouběji proniknout do pozadí politického dění, případně do Lobkowiczových názorů na tyto záležitosti. Kryštof se sice čas od času v poznámkách zmiňuje o tématech, která se stala předmětem jednání královské rady či soudu, ale podrobnější informace a svůj náhled na dané věci k těmto záznamům nepřipojuje. Za pozadí politických jednání nám však alespoň trochu dávají nahlédnout některé drobné zmínky. Z nich můžeme připomenout kupříkladu záznamy

⁵⁷⁹ Vzhledem k tomu, že do výše uvedených poznámek týkajících se Kryštofovy manželky a jeho příbuzných jsou zařazeny také záznamy, které se týkají jejich společenských aktivit, nemůžeme říci, že by se jednalo o zápisy ryze soukromé povahy.

⁵⁸⁰ Poznámka k 22. květnu 1602.

⁵⁸¹ Viz především záznamy z roku 1603.

⁵⁸² Nejvyšší hofmistr v době sledované deníky královské radě předsedal z toho důvodu, že nebyla obsazena pozice nejvyššího purkrabího (až do roku 1608).

⁵⁸³ J. BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, s. 435–455.

spojené s hofmistrovým zasíláním darů Janu Antonínovi Barvitiovi, které patrně tvořilo součást Lobkowiczovy vyjednávací strategie pro získání postu tajného rady.⁵⁸⁴

Zkoumané zápisníky také potvrdily velmi úzké propojení veřejného a společenského života. S vysoce postavenými úředníky českého státu a dvora se Kryštof nepotkával pouze v rámci jednotlivých institucí, ale i při různých společenských setkáních. V některých poznámkách můžeme získat rovněž poznatky o zábavách, které tyto události doprovázely – Lobkowicz si nezapomněl kupříkladu zapsat, pokud pití alkoholu překročilo obvyklou míru či pokud se přítomní věnovali tanci. Poněkud překvapivě působí málo kalendářových záznamů, jež by se týkaly honu, tedy obvyklé zábavě tehdejší šlechty. Tento fakt se však nezdá již natolik výjimečný, pokud si uvědomíme Kryštofovo stáří, jeho nadváhu a občasné zdravotní problémy, o kterých si do svých zápisníků také činil poznámky.

Skutečnost, že i události typu svateb a křtin byly příležitostí ke šlechticově reprezentaci, mimo jiné dokládají Kryštofovy zápisy zmiňující, že on sám či jeho manželka se stali kmotry nebo v rámci příslušné slavnosti zastali jinou významnou funkci. Možnost reprezentace rovněž přinášela náboženská procesí a poutě, kterých se Lobkowicz zúčastnil.

Unikátnost hofmistrových deníků nepochybně spočívá v záznamech zaobírajících se objednávkami uměleckořemeslných výrobků a platbami za jejich dodání. Jejich prostřednictvím se dozvídáme, že v centru Kryštofova mecenátu stálo zlatnictví. Od Herzoga van Beina a dalších představitelů tohoto řemesla si v průběhu sledovaných tří let Lobkowicz objednal značné množství předmětů. Tyto výrobky také tvořily součást jeho reprezentace, což dokládají nejenom zadání ke zpracování předmětů ozdobených lobkowiczským erbem,⁵⁸⁵ ale také objednávky klenotů, jež se v budoucnu mohly stát darem pro jiného šlechtice.⁵⁸⁶

Lobkowiczův mecenát byl tedy z velké míry motivován potřebou reprezentace. Za jeho výdaji na uměleckořemeslné předměty však mohlo patrně do určité míry stát rovněž sběratelství. Tento jeho zájem se do kalendářů promítl v podobě nákupu většího množství hodin.

Na základě deníků bylo rovněž možné do jisté míry zrekonstruovat okruh umělců a řemeslníků, se kterými se nejvyšší hofmistr během zkoumaných tří let stýkal, a také doložit, že pro většinu svých prací si volil představitele jednotlivých řemesel, kteří pobývali

⁵⁸⁴ Viz kapitola *Veřejný život, úřednická kariéra*, s. 64–65.

⁵⁸⁵ Např. záznam z 30. listopadu 1604.

⁵⁸⁶ Např. poznámka ke 13. květnu 1604.

v Praze.⁵⁸⁷ Lobkowicz se v denících rovněž zmiňuje o svém kontaktu s předními představiteli uměleckého prostředí dvora císaře Rudolfa II.⁵⁸⁸

Ačkoliv většina záznamů, které si hofmistr do svých deníků mezi lety 1602–1603 zapsal, má charakter stručných poznámek, tak nám zkoumané kalendáře nabízejí celou škálu informací z různých rovin Lobkowiczova života, jak je z této práce zřejmé. Zároveň z tohoto pramene můžeme získat mnohé poznatky, které se obecně týkají každodennosti šlechtického života v pražských palácích počátku sedmnáctého století. Především z těchto důvodů tedy deníky Kryštofa z Lobkowicz můžeme považovat za ono imaginární „okno“, které badateli nabízí zajímavý a podnětný pohled do „uzavřené místnosti“ minulosti.

⁵⁸⁷ Výjimkou se stala zakázka na výrobu svícňů v Augšpurku a na opravu hodin v Norimberku (záznamy z 9. července 1603, 19. ledna a 3. dubna 1604).

⁵⁸⁸ Např. záznam z 12. května.

11. Seznam pramenů a literatury

Prameny

APH, fond Dvorská komora, k. 5, Nr. 713, fol. 9–18.

Deníky Kryštofa mladšího Popela z Lobkowitz, Lobkowitzská knihovna, zámek Nelahozeves, sign. RLK VII Ad 119.

NA, fond SM, k. 2094, S 21/3 [1613–1640], Schuldenliste z 2. října 1621.

ÖSA, fond Allgemeines Verwaltungs-, Finanz- und Hofkammerarchiv, Alte Hofkammer, Hofffinanz, Akten Rote Nr. 59 [Jan–Mai 1592; 13613], Feb 1592 fol. 48v–52r.

ÖSA, fond Allgemeines Verwaltungs-, Finanz- und Hofkammerarchiv, Alte Hofkammer, Hofffinanz, Band 535–R [1600], fol. 133v.

ÖSA, fond Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Reichshofrat, Resolutions-Protokolle des 17. Jahrhunderts, Band 9 [1605], fol. 154r, 154v.

Staré tisky

Jiří BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris, in obitum illustrissimi... Christophori Popelii baronis a Lobkowitz Pragae: ex Officina typografica Nicolai Starus*, 1609, in: *Oratio in divi Ferdinandi Avgvsti imperatoris allatione et selpvltvra fvneris habita Pragae in templo metropolitano 21. Avgvsti, přívazek č. 18*, NK sign. LII C 26.

Dominik CUSTOS, *Atrium heroicum Caesarum, regum, (...) imaginibus illustratum II*, Augsburg 1601.

Bartoloměj PAPROCKÝ Z HLAHOL, *Diadochos*, Praha 1602.

Jan SIXT Z LERCHENFELSU, *Aquila funebris. Kázanj nad mrtwým tělem vrozeného pána, pana Kryssstoffa Popela z Lobkowic, na Pátku a Diwicých...*, in: *Jobst Josef von Thurn, Nowiny prawdiwé o wjtiezstwij křestianském, nad nepřjtlelem Turkem w Charwátské zemi, z psanij německého. Wytisstěny w Starém Měšťě Pražském: v Buryana Waldy, 1585, přívazek č. 16*, NK sign. 54D 203.

Edice

ČS, elektronické vydání edice *Sněmů českých od léta 1526 až po naši dobu* (na www.psp.cz), sv. X.

ČS, elektronické vydání edice *Sněmů českých od léta 1526 až po naši dobu* (www.psp.cz), sv. XI.

František DVORSKÝ (ed.), *Listy paní Kateřiny z Žerotína rozené z Valdštejna. [Část] I, Dopisy z roku 1631 a 1633*, Praha 1894.

František DVORSKÝ (ed.), *Listy paní Kateřiny z Žerotína rozené z Valdštejna. [Část] II, Dopisy z roku 1634 a 1635*, Praha 1895.

Max DVOŘÁK, *Dva denníky dra. Matiaše Borbonia z Borbenheimu*, Praha 1896.

- Eliška FUČÍKOVÁ – Josef JANÁČEK (edd.), *Tři francouzští kavalíři v rudolfínské Praze*, Praha 1989.
- Bohumír INDRA – Adolf TUREK (edd.), *Paměti drahotušských kronikářů 1571–1911*, Olomouc 1947.
- Josef JIREČEK (ed.), *Paměti nejvyššího kancléře Království českého Viléma hraběte Slavaty I.–II.*, Praha 1866–1868.
- Viktor KLARWILL (ed.), *Fugger-Zeitungen – Ungedruckte Briefe an das Haus Fugger aus den Jahren 1568–1605*, Wien 1923.
- Marie KOLDINSKÁ – Petr MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana. Adam mladší z Valdštejna 1602–1633*, Praha 1997.
- Petr KOPIČKA, *Deníky roudnického hejtmana Blažeje Albína z Weisenberku z let 1611 a 1625*, Praha 2003.
- Pavel MAREK (ed.), *Svědectví o ztrátě starého světa. Manželská korespondence Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic a Polyxeny Lobkovické z Pernštejna*, České Budějovice 2005.
- Ferdinand MENČÍK (ed.), *Paměti Jana Jiřího Haranta z Polžic a Bezdruzic od roku 1624 do roku 1648*, Praha 1897.
- Jiří MIKULEC (ed.), *Mikuláš Dačický z Heslova. Paměti*, Praha 1996.
- Vojtěch J. NOVÁČEK, *Spor o nářek cti mezi Marií Valdštejnskou z Lobkovic a Pražským arcibiskupem 1596–1600*, VKČSN 1904, 1905.
- Jaroslav PÁNEK (ed.), *Václav Březan, Životy posledních Rožmberků I–II*, Praha 1985.
- Jaroslav PÁNEK (ed.), *Sarmacia, aneb Zpověď českého aristokrata*, Praha 2007.
- Lydia PETRÁŇOVÁ a kol. (edd.), *Příběhy Jindřicha Hýzrla z Chodů*, Praha 1979.
- Jana RATAJOVÁ (ed.), *Alžběta Lidmila z Lisova, Rodinné paměti*, Dolní Břežany 2002.
- Noemi REJCHRTOVÁ (ed.), *Václav Budovec z Budova, Antialkorán*, Praha 1989.
- Miloš SLÁDEK (ed.), *Vítr jest život člověka aneb život a smrt v české barokní próze*, Praha 2000.

Literatura

- Carl AUERSPERG, *Geschichte des könihlichen böhmischen Appellationsgerichtes*, Praha 1805.
- Petr BAŽANT, *Henyk z Valdštejna. Profil šlechtického intelektuála předbělohorské doby* (= Diplomová práce FF UK), Praha 2006.
- Inge BERNHEIDEN, *Individualität im 17. Jahrhundert. Studien zum autobiographischen Schrifttum*, Frankfurt am Main – Berlin – New York – Paris 1988.
- Lenka BOBKOVÁ (ed.), *Život na šlechtickém sídle v 16.–18. století* (= Acta Universitatis Purkynianae, Philosophica et historica 1, OH 1, 1992), Ústí nad Labem 1993.
- Josef BOROVIČKA, *Počátky kancléřování Zdeňka z Lobkovic*, in: Václav Vojtíšek (ed.), *Sborník prací věnovaných prof. dru Gustavu Friedrichovi k šedesátým narozeninám: 1871–1931*, Praha 1931, s. 435–455.
- Rudolf BRÁZDIL – Oldřich KOTYZA, *Historie počasí a podnebí v Českých zemích II. Nejstarší denní pozorování počasí v Českých zemích*, Brno 1996.

- Jan BUKOVSKÝ, *Loretánské kaple v Čechách a na Moravě*, Praha 2000.
- Václav BŮŽEK a kol., *Společnost českých zemí v raném novověku. Struktury, identity, konflikty*, Praha 2010.
- Václav BŮŽEK – Pavel KRÁL (edd.), *Aristokratické rezidence a dvory v raném novověku* (= OH 7, 1999), České Budějovice 1999.
- Ivo CERMAN – Marie ŠEDIVÁ KOLDINSKÁ (edd.), *Základní problémy studia raného novověku*, Praha 2013.
- Tereza DAŇKOVÁ, *Pohřební kázání Jiřího Bartholda Pontana z Breitenberku jako historický pramen* (= Bakalářská práce FF UK), Praha 2010.
- Miloš DVOŘÁK, *Zahraniční a zemský obchod na pražském trhu v letech 1620–1707 – styky českých měst s Prahou*, PSH 39, 2011, s. 7–150.
- Robert John Weston EVANS, *Rudolf II. a jeho svět. Myšlení a kultura ve střední Evropě 1576–1612*, Praha 1997.
- Tomáš FOLTÝN, *Výchova barokních knížat: Lobkovicové, cestovní instrukce a kavalírské cesty*, in: Porta Bohemica. Sborník historických prací 4, 2007, s. 163–180.
- Eliška FUČÍKOVÁ a kol., *Hans von Aachen. Bakchus a Silén*, Praha 1996.
- Lukáš FUNK – Petr MENŠÍK, *Původ a význam početních žetonů*, Kuděj 2011/1, s. 142–153.
- Gustav GELLNER, *Životopis lékaře Borbonia a výklad jeho deníku*, Praha 1938.
- Zdeňka HLEDÍKOVÁ – Jan DOBEŠ – Jan JANÁK, *Dějiny správy v Českých zemích*, Praha 2005.
- Milan HLINOMAZ, *Kláster premonstrátů Teplá*, Karlovy Vary 2003.
- Martin HOLÝ, *Zrození renesančního kavalíra. Výchova a vzdělávání šlechty z českých zemí na prahu novověku (1500–1620)*, Praha 2010.
- Josef HRDLIČKA, *Adam II. z Hradce a jeho dvůr*, Opera historica 6, 1998, s. 127–144.
- Jan CHLÍBEC, *Umělci a umělecká díla v denících Kryštofa Popela z Lobkovic*, Studia Rudolphina 2, 2002, s. 40–44.
- Josef JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, Praha 1997.
- Josef JANÁČEK, *Valdštejn a jeho doba*, Praha 1978.
- Vladimír KARPENKO, *Minulost kyseliny dusičné: Voda, nebo duch?*, Chemické listy 103, 2009, s. 696–703.
- Wolfgang KLEINSCHMIDT, *Essen und Trinken in der frühneuzeitlichen Reichsstadt Speyer: die Rechnungen des Spitals St. Georg (1514–1600)*, 2012.
- Barbora KLIPCOVÁ – Petr ULIČNÝ, *Domenico Pugliani a nová tvář dějin Valdštejnského paláce v Praze* (= česká verze článku Domenico Pugliani: a new face in the history of Wallenstein palace in Prague, Umění LXI, 2013, Č. 3, S. 206–220).
- Tomáš KNOZ, *Dobrá smrt ctnostného šlechtice v pohřebních kázáních Dona Florentia Schillinga*, SPFFBU(C) 51, 2002 [vyd. 2004], č. 49, s. 119–134.
- Tomáš KNOZ, *Žerotín a Komenský – mecenáš a učenec*, in: J. A. Komenský a kultura jeho doby. Sborník statí k 400. výročí narození J. A. Komenského, Brno 1992, s. 39–48.
- Marie KOLDINSKÁ, *Každodennost renesančního aristokrata*, Praha – Litomyšl 2001.

- Marie KOLDINSKÁ, *Svět Adama mladšího z Valdštejna optikou jeho deníků*, FHB 18, 1997, s. 121–140.
- Eva KORMANN, *Ich, Welt und Gott. Autobiographik im 17. Jahrhundert*, Köln – Weimar – Wien 2004.
- Pavel KRÁL, *Mezi životem a smrtí*, České Budějovice 2002.
- Pavel KRÁL, *Smrt a pohřby české šlechty na počátku novověku*, České Budějovice 2004.
- Vladimír KRÍŽEK, *Obrazy z dějin lázeňství*, Praha 2002.
- Jiří KUBEŠ, *Vyšší šlechta v českých zemích v období baroka (1650–1750). Biogramy vybraných šlechticů a edice typických pramenů* (= FHPP 3, 2007), Pardubice 2007, s. 9–33.
- Kultura baroka v Čechách a na Moravě*, Praha 1992.
- Václav LEDVINKA – Bohumír MRÁZ – Vít VLNAS, *Pražské paláce*, Praha 2000.
- Milena LENDEROVÁ – Jiří KUBEŠ (edd.), *Osobní deník a korespondence – snaha o prezentaci, autoreflexi nebo (proto)literární vyjádření*, (= Scientific Papers of University of Pardubice, series C, Supplement 9), Pardubice 2004.
- Václav LÍVA, *Spiknutí Vchynských proti Rudolfovi II.*, VKČSN, s. 1–53.
- Petr MAREŠ, *Přisedící většího zemského soudu Českého království (1542–1620) na habsburských dvorech a dvoře Fridricha Falckého*, *Paginae historiae* 18, 2010, s. 7–65.
- Jaroslav MATYÁŠ, *Aféra Adama Havla Popela z Lobkovic. Nevěra a sebevražda v rudolfínské Praze* (= Diplomová práce FF JU), České Budějovice 2004.
- Petr MAŤA, *Nejstarší české a moravské deníky. Kultura každodenního života v raném novověku a některé nové perspektivní prameny*, FHB 18, 1997, s. 99–120.
- Petr MAŤA, *Svět české aristokracie (1500–1700)*, Praha 2004.
- Marie MŽYKOVÁ – Petr MAŠEK – Stanislav KASÍK, *Lobkoviczové, dějiny a genealogie rodu*, České Budějovice 2002.
- Ottův slovník naučný*, elektronické vydání 1997.
- František PALACKÝ, *O pranostikách a kalendářích českých, zvláště v XVI. století*, ČČM 3, 1829, s. 33–64.
- František PALACKÝ, *Přehled současných nejvyšších důstojníků a úředníků*, in: Jaroslav CHARVÁT (red.), *Dílo Františka Palackého I*, Praha 1941, s. 321–417.
- Jaroslav PÁNEK, *Dva typy českého šlechtického mecenátu v době Rudolfa II.*, FHB 13, 1990, s. 159–186.
- Jaroslav PÁNEK, *Politika, náboženství a každodennost nejvyššího kancléře Vratislava z Pernštejna*, in: Petr Vorel (ed.), *Pernštejnové v českých dějinách. Sborník příspěvků z konference konané 8.–9. 9. 1993 v Pardubicích*, Pardubice 1995, s. 185–201.
- Jaroslav PÁNEK, *Z leningradských bohemik (Několik nevyužitých pramenů k českým dějinám předbělohorské doby)*, FHB 14, 1990, s. 207–226.
- Radmila PAVLÍČKOVÁ, *"Dobrá památka". Pohřební kázání a starší české dějepisectví. Německé pohřební kázání nad kardinálem Harrachem z roku 1667*, *Theatrum historiae* 2, 2007, s. 137–155.
- Radmila PAVLÍČKOVÁ, *Pohřební kázání nad biskupy v době konfesionalizace*, in: Martin Holý – Jiří Mikulec (edd.), *Církev a smrt. Institucionalizace smrti v raném novověku*, Praha 2007, s. 115–148.

- Radmila PAVLÍČKOVÁ, "Siroťci učinění jsme bez otce". *Pohřební kázání nad biskupy v raném novověku a konstrukce kontinuity diecéze*, AUPO Historica 33, 2007, s. 109–127.
- Radmila PAVLÍČKOVÁ, *Triumphus in mortem*, České Budějovice 2008.
- Jiří PEŠEK, *Vzdělanost a kultura v předbělohorských Čechách 1547–1620*, Praha 1993.
- Josef PETRÁŇ a kol., *Dějiny hmotné kultury. díl II. Kultura každodenního života od 16. do 18. století*, Praha 1997.
- Roy PORTER, *Největší dobrodini lidstva. Historie medicíny od starověku po současnost*, Praha 2001.
- Marie RYANTOVÁ, *Památníky aneb štambuchy, to jest alba amicorum: kulturně historický fenomén raného novověku*, České Budějovice 2007.
- August SEDLÁČEK, *Hrady, zámky a tvrze království českého*, elektronické vydání 2000.
- Václav SCHULZ, *Příspěvky k dějinám soudu komorního království Českého z let 1526–1627*, Praha 1904.
- Winfried SCHULZE (ed.), *Ego-Dokumente. Annäherung an den Menschen in der Geschichte*, Berlin 1996.
- Miloš SLÁDEK, *Poznámky k problematice českých pohřebních kázání 16. a 17. století*, in: Česká literatura doby baroka (= Literární archiv 27), Praha 1994, s. 191–208.
- Marek STARÝ, *Několik poznámek k personálnímu obsazení Českého zemského soudu v době předbělohorské*, in: Vilém KNOLL, Václav BEDNÁŘ (edd.), *Naděje právní vědy*, Plzeň 2006, s. 459–469.
- Josef SVÁTEK, *Jeroným Makovský z Makové, nejvyšší komorník Rudolfa II.*, SH 2, 1884, s. 231–239.
- Harald TERSCH (ed.), *Österreichische Selbstzeugnisse des Spätmittelalter und der Frühen Neuzeit (1400–1650). Eine Darstellung in Einzelbeiträgen*, Wien – Köln – Weimar 1998.
- Antonín TRUHLÁŘ – Karel HRDINA – Josef HEJNIC – Jan MARTÍNEK, *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě*, díl 1–5, Praha 1966–1982.
- František VACEK, *Dějiny Bubenče, Dejvic, Šárky a okolí*, Sborník příspěvků k dějinám hlavního města Prahy II, Praha 1911, s. 47–461.
- VERGILIUS, *Zpěvy pastýřské*, Helena Kurzová (překl.), Praha 2004.
- Petr VOIT, *Encyklopedie knihy*, Praha 2006.
- Václav VOJTÍŠEK, *Z minulosti naší Prahy*, Praha 1919.
- Miloslav VOLF, *Dvorská komora a české finance před Bilou Horou a po ní*, SAP, roč. 30, 1980, s. 62–91.
- Petr VOREL, *Říšské sněmy a jejich vliv na vývoj země koruny české v letech 1526–1618*, Pardubice 2005.
- Petr VOREL, *Sídelní síť Františka Antonína Šporka ve světle vývoje raně novověkých šlechtických rezidencí v Čechách 16.–18. století*, SVPUP (C) 7, 2001 [vyd. 2002], s. 7–16.
- Petr VOREL, *Velké dějiny země Koruny české, Sv. VII. 1526–1618*, Praha – Litomyšl 2005.
- Petr VOREL, *Vídeňský deník rytíře Dvoreckého z roku 1559*, FHB 19/1998, s. 7–36.
- Alena VORLÁBOVÁ – Blanka KUBÍKOVÁ (edd.), *Rudolf II. a mistři grafického umění*, Praha 2012.

Thomas WINKELBAUER (ed.), *Vom Lebenslauf zur Biographie. Geschichte, Quellen und Probleme der historischen Biographik und Autobiographik*, Horn – Waidhofen an der Thaya 2000.

Zikmund WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti XVI. věku v Čechách*, Praha 1909.

Václav ZDENĚK, *Dějiny královského apelačního soudu na Hradě Pražském, nyní vrchního soudu v Praze od roku 1548–1933*, Praha 1933.

Literatura k ediční praxi

Pravidla pro vydávání pramenů k novějším dějinám (16.–20. století), AČ 1957, s. 59–65.

Dušan ŠLOSAR, *Poznámky ke dvěma edičním otázkám*, *Studia Comeniana et historica* 17, č. VII, 1977, s. 65–69.

Ivan ŠTOVÍČEK, *Ediční teorie a metodika*, Praha 2008.

Ivan ŠTOVÍČEK a kol., *Zásady vydávání novověkých historických pramenů z období počátku 16. století do současnosti. Příprava vědeckých edic dokumentů ze 16.–20. století pro potřeby historiografie*, Praha 2002.

Matěj TANNER, *Hora Olivetská*, k vydání připravili: Jan Malura, Pavel Kosek, Brno 2001.

Pavel VAŠÁK a kol., *Textologie: teorie a ediční praxe*, Praha 1993.

Josef VINTR, *Zásady transkripce českých textů z barokní doby*, *Listy filologické* 121, 1998, č. 3–4, s. 341–346.

Internetové zdroje

<http://documenta.rudolphina.org/>

<http://www.knihopis.org>

<http://www.nm.cz/Historicke-muzeum/Oddeleni-HM/Numismaticke-oddeleni-Narodniho-muzea/Sbirkove-fondy-Numismatickeho-oddeleni-NM/Pocetni-penize/> (k 7. červnu 2013)

<http://www.psp.cz/eknih/snemy/index.htm>

12. Příloha - Edice deníků

Deník z roku 1602 – s. 103

Deník z roku 1603 – s. 147

Deník z roku 1604 – s. 198

Slovník archaismů a cizích výrazů – s. 278

1602

Auxilium meum à Domino¹
Christophorus Pop[e]l[ius]² Baro à Lobcouicz
Auxilium Dominus, Consiliumq[ue] meum.³
Pan Buoh muy {wdyczky spasytel} spomocznik radda y wykupitel nyini y na wieky wiekuw[.]
Amen amen [...]
Krystoff z Lobkowicz neywyssy hoffmistr kralowstvi Czieszkeho⁴

Leden

- 1 Auterý** wobiedwal sem v p[ana] kanczlyrze⁵
weczerzel v mnie p[an] kanczlyrz
primitiae⁶ [!]capuczini penden[?te] ⁷ general[em]⁸
- 2 Středa** teyden zie sem gedl v p[ana] z Lychtnsstanu⁹
- 3 Čtvrtek** byl sem w kancelarzy [-] lechowe de Slesye¹⁰[,] p[an] z Wald[sssteyna][,]
p[an] Slawata¹¹[,] p[an] Zeydlycz¹²
- 4 Patek** gednal sem z Wratislawskymi w kancelarzy ad parte[m]
- 5 Sobбота** ziehnaly se se mnau Wratislawsti
Byl v mnie p[an] Menczelyus¹³ o hrabie z Hardeků¹⁴ a syrotka
- 6 Neděle** p[an] k[anczlyrz] v p[ana] z Har[deků]
p[an] h[?ey]t[?man]
- 7 Ponděli** Zasedl sem zase w apellaczy
psal sem p[anu] Sstefanowi¹⁵ de Tachonia¹⁶
p[an] Metich¹⁷ v mnie de [?]shen knihy
- 8 Auterý** dano piet tolaru tomu yak 33 pisse
psal sem p[anu] Pruskowskymu¹⁸ o prammicze

¹ Moje pomoc od Pána.

² Jméno je takto rozepsáno na základě pohřebního kázání nad daným šlechticem od Jiřího Bartholda Pontana (Jiří BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris, in obitum illustrissimi... Christophori Popelii baronis a Lobkowiz* Pragae: ex Officina typografica Nicolai Starus, 1609, in: *Oratio in divi Ferdinandi Avgvsti imperatoris allatione et selplvtvra fvernis habita Pragae in templo metropolitano* 21. Avgvsti, přívazek č. 18, NK sign. LII C 26, kvatern Ala.

³ Pán [?]je moje pomoc a rada.

⁴ Tento úvod je napsán na samostatné pagině.

⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶ První mše vedená knězem po vysvěcení.

⁷ Primice u kapucínů za přítomnosti generála.

⁸ „Generálem“ Kryštof pravděpodobně mínil sv. Vavřince z Brindisi, který byl v této době generálním komisařem pro česko-rakouský prostor.

⁹ Karel z Lichtenštejna.

¹⁰ „Poláci“ ze Slezska.

¹¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹² Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

¹³ Jan Mencl z Kordorfu.

¹⁴ Příslušník hraběcího rodu z Hardeku.

¹⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁶ Tachov. Kryštofův dopis Zdeňku Jiřímu ze Šternberka, který zastával funkci prezidenta české komory, se týkal výkupu práv k Tachovu pro císaře. O den později pak byla vystavena komorou smlouva k odkupu těchto práv za 100 000 kop míšeňských (viz August SEDLÁČEK, *Hrady, zámky a tvrze království českého*, elektronické vydání 2000, kniha XIII, s. 104).

¹⁷ Jan Metych z Čečova. Skutečnost, že se jedná o tohoto člena rodu Metychů potvrzuje Kryštofova zmínka ze 3. června roku 1602 o ustavení Jana Metycha jako rady apelačního soudu. V této souvislosti se o daném šlechtici autor deníku zmiňuje jako o „Metichovi“; K obsazení Jana Metycha do apelačního soudu viz Josef Carl AUERSPERG, *Geschichte des könihlichen böhmischen Appellationsgerichtes*, Praha 1805, s. 20.

- zaczialy pobigeti plechem wizku
 p[an] Hen[ik]¹⁹ v weczrze
 p[an] k[anczlyr] [?]²⁰[,] p[an] z M[...][,] p[an] z L[...]²¹
- 9 Středa** byl SSalamaun zyd v mnie strany ptaka
 nechawal mi prstenu za 100 fl[orenu] rubinu od SSpanaura
 gedl v mnie p[an] z Landt[steyna]²² a p[an] Berka²³
 MDNS²⁴
 /pan presydent [?]²⁵{komory}²⁶posylal ke mnie²⁷
- 10 Czwrtrek** gedl v mnie p[an] przewor a p[an] Korz[anskey]²⁸ na obiedie
 dal se[m] psani o p[ana] Laczka z Lob[kowicz]²⁹[,] kniz mi[...]
 /dal sem zlatniku 8 hrzywen 14 lotu strzybra na sskatuly strzybrnau
 na confekty³⁰[,]
 hotowo y zaplaczeno wsseczko³¹
 {psani R[...]}³²
- 11 Patek** gedl v mnie p[an] Jan Waczlaw³³ a p[an] Henik³⁴
 chtiel se[m] do komory[,] odlozieno do zeytrzka
- 12 Sobбота** byl sem w komorze[,] odpowied dana sed de domo nihil³⁵
Na 100 000 zustano³⁶
 smlauwa se ma psati
 postawena hũl [?]niak wrze a ech
- 13 Neděle** obiedwal v mnie p[an] kanczlyr³⁷
 v weczrze p[an] kancz[lyrz] a p[an] Henyk[,] p[an] Berzkow[skey]³⁸[,] p[an]
 heytman p[an] mistokancz[lyrz]³⁹
 przygely arczyknizyata z Graczu⁴⁰ hora 3 p[ost] m[eridiem]⁴¹
 dal se[m] mũ [...]

¹⁸ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁹ Henyk z Valdštejna.

²⁰ Písmo „v“ použité na tomto místě působí poněkud nejasně – může se vztahovat k dvěma nížeji uvedeným pánům, pak by tedy celá výpověď mohla nabýt významu, že Zdeněk Vojtěch z Lobkowicz spolu s „panem z L“ pobýval u „pana z M“; zároveň se toto „v“ může vztahovat i k výše zmíněné skutečnosti, že Henyk z Valdštejna večeřel u Kryštofa z Lobkowicz, anebo zde může být napsáno omylem, pak bychom mohli usuzovat, že všichni tři zkratkovitě zmínění pánové společně s výše uvedeným Henykem z Valdštejna pojedli u autora deníku.

²¹ Příjmení obou pánů byla zaznamenána pouze pomocí prvního písmene.

²² Vilém z Landštejna.

²³ Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

²⁴ Napsáno s křížky nad M, N, S.

²⁵ Slovo „komora“ je opravdu nadepsáno nad zbytkem věty, velikost písma obou částí je však shodná a tak není úplně zřejmé, zda se opravdu jedná o vsuvku.

²⁶ Buď je míněn prezident české komory Štěpán Jiří ze Šternberka nebo prezident dvorské komory Volf Unverzagt.

²⁷ Text za lomítkem se nachází na protější straně.

²⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁹ Ladislav mladší z Lobkowicz.

³⁰ Cukroví.

³¹ Danou pasáž za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

³² Poznámka na okraji stránky. Text byl zaznamenán vedle pole s datem.

³³ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

³⁴ Henyk z Valdštejna.

³⁵ Ale o domově nic.

³⁶ V originálním textu pisatel tuto poznámku také podtrhl.

³⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁸ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

³⁹ Jindřich Domináček z Písnice.

⁴⁰ Štýrský Hradec.

⁴¹ Tzn., přijeli ve tři hodiny odpoledne.

- 14 Pondělí** {cons[ilium] [?]de Itatio}⁴²
 vmrzl w noczy p[an] Cetrycz⁴³
 nuntiatu[m] d[ominus] Zeydlicz⁴⁴ de offitio cap[...] feudoru[m] [?]ESC⁴⁵
 dobrej trosst de capro⁴⁶ od p[ana] SSteffana
- 15 Auřerý** pan Hertwik Zeydlycz vdielal powinnost k aurzadu lehen heytmanstwí⁴⁷
 w kancelarzy presente d[ominus] vicecancell[ario]⁴⁸[,] d[ominus] Mullerus
 legit juramentum⁴⁹
 weczerzel v mnie p[an] heytman
- 16 Středa** n[...] pan <obiedwal>⁵⁰ weczerzel v mnie[,] hraly sme
- 17 Čřtwrtek** gedl sem v p[ana] heytmana
 posel p[an] {[?]matb} Molar⁵¹ a mnohe a [...]
 weczerzel v mnie p[an] kanczlyrz⁵²
 wratil sem smlauwu do komory[,] vprawenau
- 18 Patek** nebyl v mnie zyadney v wobieda
 Na weczyr p[an] Muller v mnie s niektereymi artykuly sniemownimi
- 19 Sobбота** pausstiel sem bankami
 p[an] Muller v mnie o sniem
 dal sem Herczogowi⁵³ 4 dukaty na obrazek p[anny] Marye[,] ma mustr
 vdielati[,] zaplaczeno mu wsseczko
- 20 Neděle** byl sem v swatyho FFabiana a Sebesta
 wobiedwal sem v p[ana] kanczlyrze na zamkũ w 8 hod
 byl sem v czysarze⁵⁴ de dieta et successi postea⁵⁵
 Makowsky[ho]⁵⁶ welky zakazowani⁵⁷
- 21 Ponděli** Ma se sniem zaczyti
 gych[...] byly v mnie v weczerze
 byly sme v gehu m[ilosti] czy[sarze]
- 22 Auřerý** Sniem se zaczyal proposyczy przecztena
 d[ocor] Gedlman⁵⁸ posylal ke mnie
- 23 Středa** Artykulowe od s[niemu] panskeho przednesseni[,] przeczteni y zawrzeni
 a w znamost s[niemu] r[ytirstkemu] vwedeni
 kun od kurfirsta [...]przywaden
- 24 Čřtwrtek** staw p[ansky] z rytirstwa se s nami snesl
 stawu miestskymu to wznamost vwedeno
- 25 Patek** spisowana odpowied gehu [milosti] czy[sarzi] p[anu]

⁴² Porada o Italech. Text byl zapsán v poli s datem.

⁴³ Příslušník původem slezského rodu Czettritz.

⁴⁴ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

⁴⁵ Pan Zejdlic z úřadu hejtmana německých lén.

⁴⁶ „Kus“ kozla.

⁴⁷ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu se stal hejtmanem německých lén.

⁴⁸ Jindřich Domináček z Písnice.

⁴⁹ V kanceláři za místokancléřovy přítomnosti četl pan Miller přísahu.

⁵⁰ Slovo „obiedwal“ bylo přeškrtnuto a nadepsáno „weczerzel“.

⁵¹ Příslušník šlechtického rodu Mollartů z Mollartu.

⁵² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵³ Herzog van Bein.

⁵⁴ Rudolf II.

⁵⁵ O sněm a posléze jsem uspěl.

⁵⁶ Jeroným Makovský z Makova.

⁵⁷ Napsáno nahoř, slova jsou nahoře ohraničena čárami. Zápis má sice podobu marginálie, ale to nejspíše jen z toho důvodu, že již nebylo možné vtěsnat jej do okénka k ostatním zápisům, proto se tedy zřejmě autor rozhodl tento zápis vepsat nad kalendářovou tabulku.

⁵⁸ Jan Jiří Gödelmann.

- snesseni miest s nami a odlozjeno do soboty podz sme nemohly hotowi beyti scriptum datum s[uo] m[a]g[estati] de Libochowicz per Makow[sky]⁵⁹
- 26 Sobбота** dana odpowied jeho m[ilosti] czy[szarzi] od nas
pan kancz[lyrz] weczczel sam v mnie[,] hrali sme
byl sem w komorze cziesky[?,] dobrej trosst
byl sem w kancelarzy
saud dworskey drzyan
- 27 Neděle** dal sem Herczogowi dyamanty na obrazek p[annny] Marye[,] prawi zie mu
se dwauch nedostawa
drabantu zlatniku dano 5 [...] imp[...] [?]matr⁶⁰ dukatu na pozlaczeni sskatuele
byl v mnie [?]Czeng
- 28 Ponděli** saud komorni zacal se
byly sme v jeho m[ilosti] [-] neywyssy p[an] sudi⁶¹[,] p[an] sudi dworskey⁶²
a ya
caesar [...]
- 29 Auterý** weypowied p[ana] opata z Teply⁶³ stala se
dana stawum replyka od gehu m[ilosti]⁶⁴
wzato ad deliberandum⁶⁵ k zeytrzků
- 30 Středa** przednessena replika
- 31 Czwrttek** dana gehu m[ilosti] odpowied od stawuw na replykũ

Unor

- 1 Patek** myela beyti relaczý[,] nemohly sme beyti hotowi
odlozjeno do pondielka
- 2 Sobбота** zase dwa dukaty na pozlaczeni sskatule dani zlatniků
- 3 Neděle** p[an] sudi⁶⁶[,] p[an] kancz[lyrz]⁶⁷[,] p[an] Zeydlicz⁶⁸ gedli v mnie scripta
dieta⁶⁹ <swadba czery p[ana] Hoffmana ma beyti⁷⁰>⁷¹
[?]naus[e]avimus [?]spoetrubles⁷²
- 4 Ponděli** Stala se relaczy sniemowni
- 5 Auterý** p[an] sudi neywyssy gel do Slyzka
- 6 Středa** p[an] sudi dworskey⁷³ gedl v mnie

⁵⁹ Skrze Makovského byla jeho milosti [císaři, pozn. L. T.] předána zpráva týkající se Libochovic. Mohlo se také jednat o „zprávu o [pánu] z Libochovic“, jednalo by se tedy o bývalého majitele tohoto panství, tedy o Jiřího Popela z Lobkowicz

⁶⁰ Není jisté, zda se tyto dvě latinská slova vztahují k zápisu, ke kterému byla přiřazena, je také možné, že souvisí s následujícím řádkem.

⁶¹ Adam ze Šternberka.

⁶² Volf Novohradský z Kolovrat.

⁶³ Ondřej Ebersbach.

⁶⁴ Rudolf II.

⁶⁵ K uvážení.

⁶⁶ Adam ze Šternberka.

⁶⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁸ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

⁶⁹ Po zapsání sněmu.

⁷⁰ Jedná se o svatbu Anny, dcery Ferdinanda Hoffmana z Grünpüchlu a Střechova, s Rudolfem z Donína, srov. Jaroslav PÁNEK (ed.), *Václav Březan, Životy posledních Rožmberků II*, Praha 1985., s. 651. Kryštof z Lobkowicz tuto poznámku o svatbě přeškrtnul a k 18. února 1602 si zapsal, že svatba proběhla a on se jí nezúčastnil. Z jeho záznamů bychom tedy mohli usuzovat, že tato slavnost se měla původně uskutečnit právě 3. února, ale nakonec byla přesunuta na 18. února. Václav Březan však tuto událost datuje k 3. února, skutečný termín svatebního veselí, tak zůstává nejistý.

⁷¹ Tato poznámka byla následně přeškrtnuta.

⁷² [?]zvraceli jsme [...].

- 7 Čtvrtek** zaplaczeno zlatniku za sskatuly
byl sem v p[ana] kanczlyrze v wobieda
p[an] sudi dworskey gel prycz
- 8 Patek** accepimus misericordiam tua[m] in medio templi tui⁷⁴
- 9 Sobбота** konec z saudu komor[niho]
- 10 Neděle** byl v mnie p[an] kancz[lyrz] v wobieda y weczzerze
- 11 Ponděli** swadba p[ana] z Donina⁷⁵[,] byl sem poslem
- 12 Auterý** dodal se[m] present
- 13 Středa** knyzky o p[an] Hasnsteyna[,] konec z rewisi
- 14 Čtvrtek** gedl sem v n[eywyssiho] p[ana] kanczlyrze
przygel p[an] landtkrabie⁷⁶ a p[an] Ad[am] Gall⁷⁷
odlozieno p[an] Zierot[in]⁷⁸ s wla[c]hem⁷⁹ do patků po ned[iely] letare⁸⁰
kaupil sem 12 misek
- 15 Patek** Dodano p[anu] Zierot[inovi] psani od p[anuw] saudzuw
p[an] kancz[lyrz] obiedwal v mnie[,] hraly sme
p[ani] landtkrabienka⁸¹ v zieny my⁸²
- 16 Sobбота** byla v zieny my p[ana] z Donina spo[n]sa⁸³
byl v mnie Sadlerer⁸⁴[,] opravowal
dal sem zlatniků kurzyck drabantu
- 17 Neděle** gedl sem v p[ana] kanczlyrze⁸⁵
byl sem v p[ana] landtkrabi⁸⁶
weczzerel v mnie p[an] kancz[lyrz][,]p Ad[am][,]p Ad[am]⁸⁷
p[an] Mark[wart]⁸⁸ ptan p[...]
- 18 Ponděli** Byl v mnie p[an] Menczel⁸⁹ o p[ana] Zierotina⁹⁰[,] dedi responsum ut hic
ma[?neat]⁹¹ swadba p[ana] Hoffmana czery[,]⁹² non adfui⁹³

⁷³ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁷⁴ Uprostřed [ve středu, pozn. L. T.] tvého chrámu se nám dostalo tvého milosrdenství. Jedná se o citaci z Vulgáty – Žalmy 47, 10.

⁷⁵ Svatba Bedřicha z Donína a Isaldy z Martinic.

⁷⁶ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁷⁷ Adam Gall z Lobkowicz.

⁷⁸ Karel starší ze Žerotína.

⁷⁹ V originále chybí písmeno „c“. Tento spor se týkal Žerotínova uvěznění Giovannioho Batiisty Pieroniho v roce 1598, který prováděl násilnosti na jeho poddaných. Pierroni však měl při svých cestách na Moravě císařský glejt, jenž mu měl zajistit ochranu. Této skutečnosti využil následně Zikmund z Ditrichštejna, který soudní při rozpoutal. Po smrti Ditrichštejna v roce 1602 tato záležitost vyústila do ztracena. (Podrobněji k danému sporu viz Marie KOLDINSKÁ – Petr MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana. Adam mladší z Valdštejna 1602–1633*, Praha 1997, s. 347).

⁸⁰ Do 22. března 1602.

⁸¹ Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁸² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸³ Nevěsta pana z Donína, patrně se tedy jedná o Isaldu Donínskou z Martinic.

⁸⁴ Aegidius Sadeler.

⁸⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁶ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁸⁷ Zkratka jména je v originálním textu napsána dvakrát za sebou.

⁸⁸ Diviš Markvart z Hrádku.

⁸⁹ Jan Mencl z Kordorfu.

⁹⁰ Karel starší ze Žerotína.

⁹¹ Dal jsem odpověď, [?]aby zde zůstal.

⁹² Viz pozn. k 3. únoru 1602.

⁹³ Nebyl jsem.

- 19 Auterý** byl v mnie p[an] land[tkrabie][,] p[an] landt[krabie][,] p[an] Molar⁹⁴
[?]Mladlin[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] [?]Vruyas[,] p[an] Preynar⁹⁵[,] p[an]
heytnan
dal sem Herczogowi⁹⁶ 8 dukatu na paterz⁹⁷
p[an] z Donina[,] p[an] Mrazkey⁹⁸
- 20 Středa** byl v mnie p[an] Sstefan⁹⁹
responsu[m] bonu[m] de hirco de Libochouicz¹⁰⁰ tak tak
sam
- 21 Čtvrtek** byl sem sam
- 22 Patek** byl sem w kancelarzy[,] gednani s Loketskeymi
p[an] Hans Waczlaw¹⁰¹ v mnie gedl
byl v mnie Purkhaus¹⁰² s bratrzymi
- 23 Sobota** byly v mnie comissarzy de hirco promisit se menditurum¹⁰³[,] respo[n]su[m]
dilatum in crastinu[m]¹⁰⁴
byl v mnie p[an] Metych¹⁰⁵[,] egit de patruo ad apell[ationem]¹⁰⁶
- 24 Neděle** p[an] opat strahow[skey]¹⁰⁷ ziadal audiency
p[ani] Hanswaczlawowa¹⁰⁸ v <mnie>¹⁰⁹ zieny my
Kristufek na horu przyssel a zase dolu ssel
{sam}¹¹⁰
- 25 Ponděli** zaczyal sem zase w apellaczy praczowati
psal sem p[anu] Ssteff[anovi]
psal se p[anu] Sstefanowi {o kozla}¹¹¹[,] nedal mi odpowied
{sam}¹¹²
- 26 Auterý** castigatio Johannis filii mei¹¹³ in praesentia patris Jacobi Colencij¹¹⁴ hora inter
secunda[m] et tertiam¹¹⁵
- 27 Středa** solus¹¹⁶

⁹⁴ Zřejmě Petr Mollart z Mollartu.

⁹⁵ Zřejmě Jakub Breuner.

⁹⁶ Herzog van Bein.

⁹⁷ Růženec.

⁹⁸ Karel Mrácký z Dubé.

⁹⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁰⁰ Dobrá odpověď týkající se o kozla z Libochovic. Tento zápis koresponduje s poznámkou, kterou si Kryštof připsal k 25. lednu 1602 ohledně předání dopisu (zprávy) týkající se tohoto panství císaři prostřednictvím Makovského. Libochovice patřily Jiřímu Popelu z Lobkowicz, který byl však, poté co se dostal do sporu s císařem uvězněn a zbaven majetku. Posléze se tedy toto panství stalo komorním statkem (A. SEDLÁČEK, *Hrady, zámky a tvrze království českého*, kniha XIV, s. 10). Jeví se tedy jako pravděpodobné, že tímto „kozlem z Libochovic“ autor deníku míní právě Jiřího Popela z Lobkowicz.

¹⁰¹ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁰² Severín Purckhaus.

¹⁰³ Byli u mě komisaři ohledně „kozla“ – slíbil, že bude lhát.

¹⁰⁴ Odpověď odložena na zítra.

¹⁰⁵ Jan Metych z Čechova.

¹⁰⁶ Dal [podání] o strýci k apelaci [apelačnímu soudu, pozn. L. T.].

¹⁰⁷ Jan Lohelius.

¹⁰⁸ Beatrix Eleonora Lobkowiczská z Pilnikova.

¹⁰⁹ Přeskrtnuto.

¹¹⁰ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

¹¹¹ Patrně Jiří Popel z Lobkowicz, viz pozn. k 20. únoru 1602.

¹¹² Tato poznámka se nachází v poli s datem.

¹¹³ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹¹⁴ Jakub Kolens.

¹¹⁵ Pokárání Jana, mého syna, v přítomnosti kněze Jakuba Kolense mezi druhou a třetí hodinou.

¹¹⁶ Sám.

28 Čtvrtek byl v mnie p[an] z Hasnsteyna¹¹⁷ v wobieda a p[an] Strom[er]¹¹⁸
przygel p[an] z Rozmberka¹¹⁹

Brezen

1 Patek missa apud s[anctum] Wenceslaum¹²⁰
p[an] z Roz[mberka] w saudu a p[an] kancz[lyrz]¹²¹ wedle neho
p[an] przewor przygel
{ zaczyal se }¹²²

2 Sobota confessus comunicai apud s[anctum] Wenceslau[m] cum uxore et liberis¹²³
stark satis fecit¹²⁴
pani Bissyczka¹²⁵ przygela
Stromer odpusstien ku panu z Landtssteyna¹²⁶

3 Neděle jubileus¹²⁷
p[an] arczy[biskup]¹²⁸ slauzyl
p[an] Ad[am] { Gall }¹²⁹ v mnie v wobieda
p[an] przewor ad co[n]fessione[m]¹³⁰
poslowe byly tu

4 Ponděli byl sem w saudu a nalezy vdielani
comedi solus¹³¹
p[an] k[anczlyrz] nebyl in iudicio¹³²
psal sem p[anu] Sstefanowi¹³³ o kozla¹³⁴
psani sem dostal o[d] p[ana] biskupa wratislawsky[ho]¹³⁵

5 Auterý p[an] kancz[lyrz] byl v mnie na weczyr asy [?]2 hodiny de electore¹³⁶
byl v mnie posel kurfirsta
gedl v mnie p[an] Chynsky¹³⁷ [,] p[an] z [?]Milnsteleyn

¹¹⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹¹⁸ Jedná se zřejmě o Thomase Stromayera von Eberau. Josef Janáček zmiňuje osobu se stejným příjmením jako jednoho z prostředníků, které si Albrecht z Valdštejna vybral k zajištění horoskopu od Johannese Keplera (viz Josef JANÁČEK, *Valdštejn a jeho doba*, Praha 1978, s. 71). Janáček jej s pochybnostmi identifikoval jako malostranského barvíře Stromara. Tato nerozhodnost ohledně daného prostředníka byla zapříčiněna skutečností, že se Janáčkovi nepodařilo pramenně prokázat existenci pražského lékaře zmíněného jména. Thomas Stromayer se však objevuje jako osobní a dvorní lékař Rudolfa II. na seznamu příslušníků dvora tohoto císaře z roku 1621, kterým je potřeba zaplatit za jejich službu (NA, fond SM, k. 2094, S 21/3[1613–1640], Schuldenliste z 2. října 1621). Na základě těchto skutečností se tedy jeví jako pravděpodobné, že tento Thomas Stromayer je nejspíše nejenom Stromayerem Kryštofa z Lobkowicz, ale také Stromayerem Albrechta z Valdštejna.

¹¹⁹ Petr Vok z Rožmberka.

¹²⁰ Mše u svatého Václava.

¹²¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹²² Tato poznámka se nachází v poli s datem a vztahuje se k předtištěnému údaji týkajícícho se soudu.

¹²³ Vyzpovídal jsem se a přijal svátost oltární u svatého Václava čistě a svobodně s manželkou [Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz, pozn. L. T.] a dětmi.

¹²⁴ [...] učinil zadost.

¹²⁵ Příslušnice rodu Byšický z Byšovic.

¹²⁶ Vilém z Landštejna.

¹²⁷ [?] výroční.

¹²⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

¹²⁹ Adam Gall z Lobkowicz.

¹³⁰ Ke zpovědi.

¹³¹ Jedl jsem sám.

¹³² U soudu.

¹³³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹³⁴ Patrně Jiří Popela z Lobkowicz viz pozn. k 20. únoru 1602.

¹³⁵ Jan ze Žiče.

¹³⁶ Ohledně kurfiřta.

¹³⁷ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

- 6 Středa** prze p[ana] z Rozmb[erka] minula pro smrt
byl sem w saudu[,] p[an] k[anczlyrz] malo
comedi solus¹³⁸
- 7 Čtvrtek** byl sem v apellaczy ale ne w saudu
byl sem v kancelarzy asy hodinů
sekretarze [!]kda wieczy [?]k vwazieny
dano drabantů 50 tolaru od pani¹³⁹ na krzyz krzysstalowey
- 8 Patek** fuimus in cancellaria decisu[m] de electore sane¹⁴⁰
fui in iudicio[,] remissum ad dieta[m] com[m]unem¹⁴¹
- 9 Sobota** byl sem w saudu[,] stala se weypowied mezy p[anem] Chynskym¹⁴² a p[anem]
z Kolowrath¹⁴³
fuimus in cancellaria co[n]sult[avimus] de officio canc[ellarii] [?]jaur¹⁴⁴
noctu interiit electoris sax[onis] missus ad s[uum] m[agestatem] baro Anar[g]
de Wilenfels¹⁴⁵ minimum pota[n]s apud preside[m]¹⁴⁶ dicunt eum excidisse
e lecto¹⁴⁷
przynesly losos z Lytomierzycz
- 10 Neděle** przynesseno wosm koro[p]twi od p[ana] z Raupowa
apud me in prandio¹⁴⁸ p[an] Jan z Kolowrah¹⁴⁹[,] p[an] z Warte[m]b[erku]¹⁵⁰[,]
p[an] Jan Waczlaw¹⁵¹[,] p[an] Korzenskey¹⁵²
apud d[ominum] can[cellarium]¹⁵³ Vnuerczogt¹⁵⁴[,] Baruiti[us]¹⁵⁵[,]
Meltich¹⁵⁶[,] heytman[,] wopat Jan Strahowskey¹⁵⁷
- 11 Pondělí** immutatu[m] consilium cancell[aria] de cancell[ario]¹⁵⁸
uicit pecunia¹⁵⁹ 32 000
fui solus[,] equa dono data a [...]ubio¹⁶⁰
- 12 Auterý** gedl sem v p[ana] heytmana z Rzyczyan¹⁶¹ a jyny[,] p[an] A[?]dam
n[?]eywyssi¹⁶² a saudczowe zemssti
dostal se[m] psani od Blaziúsa
p[an] Brazda¹⁶³ byl v mnie

¹³⁸ Jedl jsem sám.

¹³⁹ Kryštof zřejmě míní svou manželku, Alžbětu Lobkowiczkou z Lobkowicz.

¹⁴⁰ Byli jsme v kanceláři, rozumně smluveno ohledně kurfiřta.

¹⁴¹ Byl jsem u soudu, vrátil jsem se ke společné tabuli [nebo jednání, pozn. L. T.].

¹⁴² Radslav starší Vchynský ze Vchynic a Tetova.

¹⁴³ Jan Bezdrůžický z Kolovrat na Bystrém.

¹⁴⁴ Byli jsme v kanceláři a diskutovali jsme o úřadu kancléře [...].

¹⁴⁵ Anarg Friedrich von Wildenfels.

¹⁴⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁴⁷ V noci zemřel vyslanec saského kurfiřta vyslaný k jeho milosti [císaři, pozn. L. T.], pan Anarg de Wildenfels, který mírně popil u prezidenta, a říkají, že spadl z postele.

¹⁴⁸ U mě u oběda.

¹⁴⁹ Buď Jan Novohradský z Kolovrat, nebo Jan Bezdrůžický z Kolovrat na Bystrém.

¹⁵⁰ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

¹⁵¹ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁵² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁵³ U pana kancléře, tedy u Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkowicz.

¹⁵⁴ Volf Unverzagt.

¹⁵⁵ Jan Antonín Barvitijs.

¹⁵⁶ Jan Metych z Čečova.

¹⁵⁷ Jan Lohelius.

¹⁵⁸ Návrh byl změněn kancléřem o kanceláři.

¹⁵⁹ [?]Ziskal [vyhrál, pozn. L. T.] jsem peníze.

¹⁶⁰ Byl jsem sám, kobyla dána [?]mi darem od [...].

¹⁶¹ Jan Kavka z Řičan.

¹⁶² Zkratkou „An“ Kryštof zřejmě míní nejvyššího zemského soudce Adama ze Šternberka.

- tractatum de pennis¹⁶⁴
admonitus Trcka de equis¹⁶⁵
- 13 Středa** fui solus¹⁶⁶
byl sem w komorze
dal sem Karlowi [?]x fl[orenu] na fury
accusatio P[?opelum] in c[...] ¹⁶⁷
byl v mnie Minstrberk¹⁶⁸
tractatum de equis¹⁶⁹
- 14 Čtvrtek** pan sudi¹⁷⁰[,] n[eywyssi] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] sudi dwor[skey]¹⁷¹ gedly
v mnie[,] ludimus¹⁷²
rumor¹⁷³
kuchmistr¹⁷⁴ nahle vmrzel
<non fui in iudici>¹⁷⁵
- 15 Patek** ged[l] v mnie p[an] przewor a p[an] Korzanskey¹⁷⁶ v wobieda
byl v mnie p[an] wopat strahowskey¹⁷⁷
pausstiel sem bankami¹⁷⁸
no[n] fui¹⁷⁹
- 16 Sobбота** byl sem w kancelarzy[,] y w komorze y w saudů
comedi solus¹⁸⁰
- 17 Neděle** nowa msse na Strahowie
gedl sem tam[,] p[an] kancz[lyrz]¹⁸¹[,] [pan] Hornstain¹⁸² et alii¹⁸³
byl sem we dvorze y p[an] kanczl[yrz] et alii
- 18 Ponděli** byl se[m] w apellaczy
psal se[m] p[anu] Hodieowsky[mu] o tenata¹⁸⁴[,] p[anu] Menczelyusowi¹⁸⁵
o brniany
- 19 Auterý** 33 koruny [?]wazy ssnura dana Herczogowi¹⁸⁶
4 rubiny a 4 dyamanty taky[,] ma przed Welkonoczy hotow beyti
- 20 Středa** gedl sem v p[ana] sud[iho] ney[wyssiho]¹⁸⁷[,] p[an] z Roz[mberka]¹⁸⁸

¹⁶³ Šimon Brázda.

¹⁶⁴ Jednáno o [?]ptácích.

¹⁶⁵ Rada [?]Trčkovi [Jan Rudolf Trčka z Lípy, pozn. L.T.] o koních.

¹⁶⁶ Byl jsem sám.

¹⁶⁷ Obvinění [?]Popela v [...].

¹⁶⁸ Karel II. Minsterberský.

¹⁶⁹ Jednáno o koních.

¹⁷⁰ Adam ze Šternberka.

¹⁷¹ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁷² Hráli jsme.

¹⁷³ Zvěsti.

¹⁷⁴ Kašpar Lang, viz M. Koldinská – P. Mařa (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 40.

¹⁷⁵ Nebyl jsem u soudu.

¹⁷⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁷⁷ Jan Lohelius.

¹⁷⁸ „Baňkami“, Kryštof si nechal pouštět žilou.

¹⁷⁹ Nebyl jsem.

¹⁸⁰ Jedl jsem sám.

¹⁸¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁸² Příslušník šlechtického rodu pocházejícího ze Švábska, z Hornsteinu (von Hornstein).

¹⁸³ A ostatní.

¹⁸⁴ Sítě určené k chytání živé zvěře.

¹⁸⁵ Jan Mencl z Kordorfu.

¹⁸⁶ Herzog van Bein.

¹⁸⁷ Adam ze Šternberka.

¹⁸⁸ Petr Vok z Rožmberka.

- 21 Čtvrtek** p[an] z Roz[mberka] pryč
- 22 Patek** byl sem w saudu {zemsky[m]}¹⁸⁹[,] slyssely sme p[ana] z Wart[emberka]¹⁹⁰
s p[anem] z Donina
- 23 Sobota** gedly sme v n[eywyssiho] pana pisarze¹⁹¹[,] p[an] sudi[,] p[an] kancz[lyrz]
zaczyaly sme slyseti p[ana] Zierotina¹⁹² s wlache[m]¹⁹³
odlozjeno do auteryho
- 24 Neděle** byl sem doma obiedwal se mnau p[an] Chynskey¹⁹⁴
na wecyr p[ani] Markwartowa¹⁹⁵ v mnie v weczyr
byl [...] Czy[sarzi] o p[anu] sud[im] dvor[skym]¹⁹⁶ Makow[sky]¹⁹⁷, sluz p[an]
[?]Bahtia
- 25 Ponděli** byl sem na Brandeyse na [!]patutě¹⁹⁸
p[ani] Lyda s zienau mau¹⁹⁹ comunicauit sola²⁰⁰
Henikus²⁰¹ fuit in Brandeys²⁰²
- 26 Autery** p[an] z Donina obiedwal se mnau na Brandeyse
slyssela se prze p[ana] Zierotina²⁰³
byl sem w kancelarzy
gedl se[m] doma
byl sem w komorze
- 27 Středa** byl v mnie Herczog²⁰⁴ s mustry[,] dal se[m] mú 6 duk[a]tu
slyssela se prze p[ana] Zierotina
byl se[m] w kancelarzy
gedl se[m] doma
przywedeni chrti od p[ana] Mystlbora Hamzy²⁰⁵
psal se[m] Blazyuso{wi}
{27 scripsi}²⁰⁶
- 28 Čtvrtek** doslyssana prze p[ana] Zierotina
[...] sem [?]rzýdlauný
mluvil sem s taperzyrem[,] psal sem mú czedulkú
bil v mnie Muller[,] suplyl²⁰⁷
przynesy auhorze z nowyho zamku
- 29 Patek** wobiedwal v mnie p[an] kancz[lyrz]²⁰⁸[,] p[an] sud[i] dwor[skoy]²⁰⁹[,]
p[an] z Hasn[steyna]²¹⁰[,] p[an] z Wart[emberka]²¹¹[,] p[an]
Berzk[owskey]²¹²[,] p[an] [?]Poczie p[?an]

¹⁸⁹ „Zemskym” nadepsáno nad ostatním textem.

¹⁹⁰ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

¹⁹¹ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

¹⁹² Karel starší ze Žerotína.

¹⁹³ Viz pozn. k 14. únoru 1602.

¹⁹⁴ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹⁹⁵ Lidmila Markvartová.

¹⁹⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁹⁷ Jeroným Makovský z Makova.

¹⁹⁸ Autor zřejmě míní na pouť.

¹⁹⁹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²⁰⁰ Přijala svátost oltární sama.

²⁰¹ Henyk z Valdštejna.

²⁰² Henyk byl v Brandýse.

²⁰³ Karel starší ze Žerotína.

²⁰⁴ Herzog van Bein.

²⁰⁵ Myslibor Hamza ze Zábědovic.

²⁰⁶ 27. jsem psal. Kryštof si tento text poznamenal poměrně výrazně do pole s datem snad z toho důvodu, aby tuto poznámku snadněji našel, bude-li se snažit dohledat, kdy konkrétně posílal dopis „Blažejovi“.

²⁰⁷ Autor zřejmě míní, že Muller předkládal supliku.

- capucini dono dederunt cap[ut] mort[uum]²¹³
dilat[u]m Zierot[in] causa²¹⁴
vdielani heytmani krayssti
30 Sobбота valedicit zine²¹⁵
zaplaczeno hodinarzy {czysarsky m[ilosti]}²¹⁶ 7fl[orenu] w [!]zaltowani²¹⁷
Herculesowi²¹⁸ a bon[o] conto 200 tall[er]²¹⁹
hodinarzy 7 fl[orenu] za hodinky s umrlczy hlawau[,] ma przynest we čtvrtek
drabantu dano na pozlaczeni bozy[ho] vmuczeni a wsseho czo k tomu nalezy
17 dukátů
- 31 Neděle** byl sem doma[,] gedl v mnie p[an] A[dam][,] p[an] kan[czlyrz]
p[ani] Markwartowa²²⁰ v weczerze
slauzyl z Strahowa w kaple
przywezly weprz z Tachowa
byl v mnie taperzyr
[?]osta porro nihil estima²²¹
- Duben**
- 1 Ponděli** byl v mnie p[an] Menczeli[us]²²² o glaczky sedlaky
p[?ani] z Donina²²³ v zieny my²²⁴
horzelo v p[ana] probossta w zamků
byl se[m] wnie
p[ani] Markwartowa²²⁵ gela prycz
- 2 Auterý** byl v mnie p[an] Menzeli[us]²²⁶ o bisku[pa] wratislawsky[ho]²²⁷
byl v mnie Han[?s] kniez o bratra [?]swyho
p[an] Waczlaw Chynskey²²⁸ darowal mi tiessisenků²²⁹
- 3 Středa** nebyl sem nikdez nez w druhy[m] domie[,] miel se[m] sluzby bozy doma
- 4 Čtvrtek** byl sem v spowiedi v jesuitu[,] communucaui²³⁰
zustal se[m] az po wssem p[an] Ad[am] [?]co se wssemi meymi p[an]
Hanss Waczlaw²³¹ [?pan] Neuhauser²³²

²⁰⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁰⁹ Volf Novohradský z Kolovrat.

²¹⁰ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkovic.

²¹¹ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

²¹² Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

²¹³ Kapucíni [mi] dali darem [?]caput mortuum. Mohlo se jednat o barvu mající tento název, anebo relikvii či umělecké dílo.

²¹⁴ Odložena Žerotínova kauza. Pisatel mnil soudní spor Karla staršího ze Žerotína.

²¹⁵ Řekl sbohem [...].

²¹⁶ Nadepsáno nad zbytkem věty.

²¹⁷ Je možné, že Kryštof mnil „v zlatování“, tedy „za zlatování/ pozlacení“.

²¹⁸ Hercules da Nova.

²¹⁹ Herkulovi z dobrého konta dáno 200 tolarů.

²²⁰ Diviš Markvart z Hrádku.

²²¹ [?] shořelá dále nic neceň.

²²² Jan Mencl z Kordorfu.

²²³ Příslušnice, či příslušník šlechtického rodu z Donína.

²²⁴ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²²⁵ Diviš Markvart z Hrádku.

²²⁶ Jan Mencl z Kordorfu.

²²⁷ Jan ze Žiče.

²²⁸ Václav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

²²⁹ Lehká jednohlavňová lovecká puška, název byl odvozen od města Těšína.

²³⁰ Přijal jsem svátost oltářní.

²³¹ Jan Václav z Lobkowicz.

- przywezly sud wino od prob[ossta] Dogz[anskyho]²³³
 rezabky²³⁴ od p[ana] Ad[ama] 2[,] od p[ana] Hans[e] Wacz[law] 2
- 5 Patek** byl se[m] doma
 przynesly losos z Lyt[omierzycz][,] dal sem zan 12 tall[er] a poslu sem zaplatil
 od peniez 4
 chtiel ke mnie p[an] Minquicz²³⁵[,] sed negau i accessu²³⁶[,] o ten instrument
 Ticho de Bray²³⁷
- 6 Sobбота** dal sem kniharzy 33 k[nih] swazani
 nebyl se[m] wnie
 zaplaczeno wsseczko zlatniků drabantů[,] dano mu 58 tall[er] za krzyz a se[...]
 Baptystowi²³⁸ malyrzy dano xx [kop] a pr[...][,] gestie mu se dostane dati x
 a tak bude dokoncze zaplacen[,] czo g[es]t w druhym domie malowal[,]
 a neyse[m] mu nicz wicz dluzien ani halyrze
 Pani Lyda Pruskowska²³⁹ vmrzela na wecyr w 8 hodin
- 7 Neděle** gedl v mnie p[an] <kanczlyrz>²⁴⁰[,] [pan] Adam a p[an] Korzansky²⁴¹
 byl sem na zamkũ v kostele[,] p[an] arcz[ybiskup]²⁴² slauzyl
 p[an] kancz[lyrz]²⁴³[,] p[an] heytman a p[an] Berzk[owskey]²⁴⁴ dole byly
 w kuru v msse
- 8 Ponděli** obiedwal v mnie p[an] przewor[,] p[an] Jan Waczlaw²⁴⁵ {B C excus[auit]}²⁴⁶[,]
 p[an] Berzkowsk[ey]
 byl sem we dworze sam s zienau mau²⁴⁷
- 9 Auterý** wobiedwal v mnie n[eywyssi] p[an] kanczlyrz[,] p[an] z Horsstanů²⁴⁸[,]
 p[an] Metych²⁴⁹[,] gehu streycz p[an] Berzkowsky²⁵⁰
 swaczyly sme we dworze
 furor rusticorum²⁵¹
- 10 Středa** gedly v mnie p[an] Hoffman²⁵²[,] mladeý p[an] Czernin²⁵³[,] p[an]
 Korzanskey²⁵⁴
 p[an] kancz[lyrz]²⁵⁵ k mnie posylal
 dal se[m] ssnuru Herczogowi²⁵⁶

²³² Jáchym Oldřich z Hradce.

²³³ Sigmund Kohel.

²³⁴ Jeřábci.

²³⁵ Minkvic z Minkvicburka.

²³⁶ Ale odmítl jsem, aby přišel.

²³⁷ Tycho Brahe.

²³⁸ Pravděpodobně Giovanni Baptista Canevale.

²³⁹ Ludmila Pruskovská z Lobkowicz, manželka Oldřicha Desideria Pruskovského.

²⁴⁰ škrtnuto a nadepsáno Adam.

²⁴¹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁴² Zbyněk Berka z Dubé.

²⁴³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁴⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

²⁴⁵ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

²⁴⁶ BC se omluvil. Pisatel poznámku umístil nad jménem Jan Waczlaw. Význam zkratky se mi bohužel nepodařilo dohledat.

²⁴⁷ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

²⁴⁸ Příslušník šlechtického rodu pocházejícího ze Švábska, z Hornsteinu (von Hornstein).

²⁴⁹ Jan Metych z Čečova.

²⁵⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

²⁵¹ Nepokoje vesničanů.

²⁵² Pravděpodobně Ferdinanda Hoffmana z Grünpüchlu a Střechova.

²⁵³ Heřman Černín z Chudenic.

²⁵⁴ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁵⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

- byl v mnie Kratcz²⁵⁷ z granaty
- 11 Čtvrtek** p[an] SSymon Brazda gel na Tachow
gedl sem v p[ana] z Hornsstanu²⁵⁸[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] Metich²⁵⁹[,] p[an]
hey[man][,] p[an] Barbiti[us]²⁶⁰ [?]Menl d[?ominus] Ware²⁶¹
przesypaly sme[,] dal se[m] sprawiti to na wuz
- 12 Patek** byl v mnie p[an] Proskowský²⁶² strany pohrzebú neb[ozky] pani²⁶³
- 13 Sobota** gedl v mnie p[an] opat strahowskey²⁶⁴
byl v mnie d[ominus] Hen[ikus]²⁶⁵ o bratra aby s ni[m] gel
- 14 Neděle** gedl v mnie p[an] kanczlyrz
we dworze p[an] [...]
p[an] Berzkow[skey]²⁶⁶ a gyný[,] hraly sme
byl p[an] z [...] p[an] z [?]Ruth²⁶⁷ a p[an] [...]we dworze v mnie
- 15 Ponděli** byl sem w kancel[arzy]
gedl sem v p[ana] kanczlyrze²⁶⁸
p[an] { Ferdynand } z Donina[,] p[an] M[...][,] p[an] [?]Mah[...]
[?]noua de super²⁶⁹
byl v mnie d[ocor] Radman
roznemohla se ziena ma²⁷⁰
[?] mezy[...] p[anem] z Waldssteyna
- 16 Auterý** <gedl sem>²⁷¹
byl sem w apelaczy[?][,]²⁷² vkazaný mi gistoty
nieczo lyp ziena ma
byl p[an] z Donina w apellaczy Lamentatio Tachow[ske]
s[an]c[ti] Norb[erti] pater Aquenius²⁷³ v mnie
psal sem p[anu] SStefanowi²⁷⁴
{ poslem dobra [?]Diwicze }²⁷⁵
- 17 Středa** Miel audiency primas²⁷⁶ a kancz[lyrz]²⁷⁷ apud caesarem 9 hora²⁷⁸
dal sem sobie pausstieti bankami a niczemney se[m] byl
byl v mnie p[an] Kaba²⁷⁹ o chlapý a pohrzeb p[ani] Pruskow[skey]²⁸⁰

²⁵⁶ Herzog van Bein.

²⁵⁷ Matthias Kraetsch.

²⁵⁸ Příslušník šlechtického rodu pocházejícího ze Švábska, z Hornsteinu (von Hornstein).

²⁵⁹ Jan Metych z Čečova.

²⁶⁰ Jan Antonín Barvitijs.

²⁶¹ [...] pán [...].

²⁶² Oldřich Desiderius Pruskovský.

²⁶³ Ludmila Pruskovská z Lobkowicz.

²⁶⁴ Jan Lohelius.

²⁶⁵ Snad Henyk z Valdštejna. Bratr tohoto šlechtice byl ale v dané době již po smrti, snad je tedy bratrem míněn Kryštofův bratr Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

²⁶⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

²⁶⁷ Pravděpodobně Vilém Rut z Dírného.

²⁶⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁶⁹ [?] nové o. Poznámka se snad vztahuje k jednomu ze zmíněných pánů.

²⁷⁰ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

²⁷¹ Přeskrtnuto, či spíše zamazáno.

²⁷² Ze zápisu není úplně zřejmé, zda tyto dvě poznámky patří k sobě.

²⁷³ Otec „Aquenius“ od svatého Norberta u mě.

²⁷⁴ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²⁷⁵ Tato věta je napsána nalevo od data, ne tedy v tabulce s ostatním textem.

²⁷⁶ Zřejmě míněn primas Starého města Pražského, Václav Krocín starší z Drahobejle.

²⁷⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁷⁸ U císaře v devět hodin.

²⁷⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

- 18 Čtvrtek** byl sem w apellaczý
 byl v mnie p[an] d[ocor] Radman
 przywedly kun od wratislowskeych
 Radman prawil[,] zie krawy zde budau w tym dni
 byl v mnie p[an] Kaba[,] p[an] Janowskey²⁸¹[,] p[an] Chyn[skey]²⁸²
- 19 Patek** nebyl sem w apellaczy
 heytman pateczkey {byl} v mnie
 dwa plawy poslal sem na Patek
 p[an] sud[i] dworsk[ey]²⁸³ poslal tetrzewa
 v p[ana] kancz[lyrze]²⁸⁴ landt[krabie]²⁸⁵[,] Mark[wart]²⁸⁶[,] v wobieda ego²⁸⁷
 domů
 probosst chotiessow[skey]²⁸⁸ v mnie[,] Rydl²⁸⁹ taky²⁹⁰
 {przyssel posel z Tachowa a gest zas wyprawen}²⁹¹
- 20 Sobota** zaplaczeno wsseczko sswertfegerowi²⁹²
 zaplaczeno hodinarzy od wyczyst[eni] hod[in] w kaple
 zaplaczeno Herczogowi²⁹³ wsseczko
 zaplaczeno kupferstecherowi²⁹⁴ 50 duk[atu]
 zaplaczeno kniharzy wsseczko
 byl v mnie p[an] kancz[lyrz] a heytman
- 21 Neděle** byl sem doma[,] p[an] landt[krabie]²⁹⁵ zwał mnie k auterků
 byl v mnie p[an] Proskowský²⁹⁶
 straczka²⁹⁷ czyla dodana
 posylaly p[an] Ad[am][,] p[an] Bouslaw²⁹⁸[,]
 uisitantdo²⁹⁹ p[an] kancz[lyrz] v flor[entskeho] posla
 {capitulu[m] towaryss[...] Sadlera³⁰⁰}³⁰¹
- 22 Ponděli** gedl sem v n[eywyssiho] p[ana] kanczlyrze
 p[an] SS[?tefan]³⁰² w kancz[elarzy]
 byly sme weseli[,] p[an] z La[n]ds[teyna]³⁰³[,] p[an] z Hassenstejna³⁰⁴ i gyní
- 23 Auterý** <Artikul>³⁰⁵ [...]

²⁸⁰ Ludmila Pruskovská z Lobkowicz.

²⁸¹ Příslušník rodu Janovských z Janovic.

²⁸² Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

²⁸³ Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁸⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁸⁵ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

²⁸⁶ Diviš Markvart z Hrádku.

²⁸⁷ Já.

²⁸⁸ Adam II. Rudrisch.

²⁸⁹ Mikuláš Rydl z Neuenperka.

²⁹⁰ Je otázkou, zda tyto dvě věty patří k sobě.

²⁹¹ Napsáno v kolonce s datem.

²⁹² Mečíř.

²⁹³ Herzog van Bein.

²⁹⁴ Mědirytec.

²⁹⁵ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

²⁹⁶ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

²⁹⁷ Kráva.

²⁹⁸ Jako možní se nabízejí Bohuslav z Michalovic nebo Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

²⁹⁹ Na návštěvě.

³⁰⁰ Aegidius Sadeler.

³⁰¹ Snad míněno ve smyslu „uzavřeno sse Sadelerem skrze tovaryše“. Napsáno v kolonce pod datem.

³⁰² Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁰³ Vilém z Landštejna.

³⁰⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

- byl sem v p[ana] landtkrabi³⁰⁶ dedit³⁰⁷ [...]
p[an] Molar³⁰⁸[,] p[an] kanczlyrz³⁰⁹ a mnoho gyneych
{zradil Jan}³¹⁰
- 24 Středa** byl sem w saudu komornim
byly v mnie drahnje panuw
{w hrdlo lzess}³¹¹
- 25 Čtvrtek** byl se[m] w apellaczý
wyprawena o ssafran[?,] ³¹² ta wiecz wratislawska
byl v mnie p[an] Kokorzowecz gednaly sme[,] o hensstika³¹³ przypowiediel
- 26 Patek** przywezly wino a rozmaryny z Norberka³¹⁴
Bylo gych v mnie drahnje[,] venit p[an] Moraviae³¹⁵
<accepit cristeriu[m] v[xor] mea[,] poslal>³¹⁶
- 27 Sobota** accepit crist{erium}³¹⁷ ux[or]³¹⁸
poslal sem bazyanta a bazyanticze na Patek
byl sem sam gediney doma
p[an] kancz[lyrz] a p[an] Moss³¹⁹ v zieny mý³²⁰
- 28 Neděle** nowy msse na Strahowie[,] non adfui [...] ³²¹
zaplaczeno zlatniků od wobigeni kniziek a dan mů penal[,] dano mu 7 fl[orenu]
chtiel ke mnie p[an] kancz[lyrz] w 8 hodin
- 29 Ponděli** byl sem w apellaczy
ziena ma przygymala purgaczý³²²
Radman v mnie o SSyndla a zmoczenení [?]pro 500
Muller [?]propyl za szriekani XII dní³²³
posylal p[an] kanczlyrz pro mnie[,] non fui³²⁴
psal se[m] p[anu] Pruskowsky[mu]³²⁵
- 30 Auterý** weypowied mezy p[anem] Zeydliczem³²⁶ a y p[anem] presidentem³²⁷
p[anu] Bohdaneczkeymu³²⁸ zmrzen puhon

³⁰⁵ Zamazané.

³⁰⁶ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

³⁰⁷ Dal.

³⁰⁸ Zřejmě Petr Mollart z Mollartu.

³⁰⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³¹⁰ Napsáno v políčku s datem, mezi slovem „zradil“ a „Jan“ je namalován křížek.

³¹¹ Kryštof tímto způsobem reaguje na předtištěnou poznámku o předpovědi počasí, podle které měly daný den padat kroupy. Napsáno v políčku s datem.

³¹² Je otázkou, zda tyto dvě poznámky patří k sobě.

³¹³ Hřebeč.

³¹⁴ Norimberk.

³¹⁵ Přijel pán Moravy, Ladislav Berka z Dubé.

³¹⁶ Moje manželka obdržela cristerium, poslal. „Cristeriem“ Kryštof zřejmě myslel chrismarium, neboli nádobku na křížmo či schránku na ostatky (viz *Ottův slovník naučný*, elektronické vydání 1997, sv. XII., s. 393). Tuto poznámku pisatel přeškrtnul.

³¹⁷ Nadepsáno nad slovem „Crist“.

³¹⁸ Viz pozn. o dvě výše.

³¹⁹ Felix Mošovský z Moravčina.

³²⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

³²¹ Nebyl jsem přítomen.

³²² Přijímala projímadla.

³²³ Kryštof tím zřejmě míní, že pan Muller během postního období dvanáct dní propil.

³²⁴ Nebyl jsem.

³²⁵ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

³²⁶ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

³²⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³²⁸ Příslušník rodu Bohdaneckých z Hodkova.

byl v mnie p[an] z Hasnst[eyna][,] p[an] z Land[ssteyna]³²⁹[,] p[an] Hans
Waczlaw³³⁰
gystota zienie my³³¹ obnowena
peczyrstechen³³² ma peczet

Mág

1 Středa

p[an] kancz[lyrz]³³³ v s[watyho] Jakuba
p[an] komor[nik]³³⁴ v p[ana] kanczly[rze][,]³³⁵ p[an] heyt[man][,] p[an]
Metich³³⁶[,] p[an] przewor
ziena ma pausstiela zylau
feliciter

2 Čtvrtek

chtel p[an] Adam ke mnie
byl se[m] w kancelarzy delag de [?]slawa[n]zio³³⁷
wypraweno z apellaczy [?]dennim krychen
weyprosý p[ana] Barb[itia]³³⁸[,] [pana] [?]Budarsky[ho][,]
p[ana] [!]Kokurowsky[ho]³³⁹[,]³⁴⁰ w saudu komorni[m]

3 Patek

byl v mnie p[an] Smirzycz³⁴¹ prz[...]
dobra nadziege dana o hniedym p[anu] z Kolowrath
prosyl p[an] Be{r}ka[,] abych s nim stal przy jednani de Stephano³⁴²[,]
caesaris cella[,] culina et etia[m] pecunia³⁴³
p[an] z Talmberka³⁴⁴[,] [?]prani od [?]hrab[iete] z Roz[mberka]

4 Sobota

konecz saudu komornioho
p[an] Zeydlycz³⁴⁵ auczet poslal od zilmistra 2[kopy]
zaplaczeno Herkulesowi³⁴⁶ za zukr 16[kop]
staromiestskey kanczlyrz³⁴⁷ byl v mnie[,] dal miest[ska] prawa
p[an] Pruskowskey³⁴⁸ posylal ke mnie[,] zminka o konie[,] o pohrzeb
p[an] Janowskey³⁴⁹[,] p[an] Ruth³⁵⁰ v mnie
doctor Radman v mnie
[?]Crzirg dal suplikaczy neforemnau a rozmazanau

5 Neděle

zaplaczeno za drzewenny hodiny piskaczy gede[n] zlateý

³²⁹ Vilém z Landštejna.

³³⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

³³¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

³³² Řemeslník vyrábějící (ryjící) pečetidla.

³³³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³³⁴ Zřejmě míněn nejvyšší moravský komorník Ladislav Berka z Dubé. Úřad nejvyššího českého komorníka byl tehdy prázdný.

³³⁵ Je otázkou, zda obě části řádku patří k sobě, tedy, zda ostatní pánové byli také u pana kancléře.

³³⁶ Jan Metych z Čečova.

³³⁷ Snad je tím míněn Slavata, tedy Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

³³⁸ Jan Antonín Barvitiús.

³³⁹ Adam Kokořovec z Kokořova.

³⁴⁰ Je otázkou, zda obě části patří k sobě, zda tedy celé výpověď značí, že oba pánové měli „wejprosy v komorním saudu“ či, zda si Kryštof poznamenal, že on sám byl v komorním soudu.

³⁴¹ Patrně Zikmund Smiřický ze Smiřic.

³⁴² Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁴³ O Štefanovi, císařově pokoji, kuchyni a také majetku [peněžích, pozn. L. T.].

³⁴⁴ Neznámý příslušník šlechtického rodu z Talmberka.

³⁴⁵ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

³⁴⁶ Hercules da Nova.

³⁴⁷ Jiří Heidelius z Rasenštejna.

³⁴⁸ Oldřich Desiderius Pruskovský.

³⁴⁹ Příslušník rodu Janovských z Janovic.

³⁵⁰ Patrně Vilém Rut z Dírného.

- {gednano s nim 12 [...]lyrz za 22 fl[orenu] a 12 pr[azských] tolaru}
 przyweden kun od p[ana] z Kolowrath
 p[an] przewor a p[an] Adam v mnie v wobieda
 p[anna] Anczka [?]u ziený mi
 p[an] przewor s p[anem] Adamem v mnie³⁵¹
 {pani z Hradcze³⁵² przygela}³⁵³
6 Ponděli reuisy³⁵⁴
 {[pani z Hradcze] prycz gela}³⁵⁵
7 Auterý reuisy
 pohrzeb p[ani] Proskowsky³⁵⁶[,] no[n] adfui³⁵⁷
8 Středa reuisy
 p[an] SStefan³⁵⁸ gel na Krumlow³⁵⁹
9 Čtvrtek sroczeny prze
10 Patek consi[lium] de pikardis delatu[m] ad iuditiu[m]³⁶⁰
11 Sobota byly sme p[an] sudi³⁶¹[,] p[an] Wolf³⁶² a ya v Czysarze³⁶³ de anticipatione³⁶⁴
 gedl v mnie p[an] sud[i] n[eywyssi][,] p[an] Wolff[,], p[an] Woldrzych³⁶⁵[,]
 p[an] z Wald[steyna] a gyni
12 Neděle pan [?] Být[?ovský] v p[ana] kom[ornika] mor[awskyho]³⁶⁶
 byl sem sam doma[,], byl v mnie Stromar³⁶⁷[,] dal sem mu pistollunk
 doplatil sem sluzbu p[ani] Bissyczky³⁶⁸
 <solu [...]>³⁶⁹
13 Ponděli byl sem w kancelarzy a gyni n[eywyssy] p[ani] aurzed[nici] a sud[i]³⁷⁰
 p[ani] Bissyczka prycz
 dedimus responsum caes[ari] de 10000 m[?ilia] et [?]doňa³⁷¹
 odlozieno sroczeneych przy
 rumor in cancell[aria] de [...]et [?]num[?]... k[?]...³⁷²
 {dices[um] omnes}³⁷³

³⁵¹ Autor napsal informaci o návštěvě převora a Adama dvakrát – první text omylem při podtrhávání přeškrtl, což jej mohlo přimět k tomu, aby vytvořil druhý identický záznam. Jeví se však také jako možné, že u něj skutečně oba pánové byli i po obědě znovu a jednalo se tedy o dvě návštěvy. Neměli bychom také opomenout, že se autor mohl jednoduše přehlédnout, případně zapomenout, a tuto informaci si poznamenat dvakrát omylem.

³⁵² Kateřina Hradecká z Monfortu.

³⁵³ Je to zaznamenáno v políčku s datem, ne tedy v prostoru pro text.

³⁵⁴ Revizí – odvolání projednávaná u zemského soudu.

³⁵⁵ Zaznamenáno v poli s datem, ne tedy v prostoru pro text. Jednalo se pravděpodobně o paní z Hradce.

³⁵⁶ Ludmila Pruskovská z Lobkowicz.

³⁵⁷ Nebyl jsem přítomen.

³⁵⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁵⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka jel na Krumlov jako císařský komisař, vyřizující záležitosti ohledně prodeje Krumlovského panství panovníku. Viz J. PÁNEK (ed.), *Životy posledních Rožmberků II*, s. 563.

³⁶⁰ Usnesení o příslušnicích jednoty bratrské [hanl. pikardech, pozn. L. T.] doručeno k soudu.

³⁶¹ Adam ze Šternberka.

³⁶² Volf Novohradský z Kolovrat.

³⁶³ Rudolf II.

³⁶⁴ Ohledně očekávaných nařízení.

³⁶⁵ Oldřich Felix z Lobkowicz.

³⁶⁶ Ladislav Berka z Dubé.

³⁶⁷ Thomas Stromayer von Eberau.

³⁶⁸ Příslušnice rodu Byšický z Byšovic.

³⁶⁹ Přeškrtnuto, nečitelné.

³⁷⁰ Adam ze Šternberka.

³⁷¹ Dali jsme odpověď císaři ohledně [?]10 milionů a [...].

³⁷² Zvěsti v kanceláři ohledně [...].

³⁷³ Odjezd všech. Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

- 14 Auterý** psal sem suplykaczy geho [milosti] czy[sarzy] o propusztieni z apell[acze] a odeslal sem gy p[anu] Makow[skymu]³⁷⁴
- 15 Středa** zaplatil sem 22 fl[orenu] kniharzy za officium³⁷⁵ a gyný byl v mnie Muller o nimlych a [?]SSyndl[,] dana mu odpowied et dictu[m] de ceteris³⁷⁶
- 16 Čtvrtek** gedl v mnie p[an] kancz[lyrz]³⁷⁷ [,] przewor[,] < p[an] Adam >³⁷⁸ [,] p[an] z Kolowrath[,] zahy odesslý p[an] A[...]
Kristoff[,] p[an] Hans Waczlaw³⁷⁹ v mnie p[an] [?]Ada[m][,] p[an] [?]k[anc]z[lyrz]³⁸⁰
p[an] kancz[lyrz]³⁸¹ v dwora
- 17 Patek** kaupil sem 2 kameny gedem pro mnie[,] druheý pro pani od Stromera dal sem pater Petrovi peníze zaplatil sem kniharzy wsseczko[,] tez y malyrzy za hodiny sto a piet tolaru³⁸²
- 18 Sobota** malyrzy wsseczko zaplaczeno a nicz mu wicz neni dluzno ani penize[,]
domalował wicz
- 19 Neděle** obiedwal sem v p[ana] z Donina³⁸³ [,] p[an] Molar³⁸⁴ a mnoha jynych[,]
Turczek okrztiem
dolor stomachi uxore[m] inuasit³⁸⁵
- 20 Ponděli** Stromerus³⁸⁶ [?][a]dd[i]t glaudium³⁸⁷
- 21 Auterý** fuit apud uxorem Kleffer³⁸⁸
dal sem smlauwů Tachowskau p[anu] SSteffanowi³⁸⁹
mluwil sem s Makowskeym³⁹⁰
- 22 Středa** byly v mnie z Brzehů wyslani
przyyal sem sýrop
prepositus soluit³⁹¹
uxor³⁹² male dormiuit³⁹³
dal sem Herczogowi³⁹⁴ kameni a dwa dukaty
psal se[m] o gystoty p[anu] SSteff[anowi]

³⁷⁴ Jeroným Makovský z Makova.

³⁷⁵ Za službu.

³⁷⁶ A řečeno o ostatních.

³⁷⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁷⁸ p[an] Adama je škrtnut.

³⁷⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

³⁸⁰ Kryštof obvykle slovo „kanczlyrz“ zapisoval zkráceně jako „kancz“ a není proto jisté, zda zkratka „kz“ má také nahrazovat tento výraz.

³⁸¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁸² Je otázkou, zda tato cena patří k informaci věnující se předání peněz pateru Petrovi, či k poznámce o uhrazení služeb řemeslníka vztahující se ke stejnému datu. Zdá se být také možné, že se mohlo jednat o souhrnnou částku vydaných peněz.

³⁸³ Ferdinand z Donína, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 43.

³⁸⁴ Zřejmě Petr Mollart z Mollartu.

³⁸⁵ Manželku [Alžbětu Lobkowiczskou z Lobkowicz, pozn. L. T.] přepadla bolest žaludku.

³⁸⁶ Thomas Stromayer von Eberau.

³⁸⁷ Stromayer přiložil nůž. Zdá se býti možná, že Kryštof tak chtěl vyjádřit fakt, že lékař na jeho manželce provedl nějaký chirurgický zákrok.

³⁸⁸ Byl u [mé] manželky Kleffer [Wilhem Klöpfer, pozn. L. T.].

³⁸⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁹⁰ Jeroným Makovský z Makova.

³⁹¹ Nevlídný zaplatil.

³⁹² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

³⁹³ Manželka špatně spala.

³⁹⁴ Herzog van Bein.

- {iniocundus}³⁹⁵
- 23 Čtvrtek** przyyal sem druhey
psal sem p[anu] Makow[skymu]³⁹⁶[,] p[anu] Seydliczowi³⁹⁷
kaupeno platna za 100 tall[er]
male dor[miui]³⁹⁸
aufugerunt captiui sub uespera[m] e turri arcis ad [?]pan[...]³⁹⁹
- 24 Patek** syrop[,] male habui⁴⁰⁰
p[an] kancz[lyrz] a heyt[man] chtiel ke mnie
byl v mnie Kraczmmer de Tahouien⁴⁰¹
p[an] Zierot[in]⁴⁰² chtiel ke [!]nie[,] sed no[n] fuit⁴⁰³
- 25 Sobбота** zaplaczeno za kolky na knihy 4 fl[oreny]
zaplaczeno kozyssniku od wymeskani kozychů [...] fl[oreny]
zaplaczeno ssewczy 8 fl[orenu] a neni mu nicz dluzno za mnie
ani za Geniczka⁴⁰⁴
preceptorowi dano 30 tall[er] za przedessley rok
za sukno zaplaczeno 10 fl[orenu]
piskaczy⁴⁰⁵ zaplaczeno
za 12 stolycky 22 fl[orenu] zlatniků Herczogowi⁴⁰⁶ zaplaczeno[,] neni mu
nicz dluzno
- 26 Neděle** male habui usq[ue] ad operatione[m]⁴⁰⁷
primiciae capu[cina]e⁴⁰⁸
- 27 Ponděli** 2 primiciace cap[ucinae]⁴⁰⁹
uxor ex capitis deliquio cecidit lesit frontem ad nocte[m] meli[us] habuit⁴¹⁰
- 28 Auterý** domi missa[,] uxor bene dor[miuit]⁴¹¹
filia malle et uere male noctu [se] habuit[,]⁴¹² zaczyatek bozcze⁴¹³
- 29 Středa** dal sem Herczogowi rubin a dyamant na prsten
dal sem mu cornu [!]copij⁴¹⁴ k przedielani na zaponů
- 30 Čtvrtek** pausstiel sem zylau
- 31 Patek** byl sem v s[watyho] Waczlawa v msse
fui in iuditio us[que] ad 12⁴¹⁵

³⁹⁵ Nespokojený. Toto slovo je napsáno v rámečku s datem.

³⁹⁶ Jeroným Makovský z Makova.

³⁹⁷ Zřejmě Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

³⁹⁸ Špatně jsem spal. Za nerozepsaným „dor“ by se však mohlo skrývat i „dormivit“, poznámka by se pak patrně týkala Kryštofovy ženy a skutečnosti, že špatně spala.

³⁹⁹ V podvečer utekli zajatci z věže pevnosti [...].

⁴⁰⁰ Bylo mi špatně.

⁴⁰¹ Ohledně Tachova.

⁴⁰² Člen panského rodu ze Žerotína.

⁴⁰³ Ale nepřišel.

⁴⁰⁴ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁰⁵ Možná pištec, ale „piskacz“ se v denících vyskytuje také v souvislosti s různými řemeslnými zakázkami, možná se tedy jedná o jméno.

⁴⁰⁶ Herzog van Bein.

⁴⁰⁷ [?]Cítil jsem se špatně, než jsem začal něco činit.

⁴⁰⁸ Primice u kapucínů.

⁴⁰⁹ 2 primice kapucínské.

⁴¹⁰ Manželka z [...] hlavy upadla, poranila si čelo, večer se měla lépe.

⁴¹¹ Mše doma, manželky dobře spala.

⁴¹² Dceři bylo v noci špatně a opravdu špatně.

⁴¹³ Označení nemocí, které provázely křeče.

⁴¹⁴ Roh hojnosti.

⁴¹⁵ Byl jsem u soudu až do dvanácti.

Czerwen

- 1 Sobбота** byl sem doma[,] byl v mnie Menczeli[us]⁴¹⁶ o morawsky potvrzení psal sem p[anu] komornikovi morawskymu⁴¹⁷ confessus sum cum omnibus meis Patri Colencz⁴¹⁸ Non dedi responsu[m]⁴¹⁹
- 2 Neděle** pater Gabriel slauzyl v zieny my⁴²⁰ a posluhowal nam welebnau swatosti[,] bylo nas do 30 panna wezena do klasstera s[watyho] Gyrzy {zaplaczeno kniharzy wsseczko neni mu nicz dluzno}⁴²¹
- 3 Ponděli** byl sem w apellaczy[,] dosadil sem p[ana] Metycha⁴²² byl sem w saudu az do 12 dal sem drabantu offitium k przypraweni Herczog⁴²³ z prstene[m] v mnie uxor d[omini] a Molar⁴²⁴ mortua⁴²⁵ {p[an] kanczlyrz⁴²⁶ byl v mnie k [!]wyczerau}⁴²⁷
- 4 Auterý** iterum filia egrotauit hora 12 { d[or]miuit ad xi hora[m]}⁴²⁸ vxor stupefacta et ego⁴²⁹ na platno dany peníze consilium de praes[ide] apell[ationis] F[er]dinand] D[onin]⁴³⁰
- 5 Středa** vxor male dormiuit[,] dolor stomachi rediit⁴³¹ zaplatil sem Cziokowi⁴³² wsseczko[,] dal se[m] mu 22 tall[er] byl sem doma[,] przygela p[ani] Lyda Marquartowa
- 6 Čtvrtek** vxor⁴³³ aliquantum melius dormiuit⁴³⁴ msse swata v zieny my[,] knez z Strahowa p[an] z Wart[emberka]⁴³⁵ darowal lypany [...] nebyl sem na processy[,] archiep[iscop]us duxit[,] s[up]remus iudex et cancell[arius]⁴³⁶

⁴¹⁶ Jan Mencl z Kordorfu.

⁴¹⁷ Ladislav Berka z Dubé.

⁴¹⁸ Vyzpovídal jsem se se všemi svými otci [Jakubovi, pozn. L. T.] Kolensi.

⁴¹⁹ Nedal jsem odpověď.

⁴²⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁴²¹ Napsáno částečně v poli s datem a zbytek vtěsnán do hlavního prostoru určeného pro text.

⁴²² Jan Metych z Čečova.

⁴²³ Herzog van Bein.

⁴²⁴ Marie Alžběta Mollartová z Preisingu, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 44.

⁴²⁵ Manželka pana z Mollartu zemřela. K této zprávě autor přimaloval křížek.

⁴²⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴²⁷ Napsáno v poli s datem.

⁴²⁸ Znovu byla dcera nemocná po 12 hodin [měla druhý atak křečí, trvající 12 hodin, pozn. L. T.]. Spala do jedenácté hodiny. První poznámku o dceřině nemoci Kryštof uvádí k 28. květnu 1602.

⁴²⁹ Manželka i já jsme v němém úžasu strnuli.

⁴³⁰ Debata o prezidentovi apelačního soudu Ferdinandu z Donína. Tento šlechtic zastával danou funkci po odstoupení Kryštofa z Lobkowicz. Ke jmenování Ferdinanda došlo 19. června 1603 (Václav ZDENĚK, *Dějiny královského apelačního soudu na Hradě Pražském, nyní vrchního soudu v Praze od roku 1548–1933*, Praha 1933, s. 47). Tato poznámka pisatele se tedy zřejmě vztahuje k projednávání možností, že daný úřad bude právě takto obsazen.

⁴³¹ Moje žena špatně spala, vrátila se jí bolest břicha.

⁴³² Francesco Cioca.

⁴³³ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁴³⁴ Manželka spala o maličko lépe.

⁴³⁵ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁴³⁶ Arcibiskup [Zbyněk Berka z Dubé, pozn. L. T.] [jej, procesí, pozn. L. T.] vedl, nejvyšší sudí [Adam ze Šternberka, pozn. L. T.] a kancléf [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.].

- 7 Patek** byl sem w saudu[,] slyssana p[ani] Lukawska[,] odlozieno pro narczeni swiedkuw[,] slyssan Wostromirsky⁴³⁷ s Stolynskau⁴³⁸ dolor stomachi me male tractauit⁴³⁹ o klysnie prawil p[an] [ze] Sezymowa Ausstie⁴⁴⁰ od p[ana] z Bubna a ta gest mi przywedena {uisitau filiam infirmam}⁴⁴¹ {psal se[m] lazyusowi}⁴⁴²
- 8 Sobota** byl sem w saudu odlozieno[,] wey{pros}⁴⁴³ slyssan[,] Stork⁴⁴⁴[,] SSleyncz⁴⁴⁵ a gyni p[an] kancz[lyrz][,] p[an] sud[i] a gyni na krztyny na Smeczno na Smeczno[,]⁴⁴⁶ obiedwaly v p[ana] kancz[lyrze] zaplaczeno wsseczko meczyrzy a neni mu nicz dluzno
- 9 Neděle** processy v jesuitů krauzku honieni[,] pankyt p[an] z Lychtnsstanů⁴⁴⁷ Herczog⁴⁴⁸ przynesl prsten[,] neni mů zaplaczeno
- 10 Ponděli** gedl sem v p[ana] Metycha⁴⁴⁹[,] p[an] arcz[y]biskup⁴⁵⁰[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] kom[ornik][,] p[an] [z] Hornstanů⁴⁵¹[,] [pan] heytman[,] p[an] Vnuerczagt⁴⁵² weyprosy panny Zabiny z Bubna⁴⁵³ {zaczyalo se staewieti}⁴⁵⁴ processy na Malý stranie przypowiediel p[an] [...] psa [...] {ma se zaczyti w druhy[m] domie}⁴⁵⁵
- 11 Auterý** byl sem w kancelarzy[,] mirabilia magna dedit d[omi]n[us][,] conclusio morau[?ium]⁴⁵⁶ gedl se mnau p[an] z Wartem[berka]⁴⁵⁷

⁴³⁷ Václav Vostromiřský z Rokytніка.

⁴³⁸ Příbuzná Jonáše Stolinského z Kopist, ten byl 20. června 1599 na Novém Městě pražském při souboji zabit Václavem Vostromiřským z Rokytніка, viz J. PÁNEK (ed.), *Životy posledních Rožmberků II*, s. 563.

⁴³⁹ Zle mě přepadla bolest břicha.

⁴⁴⁰ Pravděpodobně Jan ze Sezimova Ústí.

⁴⁴¹ Navštívil jsem nemocnou dceru. Text Kryštof napsal do pole s datem.

⁴⁴² Zaznamenáno na okraji vlevo, vedle pole s datem.

⁴⁴³ Část slova v závorkách je nadepsána nad první částí slova.

⁴⁴⁴ Je možné, že se jedná o Lorence Štorka, který byl v dané době měšťanem Starého Města pražského, nebo jeho příbuzného.

⁴⁴⁵ Zřejmě příslušník šlechtického rodu Šlejniců.

⁴⁴⁶ Spojení „na Smeczno“ se v textu dvakrát opakuje. Mohlo se jednat o pouhou písarovu nepozornost. Můžeme však také uvažovat v tom smyslu, že druhé „na Smeczno“, které si Kryštof zapsal odděleně, se mohlo vztahovat k jeho osobě – danými slovy si tak poznamenával, že se vydal na zmíněný zámek. Nesmíme také opominout možnost, že druhé spojení se vztahovalo k následné informaci o obědě u kancléře – dohromady by tato skupina slov, pokud k sobě patřila, čtenáři dávala na vědomí, že ti, kteří se následně vydali na zmíněnou cestu, obědvali u Zdeňka Vojtěcha Popela z Lobkovic.

⁴⁴⁷ Karel z Lichtenštejna.

⁴⁴⁸ Herzog van Bein.

⁴⁴⁹ Jan Metych z Čečova.

⁴⁵⁰ Zbyněk Berka z Dubé.

⁴⁵¹ Příslušník šlechtického rodu pocházejícího ze Švábska, z Hornsteinu (von Hornstein).

⁴⁵² Volf Unverzagt.

⁴⁵³ Sabina z Bubna a Litic.

⁴⁵⁴ Tato část informace je zaznamenána v poli s datem.

⁴⁵⁵ Napsáno zleva vedle pole s datem.

⁴⁵⁶ „Výjimečné záležitosti“ předložil pán. Uzavření [záležitosti] moravské.

⁴⁵⁷ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

- nowina o smrti czery p[ana] Trczky⁴⁵⁸
p[ani] sud[i] dworska⁴⁵⁹ v zieny my⁴⁶⁰
przywezly [?]<s >alamy
herka poslana na Patek
- 12 Středa** freymarczyl⁴⁶¹ sem s panem Rutem⁴⁶² o rotschimle⁴⁶³
gedl sem v p[ana] kancz[lyrze]⁴⁶⁴[,] p[an] sudí n[ewyssi]⁴⁶⁵ a p[an] s[udi]
d[worskey]
fuimus apud caesare[m]⁴⁶⁶
- 13 Čtvrtek** nebyl sem na processy
ney[wysy] p[anove] au[rzednici] a sa[u]dczowe⁴⁶⁷ zemssti gedly sme
v p[ana] arczybiskupa⁴⁶⁸
[!]bipsim[us][,] accepi 1000 talleres⁴⁶⁹
{octaw⁴⁷⁰[,] Mull[?er] 25 duk[atu]}⁴⁷¹
- 14 Patek** p[an] landkrabie⁴⁷² drziel strzelbů
p[an] Wratislaw⁴⁷³ darowal slepicze
dal sem dukat Habermelowi⁴⁷⁴ na pozlaczeni hodinek
- 15 Sobбота** byl sem w kostele na zamkũ
mirabilia de Wostromirsky⁴⁷⁵
mira de Millero et eius [?]qoniis⁴⁷⁶
zaplaczen Habe[r]mel[owi] za wsseczko
- 16 Neděle** swadba v p[ana] z Rozmberka⁴⁷⁷[,] non adfui⁴⁷⁸[,] zenil se Haugwicz⁴⁷⁹
- 17 Ponděli** byl sem w apellaczy ale ne w saudů
fryeymark⁴⁸⁰ s panem Slawatau⁴⁸¹ o konie
- 18 Auterý** dano Herczogowi⁴⁸² 20 duk[atu] na zaponů[,] ma we 2 nedielych hotow beyti
byl se[m] w kancelarzy[,] decisum de testamento Lignicensi⁴⁸³
- 19 Středa** gedl sem v p[ana] kanczlyrze p[an] Vnuerczagt⁴⁸⁴ a gyni

⁴⁵⁸ Příslušnice rodu Trčků z Lípy.

⁴⁵⁹ Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

⁴⁶⁰ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

⁴⁶¹ Směňovat.

⁴⁶² Pravděpodobně Vilém Rut z Dírného.

⁴⁶³ Ryzák.

⁴⁶⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁶⁵ Adam ze Šternberka.

⁴⁶⁶ Byli jsme u císaře.

⁴⁶⁷ V originále chybí „u“.

⁴⁶⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

⁴⁶⁹ [?]Pili jsme, přijal jsem 1000 tolarů.

⁴⁷⁰ Oktáv.

⁴⁷¹ Napsáno v poli s datem.

⁴⁷² Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁴⁷³ Člen rodu Vratislavů z Mitrovic.

⁴⁷⁴ Erasmus Habermel.

⁴⁷⁵ Podivné „věci“ o Vostromiřském [zřejmě Václav Vostromiřský z Rokytníka, pozn. L. T.].

⁴⁷⁶ Podivohudné „věci“ o Millerovi a jeho [...].

⁴⁷⁷ Petr Vok z Rožmberka.

⁴⁷⁸ Nebyl jsem.

⁴⁷⁹ Alexandr Haugvic z Biskupic měl svatbu se Sabinou z Bubna, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 45.

⁴⁸⁰ Vyměňování.

⁴⁸¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁴⁸² Herzog van Bein.

⁴⁸³ Rozhodnuto o závěti [...].

⁴⁸⁴ Volf Unverzagt.

- byl sem w kancelarzy[,] multa expedita⁴⁸⁵
nebyl sem w saudu
psal se[m] p[anu] sudímů⁴⁸⁶
- 20 Čtvrtek** gedl sem v p[ana] heytmana p[an] kancz[lyrz]⁴⁸⁷
hraly sme v zieny my⁴⁸⁸
- 21 Patek** gedl sem v p[ana] SStefana z SStermberka⁴⁸⁹
przywedly klysnu od p[ana] Zaruby⁴⁹⁰
consilium hebreorum⁴⁹¹
- 22 Sobбота** dano za drzywi do druhýho domu 50 [kop] m[?issenskyh]
- 23 Neděle** gedl v mnie p[an] Adam z Lobkowicz⁴⁹²
byly v mnie rzemeslnicy Horatius tesarz[,]kupferssmidt⁴⁹³[,] truhlarz
pokazienny [?]kobercz przynesen od Herkulesa⁴⁹⁴
- 24 Ponděli** weczazel v mnie p[an] kanczlyrz
gedl v mnie p[an] z Wartemberka⁴⁹⁵ a p[an] diekan karlssteynsky⁴⁹⁶
Jeniczek⁴⁹⁷ byl na horze⁴⁹⁸ v wobieda
o [?]Florya[na] nowi[,] zie stunie
- 25 Autery** de castigatione nihil domin[us] judex⁴⁹⁹
byl sem w kancelarzy[,] consiliu[m] de panu montanis⁵⁰⁰
byl sem w komorze hebreorum cristeriu[m]⁵⁰¹
- 26 Středa** pausstiel sem bankami⁵⁰²
nebyl sem z domu
pan kanczlyrz miel hosti
uxor debilis[,] purgatio⁵⁰³
Salomon
- 27 Čtvrtek** v p[ana] kancz[lyrze] neywyssyho[,] [!]bipsimus⁵⁰⁴
judeorum⁵⁰⁵
- 28 Patek** byl sem w apellaczy
Radman v mnie[,] expeditu[m]⁵⁰⁶
- 29 Sobбота** p[an] Adam Gall⁵⁰⁷ gedl v mnie
Herczogowi⁵⁰⁸ dany wiczy k ssnurze

⁴⁸⁵ Hodně vydáno.

⁴⁸⁶ Adam ze Šternberka.

⁴⁸⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁸⁸ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁴⁸⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁴⁹⁰ Patrně Karel starší Záruba z Hustiřan.

⁴⁹¹ Židovská rada.

⁴⁹² Snad Adam Ek z Lobkowicz.

⁴⁹³ Mědikovec.

⁴⁹⁴ Hercules da Nova.

⁴⁹⁵ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁴⁹⁶ Pavel Pistorius z Lucka.

⁴⁹⁷ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁹⁸ Výrazem „na horze“ Lobkowicz patrně minil nějaký klášter. Viz záznam k 1. lednu 1603.

⁴⁹⁹ Pan soudce nic [neřekl] o pokárání.

⁵⁰⁰ Porada o nejvyšším mincmistru [Kryštofu Želinském ze Sebusína, pozn. L. T.].

⁵⁰¹ Židovské [...].

⁵⁰² Kryštof si nechal pouštět žilou.

⁵⁰³ Žena slabá[,] [přijímala] purgaci [tzn., nechala si čistit střeva, pozn. L. T.].

⁵⁰⁴ Pili jsme.

⁵⁰⁵ [...] židovské.

⁵⁰⁶ Vydáno.

⁵⁰⁷ Adam Gall z Lobkowicz.

⁵⁰⁸ Herzog van Bein.

30 Neděle p[an] kanczlyrz v mnie wnie v weczzerze
doktorzy wnie

Czerwenec

- 1 Ponděli** byl sem w apellaczy
husytowe taky[,] woyak tolykyz
p[an] kanczlyrz v mnie wnie[,] miel [?]capelu
- 2 Auterý** filia in peregrinatione⁵⁰⁹
rumor⁵¹⁰
weczzerze v p[ana] kancz[lyrze]⁵¹¹
scripsi praesidi⁵¹²[,] Radmanno
dani zlatniku knihy k wbiti
doctor Klefr⁵¹³ wnie
- 3 Středa** ani p[?ani] z Kolowrat v zieny my⁵¹⁴
Radman v mnie
- 4 Čtvrtek** psani od Millera
gedl v mnie p[an] Adam
we dworze[,] byl sem w a[?pellaczy]⁵¹⁵
p[an] kanczlyrz v s[watyho] Jana s p[anem] [!]Perzkowsk[ym]⁵¹⁶
- 5 Patek** byl sem w kancelarzy[,] responsu[m] Millero[wy], scriptum officialibus⁵¹⁷
- 6 Sobota** p[an] kanczlyrz v mnie w Bubnech
kancz[lyrz] staromiestskey⁵¹⁸ darowal ruczniczy
3000 porazieno
Waczchynowskey⁵¹⁹ v mnie
{dasse rubyho}⁵²⁰
- 7 Neděle** byl v mnie p[an] kanczlyrz⁵²¹
- 8 Ponděli** byl sem w apellaczy
aufugerunt nebulones⁵²² [-] wratney ziena czera kurwa a lotr barwirz
- 9 Auterý** gedl sem v p[ana] kanczlyrze[,] p[an] przewor[,] p[an] Hans Waczlaw⁵²³[,]
p[an] Berzkows[key]⁵²⁴
kun vsslapil p[ana] kanczlyrze
[?]senerni bopsit
- 10 Středa** byl v mnie zamecznik o mrzyzy
neged sem v p[ana] Hans[e] Waczlawa
presydent dworskey⁵²⁵ poslal ke mnie

⁵⁰⁹ Dcera na cestě.

⁵¹⁰ Zvěsti.

⁵¹¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵¹² Psal jsem prezidentovi [Štěpánu Jiřímu ze Šternberka, pozn. L. T.].

⁵¹³ Wilhem Klöpfer.

⁵¹⁴ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

⁵¹⁵ Z tohoto slova Kryštof zaznamenal pouze počáteční písmeno na úplný okraj stránky a jeho doplnění se tedy jeví jako poměrně nejisté.

⁵¹⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁵¹⁷ Odpověď Millerovi, napsána úředníkům.

⁵¹⁸ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁵¹⁹ Patrně Pavel Michna z Vacinova.

⁵²⁰ Zapsáno v poličku s datem.

⁵²¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵²² Utekli ničemové.

⁵²³ Jan Václav z Lobkowicz.

⁵²⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁵²⁵ Volf Unverzagt.

- 11 Čtvrtek** wobiedwal sem v p[ana] kanczl[yrze]
weczerzel v mnie p[an] przewor[,] p[an] heyt[man] a p[an] Kaba⁵²⁶
trzył sem o konwicze
- 12 Patek** nebyl sem w apellaczy
male dormiui⁵²⁷
przywal welykey[,] krupobiti sskoda welka
- 13 Sobбота** kanczlyrz staromiestskey⁵²⁸ v mnie byl
s SSwarczpergerem zawrzeno
- 14 Neděle** nebyl sem nikdez ze dwora
p[an] kancz[lyrz]⁵²⁹ v mnie p[an] przeu{w}or⁵³⁰[,] p[an] [?]Metich⁵³¹
we dworze
dolor non tam mag[nus]⁵³²
- 15 Ponděli**
- 16 Auterý** przygel sem we 4 do Prahy rano ze dwora
- 17 Středa** pan kanczlyrz weczerzel se [m]nau⁵³³ a p[anem] Moss⁵³⁴
nezyt se rozpukl[,] purgaui⁵³⁵
- 18 Čtvrtek** hebreoru[m]⁵³⁶
Rechemberg⁵³⁷
zawrzyno z SSwarczpergere[m]⁵³⁸
- 19 Patek** zaczyalo se gednani obecni
ney[wysy] p[an] sud[i]⁵³⁹[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] sud[i] dworskey⁵⁴⁰[,]
n[eywysy] p[an] pisarz⁵⁴¹ v mnie v weczerze[,] fuim[us] apud caes[ar]e[m]⁵⁴²
- 20 Sobбота** zawrzyno ale odpowied gestie neni dana gehu [milosti]
hebreorum annulus⁵⁴³
postaupil mi dworu Parman⁵⁴⁴
- 21 Neděle** Herczogowi⁵⁴⁵ zaplaczno za wsseczko czo gest dielal[,] diela sspiczatey
dyament a rubin a dyament hranatey[,] dano mů [?]zla[t]o k tomů

⁵²⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁵²⁷ Špatně jsem spal.

⁵²⁸ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁵²⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵³⁰ Napsáno „przeuor“, ale pisatel se opravil nadepsáním „w“.

⁵³¹ Jan Metych z Čečova.

⁵³² Bolest [nebyla] tak velká.

⁵³³ Zřejmě chybí „m“ na začátku slova.

⁵³⁴ Felix Mošovský z Moravčina.

⁵³⁵ Čistil jsem se. [Nechal jsem si čistit střeva., pozn. L. T.]

⁵³⁶ Židů.

⁵³⁷ Patrně Kašpar Melichar Rechenberger z Rechenberka.

⁵³⁸ Patrně příslušník šlechtického rodu ze Schwarzenberka.

⁵³⁹ Adam ze Šternberka.

⁵⁴⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁵⁴¹ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁵⁴² Byli jsme u císaře.

⁵⁴³ Prsten Židů.

⁵⁴⁴ V pramenech se vyskytuje několik „Parmanů“ – Franz Parman, obchodník se solí (ÖSA, fond Allgemeines Verwaltungs-, Finanz- und Hofkammerarchiv, Alte Hofkammer, Hoffinanz, Akten Rote Nr. 59 [Jan–Mai 1592; 13613], Feb 1592 fol. 48v–52r), Kašpar (Caspar) Parman, výběrčí cla (APH, fond Dvorská komora, k. 5, Nr. 713, fol. 9–18 nebo ČS, elektronické vydání (www.psp.cz), sv. XI., 2. část, sešit 2, 1605–1607, dok. 325) a František (Franz) Porman (Parman), šmukýř (Zikmund WINTER, *Řemeslnictvo a živnosti XVI. věku v Čechách*, Praha 1909, s. 631). Vzhledem ke skutečnosti, že zmínka o posledním jmenovaném pochází z roku 1579, jeví se jako pravděpodobnější, že Kryštof minil jednoho z prvních dvou pánů. Samozřejmě však nemůžeme pominout i možnost, že za oním jménem se mohl skrývat někdo jiný.

⁵⁴⁵ Herzog van Bein.

- 22 Ponděli** byl sem rano w kancelarzy a potom do 4 w saudny swietniczy
gedl v mnie p[an] SSwih[owskey]⁵⁴⁶ a p[an] Berka⁵⁴⁷
rucznice od kniziete bauorskyho⁵⁴⁸ dodana
Anczka⁵⁴⁹ se rozstonala na nesstowicze
- 23 Auterý** bil sem w kancelarzy[,] w komorze[,] zase w kancelary[,] potom w saudny
swietniczy gedl sem sam
rozgely se wssyczkni krom ney[wyssych] aurzed[niku]
<[!]zninka⁵⁵⁰ o rothůzů⁵⁵¹ >
- 24 Středa** byl sem w komorze
gedl se[m] u p[ana] kanczlyrze
ziena ma⁵⁵² zyalowala na lamani w rukauch y w nohach
- 25 Čtvrtek** sam
p[an] kancz[lyrz]⁵⁵³ v mnie[,] gedly sme melaun
- 26 Patek** sam
vtiata ruka lotru na Nowym Miestie
- 27 Sobбота** zaplaczeno drabantu za wsseczko czo g[es]t dielal deset tolaru
smluweno o draczý hlawy kazdau po 20 tall[er]
/Baptystowi⁵⁵⁴ dano 20 tall[er] na malowani
gedl v mnie p[an] przewor[,] p[an] Korzenskey⁵⁵⁵[,] p[an] Purkhaus Sewerin
przyssly nenadale⁵⁵⁶
- 28 Neděle** zaplaczeno kniharzy ode wsseho czo gest dielal[,] neni mu nicz wicz dluzno
p[an] kancz[lyrz][,] p[an] Jan Wacz[law]⁵⁵⁷[,] p[an] heytman gedly v mnie
v wobieda a y weczzerze
- 29 Ponděli** gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze v wobieda
byl sem w kancelarzy
mluwl sem s panem SStefane[m]⁵⁵⁸
Henik⁵⁵⁹ v Praze
- 30 Auterý** radda w Starym miestie obnowena tez y na Nowym
gedly sme w rychtie p[an] kancz[lyrz][,] p[an] SStefan[,] p[an] przewor[,]
p[an] heytman[,] p[an] Berzkowskey⁵⁶⁰[,] prywasowe oba⁵⁶¹
Janek sselma zlodieyska zradil a Krystufek s ni[?m]⁵⁶²
- 31 Středa** pan kanczlyrz[,] p[an] z Kol[owrath]⁵⁶³[,] p[an] heytman weczzerzely sme
w druhym domie p[an] Ferd[?inand] poslal melauny

⁵⁴⁶ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

⁵⁴⁷ Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

⁵⁴⁸ Maxmilián I. Bavorský.

⁵⁴⁹ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁵⁵⁰ Kryštof zřejmě minil „zminka“.

⁵⁵¹ Radnice.

⁵⁵² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁵⁵³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁵⁴ Pravděpodobně Giovanni Baptista Canevale.

⁵⁵⁵ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁵⁵⁶ Text za lomítkem Kryštof zapsal na protější stranu.

⁵⁵⁷ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁵⁵⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁵⁵⁹ Henyk z Valdštejna.

⁵⁶⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁵⁶¹ Václav Krocín starší z Drahojejele a zřejmě primas Nového Města Pražského.

⁵⁶² Část této výpovědi – „a Krystufek sni“ byla zapsána na řádek pod první část věty. Zdá se být tedy možné, že se mohlo jednat o dvě samostatně stojící informace, které spolu nesouvisejí. Výraz „sni“ by tak fungoval jako sloveso vztahující se k osobě „Krystufek“ a nikoliv jako zájmeno se spojkou vyjadřující souvislost s „Jankem“ jmenovaným na předchozím řádku.

Srpen

- 1 Čtvrtek** byl sem w apellaczy
hrabie Sulmis⁵⁶⁴
gedl sem v p[ana] heytmana[,] p[an] z Donina byl tam
poslowe Mohauczti
p[an] Metych⁵⁶⁵
- 2 Patek** nebyl sem w apellaczy
gedl sem doma
posylal ke mne p[an] kanczlyrz
psal sem [?]wywlani p[anu] sudimu SStampachowi⁵⁶⁶
byl v mnie diekan karl[steynsky]⁵⁶⁷ [pan] Paczowskey
- 3 Sobota** Herczog⁵⁶⁸ przynes prsteny dwa[,] sspiczatey dyamant a druhey duplowaney
[...] [kop][,] rubin a dy{a}mant dano mu zas[,] ssmaragd a safir[,] neni mu
zaplaczeno za prsteny nez sycz neni mu nicz dluzno
- 4 Neděle** p[an] kanczlyrz⁵⁶⁹[,] p[an] Mettich⁵⁷⁰[,] p[an] Moss⁵⁷¹[,] p[an] Zierotin⁵⁷²
a p[an] hrabie Sulmis⁵⁷³[,] p[an] z Hasnsteyna⁵⁷⁴ v mnie
- 5 Ponděli** obiedwal sem v p[ana] kanczlyrze
p[an] Vnuerczagt⁵⁷⁵ [?]promisen[...] de pecunia⁵⁷⁶
p[an] Vnuerczagt a ti klerzy v mnie byly
dan Herczogowi⁵⁷⁷ rubin a dyamant na prsten
- 6 Auterý** v jesuitu poswiczeni[,] byl se[m] tam
p[an] kanczlyrz a obiedwaly sme v p[ana] Metycha
malyrz zacziel [?]malyrzlu malowat na na sstitech
- 7 Středa** neprygel zyadney neywy[ssy] p[an] aurzed[nik] zase zde magy beyti
zradil zracze Symek [...] /koflyk a talyrz strzybrney[,] [?]na polo se zase⁵⁷⁸
na weczyr p[an] kancz[lyrz][,] p[an] heytman[,] / p[an] Berzkowskey⁵⁷⁹
- 8 Čtvrtek** pan z Hasnsteyna⁵⁸⁰ gedl se mnau[,] p[an] Ad[am] z Waldssteyna⁵⁸¹[,] p[an]
Korzanskey⁵⁸² [!]mendatia de [...] 1000 koni⁵⁸³
przygel p[an] sudi⁵⁸⁴
weczerzel v mnie p[an] kanczlyrz

⁵⁶³ Patrně Volf Novohradský z Kolovrat.

⁵⁶⁴ Člen říšského hraběcího rodu ze Solmsu.

⁵⁶⁵ Jan Metych z Čečova.

⁵⁶⁶ Patrně Matyáš Štampach ze Štampachu.

⁵⁶⁷ Pavel Pistorius z Lucka.

⁵⁶⁸ Herzog van Bein.

⁵⁶⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁷⁰ Jan Metych z Čečova.

⁵⁷¹ Felix Mošovský z Moravčina.

⁵⁷² Člen panského rodu ze Žerotína.

⁵⁷³ Člen říšského hraběcího rodu ze Solmsu.

⁵⁷⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkovic.

⁵⁷⁵ Volf Unverzagt.

⁵⁷⁶ [?]slib o penězích [majetku, pozn. L. T.].

⁵⁷⁷ Herzog van Bein.

⁵⁷⁸ Část této výpovědi se nachází na protější straně.

⁵⁷⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova. Jeho jméno nalezneme na vedlejší straně.

⁵⁸⁰ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵⁸¹ Adam starší z Valdštejna. Skutečnost, že se jedná o tohoto příslušníka rodu Valdštejnů, potvrzuje fakt, že Adam mladší tehdy pobýval u Brunšvicko-wolfenbüttelského vévody Jindřicha Julia (viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 48).

⁵⁸² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁵⁸³ Lži o [...].

⁵⁸⁴ Adam ze Sternberka.

- 9 Patek** gedl sem sam
eo pikandira ad publicandu[m]⁵⁸⁵
presydyent dworskey⁵⁸⁶ w kancelarzy y czieskey⁵⁸⁷
deliberatu[m] de Glogouia⁵⁸⁸
dal sem knizky przepysati
promissio 2 equaru[m] á Waldstegn⁵⁸⁹
- 10 Sobбота** obiedwal sem v pana kanczlyrze neywyssyho[,] neywyssy p[an] sudi⁵⁹⁰[,]
tolykyz p[an] SStefan⁵⁹¹[,] pan Laczek⁵⁹²[,] [pan] krzyzyownik⁵⁹³ a mnoho
gyneych
- 11 Neděle** neywyssy p[an] kanczlyrz obiedwal v mnie p[an] Pisstorius[,] p[an] hrabie
z Hardeku[,] p[an] SStefan[,] p[an] heytman[,] p[an] Korz[anskey][,] p[an]
Laczek a gyni
v weczerze p[an] kanczlyrz
- 12 Ponděli** Bozyczka⁵⁹⁴ sobie welycze steyskala na bodeni[,] przygymala purgaczy[,]
vkazaly se drobet nesstowicze
pan kanczlyrz⁵⁹⁵ a p[an] heytman weczerzel v mnie
[!]guar[d]inian[us] v Bohunky⁵⁹⁶
- 13 Auterý** Bozyczka⁵⁹⁷ zdaru Pana Boha zdawiessy[,] wyrazyly se nesstowicze ale welmi
malo obiedwal sem v p[ana] kanczlyrze⁵⁹⁸
- 14 Středa** Bozyczka welycze stonala a czelau nocz nicz nespala
- 15 Čtwtetek** mezy 8 a dewatau ma neymileyssy gedina Bozyczka skonala[,] pan Buh racz
gy milostiw pieknie w panu Bohu beyti⁵⁹⁹
- 16 Patek** ma neymileyssy Bozyczka pieknie a krzestiansky [we] welykym kostele v paní
baby swý a p[ana] dieda⁶⁰⁰ pochowana lezy
p[an] arcz[ybiskup]⁶⁰¹[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] Hans Wacz[law]⁶⁰²[,] p[an]
heytmán
- 17 Sobбота** p[an] kanczlyrz⁶⁰³[,] p[an] Berzk[owskey]⁶⁰⁴ obiedwaly v mnie
p[an] Pistorius⁶⁰⁵ a ten posel starey Mohauczkey byly v mnie
- 18 Neděle** neywyssy p[an] kanczlyrz weczerzel se mnau p[an] Jan Waczlaw
- 19 Ponděli** gely sme k swatymu Janu p[an] kancz[lyrz][,] ya[,] ziena ma⁶⁰⁶[,] pater
Colencz⁶⁰⁷[,] pater Petrus[,] p[an] Berzkowskey⁶⁰⁸ na nocz na Karz[1]steyn⁶⁰⁹

⁵⁸⁵ [?]To o pikardech [příslušnicích jednoty bratrské, pozn. L. T.] k uveřejnění.

⁵⁸⁶ Volf Unverzagt.

⁵⁸⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka, prezident české komory.

⁵⁸⁸ Uvažováno o Hlohovsku.

⁵⁸⁹ Slib dvou koní od Adama staršího z Valdštejna.

⁵⁹⁰ Adam ze Šternberka.

⁵⁹¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁵⁹² Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁵⁹³ Snad Matouš Děpolt z Lobkowicz.

⁵⁹⁴ Bohunka z Lobkowicz.

⁵⁹⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁹⁶ [?]Strážil jsem u Bohunky [z Lobkowicz, pozn. L. T.].

⁵⁹⁷ Bohunka z Lobkowicz.

⁵⁹⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁹⁹ Nad a pod tímto zápisem jsou namalovány křížky.

⁶⁰⁰ Kryštof patrně míní rodiče své druhé ženy, Johanu Lobkowiczskou z Kolovrat a Jana V. z Lobkowicz na Točnicku. Dle *Genealogie* byli totiž jeho vlastní rodiče pohřbeni každý v jiném kostele (Marie MŽYKOVÁ – Petr MAŠEK – Stanislav KASÍK, *Lobkowiczové, dějiny a genealogie rodu*, České Budějovice 2002, s. 81).

⁶⁰¹ Zbyněk Berka z Dubé.

⁶⁰² Jan Václav z Lobkowicz.

⁶⁰³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁰⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶⁰⁵ Johann Pistorius z Niddy.

- 20 Auterý** po mssech swateych zase z Karz[l]steyna⁶¹⁰ do Prahy przygel sem we dwie hodiny
slustrunk⁶¹¹ piekney w Praze
p[an] kanczlyrz v weczerce v mnie p[an] Berzkow[skey]
- 21 Středa** obiedwal sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze
wyprawem [?]Nerhow a Kyrchmar⁶¹² 5 milia⁶¹³
[...]dano mu 300 tolarů[,] na autratů
/dano Kyrchmarowi piet tisycz {tolaru} bez sto bez pieti kop se[m] zase wzal
proti 3000 dukato[m]⁶¹⁴
- 22 Czwrtek** discessio⁶¹⁵
byl sem w apellaczý
gedl v mnie p[an] Pistori[us]⁶¹⁶ y [se] synem⁶¹⁷
dal sem Herczogowi⁶¹⁸ zlato na rzetiez dukatowy[,] wazy prowaz wicz o 7
koru[n] nezly kladeney rzetiez
/p[an] kanczlyrz v mnie sediely sme do dwauch⁶¹⁹
- 23 Patek** wazy wicz zlato nez rzetiez o 7 dukatu bez ortu
rzetiez wazy 199 korun
- 24 Sobбота**
- 25 Neděle** gedl sem v p[ana] arzybiskupa⁶²⁰
pan kanczlyrz⁶²¹ a poslowe [...]
v mnie v weczerce p[an] arcz[ybiskup][,] Barb[itius]⁶²²[,] p[an] heytman[,]
p[an] ka[n]cz[lyrz]
- 26 Ponděli** geti na paut nezapominati
aduent[us] Norimberga[m]⁶²³
saud komorni se zaczyti ma
byl se[m] tu s p[anem] kanczlyrze[m]
[?]przygezd d[o]⁶²⁴ Norberka⁶²⁵
- 27 Auterý** dnes na s[watyho] Ruffa drzy pan sudi dworskey⁶²⁶
p[an] kanczlyrz weczercel na Strahowie[,] p[an] Chynskey⁶²⁷ v mnie
- 28 Středa** v p[ana] kancz[lyrze] heytman Log⁶²⁸[,] frater eius et alii⁶²⁹[,] ya sam

⁶⁰⁶ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁶⁰⁷ Jakub Kolens.

⁶⁰⁸ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶⁰⁹ V originále nebylo zapsáno „l“.

⁶¹⁰ V originále nebylo zapsáno „l“.

⁶¹¹ Závěrečná slavnost.

⁶¹² Patrně Jan Kirchmajer z Rejchvic.

⁶¹³ 5 000.

⁶¹⁴ Tuto část záznamu autor poznamenal na protější stranu.

⁶¹⁵ Odchod.

⁶¹⁶ Johann Pistorius z Niddy.

⁶¹⁷ Johann mladší nebo Karl Pistorius.

⁶¹⁸ Herzog van Bein.

⁶¹⁹ Tato část výpovědi byla zaznamenána na protější straně.

⁶²⁰ Zbyněk Berka z Dubé.

⁶²¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶²² Jan Antonín Barvitijs.

⁶²³ Příjezd do Norimberka.

⁶²⁴ Obě slova byla doplněna na základě předpokládaného významu, s ohledem na poznámku v latině o několik řádek výše.

⁶²⁵ Norimberk.

⁶²⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁶²⁷ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁶²⁸ Jindřich z Logu.

- pan Ruth⁶³⁰ v mnie
Herczogowi⁶³¹ sem {wzal} pant knizky[,] ma klauzuly diela[?]n⁶³²
7 tisíc ssyndelu a niem[...]
na praporecz p[anny] Mariy dano damassek[,] 20 tall[er] taky
v weczerze v mnie p[an] kancz[lyrz][,] Log heyt[man] a bratr⁶³³
/byl pan Ruth v mnie⁶³⁴
- 29 Czwrttek** panczyrzowey rzetiez wazy dwiestie a trzy koruny
byl sem v pana kanczlyrze v wobieda[,] p[an] Pisto[rius]⁶³⁵
zastawil sem se p[anu] s[udimu] dwor[skymu]⁶³⁶ v[yns]⁶³⁷ [,] heytman a gyni
- 30 Patek** byl sem sam
- 31 Sobбота** byl sem v kancelarzy[,] ale nestalo se nicz[,] odlozjeno do pondielka
- Zaří**
- 1 Neděle** sam
gedl v mnie p[an] przewor
aduentus aut⁶³⁸ zase doma [...]
/zaplaczeno Herczogowi {wsseczko} kromie 24[kop] a prstenů kderey dielati
ma
przypowiediel p[an] z Landtssteyna⁶³⁹ swýho myslywczе s lyhawczem
poslati[,] lyhawecz od p[ana] n[eywyssyho] s[udiho] przyweden⁶⁴⁰
{dano Herczogowi z 3 duk[aty] na prsten a zaplaczeno mu}⁶⁴¹
- 2 Ponděli** recreatio⁶⁴²
geti z Prahy
- 3 Auterý** <na Patků>
wigel sem na Patek
- 4 Středa** przygel sem do Teplycze
- 5 Czwrttek** na Teplyczy zaczyala se ziena ma⁶⁴³ meyti
- 6 Patek**
- 7 Sobбота** byl sem na nessporze v Panny Marye[,] pater rector z Chomutowa ta[m] byl
powiessen praporecz v Panny Marie
- 8 Neděle** confessus sum et comunicaui[,] uxor mea et multi alii⁶⁴⁴[,] p[an] Jan
Waczlaw⁶⁴⁵ taky
{paut na Krupcze}⁶⁴⁶

⁶²⁹ Jeho bratr [Ladislav mladší z Lobkowicz, pozn. L. T.] a jiní.

⁶³⁰ Patrně Vilém Rut z Dírného.

⁶³¹ Herzog van Bein.

⁶³² Poslední písmeno je napsáno poněkud nejasně.

⁶³³ Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁶³⁴ Informace je napsána na vedlejší straně a opakuje již jednou zapsanou větu do pole vedle data.

⁶³⁵ Johann Pistorius z Niddy.

⁶³⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁶³⁷ Vinš, Kryštof se zastavil panu sudimu popřát.

⁶³⁸ Příjezd nebo.

⁶³⁹ Vilém z Landštejna.

⁶⁴⁰ Poslední řádky Kryštof zaznamenal na protější stranu.

⁶⁴¹ Zapsáno v poli s datem. V hlavním poli byly předtištěné verše vztahující se k měsíci září, a proto zde nezbylo tolik místa pro Lobkowiczovy poznámky, nejedná se tedy o zápis mající charakter marginálie jako jiná slova zapsaná v poli s datem.

⁶⁴² Odpočinek.

⁶⁴³ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁶⁴⁴ Vyzpovídal jsem se a přijal svátost otlátní, žena má a mnoho jiných.

⁶⁴⁵ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

- 9 Ponděli** pocziatek laznie a miel by beyti myho myti
10 Auterý <[?]discess[us]>⁶⁴⁷
11 Středa
12 Čtvrtek
13 Patek
14 Sobбота Pater Petrus czetl mssy swatau v p[anny] Marye
15 Neděle
16 Ponděli
17 Auterý
18 Středa na Teplyczy
19 Čtvrtek
20 Patek
21 Sobбота pater {Melchior} sspanyel⁶⁴⁸ czetl mssy s[watau] v Panny Marye a druhey pater sspanyel taky
22 Neděle pater Melchior czetl mssy swatatu a druhey pater taky gedl sem v p[ana] Chynskyho⁶⁴⁹
23 Ponděli wigel sem z Teplycze az na Patek przygel p[an] Berzkowskey⁶⁵⁰ y [se] sweym maley[m] ke mnie na Patek
24 Auterý z Patku k weczery az do Welwar
25 Středa z Welwar k weczery az do Prahy weczazel v mnie p[an] kanczlyrz⁶⁵¹ a pan Moss heytman⁶⁵²
26 Čtvrtek byl v mnie pater Colencz⁶⁵³ a p[an] Pistorius⁶⁵⁴ przywedly herky z Patku 100fl[orenu]
27 Patek p[an] Korzanskey⁶⁵⁵ v mnie v wobieda
28 Sobбота obiedwal sem v p[ana] kancz[lyrze]⁶⁵⁶[,] p[an] opat[,] p[an] Metich⁶⁵⁷[,] p[an] Moss⁶⁵⁸ zmichal p[?ana] Berzkow[?skeyho]⁶⁵⁹
29 Neděle prandium⁶⁶⁰ na Strahowie p[an] kanczlyrz[,] p[an] Vnuerczagt⁶⁶¹[,] Baruitius⁶⁶²[,] p[an] Mettich[,] heytman[,] opath[,] sprosta⁶⁶³ conuersatio⁶⁶⁴
30 Ponděli v wobieda v mnie p[an] P{etr} Molar[,] p[an] marssalek⁶⁶⁵[,] p[an] Molar z dworskey komory⁶⁶⁶[,] pani marssalkowa⁶⁶⁷[,] p[ani] Molarowa⁶⁶⁸

⁶⁴⁶ Napsáno v poli s datem. Jednalo se patrně o pouť k sošce Panny Marie sedmibolestné umístěné v kostele v Bohosudově. Toto poutní místo spravovali jezuité z kláštera v Krupce.

⁶⁴⁷ Odchod.

⁶⁴⁸ Melchior Trevinius.

⁶⁴⁹ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁶⁵⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶⁵¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁵² Felix Mošovský z Moravčina.

⁶⁵³ Jakub Kolens.

⁶⁵⁴ Johann Pistorius z Niddy.

⁶⁵⁵ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁵⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁵⁷ Jan Metych z Čechova.

⁶⁵⁸ Felix Mošovský z Moravčina.

⁶⁵⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶⁶⁰ Oběd.

⁶⁶¹ Volf Unverzagt.

⁶⁶² Jan Antonín Barvitius.

⁶⁶³ Prostá.

⁶⁶⁴ Konverzace.

⁶⁶⁵ Pertolt Bohobud z Lipé.

⁶⁶⁶ Arnošt Mollart z Mollartu.

⁶⁶⁷ Marie Lipská z Hustířan.

Ržígen

1 Auterý

2 Středa

gedl sem v neywyssyho pana kanczlyrze a czeley saud tolykyz

3 Čtvrtek

raczyly gych [milost]⁶⁶⁹ v mnie gysti

4 Patek

gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] sudiho⁶⁷⁰ y wssyczkni gych [milosti]⁶⁷¹

raczyly ta[m] beyti

5 Sobбота

miel by beyti konec z laznie

byl sem doma a pausstiel sem bankami

Ferdynandowi malyrzy⁶⁷² dano [?]30 tall[er]

Ancze dano [?]deset tolaru

koberecz kozienny zaplacen

6 Neděle

gedl v mnie p[an] Pistorius⁶⁷³[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] z

Wart[emberka]⁶⁷⁴[,] p[an] Bohuslaw⁶⁷⁵

7 Ponděli

<zase do Prahy weygedl>

gedly sme wssyczkni v p[ana] z Rozmberka⁶⁷⁶

vnflateraii⁶⁷⁷

8 Auterý

<Patek>

[?]organist⁶⁷⁸ SSymek a Juran zradily jako sselmy a zraczy

9 Středa

<Welwary Diwicze>

gedly sme v p[ana] Molara⁶⁷⁹[,] pan landkrabie⁶⁸⁰ taky[,] pilo se hrubie

mirabilia de Zelenský[?] d[?]omino] Ferd[inand] de Don[nín]⁶⁸¹

10 Čtvrtek

<anebo Welwary aneb Diwicze>

p[an] kanczlyrz se mnau na prochazce a potom v wecerze v mnie

11 Patek

nebyl sem w saudu

gedl v mnie p[an] Korzenskey⁶⁸²

condemnatus Carlouicz⁶⁸³

12 Sobбота

Praha

oczystien Paczowskey y Magrle⁶⁸⁴

slepey dostal odpowied

ged v mnie p[an] Fryd[rych] SSwihowskey

13 Neděle

gedl sem v p[ana] landkrabi⁶⁸⁵[,] p[an] z Roz[mberka][,] p[an] sudi⁶⁸⁶ a gyni[,]

p[an] kanczlyrz⁶⁸⁷ nebyl tu

⁶⁶⁸ Patrně Anna Johanna Mollartová z Felsu.

⁶⁶⁹ Císař Rudolf II.

⁶⁷⁰ Adam ze Šternberka.

⁶⁷¹ Císař Rudolf II.

⁶⁷² Patrně Ferdinand z Eysern.

⁶⁷³ Johann Pistorius z Niddy.

⁶⁷⁴ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁶⁷⁵ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁶⁷⁶ Petr Vok z Rožmberka.

⁶⁷⁷ „Unflat“ ve staré němčině znamenalo nečistý, hříšný.

⁶⁷⁸ Varhaník.

⁶⁷⁹ Zřejmě Petr Mollart z Mollartu.

⁶⁸⁰ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁶⁸¹ Podivuhodné „věci“ o Želinském, [míněň Kryštof Želinský ze Sebužína, pozn. L. T.] [?]a Ferdinandovi z Donína. Ze zápisu bohužel není úplně zřejmá souvztažnost jednotlivých slov a není proto úplně jisté, zda se jméno pana z Donína vztahuje také k výrazu „mirabilia“.

⁶⁸² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁸³ Odsouzen Karlovic [Příslušník německého rodu Karloviců z Karlovic, pozn. L. T.].

⁶⁸⁴ Václav Bartoloměj Magrle ze Sobišku.

⁶⁸⁵ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

- 14 Pondělí** gedl v mnie p[an] Jan Waczl[aw]⁶⁸⁸ a p[an] Cziernin⁶⁸⁹
p[anu] Czierninowi⁶⁹⁰ o p[ani] Hradisstska{u}⁶⁹¹ sem powiediel[,] zie s ni nicz
czyniti miti nechczy
psani od pana Wylyma⁶⁹²
- 15 Auterý** wcziera w noczy Tomass Tachaur jako pes sselma a zracze z pauhyho
sselmowstvi a zraczowstvi zradil
byl sem przy nauczeni potom doma
- 16 Středa** <[?]jandete>
nebozky stary pani exequie⁶⁹³ v s[watyho] Tomasse
gedl sem v p[ana] z Donina et multum hausimus⁶⁹⁴
- 17 Čtvrtek** nebyl sem w saudu
konie sem rzezati dal k tomu sedlaků
- 18 Patek** byl sem w saudu suplykaczy od p[ana] z Roz[mberka]⁶⁹⁵
Nebilowska⁶⁹⁶ wyprawena a mnoho gyneych
- 19 Sobбота** gedly v mnie p[an] hrabie Sulmis⁶⁹⁷[,] p[an] z Wart[emberka]⁶⁹⁸[,] p[an]
Smirzycz⁶⁹⁹[,] p[an] Korz[anskey][,] p[an] Berzkow[skey]⁷⁰⁰[,] [pan] Bertolt⁷⁰¹
zaplaczono wsseczko kupferssmidowi⁷⁰²[,] apatykarzy Czyeskowi[,]
Blasyusowi zlatniků za [!]skleynczý[,] a z tiech zyadnymu nicz dluzno
nepozustawa
hrabie z Furstemberka⁷⁰³ posylal ke mnie ale neprzyszel
- 20 Neděle** p[an] Adam Gall⁷⁰⁴ obiedwal se mnau[,] p[an] Korzanskey[,] locut[us]
de Lichtenstein⁷⁰⁵
v weczerce p[an] landtgrabie⁷⁰⁶[,] p[an] Molar⁷⁰⁷[,] p[an] hrabie Sulmis⁷⁰⁸
- 21 Pondělí** byly v mnie v wobieda p[ani] sudi dworska⁷⁰⁹[,] p[ani] hrabie{n}ka
Serynu⁷¹⁰[,] pani Smeczyanska⁷¹¹[,] p[ani] Apolonka[,] p[ani] Planska⁷¹² p[ani]
Lyda

⁶⁸⁶ Adam ze Šternberka.

⁶⁸⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁸⁸ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁶⁸⁹ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁶⁹⁰ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁶⁹¹ Příslušnice šlechtické rodiny Hradišfských z Hořovic.

⁶⁹² Patrně Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁶⁹³ Pobožnosti držené za mrtvé.

⁶⁹⁴ Hodně jsme pili [„haurio“ může být použito i ve významu „hltat, pozřít“, věta by pak tedy eufemisticky řečeno zněla: „hodně jsme jedli“, pozn. L. T.].

⁶⁹⁵ Petr Vok z Rožmberka.

⁶⁹⁶ Příslušnice šlechtické rodiny Nebílovských z Drahozuze.

⁶⁹⁷ Člen říšského hraběcího rodu ze Solmsu.

⁶⁹⁸ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁶⁹⁹ Člen panského rodu Smiřických ze Smiřic.

⁷⁰⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁷⁰¹ Pertolt Bohobud z Lipé.

⁷⁰² Mědikovec.

⁷⁰³ Fridrich z Fürstenberka.

⁷⁰⁴ Adam Gall z Lobkowicz.

⁷⁰⁵ Mluvil o Lichtenštejnovi [Karel z Lichtenštejna, pozn. L. T.].

⁷⁰⁶ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁷⁰⁷ Zřejmě Petr Mollart z Mollartu.

⁷⁰⁸ Člen říšského hraběcího rodu ze Solmsu.

⁷⁰⁹ Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka, manželka Volfa Novohradského z Kolovrat.

⁷¹⁰ Marie Magdaléna Zrinská z Kolovrat.

⁷¹¹ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁷¹² Příslušnice šlechtického rodu Planských z Egerberka a Žeberka.

- comédie v jesuitů no[n] adfui⁷¹³
byly sme w kancelarzy
{fuim[us] omnes apud Caesare[m]}⁷¹⁴
- 22 Auterý** byly weyprosy p[ana] hrabiete Sulmis⁷¹⁵ a p[ani] Zbinky z Lob[kowicz]⁷¹⁶[,] pana Wondrzege Hoffmana a p[ani] Apolonky z Kolowrath⁷¹⁷
weypowied m[istra] Syxta Palmy Moczydlansky[ho] cztena a poty dan do wiezeni gehu [milosti] czyarsky
- 23 Středa** byly sme w kancelarzy
consilium de Zierot[in] proc[...] caes[?arei][,] de monasteri[o] Zdiar⁷¹⁸
de Mossys⁷¹⁹ fuerunt apud me in prandio⁷²⁰ p[an] sudi neywysiy⁷²¹[,] p[an] kancz[lyrz]⁷²²[,] p[an] sudi dworskey⁷²³[,] p[an] SStefan⁷²⁴[,] p[an] hrabie Seryny⁷²⁵[,] p[an] Smeczynskey⁷²⁶
pani [...]udy[...] snesseni sweymi
{d[ominus] canc[ellarius] de subcamerario}⁷²⁷
- 24 Čtvrtek** byl sem v p[ana] SStefana⁷²⁸[,] hraly sme a tanczowaly sme
ego lucratus sum publicauimus supremu[m] camer[arium] Stern[berk]⁷²⁹
et supremum iudicem Kolourath⁷³⁰ apud d[ominum] Stephanu[m]⁷³¹
cancell[ellarius] mox in fine prandii discessit⁷³²
{canc[ellarius] [?]egrot[auit] ap[ud] capucz[inos]}⁷³³
- 25 Patek** juramenta praestita coram caesare[m] sup[remus] ca[merarius] et sup[remus] iudex[,] non adfuimus nisi officiales alii foris⁷³⁴
fuerunt mecum in prandio suprem[us] camer[arius][,] sup[remus] iudex[,] vxor iudicis[,] vxor Smecziansky[,] d[ominus] Stef[an][,] [pan] z Hassnsteyna[,] {p[an] z Donina[,] p[an] z Wart[emberka][,] p[an] Smecz[yanskey]}⁷³⁵

⁷¹³ Komédie u jezuitů, nebyl jsem, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 52.

⁷¹⁴ Byli jsme všichni u císaře. Kryštof text zapsal do pole s datem.

⁷¹⁵ Filip ze Solmsu.

⁷¹⁶ Marie Sabina (Zbyňka) z Lobkowicz, později Solmsová z Lobkowicz.

⁷¹⁷ Johana Apolonie Novohradská z Kolovrat, posléze Hofmannová z Kolovrat.

⁷¹⁸ Porada o Žerotínovi [...] [?]císaře, o klášteře ve Žďáru nad Sázavou.

⁷¹⁹ Felix Mošovský z Moravčína.

⁷²⁰ Mosovští [patrně Felix Mošovský z Moravčína a některý z jeho příbuzných, pozn. L. T.] byli u mě u oběda.

⁷²¹ Adam ze Šternberka.

⁷²² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷²³ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁷²⁴ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷²⁵ Jan Zrinský ze Serynu.

⁷²⁶ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁷²⁷ Pan kancléř ohledně podkomořího. Zapsáno v poli s datem.

⁷²⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷²⁹ Adam ze Šternberka

⁷³⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁷³¹ Štěpán Jiří ze Šternberka. Vyhrál jsem u pana Štefana oznámil [?ohlásil veřejně, pozn. L. T.] pana nejvyššího komorníka Šternberka a nejvyššího zemského soudce, pana z Kolovrat.

⁷³² Kancléř brzy, na konci oběda odešel.

⁷³³ Kancléř byl nemocen u kapucínů. Tento zápis byl umístěn v políčku s datem.

⁷³⁴ Nejvyšší komorník a sudí složili v přítomnosti císaře přísahu, nebyli jsme přítomní, jen ostatní dvorští úředníci [byli] [?]v soudu.

⁷³⁵ Byli se mnou u oběda nejvyšší komorník [Adam ze Šternberka, pozn. L. T.], nejvyšší sudí [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.], manželka sudího [Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka, pozn. L. T.], manželka Smečanského [Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka, pozn. L. T.], pan Štefan [Štěpán Jiří ze Šternberka, pozn. L. T.], pan z Hasištejna [Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz, pozn. L. T.], pan

- /od dwaczateho pateho dne rzygna nebyl sem w kancelarzy ani w zyadny raddie krom apellaczy⁷³⁶
 {canc[ellaria] no[n] fuit}⁷³⁷
- 26 Sobбота** pani Lyda byla v mnie v wobieda[,]
 instalatus podkomorzy in cancellaria uisitauit me cum d[omino] cancellario⁷³⁸
 przywezen nowey wuz
 asinus senex uexatus [!]aurum fusile in cena⁷³⁹
- 27 Neděle** in prandio d[ominus] Pistori[us]⁷⁴⁰[,] p[an] Adam[,] p[an] przewor
 [?]Tyfonius[,] p[ani] Adamowa
 de dieta imperiale Lichtenstein⁷⁴¹ hic Rumpf⁷⁴² p[an] Trauo[?tson]⁷⁴³ ad dietam
 comes Furste[mberk]⁷⁴⁴ [...]ornstam in fine inde bitam[...] t[...]m⁷⁴⁵
 vxor⁷⁴⁶ in nesporis et mane in misa⁷⁴⁷
 {cancz[lyrz] domů}⁷⁴⁸
 {babtism[us] Longi}⁷⁴⁹
- 28 Pondělí** pani Judit⁷⁵⁰ a panna Apolonka v mnie v wobieda
 nowa msse v wssech swateych[,] non adfui⁷⁵¹
 pani na nowym wozyczku gela do kostela
 {uisitatio przygel cardynal}⁷⁵²
- 29 Autery** obiedwal sem sam
 v weczrze v mnie p[an] kancz[lyrz][,] p[an] Laczek⁷⁵³[,] p[an] heytman[,]
 hraly sme
- 30 Středa** rano po 7 hodinie zradila kurwa Ancze a wzala sebau swau pomocniczy[,]
 prelezly po zadu przez zed
 dana odpowied Blazyusowi do [?]wydal <hert>
 {p[ani] Lyda gedla se mnau}⁷⁵⁴
- 31 Čtvrtek** byl sem w apellaczy
 hrabie rozprawiel[,] zie p[an] z Donina⁷⁵⁵ porucz kaupil ten [...][,] yak ma
 p[ana] Smeczyanskyho sestra⁷⁵⁶

z Donína, pan z Wartenberku [Příslušník panského rodu z Vartemberka, pozn. L. T.] a pan Smečanský [Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně, pozn. L. T.].

⁷³⁶ Zapsáno vedle na prázdném listě, ne tedy u konkrétního data.

⁷³⁷ Nebyl jsem v kanceláři. Tento zápis byl umístěn v políčku s datem.

⁷³⁸ V kanceláři byl ustanoven pan podkomoří [Purkhart Točník z Křimic, pozn. L. T.], navštívil mě s panem kancléřem. Slovo kancelář se může vztahovat i k druhé části věty překlad by pak zněl takto: Pan podkomoří byl ustanoven, v kanceláři mě navštívil s panem kancléřem.

⁷³⁹ Během večeře starý osel trýznil tekuté zlato. Kryštof z Lobkowicz se patrně vyjadřuje nelichotivě o pánovi, který vypil příliš alkoholu.

⁷⁴⁰ U oběda pan Pistorius [Johann Pistorius z Niddy, pozn. L. T.].

⁷⁴¹ Karel z Lichtenštejna.

⁷⁴² Wolfgang Rumpf z Wuelrossu.

⁷⁴³ Patrně Pavel Sixt Trautson.

⁷⁴⁴ Fridrich z Fürstenberka.

⁷⁴⁵ Od císařské [?]tabule [nebo ve smyslu jednání, pozn. L. T.], kde byl Rumpf a pan Trautson jsme potom, dále k [?]tabuli hraběte z Fürstemberka šli.

⁷⁴⁶ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁷⁴⁷ Manželka na nešporách a ráno u mše.

⁷⁴⁸ Zapsáno v poli s datem.

⁷⁴⁹ Křest Dlouhého. Jedná se o křest u Adama mladšího z Valdštejna, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 52. Kryštof si tuto informaci poznamenal do pole s datem.

⁷⁵⁰ Patrně Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

⁷⁵¹ Nebyl jsem přítomen.

⁷⁵² Návštěva, přijel pan kardinál, František z Dietrichštejna. Text byl zapsán v poli s datem.

⁷⁵³ Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁷⁵⁴ Zapsáno v poli s datem.

Listopád

- 1 Patek** gedl v mnie p[an] Jan Waczlaw⁷⁵⁷
Kaspar kucharz dan do Dalyborky[,] ziena do ssatlawy
- 2 Sobбота** p[ani] Lyda gedla v mnie a p[an] Korzanskey⁷⁵⁸[,] psani od SSymka vkazano
- 3 Neděle** gedl se mnau p[an] hrabie s Pumstorfa⁷⁵⁹[,] p[an] Korzyan[skey]
dal sem gleyt SSymkowi
poslal se[m] lyst p[anu] Woldrychowi⁷⁶⁰ o rybarze
{miss[um] pro [?]vino}⁷⁶¹
- 4 Ponděli** obiedwal v mnie p[an] z Lychtn[ssstanů]⁷⁶² s p[anem] brat[rem]
Maxmil[ianem]⁷⁶³ a p[an] Korzanskey⁷⁶⁴
{ora [...] }⁷⁶⁵
{cancz[lyrz]⁷⁶⁶ audientia} ita dictum⁷⁶⁷
- 5 Auterý** byl sem w apellaczy
fui solus in prandio⁷⁶⁸
pan z Martinicz⁷⁶⁹ poslal mi ryby a weyhost⁷⁷⁰
psal sem p[anu] SStefanowi⁷⁷¹[,] nedal mi odpowied
arch[iepiscopus]⁷⁷² apud Stefanum⁷⁷³
{n[?]on} actu[m] e[x] canc[ellaria] no[n] exit⁷⁷⁴
- 6 Středa** Ssymek Biress zase se postawil[,] podly gleytu darowal pani⁷⁷⁵ koniczka
heytmán se omlauwal procz mnie nenawsstiwuge {iter et fuit apud alios}⁷⁷⁶
Herczogowi⁷⁷⁷ wsseczko wssudy zaplaczene
- 7 Čtvrtek** byl sem w apellaczy
p[an] kancz[lyrz] newichazel
p[ana] z Lychtnssteyna⁷⁷⁸ zahradnik byl zde o sstipky⁷⁷⁹
hrabienka z Pumstorfu⁷⁸⁰ v zieny my⁷⁸¹

⁷⁵⁵ Příslušník šlechtického rodu z Donína.

⁷⁵⁶ Isalda Donínská z Martinic.

⁷⁵⁷ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁷⁵⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁵⁹ Václav Rozdražovský z Rozdražova.

⁷⁶⁰ Oldřich Felix z Lobkowicz.

⁷⁶¹ Odesláno pro víno. Kryštof text zapsal do pole s datem.

⁷⁶² Karel z Lichtenštejna.

⁷⁶³ Maxmilián z Lichtenštejna.

⁷⁶⁴ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁶⁵ Zapsáno v poli s datem.

⁷⁶⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁶⁷ [?]audience, tak řečeno. Tato informace je zčásti zapsána v poli s datem.

⁷⁶⁸ Byl jsem sám u oběda.

⁷⁶⁹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁷⁷⁰ Výhost, list o propuštění z poddanství.

⁷⁷¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷⁷² Zbyněk Berka z Dubé.

⁷⁷³ Arcibiskup u Štěpána Jiřího ze Šternberka.

⁷⁷⁴ [?]Žádný dokument neodešel z kanceláře. Text byl zapsán v poli s datem.

⁷⁷⁵ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁷⁷⁶ Cesta a byl u ostatních. Zapsáno v poli s datem.

⁷⁷⁷ Herzog van Bein.

⁷⁷⁸ Karel z Lichtenštejna.

⁷⁷⁹ Štěpy.

⁷⁸⁰ Anna Marie Rozdražovská z Lobkowicz.

⁷⁸¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

- skazal p[an] kancz[lyrz]⁷⁸²[,] zie mluwil s czysarzem⁷⁸³ o dosazeni s komor[nika]
 {...} [?]po korzan⁷⁸⁴
- 8 Patek** obiedwala v mnie p[ani] Lyda Mark[wartowa]⁷⁸⁵[,] pan Korzanskey⁷⁸⁶
 p[an] z Lychtnsstanu poslal sstipky⁷⁸⁷
 pan kanczlyrz pausstiel zylau
- 9 Sobбота** byly v mnie Luzyczane
 zaplaczeny knihy kniharzy
 zameczniku yak diela do domu wsseczko zaplaczeno
 klysnů przywedly od p[ana] z Waldssteyna kratkyho⁷⁸⁸
- 10 Neděle** wobiedwal v mnie p[an] Hans Waczlaw⁷⁸⁹[,] p[an] hrabie[,]
 p[ani] hrabienka z Pumstorfů⁷⁹⁰
 pani Ad[ama] Gall[a]⁷⁹¹ v zieny my cum filia⁷⁹²
 p[an] kardynal⁷⁹³ kazal v capuczynu italice⁷⁹⁴
 p[an] kancz[lyrz]⁷⁹⁵ a p[an] Berzkowskey⁷⁹⁶ v mnie v wecerze
 {uisitatio [...]satoria}⁷⁹⁷
- 11 Ponděli** obiedwal v mnie p[an] Log heytman⁷⁹⁸
 a [?]Lest vorweser⁷⁹⁹ seznamil se se mnau
 opiet aurum fusile⁸⁰⁰ yako [?]czyhla
 [!]hrally sme
 p[ani] landtkrabienka⁸⁰¹ v zieny my
- 12 Auterý** zasedl sem saud dworskey
 p[an] Ad[am] z Wald[ssteyna] a p[an] Slawata⁸⁰² pomahaly
 gedly wssyczkni se mnau
 {missum vinu[m] ex Mor[aviae]}⁸⁰³
- 13 Středa** neywysy p[an] kanczlyrz byl v mnie w saudů de sniemio[,] de alijs
 in iuditiu⁸⁰⁴
 gedl[y]⁸⁰⁵ v mnie niekderzy
- 14 Čtvrtek** weypowied gedna se stala a gedno wopatreni

⁷⁸² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁸³ Rudolf II.

⁷⁸⁴ Zapsáno v poli s datem.

⁷⁸⁵ Lidmila Markvartová.

⁷⁸⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁸⁷ Štěpy.

⁷⁸⁸ Adam starší z Valdštejna.

⁷⁸⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁷⁹⁰ Václav Rozdražovský z Rozdražova a Anna Marie Rozdražovská z Lobkowicz.

⁷⁹¹ Markéta Lobkowiczská z Mollartu.

⁷⁹² S dcerou, jedná se buď o Annu Eusebii, později Leuchteberskou z Lobkowicz, nebo o Kateřinu Benignu, později Lobkowiczskou z Lobkowicz.

⁷⁹³ František z Dietrichštejna.

⁷⁹⁴ Italský.

⁷⁹⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁹⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁷⁹⁷ [?] Návštěva [...]. Poznámku autor zapsal do pole s datem.

⁷⁹⁸ Jindřich z Logu.

⁷⁹⁹ Místodržící, právní zástupce.

⁸⁰⁰ Tekuté zlato.

⁸⁰¹ Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁸⁰² Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁸⁰³ Posláno víno z Moravy. Kryštof text zapsal do pole s datem.

⁸⁰⁴ O sněm, o jiné věci v soudu.

⁸⁰⁵ V původním textu chybí „y“.

- byl se[m] w apellaczy
p[an] [?]SS[t]ef[an]⁸⁰⁶ v p[ana] z Kolowrat⁸⁰⁷ [,] p[an] z Wald[sssteyna]⁸⁰⁸
a [pan] Pruskowskey⁸⁰⁹
gedly v mnie p[an] Jan Wacz[law]⁸¹⁰ [,] p[an] kancz[lyrz]⁸¹¹ a p[an] Berka⁸¹²
15 Patek gedl se mnau p[an] Berka a p[an] Ruth⁸¹³
przyssel ke mnie p[an] z Hasnsteyna⁸¹⁴ a p[an] z [?]Pelznů⁸¹⁵
p[an] kancz[lyrz] byl w <kancelarzy>⁸¹⁶ saudu komornim
psal sem Rodmanowi
- 16 Sobбота** wobiedwal se mnau pan {z} Hasn[steyna]⁸¹⁷ [,] p[an] Berka
by[l] v mnie p[an] Proskowskey starssy⁸¹⁸ [,] p[an] Smeczyanskey⁸¹⁹ [,]
p[an] Matyass SStampach
nunctiatu[m] illis de uoluntate caesaris⁸²⁰
- 17 Neděle** obiedwal v mnie p[an] kancz[lyrz][,] p[an] Laczek⁸²¹ [,] p[an] heytman[,]
lusimus⁸²² v weczerze v mnie p[an] kancz[lyrz][,] p[an] z Hasn[steyna][,]
p[an] Smecz[yanskey]⁸²³ [,] pani manz[ielka] geho⁸²⁴ [,] byly sme wesely
- 18 Ponděli** dosazeni do saudu komorniho p[an] Ad[am] z Waldssteyna kratkey⁸²⁵ [,]
p[an] z Martinicz⁸²⁶
p[an] z Mart[inic] a pani⁸²⁷ [,] p[an] SStampach Matyass wobiedwaly v mnie
p[an] Woldrzych⁸²⁸ propustil rybarze
com[es] Furst[enberg]⁸²⁹ apud canc[ellarium]⁸³⁰
- 19 Auterý** byl v mnie p[an] z Martinicz v wobieda y s pani[,] p[an] Be[?]r[ka][,] pan
Ruth[,] hraly sme az do desyti hodin
zaczyatek slysseni prze <p[ana] opata> probossta chotiessowsky[ho]⁸³¹
- 20 Středa** byl v mnie knizie Augustus z Anhaltů
byl sem w saudu[,] vdielan nalez a opatrzeni syrotků p[ana] Mikulasse
Koneczchlumskyho zaruka na zawaz zustawa

⁸⁰⁶ V originálním textu chybí ve zkratce jména „Štefan“ „t“, identifikaci této osoby jako Štěpána Jiřího ze Šternberka proto nelze brát jako stoprocentní.

⁸⁰⁷ Jan Novohradský z Kolowrat. Jan Novohradský byl identifikován na základě poznámky v deníku Adama mladšího z Valdštejna (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 53).

⁸⁰⁸ Adam mladší z Valdštejna, srov. viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 53.

⁸⁰⁹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁸¹⁰ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁸¹¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸¹² Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

⁸¹³ Vilém Rut z Dírného.

⁸¹⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkovic.

⁸¹⁵ Blíže neidentifikovaný sekretář dvorské rady.

⁸¹⁶ Slovo „kancelarzy“ bylo škrtnuto.

⁸¹⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkovic.

⁸¹⁸ Příslušník šlechtického rodu Pruskovských z Pruskova.

⁸¹⁹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁸²⁰ Oznámeno jim o císařově vůli.

⁸²¹ Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁸²² Hráli jsme.

⁸²³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁸²⁴ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁸²⁵ Adam starší z Valdštejna.

⁸²⁶ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁸²⁷ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁸²⁸ Oldřich Felix z Lobkowicz.

⁸²⁹ Fridrich z Fürstenberka.

⁸³⁰ Hrabě z Fürstenberka u kancléře.

⁸³¹ Adam II. Rudrisch.

- 21 Čtvrtek** przypowiediel [?]kacze jmd[.] p[an] Ad[am] z Waldsstey[n]a
wobiedwal v mnie pan Berka⁸³²[.] p[an] Smeczyanskey⁸³³[.] hraly sme
a weczerzely sme spolu
hauff nalezũ vczynien
p[an] Smecz[yanskey] darowal hodinky
- 22 Patek** psani mi dodano od geho [milosti] czysarsky⁸³⁴
p[an] kardynal⁸³⁵ kazani vczynil v wssech swateych
p[an] Kaba⁸³⁶ a p[an] Korzenskey⁸³⁷ v mnie v wobieda
byl sem w kancel[arzy] nebylo p[ana] kancz[lyrze]⁸³⁸ tam
- 23 Sobбота** byla v zieny my⁸³⁹ p[ani] Trczkova⁸⁴⁰[.] pani [?]S[...]chowska
byl sem w saude a odlozyl sem do auterkũ
psani od czysarze o poslani na swadbũ a druhý rentmistru⁸⁴¹ o dar
{nebyl v mnie zyadney v wobieda}⁸⁴²
- 24 Neděle** zaplaczeno wsseczko za drzywi y za splaweni y za odwezeni дано 15[?]3 [kop]
p[ani] [...]wiczka v zieny my
- 25 Ponděli** swadba p[ana] z Házmburkũ⁸⁴³[.] byl sem na ni poslem czysarzkeym
- 26 Auterý** konec z saudu komorniho
dodal sem present
- 27 Středa** reuisy⁸⁴⁴ 1
- 28 Čtvrtek** gedl v mnie p[an] komor[nik]⁸⁴⁵[.] p[an] sudi⁸⁴⁶
reuisy {2}
hraly sme
- 29 Patek** rewisy 3[.] konec z reuisy
odlozieno saudu az do pondielyho
rumor inter me et dominatium in cancell[aria]⁸⁴⁷
- 30 Sobбота** p[an] Zaruba⁸⁴⁸ darowal kun
gedl sem v p[ana] sudiho neyw[yssyho] v wobieda y v weczerze

Prasy nec

- 1 Neděle** p[an] Skalysstie⁸⁴⁹ poslal mi korotwy
obiedwal sem y s zienau mau⁸⁵⁰ v p[ana] Wolfa⁸⁵¹
- 2 Ponděli** zacznau se sroczeny prze
lyno⁸⁵² podano falczkrabie[ti]⁸⁵³

⁸³² Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

⁸³³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁸³⁴ Rudolf II.

⁸³⁵ František z Dietrichštejna.

⁸³⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸³⁷ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸³⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸³⁹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸⁴⁰ Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

⁸⁴¹ Eliáš Schmidtgrabner z Lustenecku.

⁸⁴² Zapsáno v poli s datem.

⁸⁴³ Svatba Jana Zbyňka Zajíce z Házmburku a Polyxeny z Minkvic.

⁸⁴⁴ Revizi – odvolání projednávána u zemského soudu.

⁸⁴⁵ Adam ze Šternberka.

⁸⁴⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁸⁴⁷ [?]Dohadování mezi mnou a [...] v kanceláři.

⁸⁴⁸ Patrně Karel starší Záruba z Hustiřan.

⁸⁴⁹ Václav z Kaliště a z Otrsfeldu.

⁸⁵⁰ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸⁵¹ Patrně Volf Novohradský z Kolovrat nebo Volf Unverzagt.

- judeo mandatum⁸⁵⁴
 zaczyata prze mezy p[anem] Jane[m] z Kolow[rath]⁸⁵⁵ a
 p[anem]purk[rabim] karlsteynskym⁸⁵⁶
 gedl v mnie p[an] komor[nik]⁸⁵⁷ [,] p[an] sudi⁸⁵⁸ a gyni
 {Jeniczek⁸⁵⁹ na hon wzat}⁸⁶⁰
- 3 Auterý** zase slyssana prze p[ana] z Kol[owrath]
 gedl sem sam
 doktorum y Flor[yanowi]zaplaczeno
- 4 Středa** opiet slyssana prze p[ana] z Kolowrath
- 5 Czwrtkek** weypowied mezy p[anem] z Kol[owrath] a p[anem] Pleskeym publikowana
 pozdie judeoru[m] factu[m]⁸⁶¹
 zaplaczeno p{ani} z Wartenberka⁸⁶² 2000 a Myllerowi y gyneym kderzy byly
 w Norberze⁸⁶³
 odloziena p<rz>y srocz[?eni]
 {[?]car[dina]lis habuit audientia[m]}⁸⁶⁴
- 6 Patek** polozyl s[?watey] Mikulass et reliqua⁸⁶⁵
 dano zlatniku Herczogowi⁸⁶⁶ yak poznamenan[,] czo nalezy p[o]dle
 poznamenani
- 7 Sobbota** pan Wylm⁸⁶⁷ byl v mnie
 p[an] Korzanskey⁸⁶⁸ taky [?]modeste⁸⁶⁹ [...]
 zlatniku dano za zwonczech iii tolarů
- 8 Neděle** pan Jan Waczlaw⁸⁷⁰ obiedwal se mnau
 psani od Pleskyho mi dodano
 korotwy od SSkalysstie⁸⁷¹ na zywie a bazyant
 {ad [?]cena[m] canc[ellarius]⁸⁷² apud me}⁸⁷³
- 9 Ponděli** p[an] kanczlyrz v mnie v weczerze a p[an] przewor taky v mnie
 byl sem w apellaczy
- 10 Auterý** fui solus⁸⁷⁴
 pan Wylm se ziehnal se mnau
 accepi literas a Rodmanno

⁸⁵² Léo.

⁸⁵³ Fridrich IV. Falcký.

⁸⁵⁴ Židovi podáno [přikázáno, pozn. L. T.].

⁸⁵⁵ Jan Novohradský z Kolovrat.

⁸⁵⁶ Václav Ples Heřmanský z Sloupna.

⁸⁵⁷ Adam ze Šternberka.

⁸⁵⁸ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁸⁵⁹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁸⁶⁰ Napsáno v poli s datem.

⁸⁶¹ Čin židů [židovský skutek, pozn. L. T.].

⁸⁶² Příslušnice panského rodu z Vartemberka.

⁸⁶³ Norimberku.

⁸⁶⁴ [?]Kardinál [František z Dietrichštejna, pozn. L. T.]měl audienci [u císaře, pozn. L. T.]. Text byl napsán v poli s datem.

⁸⁶⁵ Relikvie.

⁸⁶⁶ Herzog van Bein.

⁸⁶⁷ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁸⁶⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁶⁹ Střídme [skromně, pozn. L. T.].

⁸⁷⁰ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁸⁷¹ Václav z Kaliště a z Otrsfeldu.

⁸⁷² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁷³ Kancléř [byl] v mě do večere. Text byl napsán v poli s datem.

⁸⁷⁴ Byl jsem sám.

- datas 29 Nowemb[?ris]⁸⁷⁵
- 11 Středa** byl v mnie p[an] przewor v weczerze s panem Metychem⁸⁷⁶
CACZE⁸⁷⁷
- 12 Čtvrtek** nebyl v mnie zyadney
pan przewor v p[ana] SStefana⁸⁷⁸
- 13 Patek** mira mihi dicta a d[omino] cancell[ario] ex caesare {Caesar omnia negavit}
de mea negligentia⁸⁷⁹
das pamatný ist mein⁸⁸⁰
gedl sem v pana hrabiete s p[anem] kancz[lyrzem]⁸⁸¹
{d[ominus] canc[ellarius] et cap[itaneus] in cena mecu[m]}⁸⁸²
- 14 Sobota** aujurdui jay sceu de la grand malice de [?]BGuteus et des escrytures dones
a l[']empereur par Barbicze de sa propre confession[,] q[ue] il ha fet[,]
le chancel ne m'a uolu dire pas vn mott de cela aussi, Jay co[m]mis au plus
uieu escriueiu de parler avec luy⁸⁸³
Herczogowi⁸⁸⁴ zase welky dyamant
- 15 Neděle** p[an] Adam Gall⁸⁸⁵ obiedwal v mnie
p[ani] Hanswaczlawowa⁸⁸⁶ v zieny my⁸⁸⁷
p[an] Floryan byl v mnie[,] resolutio chromonis⁸⁸⁸
d[ominus] canc[ellarius] et cap[itaneus] in cena mecu[m]⁸⁸⁹
- 16 Ponděli** liberatio chromonis⁸⁹⁰
byl se[m] w apellaczy
obiedwal v mnie p[an] Jan Waczlaw⁸⁹¹[,] bibimus lentacher⁸⁹²
- 17 Auterý** psal sem p[anu] krat[keymu] z Wald[ssteyna]⁸⁹³ o kaczku⁸⁹⁴
byl sem w apellaczy a wypraweno wsseczko
zawrzena apellaczy az do pondielyho po trzech kralych
Harant⁸⁹⁵ apud me de baronatu⁸⁹⁶
- 18 Středa** <p[ani] Lyda v zieny my v wobieda>
byl sem sam
p[an] SSymon Brazda na horze⁸⁹⁷

⁸⁷⁵ Obdržel jsem dopis od „Rodmmana“ napsaný 29. listopadu.

⁸⁷⁶ Jan Metych z Čečova.

⁸⁷⁷ U tohoto data jsou namalovány 3 křížky. Je otázkou, zda mají nějakou souvislost s uvedenou zkratkou CACZE. Význam této zkratky se mi bohužel nepodařilo dopátrat.

⁸⁷⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁸⁷⁹ Podivuhodné věci mi byly řečeny panem kancléřem o tom, co říkal císař o mé nedbalosti. {Císař vše popřel.}

⁸⁸⁰ Je můj.

⁸⁸¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁸² Pan kancléř a hejtman se mnou u večere. Kryštof text zaznamenal do pole s datem.

⁸⁸³ Dnes jsem se dozvěděl o velmi zlém úmyslu "pana Gutea" a o písemnostech doručených císaři prostřednictvím Barvitia týkajících se jeho přiznání, které učinil. Kancléř mi o tom také nechtěl říci ani slovo. O jeho [Guteových, pozn. L. T.] nejstarších spáchaných činech jsem se dozvěděl z rozmluvy s ním.

⁸⁸⁴ Herzog van Bein.

⁸⁸⁵ Adam Gall z Lobkowicz.

⁸⁸⁶ Beatrix Eleonora Lobkowiczská z Pilnikova.

⁸⁸⁷ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸⁸⁸ Uvolnění [...].

⁸⁸⁹ Pan kancléř a hejtman se mnou u večere. Kryštof text zaznamenal do pole s datem.

⁸⁹⁰ Osvobození [...].

⁸⁹¹ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁸⁹² Pili jsme „lentacher“. Výrazem „lentacher“ autor měl zřejmě na mysli nějaký alkoholický nápoj.

⁸⁹³ Adam starší z Valdštejna.

⁸⁹⁴ Kachnu.

⁸⁹⁵ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁸⁹⁶ Harant u mě ohledně povýšení do panského stavu. Text byl napsán v poli s datem.

- kaupil sem austricz saudek
- 19 Čtvrtek** pani Lyda na horze[,] v zieny my
poslal p[an] SStampach⁸⁹⁸ korotwy a psani
przynesly [?]lentachy⁸⁹⁹
- 20 Patek** p[an] kancz[lyrz] a p[an] Laczek⁹⁰⁰ v mnie v weczerze
wobiedwal se mnau p[an] Bohuslaw⁹⁰¹ a p[an] Korzenskey⁹⁰²
kun plesniwey darowan od p[ana] Rud[olfa] Trczký
uxor mea⁹⁰³ fuit in confessione⁹⁰⁴
- 21 Sobбота** vxor et filia⁹⁰⁵ et maior pars domus comunica[verunt] apud
s[anctum] Wencz[eslaum]⁹⁰⁶[,] Lacziczek⁹⁰⁷ admodum {eg}egrotus[,] uxor
apud illum⁹⁰⁸
p[an] Ruth⁹⁰⁹ poslal srnu
Kleferowa⁹¹⁰ przywedla kucharzku
p[an] komornik n[eywyssi] morawskey⁹¹¹ przygel
- 22 Neděle** maley Laczyczek vmrzel rano w 9 hodin
weczerzel sem v p[ana] kanczlyrze⁹¹²[,] p[an] komor[nik] moraw[skey] a p[an]
heytmán
- 23 Ponděli** obiedwal v mnie p[an] kanczlyrz a p[an] komor[nik] moraw[skey]
przynesly 4 korot[wy] od p[ana] Fryd[rycha] SSwihowsky[ho] k aurzadu
n[eywyssyho] marssalka⁹¹³
juruait Slawa[ta]⁹¹⁴

⁸⁹⁷ Slovy „na horze“ snad bylo míněno nějaké poutní místo či klášter. Viz záznam k 1. lednu 1603.

⁸⁹⁸ Patrně Matyáš Štampach ze Štampachu.

⁸⁹⁹ Je možné, že Kryštof tímto slovem mínil lněné knoty.

⁹⁰⁰ Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁹⁰¹ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁹⁰² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁹⁰³ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁰⁴ Moje žena byla u zpovědi.

⁹⁰⁵ Patrně Anna Benigna z Lobkowicz (později Fürstenberská z Lobkowicz) nebo Marie Vadlštejnská z Lobkowicz. Není však vyloučené, že se také mohlo jednat o Kryštofovu dceru, která nebyla zahrnuta v *Lobkowiczské genealogii* (viz podkapitola *Děti jako předmět záznamů*). Marie Valdštejnská však v této době byla již provdána a měla svou vlastní domácnost, zdá se tedy pravděpodobnější, že se jedná o Annu Benignu. Pravděpodobnost možnosti, že by se mohlo jednat o potomka nazahrnutého v *Genealogii* pak oslabuje fakt, že Kryštof mluví o skutečnosti, že se jeho dcera spolu s jeho manželkou a velkou částí domácnosti vyzpovídala. Dítě, které mohlo ke zpovědi, muselo dosáhnout určitého věku. K vynechání potomka v rámci výčtu Kryštofových dětí však mohl spíše přispět jejich nízký úmrtní věk, nejví se tedy jako příliš reálné, že by nejvyšší hofmistr měl ještě další dceru, která dosáhla zpovědního věku.

⁹⁰⁶ Manželka, dcera i větší část domácnosti byli u přijímání u svatého Václava.

⁹⁰⁷ Patrně Ladislav Lobkowicz, syn Kryštofa a Alžběty z Lobkowicz. V *Lobkowiczské genealogii* sice nikoho takového nenalezáme (Kryštofovy děti viz M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 89–90), ale vzhledem ke skutečnosti, že způsob, jakým se autor o „Lacíčkovy“ vyjadřuje, se z hlediska stylu i obsahu podobá záznamům týkajících se nemoci a úmrtí Lobkowiczovy dcery Bohunky, tak můžeme usuzovat, že tento nemocný chlapec skutečně patřil mezi hofmistroví potomky. Toto tvrzení podporuje i pohřební kázání z pera Jiřího Bertholda Pontana adresované pisateli tohoto deníku. V daném tisku se totiž Pontanus zmiňuje o sedmi dětech, které Kryštofovi porodila jeho druhá manželka J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern AIVr). V *Genealogii* jsou však zmíněny děti pouze čtyři, domnívám se tedy, že zemřelý Ladislav patřil právě mezi Kryštofovy děti, které byly autory zmíněné publikace opomenuty.

⁹⁰⁸ Lacíček [je] vážně [tuze, pozn. L. T.] nemocný, manželka [byla] u něj.

⁹⁰⁹ Vilém Rut z Dírného.

⁹¹⁰ Patrně manžela Wilhelma Klöpfera.

⁹¹¹ Ladislav Berka z Dubé.

⁹¹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹¹³ Pertolt Bohobud z Lipé.

- 24 Auterý** pohrzeb malyho Laczyczka⁹¹⁵ v s[wateyho] Tomasse[,] p[an] kard[ynal]⁹¹⁶
slauzyl mssy
diwoka swinia ex aula⁹¹⁷ od biskupa [!]wratislawey⁹¹⁸
wital sem p[ana] Karla⁹¹⁹
przynesly kapr od p[ana] kanczlyrze
a d[omino] ep[iscopu] wratislaw[isensi] nunciu[m] habui⁹²⁰
- 25 Středa** byl sem na zamkú w kostele[,] p[an] arczybiskup⁹²¹ slauzyl
p[an] Adam gedl se mnau
p[ani] z Roz[mberka]⁹²² posylala z frauczymoru
Kubyczek jako sselma zradil
- 26 Čtvrtek** byl v mnie p[an] Jan Waczlaw⁹²³ v wobieda[,] p[anna] Anczka Dlauhoweska⁹²⁴
nassly se rucznicze kdery Tachaur vkradl⁹²⁵ a ma czepicze taky
- 27 Patek** pan Jan a pan Hendrych z Kolowrath⁹²⁶ byly v mnie v wobieda
panna Anczka⁹²⁷ v p[ani] Smirzyczky⁹²⁸ na Kolodiegých
multa de nupciis senis asini⁹²⁹
maior doma deum [?]muger⁹³⁰
fui w [?]ryst komorze⁹³¹
- 28 Sobota** pani Lyda v zieny my⁹³² v wobieda
Kracz⁹³³ v zieny myo perly
pan kanczlyrz zastawil se asy pul hodinky v mnie
Petr Bosnless v zieny my
- 29 Neděle** ney[wysy] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] Berzkow[skey]⁹³⁴ in cena apud me⁹³⁵[,]
ney[wysy] p[an] komor[nik] mor[awskey]⁹³⁶[,] hraly sme
przynesly ssawly a ruczniczy antiqu[am]⁹³⁷
p[an] komor[nik]⁹³⁸ w noczy prycz gel a p[an] z Lypyho⁹³⁹
arch[iepiscopus] laz[...] pres[...]et [?]traut⁹⁴⁰

⁹¹⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka přísahal. Slavata tehdy skládal přísahu k úřadu dvorského maršálka, srov. M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 56. Tento text byl napsán v poli s datem.

⁹¹⁵ Patrně Ladislav Lobkowicz.

⁹¹⁶ František z Dietrichštejna.

⁹¹⁷ Ze dvora.

⁹¹⁸ Jan ze Žiče.

⁹¹⁹ Patrně Karel z Lichtenštejna nebo Karel starší ze Žerotína.

⁹²⁰ Obdržel jsem zprávu od wratislavského biskupa. Poznámku text zaznamenal do pole s datem.

⁹²¹ Zbyněk Berka z Dubé.

⁹²² Polyxena Rožmberská z Pernštejna, později Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁹²³ Zřejmě Jan Václav z Lobkowicz.

⁹²⁴ Anna Dlouhoveská z Dlouhé Vsi.

⁹²⁵ Kryštofův služebník Tomáš Tachaur jej zradil a okradl 15. října 1602 (viz zápis z tohoto dne).

⁹²⁶ Jan a Jindřich Libštejnští z Kolovrat.

⁹²⁷ Patrně Anna Dlouhoveská z Dlouhé Vsi.

⁹²⁸ Kateřina Smiřická z Házmburka.

⁹²⁹ Hodně o svatbách starého osla.

⁹³⁰ Většina domácnosti Boha [...].

⁹³¹ Byl jsem v [...] komoře.

⁹³² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹³³ Patrně Matthias Kraetsch.

⁹³⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹³⁵ U večere, u mě.

⁹³⁶ Ladislav Berka z Dubé.

⁹³⁷ Starožitnou.

⁹³⁸ Patrně Adam ze Šternberka, během stejného dne se však Kryštof umiňuje i o moravském nejvyšším komorníku, je tedy možné, že mínil jeho.

⁹³⁹ Pertolt Bohobud z Lipé.

- 30 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] heytmana [-] coact[us] a d[omino] canc[ellario]⁹⁴¹
 p[an] SStefan⁹⁴²[,] p[an] Laczek⁹⁴³[,] p[an] z Donina[,] p[an] opat
 strah[owskey]⁹⁴⁴ a laucz[ky]⁹⁴⁵ a p[an] Berzk[owskey]⁹⁴⁶ in cena apud me⁹⁴⁷
 p[an] kancz[lyrz] p[an] Laczek lusim[us]⁹⁴⁸
 ziena ma we dworze
- 31 Auterý** byl v mnie Reichl⁹⁴⁹ de fugitiuis nebulonib[us]⁹⁵⁰
 posylal ke mnie p[an] marssalek⁹⁵¹ o toho meczyrze
 byl v mnie doctor Gedlman⁹⁵² a dodal psani od kurfirsta
 Reichl hrubey lotr a potwornik⁹⁵³

Fiat pax in uirtute tua et abundantia in turribus tuis⁹⁵⁴
 Non nobis Domine no[n] nobis Sed nomini tuo da gloria[m]⁹⁵⁵

Omnia fert aetas animum quo[que] s[a]epe ego longos
 Cantando puerum memini me condere Soles.⁹⁵⁶
 Sit tibi pro men[,] Aue⁹⁵⁷

⁹⁴⁰ Napsáno v poli s datem.

⁹⁴¹ Donucen panem kancléřem.

⁹⁴² Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁹⁴³ Ladislav mladší z Lobkowicz.

⁹⁴⁴ Jan Lohelius.

⁹⁴⁵ Šebestián Chotěborský.

⁹⁴⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹⁴⁷ U večere u mě.

⁹⁴⁸ Hráli jsme.

⁹⁴⁹ V pramenech se vyskytuje Georg a Niklas Reichl, zdá se tedy možné, že se může jednat o jednoho z nich, viz např. ÖSA, fond Allgemeines Verwaltungs-, Finanz- und Hofkammerarchiv, Alte Hofkammer, Hofffinanz, Band 535–R [1600], fol. 133v, a ÖSA, fond Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Reichshofrat, Resolutions-Protokolle des 17. Jahrhunderts, Band 9 [1605], fol. 154r, 154v.

⁹⁵⁰ Ohledně uprchnutých ničemů.

⁹⁵¹ Pertolt Bohobud z Lipé.

⁹⁵² Jan Jiří Gödelmann.

⁹⁵³ Napsáno v poli s datem.

⁹⁵⁴ Hospodin tě chrání ode všeho zlého, on chrání tvůj život. Kryštof si poznamenal citát z Bible, konkrétně Žalmy 121, 7.

⁹⁵⁵ Ne nás, Hospodine, ne nás, ale svoje jméno oslav pro své milosrdenství a pro svou věrnost. Také se jedná o citaci z Knihy Žalmů – Žalmy 115, 1. Tato pasáž byla také používána jako modlitba, je tedy možné, že ji Lobkovic do deníku připsal právě z toho důvodu.

⁹⁵⁶ Všechno odnáší čas, i paměť. Vzpomínám dobře, že jako chlapec jsem celé dlouhé dny prozpívat uměl. Jedná se o úryvek z Vergiliových Zpěvů pastýřských, konkrétně se jedná o IX. zpěv Moeris. Překlad dané pasáže jsem převzala z verze Zpěvů, kterou zpracovala Helena Kurzová (VERGILIUS, *Zpěvy pastýřské*, Helena Kurzová (překl.), Praha 2004, s. 45).

⁹⁵⁷ Ať ti je [...]. Buď zdrav.

Leden

- 1 Středa** p[an] kard[ynal]¹ kazal v jesuitu
uxor adfuit et filia[,] ego domi cu[m] filio²
p[ani] Lyda byla na horze[,] dedit annulu[m]³
psani od dworskýho marss[alka]⁴ [-] nezdworzyly a nesmislný
- 2 Čtvrtek** gedl sem v p[ana] Metycha⁵
Le sig[?num] cancz[ellarius]⁶ [...] de Rosemberg [...]
byl sem w kancelarzy {pan SStefan⁷ a [pan] Vnuerczagt⁸}
dal sem gy⁹ obraz Panny Marie a Krystapana
{d[ominus] Carlis apud [...] }¹⁰
- 3 Patek** pani mistosudi¹¹ v zieny my¹²
poslan mi spis od p[ana] cancz[lyrze] de militibus et eorum transitu¹³
{vinu[m] misum} a preposito de Dogzan¹⁴
- 4 Sobota** pan landtgraby s pani¹⁵ a p[anem] Molar Petr[em] zwaly se ke mnie k zeytrzku
Rolant¹⁶ poslal plecze
p[an] cancz[lyrz] posylal ke mnie o sniem[,] ale nebyl ani on ani p[an] Ulencz
{d[ominus] cancz[ellarius] in cena}¹⁷
- 5 Neděle** p[an] kard[ynal]¹⁸[,] p[an] landt[grabie][,] p[an] cancz[lyrz]¹⁹ v mnie
v wobieda
p[an] kard[ynal][,] p[an] cancz[lyrz] taky v weczerve
- 6 Ponděli** p[an] kard[ynal][,] p[an] landt[grabie] y p[ani][,] ja[,] ziena ma[,] p[an]
SStefan²⁰ v wobieda v p[ana] cancz[lyrze]
v weczerve v p[ana] landt[grabie] excepto d[omino] cancz[ellario][,] / qui fuit
apud capuczynos cum capit[aneo]²¹
- 7 Auterý** audientia apud caes[arem]²² multe gratiae
comunicatio dietae in cancel[laria]²³

¹ František z Dietrichštejna.

² Manželka [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz, pozn. L. T.] se zúčastnila s dcerou [patrně Anna Benigna z Lobkowicz, pozn. L. T.] a já jsem byl doma se synem [Jan Kryštof z Lobkowicz, pozn. L. T.].

³ Odevzdala prsten. Výrazem „na horze“ snad Kryštof mínil poutní místo a zpráva by se tedy týkala daru, který paná „Lída“ věnovala tamějšímu klášteru nebo kostelu.

⁴ Jakub Breuner.

⁵ Jan Metych z Čečova.

⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁸ Volf Unverzagt.

⁹ Zápis k tomuto dni není příliš přehledný a není proto jasné, komu Kryštof věnoval dané obrazy.

¹⁰ Pan Karel [snad Karel z Lichtenštejna, pozn. L. T.] [...]. Tento text můžeme nalézt v poli s datem.

¹¹ Manželka Zachariáše Kába z Rybňan.

¹² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹³ O vojácích a jejich průchodu.

¹⁴ Víno posláno od doksanského probošta [Sigmund Kohel, pozn. L. T.]. Část této poznámky Kryštof zapsal do pole s datem.

¹⁵ Jiří Ludvík z Leuchtenberka a Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

¹⁶ Je možné, že se jedná o pražského kupce Rolanda van Holland.

¹⁷ Pan kancléř u večere. Zapsáno v poli s datem.

¹⁸ František z Dietrichštejna.

¹⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²¹ Vyjma pana kacléře, který byl s hejtmanem u kapucínů. Text za lomítkem se nachází na protější straně.

²² Rudolf II.

- 8 Středa** canc[ellarius] et cap[itaneus] in cena²⁴
sniem se ma zaczyati [-] deyz pan Buoh sstiasnie y vzytecznie amen amen
amen
- 9 Čtvrtek** sniem se zaczyal propozycý [-] precztena
wobiedwal sem v p[ana] komor[nika] ney[wysyho]²⁵[.] p[an]
z Roz[mberka]²⁶[.] p[an] sudi²⁷[.] [pan] Gedlman²⁸
{scripsi epis[tulam] Wrat[?islawowi]²⁹ et Radmanno}³⁰
- 10 Patek** snesseni nasse p[anum] z rytirzswa oznameno
d[ominus] [?]caepoe malade au sede
aupre[...] de moy 11 hora³¹
- 11 Sobota** odpowied dana od panuw z rytirst[wa]
snesly se s nami
oznameno trzetimu stawu
p[an] przewor v mnie a gyni
- 12 Neděle** byl v mnie p[an] arcz[ybiskup]³² {de suo titulo}³³ a v wobieda <p[an]
kancz[lyrz]³⁴>³⁵ p[an] przewor[,] p[an] Hasnsteyn³⁶[.] a p[an] heytman
- 13 Ponděli** daly sme odpowied czysarzy³⁷
<arczyknizie³⁸ przygel>
mira landtgraf de Cauriano³⁹
- 14 Auterý** arczyknizie przygel Matyass
odlozieno odpowiedzi do zeytrzka
cziekaly sme do sstyr {hodin}
Carlis uoluit ad uxore[m] cum landtgraufe[?]m⁴⁰
- 15 Středa** dano Herczogowi⁴¹ na muster k rzetiezů deset korun a potom se vohlyda yak
bude
byly sme v gehu m[ilosti] o replyku[,] neni vczyniena[,] jud[ex][,] ca[...][,]
ego⁴²
dodan sniem gehu m[ilosti] czysarsky
M[?atyass] no[n] fuit⁴³
- 16 Čtvrtek** relaczy sniemowni se stala
v weczyr we 3 hodiny

²³ Audience u císaře, velké náklonosti [blahověle, pozn. L. T.]. Rozmluva [?]sněmovní v kanceláři.

²⁴ Kancléř a hejtman u večere.

²⁵ Adam ze Šternberka.

²⁶ Petr Vok z Rožmberka.

²⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁸ Jan Jiří Gödelmann.

²⁹ Může se jednat o Kryštofa staršího Vratislava z Mitrovic anebo o „wratislavské“, tedy měšťany Vratislavy.

³⁰ Napsal jsem dopis Vratislavovi a Radmanovi. Zapsáno vedle pole s datem.

³¹ Pan [?]hejtman [je] nemocný nebo [?]ustoupil podle [?]mne v 11 hodin.

³² Zbyněk Berka z Dubé.

³³ V rámci své funkce. Nadepsáno nad textem.

³⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁵ Přeskrtnuto.

³⁶ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

³⁷ Rudolf II.

³⁸ Míňen Matyáš, viz poznámka k následujícímu dni.

³⁹ Výjmečně o hraběti Ottaviu Cavriani.

⁴⁰ Karel [patrně Karel z Lichtenštejna, pozn. L. T.] chtěl [...] s landkrabětem.

⁴¹ Herzog van Bein.

⁴² Sudí, [?]kancléř [ale mohlo by se jednat i o hejtmana, nebo komořího, pozn. L. T.], já.

⁴³ Matyáš nebyl přítomen.

- p[an] z Roz[mberka]⁴⁴[,] p[an] kom[ornik]⁴⁵[,] p[an] sudi⁴⁶[,] p[an] pisarz⁴⁷[,]
 p[an] podko[mo]rzi⁴⁸ byly v mnie
 rumor picardoru[m]⁴⁹
- 17 Patek**
 p[an] Mistlbor Hamza⁵⁰ dal korotwi na zywie
 nebyl sem z domu
 officiales fuerunt in cancellaria[,] ego no[n]⁵¹
 Brandenburg dal sem odpowied
- 18 Sobбота**
 p[ani] Lyda v zieny mi⁵² v wobieda
 landtkrabie⁵³ gel prycz do rzyssie
 kaupil sem ssuru na klycz
 p[an] przewor posylal [-] Anduly vmrzela, studenie
 canc[ellarius] uisitaut mane⁵⁴
- 19 Neděle**
 tu by mielo hotowo beyti
 nemo fuit apud me⁵⁵
 dal sem Herczog[ow]y⁵⁶ borowau ssyskũ[,] vkażował [?]mi must[r]
 [?]Wrütirz v zieny mi
 {literae a Rodmano datae 6 Jani mihi datae}⁵⁷
- 20 Ponděli**
 noctem malam habui
 scripsi d[ominum] Radmanno et respondi
 nemo apud me⁵⁸
 dal sem zlatniku przykywatko na glutfarn⁵⁹
 p[ater] Colencz⁶⁰ byl v zieny mi⁶¹ a braukal
 nem[o] apud me⁶²
 {p[an] Zeydlicz⁶³ vmrzel}⁶⁴
 {p[an] heyt[man] v mnie v weczzerze}⁶⁵
- 21 Auterý**
 nemo⁶⁶
 p[an] kancz[lyrz]⁶⁷ posylal ke mnie[,] ale nebyl sem
 p[an] opat poslal czely
 p[an] opat strahow[skey]⁶⁸ [v] mnie

⁴⁴ Petr Vok z Rožmberka.

⁴⁵ Adam ze Šternberka.

⁴⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁴⁷ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁴⁸ Purkhart Točník z Křimic.

⁴⁹ „Pokřikování“ příslušníků jednoty bratrské. Jednalo se o projevování nespokojenosti protestantské šlechty, která vyvrcholila podáním propozice Václavem Budovcem z Budova (viz níže pozn. k 24. lednu 1603).

⁵⁰ Myslibor Hamza ze Zábědovic.

⁵¹ Úředníci byli v kanceláři, já ne.

⁵² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁵³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁵⁴ Kancléř [mě] navštívil ráno.

⁵⁵ Nikdo nebyl u mne.

⁵⁶ Herzog van Bein.

⁵⁷ Dopisy podané Radmenem 6. ledna mi byly dodány. Text byl zapsán vedle pole s datem.

⁵⁸ Měl jsme špatnou noc. Napsal jsem a odpověděl panu Radmanovi. Nikdo u mne nebyl.

⁵⁹ Ohřívadlo, přenosná nádoba na řezavé uhlí k ochraně před chladem nebo k ohřívání jídel.

⁶⁰ Jakub Kolens.

⁶¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁶² Nikdo u mne nebyl. Tuto poznámku Kryštof k danému dni uvedl dvakrát.

⁶³ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

⁶⁴ Napsáno vedle pole s datem.

⁶⁵ Napsáno vedle pole s datem.

⁶⁶ Nikdo.

⁶⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

- staromiestsky kanczlyrz czysarz[kym] rychtarze[m]⁶⁹
 {Gedlman⁷⁰ [...] v mnie }⁷¹
- 22 Středa** vinum e Dogzan aduectu[m]
 nemo⁷²
 pecunia s[upremo] camerario data 800⁷³
 [...] apud me [...]
 papirus a cam[erario] Morauiae⁷⁴
 p[an] SStampach⁷⁵ srnu et alia misit⁷⁶ ad me
 p[ani] [!]Zeydiledowa⁷⁷
 /hora 5 fuit apud me s[upremus] canc[ellarius]⁷⁸[,] locutus de profectioe
 in Siles[,] negatu[m] de Budouio et eius temeritate et reliqua que consuli
 debent de tumultu
 Glogouiano sedando et iterum discessit ueniente Gedlmanno
 cena{uit} apud Ros{mberg}[,] canc[ellarius][,] iudex[,] Trczka[,] Stef[an]
 et alii⁷⁹
 {swadba v p[ana] z Rozmberka}
 {sup[remus] iudex enormia misit p[anu] Patrun[...][,] ego respon[...]}⁸⁰
- 23 Čtvrtek** conuiuium in Strahou[,] no[n] adfui[,] card[inal]⁸¹[,] canc[ellarius][,]
 Barb[itus]⁸²[,] Vnuerzagt⁸³
 sparsio de morte Hasmburgi⁸⁴
 ssyska wazy 14 korun bez ortů <ma>{ma}⁸⁵ se [!]predielate
 rumores fug[a]⁸⁶
- 24 Patek** byl sem w kancelarzy[,] radda de la suplication de Budouecz⁸⁷[,] remissum
 ad plures[,]

⁶⁸ Jan Lohelius.

⁶⁹ Jiří Heidelius z Rasenštejna.

⁷⁰ Jan Jiří Gödelmann.

⁷¹ Napsáno vedle pole s datem.

⁷² Přivezeno víno z Doksan. Nikdo.

⁷³ Peníze v hodnotě 800 dány nejvyššímu komorníkovi [Adamovi ze Šternberka, pozn. L. T.].

⁷⁴ [...] u mě [...]. Papír [dokument, pozn. L. T.] od nejvyššího moravského komorníka [Ladislava Berky z Dubé, pozn. L. T.].

⁷⁵ Matyáš Štampach ze Štampachu.

⁷⁶ A jiné [věci] poslal.

⁷⁷ Markéta Zejdlicová z Hustiřan.

⁷⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁹ Pět hodin byl u mne kancléř, hovořil o odjezdu do Slezska, popřeno o Budovcovi [Václav Budovec z Budova, pozn. L. T.] a o jeho unáhlenosti a zbývající [záležitostech], které musely být projednány, o uklidnění nepokojů v Hlohovsku a znovu odešel hovořit zatímco/, když přišel Gedlmann [Jan Jiří Gödelmann, pozn. L. T.]. Večeřel u Rožmberka [Petra Voka z Rožmberka, pozn. L. T.], kancléř, sudí [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.], Trčka [Jan Rudolf Trčka z Lípy, pozn. L. T.], Štefan [Štěpán Jiří ze Šternberka, pozn. L. T.] a další. Latinský text nacházející se za lomítkem zapsal autor na protější stranu.

⁸⁰ Nejvyšší sudí poslal neobvyklé věci[,] já jsem odpověděl. Oba poslední řádky můžeme nalézt vedle pole s datem.

⁸¹ František z Dietrichštejna.

⁸² Jan Antonín Barvitijs.

⁸³ Hostina na Strahově, nebyl jsem, kardinál, kancléř, Barvitijs, Volf Unverzagt.

⁸⁴ Rozšíření [zpráv] o smrti příslušníka šlechtického rodu Zajíců z Hazmburka, patrně Jana Zbyňka Zajíce z Hazmburka.

⁸⁵ Slovo „ma“ je zamazené a posléze nadepsané.

⁸⁶ Zprávy o útěku. Bez doplnění „a“ by pak věta měla význam: „Zvěsti, prchej!“

⁸⁷ Václav Budovec z Budova. Jednalo se o propozici sepsanou Budovcem žádající možnost svobodného vyznání bratrské víry, která reagovala na skutečnost, že předchozího roku císař obnovil majestát proti jejím příslušníkům. (Viz ČS, sv.X., 1600–1604, dok. 347.)

- d[ominus] Stef[an]⁸⁸ et cancz[ellarius][,] ego et uice[cancellarius]⁸⁹[,]
 Menceli[us]⁹⁰
 duo uasa uini[,] unum ab egranis [...] [?]Letauicz
 cancz[ellarius] mire erga me se gessit[,] n[ota] b[ene]⁹¹
 /le president Etienne il h'a dit quil estoent aupre de lui ii baro[ne]s e chosis qil
 lui aue{o}t print de eus quil uolut doner au chancellier il n'a uolu nomer
 persone ni rien dire des escritures
 Baruiti[us] a este en la chancellerie mes[,] il n'a parle auec moy si non auec
 le chancellier et [?]le siene celui qui ha uolu aler auec mon fis s[']ha excuse
 p[...] Joh[...] Ven[...]⁹²
 weyhral p[an] Sadlo⁹³ a ozienil se [?]Lang Prak⁹⁴
 {p[an] sudi n[eywyssy]⁹⁵ pry il s h'detenu aupre de Roz[mberg] en senalant⁹⁶
 a parle Vrsino [...] }⁹⁷
- 25 Sobбота** preceptorowi⁹⁸ zaplaczno za wsseczko a zadrzan na 1 budauczy rok
 nebyl v mnie zyadney
 piekney czyas
 ziena ma⁹⁹ w kostele
 Vrban wybral na ssaty Jeniczkw¹⁰⁰
 kapitola mladey in [?]Wratislawem¹⁰¹
 { n[ota] b[ene]¹⁰² Krystoffa Wratislawa¹⁰³ skazani }¹⁰⁴
- 26 Neděle** gedly v mnie p[an] kardynal¹⁰⁵[,] p[an] Petr Molar
 p[an] Ad[am][,] p[an] Jakub[,] p[an] przewor[,] p[an] Ad[am] y s zienau
 hraly sme
 v weczerze byly sme v p[ana] przewora[,] p[an] Jak[ub] i s zienau
 {... }¹⁰⁶
- 27 Ponděli** zahagyl se saud komorni[,] p[an] kancz[lyrz]¹⁰⁷ pomahal a p[an] Slawata¹⁰⁸
 gedly v mnie p[an] z Landssteyna¹⁰⁹ a p[an] Smecz[yanskey] y pani¹¹⁰

⁸⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁸⁹ Jindřich Domináček z Písnice.

⁹⁰ Jan Mencl z Kordorfu.

⁹¹ Rada o žádosti Budovce, odesláno k dalším. Pan Štefan a kancléř, já a vicekancléř, pan Mencl z Kordorfu. Dvě nádoby vína, jedna od Chebských. Kancléř se ke mně choval podivně, dobře poznamenej.

⁹² Prezident Štěpán [Štěpán Jiří ze Šternberka, pozn. L. T.] řekl, že vedle něho byli dva pánové, kteří [?]vytiskli dané věci, a že je chce předvést kancléři. Nechtěl nikoho jmenovat, ani nic říct o pisatelích. Barvitijs [Jan Antonín Barvitijs, pozn. L. T.] byl v kanceláři [...], nemluvil se mnou ani s kancléřem a [?]ten jeho, který chtěl jet s mým synem [Jan Kryštof z Lobkowicz, pozn. L. T.], se omluvil [...]. Značná část zápisu k tomuto dni se nachází na protější straně.

⁹³ Příslušník šlechtického rodu Sádlo z Kladrubic, nebo Sádlo z Vražného.

⁹⁴ Lomítko označuje počátek slov zaznamenaných na protější straně.

⁹⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁹⁶ S'en allant, tedy odcházej.

⁹⁷ Se držel blízko Rožumberka a odcházej mluvil s Ursinem. Autor tuto poznámku umístil vedle pole s datem.

⁹⁸ Patrně míněn preceptor Jana Kryštofa z Lobkowicz, který je jinde v deníku jmenován jako Julius.

⁹⁹ Alžběta Lobkowiczová z Lobkowicz.

¹⁰⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹⁰¹ Je možné, že tím Kryštof míní, že mladý příslušník kapituly se vydal do Wratislawy.

¹⁰² Dobře poznamenej.

¹⁰³ Kryštof starší Vratislav z Mitrovic.

¹⁰⁴ Tuto poznámku můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁰⁵ František z Dietrichštejna.

¹⁰⁶ Napsáno vedle pole s datem.

¹⁰⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰⁸ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹⁰⁹ Vilém z Landštejna.

- v weczerze v p[ana] Adama
 /{byl sem w kancelarzy[,] p[an] presydynt komory cziesky¹¹¹ taky
 et ab eo tempore non plus}¹¹²
 {...}
 {o p[?ana] [?]Bress reliquie y [...] }¹¹³
- 28 Auterý** <[...]>¹¹⁴
 pan Berka¹¹⁵ gedl v mnie[,] p[an] Smecz[yanskey][,] p[an] Kokorzow[ecz]¹¹⁶
 p[ani] Lyda v zieny my¹¹⁷ [,] tam y [?]prawy
 nalez p[ana] probossta chotiessowskyho¹¹⁸
 {klisna od p[ana] z Hasn[sssteyna]¹¹⁹}¹²⁰
- 29 Středa** k tomu czyasu ma Herczog¹²¹ hotow beyti s klynotem
 byl v mnie p[an] z Land[sssteyna]¹²² [,] p[an] SSwihow[owskey]¹²³ [,] p[an]
 z Tal[mberka]¹²⁴ [,] p [an] [?]P[...m[,] p[an] Matiass SStamp[ach]
 {kancz[lyrz] poslal wobrazek}¹²⁵
- 30 Čtvrtek** comedie w domie p[ana] z Roz[mberka]¹²⁶ [,] arch[iepiscopus]¹²⁷ v ni
 v wobieda
 ya w saudu a v mnie p[an] Berka[,] p[an] Smecz[yanskey][,] p[an]
 Kokorz[owecz]
 p[an] komornik n[eywyssy]¹²⁸ przygel
 byl sem w komorze
 {...}ka vicecanc[ellarius] a [?]capit[aneo]}¹²⁹
- 31 Patek** gedly v mnie n[eywyssy] p[an] komor[nik]¹³⁰ [,] p[an] SStefan¹³¹ [,] p[an]
 z Talmberka¹³² p[an] [?]Berka[,] p[an] s Martinicz¹³³ [,] p[an] prokurator¹³⁴ [,]
 p[an] Jan z Stenn[berka]
 poslal p[an] Hoffman¹³⁵ rucznicze
 {byl se[m] w kancelarzy}¹³⁶

¹¹⁰ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

¹¹¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹¹² A od té doby už více ne. Tento záznam označený lomítkem Kryštof umístil na vedlejší stranu a odkázal se na něj hvězdičkou.

¹¹³ Zapsáno v poli s datem.

¹¹⁴ Tři řádky textu byly u daného data přeškrtnuty.

¹¹⁵ Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

¹¹⁶ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹¹⁷ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹¹⁸ Adam II. Rudrisch.

¹¹⁹ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹²⁰ Tuto informaci pisatel zaznamenal do pole s datem.

¹²¹ Herzog van Bein.

¹²² Vilém z Landštejna.

¹²³ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹²⁴ Neznámý příslušník šlechtického rodu z Talmberka.

¹²⁵ Zapsáno vedle pole s datem.

¹²⁶ Petr Vok z Rožmberka.

¹²⁷ Arcibiskup, Zbyněk Berka z Dubé.

¹²⁸ Adam ze Šternberka.

¹²⁹ [...] místokancléř Jindřich Domináček z Písnice od hejtmana. Zapsáno vedle pole s datem.

¹³⁰ Adam ze Šternberka.

¹³¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹³² Neznámý příslušník šlechtického rodu z Talmberka.

¹³³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹³⁴ Jakub Menšík z Menštejna.

¹³⁵ Ferdinand Hofmann z Grünpüchlu a Střechova.

¹³⁶ Zapsáno vedle s datem.

/{{iterum in canc[ellaria]}}¹³⁷

Unor

- 1 Sobota** we sstiry poslal p[an] kancz[lyrz]¹³⁸ czedulků o gyzdu do Wratislawie
dal sem odpowied czysarzy¹³⁹
wzat na zawazek kusstoss¹⁴⁰
trecenti signati¹⁴¹
{pryznesl Herczog¹⁴² mustry}¹⁴³
- 2 Neděle** gedl sem v p[ana] z Lychtnsstanů¹⁴⁴[,] pes mi darowan
liberatio á [?]W[r]atistlauia¹⁴⁵
{darowan pes od pana z Lychtnsstanů}¹⁴⁶
- 3 Ponděli** gedl sem w frauczymerů
byla zyma[,] hraly sme[,] czedulka od p[ana] kancz[lyrze]
keyklyrz v mnie
pes dodan
{dodan pes}¹⁴⁷
- 4 Auterý** odlozieno saudu komorniho s dovoleni[m] geho m[ilosti]
Prazyane byly v mnie o lotry a ssybeniaky
piskacz wzal hodiny
{scripsi ad caesarem}¹⁴⁸
{[...] plaeuit suae Magt[...]}¹⁴⁹
- 5 Středa** gedl sem v pana Kokorzowcze¹⁵⁰[,] ziena ma¹⁵¹[,] p[ani] Smeczyanska¹⁵²[,]
p[an] presyden¹⁵³ a gyny
darowan mi pes od p[ana] Hoffmana
{Stef[an]¹⁵⁴ audientia[m]}¹⁵⁵
- 6 Cžtwrtek** gedl sem v p[ana] z Martinicz¹⁵⁶
dal sem mu psa k schowani
weczazel sem taky tam
lussimus[,] et bibim[us]¹⁵⁷
{Stef[an] audientia[m]}¹⁵⁸

¹³⁷ Znovu [podruhé, pozn. L. T.] v kanceláři. Tento záznam označený lomítkem Kryštof umístil na vedlejší stranu a odkázal se na něj hvězdičkou.

¹³⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹³⁹ Rudolf II.

¹⁴⁰ Strážce.

¹⁴¹ 300 podepsaných.

¹⁴² Herzog van Bein.

¹⁴³ Tuto poz námku můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁴⁴ Karel z Lichtenštejna.

¹⁴⁵ [?]osvobození [propuštění, pozn. L. T.] od Vratislavy.

¹⁴⁶ Pisatel daný text umístil vedle pole s datem.

¹⁴⁷ Zapsáno vedle pole s datem.

¹⁴⁸ Napsal jsem císaři. Zapsáno vedle pole s datem.

¹⁴⁹ [?]násobil své [...]. Zapsáno vedle pole s datem.

¹⁵⁰ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹⁵¹ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹⁵² Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

¹⁵³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁵⁴ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁵⁵ Štefan [na] audienci. Tuto poznámku nalezneme vedle pole s datem.

¹⁵⁶ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁵⁷ Hráli jsme a pili jsme.

- 7 Patek** posylal ke mnie p[an] presydenť a zwal mnie k wobiedu nebyl sem nikdez z domŭ[,] p[an] Smecz[yanskey]¹⁵⁹ v nieho p[an] Adam a gyni
- 8 Sobbota** <[...]>
omlauwal se p[an] presydenť SStefan¹⁶⁰ a potom skazal[,] zie bude s pane[m] komornikem¹⁶¹
Herczog¹⁶² dodielal cornu [!]copii¹⁶³
ziena ma¹⁶⁴ kaupila piekny wieczy
d[ominus] canc[ellarius] me inuitauit[,] sed tarde¹⁶⁵
{nebyl v mnie zyadney}¹⁶⁶
- 9 Neděle** pan komor[nik]¹⁶⁷[,] p[an] SStefan¹⁶⁸[,] v p[ana] kanczlyrže¹⁶⁹
a {p[an]}Hornstain¹⁷⁰ taky
byl v mnie p[an] z Martinicz¹⁷¹[,] pani [-] Kokorzowecz¹⁷²[,] mistosudi¹⁷³ [...] p[an] Kokorzowecz¹⁷⁴
psal mi p[an] presydenť¹⁷⁵ a zwal mnie dobrotiwie p[an] mistosudi
- 10 Ponděli** <kancz[lyrż] [v] saudu komorniho>
obiedwal sem v p[ana] SStefana[,] {p[an] komornik[,] p[an] kancz[lyrż]}¹⁷⁶
Budowecz¹⁷⁷ u mnie o tytul a wypusťieni raddie
slowutnymu¹⁷⁸ obraz przypowiedel
{v noczy p[an] komor[nik] prycz }¹⁷⁹
- 11 Auterý** byl sem v wobieda v p[ana] Hoffma{na}¹⁸⁰
<reuisy> <geho m[ilost] arcyzkniezie Mattyass v [!]mme w masskarze a drziel se[m] taky masskaru a pankyt
caesar dedit licentiam v Popele>¹⁸¹
{upadl[a]¹⁸² mi stoliczka na nohu[,] vhozen sem w nohu }¹⁸³
- 12 Středa** byl sem sam a miel sem mssy swatau doma

¹⁵⁸ Štefan [na] audienci. Zapsáno vedle pole s datem.

¹⁵⁹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁶⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁶¹ Adam ze Šternberka.

¹⁶² Herzog van Bein.

¹⁶³ Roh hojnosti.

¹⁶⁴ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁶⁵ Pan kancléř mě pozval, ale pozdě.

¹⁶⁶ Daná věta se nachází vedle pole s datem.

¹⁶⁷ Adam ze Šternberka.

¹⁶⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁶⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁷⁰ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

¹⁷¹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁷² Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹⁷³ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁷⁴ Kryštof mezi pány, kteří jej navštívil zapsal pana „Kokorzovce“ dvakrát.

¹⁷⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁷⁶ Danou poznámku uvedl autor deníku vedle pole s datem a na její zařazení do hlavního textu upozornil odkazujícím křížkem.

¹⁷⁷ Václav Budovec z Budova.

¹⁷⁸ Není úplně zřejmé, zda se slovo „slowutnymu“ váže k výrazu titul užitému o řádek výše, anebo zda patří k „obrazu“, tak jak je zaznamenáno v edici.

¹⁷⁹ Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁸⁰ Ferdinand Hofmann z Grünpüchlu a Střechova.

¹⁸¹ Císař [Rudolf II., pozn. L. T.] dal povolení [?]Popelovi. Celá tato pasáž byla Kryštofem přeškrtnuta.

¹⁸² V originále chybí koncové „a“.

¹⁸³ Část tohoto sdělení byla zaznamenána vedle pole s datem a druhé část pak do něj.

- zawrzyno s Julusem
zaczyal mnie [!]baruizrka szati¹⁸⁴
instrukczy sepsana a dana Julyusowi
- 13 Czwrtrek** weczazel v mnie p[an] z Martinicz¹⁸⁵
hraly sme[,] przegralem
dana Herczogowi¹⁸⁶ krzyz dyamantowey {a must{r}}a welkey dyamant
a zaplaczeno mu 40 tolaru[,] tolyko ssyska zustawa na zaplaczeni
- 14 Patek** <[...]>
Janek zradil
pan z Waldsteyna poslal kachnu [?]julyanskau
posylal p[an] kancz[lyrz] Plateysa¹⁸⁷ o hejtman Glogouiae¹⁸⁸ ke mie
- 15 Sobбота** pan opat strahowskey¹⁸⁹ byl v mnie o {nemistne postaweni} Juliusa
byl v mnie diekan lytomierzyckey¹⁹⁰ o SSlemera¹⁹¹
Janka zraczy zas przywedly
dany Herczog[ow]y dwa prsteny wazy iii koruny ii ortů[,] trzy kameny ma [-]
rubin smaragd a dyamant
- 16 Neděle** byl v mnie kniziek¹⁹² strany hlohowsky comissy a pozdravoval mnie od p[ana]
biskupa wratislawskyho¹⁹³
- 17 Ponděli** posylal p[an] kancz[lyrz]¹⁹⁴ ke mnie Ploteysa o p[ana] z Donina¹⁹⁵
odpusstieni[,] omluwil sem se pro nohu[,] awssak chczely ke mnie[,] nezdalo
se potreba wyrzydil to s panem SStefane[m]¹⁹⁶
/hey[man] hlohowskey¹⁹⁷
{byl u mnie d[ominus] [?]Grasm[us]}¹⁹⁸
{Illuserunt mihi inimici mei sed confudent}¹⁹⁹
- 18 Auterý** kurwicze trpaskynie chtela vteczy
pani z Martinicz²⁰⁰ ziehnala se s zienau mau²⁰¹
- 19 Středa** dnes rano arczyknizie Matyas wigel z Prahy do Rzezna na sniem[,] De[us]
fortunet²⁰²
p[an] kancz[lyrz]²⁰³ byl v mnie
ziena ma v pani cziesky komornikowoy²⁰⁴
/19 dne february byl v mnie p[an] kancz[lyrz] a odtud nicz wicz²⁰⁵

¹⁸⁴ Sāti. Barvířka začala Kryštofovi

¹⁸⁵ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁸⁶ Herzog van Bein.

¹⁸⁷ Jan Platejs z Platenštejna.

¹⁸⁸ Václav mladší Berka z Dubé.

¹⁸⁹ Jan Lohelius.

¹⁹⁰ Adam Droger.

¹⁹¹ Tomáš Šlemer z Častolovic.

¹⁹² Patrně míněn "kněz"

¹⁹³ Jan ze Žiče.

¹⁹⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁹⁵ Příslušník šlechtického rodu z Donína.

¹⁹⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁹⁷ Napsáno vedle na stránce.

¹⁹⁸ Zapsáno vedle pole s datem.

¹⁹⁹ Tropili si ze mě žerty moji nepřátelé, ale [...]. Zapsáno vedle pole s datem.

²⁰⁰ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

²⁰¹ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

²⁰² Dej Bůh štěstí.

²⁰³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁰⁴ Markéta Berková z Lípy.

²⁰⁵ Zapsáno na vedlejší stránce.

- {p[an] Hoffman²⁰⁶ darował obraz}²⁰⁷
 {Jeniczek²⁰⁸ na Strahowie}²⁰⁹
- 20 Čtvrtek** wobiesyly gednoho na staromiestskey justicyy[,] zie g[es]t druhy[ho] probodl v czelnicze v mostu byl v mnie jagmistr²¹⁰ a p[an] [?]Krystof Wratislaw²¹¹ {vxor camerariy mortua²¹²[,] p[an] Chynský²¹³[,] p[an] Korzen[skey]²¹⁴ v wobieda na [...]ples se roznemohl}²¹⁵
- 21 Patek** pan Buh racz dati stiasnie quare non citatur graculus[,] q[ui] timet ne eum uexet baculus²¹⁶ weczerzel v mnie p[an] Berka²¹⁷[,] hloh[owskey] heytman²¹⁸
- 22 Sobбота** gedl v mnie p[an] Wylym²¹⁹ dal sem mú ruczniczi[,] porczelanů ziena ma omluwil sem se w saudů byl v mnie n[eywyssy] p[an] sudi²²⁰ {...}²²¹
- 23 Neděle** p[an] przewor a p[an] Adam Gall²²² v mnie v wobieda w 7 hodin na weczyr chtiel Baruitius²²³ ke mnie[,] sed no[n] fuit²²⁴ nolo [!]crode[re] de eos ditu[m] ab ad certu[m]²²⁵
- 24 Ponděli** Baruitius fuit apud me {hora 8} ex mandato caes[aris] de {maiori} iudicio adhibendis²²⁶
 pan [!]Zdenik z Kolowrath byl v mnie od p[ana] otcze sweyho²²⁷
 p[an] z Wartemberka²²⁸ a p[an] Jan Waczlaw²²⁹ v mnie in prandyo²³⁰
 p[an] sudi neywyssy²³¹ byl v mnie[,] pani²³² v zieny my²³³
 /per dominum Baruitium²³⁴ [-] z poruczeni geho m[ilosti] mi poruczeno dosaditi do saudů komorniho pana Hendrycha z Kolowrath²³⁵

²⁰⁶ Ferdinanda Hofmanna z Grünpüchlu a Střechova.

²⁰⁷ Zapsáno vedle pole s datem.

²⁰⁸ Jan Kryštof z Lobkowicz.

²⁰⁹ Zapsáno vedle pole s datem.

²¹⁰ Václav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

²¹¹ Kryštof starší Vratislav z Mitrovic.

²¹² Komorníkova manželka zemřela.

²¹³ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

²¹⁴ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²¹⁵ Napsáno vedle pole s datem.

²¹⁶ Proto není volána kavka, která se bojí, aby ji nepronásledovala hůl [„Na kavku, která se bojí, nikdo hůl nevezme“, pozn. L. T.].

²¹⁷ Příslušník šlechtického rodu Berků z Dubé.

²¹⁸ Václav mladší Berka z Dubé.

²¹⁹ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

²²⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

²²¹ Napsáno vedle pole s datem.

²²² Adam Gall z Lobkowicz.

²²³ Jan Antonín Barvitijs.

²²⁴ Ale nebyl.

²²⁵ Nechci věřit tomu, co se od nich šíří [?]jako jistotě.

²²⁶ Barvitijs byl u mě {v osm hodin} z mandátu císaře o dosazování do většího [komorního, pozn. L. T.] soudu.

²²⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

²²⁸ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

²²⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

²³⁰ U oběda.

²³¹ Volf Novohradský z Kolovrat.

²³² Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

²³³ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

²³⁴ Panem Barvitiem.

- 25 Auterý** { [...] apud me }²³⁶
 pan kancz[lyrz]²³⁷ psal
 poruczyl gehu m[ilost] dosaditi do saudu p[ana] z Donina a p[ana]
 Lukawskyho
 p[an] kancz[lyrz] psal czedulků de modo [?]cu[m]snit totu[m]²³⁸
 tielo p[ana] Zeydlycze²³⁹ wezeno prycz
 [,] d[ominus] [?]Grasm[us] v mnie
- 26 Středa** dosazeni do saudu [-] p[an] Ferdynand] z Donina a p[an] Jan Lukawsky
 obiedwal v mnie p[an] z Martinicz y pani²⁴⁰
 ziena ma²⁴¹ v p[ani] sudi[,] p[?ani] [?]Smecz[yanska]²⁴² a Anczka²⁴³
 p[?ani] mistosudi²⁴⁴ v zieny my
 Platais²⁴⁵ wo jesuety a Herczog²⁴⁶ prsten [?]palekenho na nedlauho
 /od dnessa wosmi nedielych s[watyho] Gyrzi rytirze²⁴⁷
- 27 Čtvrtek** judeoru[m] mendicita[?s]²⁴⁸
 p[ater] Colencz²⁴⁹ byl v <mnie> {w domie} nez ne v mnie
 od nunctiusa²⁵⁰ sluziebnik v mnie o pohrzeb streycze gehu
 psal sem Barbiciusowi²⁵¹ o purkrabi menssyho ad caesare[m]
 pankyt v p[ana] sudiho neywyssyho²⁵² judices et alii
 pani Woldrychowa²⁵³ v zieny my conquesta de marito filiae²⁵⁴
- 28 Patek** p[an] z Hasnsteyna²⁵⁵ a p[an] Korzenskey²⁵⁶ v mnie v wobieda
 p[an] Chynskey²⁵⁷ se v mnie zastawowal
 /psal sem Blasyusowy²⁵⁸

Brezen

1 Sabbota²⁵⁹ byl v mnie Plotais²⁶⁰ o {...} [?][...]falk²⁶¹ doryy {a} Spinolu²⁶²

²³⁵ Tento text za lomítkem se nachází na vedlejší straně. Kryštof na jeho umístění a přiřazení ke konkrétnímu dni upozorňuje čtenáře odkazujícím symbolem křížku.

²³⁶ [...] u mě. Napsáno vedle pole s datem.

²³⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²³⁸ O způsobu [...] kompletně.

²³⁹ Hertvík Zejdlic ze Šenfeldu.

²⁴⁰ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie EusebieBořitová ze Šternberka.

²⁴¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

²⁴² Marie EusebieBořitová ze Šternberka.

²⁴³ Anna Benigna z Lobkowicz.

²⁴⁴ Manželka Zachariáše Káby z Rybňan, mohlo se také jednat o jejího muže.

²⁴⁵ Jan Platejs z Platenštejna.

²⁴⁶ Herzog van Bein.

²⁴⁷ Zapsáno na vedlejší straně.

²⁴⁸ Žebráctví, žebrání, žebrota, velká chudoba židů. Tato slova autor zaznamenal do prostoru na pomezí 26. a 27. února a není tak úplně zřejmé, ke kterému z těchto dní se uvedená informace vztahuje.

²⁴⁹ Jakub Kolens.

²⁵⁰ Filippo Spinelli.

²⁵¹ Jan Antonín Barvitijs.

²⁵² Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁵³ Anna Lobkowiczská z Hradce.

²⁵⁴ Stěžovala si na manžela dcery.

²⁵⁵ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

²⁵⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁵⁷ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

²⁵⁸ Tuto poznámku nalezneme na protější straně.

²⁵⁹ V originále bylo předtištěno „neděle“. Kryštof tento nesprávný záznam škrtl a nadepsal „sabbota“.

²⁶⁰ Jan Platejs z Platenštejna.

²⁶¹ Snad miněny falkonety, tedy druh děla, jinak sokolnice.

- posylal ke mnie p[an] sudi syna swyho²⁶³
 byl v mnie p[an] opat strahowskey²⁶⁴
 p[an] Woldrzych²⁶⁵ dal mnie nawstiwiti
 obiedwal se mna[u]²⁶⁶ p[an] z Vartemb[erku]²⁶⁷
- 2 Neděle** p[an] sudi²⁶⁸ posylal a dal mnie nawsstiwe[ni]
 p[an] Heralt²⁶⁹ [,] p[an] Korzenskey²⁷⁰ [,] p[an] Kaba²⁷¹ v mnie v wobieda
 p[an] Woldrzych²⁷² a p[an] Hendrych z Kolowrath nawsstiwily mnie
- 3 Ponděli** psal sem [?]haden <a peniz>
 poslal sem p[anu] sudimů [?]jannssy do saudů
 zaplaczeno malyrzy za wsseczky mrzyzie y za wssecko[,] neni mu halyrze
 dluzno
 {p[an] Wylym²⁷³ slyssan[,] po neyprw poddano na smlauwu}²⁷⁴
- 4 Auterý** od p[ana] Woldrzycha lyst o propusstieni starý kurwy [...]aparzky
 pan Hans Waczlaw²⁷⁵ gedl v mnie
 hradczyanskym dekret odeslan
 Castell²⁷⁶ v mnie o [...]el
 przewor Strahowa dawal dekre[t]
 {p[an] sudi²⁷⁷ o SSleka²⁷⁸ posylal ke mnie Wobiteczky[ho]²⁷⁹
 dana mu odpowied }
- 5 Středa** weypowied od staromiestskeych odeslana
 mistru Antoninowi sem poruczyl o ssatý/ Jeniczкови²⁸⁰
 byl v mnie od p[ana] SStefana²⁸¹ a gyneych panu/ [?]Rdzreg de [?]Rud[olf] pio
 [?]mendatia ut solet²⁸²
 p[an] Wylym v mnie v wobieda[,] p[an] z Wartemberka²⁸³
 p[an] Korzan[skey]/ Rudolf s pani Korzan[skou]²⁸⁴ v mnie²⁸⁵
 {properauit W{na} et le pros[us] Coriansky}²⁸⁶
- 6 Čtvrtek** poslowe z Brzeha v mnie
 poslowe z SSestimiest v mnie

²⁶² Filippo Spinelli.

²⁶³ Zdeněk nebo Jáchym Novohradský z Kolovrat.

²⁶⁴ Jan Lohelius.

²⁶⁵ Oldřich Felix z Lobkowicz.

²⁶⁶ V originálním textu chybí koncové „u“.

²⁶⁷ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

²⁶⁸ Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁶⁹ Patrně Heralt Václav Libštejnský z Kolovrat.

²⁷⁰ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁷¹ Zachariáš Kába z Rybňan.

²⁷² Oldřich Felix z Lobkowicz.

²⁷³ Patrně Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

²⁷⁴ Zapsáno vedle pole s datem.

²⁷⁵ Jan Václav z Lobkowicz.

²⁷⁶ Patrně buď Bartoloměj Castell dvorský kupec, anebo Ferrante Castell šmukýř působící v Praze.

²⁷⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁷⁸ Patrně příslušník hraběcího rodu Šliků z Pasouna a Holejče.

²⁷⁹ Člen šlechtické rodiny Obyteckých z Obytec.

²⁸⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz. Jméno „Jeniček“ autor poznamenal na vedlejší stranu.

²⁸¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²⁸² [...] o [?]Rudolfu zbožném lži, jak má ve zvyku. Latinskou pasáž nalezneme na vedlejší straně.

²⁸³ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

²⁸⁴ Jan Rudolf Kořenský z Terešova a příslušnice stejnojmenného rodu.

²⁸⁵ Text za lomítkem se nachází na protější straně.

²⁸⁶ Pospichal W [může stát za Wiléma nebo pan z Wartemberka, kteří u Kryštofa, tan den byli, pozn. L. T.] [...]. Zapsáno vedle pole s datem.

- zyd przynesił safir[,] dan safir Herczogowi²⁸⁷
 pan SStefan²⁸⁸ a gyni[,] p[an] [!]komora²⁸⁹ posylaly ke m[n]je
 pani²⁹⁰ v p[ana] pisarze²⁹¹
 {Plateys²⁹² v mnie z instrukczy de Glogouia}²⁹³
 {Juli[us] v mnie}²⁹⁴
- 7 Patek** p[an] [?]Ocziedirzkey darowal psyczky
 nauczeni ta [?]strzesstrena Wirsspergowa²⁹⁵ v mnie²⁹⁶
 Radman byl v mnie o Wrati/slowsky
 noua de morte car[dinalis] Ditrichstain²⁹⁷ [,] non credo²⁹⁸
 peruczkey zahradnik nechtiel slauzyti²⁹⁹
 {psal sem Rodmanowi o apatyku}³⁰⁰
- 8 Sobбота** syrotczy dni se zacznau
 byl v mnie mistr Floryan³⁰¹
 preceptorowi dano trzyczet tolarů
 zaplaczeno zameczniků wsseczko kromie czo mu podly rzezany czedule
 zustawa
 /le Rodman m h'a escrit[,] q'ue n'auriay rien jusques a la fin³⁰²
 p[an] z Martinicz a pani³⁰³ v mnie v wobieda {y v weczerze} a starey
 pan Chynskey³⁰⁴ [,] p[an] Wyly[m]³⁰⁵
 p[an] Jan z Kolowrath poslal pstruhy a neynoky³⁰⁶ [-] 4 pstruhy
 a 22 neynoky³⁰⁷
 {p[an] presydent³⁰⁸ posylal o [?]plakwiczerý}³⁰⁹
- 9 Neděle** czyas k wypraweni[,] powiediel fedrowati³¹⁰ Jeniczka syna myho³¹¹
 psal sem p[anu] kanczlyrzy³¹² o knieznu lehniczkau przy
 /p[an] przewor posylal ke mnie [?]fentle na weczyr
 byl v mnie p[an] [?]Ferdi[nand] Hoiois
 smlauwa se zaczyala mezy p[anem] opatem strahowskeym³¹³
 a hradczyanskeymi[,] i do zeytrzka odlozieno k spatrzeni

²⁸⁷ Herzog van Bein.

²⁸⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²⁸⁹ Autor zřejmě mnil pana komorníka, Adama ze Šternberka.

²⁹⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²⁹¹ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

²⁹² Jan Platejs z Platenštejna.

²⁹³ Zaznamenáno vedle pole s datem.

²⁹⁴ Zapsáno v poli s datem.

²⁹⁵ Příslušník rytířského rodu Wirsberg bei Kulmbach.

²⁹⁶ Není zcela jasné, zda tato slova patří k sobě tak, jak jsou zde přepsána.

²⁹⁷ František z Dietrichštejna.

²⁹⁸ Novinky o smrti kardinála Ditrichštejna, nevěřím. Spojení „non credo“ bylo Kryštofem podtrženo.

²⁹⁹ Část poznámek k danému dni za lomítkem je napsána na vedlejší stránce.

³⁰⁰ Zaznamenáno vedle pole s datem.

³⁰¹ Snad Florian Mates.

³⁰² Radman mi napsal, že by na konec nic neměl.

³⁰³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

³⁰⁴ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

³⁰⁵ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

³⁰⁶ Mihule.

³⁰⁷ Část poznámek k danému dni nacházející se za lomítkem je napsána na vedlejší stránce.

³⁰⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁰⁹ Zaznamenáno vedle pole s datem.

³¹⁰ Chránit, pomáhat.

³¹¹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

³¹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

- gedl v mnie p[an] sudi n[eywyssy]³¹⁴[,] p[an] Ferdynand[,] p[an] z Wart[emberka]³¹⁵[,] p[an] opath[,] p[an] prokurator³¹⁶[,] p[an] J[an] Waczlaw³¹⁷
- 10 Ponděli** [?]Hadn³¹⁸ przynesl mi peniz od czysarze³¹⁹[,] dal se[m] mu taky peniz w dar dal sem Herczogowi³²⁰ dewiet dyamantú na peniz zlato dano na fasowani[,] wazy na korunowau wahu dwanczte korun pul [!]koryny a ort od koruny {posylaly gych m[ilost] ke mnie}³²¹
- 11 Auterý** dwaczeti dyamantu ma Herczog y s krzyzke[m] k tomu czysarzkyemu penizy p[an] Barbitius³²² byl v mnie de minori pu[e]ro de Heralto[,] de cap[ita]{neo}³²³ Plotays³²⁴ v mnie o wieczy kniezny lehniczky /relaczy mi odeslana strany spatrzeni tiech domu[,] o kdery ma odpor pan opat strahowskey³²⁵ s hradczyanskey{mi}[,] kderauzto przecztaucz hned sem odeslal p[anu] sud[imu] ney[wysymu]³²⁶ a p[anu] Ferdynandowi z Donina³²⁷
- 12 Středa** Jeniczek³²⁸ byl v spowiedi a v stolu bozyho nowey [...]
obiedwal v mnie p[an] Hoios³²⁹[,] p[ani] Maryyczka a p[an] Smeczya[nskey]³³⁰ Jeniczek byl v p[ana] kancz[lyrze]³³¹[,] p[ana] komor[nika]³³² a p[ana] [!]Wolrzycha[,] /v p[ana] sudiho n[eywyssyho]³³³ a p[ana] arczybiskupa³³⁴ /[!]dohluho³³⁵ kniziek se se mnau ziehnal[,] p[an] przewor taky[,] tolykyz y p[an] prokurator gehu m[ilosti] czysarsky³³⁶[,] na Krumlow³³⁷ ziena ma³³⁸ czeley den v p[ani] marssalkowy³³⁹

³¹³ Jan Lohelius.

³¹⁴ Volf Novohradský z Kolovrat.

³¹⁵ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

³¹⁶ Jakub Menšík z Menštejna.

³¹⁷ Posledních několik řádků nacházejících se za lomítkem bylo zapsáno na vedlejší stránce. Poslední jmenovanou osobou Kryštof mínil Jana Václava z Lobkowicz.

³¹⁸ Může se jednat o Hanse Haidna, služebníka komory, ale také o někoho jiného.

³¹⁹ Rudolf II.

³²⁰ Herzog van Bein.

³²¹ Zapsáno vedle pole s datem.

³²² Jan Antonín Barvitijs.

³²³ O menším chlapci od Heralta, od hejtmana.

³²⁴ Jan Platejs z Platenštejna.

³²⁵ Jan Lohelius.

³²⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

³²⁷ Poslední poznámku označenou lomítkem autor zapsal na protější stranu.

³²⁸ Jan Kryštof z Lobkowicz.

³²⁹ Ferdinand Albrecht Hoyos.

³³⁰ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

³³¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³³² Adam ze Šternberka.

³³³ Volf Novohradský z Kolovrat.

³³⁴ Zbyněk Berka z Dubé. Zbytek textu této výpovědi nalezneme na protější straně, Kryštof se na něj odkázal značkou.

³³⁵ Autor zřejmě mínil „dlouho“.

³³⁶ Jakub Menšík z Menštejna.

³³⁷ Tato dvě slova jsou oddělena od ostatních, jejich vztah k předchozímu vyjádření se proto jeví jako nejasný. Snad toto spojení mělo značit, že se pan prokurátor vydal na Krumlov.

³³⁸ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

³³⁹ Marie Lipská z Hustiřan. Posledních několik řádek, které jsou přepsány za lomítkem, Kryštof zaznamenal na protější stranu.

- 13 Čtvrtek** dnes rano muy Jeniczek³⁴⁰ we [!]ymeno s[waty] trogycze na czestu se wydal s Juliušem preceptorem[,] sluzebnikem a pacholetem[,] pan Buh racz dati sstiasnie sekretarz p[ana] z Lychtnstanu³⁴¹ dwakrat byl v mnie /od czysarze sekretarz Khal v mnie Gyrzyk taky kazal sem mu s Radmane[m] mluwiti przymluwa za wiselcze od saudu zemsy[ho] skrz p[ana] z Donina od p[ana] presydena³⁴² a od [?]Trautzuma³⁴³ {p[an] Hans Waczlaw³⁴⁴ gedl v mnie}³⁴⁵
- 14 Patek** gedl v mnie p[an] hrabie {SSlyk³⁴⁶} a p[an] Ry[...]³⁴⁷ger <finis>³⁴⁷ byl v mnie p[an] z Lychtnsstanu³⁴⁸ a p[an] Vnuerczogt³⁴⁹ posylal ke mnie p[an] SStefan³⁵⁰ p[an] Menczely[us]³⁵¹ v mnie byly v mnie von Sagen wobiessen pekarek y kreyczy na ssybeniczny prasky czieladka ma przyto[m]na³⁵²
- 15 Sobбота** p[an] Wylym³⁵³ v mnie o swau smlauvu p[an] z Donina a p[an] Lukawsky³⁵⁴ v mnie poslani z kancelarze kreyczy p[?ana] sud[?iho] z[?emskyho]³⁵⁵ mnie z peniezy dostal odpowied p[an] z Donina v mnie v wobieda
- 16 Neděle** obiedwal v mnie p[an] z Hoiosu³⁵⁶[,] p[an] opat strahowskey³⁵⁷[,] p[an] probosst chotiessowskey³⁵⁸ a hrabie z Blatny³⁵⁹ roziehnal se se mnau p[an] Wylym³⁶⁰ {Herczog³⁶¹ vkazal mi mustr od penize}³⁶²
- 17 Ponděli** byl v mnie p[an] kancz[lyrz]³⁶³[,] p[an] sudi neywyssy s p[anem] Budowcze[m]³⁶⁴ p[an] landtkrabie³⁶⁵[,] p[an] Molar³⁶⁶[,] [...][,] p[an] [...]

³⁴⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz.

³⁴¹ Karel z Lichtenštejna.

³⁴² Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁴³ Patrně Pavel Sixt Trautson. Posledních několik řádků za lomítkem je zapsáno na protější stránce.

³⁴⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

³⁴⁵ Poznomenáno vedle pole s datem.

³⁴⁶ Příslušník hraběcího rodu Šliků z Pasouna a Holejče.

³⁴⁷ Konec.

³⁴⁸ Karel z Lichtenštejna.

³⁴⁹ Volf Unverzagt.

³⁵⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³⁵¹ Jan Mencl z Kordorfu.

³⁵² Posledních několik řádek bylo zapsáno na vedlejší stranu.

³⁵³ Patrně Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

³⁵⁴ Ferdinand z Donína a Jan Lukavský z Lukavice.

³⁵⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

³⁵⁶ Ferdinand Albrecht Hoyos.

³⁵⁷ Jan Lohelius.

³⁵⁸ Adam II. Rudrisc.

³⁵⁹ Václav Rozdražovský z Rozdražova.

³⁶⁰ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

³⁶¹ Herzog van Bein.

³⁶² Napsáno vedle pole s datem.

³⁶³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁶⁴ Václav Budovec z Budova.

³⁶⁵ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

- 18 Auterý** <byl v mnie p[an] kanczlyrz[,], p[an] sudy n[eywyssy]
v wobieda p[an] landkrabie[,], p[an] Molar[,], p[an] [...]olinecz>³⁶⁷
/dal sem trzysta zlateych reynskeych Herkulesowi³⁶⁸ na aucziet
byl v mnie n[eywyssy] p[an] kancz[lyrz]³⁶⁹ s pane[m] sudim³⁷⁰ wcziera
de Budowec[z]
Plateys³⁷¹ v mnie pur metre a la tur falkenhon³⁷²
{peniz wazy pul dewata dukatu}
- 19 Středa** landkrabie³⁷³ a p[an] Molar przymlauwały se za zlatnika skrz sluzebnika[,]
dedi respo[n]su[m]³⁷⁴
przynesly x korotwi na zywie
neywyssy sudi³⁷⁵ gel prycz
- 20 Čtvrtek** dano malyrzy deset zlateych na platno na {altaun}
byl v mnie Menczeli[us]³⁷⁶ de Budowec³⁷⁷
barwurz se prycz vprosyl
/falky w wiezy³⁷⁸
- 21 Patek** byl v mnie p[an] Floryan³⁷⁹ o bratry Hory[,], odlozieno do saudu dworskyho[?],
przygymani [...] /lyna
byl v mnie p[an] Menczelyus³⁸⁰ o mustrunky³⁸¹
kaupil sem sstietků
[?]od Horuw ma se vdielati gystota[,], byl o to p[an] Floryan v mnie³⁸²
- 22 Sobбота** ziena ma³⁸³ byla na Strahowie
Poczepiczkey³⁸⁴ v mnie o swau tetů[,], dostal odpowied
gedl v mnie p[an] Adam z Lobkowicz
byl v mnie p[an] heytman na weczyr hodinu
- 23 Neděle** darowały mi olywu swieczenu kapuczyni
puczyl sem gym k bozymu hrobu czo potrzeba podly czedule
{bil se[m] tu}³⁸⁵
- 24 Ponděli** byl v mnie syn p[ana] Pystoriusa³⁸⁶ a wital se se [m]nau na mistie p[ana] otcze
swyho
zaplaczeno kniharzy wsseczko[,], czo wazal
obiedwal v mnie p[an] Jan Waczlaw³⁸⁷

³⁶⁶ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

³⁶⁷ Celý tento zápis byl přeškrtnán.

³⁶⁸ Hercules da Nova.

³⁶⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁷⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

³⁷¹ Jan Platejs z Platenštejna.

³⁷² Aby [?]falkonety [sokolnice, pozn. L. T.] byly umístěny na věž. Text za lomítkem můžeme nalézt na protější straně.

³⁷³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

³⁷⁴ Odpověděl jsem.

³⁷⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

³⁷⁶ Jan Mencl z Kordorfu.

³⁷⁷ Václav Budovec z Budova.

³⁷⁸ Snad sokolnice, druh děla. Zapsáno na vedlejší straně.

³⁷⁹ Snad Florián Daniel Mejstřický z Vatikánu.

³⁸⁰ Jan Mencl z Kordorfu.

³⁸¹ Přehlička vojska spojená s jeho soupisem, popřípadě výplatou žoldu.

³⁸² Poslední řádky nacházející se za lomítkem jsou zapsané na vedlejší stránce.

³⁸³ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

³⁸⁴ Příslušník šlechtického rodu Počepických z Počepic.

³⁸⁵ Tato poznámka je uvedena v poli s datem a vztahuje se k předtištěné informaci, že 23. března 1577 proběhl v Praze pohřeb císaře Maxmiliána.

³⁸⁶ Johann mladší nebo Karl Pistorius.

- 25 Auterý** zaplaceno zamecznikowi za zielezný mrzyzie a tak mu nicz neyminiegy wicz dluzno není y mistru Antoninowi dano sukno na sukniczku weczier
- 26 Středa** noua confirmata de morte imperatricis³⁸⁸
pan Pistorius³⁸⁹ byl v mnie a nawsstiewowal
Herczog³⁹⁰ przynesił prsten a ssysku[,] ssyska wazy [?]ix kor[?un] a ort
ma gesstie peniz a ormpant
{[...] }³⁹¹
- 27 Czwrttek** byla ziena ma³⁹² v spowiedi a bozyho stolů y s Anczkau³⁹³
obiedwala se mnau pani Lyda
poslal p[an] Jan Waczlaw³⁹⁴ dwa rzerzabky³⁹⁵
{no[n] habui missa }³⁹⁶
- 28 Patek** nemo fuit apud me³⁹⁷ [,] nez barwirz
- 29 Sobбота** dohlyd barwirz
Herczog³⁹⁸ przynesił peniz
[...] pedes³⁹⁹
zaplaceno wsseczko Herczogowi 34 tall[er][,] neni mu nicz dluzno wicz dostal sem psani od Jeniczka Jeniczka⁴⁰⁰
byl v mnie [pan] Berzkowskey⁴⁰¹
- 30 Neděle** byl sem w kostele welykym
gedly v mnie p[an] Adam[,] p[an] Jan Waczlaw⁴⁰²
pani [?]SSenkyrchie[,] p[ani] Adamowa na wobiedie
- 31 Ponděli** byl v mnie v wobieda p[an] przewor a p[an] heytman
v zieny my p[ani] Woldrzycho[wa]⁴⁰³ a p[ani] Slawatowa⁴⁰⁴

Duben

- 1 Auterý** odpustil se[m] p[ana] Floryana⁴⁰⁵ domu
mistr Floryan⁴⁰⁶ sundal flastr⁴⁰⁷ z nohy⁴⁰⁸
toto czo gest dole psano nalezy na horu⁴⁰⁸
- 2 Středa** byl sem we dworze se wssemi sweymy

³⁸⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

³⁸⁸ Potvrzené novinky o smrti císařovny [Marie Španělská, pozn. L. T.].

³⁸⁹ Johann Pistorius z Niddy.

³⁹⁰ Herzog van Bein.

³⁹¹ Napsáno vedle pole s datem.

³⁹² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

³⁹³ Anna Benigna z Lobkowicz.

³⁹⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

³⁹⁵ Jeřábky.

³⁹⁶ Neměl jsem mši. Tento záznam byl umístěn vedle pole s datem.

³⁹⁷ Nikdo u mě nebyl.

³⁹⁸ Herzog van Bein.

³⁹⁹ [...].

⁴⁰⁰ Slovo „Jeniczka“ se opakuje, poprvé bylo napsáno dost nezřetelně, tak se jeví jako pravděpodobné, že ho Kryštof pro jistotu zaznamenal ještě jednou. Jedná se o Jana Kryštofa z Lobkowicz.

⁴⁰¹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁴⁰² Jan Václav z Lobkowicz.

⁴⁰³ Anna Lobkowiczka z Hradce.

⁴⁰⁴ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁴⁰⁵ Snad Florián Daniel Mejštrický z Vatikánu.

⁴⁰⁶ Může se jednat o bradýře Florianu Matese.

⁴⁰⁷ Léčivý obklad.

⁴⁰⁸ Dlouhý zápis, který autor připojil k datu 2. dubna, má dle této poznámky zřejmě patřit k 1. dubnu.

- przygel ke mnie p[an] landkrabie s zienau⁴⁰⁹[,] p[ani] [?]ld Fumkyrchowa⁴¹⁰[,]
p[ani] Adamowa[,] p[an] Molar⁴¹¹[,] n[eywyssy] k[anczlyrz][,] p[an] Ad[am]
z [?]p[ani][,] pani z Kolow[rath][,] p[an] Cziernin⁴¹²[,] p[an] [?]Czdnicz⁴¹³[,]
mlady land[krabie]⁴¹⁴[,] p[an] z Ssemb[erka]⁴¹⁵[?]⁴¹⁶ [pan]
krzyziownik⁴¹⁷[?][pan] z Waldss[teyna][,] p[an] SSumburku⁴¹⁸
/gely mimo dwur a nezastawily se p[an] kancz[lyrz]⁴¹⁹[,] p[an] Slawata⁴²⁰[,]
p[an] Pruskowskey⁴²¹[,] p[an] Harant komornik⁴²²[,] transierunt insalutato
hospite⁴²³
{dano Herczogowi dyamant a 4 koruny na prsten}⁴²⁴
- 3 Čtvrtek** p[an] Korzenskey⁴²⁵ v mnie s pane[m] Berzkow[skym]⁴²⁶ v wobieda
byl sem wnie we dworze dal sem borzyti lusthaus⁴²⁷
- 4 Patek** byl sem sam a zyadney v mnie
- 5 Sobбота** sklenarzy dano 16 kop a prwy 16 vdiela trzyczeti dwie kopie /a zustawa se mu
gesstie dati 14 [kop] a klyks grossú⁴²⁸
pausstiel sem bankami
- 6 Neděle** p[ani] z Persteyna wdowa⁴²⁹ przystiehowala se do sausedstwi
obiedwal v mnie p[an] Jan Waczlaw⁴³⁰
byla v zieny my⁴³¹ pani Woldrzychowa⁴³²
- 7 Ponděli** zase sem zaczyal przy apellaczy sedieti
obiedwal sem v p[ana] landtkrabi⁴³³ y ziena ma[,] vxor egra⁴³⁴
byl sem w kancelarzy asy hodinů
- 8 Auterý** byl sem w apellaczy przyssel ta[m] pryncz
dal sem capitolu Kremerowi⁴³⁵
weczery v mnie p[an] Jan a p[an] Hendrych z Kolowrath
byl sem we dworze vlal sem Bartaka pro [?]naulodi
- 9 Středa** dal sem [?]jabko naplniti w luhu

⁴⁰⁹ Jiří Ludvík z Leuchtenberka a Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁴¹⁰ Barbara Fünfkirchen von Teuffenbach-Maierhofen.

⁴¹¹ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁴¹² Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁴¹³ Možná se jedná o příslušníka slezského rodu z Cedlic.

⁴¹⁴ Patrně syn Jiřího Ludvíka z Leuchtenberka Vilém.

⁴¹⁵ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁴¹⁶ Vzhledem k absenci slova „pan“ je toto doplnění jenom jednou z možností přepisu. Slovo „křížovník“ se také mohlo vztahovat k pánu ze Šemberka, anebo z Valdštejna, vzhledem ke skutečnosti, že se mi nepodařilo dohledat žádného z příslušníků obou rodů působících v řádu, tak jsem zvolila výše uvedenou možnost přepisu.

⁴¹⁷ Matouš Děpolt z Lobkowicz.

⁴¹⁸ Neznámý příslušník šlechtického rodu ze Šumberka.

⁴¹⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴²⁰ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁴²¹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁴²² Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁴²³ Přešli, aniž by hosta pozdravili. Poslední dvě řádky zaznamenané za lomítkem jsou zapsány na protější straně.

⁴²⁴ Zaznamenané vedle pole s datem.

⁴²⁵ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁴²⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁴²⁷ Letohrádek.

⁴²⁸ Část toho zápisu autor poznamenal ne vedlejší stranu.

⁴²⁹ Polyxena Rožmberská z Pernštejna, později Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

⁴³⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

⁴³¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁴³² Anna Lobkowiczská z Hradce.

⁴³³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁴³⁴ Manželka nemocná.

⁴³⁵ Patrně Jacob Kramer.

- 10 Čtvrtek** byl sem w kancelarzy
weczery v mnie p[an] Slawata⁴³⁶[,] p[an] Harant⁴³⁷[,] p[an] Cziernin⁴³⁸
byl sem w druhym domie
- 11 Patek** przygel p[an] z Martinicz⁴³⁹
byl sem w apellaczy
byl v mnie p[an] probosst chotiessowskey⁴⁴⁰[,] p[an] przewor strahowskey
psal se[m] p[anu] kanczlyrzy⁴⁴¹ o obeslani
- 12 Sobбота** zaczyal sem saud dworskey
wobiedwaly v mnie p[an] z Donina[,] p[an] z Landssteyna⁴⁴²[,] p[an] Hans
Waczlaw⁴⁴³ p[an] [!]SSSemberk⁴⁴⁴[,] p[an] Smeczyanskey⁴⁴⁵
- 13 Neděle** gedl v mnie p[an] Smecz[yanskey] y pani⁴⁴⁶
byl sem we dworze[,] p[an] kanczlyrz przygel ta[m]/ s p[anem] Jane[m]
Waczlawem a heytmane[m]⁴⁴⁷
- 14 Pondělí** weczery sme p[an] Smecz[yanskey]⁴⁴⁸[,] p[an] Jan z St[...].[,] p[an] Kaba⁴⁴⁹
byl v mnie p[an] z Landt[ssteyna]⁴⁵⁰[,] p[an] z Wartemberka⁴⁵¹
dodano mi psani od [?]Ginspenigera
przywezly kausky z Wratislawie {berly}⁴⁵² p[an] Waczlaw
{Cales w Frankreychů}⁴⁵³
- 15 Autery** wyprawil sem Ginspenigara
niekderzy pani v mnie
przygel p[an] z Hasnsteyna⁴⁵⁴
- 16 Středa** byl p[an] z Hasnsteyna w saudu y v mnie
byl sem w [...] s zienau mau
p[an] Matyass SStampach v mnie
- 17 Čtvrtek** gedl v mnie p[an] z Hazmburka⁴⁵⁵ a p[an] SSwhowskey⁴⁵⁶
byl v mnie p[an] probosst chotiessow[skey]⁴⁵⁷
spausstiely welky czymbal dolů
p[an] kancz[lyrz]⁴⁵⁸[,] Moss⁴⁵⁹ a prokurator⁴⁶⁰ na prochazce

⁴³⁶ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁴³⁷ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁴³⁸ Patrně Heřman Černín z Chudenic.

⁴³⁹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁴⁴⁰ Adam II. Rudrisch.

⁴⁴¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁴² Vilém z Landštejna.

⁴⁴³ Jan Václav z Lobkowicz.

⁴⁴⁴ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁴⁴⁵ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁴⁴⁶ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁴⁴⁷ Část zápisu byla zaznamenána na protější stranu.

⁴⁴⁸ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁴⁴⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁴⁵⁰ Vilém z Landštejna.

⁴⁵¹ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁴⁵² Není úplně zřejmé k čemu se toto slovo vztahuje.

⁴⁵³ Patrně míněno Calais ve Francii. Poznomenáno vedle pole s datem.

⁴⁵⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁴⁵⁵ Jan Zbyněk Zajíc z Hazmburka.

⁴⁵⁶ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

⁴⁵⁷ Adam II. Rudrisch.

⁴⁵⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁵⁹ Felix Mošovský z Moravčina.

⁴⁶⁰ Jakub Menšík z Menštejna.

- 18 Patek** gedl v mnie p[an] z Landst[eyna][,] darowal mi lyhawcze[,] poslal sem ho na Patek
gedl v mnie p[an] z Wartemberga⁴⁶¹
potkal sem se s [?]Perz[...]
- 19 Sobбота** wyslyssana prze pana Ladslawa z Stern[berka] a sestry gehu byl sem w kancelarzy o p[ana] opata strahow[skyho]⁴⁶²
losos od p[ana] probossta dogzansky[ho]⁴⁶³ darowan { fui[...] et [?]adiui }⁴⁶⁴
- 20 Neděle** swadba p[ana] Czelnicze⁴⁶⁵ [,] wedl se[m] niewiestu byly tam p[an] z Lycht[nsstanu]⁴⁶⁶ a gyni byl sem [!]na⁴⁶⁷
potom sem se stawil v pani sudi n[eywyssy]⁴⁶⁸
pani sudi neywyssy gedla v mnie
- 21 Ponděli** przygel p[an] presydet⁴⁶⁹ [,] p[an] kancz[lyrz] v nieho[,] p[an] Moss taky nalez mezy p[anem] Ladslawe[m] [z] Stemberka
gedli v mnie gych m[ilosti] z saudu komorniho
- 22 Auterý** { wecz mezy probosste[m] dogzansky[m]⁴⁷⁰ a p[anem] z Kolowrat[h] }⁴⁷¹
wyslyssana prze mezy p[anem] z Kolowra[t]h a p[anem] probosstem p[an] probosst dogzanskey <obdrziel>⁴⁷²
miel se[m] hosti
Baruiczy[us]⁴⁷³ [,] sem [?]w lud[...]l
psani od Jeniczka⁴⁷⁴ z Benatek
{ psal sem [!]pann⁴⁷⁵ presydetů⁴⁷⁶ }⁴⁷⁷
- 23 Středa** byl sem w komorze v p[ana] presyidenta[,] bona spes⁴⁷⁸
miel sem hosti
puczyl sem rucznicze p[anu] Adamowi kratkýmu⁴⁷⁹
dogsanensis [?]ddddt
- 24 Čtvrtek**
- 25 Patek**
- 26 Sobбота**
- 27 Neděle** pohrzeb p[ani] hrabienky⁴⁸⁰

⁴⁶¹ Příslušník panského rodu z Vartemberka.

⁴⁶² Jan Lohelius.

⁴⁶³ Sigmund Kohel.

⁴⁶⁴ Byl jsem [...]. Tento text byl zaznamenán vedle pole datem.

⁴⁶⁵ Patrně Příslušník slezského rodu z Cedlic.

⁴⁶⁶ Karel z Lichtenštejna.

⁴⁶⁷ Jeví se jako pravděpodobné, že místo „na“ míní Kryštof „tam“.

⁴⁶⁸ Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

⁴⁶⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁴⁷⁰ Sigmund Kohel.

⁴⁷¹ Tento záznam je slabě nadepsán nad textem obsahujícím stejnou informaci. Celkově zápis z toho dne působí poněkud zmateně.

⁴⁷² Není úplně přesně zřejmé, zda se přeškrtnuté slovo „obdrziel“ vztahuje k „probosstu“.

⁴⁷³ Jan Antonín Barvitiuz.

⁴⁷⁴ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁷⁵ Místo poslední „n“ mělo být zřejmě napsáno „u“.

⁴⁷⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁴⁷⁷ Tento záznam byl umístěn nalevo od pole s datem.

⁴⁷⁸ Dobrá naděje.

⁴⁷⁹ Adam starší z Valdštejna.

⁴⁸⁰ Anna Marie Rozdražovská z Lobkowicz, ke smrti viz J. PÁNEK (ed.), *Životy posledních Rožmberků II*, s. 566.

28 Ponděli

29 Auterý pohrzeb p[ani] Berkowi⁴⁸¹
gedl se[m] v p[ana] kanczlyrze⁴⁸²

30 Středa**Mág**

1 Čtvrtek p[an] kanczlyrz v mnie we dworze v wobieda y weczerze

2 Patek

3 Sobбота purgatione[m] accepit uxor⁴⁸³

4 Neděle

czias do laznie

byl sem we dworze

v wobieda p[an] z Martinicz⁴⁸⁴

pani⁴⁸⁵ v weczerze[,] p[an] Petr⁴⁸⁶[,] p[an] Jan z Molaru[,] pan Adam
y s pani[,] taky p[an] z Kokorzow[ecz]⁴⁸⁷

5 Ponděli

ziena ma⁴⁸⁸ pausstiela zylau

chodily keyklyrzy na prowaze

p[an] Reyngraf⁴⁸⁹ a mnoho gyneych v mnie

6 Auterý

p[an] komornik n[eywyssy] przygel⁴⁹⁰

p[an] presyden⁴⁹¹ gel prycz do miest

przygymal sem lykarstwi

7 Středa

8 Čtvrtek pausstiel sem zylau

9 Patek

10 Sobбота wigel sem z Prahy

11 Neděle prygel sem do Teplycze na nocz

12 Ponděli zaczyal sem se meyti

p[an] [ze] Sezýmowa Austi⁴⁹² v mnie v wobieda[,] p[an] Chyn[skey]⁴⁹³[,] pan

p[an] z Rrzczyan⁴⁹⁴[,] pani panny Kaplyrzy⁴⁹⁵

w aukropie rano y weczer

⁴⁸¹ Patrně Eva Berková z Bibrštejna.

⁴⁸² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁸³ Manželka měla [přijala, pozn. L. T.] purgaci [nechala si pročistit střeva, pozn. L. T.].

⁴⁸⁴ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁴⁸⁵ U tohoto slova není zcela jasné, zda se vztahuje k výpovědi následující nebo předcházejí. Pokud by se vztahovalo k výpovědi následující, jak je to přepsáno i v edici, tak by „pani“ značilo šlechtice, které následně Kryštof vyjmenoval mezi svými večerními hosty. Pokud by se však „pani“ vztahovalo k předchozí výpovědi, tak bychom mohli uvažovat o skutečnosti, že pisatel zapomněl před uvedené slovo doplnit „s“. Celá řádka by pak vypadala takto: v wobieda p[an] z Martinicz [s] pani“ a za slovem „pani“ by se tedy skrývala Martinicova manželka Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁴⁸⁶ Petr Mollart z Mollartu.

⁴⁸⁷ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova. Tento záznam nalezneme až v poli u následujícího data, ale dle obsahu usuzuji, že patří ke 4. květnu 1603.

⁴⁸⁸ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

⁴⁸⁹ Blíže neurčený člen rodu Rheingafů z Kyrburgu, nebo Rheingafů ze Salmu.

⁴⁹⁰ Adam ze Šternberka.

⁴⁹¹ Štěpán Jiří ze Šternberka

⁴⁹² Jan ze Sezimova Ústí.

⁴⁹³ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁴⁹⁴ Snad Jan Kavka z Říčan.

⁴⁹⁵ Příslušnice rytířského rodu Kaplířů ze Sulevic.

- /p[an] Woldrzych⁴⁹⁶ poslala tetrzewy[,], tetrzywky[,], korotwy 4[,], lososowau passtyk[u] po p[anu]Hendrychowi z Kolowrath⁴⁹⁷
- 13 Auterý** w aukropie rano y weczyr
p[an] Woldrzych poslal skopcze y gehniata
drzywi p[anu] Woldrzychowi przywezly
- 14 Středa** p[an] Adam Gall⁴⁹⁸ v mnie v wobieda[,], wyhral peníze
p[an] Chyn[skey]⁴⁹⁹[,], p[an] z Rrzczyan et alii⁵⁰⁰
vxor temp[...]⁵⁰¹
- 15 Čtvrtek** pan mistopisarz⁵⁰² gedl v mnie y s pani
gedl sem cum uxore⁵⁰³
- 16 Patek** psal sem p[anu] kancz[lyrzi]⁵⁰⁴[,], Flor[ianowi]⁵⁰⁵[,], gyny[m] a Herculesowi⁵⁰⁶
przywezly 30 strychu owsa od p[ana] z Binu⁵⁰⁷
p[an] mistopisarz ziehnal se se mnau
diekan Smeczyanskey do Teplycze przygel
- 17 Sobбота** pan mistopisarz wygel z Teplycze
- 18 Neděle** vxor confessa e[st] et filia⁵⁰⁸ et alii comunicauerunt {apud b[eatam] virgine[m]}⁵⁰⁹
byl sem v wobieda v p[ana] Chynsky[ho]⁵¹⁰ se p[anem] Ssemberkem⁵¹¹
srna poslana p[anem] z SSembe[rka]
- 19 Ponděli** przywezly swini z Patků
- 20 Auterý** byl sem na pauti v Matky bozy⁵¹²
p[an] Ssemberk gedl v mnie
- 21 Středa** pan Chynskey⁵¹³ se mnau weczazel a se roziehnal
- 22 Čtvrtek** p[an] Chynskey gel do Prahy
{byl se[m] tu}⁵¹⁴[,], tu sem przyyat za komor[nika] geho m[ilosti] czy[sarze] Rudolffa toho roku 1570⁵¹⁵
p[ani] Alzbieta⁵¹⁶ byla na Krupcze[,], p[an] Smeczyanskey⁵¹⁷[,], p[an] heyt[man][,], Anczka⁵¹⁸

⁴⁹⁶ Oldřich Felix z Lobkowicz.

⁴⁹⁷ Tato poslední informace byla zaznamenána na protější stranu.

⁴⁹⁸ Adam Gall z Lobkowicz.

⁴⁹⁹ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁵⁰⁰ A jiní.

⁵⁰¹ Manželka [...].

⁵⁰² Bohuslav z Michalovic.

⁵⁰³ S manželkou.

⁵⁰⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁰⁵ Snad Florián Daniel Mejtřický z Vatikánu.

⁵⁰⁶ Hercules da Nova.

⁵⁰⁷ Člen původem saského rodu z Bünau.

⁵⁰⁸ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁵⁰⁹ Manželka se vyzpovídala a dcera a ostatní se přijali svátost oltářní {u blahoslavené Panny [Marie]}. Kryštof se na část tohoto zápisu nad polem určeným pro zaznamenání textu odkázal značkou.

⁵¹⁰ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁵¹¹ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁵¹² Jednalo se patrně o pouť k sošce Panny Marie sedmiboletné umístěné v kostele v Bohosudově. Toto poutní místo spravovali jezuité z kláštera v Krupce. O tomto poutním místě se Kryštof z Lobkowicz zmiňuje i 8. září 1602, kdy také pobýval v Teplicích.

⁵¹³ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁵¹⁴ Tato poznámka je z části zaznamenána vedle pole s datem a z části také v něm. Kryštof se odkazuje k události předtíštěné v daném poli, k říšskému sněmu. Lobkowicz původní předtíštěný rok přepsal na 1570 a poznamenal si, že se zúčastnil sněmu, který proběhl v tento rok. K tomuto roku se vztahuje i další část výpovědi, již Kryštof zapsal do pole určeného k záznamu – tedy jeho jmenování komorníkem Rudolfa II.

⁵¹⁵ Viz předchozí poznámka.

- 23 Patek** gela skrz Teplyczy p[ani] Branska {od p[ani] Marye}⁵¹⁹ a p[ani] Lyda Marquart[owa]
- 24 Sobбота**
- 25 Neděle** wygel sem z Teplycze
- 26 Ponděli** gel sem na Diwicze
roznemohl sem se
- 27 Auterý** po wobiedich do Slany[ho]
- 28 Středa** przygel sem do Prahy
nemoczney
- 29 Czwrttek** <do Prahy zas>⁵²⁰
nebyl se[m] [!]prosesy
- 30 Patek** <reditus Pragam>⁵²¹
- 31 Sobбота**

Czerwen

- 1 Neděle** Diwicze
- 2 Ponděli**
- 3 Auterý**
- 4 Středa**
- 5 Czwrttek**
- 6 Patek** <[dnowe syrotczy]>⁵²²
panna A[nczka] Dlahoweska za blazniczy odsauzena
- 7 Sobбота** dnowe syrotczy se zaczyaly
- 8 Neděle**
- 9 Ponděli**
- 10 Auterý**
- 11 Středa**
- 12 Czwrttek**
- 13 Patek** vota de officialib[us]
finis iudicii ordinarii⁵²³
- 14 Sobбота** lyna saska poddana
- 15 Neděle**
- 16 Ponděli**
- 17 Auterý**⁵²⁴ p[an] purk[rabi] menssy p[an] Menssik⁵²⁵

⁵¹⁶ Kryštof miní patrně svou manželku. Na tomto místě ji výjimečně označil nikoliv slovem „manželka, žena“, ale jejím jménem.

⁵¹⁷ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁵¹⁸ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁵¹⁹ Tento doplněk Kryštof nadepsal nad ostatní text.

⁵²⁰ Tento text byl zaškrtnán. Kryštof si zřejmě spletl datum a místo k 28. zapsal tuto informaci původně patrně k 29. květnu.

⁵²¹ Návrat do Prahy. Opět můžeme předpokládat, že se autor textu zmýlil a tuto poznámku si omylem zaznamenal ke špatnému datu, což následně opravil přeškrtnutím a zapsáním k datu správnému. Také se však nabízí možnost, že tento záznam Kryštof učinil s předstihem, protože předpokládal, že se v daný den vrátí do Prahy, a poté co tento předpoklad nebyl naplněn a plán se změnil, tak neodpovídající zápis škrtnul.

⁵²² U tohoto dne byl přeškrtnut předtištěný zápis, který je zde uveden v hranatých závorkách.

⁵²³ Sliby úředníků. Konec řádného soudu.

⁵²⁴ U tohoto data nalezneme pouze obrázek pěticipé hvězdy.

⁵²⁵ Jakub Menšík z Menštejna.

- 18 Středa**⁵²⁶ publikowany aurzady p[an] sud[i] dworskey p[an] Jan Gyrzy z SSwamberka[,] purk[rabi] karl[sssteyskey] p[an] Poczediczkey⁵²⁷[,] purk[rabi] hradeczeky p[an] Wratlslaw⁵²⁸[,] presyd[ent] nad appellaczy p[an] Ferd[ynand] z Donina
- 19 Čtvrtek**
- 20 Patek**
- 21 Sobбота**
- 22 Neděle** p[an] kancz[lyrz]⁵²⁹ byl v mnie[,] p[an] Moss⁵³⁰ malo
- 23 Ponděli** p[ani] z Martinicz⁵³¹ przygela
- 24 Auterý** swadba [?]Jwy we dworze zieny mý⁵³²[,] p[an] arcz[ybiskup]⁵³³[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] Hans Wacz[law]⁵³⁴[,] p[an] Metich⁵³⁵[,] p[an] heitman[,] p[an] z Wald[sssteyna]⁵³⁶[,] p[ani] z Martinicz
- 25 Středa** pani z Martinicz po obiedie prycz gela
- 26 Čtvrtek** byl sem w druhym domie
poslal sem czedulku Baruitiusowi de appellatione⁵³⁷
- 27 Patek** byl v mnie p[an] z Hasnsteyna⁵³⁸ v wobieda
- 28 Sobбота** Wra[?tislav] de expedizione⁵³⁹
Bauti[us] m'ha dit quil a done a l'empereur mon bilet e q[ue] m ca minera bien le negoce⁵⁴⁰
- 29 Neděle** pan Jan Waczlaw⁵⁴¹ v mnie v wobieda
Gedlman⁵⁴² scripsit bonae spei {cau[s]a}⁵⁴³
- 30 Ponděli** posylaly ke mnie p[an] komor[nik]⁵⁴⁴[,] p[an] sud[i] n[eywyssy]⁵⁴⁵[,] p[an] kancz[lyrz]⁵⁴⁶ rano
Pillypp⁵⁴⁷ posylal k audiency
excusai me⁵⁴⁸

Czerwenec

- 1 Auterý** pani sudi⁵⁴⁹ v zieny mý[,] p[an] Ad[am]Gall⁵⁵⁰

⁵²⁶ K tomuto dni Kryštof zápis také doplnil kresbou pěticípé hvězdy.

⁵²⁷ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁵²⁸ Kryštof starší Vratlslav z Mitrovic.

⁵²⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵³⁰ Felix Mošovský z Moravčina.

⁵³¹ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁵³² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁵³³ Zbyněk Berka z Dubé.

⁵³⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

⁵³⁵ Jan Metych z Čečova.

⁵³⁶ Adam mladší z Valdštejna. Tento šlechtic se také o návštěvě hofmistra zmínil ve svém deníku (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 67).

⁵³⁷ [Janu Antonínovi, pozn. L. T.] Barvitiovi ohledně apelace [Soudu nad apelacemi, pozn. L. T.].

⁵³⁸ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵³⁹ Snad Kryštof starší Vratlslav z Mitrovic [mohlo se jednat také o „Vratlslavské“, tedy zástupce města Vratlslav, pozn. L. T.] ohledně výpravy.

⁵⁴⁰ Barvitiu [Jan Antonín Barvitiu, pozn. L. T.] mi řekl, že donesl císaři mou žádost a že to podkope [naruší, pozn. L. T.] dané jednání.

⁵⁴¹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁵⁴² Jan Jiří Gödelmann.

⁵⁴³ Napsal kvůli dobré naději.

⁵⁴⁴ Adam ze Šternberka.

⁵⁴⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁵⁴⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁴⁷ Filip Lang z Langenfelsu.

⁵⁴⁸ Omluvil jsem se.

- vocat[us] sum in cancellariam
 lusim[us][,] non potui uenire⁵⁵¹
 p[an] kancz[lyrz]⁵⁵² v mnie
 zaplaczeno wsseczko malyrzy
 sklenarz lotr zyadal 50 [kop]
 {d[ominus] canc[ellarius] in cena}⁵⁵³
- 2 Středa**
 m[?agestat] g[eho] m[ilosti] consiliu[m]⁵⁵⁴
 byly v mnie v wobieda pani sudi[,] p[an] komor[nik]⁵⁵⁵[,] p[an] sudi⁵⁵⁶[,] p[an]
 kancz[lyrz][,] p[an] pisarz⁵⁵⁷[,] p[an] Kaba⁵⁵⁸
 p[an] kancz[lyrz] byl v weczerze[,] taky p[an] Kaba
 lusim[us]⁵⁵⁹[,] p[an] komornik taky[,] prohrál
- 3 Čtvrtek**
 p[an] z Hasnsteyna⁵⁶⁰[,] p[an] Korzenskey⁵⁶¹ v mnie v wobieda
- 4 Patek**
 neywyssy p[an] sudi se mnau se rozziehnał na weczyr w ssest hodin
 n[eywyssy] p[an] komornig⁵⁶² gel prycz
 Wratis[?law]⁵⁶³ apud me⁵⁶⁴
 p[an] pisarz⁵⁶⁵ gel prycz
 ziena ma⁵⁶⁶ v p[?ani] z Donina[,] panna sleczna [...]
 poslal sem Filypowi⁵⁶⁷ czedulku
 {p[an] kancz[lyrz]⁵⁶⁸ poslal yarmark⁵⁶⁹}⁵⁷⁰
- 5 Sobota**
 byl sem we dworze a weczerzel se[m] tam a p[an] kanczlyrz se mnau
 a zyadney sycz
- 6 Neděle**
 nebył v mnie zyadney czeley den ani v wobieda[,] ani v weczerze
 admonui Baruitiu[m]⁵⁷¹ in transitu⁵⁷²
- 7 Ponděli**
 Ridigerus apud me retulit de suo itinere
 comemoratio Gedlmanni
 d[ominus] Adam[us] uisitauit pfa[...] et fuit in prandio[,] Korzensky[,]
 d[ominus] Kauffer[,] postea Pru[m]nicz [...]⁵⁷³

⁵⁴⁹ Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

⁵⁵⁰ Adam Gall z Lobkowicz.

⁵⁵¹ Byl jsem zavolán do kanceláře. Hráli jsme, nemohl jsem přijít.

⁵⁵² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁵³ Pan kancléř u večere. Zapsáno v poli s datem.

⁵⁵⁴ Patrně tento řádek má význam: „porada [diskuze, pozn. L. T.] o majestátu jeho milosti”.

⁵⁵⁵ Adam ze Šternberka.

⁵⁵⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁵⁵⁷ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁵⁵⁸ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁵⁵⁹ Hráli jsme.

⁵⁶⁰ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵⁶¹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁵⁶² Adam ze Šternberka.

⁵⁶³ Kryštof starší Vratislav z Mitrovic. Kryštof však mohl minit i „Wratislavští“, v tom případě by se tedy jednalo o vyslance z Vratislavi.

⁵⁶⁴ U mě.

⁵⁶⁵ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁵⁶⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁵⁶⁷ Filip Lang z Langenfelsu.

⁵⁶⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁶⁹ Dárek z jarmarku, trhu.

⁵⁷⁰ Zapsáno v poli s datem.

⁵⁷¹ Jan Antonín Barvitiu.

⁵⁷² Varoval jsem Barvitiu na přechodu. Kryštof patrně miní svůj plánovaný odchod z funkce prezidenta nad apelacemi.

- {in cena d[ominus] canc[ellarius][,] cap[itaneus][,] Auderský [,] d[ominus] Wenceslaus}⁵⁷⁴
- 8 Auterý** byl sem na prochazce we dworze
null[us] apud me⁵⁷⁵
- 9 Středa** dal sem sypaczy hodinky Habrmelowi⁵⁷⁶ na opravu do Norberka[,] zaplatil se
mu za malyczky
null[us]⁵⁷⁷
- 10 Čtvrtek** byl v mnie brandeburskey posel d[?octor] Radman a druhey wratislowskey
v weczerce p[an] kanczlyrz[,], p[an] hey[man][,], d[?octor] Waczlaw Pruewerk
{p[an] z Lychtsstanu⁵⁷⁸ posylal ke mnie po 7 hodinie de exequiis}⁵⁷⁹
- 11 Patek** psal sem Julisowi na psani kdery mu dath 21 Junii
{vigiliae} exquiae imperatricis⁵⁸⁰
- 12 Sobota** wobiedwal se mnau p[an] opat strahowskey⁵⁸¹[,] mluwil o Geniczka⁵⁸²
{no[n] fuerunt}⁵⁸³ zwal se ke mnie p[an] Ad[am] dlauhey⁵⁸⁴ a p[an]
kancz[lyrz]⁵⁸⁵[,] non fuerunt
2 dies exequiarum et miss[arum] no[n] adfui⁵⁸⁶
zwal se ke mnie p[an] presyden[t] Stefanus⁵⁸⁷
pausstiel sem bankami⁵⁸⁸
- 13 Neděle** p[an] kanczlyrz v mnie v weczerce
obiedwal v mnie p[an] presyden[t] Stefan[us]⁵⁸⁹[,] p[an] przewor[,], p[an] Adam
Gall⁵⁹⁰ p[an] Mraczkey⁵⁹¹[,] p[an] Trczka
non cenau⁵⁹²
freymarczyly sme o flassky[,], ya a p[an] presyden[t]
- 14 Ponděli** p[an] kanczlyrz v mnie v weczerce
byl sem na prochazce we dworze cu[m] uxore[,], lusim[us]⁵⁹³
p[an] kanczlyrz v mnie v weczerce
colloquium de Craczyo et nouo⁵⁹⁴[,] krywaustey {doktor} Grasym gedl se
mnau

⁵⁷³ Ridiger u mě, zpravil o své cesty. Zmínka o Gödelmannovi [Jan Jiří Gödelmann, pozn. L. T.]. Pan Adam navštívil [...] a byl u [mě u] oběda, Kořenský [Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova, pozn. L. T.], pan Kauffër [Patrně Johann Kauffer, pozn. L. T.], později Prumnicz [Člen původem slezského rodu z Promnic, pozn. L. T.].

⁵⁷⁴ U večere pan kanclér [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.], hejtman, Auderský [Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova, pozn. L. T.], pan Václav. Tuto poznámku Kryštof umístil vedle pole s datem.

⁵⁷⁵ Nikdo u mě.

⁵⁷⁶ Erasmus Habermel.

⁵⁷⁷ Nikdo.

⁵⁷⁸ Karel z Lichtenštejna.

⁵⁷⁹ Ohledně exekvií. Poznamenáno vedle pole s datem.

⁵⁸⁰ <Vigilie> exekvie za císařovnu [Marie Španělská, pozn. L. T.].

⁵⁸¹ Jan Lohelius.

⁵⁸² Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁵⁸³ Oni nebyli.

⁵⁸⁴ Adam mladší z Valdštejna.

⁵⁸⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁸⁶ Druhý den exekvií a mší, nebyl jsem.

⁵⁸⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁵⁸⁸ Kryštof si nechal pouštět krev žilou.

⁵⁸⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka

⁵⁹⁰ Adam Gall z Lobkowicz.

⁵⁹¹ Karel Mrackých z Dubé.

⁵⁹² Nevečeřel jsem.

⁵⁹³ Se ženou, hráli jsme.

- 15 Auterý** {mecum Radmann[us]}⁵⁹⁵
psani od kurffirsta z Drazdyan⁵⁹⁶ o wilpretschyrze⁵⁹⁷
Floryanus mihi nuntiauit de permutatione officii dicens sibi Stefanu[m]
significasse negauit se p[?]rae]tendisse⁵⁹⁸
- 16 Středa** dnes vdielal powinnost ku prokuratorstwi p[an] Floryan⁵⁹⁹
dal sem peczet a klyczie Wolfowi a Mataussowi
posylal p[an] SSteff[an]⁶⁰⁰ ke mie a zase prycz kazal sluzebniků
obiedwal v mie p[an] przewor[,], p[an] Prumnicz⁶⁰¹[,] a p[an] Korz[anskey]⁶⁰²
v weczrze byl v mnie p[an] Jan a p[an] Hend[rych] z Kolow[rat]
byl sem we dworze[,], przywal[,], darowal deku p[an] Prumnicz
{p[an] Pros[...] de [...] }⁶⁰³
- 18 Patek** nebyl v mnie zyadney
psal sem Julyosowi y taky Haynhofferowi⁶⁰⁴
4 toлары dany opiet na raketle
dano wápno 17[kop] 40g[rossů]
- 19 Sobбота** inuitauit me Rechemberg⁶⁰⁵ ad prandiu[m] crastinu[m][,] negauit[,], Stef[anus]
pr[a]es[ens]⁶⁰⁶ quod aderit apud illum⁶⁰⁷
nebyl v mnie zyadney
zaplaczeno meczyrzy za ssawly[,], Wilhelm⁶⁰⁸ przynes hodiny[,], dany mu
maly[,], dluzno mu za 3 to[ho] ge prwy
byl v mnie p[an] Jan Waczlaw⁶⁰⁹ a p[an] Cziernin komornik⁶¹⁰ v wobieda
przywesly z Wratislawie resst⁶¹¹
{p[an] kancz[lyrz]⁶¹² w spo[...] }⁶¹³
- 21 Ponděli** p[an] Karel z Wartemberka v mnie v wobieda[,], p[an] kanczlyrz
v mnie v weczrze p[an] z Kolowrat[,], p[an] heytman
Zachrarias tax de moneta⁶¹⁴ [?]Grolmann[us]
{p[an] kacnz[lyrz] a p[an] Pistori[us]⁶¹⁵ v p[ana] presyidenta Steffana }⁶¹⁶
- 22 Auterý** multi inuitati apud Steff[anum] [...] bene⁶¹⁷
byly v mnie v wobieda p[an] Waczlaw Berka⁶¹⁸ a p[an] Korzenskey⁶¹⁹ adfuit⁶²⁰

⁵⁹⁴ Debata o Cracziowi a novém.

⁵⁹⁵ Se mnou Radmann. Zaznamenáno v poli s datem.

⁵⁹⁶ Kristián II.

⁵⁹⁷ Kožišníka.

⁵⁹⁸ Florián [Florián Daniel Mejstřický z Vatikánu, pozn. L. T.] mě zpravil o výměně úředníků, a řka, že mu to řekl Štefan.

⁵⁹⁹ Florián Daniel Mejstřický z Vatikánu.

⁶⁰⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁰¹ Člen původem slezského rodu z Promnic.

⁶⁰² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁰³ Autor tato slova zapsal do pole s datem.

⁶⁰⁴ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

⁶⁰⁵ Kašpar Melichar Rechenberger z Rechenberka.

⁶⁰⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁰⁷ Pozval mě Rechemberg k zítřejšímu obědu, odmítl jsem, přítomen Štefan [a řekl], že bude u něj.

⁶⁰⁸ Vilém Dürhammer z Öttingen.

⁶⁰⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁶¹⁰ Patrně Heřman Černín z Chudenic.

⁶¹¹ Nedoplatek, zbytek dluhu.

⁶¹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶¹³ Pisatel tuto poznámku umístil vedle pole s datem, na okraj stránky.

⁶¹⁴ Mincovní regál.

⁶¹⁵ Johann Pistorius z Niddy.

⁶¹⁶ Tato informace byla zapsána vedle pole s datem.

⁶¹⁷ Mnozí pozváni ke Štefanovi, [...] dobře.

- Herczogowi⁶²¹ zaplacen prsten dyamant
 {fui spaciatum}⁶²²
 {de re heff auec moy MF cusche}⁶²³
- 23 Středa** gedl v mnie p[an] landtgrabie⁶²⁴[,] p[an] Molar⁶²⁵[,] SSe[m]berg⁶²⁶
 v weczerze p[an] kancz[lyrz]⁶²⁷[,] p[an] Jan Waczlaw⁶²⁸[,] p[an] heytman
- 24 Čtvrtek** byl v mnie p[an] przewor a p[an] Berzkow[skey]⁶²⁹
 byly sme w druhym domie
 Purkaus chtiel ke mnie
- 25 Patek** kaupeno drzywi a zaplaczono wsseczko
 wazaly mnie wssyczkni
 psal sem p[anu] Chynskym⁶³⁰
 byl sem na prochazce
 {fui solus}⁶³¹
 {za drywi 145 [kop] 2 g[rossu][,] v s[watyh]o [?]Jak[?uba] [?]mneho}⁶³²
- 26 Sobota** nebyl v mnie zyadney
 zaplatil sem meczyrzy wsseczko za hul
 przynesly strzybrney ssreybtisch⁶³³ na vkazani
- 27 Neděle** v wobieda v mnie p[an] kancz[lyrz][,] p[an] przewor[,] p[an] Jan Waczlaw⁶³⁴[,]
 p[an] Metych⁶³⁵[,] p[an] heytman[,] dixit Metich de Cernin[,] de Wobrzystwi⁶³⁶
 v weczerze p[an] kancz[lyrz][,] p[an] przewor[,] p[an] Jan Wacz[law][,] p[an]
 Adam[,] lusim[us]⁶³⁷
- 28 Ponděli** dal sem Herczogowi⁶³⁸ geden suk ssmelczowaney od rzetiezú na mustr
 pueri hebreorum dostaly polyczkoru[m]⁶³⁹
- 29 Auterý** p[an] Sekyrka v mnie przynesl hlavu weprzowau[,] mluwil sem s nim
 o Wobrzystwo
 ma mluwiti s panem Jaroslawem Kaplyrze[m][,] p[anem] Mikulassem
 Berzkowskeym a Waczlawem jak byl komornike[m]
 poslal sem lyst Barbitiusowi⁶⁴⁰
 v weczerze p[an] Slawata⁶⁴¹[,] p[an] Harant⁶⁴²[,] a p[an] Korzenskey⁶⁴³

⁶¹⁸ Jedná se buď o Václava staršího, nebo mladšího Berku z Dubé.

⁶¹⁹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶²⁰ Byl přítomen.

⁶²¹ Herzog van Bein.

⁶²² Byl jsem se projít. Tuto krátkou větu autor poznamenal do pole s datem.

⁶²³ O věci [...] se mnou [...]. Tato slova nalezneme vedle pole s datem.

⁶²⁴ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁶²⁵ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁶²⁶ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁶²⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶²⁸ Jan Václav z Lobkowicz.

⁶²⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶³⁰ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁶³¹ Byl jsem sám. Kryštof si tento text poznamenal do pole s datem.

⁶³² Tato slova byla zapsána vedle pole s datem.

⁶³³ Psací stůl.

⁶³⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

⁶³⁵ Jan Metych z Čečova.

⁶³⁶ Metych řekl o Černínovi, o Obrěství.

⁶³⁷ Hráli jsme.

⁶³⁸ Herzog van Bein.

⁶³⁹ Židovští chlapi dostali políček.

⁶⁴⁰ Jan Antonín Barvitius.

⁶⁴¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁶⁴² Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

- 30 Středa** byl sem v capuczynu audiui 3 missas
apud cap[uczines] Carol Kicht[...] canc[ellarius] prior
nemo apud me⁶⁴⁴
- 31 Čtvrtek** v wobieda v mnie p[an] przewor[,] p[an] Korzanskey
v weczrze p[an] kancz[lyrz]⁶⁴⁵[,] p[an] przewor[,] p[an] heytman[,] p[an]
Korz[anskey]
{byl sem na Wissehradie}⁶⁴⁶
/ab hoc pausat⁶⁴⁷

Srpen

- 1 Patek** gedl v mnie [?]Gedlman⁶⁴⁸[,] p[an] Hans Waczlaw⁶⁴⁹
[!]zoplaczeno za [...] hodinarzy
- 2 Sobota** [?]Reyblman a [...] y dal se[m] mu hodiny
dal sem odpusstieni tomu lotru starymu
- 3 Neděle** byl v mnie p[an] Purkhaus a p[an] heytman
psal sem czedulků p[an] SStefanowi⁶⁵⁰
v wobieda pannie Dlauhowesky⁶⁵¹ skazani
klycze
{p[an] SStefan⁶⁵² dal odpowied[,] Filypp⁶⁵³ skazowal}⁶⁵⁴
- 4 Ponděli** nebyl v mnie zyadney krom p[anny] Anczk[y] wo schreibtich strzybrney[,] dal
se[m] gy tolar na botky
byl se[m] w druhy[m] domů
- 5 Auterý** byl sem v kapuczynů a p[an] Waczlaw Berka⁶⁵⁵ v mnie v wobieda
p[an] kanczlyrz⁶⁵⁶ na pauti s p[anem] Jane[m] Waczlawe[m]⁶⁵⁷ na Starym
Miestie
{[?]czury murý}⁶⁵⁸
- 6 Středa** fui apud jesuitas cum uxore[,] sed filia⁶⁵⁹ non fuit mecu[m]
cancell[aria] etiam⁶⁶⁰
p[an] Hendrych⁶⁶¹ v mnie v wobieda[,] mira conuersatio de pasquillo
capit[anei]⁶⁶²

⁶⁴³ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁴⁴ Slyšel jsem 3 mše. U kapucínů [...], kancléř, převor. Nikdo u mě.

⁶⁴⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁴⁶ Tuto poznámku nalzneme v poli s datem.

⁶⁴⁷ U toho chybí. Tato slova Kryštof zaznamenal na protější stranu.

⁶⁴⁸ Jan Jiří Gödelmann.

⁶⁴⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁶⁵⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁵¹ Patrně Anna Dlouhoveská z Dlouhé Vsi.

⁶⁵² Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁵³ Filip Lang z Langenfelsu.

⁶⁵⁴ Tyto dvě věty byly poznamenány vedle pole s datem.

⁶⁵⁵ Jedná se buď o Václava staršího, nebo mladšího Berku z Dubé.

⁶⁵⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁵⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

⁶⁵⁸ Pisatel si toto zapsal vedle pole s datem.

⁶⁵⁹ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁶⁶⁰ Byl jsem u jesuitů s manželkou, ale dcera nebyla se mnou. [Byl jsem] také v kanceláři.

⁶⁶¹ Patrně Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁶⁶² Výjmečná konverzace [povyk] o paskvilu [umělecké dílo s urážlivým, útočným obsahem, pozn. L. T.] hejtmana.

- 7 Čtvrtek** byl v mnie Kracz⁶⁶³ o comisy⁶⁶⁴
{krzysstalowa kaule}⁶⁶⁵
- 8 Patek** gedl v mnie p[an] landtkrabie⁶⁶⁶[,] p[an] z Lychtn[ssstanu]⁶⁶⁷[,] p[an] Molar⁶⁶⁸[,] p[an] Gundokr z Lycht[nsstanu][,] p[an] Ad[am] Gall⁶⁶⁹[,] p[ani] landtkrabinka⁶⁷⁰[,] p[ani] Adamowa
byl v mnie Filypp⁶⁷¹ s odpowiedzi a ten kausek
- 9 Sobota** gedl v mnie p[an] heytman v wobieda
byl sem w zahradie we dworze
przynesly swini z Diwic
- 10 Neděle** gedl sem y s zienau⁶⁷² v p[ana] Jakuba z Molaru[,], p[an] landt[krabie] y p[ani]
⁶⁷³[,] p[an] Petr⁶⁷⁴[,] p[an] Ad[am] y p[ani]
dal sem tolar na hrzeby
magna couersatio de rebus⁶⁷⁵
- 11 Ponděli** pan Pistorius⁶⁷⁶ gedl se mnau a rozziehnał se
pani Janowa SStemberka⁶⁷⁷ v zieny my⁶⁷⁸
p[ani] Lyda przyssla k zie[nie] my a gedla se [m]nau
p[an] z Kolowrat v weczerze
- 12 Auterý** <byly[...]>⁶⁷⁹
byl sem v s[watyho] Wawrzyncze v msse swaty[,], kaplan gedl se mnau
et nemo alius⁶⁸⁰
- 13 Středa** byl sem v [!]capuczyny[,], uxor ne[?que] [...] ⁶⁸¹
gedl sem sam
- 14 Čtvrtek** byl sem v kapuczynu cu[m] uxore⁶⁸²
dwie suplykaczy z komory o lotra Samuel[a] pisarze odeslany
gedl v mnie p[an] Minquicz⁶⁸³
v s[watyho] Waczlawa na nessporze
- 15 Patek** byl sem v jesuitu[,], uxor[,], filia comunicauerunt⁶⁸⁴
byl sem na nessporze na Strahowie[,], d[ominus] cancz[lyrz]⁶⁸⁵[,] Moss⁶⁸⁶
- 16 Sobota** dnes 17 nediel⁶⁸⁷ zie sem nebyl w kancelarzy

⁶⁶³ Snad Matthias Kraetsch.

⁶⁶⁴ Pověření, zálohu.

⁶⁶⁵ Tato slova se nalézají vedle podle s datem.

⁶⁶⁶ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁶⁶⁷ Karel z Lichtenštejna.

⁶⁶⁸ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁶⁶⁹ Adam Gall z Lobkowicz.

⁶⁷⁰ Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁶⁷¹ Filip Lang z Langenfelsu.

⁶⁷² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁶⁷³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka a Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁶⁷⁴ Petr Mollart z Mollartu.

⁶⁷⁵ Debata o těch věcech.

⁶⁷⁶ Johann Pistorius z Niddy.

⁶⁷⁷ Apolonie Šternberská z Valdštejna.

⁶⁷⁸ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁶⁷⁹ Zbytek zápisu je bohužel zamazán a tím pádem jej není možné přečíst.

⁶⁸⁰ A nikdo další.

⁶⁸¹ Manželka ne [...].

⁶⁸² S manželkou.

⁶⁸³ Příslušník šlechtického rodu Minkviců z Minkvicburka.

⁶⁸⁴ Manželka, dcera přijaly svátost oltářní.

⁶⁸⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁸⁶ Felix Mošovský z Moravčina.

- byl sem w komorze y w kancelarzy
 sprawa dana o kostelecckym od [...]nie komorze
 byl v mnie Floryan⁶⁸⁸ s omluwau dana mu odpowied
 byl v mnie p[an] menssy purkrabi⁶⁸⁹ o meze a hranicze
 msse v s[watyho] Rocha
- 17 Neděle** gel sem po wobiedich na paut na Brand[eys]
 gedl v mnie p[an] z Wald[sssteyna]⁶⁹⁰[,] p [an] heyt[man][,] p[an]
 Korz[anskey]⁶⁹¹
 przygel sem prawe wczas kaplan [?]ha
 {przygel sem na Brandeys}⁶⁹²
- 18 Ponděli** msse swata gedna v p[ani] Marie a druha v s[watyho] Waczlawa
 obiedwal se mnau p[an] z Kol[owrat][,] p[an] Andreas[,] p[an] Wenceslaus[,]
 p[an] Horn[stain]⁶⁹³ a alumnus
 {w Brandeyse}⁶⁹⁴
- 19 Auterý** gedl sem v p[ana] SStefana⁶⁹⁵ y s zienau mau⁶⁹⁶
 p[an] Molar⁶⁹⁷[,] p[an] kancz[lyrz]⁶⁹⁸[,] p[an] Adam dlouhey⁶⁹⁹[,] heyt[man][,]
 [!]bibsims[us]⁷⁰⁰
 /ziadal sem audiency od gehu m[ilosti] czy[sarzky] skrze p[ana] Molara⁷⁰¹
 {psani od Jeniczka⁷⁰²}⁷⁰³
- 20 Středa** byl sem v p[ana] kancz[lyrze] po obiedie
 byl sem we dworze
 weczazel sem s panem z Lychtnsstanu⁷⁰⁴
 {uxor uexat de dolore renum}⁷⁰⁵
- 21 Čtvrtek** gedl sem doma[,] p[an] Wacz[law] Berka⁷⁰⁶ a p[an] Korzen[skey]⁷⁰⁷
 a d[?ominus] Erasym se mnau
- 22 Patek** byl sem v capuczinu
 gedl sem doma uxer mecu[m]
 Herczog⁷⁰⁸ przynes rzetiez
 {psal sem Jeniczкови⁷⁰⁹[,] Juliusowi[,] Heinhoferiowi⁷¹⁰}⁷¹¹

⁶⁸⁷ Autor tento zápis napsal opravdu k 16. srpnu. Jeví se tedy jako možné, že celý záznam patří správně k 17. srpnu, ale Kryštof jej zapsal chybně, anebo mu u nedělního dne nestačilo pole a tak poznámky k danému dni umístil na předchozí stránku k sobotě.

⁶⁸⁸ Patrně Florián Daniel Mejštický z Vatikánu.

⁶⁸⁹ Jakub Menšík z Menštejna.

⁶⁹⁰ Adam mladší z Valdštejna.

⁶⁹¹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁹² Tuto poznámku Kryštof zapsal vedle pole s datem.

⁶⁹³ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

⁶⁹⁴ Tato dvě slova se nacházejí vedle pole s datem.

⁶⁹⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁹⁶ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁶⁹⁷ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁶⁹⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁶⁹⁹ Adam mladší z Valdštejna.

⁷⁰⁰ Pili jsme.

⁷⁰¹ Pisatel si tato slova poznamenal na protější stránku.

⁷⁰² Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁷⁰³ Tuto informaci opět nalezneme vedle pole s datem.

⁷⁰⁴ Karel z Lichtenštejna.

⁷⁰⁵ Žena se třásla bolestí ledvin. Autor si tuto záležitost týkající se jeho manželky zaznamenal vedle pole s datem.

⁷⁰⁶ Jedná se buď o Václava staršího, nebo mladšího Berku z Dubé.

⁷⁰⁷ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁰⁸ Herzog van Bein.

⁷⁰⁹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

- 23 Sobбота** przynesił Herczog mustr od rzietieźũ
 pausstiel sem bankami
 kaupil se[m] ssreybtisch za dwa tisycze fl[orenu]
 mluwil sem z Baruitiusem⁷¹²
 {od p[ana] [...] SSleynic⁷¹³}⁷¹⁴
- 24 Neděle** byl sem v s[watyho] Waczława
 gedl v mnie p[an] Waczław Berka
 [!]v weczyr p[an] z Kolowrath
 p[an] kancz[lyrz]⁷¹⁵ posylal
- 25 Ponděli** odloženo sadu dworskyho a komorniho
 p[an] z Landssteyna⁷¹⁶[,] p[an] z Martinicz⁷¹⁷ a p[an] Kokorzowecz⁷¹⁸ v mnie
 v wobieda
 byl se[m] w zahradie[,], darowal p[an] z SSwam[berka]⁷¹⁹ [?]owora
 byl se[m] w komorze
 {byl se[m] w kancelarzy}⁷²⁰
- 26 Auterý** obiedwal v mnie p[an] Karel z Wartemberka[,], p[an] Jan Waczław⁷²¹
- 27 Středa** gedl sem v p[ana] Jana Waczława⁷²²[,], p[an] kancz[lyrz]⁷²³[,], p[an]
 z Landssteyna⁷²⁴ p[an] z Martin[ic]⁷²⁵[,], p[an] heytman[,], p[an] Moss⁷²⁶[,]
 p[an] Metych⁷²⁷ stonal
 zaplaczeno za fossny y za drzywi wsseczko
- 28 Czwrttek** byl sem v s[watyho] Tomasse a wobiedwal sem v p[ana] kancz[lyrze][,], p[an]
 arcz[ybiskup]⁷²⁸[,], p[an] SStoroldorf⁷²⁹[,], pan z Land[ssteyna] a gyni
- 29 Patek** obiedwal sem v gehu m[ilosti][,], p[an] arcz[ybiskup][,], p[an] SStefan⁷³⁰[,]
 p[an] kancz[lyrz] a gyni
- 30 Sobбота** Herczogowi⁷³¹ gest wsseczko zaplaczeno tak[,], zie mu ani halyrze
 nepozustawa
- 31 Neděle** obiedwal v mnie p[an] Slawata a pani⁷³²[,] v weczyrze taky
 a p[an] Smecz[yanskey]⁷³³[,], p[an] z Kolow[rath]
 {[?]czwerglik⁷³⁴ taky byl v mnie}⁷³⁵

⁷¹⁰ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny.

⁷¹¹ Tato slova můžeme opět nalézt vedle pole s datem.

⁷¹² Jan Antonín Barvitijs.

⁷¹³ Příslušník šlechtického rodu Šlejniců.

⁷¹⁴ Tato poznámka byla umístěna vedle pole s datem.

⁷¹⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷¹⁶ Vilém z Landštejna.

⁷¹⁷ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁷¹⁸ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

⁷¹⁹ Patrně Jan Jiří ze Švamberka.

⁷²⁰ Tato slova nalezneme vedle pole s datem.

⁷²¹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁷²² Jan Václav z Lobkowicz.

⁷²³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷²⁴ Vilém z Landštejna.

⁷²⁵ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁷²⁶ Felix Mošovský z Moravčina.

⁷²⁷ Jan Metych z Čečova.

⁷²⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

⁷²⁹ Příslušník rodiny Štrohalmů ze Štroldorfu.

⁷³⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷³¹ Herzog van Bein.

⁷³² Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁷³³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁷³⁴ Trpaslík.

Zaří

- 1 Ponděli** der Radman vnd der ander von Preslaw⁷³⁶
zaczyl wyczysstiowati schreibtiss zlatnik
- 2 Auterý** die glogischen abgesanten sein pei mir gewest⁷³⁷
psani od Jeniczka⁷³⁸
- 3 Středa** gedl v mnie p[an] z Hasnsteyna⁷³⁹ a p[an] Berzk[owskey]⁷⁴⁰
byl sem v jesuitu
byl v mnie ten od arczyk[niziete] Albrechta
{kucharzka przystaupila}⁷⁴¹
- 4 Čtvrtek** p[an] heytman v mnie v wobieda[,] p[an] Rechemberg⁷⁴²[,] p[an]
Czerstorf⁷⁴³[,] p[an] Andersky⁷⁴⁴ a Ploteys⁷⁴⁵
{psal se[m] [!]arczyknizieu[ti]}⁷⁴⁶
- 5 Patek** byl sem w kancelarzy
p[an] Ad[am] z Lob[kowicz]⁷⁴⁷[,] p[an] mistosudi⁷⁴⁸ v mnie v wobieda
- 6 Sobбота** p[an] ffalczkrabie⁷⁴⁹ dal mnie nawsstiwiti
nebyl v mnie zyadney
- 7 Neděle** p[an] przewor posylal ke mnie
nebyl v mnie zyadney[,] byl se[m] doma
byl sem v s[watyho] Waczlawa
korunowan opat braumowskey⁷⁵⁰ na Strahowie
bozy tielo wystawily v s[watyho] Wita
dedi responsum⁷⁵¹
wzkazani od p[ana] z Waldssteyna⁷⁵²
{pankyt [!]y z Wald[ssteyna]⁷⁵³}⁷⁵⁴
- 8 Ponděli** p[an] arczybiskup⁷⁵⁵ slauzyl[,] byl sem tu
p[an] Kaba⁷⁵⁶ obiedwal se mnau
kancz[lyrz] star[omiestskey] darowal smrt

⁷³⁵ Pisatel tuto informaci poznamenal vedle pole s datem.

⁷³⁶ Radman a ten druhý z Vratislavy.

⁷³⁷ Hlohovští vyslanci byli u mě [...].

⁷³⁸ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁷³⁹ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁷⁴⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁷⁴¹ Čtenář tuto poznámku může nalézt vedle pole s datem.

⁷⁴² Kašpar Melichar Rechenberger z Rechenberka.

⁷⁴³ Snad příslušník šlechtického rodu Šterndorfů ze Šterndorfu, nebo někdo jiný z obce Schernsdorf v Brandenbrusku.

⁷⁴⁴ Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

⁷⁴⁵ Jan Platejs z Platenštejna.

⁷⁴⁶ Tato věta se nachází vedle pole s datem.

⁷⁴⁷ Snad Adam Ek z Lobkowicz.

⁷⁴⁸ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁷⁴⁹ Fridrich IV. Falcký.

⁷⁵⁰ Wolfgangus Selender de Prossovic.

⁷⁵¹ Odpověděl jsem.

⁷⁵² Kryštofovi zřejmě nestačila kolonka vymezená k tomuto datu a text několika posledních řádků, proto tedy umístil nad tento vymezený prostor, na vrchní okraj stránky.

⁷⁵³ Patrně Adam mladší z Valdštejna, viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 70.

⁷⁵⁴ Tato poznámka byla zaznamenána vedle pole s datem.

⁷⁵⁵ Zbyněk Berka z Dubé.

⁷⁵⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

- 9 Auterý** dano 20 lotu zlatniku na hrncziczek na passtiky
reuisý
gedl v mnie p[an] purk[rabi] menssy⁷⁵⁷ a p[an] mistosudi⁷⁵⁸
examinowali [?]h[o]lomczy
/J[']ai ouí du testam[...] de Andugle[,] q[uelle] ha presente a qui l'ha este
confident gardetoy l h'este mis dans des tables par un mon amy⁷⁵⁹
{Herczog⁷⁶⁰ monstrancy}⁷⁶¹
- 10 Středa** byl sem v s[watyho] Waczlawa s zienau⁷⁶² a Anczkau⁷⁶³
v wobieda v mnie p[an] Hasnsteynskey⁷⁶⁴[,] p[an] Hans Waczlaw⁷⁶⁵
<a Anderskey>⁷⁶⁶
/kaupil sem damasskũ na mante[l] a na schloffpelcz⁷⁶⁷
- 11 Čtvrtek** obiedwal sem doma[,] zyadney v mnie
p[an] mistosudi a Francz v p[ana] purkrab[iho] menssy[ho]⁷⁶⁸ o Samuele a toho
lotrasa Floryana
v weczerze p[an] z Kolowrath
- 12 Patek** sroczeny
gedl sem sam doma
- 13 Sobota** gedl sem v p[ana] heytmana[,] p[an] presyident⁷⁶⁹[,] p[an] kancz[lyrz]⁷⁷⁰ nebyl
tu
p[an] Hodieiowskey⁷⁷¹ przypowiediel 3 kopy strychu wowsa
- 14 Neděle** bozy tielo wystaweno v s[watyho] Waczlawa
obiedwal v mnie p[an] Petr Molar[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an] SStefan⁷⁷²[,]
p[ani] manzielka⁷⁷³[,] panie⁷⁷⁴[,] p[ana] Jan[?owskyho]⁷⁷⁵[,] p[an] heytman
/w domie p[an] kom[ornik] n[eywyssy]⁷⁷⁶[,] sstwaly sme medwieda
mluwil sem o ffalczkrabi[eti]⁷⁷⁷ s knizietem saskeym Mauryczem⁷⁷⁸ a mladym
landtkrabim⁷⁷⁹

⁷⁵⁷ Jakub Menšík z Menštejna.

⁷⁵⁸ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁷⁵⁹ Viděl jsem závět' Anduly, která [mi] byla představena a jejíž jsem důvěrným opatrovníkem. Byla mi poslána [ta závět'] na stůl mým přítelem. Tuto francouzskou informaci nalezneme na protější straně.

⁷⁶⁰ Herzog van Bein.

⁷⁶¹ Autor tuto informaci zapsal do pole s datem.

⁷⁶² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁷⁶³ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁷⁶⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁷⁶⁵ Jan Václav z Lobkowicz.

⁷⁶⁶ Jméno pana „Anderskeho“ bylo zamazáno. Jedná se o příslušníka slezského rodu Oderských z Lideřova.

⁷⁶⁷ Kabát a župan [šat na spaní, pozn. L. T.] s kožešinovou podšívkou. Kryštof tuto větu poznamenal na protější stranu.

⁷⁶⁸ Jakub Menšík z Menštejna.

⁷⁶⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷⁷⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁷¹ Člen šlechtického rodu Hodějovských z Hodějova.

⁷⁷² Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷⁷³ Veronika Šternberská z Weitmile.

⁷⁷⁴ Toto slovo můžeme chápat buď ve smyslu „páni“, jednalo by se tak o uvozující výraz následovaný výčtem šlechticů. Daný termín však mohl na tomto místě nabýt významu „paní“, čímž by byla míněna manželka pana Janovského.

⁷⁷⁵ Patrně příslušník rodu Janovských z Janovic.

⁷⁷⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁷⁷ Fridrich IV. Falcký.

⁷⁷⁸ Mořic Sasko-Lauenburský.

⁷⁷⁹ Vilém z Leuchtemberka.

- weczerzel sem s zienau⁷⁸⁰ a czerau v p[ana] SStefana⁷⁸¹[,] p[an] Molar⁷⁸²[,]
p[an] Jan z SStermberka[,] byl sme spolu az na poly dwanacztý[,] kancz[lyrz]
no[n] fuit⁷⁸³
- 15 Ponděli** dano Marynianowi⁷⁸⁴ deset zlateych na dilo ty tabule a gyneych wieczy[,]
czo potrzeba
ziehnal se se mnau wyslanecz arczkni[ziete] Albrechta
weczerzel sem sam
{poczial se rum wozyti}⁷⁸⁵
- 16 Auterý** byl sem v s[waty] Lydmily
<heyman [?]puk v mnie>
byl sem w kancelarzy[,] [?]Heydek consul
p[anna] Anczka Dlahoweska v mnie
{psani od Julyusa}⁷⁸⁶
- 17 Středa** byl v mnie p[an] z Hasnssteyna⁷⁸⁷ v wobieda[,] p[an] Korzensky⁷⁸⁸[,]
p[an] mistosudi⁷⁸⁹
p[an] kancz[lyrz]⁷⁹⁰ posylal [?]mnie [...][?]pahlato
/p[an] z Hasnsteyna darowal 2 skleyncze⁷⁹¹
{poslan plech na erb Maryanowi}⁷⁹²
- 18 Čtvrtek** obiedwal v mnie p[an] arczy[biskup]⁷⁹³[,] p[an] kancz[lyrz][,] d[ominus]
Waczlaw[,] p[an] Anderskey⁷⁹⁴[,] potom przyssel blazen Zeydlycz⁷⁹⁵ a streycz
Brabansky[ho]⁷⁹⁶[,] hraly sme az do ssesti hodin[,] na weczyr
/lamentatio Guilielmi et memoriale⁷⁹⁷
3 ssreibtische augsspurskyho⁷⁹⁸
- 19 Patek** drabantu dano na tolarzych strzybro na tý pastyczky[,] wazy kazda 12 lotu[,]
dano mu strzybra na sedm passticzek we wssem[,] na kazdau 12 lotu[,] zustalo
mů 8 lotů
/dano zienie my⁷⁹⁹ kurzydlo strzybrný na rozdielani passtyky strzybreny
zaplaczeno wsseczko hodinarzy Wylhemowi⁸⁰⁰[,] neni mu nicz dluzno
byl sem w zahradie⁸⁰¹

⁷⁸⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁷⁸¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁷⁸² Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁷⁸³ Nebyl. Poslední několik řádek bylo zřejmě z důvodu nedostatku místa zapsáno na protější stranu.

⁷⁸⁴ Snad Marian de Marianis.

⁷⁸⁵ Tuto poznámku nalezneme vedle pole s datem.

⁷⁸⁶ Tuto poznámku nalezneme vedle pole s datem.

⁷⁸⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁷⁸⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁸⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁷⁹⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁹¹ Kryštof tuto informaci napsal na protější stranu.

⁷⁹² Tato věta se opět nachází vedle pole s datem.

⁷⁹³ Zbyněk Berka z Dubé.

⁷⁹⁴ Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

⁷⁹⁵ Příslušník rodu Zejdlců ze Šenfeldu.

⁷⁹⁶ Osoba spřízněná s členem rodu Brabanských z Chobřan.

⁷⁹⁷ Bědování Guilléna [Guillén de San Clemente, pozn. L. T.] a [...].

⁷⁹⁸ Poslední dva řádky pisatel napsal na protější stranu. U druhého z nich je symbol, který měl značit, že věta s daným označením patří k nedokončené výpovědi umístěné jinde na stránce. Bohužel se však tento odkazující obrázek křížku nikde jinde na dvoustránce nenalézá, tuto větu jsem tedy proto přepsala, aniž bych měnila její originální situování.

⁷⁹⁹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁸⁰⁰ Vilém Dürhammer z Öttingen.

⁸⁰¹ Část výpovědi se nalézá na protější straně.

- 20 Sobбота** {dal mnie falczkrabie⁸⁰² k nediely[,] excusai me⁸⁰³
 cancz[ellarius] apud Baruitium in prandio⁸⁰⁴
 kozienny koberecz poslan jesuitu[m]/ na kazatelniczy⁸⁰⁵
 Gyra v p[ana] przewora strakoniczky[ho]⁸⁰⁶
 /puczyl sem andiely capuczynum
 zaplatil sem wsseczko Blazyusowi[,] penize dany gehu synu kromie za tý
 ssnury k traubam sem zaplatiti nechtiel
 dano formanu wosm kop[,] zustawa mu se dati gesstie 20
 {a cancz[ellaria][,] nemo apud me⁸⁰⁷
- 21 Neděle** Te deum laudamus se spiwalo na hradie prazky[m]
 p[an] arcz[ybiskup]⁸⁰⁸ byl v s[watyho] Waczlawa[,] v mnie v wobieda
 p[an] Slawata⁸⁰⁹ [,] p[an] Jan z Ssemb[erka]⁸¹⁰ [,] p[an] mistosudi⁸¹¹
 p[an] kancz[lyrz]⁸¹² v te deum laudam[us][,] potkal se[m] p[ana] Lang[a]⁸¹³
 rano⁸¹⁴
- 22 Ponděli** byl sem v kapuczynu w 7 hodin[,] nesly praporcze
 kaupil sem [...]p[ana] mistokomornika⁸¹⁵
 byl sem w kostele p[...]ky
 /[?]moledinum emptu[m] a d[omino] Chinský 8000 tall[er]⁸¹⁶
- 23 Auterý** zaplaczeno kreyczrzy vhersky[mu] 3 fl[oreny]
 27 ½ koruny dano Herczogowi⁸¹⁷ na bozy vmuczeni
- 24 Středa** piskaczy wsseczko zaplaczeno od dila na tabuly
 malyrzy 20 [kop] dano a [?]prwy seset zlateych
 obiedwal v mnie p[an] heytman[,] p[an] Anderskey⁸¹⁸ [,] p[an] mistosudi⁸¹⁹
 przyssel po wobiedie
 /pustaupeni mleyna⁸²⁰ na mistie zieny my⁸²¹ [,] pan mistosudi[,] p[an]
 [...]oragyczkey a heytman od aurzadu purkrabskyho przygymal⁸²²
- 25 Czwrtkek** kaupeno czukru ii cent[y]⁸²³
 erb przybit na kozlowskym domie⁸²⁴

⁸⁰² Fridrich IV. Falcký.

⁸⁰³ Omluvil jsem se. Danou informaci si Kryštof poznamenal vedle pole s datem.

⁸⁰⁴ U Jana Antonína Barvítia u oběda.

⁸⁰⁵ Tato dvě slova se nalézají na protější straně.

⁸⁰⁶ Matouš Děpolt z Lobkowicz.

⁸⁰⁷ Tato poznámka se nalézá vedle pole s datem, část předchozí výpovědi pak na protější straně.

⁸⁰⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

⁸⁰⁹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁸¹⁰ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁸¹¹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸¹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸¹³ Filip Lang z Langenfelsu.

⁸¹⁴ Poslední řádku se pisateli zřejmě nepodařilo vměstnat do pole k tomu určenému, najdeme ji tedy nad ním.

⁸¹⁵ Jaroslav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

⁸¹⁶ Zakoupen mlýn od pana Chynského [Jaroslav Vchynský ze Vchynic a Tetova, pozn. L. T.] za 8000 tolarů.

Tuto větu nalezneme na protější straně.

⁸¹⁷ Herzog van Bein.

⁸¹⁸ Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

⁸¹⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸²⁰ Alžběta z Lobkowicz zakoupila mlýn v Troji od Jaroslava Vchynského ze Vchynic a Tetova (František VACEK, *Dějiny Bubenče, Dejvic, Šárky a okolí*, Sborník příspěvků k dějinám hlavního města Prahy II, Praha 1911, s. 102) a také viz záznam k 22. září 1603.

⁸²¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸²² Poslední věta byla zaznamenána na vedlejší straně.

⁸²³ Přibližně se jednalo o 100 kg.

- gystoty odwedeny panu mistokomorniku⁸²⁵ na 8000
 ziena ma dala mi trzysta dwaczeti gednu kopu <miss[enskych> trczyczeti
 g[rossu] missenskych
 /od zieny my vyplnieno 4000 tim[,] czo sem byl ya dluzien
 pan Menczelyus⁸²⁶ v mnie od n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyrze]⁸²⁷ s psanim
 p[ana] heytmana opawskyho⁸²⁸ ad maiore[m] numerum dilatam [!]negotium[,]
 et alia dicta singularia⁸²⁹
 {Francz gel prycz}⁸³⁰
- 26 Patek** byl sem v capuczynu
 le [...] chancelier a este aucc moy⁸³¹
 byly mlynary v zieny my⁸³² a gednalo se o gednoho
 p[ani] Chynska⁸³³ se wystiehowala ze mleyna
 /le chancelier m'h'du de adultere bloustii lament de crocim et de Paul Paul
 [?]ascrindin⁸³⁴
 dal se ssyff⁸³⁵ opravowati[,] progednano kopy zawdana polowicze⁸³⁶
 {p[anu] arczybiskupu⁸³⁷ darowan [?]wolik}⁸³⁸
- 27 Sobбота** byl v mnie p[an] Melychar Haldyus⁸³⁹
 smluwen mlynarz na mleyn skaupeney
 byl v mnie p[an] Kekule y s pani manzielkau swau⁸⁴⁰
 byl v mnie p[an] Hozlaur⁸⁴¹ o swy pleuhy⁸⁴²
 byl sem v s[watyho] Waczlawa na nessporze
 {x [kop] dano formanu}⁸⁴³
- 28 Neděle** byl sem v s[watyho] Waczlawa
 v wobieda v mnie przewor p[an] Metich⁸⁴⁴[,] p[an] heyt[man][,] canc[ellarius]
 promisit[,] sed non uenit⁸⁴⁵
 {bozy tielo wystaweno v jesuytu}⁸⁴⁶
- 29 Ponděli** byl sem v jesuitu in oratione et loci[...]⁸⁴⁷

⁸²⁴ Jedná se o dn. Šternberský palác nalézající se za Arcibiskupským palácem na Hradčanském náměstí, Kryštof jej nazývá „kozlovský“, jelikož jej zakoupil roku 1592 od Jiřího Popela z Lobkowicz, kterého ve svých zápiscích častuje právě touto „předvíkou“. (Ke koupi domu viz Václav VOJTÍŠEK, *Z minulosti naší Prahy*, Praha 1919, s. 42.)

⁸²⁵ Jaroslav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

⁸²⁶ Jan Mencl z Kordorfu.

⁸²⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸²⁸ Albrecht Sedlnický z Choltic.

⁸²⁹ Ohledně většího počtu odložených záležitostí a jedné další jednotlivosti. Několik posledních řádků Kryštof zapsal na protější stranu.

⁸³⁰ Tuto informaci nalezneme vedle pole s datem.

⁸³¹ Kancléř byl se mnou.

⁸³² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸³³ Patrně Kateřina Vchynská z Rochova nebo Ludmila Vchynská z Lukavce.

⁸³⁴ Kancléř mi řekl o cizoložství [...] a o [?]Pavlovi [...].

⁸³⁵ Loď.

⁸³⁶ Předchozí dva řádky nalezneme na protější straně.

⁸³⁷ Zbyněk Berka z Dubé.

⁸³⁸ Daný text se nachází vedle pole s datem.

⁸³⁹ Melichar Haldius z Najenperka.

⁸⁴⁰ Členové šlechtického rodu známého pod jménem Kekule ze Stradonic.

⁸⁴¹ Neznámý příslušník rytířského rodu Hozlauerů z Hozlan.

⁸⁴² Pluhy.

⁸⁴³ Tato poznámka se zčásti nalézá v poli s datem a pod ním.

⁸⁴⁴ Jan Metych z Čečova.

⁸⁴⁵ Kancléř slíbil, ale nepřišel.

⁸⁴⁶ Informaci o božím těle si může čtenář v originálním textu přečíst vedle pole s datem.

30 Auterý gedly v mnie p[an] Berzkowskey⁸⁴⁸ a p[an] Kaba⁸⁴⁹
 byl sem we mleyne p[an] heytman se [m]nau[,] ziena ma⁸⁵⁰ y Anczka⁸⁵¹
 zaczyala se borzyti zed w domie
 byl v mnie Menczelyus⁸⁵² o staromiestsky[ho] kancz[lyrze]⁸⁵³ aby mu se
 swiedkowe zapisowaly⁸⁵⁴
 /pani Adamowa v mnie v wobieda a p[ani] Jakubowa[,] p[an] Cziernin⁸⁵⁵[,]
 p[an] Korzenskey⁸⁵⁶ a p[an] Jaroslaw Miczan⁸⁵⁷
 p[an] Jan z Kolowrath v mnie v weczzerze
 byl se[m] w zahradie cu[m] uxore⁸⁵⁸

Ržígen

1 Středa wssyczkni pani aurzedniczy ney[wysy] gedly v mnie
2 Čtvrtek gedl sem v p[ana] sudiho ney[wysy]⁸⁵⁹[,] p[an] komornik⁸⁶⁰ a gyini p[ani]
 aurzedniczy[,] [!]bibsims[us]⁸⁶¹[,] baz[...] dwa nalezy ode mnie napsany
3 Patek gedl sem sam doma
 byl sem w kancelarzy[,] [?]mlatily sme Mak[owskyho]⁸⁶²
 responsum dedit uidua de rosis⁸⁶³
 /zaplaczeno formanu 4 kopy[,] malyrzy za [?]conterfect⁸⁶⁴[,] podlamaczy
 3 kopy
 au chanczlier vnd grande [...] ⁸⁶⁵
4 Sobбота fuim[us] apud caesarem papauerizantes et ego proposui negotia mea⁸⁶⁶
5 Neděle zaplaczeno wsseczko zlatniku drabantu[,] neni mu nicz wicz dluzno
 byly v mnie v wobieda p[an] Slawata⁸⁶⁷[,] p[an] przewor
 p[an] Jan Wacz[law]⁸⁶⁸[,] p[an] Chynsky⁸⁶⁹ v weczzerze[,] p[an] Kokorzowecz
 a pani⁸⁷⁰

⁸⁴⁷ Na kázání a [...].

⁸⁴⁸ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁸⁴⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸⁵⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁸⁵¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁸⁵² Jan Mencl z Kordorfu.

⁸⁵³ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁸⁵⁴ Jednalo se o svědky v rámci pře mezi Jiřím Heidelem a Jáchymem z Těchenic, viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 71.

⁸⁵⁵ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁸⁵⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁵⁷ Jaroslav Míčan z Klinštejna a Roztok.

⁸⁵⁸ S manželkou. Posledních několik poznámek nalezneme na protější straně.

⁸⁵⁹ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁸⁶⁰ Adam ze Šternberka.

⁸⁶¹ Pili jsme.

⁸⁶² Jeroným Makovský z Makova. Tato poznámka se vztahuje k pádu tohoto císařova komorníka. Více k jeho osobě i okolnostem jeho pádu viz např. Josef SVÁTEK, *Jeroným Makovský z Makové, nejvyšší komorník Rudolfa II.*, SH 2, 1884, s. 231–239.

⁸⁶³ Odpověděla vdova ohledně rúží.

⁸⁶⁴ Napodobenina.

⁸⁶⁵ U kancléře a velkého [...]. Několik posledních řádek bylo zapsáno na protější straně.

⁸⁶⁶ Byly jsme u císaře [ohledně] Makovského a já jsem přednesl svou záležitost.

⁸⁶⁷ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁸⁶⁸ Jan Václav z Lobkowicz.

⁸⁶⁹ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁸⁷⁰ Příslušníci šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

- 6 Ponděli** gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] komornika[,] p[an] Molar⁸⁷¹[,] p[an] sudi n[eywyssy]⁸⁷² a wseczken saud[,] p[an] kancz[lyrz]⁸⁷³ przygel pozdie slyssan kanczlyrz staromiestskey⁸⁷⁴
- 7 Auterý** gedl sem sam doma
 dobra wule odwedena zienie my⁸⁷⁵ od p[ana] mistosudiho⁸⁷⁶
 wino zbirano we mleynie
 [?]czuri muri cink zwink
 dany dwa dukaty na pozlaczowani
 Barbiti[us]⁸⁷⁷ w kancelarzy s p[anem] sudim⁸⁷⁸[,] zyadney wicz z n[eywyssych] a[urzedniku] przy tom⁸⁷⁹
- 8 Středa** gedl sem v neywyssyho p[ana] pisarze⁸⁸⁰ a wsseczken saud zemskey mluwil sem o [?]wynszy⁸⁸¹ s pane[m] Herzman[nem]
 [...] a ete avec moy [...]
 captio papauerum⁸⁸²
- 9 Čtvrtek** capt[io] excit[avit] mira[tionem]⁸⁸³
 gedl sem doma[,] byl se[m] w kancelarzy
- 10 Patek** zase slyssan kancz[lyrz] staromiestskey⁸⁸⁴
 le schoss de [?]vr esle co[n]sulte
 le calendier montre au camerere du chancellier[,] tout [?]co[n]tre moy
 levllein mene a cinq lieus⁸⁸⁵
 /dano lamaczem dwie kopie na dilo[,] zustawa gym 3 kopy dodati
 [?]mis[us] papauer na [?]Toczenaczy⁸⁸⁶
- 11 Sobбота** huc huc huc ce q ha este [?]teut un vie [...]⁸⁸⁷
 p[an] przewor byl v mnie a p[an] Chynskey starey⁸⁸⁸[,] p[an] Frydrych SSmerhowskey⁸⁸⁹
- 12 Neděle** p[an] Adam Gall⁸⁹⁰ a p[an] Korzenskey⁸⁹¹ gedly v mnie a maley trpaslyk Krystoff
 byl sem we dworze s zienau mau⁸⁹²

⁸⁷¹ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁸⁷² Volf Novohradský z Kolovrat.

⁸⁷³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁷⁴ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁸⁷⁵ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁸⁷⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸⁷⁷ Jan Antonín Barvitijs.

⁸⁷⁸ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁸⁷⁹ Tuto informaci Kryštof zřejmě omylem zapsal k předchozímu datu. Na skutečnost, že daná výpověď patří skutečně ke dni následujícímu odkázal jednak čarou a také slovy: „sem nalezy“, která zapsal do pole s datem 7. října 1603 a u nichž také nalezneme jeden z konců odkazující linky.

⁸⁸⁰ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁸⁸¹ Přání.

⁸⁸² [...] byl se mnou [...]. Zatčení Máků [Kryštof tím míní Jeronýma Makovského z Makova, pozn. L. T.].

⁸⁸³ Zatčení vyvolalo údiv.

⁸⁸⁴ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁸⁸⁵ Záležitost týkající se [?] hodin byla konzultována. Komorník kancléře ukázal kalendář, vše proti mně. [...] vedl z pěti míst.

⁸⁸⁶ Makovský poslán na Točnick. Poznámky za lomítkem Kryštof zapsal na protější stranu.

⁸⁸⁷ [?]Tady, tady, tady to je, co bylo celý život.

⁸⁸⁸ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁸⁸⁹ Příslušník rodu Šmerovských z Lidkovic.

⁸⁹⁰ Adam Gall z Lobkowicz.

⁸⁹¹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁹² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

- 13 Pondělí** byl sem w kancelarzy[,] powolyly gych m[ilost]⁸⁹³ gednati s mistrem Michalem barwirze[m]
responsum caesari super petita et⁸⁹⁴ p[anu] Wratisla[wowy]⁸⁹⁵
- 14 Auterý** pan hrabie z Firstemberků⁸⁹⁶ dal odpowied[,] zie konie dati nemuzie weypowied mezy p[anem] Lyhawcze[m]
p[an] Karel z Wartenberku v mnie
- 15 Středa** byl sem w kancelarzy
- 16 Čtvrtek** byl sem w komorze odwedeny penize 4000 panu mistokomorniku⁸⁹⁷
weyprosy [!]panie z Kokorzowa⁸⁹⁸[,] gedl sem v nieho
- 17 Patek** gedl sem v pana Pruskowsky[ho]⁸⁹⁹
freymarczyly sme o konie
w kancelarzy se[m] byl
- 18 Sobota** psal sem Jeniczkw⁹⁰⁰ a Julyusowi
w kancelarzy se[m] byl
/od zieny my⁹⁰¹ dano sto tolaru a tak gest pietseth a dwaczeti tolaru
pan kanczlyrz⁹⁰² v zieny my a p[an] heytman⁹⁰³
- 19 Neděle** gedl sem v p[ana] Cziernina⁹⁰⁴[,] darowal mi konie a tesak
p[an] Cziernin darowal mi kun
- 20 Pondělí** psal sem p[anu] Slawatowi⁹⁰⁵ o Filyppa Longa⁹⁰⁶[,] nicz se[m] nezgednal
gedl sem doma
byl sem w kancelarzy[,] Barbitius⁹⁰⁷ [w] kancelarzy[,] FFilypp
w kancelarzy
- 21 Auterý** swadba czery p[ana] sudiho ney[wyssyho]⁹⁰⁸[,] nebyl sem
przy [!]wodadbach⁹⁰⁹ pro competency⁹¹⁰[,] ziena ma⁹¹¹ zustala tam
- 22 Středa** ziena ma byla na swadbie y Anczka⁹¹²[,] ale ya sem nebyl nez sam doma
Baruitius prawil zie ma poruczeni p[an] kanczlyrz o Pawla Weysa⁹¹³
/arczyknizie Maxymilyan przygel⁹¹⁴
- 23 Čtvrtek** byl sem na swadbie panny [?][...]ronkye⁹¹⁵ a byly sme weselý[,] [?]podhled
sem dlauhey[m] y kratkeym karty
- 24 Patek** byl v mnie v wobieda p[an] przewor a p[an] mistosudi⁹¹⁶

⁸⁹³ Rudolf II.

⁸⁹⁴ Odpovězeno císaři [Rudolf II, pozn. L. T.] ohledně vyžádaných věcí a.

⁸⁹⁵ Kryštof starší Vratislav z Mitrovic.

⁸⁹⁶ Fridrich z Fürstenberka.

⁸⁹⁷ Jaroslav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

⁸⁹⁸ Adam Kokořovec z Kokořova.

⁸⁹⁹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁹⁰⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁹⁰¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁹⁰² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹⁰³ Posledních několik řádek může čtenář nalézt na protější straně.

⁹⁰⁴ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁹⁰⁵ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹⁰⁶ Filip Lang z Langenfelsu.

⁹⁰⁷ Jan Antonín Barvitius.

⁹⁰⁸ Johana Apolonie Hofmannová z Kolovrat brala si Ondřeje Hofmanna z Grünpüchlu a Střechova.

⁹⁰⁹ Zdá se jakoby Kryštof při psaní spojil dohromady slova oddavky a svadba.

⁹¹⁰ Patrně sporný nárok na přednostní postavení.

⁹¹¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁹¹² Anna Benigna z Lobkowicz.

⁹¹³ Pavel Weiss z Petřína.

⁹¹⁴ Tato poznámka se nachází na protější straně, Kryštof se na ní odkazal značkou křížku.

⁹¹⁵ Šlechtična přínaležící k fraucimoru Volfa Novohradského z Kolovrat (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 72).

- hrabie SSlyk⁹¹⁷ a gyni byl v mnie p[an] mistokanczlyrz⁹¹⁸[,] Mak[owsky] Mak[owsky]⁹¹⁹
- 25 Sobбота** cepowal se Mak[owsky][,] [?]derio Spinola⁹²⁰
zwan sem od n[eywyssyho] p[ana] sudiho⁹²¹ na przynos⁹²²
- 26 Neděle** byl sem na zamků w kostele[,] pan kom[ornik] neywyssy a p[an] pisarz⁹²³
gedl sem doma sam
przynos p[ani] [!]Hoffmonowý mladý⁹²⁴
/byly [!]sem tam my zwlasst a dworssti pani taky zwlasst⁹²⁵
- 27 Ponděli** byl sem w kancelarzy a gyni p[ani] aurzedniczy neywyssy
posylal ke mnie p[an] kancz[lyrz] ney[wyssy]⁹²⁶ Neytera⁹²⁷ abych v nieho byl
w dewiet hodin na zeytryz
- 28 Auterý** byl sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze
consumatu[m] [...] ⁹²⁸
p[an] z Rozmb[erka]⁹²⁹[,] p[an] komornik a gyni p[ani] neywysy aurzedniczy
/feci quo debui⁹³⁰
- 29 Středa** byl sem w kancelarzy
consumatum papauer⁹³¹
v weczrze p[ani] [-] p[ani] Molarowe⁹³² a p[an] landtkrabie⁹³³[,] p[an]
Slawata⁹³⁴
- 30 Czwrttek** byl sem na prochazce a przygel sem w 7 hodin domu
landtkrabie posylal po winu
- 31 Patek** byl se v capuczynu
zaplaczeno wsseczko malyrzy[,] ani mu halyrze nezustawa
kaupila ziena ma trzy konie do mleyna[,] darowal sem gy s[...]rzyckyho
/pani marssalkowa dworska⁹³⁵ v zieny my⁹³⁶

Listopád

- 1 Sobбота** pan Jan Waczlaw⁹³⁷ gedl v mnie
ziena ma na Maly stranie
- 2 Neděle** p[an] heytman hradu prasky[ho]⁹³⁸ gedl v mnie

⁹¹⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁹¹⁷ Příslušník hraběcího rodu Šliků z Pasouna a Holejče.

⁹¹⁸ Jindřich Domináček z Písnice.

⁹¹⁹ Jeroným Makovský z Makova.

⁹²⁰ Filippo Spinelli.

⁹²¹ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁹²² Uvedení nevěsty do ženichova domu po svatbě.

⁹²³ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁹²⁴ Johana Apolonie Hofmannová z Kolovrat.

⁹²⁵ Poslední větu pisatel poznamenal na vedlejší stranu.

⁹²⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹²⁷ Patrně Daniel Netter z Glauchova.

⁹²⁸ Ukončeno [...].

⁹²⁹ Petr Vok z Rožmberka.

⁹³⁰ Udělal jsem, co jsem musel. několik slov se nalézá na protější straně.

⁹³¹ Dokonáno [s] Makovským.

⁹³² Patrně Petr Mollart z Mollartu a někteří z jeho bratrů.

⁹³³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁹³⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹³⁵ Alžběta Breunerová z Waldburku.

⁹³⁶ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz. Tuto informaci Kryštof poznamenal na vedlejší stranu.

⁹³⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

- 3 Pondělí** na wecyr p[an] Jan z Kolowrath a ziadney gyney
 byl sem na zamkũ w kostele w kaple nassy⁹³⁹
 p[an] kancz[lyrz] a p[an] heytman slyssely mssy se mnau
 gedl v mnie p[an] Korzanskey⁹⁴⁰ a p[an] Berzkowskey⁹⁴¹
 byl sem we mleynie s zienau mau⁹⁴²
 /arczyknizie {Max[ymilyan]} w 7 hodin gel prycz⁹⁴³
- 4 Auterý** byl sem w kancelarzy paueratio⁹⁴⁴
 psani od p[ana] hrabiete z Turnu⁹⁴⁵ o swadbu
 p[ani] Hanswaczlawowa⁹⁴⁶ v mnie
 nebyl v mnie zyadney v wobieda
 /dostal sem psani od Juliusa a Jeniczka⁹⁴⁷
- 5 Středa** byl sem v kapuczynu
 nebyl v mnie zyadney
 byl sem we dworze s zienau mau
 p[anna] Dlahoweska⁹⁴⁸ v mnie
- 6 Čtvrtek**⁹⁴⁹ byla v mnie p[ani] Lyda v wobieda
 drzywi przyplaweno k mleynu
 psal sem p[anu] SStefanowi⁹⁵⁰
- 7 Patek** byl sem v kapuczynũ v msse swaty
 mystrny wysstiekawani Lukreczye Lazyansky⁹⁵¹ {v kapuczynu} a gyny
 lehkosti
 gedl sem sam
 dodano mi poruczeni geho m[ilosti] czy[sarsky]⁹⁵² o Mak[owskyho]⁹⁵³ saud
 komorniho
 /p[ani] marssalkowa⁹⁵⁴ v zieny my a [?]sstaben bergyrzka⁹⁵⁵
- 8 Sobota** gedl v mnie p[an] przewor[,] p[an] Korzyanskey⁹⁵⁶[,] p[an] Berzkowskey⁹⁵⁷
 byl sem v saudu komorniho a publykował sem nalez o Makowskyho
 capitaneus fuit mecum⁹⁵⁸
- 9 Neděle** slyssel sem mssy swatau doma y s zienau mau⁹⁵⁹[,] m[n]ich strahow[skey]
 slauzyl
 gedl v mnie p[an] Jan Waczlaw⁹⁶⁰[,] p[ani]⁹⁶¹ byla v zieny my

⁹³⁸ Felix Mošovský z Moravčina.

⁹³⁹ Dnešní kaple sv. Ondřeje v katedrále sv. Víta na Pražském hradě.

⁹⁴⁰ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁹⁴¹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹⁴² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁴³ Danou poznámku nalezneme na vedlejší straně.

⁹⁴⁴ „Makovčeni“ [Ohledně záležitosti s Makovským (Jeronym Makovský z Makova), pozn. L. T.].

⁹⁴⁵ Člen hraběcího rodu z Thurnu a Valsassina.

⁹⁴⁶ Beatrix Eleonora Lobkowiczka z Pilnikova.

⁹⁴⁷ Jan Kryštof z Lobkowicz. Tato věta se opět nachází na protější stránce.

⁹⁴⁸ Anna Dlouhoveská z Dlouhé Vsi.

⁹⁴⁹ Vedle pole s datem tohoto dne nalezneme obrázek pěticípé hvězdy.

⁹⁵⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁹⁵¹ Patrně příslušnice rodu Lažanských z Bukové.

⁹⁵² Rudolf II.

⁹⁵³ Jeronym Makovský z Makova.

⁹⁵⁴ Marie Lipská z Hustířan.

⁹⁵⁵ Daná slova si autor zaznamenal vedle pole s datem.

⁹⁵⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁹⁵⁷ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹⁵⁸ Hejtman byl se mnou.

⁹⁵⁹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁶⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

- /v weczzerze v mnie p[an] Slawata⁹⁶²[,] p[an] Harant⁹⁶³[,] p[an] Cziernin⁹⁶⁴
 {<[?]Sabetkû>}⁹⁶⁵
- 10 Ponděli** [?]nymkowska wiecz wiecz odloziena do strzedy
 presydent⁹⁶⁶ braukal a [?]ffankal v wobieda⁹⁶⁷
 p[an] z Martinicz⁹⁶⁸ v mnie
 Gyrzyczek wzat domů
 {byl sem w kancz[elarzy]}⁹⁶⁹
- 11 Auterý** saud dworskey a komorni zahagen
 p[an] landtkrabie {y p[ani] landtkrabienka}⁹⁷⁰ z Leychtenburku⁹⁷¹[,] p[an]
 landtkrabie z Hesu⁹⁷² v mnie v weczzerze a p[an] Molar⁹⁷³[,] p[an] przewor taky
- 12 Středa** byl sem v p[ana] landtkrabi v wobieda ya[,] ziena ma⁹⁷⁴ y czera a mnoho
 gyneych[,] p[an] z Rozmberka⁹⁷⁵
- 13 Čtvrtek** ad pr[a]ete[r]itum 12 s[...]⁹⁷⁶
 pe[...]odlozieno do zeytrzka
 /o Jlesshazy⁹⁷⁷ zie g[es]t cziest[,] hrdlo y statek stratil nowina w kancelarzy⁹⁷⁸
- 14 Patek** puhonowe wyhlasseni
 v wobieda v mnie p[an] presydent nad apelaczy⁹⁷⁹[,] p[an] z Talmberka⁹⁸⁰[,]
 p[an] Ruth⁹⁸¹
 12 stany prawa dana
- 15 Sobбота** odlozyl sem saudu do pondiely[ho]
 W[aczlav] Berka⁹⁸² przygel a gyni [...]
 {...} zatrhł [...] landtkrabie[ti][,] neprzissel [...]tenie}⁹⁸³
- 16 Neděle** p[an] Hans Waczlav⁹⁸⁴ v mnie v wobieda a zyadney gyney
 multa discursa de aliis [?]reb[us]⁹⁸⁵ [,] mluwil se mnau o swadbie
- 17 Ponděli** nemiel sem s keym sauditi
 el gesto de [?]sruadamazil uenit⁹⁸⁶

⁹⁶¹ Beatrix Eleonora Lobkowiczka z Pilnikova.

⁹⁶² Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹⁶³ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁹⁶⁴ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic. Kryštof danou informací umístil na protější stranu.

⁹⁶⁵ Tuto škrtlou poznámku můžeme nalézt vedle pole s datem.

⁹⁶⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁹⁶⁷ Ze zápisu v originále není úplně zřejmé zda se slova „v wobieda” vztahují k panu prezidentovi a jeho počínání či patří k níže uvedené poznámce o „Gyrzyczkowi”.

⁹⁶⁸ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁹⁶⁹ Tato věta se nachází v poli s datem.

⁹⁷⁰ Poznámku o přítomnosti paní landkraběnky uvedl Kryštof vedle pole s datem a na zařazení do textu se odkázal křížkem.

⁹⁷¹ Jiří Ludvík z Leuchtenberka a Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁹⁷² Filip z Hessu.

⁹⁷³ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

⁹⁷⁴ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁷⁵ Petr Vok z Rožmberka.

⁹⁷⁶ K předchozímu 12 [...].

⁹⁷⁷ István Illésházy z Illésházy. Roku 1603 uprchnul Illéshazy po nařčení z velezrady z Uher do Polska. Ve své vlasti byl následně zbaven cti a majetku. Více o jeho osudech a aféře s ním spojené něco více viz *Ottův slovník naučný*, sv. XII, s. 513.

⁹⁷⁸ Tato část záznamu byla umístěna na protější straně.

⁹⁷⁹ Ferdinand z Donína.

⁹⁸⁰ Neznámý příslušník šlechtického rodu z Talmberka.

⁹⁸¹ Vilém Rut z Dírného.

⁹⁸² Jedná se buď o Václava staršího, nebo mladšího Berku z Dubé.

⁹⁸³ Tento značně nejasný nápis můžeme nalézt vedle pole s datem.

⁹⁸⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

⁹⁸⁵ Velmi se diskutovalo o jiných věcech.

- le chancollier h'este [?]truble ab eo die eu[n] uidi cancellaria⁹⁸⁷
 Filipp[us] mecum⁹⁸⁸
 {aena}⁹⁸⁹
- 18 Auterý** odlozieno saudu komornihho az do druhy[ho] terminu
 p[an] Mraczkey⁹⁹⁰[,] p[an] z Ffelzú⁹⁹¹ a p[an] Jan Kocz⁹⁹² magy do saudu
 komornihho dosazeni beyti[,] d[ominus] Barbiti[us] retulit⁹⁹³
- 19 Středa** byl sem v capuczynu[,] potkala mnie Berkowa⁹⁹⁴
 gedla v mnie p[ani] Lyda a panna Anczka⁹⁹⁵
 lyst od hoffmistrynie p[ani] [?]Trauczuwe
 {landtkra[bienka]⁹⁹⁶ v zieny my}⁹⁹⁷[,] wazalo gych mnoho zieny mau[,]
 landtkrabienka darowala zyenie my kredenczyczek⁹⁹⁸[,] landt[krabie] g[ed]l
 v p[ana] Molar⁹⁹⁹
- 20 Čtvrtek** byla p[ani] Matausskowa v zieny mý
 posylal p[an] kanczlyrz¹⁰⁰⁰ ke [m]nie [...]syna [?]laska
 Brazda v zieny my[,] p[an] Kohout rycharz¹⁰⁰¹ v mnie[,] arczybiskup¹⁰⁰²
 przysel
 /p[an] landtkrabie¹⁰⁰³ bral ode mnie odpusstieni
 p[an] Jan Preiner neywyssy¹⁰⁰⁴ nawsstiewowal mnie
 zydi zaczyaly opravowati instrument[,] przywezly [...]s od p[ana]
 SSwihowsky[ho]¹⁰⁰⁵
- 21 Patek** darowal sem pacholků tolar a o s[watym] Martinu se gehu sluzba a zaczyna
 p[an] Woraczyckey¹⁰⁰⁶ prosyl mnie na kmotrowstwi
 p[ani] komornikowa czieska¹⁰⁰⁷ przygela
 /p[an] cancz[lyrz] gedl v capuczynů[,] Habrmelowi¹⁰⁰⁸ zaplaczeno
 Ffilypp gel przez Hradczyany[,] p[?anu] Hasnsteyn¹⁰⁰⁹ fecit reue rentiamo [...]
 1010
- 22 Sobбота** p[an] Rudolff Trczka posylal ke mnie

⁹⁸⁶ [...] přichází.

⁹⁸⁷ Kancelář byl rozrušený od toho dne, kdy jsem jej viděl v kanceláři.

⁹⁸⁸ Filip [Lang z Langenfelsu, pozn. L. T.] se mnou.

⁹⁸⁹ Oves. Tato poznámka se nachází vedle pole s datem.

⁹⁹⁰ Karel Mrackých z Dubé.

⁹⁹¹ Linhart Colonna z Felsu.

⁹⁹² Jan Koc z Dobrše.

⁹⁹³ [Jan Antonín, pozn. L. T.] Barvitiuz vrátil [něco, nebo „podal zprávu“, pozn. L. T.].

⁹⁹⁴ Příslušnice šlechtického rodu Berků z Dubé.

⁹⁹⁵ Anna Dlouhovská z Dlouhé Vsi.

⁹⁹⁶ Alžběta Leuchtenberská z Maderscheidu.

⁹⁹⁷ Část tohoto textu je částečně v poli s datem a z části také vedle něj.

⁹⁹⁸ Patrně skříňka.

⁹⁹⁹ Patrně Petr Mollart z Mollartu. Poslední věty dané výpovědi se nalézají na protější straně.

¹⁰⁰⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰⁰¹ Simeon Kohout z Lichtenfeldu.

¹⁰⁰² Zbyněk Berka z Dubé.

¹⁰⁰³ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

¹⁰⁰⁴ Jan Breuner.

¹⁰⁰⁵ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka. Několik posledních vět Kryštof zapsal na vedlejší stránku.

¹⁰⁰⁶ Jan Karel Voračický z Paběnic. Kryštof z Lobkowicz byl požádán, aby se stal kmotrem jeho synu Janu Rudolfovi (viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 74).

¹⁰⁰⁷ Markéta Berková z Lípy.

¹⁰⁰⁸ Erasmus Habermel.

¹⁰⁰⁹ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁰¹⁰ Měl sen [...]. Poslední řádky byly napsány na protější straně.

- komornikowa¹⁰¹¹ a Trczkowa¹⁰¹² y p[ani] z Rozmberka¹⁰¹³
 /przywezly wyzynu¹⁰¹⁴ od p[ana] Molara¹⁰¹⁵
 spausstiely y wino[,] braukal tichuter[,] p[an] Laczek¹⁰¹⁶ taky
 p[an] kancz[lyrz]¹⁰¹⁷ gedl v Barbitiusa¹⁰¹⁸[,] p[an] Laczek tolykyz
 p[an] Laczek se ptal kdo kaupil [?]papausska od M[...]¹⁰¹⁹
23 Neděle swadba p[ana] kanczlyrze w pernsteyskym domie¹⁰²⁰[,] adfui
 competentia cum archiep[iscopu]¹⁰²¹
 /sed ego [?]uic¹⁰²²
 posylal ka[?nczlyrz] [...] rano swyho sstolmistra tolyko o hodiny 2 dal sem
 odpowied a offierowal sem y konie[,] nedal zyadney odpowiedi strany koni
 posylal ke mnie arcz[ybiskup]¹⁰²³ nestydatie[,] dedi responsum¹⁰²⁴
 posylal Ploteyse¹⁰²⁵ o p[ana] kardynala¹⁰²⁶[,] dana mu odpowied [?]peudh¹⁰²⁷
 {kurfirsta sasky[ho]¹⁰²⁸ a p[ana] kard[ynala] bil sem posle[m]}¹⁰²⁹
24 Ponděli zase weczzerze[,] dodawaly sme dary[,] dostal sem dwa wiencze[,] sediely sme
 do gedný
25 Auterý <[...]>¹⁰³⁰
 przynos p[ana] kanczlyrze¹⁰³¹ w gehu domie
 /byl sem wesel[,] tanczowaly sme[,] ya taky galiardu¹⁰³²
26 Středa zase v p[ana] kanczlyrze[,] ale ya se[m] brzo gel prycz
 konecz saudu komorniho
27 Čtvrtek 1 reuisy prwei den
 weczzerze v mnie[,] tanecz
 wzaczna y [?]taby
 /dano ssest korun Herczogowi¹⁰³³ na krzyziek[,] ma gey prohledawie¹⁰³⁴
 vdielati¹⁰³⁵
28 Patek 2 [den reuisy]

¹⁰¹¹ Markéta Berková z Lípy.

¹⁰¹² Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

¹⁰¹³ Polyxena Rožmberská z Pernštejna, později Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

¹⁰¹⁴ Patrně maso z vyzy, jeseterovité ryby.

¹⁰¹⁵ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

¹⁰¹⁶ Ladislav mladší z Lobkowicz.

¹⁰¹⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰¹⁸ Jan Antonín Barvitius.

¹⁰¹⁹ Opět posledních několik vět nalezneme na protější straně.

¹⁰²⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz se ženil s Polyxenou roz. z Pernštejna. Pernštejnským palácem je míněn dn. Lobkowiczský palác, který patří do areálu Pražského hradu.

¹⁰²¹ Byl jsem. Sporný nárok na přednostní postavení s arcibiskupem. Spor se patrně týkal otázky, kdo má přednostní postavení – pražský arcibiskup nebo posel olomouckého biskupa, který je zároveň kardinálem.

¹⁰²² Ale já [...].

¹⁰²³ Zbyněk Berka z Dubé.

¹⁰²⁴ Odpověděl jsem.

¹⁰²⁵ Jan Platejs z Platenštejna.

¹⁰²⁶ František z Dietrichštejna.

¹⁰²⁷ Značnou část textu Kryštof vepsal na protější stranu.

¹⁰²⁸ Kristián II.

¹⁰²⁹ Tuto poznámku nalezneme vedle pole s datem.

¹⁰³⁰ Přeskrtaný text se jeví jako nečitelný.

¹⁰³¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰³² Galiarda, respektive gaillarde je druh renesančního tance. Tuto informaci si můžeme přečíst na protější straně.

¹⁰³³ Herzog van Bein.

¹⁰³⁴ Průhledný.

¹⁰³⁵ Věta týkající se Herzog byla zaznamenána na protější stranu.

- byl sem sam doma a zydney v mnie
29 Sobбота 3 [den reuisy]
 obiedwal v mnie Antiquarius¹⁰³⁶
30 Neděle krztiny v p[ana] Woraczyczky[ho]¹⁰³⁷[,] byl se[m] tam[,] {p[ani]
 Trczko[wau]¹⁰³⁸}[,] p[ani] aurzed[niczy] menssý[,] mluwie sem se pani
 wdowau [?]Hrzianiowau

Prasynec

- 1 Ponděli** <sroczeny prze>
 byl sem w kancelarzy [!]dokonanata ssyndlowska wiecz[,] strawily sme s ni
 niekolyk hodin
 {papaussek v czysarze¹⁰³⁹}¹⁰⁴⁰
2 Auterý byla v nas p[ani] Lyda v wobieda a potom gela s zienau mau¹⁰⁴¹ do mleyna
3 Středa welyka nezawaznost a lechkomislnost popa arczybiskupa¹⁰⁴²[,] kderey w noczy
 chtiel dati borzyti mý wrata
 byl v mnie p[an] Molar¹⁰⁴³[,] p[an] Slawata¹⁰⁴⁴[,] p[an] Adam Gall¹⁰⁴⁵ a p[an]
 z Hasnsteyna¹⁰⁴⁶ v wobieda pani Slawatowa¹⁰⁴⁷[,] p[ani] Adamowa¹⁰⁴⁸
4 Čtvrtek pankyt v neywyssyho p[ana] kanczlyrze¹⁰⁴⁹[,] poslowe a mnoho gyneych
 handlowal sem o peníze Jeniczkwowi¹⁰⁵⁰
 [?]Samuel wicz newyrzydil o penize
5 Patek byl v mnie Radman conquest[us] de Wratisslaw et de [?]Nimrijs¹⁰⁵¹
 musyl sem se sam o peníze starati
 kaupila pani sukna panna[m] na suknie[,] Wawrowi se daly ssaty dielati
 pankyt v p[ana] Rudolffa Trczky
 {p[an] kanczlyrz posylal}¹⁰⁵²
6 Sobбота pan Jan Waczlaw¹⁰⁵³ a p[an] przewor byly v mnie v wobieda
 poslal sem peníze Jeniczkwowi
 pani komornikowa¹⁰⁵⁴ a Trczkowa¹⁰⁵⁵ v zieny my¹⁰⁵⁶
 lermo¹⁰⁵⁷ w frauczymoru [!]mei uxore¹⁰⁵⁸

¹⁰³⁶ Ottavio Strada z Rosbergu.

¹⁰³⁷ Jan Karel Voračický z Paběnic.

¹⁰³⁸ Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

¹⁰³⁹ Rudolf II.

¹⁰⁴⁰ Tato poznámka se nachází vedle pole s datem.

¹⁰⁴¹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁰⁴² Zbyněk Berka z Dubé.

¹⁰⁴³ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

¹⁰⁴⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹⁰⁴⁵ Adam Gall z Lobkowicz.

¹⁰⁴⁶ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁰⁴⁷ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹⁰⁴⁸ Markéta Lobkowiczská z Mollartu.

¹⁰⁴⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰⁵⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹⁰⁵¹ Stěžoval si ohledně Vratislava a [...].

¹⁰⁵² Kryštof si tento text zapsal vedle pole s datem.

¹⁰⁵³ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁰⁵⁴ Markéta Berková z Lípy.

¹⁰⁵⁵ Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

¹⁰⁵⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁰⁵⁷ Poplach, vzruch.

¹⁰⁵⁸ Mojí ženy.

- /poslal sem p[anu] Barbitiusowy¹⁰⁵⁹ czedulku o Albrechta z Drazyczie zlatniků drabantu daný 4 tolary na mussl strzybrnau[,] ma ge za sebau¹⁰⁶⁰
- 7 Neděle** [?]gedl sem sam doma[,] tez y mssy slyssel sem doma nebyl v mnie zyadney czeley den
- 8 Ponděli** slyssel sem mssy swatau doma
p[an] Pruskowskey¹⁰⁶¹ freymarczyl o kun se [m]nau
Maryanowi¹⁰⁶² dal sem malowati wrata
poslu zaplaczeno[,] kderey ch[o]dil do plzeńska
/poslal mi p[an] Vnuerczagt¹⁰⁶³ [?]lex forhem a pstruhy vzeny
SSymon Brazda byl v mnie
poslal sem czedulků p[anu] mistosudimu¹⁰⁶⁴ o weypr[o]sy z desk¹⁰⁶⁵
{p[an] Pruskowskey¹⁰⁶⁶ v mnie o swy zienieni}¹⁰⁶⁷
- 9 Auterý** byl v mnie [!]pisan¹⁰⁶⁸ od p[ana] kardynale¹⁰⁶⁹ o titul secreti consiliarii et alia¹⁰⁷⁰[,] przynesl mi lyst od p[ana] kardynale
p[an] kanczlyrz¹⁰⁷¹ weczazel na Pohorzeczky[,] Barbiti[us]¹⁰⁷²
a Vnuerczagt¹⁰⁷³ s nim a syniora¹⁰⁷⁴ taky
/[?]Marké syn¹⁰⁷⁵
- 10 Středa** nebyl v mnie zyadney v wobieda[,] p[anna] Anczka¹⁰⁷⁶ v zieny mý po wobiedie
p[?]ani z Rzyczian¹⁰⁷⁷ v zieny mý
a[?]pud] c[?]ancellario] nemo¹⁰⁷⁸
- 11 Čtvrtek** zaplaczeno 10 fl[orenu] hodinarzy[,] není mu nicz dluzno
zaplaczeno kozyssniků
dano Enghartowi¹⁰⁷⁹ 15 fl[orenu]
/zaplaczeno wsseczko apatykarzy a neni mu nicz wicz dluzno[,] pani mů dawala peníze sama w frauczymeru¹⁰⁸⁰
- 12 Patek** byl sem w kancelarzy
consilium de sniemouio[,] de Budwic¹⁰⁸¹
wobiedwal v mnie p[an] Vnuerczagt¹⁰⁸²
pan Hoios¹⁰⁸³[,] p[an] Jan Waczlaw¹⁰⁸⁴

¹⁰⁵⁹ Jan Antonín Barvitiús.

¹⁰⁶⁰ Poslední dva řádky pisatel zaznamenal na protější stranu.

¹⁰⁶¹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁰⁶² Snad Marian de Marianis.

¹⁰⁶³ Volf Unverzagt.

¹⁰⁶⁴ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁰⁶⁵ Několik posledních vět můžeme nalézt na protější straně.

¹⁰⁶⁶ Oldřich Desiderius Pruskovský.

¹⁰⁶⁷ Tuto informaci Kryštof zapsal vedle pole s datem.

¹⁰⁶⁸ Pisatel patrně mýnil „pisarz“. Jedná se tedy o Jana Klenovského z Klenového a z Janovic.

¹⁰⁶⁹ František z Dietrichštejna.

¹⁰⁷⁰ O titul tajného rady a jiné věci.

¹⁰⁷¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰⁷² Jan Antonín Barvitiús.

¹⁰⁷³ Volf Unverzagt.

¹⁰⁷⁴ Snad Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹⁰⁷⁵ Tato dvě slova se jako jediná nacházejí na protější straně.

¹⁰⁷⁶ Anna Dlouhovská z Dlouhé Vsi.

¹⁰⁷⁷ Příslušnice, či příslušník šlechtického rodu Kavků z Řičan.

¹⁰⁷⁸ [?] U kancléře nikdo.

¹⁰⁷⁹ David Engelhart.

¹⁰⁸⁰ Poslední dva řádky byly v originálním textu zaznamenány na protější straně.

¹⁰⁸¹ Porada o sněmu, o Českých Budějovicích.

¹⁰⁸² Volf Unverzagt.

- 13 Sobбота** {ziena ma¹⁰⁸⁵ v pani kanczlyrzowy¹⁰⁸⁶}¹⁰⁸⁷
dostal sem psani od p[ana] z Hradcze¹⁰⁸⁸
vhodily z welykyho kartaunu¹⁰⁸⁹
- 14 Neděle** byl v mnie Baruitius od geho m[ilosti] czysarsky¹⁰⁹⁰ de diuersis negotiis¹⁰⁹¹
pan Adam Gall¹⁰⁹² a p[an] mistosudi¹⁰⁹³ v mnie v wobieda[,] v kazowaly mi
konie mý
- 15 Ponděli** Barbiti[us]¹⁰⁹⁴ v mnie de citacione [o]ficialium¹⁰⁹⁵
gedl sem sam doma[,] byl v mnie Gedlman¹⁰⁹⁶
przywezly dwa kusy zwerzy s Patkú
- 16 Auterý** pan opat strahowskey¹⁰⁹⁷ v mnie byl
p[an] SStampach¹⁰⁹⁸ poslal gelena
miel sem psani od Geniczka¹⁰⁹⁹ [,] ziena ma we mleyne
/Aquarius¹¹⁰⁰
- 17 Středa** p[ani] Lyda v zieny mý
p[anna] Anczka¹¹⁰¹ v Raussowskeych¹¹⁰²
dal sem sswertfegerowi¹¹⁰³ wieczy
/przysahu wykonal p[an] z Kolow[rath] k podkomorstwi czysarzowy[mu]¹¹⁰⁴
- 18 Čtvrtek** zwal mnie przewor od s[watyho] Tomasse¹¹⁰⁵ k nediely
dan Herczogowi¹¹⁰⁶ dubler
zaplaceno wsseczko Herczogowi czo sem mu dluzien byl
/posylal p[an] kancz[lyrz]¹¹⁰⁷ {nocta¹¹⁰⁸} w 7 hodin abych byl na zeytry
w kancelarzy¹¹⁰⁹
- 19 Patek** byl sem w kancelarzy
oznamil p[an] kanczlyrz podle moczy
psal sem pani z Lychtensstanů¹¹¹⁰
p[an] Jan Waczlaw¹¹¹¹ a p[an] mistosudi¹¹¹² v wobieda v mnie

¹⁰⁸³ Ferdinand Albrecht Hoyos.

¹⁰⁸⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁰⁸⁵ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁰⁸⁶ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹⁰⁸⁷ Tato poznámka se nachází vedle pole s datem.

¹⁰⁸⁸ Jáchym Oldřich z Hradce.

¹⁰⁸⁹ Druh děla.

¹⁰⁹⁰ Rudolf II.

¹⁰⁹¹ Ohledně různých záležitostí.

¹⁰⁹² Adam Gall z Lobkowicz.

¹⁰⁹³ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁰⁹⁴ Jan Antonín Barvitijs.

¹⁰⁹⁵ Ohledně obeslání úředníků.

¹⁰⁹⁶ Jan Jiří Gödelmann.

¹⁰⁹⁷ Jan Lohelius.

¹⁰⁹⁸ Matyáš Štampach ze Štampachu.

¹⁰⁹⁹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹¹⁰⁰ Kryštof toto jedno slovo napsal na protější stranu.

¹¹⁰¹ Anna Dlouhovská z Dlouhé Vsi.

¹¹⁰² Patrně příslušníci šlechtického rodu Rousů z Vražkova, anebo Rousů z Lipna.

¹¹⁰³ Mečír.

¹¹⁰⁴ Snad Jan Bezdužický z Kolovrat na Bystrém. Tato informace se nachází na protější straně.

¹¹⁰⁵ Jan Baptista (Crystellius) Svitavský z Bochova.

¹¹⁰⁶ Herzog van Bein.

¹¹⁰⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹¹⁰⁸ V noci.

¹¹⁰⁹ Autor deníku si tato slova zapsal na protější stranu.

¹¹¹⁰ Anna Marie Lichtenštejnská z Boskovic.

¹¹¹¹ Jan Václav z Lobkowicz.

- 20 Sobбота** pausstiel sem bankami
publicatio [?]Nna K[...]
nebyl sem w kancelarzy
czieladka zieny my v spowiedi
ziena ma¹¹¹³ v s[watyho] Tomasse na nessporze
/zwal mnie p[an] Vnuerczagt¹¹¹⁴ k zeytrzků k wobiedu
canc[ellarius] cum archiep[iscopus] in prandyo¹¹¹⁵
le chancelier h'este aupre de mon voisin de diner iusque a 4 heures au sude¹¹¹⁶
- 21 Neděle** ziena ma¹¹¹⁷ comunicauit¹¹¹⁸
byl sem v jesuitu v msse a kazani
wobiedwal sem v p[ana] Vnuerczagta[,] p[an] Marques¹¹¹⁹[,] p[an]
Hornstan¹¹²⁰[,] Baruitius et alii¹¹²¹
/ziena ma a Acnzka¹¹²² gedly v p[ani] Lydy Marquartowy
posylal ke mnie p[an] Petr Molar na weczyr
locutus sum cum preside¹¹²³ de mea pensione¹¹²⁴
- 22 Ponděli** byl v mnie v wobieda p[an] Berzkowskey¹¹²⁵ a p[an] Cziernhaus¹¹²⁶
psal sem p[an] presydentů dworskymu¹¹²⁷ o pensy y o appelaczy
- 23 Auterý** psal sem zase odpowied p[anu] Vnuerczagtowi[,] odpowiediel zie on wsseczko
dobrze opatry
posylal ke mnie p[an] kanczlyrz[,] fugide¹¹²⁸
kaupil sem stul mastrstuck
/psani od p[ana] Ausstieczky[ho]¹¹²⁹ [-] excusatio¹¹³⁰ o pamatný[,] odpowied
dana[,] aby mnie p[an] spokogyl sycz[,] zie porzadem prawa t{o}ho hledati
budů odpowied od plzenských[,] negauerunt auenam¹¹³¹
{n[eywyssy] p[an] komornik¹¹³² przygel do Prahy}¹¹³³
- 24 Středa** p[an] Trczka¹¹³⁴ bobrowey woczas[,] p[an] kancz[lyrz]¹¹³⁵ welkyho kapra[,]
p[an] Smirzycz¹¹³⁶ dwa bazyanty[,] p[an] z Kolowrath bazyanta[,] dwie
korotwe

¹¹¹² Zachariáš Kába z Rybňan.

¹¹¹³ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹¹¹⁴ Volf Unverzagt.

¹¹¹⁵ Kanclér s arcibiskupem u oběda.

¹¹¹⁶ Kanclér byl u mého souseda při večeři téměř do čtyř hodin do rána. Posledních několik řádek pisatel poznamenal na protější stranu.

¹¹¹⁷ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹¹¹⁸ Přijala svátost oltářní.

¹¹¹⁹ Patrně Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

¹¹²⁰ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

¹¹²¹ [Jan Antonín, pozn. L. T.] Barvitijs a jiní.

¹¹²² Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹²³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹¹²⁴ Hovořil jsem s prezidentem o mé penzy. Několik posledních řádek výpovědi k tomuto dni nalezneme na protější straně.

¹¹²⁵ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹¹²⁶ Člen slezského rodu Tschernhausů z Tschernhausu.

¹¹²⁷ Volf Unverzagt.

¹¹²⁸ [?] Vyhýbajíc.

¹¹²⁹ Jan ze Sezimova Ústí.

¹¹³⁰ Omluva.

¹¹³¹ Odmítli oves. Poznámku o panu „Ouštěckém“ nalezneme na protější straně.

¹¹³² Adam ze Šternberka.

¹¹³³ Tento text se nachází vedle pole s datem.

¹¹³⁴ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

¹¹³⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

- <p[an] z Kolowrath bazyanta[,] dwie korotwe>¹¹³⁷
 /p[an] Pruskowskey¹¹³⁸ welkyho kapra a welkau sstiků[,] pan SStampach¹¹³⁹
 gelena[,] p[an] Hans Waczlaw¹¹⁴⁰ bazyanta
 Staromiessti [?]zaltry a laků sladlyk prti
 drabantu dany 4 fl[oreny] reynsky[,] na dobrej poczet piskaczy
 dal sem mussl zlatniků
 weczerte slawna v p[ana] z Waldssteyna dlauhy[ho]¹¹⁴¹
 {od p[ana] Woldrzycha¹¹⁴² bazyant[,] p[an] Arnosst Molar przygel se[m]}¹¹⁴³
- 25 Czwrtrek** byl sem w kostele v s[watyho] Waczlawa
 slyssel sem mssy swatau w nassy kaple
 p[ani] Slawatowa¹¹⁴⁴ s zienau mau¹¹⁴⁵
 p[an] z Don[ina] /presydet nad appellaczy¹¹⁴⁶ skrze toho [?]leba swy[ho]
 hoffmistra¹¹⁴⁷ zwal mnie k sobocie k wobiedu
 /nebyl sem na nessporze¹¹⁴⁸
- 26 Patek** pausstiely ka[...]
 [?]po[b]yl sem v p[ana]SStefana¹¹⁴⁹[,] p[ani]Molarouy¹¹⁵⁰
 nebyl sem w kostele[,] miel [?]sem mssy swatau [?]doma
 /p[an] komornik¹¹⁵¹ przypowidal klady na prkna s woru na yaro¹¹⁵²
- 27 Sobбота** nebyl sem w kostele[,] nez i doma sem miel mssy swatau
 gedl sem v p[ana] z Donina Ferdynanda[,] darowany hodinky[,] byly sme
 wesely¹¹⁵³
- 28 Neděle** nebyl sem w kostele nez slyssel sem mssy swatau doma
 zwal mnie k zeytrzku p[an] Jak[ub] z Molaru k weczery y pani y Anczků¹¹⁵⁴
 gedl v mnie p[an] Slawata¹¹⁵⁵[s] pani¹¹⁵⁶[,] p [an] Berzko[wskey]¹¹⁵⁷ [...]
 a cancz[lyrz]
- 29 Ponděli** zaplaczeno malyrzy¹¹⁵⁸ za wsseczko[,] czo dielal v jesuitu[,] tez i za malowani
 wrath
 zwaly mnie m[n]issy od matky bozi sniezny na nowau mssy
 byl sem v p[ana] Jakuba Molara v weczerte

¹¹³⁶ Člen panského rodu Smiřických ze Smiřic.

¹¹³⁷ Kryštof tento zápis přeškrtnul zřejmě na základě toho, že si všiml, že už má tuto skutečnost poznamenanou.

¹¹³⁸ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹¹³⁹ Matyáš Štampach ze Štampachu.

¹¹⁴⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

¹¹⁴¹ Adam mladší z Valdštejna. Značná část výpovědi k tomuto dni je napsána na protější straně.

¹¹⁴² Oldřich Felix z Lobkowicz.

¹¹⁴³ Tento text se nachází vedle pole s datem.

¹¹⁴⁴ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹¹⁴⁵ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹¹⁴⁶ Ferdinand z Donína.

¹¹⁴⁷ Část textu za lomítkem až po slovo „hoffmistr“ se nachází na vedlejší straně.

¹¹⁴⁸ Tato slova nalezneme na protější straně.

¹¹⁴⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹¹⁵⁰ Anna Johanna Mollartová z Felsu.

¹¹⁵¹ Adam ze Šternberka.

¹¹⁵² Tuto informaci také nalezneme na protější straně.

¹¹⁵³ Některá slova z těchto vět poznamenal pisatel na vedlejší stranu.

¹¹⁵⁴ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹⁵⁵ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹¹⁵⁶ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹¹⁵⁷ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹¹⁵⁸ Snad Marian de Marianis.

- /p[an] Petr[,] p[an] Arnosst¹¹⁵⁹[,] p[an] presyden¹¹⁶⁰[,] p[an] Crausenek¹¹⁶¹[,] p[an] Metych¹¹⁶²[,] pani presyden¹¹⁶³[,] p[ani] Adamowa[,] ya a ziena ma¹¹⁶⁴ a Anczka¹¹⁶⁵
 dal sem [?]Leykartowi hodinky s tureczky k wopraveni
 dany mu swyczny k postrzybrowani[,] nohy ma womalowati¹¹⁶⁶
30 Auterý gedl sem v pana Slawaty¹¹⁶⁷ a nas mnoho
 miel sem psani od Jeniczka¹¹⁶⁸
 psal sem panu Barbiczyusowi¹¹⁶⁹
31 Středa byly sme neywyssy aurzedniczy u czisarze [-] ya[,] p[an] komornik¹¹⁷⁰[,] p[an] sudi¹¹⁷¹[,] p[an] kanczlyrz¹¹⁷²[,] p[an] pisarz¹¹⁷³[,] p[an] podkomorzy¹¹⁷⁴
 de dieta[,] de hereticiss et de aliis negociis¹¹⁷⁵

[Sit laus Deo opt[imo] maxi[mo]]¹¹⁷⁶ et nunc et semper et in secula seculorum[.] Amen¹¹⁷⁷

[...]

Qui passus es pro nobis Jesu Christe fili Dei uiui miserere nobis¹¹⁷⁸

[...]

Post nubila phoeb[us].¹¹⁷⁹

¹¹⁵⁹ Petr a Arnošt Mollartové z Mollartu.

¹¹⁶⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹¹⁶¹ Pavel Krauseneck z Fešndorfu.

¹¹⁶² Jan Metych z Čečova.

¹¹⁶³ Veronika Šternberská z Weitmile.

¹¹⁶⁴ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹¹⁶⁵ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹⁶⁶ Tyto poznámky jsou zřejmě adresovány malíři zmíněnému ve standardním poli pro zápisy. Velká část výpovědi vztahující se k tomuto dni byla opět uvedena na protější straně.

¹¹⁶⁷ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹¹⁶⁸ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹¹⁶⁹ Jan Antonín Barvitiis.

¹¹⁷⁰ Adam ze Šternberka.

¹¹⁷¹ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹¹⁷² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹¹⁷³ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

¹¹⁷⁴ Purkhart Točník z Křimic.

¹¹⁷⁵ O sněmu, hereticích a jiných záležitostech.

¹¹⁷⁶ Slova v hranatých závorkách byla již v deníku předtištěna a Kryštof je doplnil následujícím textem.

¹¹⁷⁷ Buď sláva Bohu nejlepšímu, největšímu a nyní a navždy ve světě světů.

¹¹⁷⁸ Ježíši Kriste, živý synu boží, který si trpěl za nás, smiluj se nad námi.

¹¹⁷⁹ Po mracích Slunce. Jedná se o latinské rčení.

1604

Ippilifi Ganlii coci sex uiratus ante Christum natum inuentus in ruderibus romanis
Ippilifus Ganlius far coxit cum gloria[,] lupus imperterritus uenit dapifer[que] comedit[,]
aderat conuiuio summus aprorum magister[,] frigidus[,] o pueri[,] fugite[,] latet anguis
in herba.¹

Fortitudo et laus mei Dominus
Et factus est mihi in salutem²

Sperantem in domino misericordia circumdabit³

Dominus protector uitae á quo trepidabo⁴

dem hochgebornen Fursten vnd Herren Herren Fanczysco Gonzaga des heiligen rom[ischen]
Reich Fursten <vnd> Margrafen zu Castillion[,] rom[ischen] kay[?serlichen] Mag[?estaten]
Rath[,] camerer vnd oratorn pei der bapstlychen Heilikeyt zu Rom[,] meinem grosgunstige
Hern vnd <Patren> {SSwagern} zu ihr Furst [?]gdh eigen hendh

dem hochwurdigsten durchlauchten hochgebornen Fursten vnd Herren Hern Fran<cz>cisco
des h[eiligen] romischen Kurchen des Title sancti Siluestri in Campo Martio pru{e}strn
Cardinalen von Dietrichstain[,] Bischoffen zu Olmucz vnd kuniglichen bohmisschen Capellen
Graffen[,] rom[ischen] kay[?serlichen] mag[?estaten] Rath [...] vnd doro Kunigreich
vnbrelend Protectoren [...][,] meinem [?]gdh Fursten vnd Hern⁵

pan Buoh dati racz tohoto roku sstiasney zaczyatek[,] sstiasneyssy prostrzedek a skonani
w bazni bozy s potiessenim a wzacnosti

Leden

1 Czwrttek byl sem v jesuitu ya[,] ziena ma⁶ y Anczka⁷
wobiedwal v mnie p[an] Molar Peter[,] p[an] Arnosst⁸[,] p[ani] Adamowa[,]
p[ani] Jakubowa
v weczerze n[eywyssy] p[an] komornik czieskey⁹[,] p[an] Jan z SSterMBERKA

¹[?] [...] kuchaře Ippilifa Ganlia nalezený před nalezením Krista v římských sutích. Ippilifus Ganlius kaši uvařil se slávou, nebojácný vlk přišel a číšník snědl, hostině byl přítomen vrchní pasák vepřů. Pryč odtud prchněte, hoši, chladný had tu v trávě číhá. Poslední věta je úryvkem z Vergiliových *Zpěvů pastýřských*, konkrétně Verg. Ecl. 3. 93, (VERGILIUS, *Zpěvy pastýřské*, s. 19).

² Hospodin je má záštita a píseň, stal se mou spásou. Jedná se o částe biblického verše, Exodus 15, 2.

³ Kdo doufá v Hospodina, obklopuje milosrdenství. Opět se jedná o biblický citát, tentokrát Žalmy 32, 10.

⁴ Hospodin je záštita mého života, z koho bych měl strach [?] Jedná se o část žalmu, Žalmy 27, 1.

⁵ Vysoce urozenému knížeti a panu, panu Francescovi Gonzagovi, knížeti svatě říše římské <a> markarběti z Castiglione, radovi, komorníkovi římského císaře a vyslanci u papežské svatosti v Římě, mému velmi laskavému panu a <otci> {švagru} k jeho knížecí [...]

Vysoce vznešenému, nejjasnějšímu, urozenému knížeti a pánu panu Františkovi, knězi [tituláři, pozn. L. T.] svatého římského kostela z titulu San Silvestro in Campo Martio, kardináloví Ditrichštejnovi, olomouckému biskupovi a knížeti české královské kape, radovi římského císaře a [...] králoství [...] protektorovi, mému [...] knížeti a panu.

⁶ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

⁷ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁸ Petr a Arnošt Mollartové z Mollartu.

- {p[an] Vnuerczagt¹⁰ dal se omluwiti}¹¹
 {p[ani] kanczlyrzowa¹² padla v jesui[tu]}¹³
- 2 Patek** byl sem w kancelarzy[,] p[an] komor[nik] ney[wysy][,] p[an] sudi¹⁴[,] p[an] pisarz¹⁵[,] p[an] kanczlyrz¹⁶
 consilium terminoru[m] et de sinedr[i]on[?e] ut antea ora[?tione] remissa
 ut ante facta sola diuisione dietaru[m]¹⁷
 Chynskey¹⁸ studenie ke mnie se stawil
 {heytmán [?]Wozeluta winssowal nowey [?]rok}¹⁹
- 3 Sobбота** byl v mnie p[an] Chynskey starey[,] prosyl se[m] za 3 bazyanty
 pani kanczlyrzowa²⁰ ziehnala se zienau mau²¹ w domie pani s Persteyna²²[,]
 sauseda gela prycz
 strzybrney ssreybtisch dan Leikartowi
 dano Brazdowi 8 membran[,] 3 peczetieneych
 poslal sem psani czysar[s]ky[mu] zeugwartowi²³[,] dal odpowied[,]
 zie zamecznik diela na tom
 na Patek i Diwicze [?]swieczyczy
- 4 Neděle** slyssel sem mssy swatau doma
 gedl sem sam
 v p[ana] Petra Molara²⁴ byly ta[m] p[an] Slawata[,] p[an] Slawata²⁵
 s pani²⁶[,] p[an] Jakub s pani
 p[ani] Adamowa po wobiedich gela do Morawy s pani z Persteyna mladau²⁷
 /chtiel v mnie gysti p[an] marssalek y se pani²⁸[,] p[an] Berzk[owskey]²⁹
 posylal [?]ceduly do [...]
 le Slauata a'parle auec moy de etre superieur de da[...][,] de [?]laht cap[...][,]
 de Col[...][,] cap[...][,] nouvelle cite[,] de untercam[erer] Rottorza[...][,] scriptum
 Baruitio³⁰
- 5 Ponděli** gedl v mnie p[an] Cziernin³¹[,] p[an] Berzkowskey[,] p[an] Kaba³²

⁹ Adam ze Šternberka.

¹⁰ Volf Unverzagt.

¹¹ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

¹² Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹³ Tento text můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁴ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁵ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

¹⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁷ Rada [?]o hranicích a o synedrionu [Kryštof tím mohl mínit královskou radu, zemský soud, pozn. L. T.], aby předem bylo odesláno oznámení za účelem včasného rozdělení jednotlivých záležitostí sněmovních.

¹⁸ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹⁹ Kryštof tuto poznámku umístil do pole s datem.

²⁰ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

²¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²² Jedná se o dn. Lobkowiczký palác, který patří do areálu Pražského hradu.

²³ Správce zbrojnice.

²⁴ Petr Mollart z Mollartu.

²⁵ Slavatovo jméno je zde zopakováno.

²⁶ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

²⁷ Anna Marie Pernštejnská de Mendoza.

²⁸ Pertolt Bohobud z Lipé a Marie Lipská z Hustiřan.

²⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

³⁰ Slavata se mnou hovořil o tom, že by se stal [?]vrchním, o [...], rychle o zprávách o [...] [a] podkomořím Rott[...], napsáno Barvitiovi [Jan Antonín Barvitiú, pozn. L. T.]. Text umístěný za lomítkem se nachází na vedlejší straně.

³¹ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

³² Zachariáš Kába z Rybňan.

- p[ani] kanczlyrzowa gela prycz do Morawy
p[an] kanczlyrz³³ gy prowazel na [?]kaumcze
p[an] Cziernin chtiel mi konie dati
/v weczerze byl v mnie p[an] Jan z SStenberka
byly v mnie v wobieda p[an] Cziernin[,] p[an] Berzkowskey[,] p[an] Kaba³⁴
{psal se[m] p[anu] Baruitiusowy}³⁵
6 Auterý byl sem v kostele[,] arcz[y]bis[kup]³⁶ slauzyl[,] ale ya sem byl v s[watyho]
Waczlawa a pote[m] w kaple mý
freimarczyl³⁷ sem na Kolowrata suchyho³⁸ s pane[m] Czierninem na gynyho
hniedyho konie
p[an] kancz[lyrz] se nawratil[,] posylal p[an] kanczlyrz
/dal sem swietiti bozy vmuczeni zlaty[,] a gyny wieczy
psal sem p[anu] Trczkowi³⁹ o bazyanty 4
wzal odpusstieni Wolff
Filyppowa⁴⁰ chtieła k zienie mý[,] przygela a byla v ni dosti dlauho⁴¹
{trzy kraly v domie}⁴²
{psal se[m] Jeniczкови⁴³[,] psani od Jeniczka}⁴⁴
7 Středa obiedwal sem sam doma
krow se tahl na nowy staweni czysarský
p[ani] Molarowe [-] p[an] Petr a p[an] Jakub⁴⁵ posylaly ke [m]nie
s Leykartem czedule sepsaný a zpeczieteny[,] /gednu mam ya a druhau on
truhlarzy Chynskyho dano luzko k dielani
posel se wratil z kraguw o woves[,] zaplaczeno mu od aurzadu
Staromiessti chtiegy woves sem z Karlsteyna dati dowesti
p[an] Waczlaw gednan od zieny mý[,] do mleyna y do dwora[,] není z toho
nicz
posylal p[an] Molar⁴⁶[,] yakey erb chzy na strelbie[,] prawil sem[,]
zie czysarskey⁴⁷
8 Čtvrtek gedl v mnie p[an] [!]marssales se pani⁴⁸[,] p[an] Slawata taky se pani⁴⁹[,] pan
Berzkowskey⁵⁰ a p[an] [?]Lybntal⁵¹
miel sem gysti v Meticha⁵²[,] omluwil se[m] se[,] gedly tam pani Molarowe
a gyni tolykz y /pan kaczlyrz neywyssy v p[ana] Metycha v wobieda a p[an]
kanczlyrz⁵³ byl v prewora v weczerze⁵⁴

³³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁴ Poznámky uvedené za lomítkem se nacházejí na druhé straně.

³⁵ Jan Antonín Barvitius. Tuto informaci můžeme nalézt v poli s datem.

³⁶ Zbyněk Berka z Dubé.

³⁷ Směňovat.

³⁸ Jedná se o jméno koně.

³⁹ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

⁴⁰ Marie Langová.

⁴¹ Slova za lomítkem zapsal autor na protější stranu.

⁴² Tuto poznámku nalezneme v poli s datem.

⁴³ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁴ Informaci o „Jeničkovi“ si Kryštof poznamenal vedle pole s datem.

⁴⁵ Petr a Jakub Mollartové z Mollartu.

⁴⁶ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů

⁴⁷ Vyjádření pokračující za lomítkem můžeme nalézt na protější straně.

⁴⁸ Pertolt Bohobud z Lipé a Marie Lipská z Hustiřan.

⁴⁹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁵⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁵¹ Snad příslušník šlechtického rodu z Liebenthal (von Liebenthal).

⁵² Jan Metych z Čečova.

- 9 Patek** {canc[ellarius] cum archiep[iscopus][,] cap[itaneo] etiam}⁵⁵
p[an] sudi dworskey⁵⁶ vdielal [pana] z Tiechenicz⁵⁷ mistosudi/m dworskym[,]
wydal mi przysahu k tomu Wolffowi y Franczowi komorni{ku}⁵⁸
byl przy tom p[an] presydenat nad apellaczy⁵⁹ [...]
posylal sem ku p[anu] kanczlyrzy wuly o tom[,]/skazal[,] zie nicz newi
a wobiedwal v arcibiskupa⁶⁰[,] [?]Chinskey starey⁶¹
/psal sem o to gehu [milosti]⁶² czedulku[,] dodana skrze Barbitiusa⁶³ gehu
[milosti]
p[ani] Trauczumowa mortua e[st]⁶⁴
{Francz et alii dixera[n]t}⁶⁵
- 10 Sobбота** vdielal sem czeduly s zienau mau⁶⁶[,] czo a kdy se peniez od ni przygyma na ty
sstyry tisycze
gedl v mnie p[an] SStefan⁶⁷[,] p[an] Jan z SStermberka a p[an] [?]Ka[...]
/byl v mnie p[an] kanczlyrz a hraly sme[,] wigralem[,] p[an] kanczlyrz mluwil
o p[ana] SSwamberka⁶⁸
- 11 Neděle** obiedwal v mnie p[an] przewor[,] p[an] z SStermberka[,] p[an] Kaba⁶⁹
slepey SStemb[erk] chtiel se mnau mluwiti v s[watyho] Waczlawa
posylal sem panu Roswurmowi⁷⁰[,] dal se[m] ho witati
hodiny sem dostal od p[ana] SStemberka SStefana
{Korzenskey⁷¹ radda[,] [?]slepey}⁷²
- 12 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] hrabiete z Furstemberku⁷³[,] p[an] Roswurm[,] p[ani]
Molarowe⁷⁴[,] p[an] przewor a p[an] Hornsstan⁷⁵[,] p[an] hrabie Krystoff
z Furstemberku[,] kniez Jakub⁷⁶[,] byly sme weselý
- 13 Auterý** dostal sem psani od Juliusa a od Jeniczka⁷⁷ zyadnýho[,] nez od Heinhoffera⁷⁸
posylal p[an] Roswurm k zienie my pro bergamoty⁷⁹[,] poslal sem mu [?]rosu
na woczy

⁵³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁵⁴ Poznámky následující za lomítkem se opět nacházejí na protější straně.

⁵⁵ Kancléř s arcibiskupem [Zbyněk Berka z Dubé, pozn. L. T.] a také hejtmanem. Tuto poznámku Kryštof umístil do pole s datem.

⁵⁶ Jan Jiří ze Švamberka.

⁵⁷ Jáchym z Těchenic.

⁵⁸ Část výpovědi nacházející se za lomítkem pokračuje na vedlejší straně.

⁵⁹ Ferdinand z Donína.

⁶⁰ Zbyněk Berka z Dubé.

⁶¹ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova. Je možné, že slova „Chinskey starey“ patří k zápisu o paní Trautsonové. Lomítko označuje informace napsané na vedlejší straně.

⁶² Rudolf II.

⁶³ Jan Antonín Barvitijs.

⁶⁴ Trautsonová [Anna Trautsonová z Lobkowicz, pozn. L. T.] zemřela. Lomítko označuje informace napsané na vedlejší straně.

⁶⁵ Francz a ostatní mluvili. Tato poznámka byla zaznamenána do pole s datem.

⁶⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁶⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁸ Jan Jiří ze Švamberka. Lomítko upozorňuje na poznámky umístěné na protější straně.

⁶⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁷⁰ Heřman Kryštof Rosswurm.

⁷¹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷² Tato poznámka se nachází v poli s datem.

⁷³ Fridrich z Fürstenberka.

⁷⁴ Patrně Petr Mollart z Mollartu a další z jeho bratrů.

⁷⁵ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

⁷⁶ Jakub Kolens.

⁷⁷ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁷⁸ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

- 14 Středa** drziel heytmán p[an] kancz[lyrz]⁸⁰[,] p[an] SSteff[an] a mnoho
weczerzel sem v p[ana] Jakuba Molara⁸¹ y ziana ma
psani z Widnie zie g[es]t pani Trauczumo[wa] vmrzela w nedielu minulau
w deset hodin a ne w 6
- 15 Čtvrtek** p[an]kyt welykey v p[ana] Ferd[ynanda] z Donina[,], wssyczkni przedni pani
a teyny raddy tam
byly v mnie v weczere pani Molarowe[,], p[an] Ruswurm[,], p[an]
Vnuerczagt⁸²
{Vnuerczagt de [?]dieta mirabilia}⁸³
- 16 Pátek** gedl sem sam doma[,]
ex uxore intellexi du conseil de estat de Vnuerczagt[,], la competence
de Zdenko auec moy et reliqua⁸⁴
- 17 Sobota** byl v mnie p[an] kanczlyrz⁸⁵ o sudi[ho] dworskyho⁸⁶ a mistosudiho[,]
nez neobiedwal v mnie
Herczog⁸⁷ przynosl weczy k krzyzku od zlata[,], wazy na zlatie 3 koruny a ort
- 18 Neděle** byl sem w kaple s[watyho] Waczlawaw[,], slepey⁸⁸ a Filypp⁸⁹ taky byly[,]
ale nehrubie se czyly
Albrechtowi sem oznamil wuly gehu [milosti]⁹⁰ a aby zeytra w osm hodin byl
nahorze
/negedl v mnie zyadney[,], Herczog przynosl krzyziek zlatey
gedl v mnie p[an] Slawata⁹¹ a p[an] Berzkowskey⁹²[,], optima conuersatio⁹³
p[an] kanczlyrz posylal ke mnie Pietipesky[ho]⁹⁴[,], paniatko subcam[erarii]
reginae⁹⁵
- 19 Ponděli** p[an] sudi dworskey⁹⁶ miel dobrau kapitolu w kancz[elarzy]
Albrecht dosazen do saudu komornihw za pisarze przednihw a hned potom
za mistosudiho dworskyho⁹⁷[,], dal sem mu klycze y peczet[,]
/p[?rae]se[n]tib[us]⁹⁸ panem presydem nad appellaczy⁹⁹[,], p[anem]
Slawatau[,], p[anem] presydem na komorze¹⁰⁰[,], p[anem]

⁷⁹ Citrusový plod nebo nějaký produkt s ním spojený.

⁸⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸¹ Jakub Mollart z Mollartu.

⁸² Volf Unverzagt.

⁸³ Unverzagt o sněmu podivohudné „věci“ [řikal]. Tuto latinskou větu si můžeme přečíst v poli s datem.

⁸⁴ Od manželky [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz] jsem vyrozuměl o poradě o majetku Unverzagta [Volf Unverzagt, pozn. L. T.], dostal jsem k tomu pověření od Zdeňka [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.].

⁸⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁶ Jan Jiří ze Švamberka.

⁸⁷ Herzog van Bein.

⁸⁸ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

⁸⁹ Filip Lang z Langenfelsu.

⁹⁰ Rudolf II.

⁹¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹² Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹³ Výborná konverzace [rozmluva, pozn. L. T.].

⁹⁴ Text nacházející se dále za lomítkem Kryštof doplnil na vedlejší stranu.

⁹⁵ Patrně míněno pachole podkomořího královny [Purkhart Točník z Křimic, pozn. L. T.].

⁹⁶ Jan Jiří ze Švamberka.

⁹⁷ Kryštof se výše, 9. ledna 1604, zmiňuje o skutečnosti, že Jáchym z Těchenic byl dosazen na pozici dvorského místosudiho. Buď tedy došlo o několik dní později k novému jmenování, jak nasvědčuje i deník, anebo si autor některou z funkcí špatně poznamenal.

⁹⁸ Za přítomnosti.

⁹⁹ Ferdinand z Donína.

¹⁰⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

- mistokaczlyrzem¹⁰¹ a to wsse {[?]v [m]nie} se dalo skrze neywyssyho p[ana]
kanczlyrze¹⁰²
p[an] Vnuerczagt w kancz[elarzy]
/p[ani] SStefanowa¹⁰³ v zieny mý¹⁰⁴
/Leykart vказoval mustr od swiczna kderey ma beyti poslan do Ausspurku
byl v mnie v wobieda p[an] Slawata y pani¹⁰⁵[,] p[an] Jan z SStember[ka][,]
p[an] Korzyanskey¹⁰⁶[,] p[an] Berzkowskey[,] p[an] Wratislaw krzyziownik¹⁰⁷
20 Auterý byl sem v s[watyho] Fabiana a SSebestyana y s zienanu mau¹⁰⁸ a slyssel sem
w kaple mssy swatau
pan kancz[lyrz] posylal ke mnie Vrsyna¹⁰⁹
pan kancz[lyrz] wobiedwal na Strahowie
psani od Julyusa[,] Hainhopera¹¹⁰ a Geniczka¹¹¹
21 Středa przywezly dwaczet strychu owsa z Kolyna a tak az do dnessniho dne gest
wowsa na palacze sstyrysta a dwaczeti strychu dobrze [?]mierzeny
/byl v mnie brandeburskey posel a yakeys [?]prokurzator z Nowyho Miasta [...]
z Tiechenicz¹¹² v p[ana] sudiho dworsky[ho]¹¹³
noua [...] negatus access[us]¹¹⁴
p[an] Kokorzowecz¹¹⁵ v mnie¹¹⁶
{Na obraz [!]patronu Ditrichowi¹¹⁷ dano 15 tolaru ssyrokych}¹¹⁸
22 Czwrtrek pani Lyda v zieny mý
p[an] opat strahowskey¹¹⁹ a p[an] heytman v mnie v wobie[da]
cumpanion¹²⁰ chtiel se mnau mluwiti od slepeho¹²¹
psani od p[ana] Woldrzycha¹²²
p[an] Kokorzowecz v mnie
{<zwati p[an] hrabie y FFurstemberku¹²³>}¹²⁴
23 Patek przynesly dwa bazyanty od p[ana] Woldrzycha
p[an] Kokorzowecz a p[an] Berzkowskey¹²⁵ v wobieda

¹⁰¹ Jindřich Domináček z Písnice.

¹⁰² Část této výpovědi pokračuje na protější straně.

¹⁰³ Veronika Šternberská z Weitmile.

¹⁰⁴ Lomítko poukazuje na text zapsaný na protější stranu.

¹⁰⁵ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹⁰⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁰⁷ Vilém Vratislav z Mitrovic. Řádky uvedené za posledním lomítkem nalezneme opět na opačné straně. Reálně se tato slova nacházejí v opozici k 20. lednu, jevílo by se tedy jako přirozené, že k tomuto datu přináležejí. Zápis v hlavním poli k zmíněnému dni však pisatel ohraničil čarou a zdá se býti pravděpodobné, že tak chtěl oddělit pokračující zápis z předchozího dne na protější straně od poznámek v hlavním poli týkajících se 20. ledna.

¹⁰⁸ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁰⁹ Patrně Jiří Ursin z Vladoře.

¹¹⁰ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

¹¹¹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹¹² Jáchym z Těchenic.

¹¹³ Jan Jiří ze Švamberka.

¹¹⁴ Zpráva [o] [...] zamítnutí přístupu [snad míněna audience u císaře, pozn. L. T.].

¹¹⁵ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹¹⁶ Poznámky, které pokračují za lomítkem, se nacházejí na vedlejší straně.

¹¹⁷ Patrně Dirck de Quade van Ravesteyn.

¹¹⁸ Tuto informaci Kryštof zapsal do pole s datem a částečně i vedle něj.

¹¹⁹ Jan Lohelius.

¹²⁰ Patrně ve smyslu přítel.

¹²¹ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

¹²² Oldřich Felix z Lobkowicz.

¹²³ Fridrich z Fürstenberka.

¹²⁴ Tato škrtlá slova se nacházejí v poli s datem.

- wowsa na palacze pul patasta strychu
- 24 Sobбота** Herczogowi¹²⁶ zaplaczeno wsseczko[,] ma ode mnie 3 dyamanti a knoflyczek na mustr[?]vdelati ma
- 25 Neděle** knizie z Guisu¹²⁷ obiedwal v mnie[,] p[an] Molar¹²⁸[,] posel franczkey¹²⁹[,] p[an] Hans Waczlaw¹³⁰[,] p[an] Jan z Stem[berka][,] p[an] Kokorzowecz v weczerze p[an] Molar[,] hraly sme
- 26 Ponděli** gedl v mnie p[au]pn z Land[sssteyna]¹³¹[,] p[an] antiquarius¹³²[,] p[an] Korzanskey¹³³ byl v mnie Skalysstie¹³⁴ o reuisi psal sem czedulku p[anu] Vnuerczogtowi¹³⁵
- 27 Auterý** zasedl sem saud komorní gedly v mnie p[an] z Land[sssteyna][,] p[an] z Hasnsteyna¹³⁶[,] p[an] z Waldssteyna[,] p[an] SSwihowskey¹³⁷[,] p[an] Chynsky¹³⁸[,] p[an] z Kokorzowa¹³⁹
- 28 Středa** gel p[an] kancz[lyrz]¹⁴⁰ proti p[ani] manzie[lcze] swy¹⁴¹ korotwy od pana pana [?]Smitrzka wigizdiel p[an] Jan Waczlaw¹⁴² na darmo proti [!]proti¹⁴³ p[ani] kanczlyrzowy
- 29 Čtvrtek** przygela pani kanczlyrzowa w 6 hodin na weczyr p[an] Waczlaw a p[an] SSwihow[skey]¹⁴⁴ proti niemu¹⁴⁵
- 30 Patek** gedl v mnie p[an] Jan Waczlaw¹⁴⁶[,]p[an] Karel z Wart[emberka] po wobiedie przyssel p[an] Pruskowskey¹⁴⁷[,] multa locut[us] de officiis de uidua¹⁴⁸
- 31 Sobбота** przywezly wowed od p[ana] Hodieowskyho¹⁴⁹

Unor

- 1 Neděle** pan Molar¹⁵⁰ byl v mnie v vobieda y v /weczerze[,] p[an] Adam [s] pani[,] p[an] Pruskowskey[,] hraly sme

¹²⁵ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹²⁶ Herzog van Bein.

¹²⁷ Karel de Guise, kníže Joinville.

¹²⁸ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

¹²⁹ Guillaume Ancel.

¹³⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

¹³¹ Vilém z Landštejna.

¹³² Ottavio Strada z Rosbergu.

¹³³ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹³⁴ Václav z Kaliště a z Otrsfeldu.

¹³⁵ Volf Unverzagt.

¹³⁶ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹³⁷ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹³⁸ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹³⁹ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹⁴⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁴¹ Polyxena Lobkowiczová z Pernštejna. Kancelér jel své ženě naproti.

¹⁴² Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁴³ Slovo proti se opakuje.

¹⁴⁴ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹⁴⁵ Mínen kancelér, který své ženě vyjel naproti a společně se s ní vracel zpět do Prahy.

¹⁴⁶ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁴⁷ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁴⁸ Mnoho jsem mluvil o konání vdovy.

¹⁴⁹ Člen šlechtického rodu Hodějovských z Hodějova.

¹⁵⁰ Petr Mollart z Mollartu nebo jeden z jeho bratrů.

- pan Slawata¹⁵¹ byl v mnie rano
 ziena ma¹⁵² byla v p[ani] kanczlyrzo{wy}
 przywezly wowsa polowiczy z Karlssteyna a gest ho wosm seth strychu
 bez desyti¹⁵³
- 2 Ponděli** v wobieda zyadney v mnie
 p[an] Hendrych z Kolowrath¹⁵⁴ v mnie v weczzerze
- 3 Auterý** weypowied p[ana] probossta chotiessowsky[ho]¹⁵⁵ proti p[anu] Janowi
 z Raupowa
 gedly v mnie p[an] z Hasnsteyna¹⁵⁶[,] p[an] Jan Wacz[law][,] p[an]
 SSwihowskey[,] przyssel p[an] Luk[...]¹⁵⁷ a dal 12 [...]
 /zwal mnie p[an] z Landssteyna¹⁵⁸ k pondielymu[,] p[an] presyident¹⁵⁹
 k zeytrzku
 Baruitius¹⁶⁰ prawil[,] zie przednese
 psani od Jeniczka¹⁶¹[,] od Juliusa[,] nicz nez gyneym psal¹⁶²
- 4 Středa** p[an] kanczlyrz¹⁶³ byl v mnie w saudu komorni[m]
 negedl se mnau rano zyadney
 na weczyr p[an] Smeczyanskey s pani¹⁶⁴[,] /p[an] hrabie z Furstemberku¹⁶⁵[,]
 p[an] Hornsstan¹⁶⁶ a p[an] z SStorldorffu
 zwal sem p[ana] kanczlyrze y se pani k nediely przyssti k wobiedu¹⁶⁷
- 5 Čtvrtek** na palacze gest wowsa pul dewata sta a trzy strychy dobrze mierzeny
 gedl sem v p[ana] SS[t]efana y s zieanau mau v wobieda y v weczzerze[,]/ hraly
 sme[,] wygralem¹⁶⁸
- 6 Patek** ad hunc diem citentur off[iciales] sunt citati[,] non uenerunt omnes¹⁶⁹
 gedl v mnie p[an] z Waldssteyna¹⁷⁰ v wobieda y v weczzerze
 p[an] z Martinicz¹⁷¹ v weczzerze
- 7 Sobбота** mluwil se mnau p[an] Mraczkey¹⁷²
 mluwil se mnau p[an] Berzkowskey¹⁷³
 przeslyssena proposyczy
 consilium de Batorio¹⁷⁴

¹⁵¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹⁵² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁵³ Text za lomítkem se nachází na protější straně.

¹⁵⁴ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

¹⁵⁵ Adam II. Rudriř.

¹⁵⁶ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁵⁷ Snad Jan Lukavský z Lukavice.

¹⁵⁸ Vilém z Landštejna.

¹⁵⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁶⁰ Jan Antonín Barvitiuř.

¹⁶¹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹⁶² Lomítko upozorňuje na text zapsaný na protější straně.

¹⁶³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁶⁴ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie EusebieBořitová ze Šternberka.

¹⁶⁵ Fridriř z Fürstenberka.

¹⁶⁶ Přísluřník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

¹⁶⁷ Poznámky za lomítkem zapsal Kryštof na vedlejší stranu.

¹⁶⁸ Několik slov, které nalezneme za lomítkem, pisatel umístil na protější stranu.

¹⁶⁹ K tomuto dni mají být povoláni úředníci, jsou povoláni. Nepřiřli všichni.

¹⁷⁰ Adam mladší z Valdštejna.

¹⁷¹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁷² Karel Mrackých z Dubé.

¹⁷³ Přísluřník rytířského rodu Beřkovských ze Šebřřova.

¹⁷⁴ Porada o Báthorym [Zikmund Báthory, pozn. L. T.]. Více k němu např. Josef JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba*, Praha 1997, s. 366–8.

- /gest wowsa na placze dewieth seth a trzy st[r]ychy[,] z Pelhrzymowa przywezlý 30 st[rychy][,] od p[ana] Kokorzowcze¹⁷⁵ owes¹⁷⁶
- 8 Neděle** gedl v mnie p[an] hrabie z Furstemberku¹⁷⁷ [,] p[an] kancz[lyrz] y pani a mnoho gyney[,] p[an] z Hornsstanu¹⁷⁸ [,] p[an] SSroldorff {zaplaczeno malyrzy wsseczko}¹⁷⁹
- 9 Ponděli** {byl sem w kancelarzy}¹⁸⁰
- 10 Auterý** dieta¹⁸¹
- gedl sem sam[,] s niekdereymy[,] byly sme v czysarze {taky w kancelarzy}¹⁸²
- 11 Středa** gedl v mnie n[eywyssy] p[an] komornik¹⁸³ [,] n[eywyssy] p[an] sudi¹⁸⁴ [,] p[an] SSteff[an]¹⁸⁵ [,] p[an] dlauhey¹⁸⁶ a mnoho gyneych[,] po proposyczy byly sme v czysarze
- 12 Čtvrtek** staw panskey se namluwil
vwedeno w znamost stawu rytirskymu
- 13 Patek** snesseni nasse a p[anu]w z rytirstwa[,] stawu trzetimu w znamost vwedeno gedly v mnie p[an] [...] [,] p[an] z Hasn[ssteyna]¹⁸⁷ [,] p[an] SS[...] a p[an] Chynskey¹⁸⁸
byl sem w kancelarzy
- 14 Sobбота** przywezeno z Jaromierze owsa patnaczte strychu[,] a tak gest na palacze owsa pul desata sta a vii strychu to g[es]t dewiet seth padesate 7 st[rychu] {byl sem w kancelarzy}¹⁸⁹
- 15 Neděle** wobiedwal sem s zienau mau¹⁹⁰ y czerau¹⁹¹ v p[ana] kancz[lyrze]¹⁹² tielo p[ana] Molara¹⁹³ k s[watymu] Benedyktu /dano Herczogowi¹⁹⁴ trzy a dwaczeti knoflyku[,] wazy trzyczeti sstyry korunny a pul ortu[,] dano mu dymantu sstyryczeti ssytry gesstie se gych nedostawa dwaczeti piet¹⁹⁵
- 16 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] Wylyma¹⁹⁶ [,] p[an] hrabie z Holochu¹⁹⁷ taky /dwa tolary od diela gednoho knoflyku[,] dano mu zase dyamantu deset[,] tak se gych nedostawa 15¹⁹⁸

¹⁷⁵ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹⁷⁶ Výpověď, kterou si můžeme přečíst za lomítkem, se nachází na vedlejší straně.

¹⁷⁷ Fridrich z Fürstenberka.

¹⁷⁸ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

¹⁷⁹ Kryštof tuto poznámku zapsal do pole s datem.

¹⁸⁰ Tato věta se opět nachází v poli s datem.

¹⁸¹ Zemský sněm.

¹⁸² Autor si tato slova poznamenal do pole s datem.

¹⁸³ Adam ze Šternberka.

¹⁸⁴ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁸⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁸⁶ Adam mladší z Valdštejna.

¹⁸⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁸⁸ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹⁸⁹ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

¹⁹⁰ Alžběta Lobkowiczová z Lobkowicz.

¹⁹¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁹³ Petr Mollart z Mollartu.

¹⁹⁴ Herzog van Bein.

¹⁹⁵ Výpověď o Herzogovi se nachází na vedlejší straně.

¹⁹⁶ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁹⁷ Jiří Fridrich z Hohenhole.

¹⁹⁸ Poznámky za lomítkem se nacházejí na protější straně a vztahují se k Herzogovi a zápiskům, které si o kontaktech s ním Kryštof pořídil k předchozímu dni.

- 17 Auterý** byl v mnie p[an] przewor v wobieda[,] p[an] SSwihowskey¹⁹⁹[,] p[an] purk[rabie] karlssteyskey²⁰⁰[,] p[an] z Kokorzowa²⁰¹[,] p[an] Czersdorff²⁰² v weczerce p[an] Smeczyankey [y] pani²⁰³ /dana czysarzy od stawuw odpowied²⁰⁴ {dostal sem psani od Jeniczka}²⁰⁵
- 18 Středa** dal sem Herczogowi deset dyamantu
byl sem w kancelarzy a w sniemu
nebyl v mnie zyadney
- 19 Čtvrtek** dodana replica stawom od gehu [milosti]²⁰⁶
snidal sem w komorze
byly sme v gehu [milosti] czysarsky
- 20 Patek** byl v mnie p[an] przewor[,] p[an] Jan Waczlaw²⁰⁷[,] p[an] Zagycz²⁰⁸[,] p[an] Sswihowskey
snesly sme se wssyczkni a daly sme odpowied gehu [milosti]
- 21 Sobбота** zawrzýn sniem[,] osoby obrany k spisowani sniemu ze wssech trzy stawu
- 22 Neděle** gedl v mnie p[an] Slawata²⁰⁹[,] p[an] z Martinicz y pani²¹⁰
- 23 Ponděli** sniem corygowan²¹¹ a potom gehu [milosti] czysarsky odeslan
- 24 Auterý** stala se relaczy sniemowni na weczyr w sedm hodin na pul orlogy
<finis>²¹²
v weczerce v mnie n[eywyssy] p[an] komornik²¹³[,] p[an] sudi²¹⁴[,] p[an] presydent²¹⁵[,] p[an] Wylym²¹⁶ a gyni
- 25 Středa** p[an] Wrzesowecz²¹⁷ poslal mi ruczniczy broczniczy
dal sem Herczogowi²¹⁸ obraz na wobiti[,] take sem mu dal dwanaczte tolaru ssyrokeych na to
byl sem na swadbie p[ana] Smrczky²¹⁹
- 26 Čtvrtek** dala odpowied p[ani] wdowa²²⁰ o Pruskowsky[ho]²²¹
reuers Batoryho²²² corigowan
obiedwal sem na Strahowie[,] p[an] kancz[lyrz]²²³[,] p[an] Vnuerczagt²²⁴ a ya

¹⁹⁹ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

²⁰⁰ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

²⁰¹ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

²⁰² Snad příslušník šlechtického rodu Šterndorfů ze Šterndorfu, nebo někdo jiný z obce Schernsdorf v Brandenbrusku.

²⁰³ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie EusebieBořitová ze Šternberka.

²⁰⁴ Slova za lomítkem můžeme nalézt na protější straně.

²⁰⁵ Jan Kryštof z Lobkowicz. Tato poznámka se nachází vedle pole s datem.

²⁰⁶ Rudolf II.

²⁰⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

²⁰⁸ Jan Zbyněk Zajíc z Hazmburka.

²⁰⁹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

²¹⁰ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie EusebieBořitová ze Šternberka.

²¹¹ Tzn. zápis ze sněmu byl opraven.

²¹² Konec.

²¹³ Adam ze Šternberka.

²¹⁴ Volf Novohradský z Kolovrat.

²¹⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²¹⁶ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

²¹⁷ Patrně Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

²¹⁸ Herzog van Bein.

²¹⁹ Člen rytířského rodu Smrčků z Mnichu.

²²⁰ Johana Hrzánová ze Sulevic.

²²¹ Oldřich Desiderius Pruskovský.

²²² Zikmund Báthory.

²²³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

- p[ani] kanczlyrzowa²²⁵ byla v zieny mý
{byl sem tu}²²⁶
- 27 Patek** wowsa gest na palacze tyszcz tryczeti a sstyry strychy dobrze namierzený
poslan wopis pani kanczlyrzowy²²⁷
- 28 Sobбота** pisarz przynesl ty knizky kde[r]y przepisowal[,] zaplaczno mu od psaní
na czeduly zieny my se nachazy tyszcz a 7 [kop] [...] g[rossu]
- 29 Neděle** na palacze wowsa gedenczte set sstyryczeti a sstyry strychy dobrze mierzeny
- /byl sem v p[ana] SSteffana²²⁸ v wobieda y ziena ma²²⁹ y Anczka²³⁰
bylo wesely Pergarowy czery²³¹[,] wdawala se za SSkreta²³²[,] p[an]
kancz[lyrz]²³³[,] p[ani] kancz[lyrzowa][,] p[an] Vnuerczogt[,] p[an] presydent
nad appelaczy²³⁴[,] p[an] przewor a mnoho gyneych²³⁵

Brezen

- 1 Ponděli** wowsa na palacze dwanacte seth a 4 strychy
- 2 Auterý** wobiedwawaly v mnie n[eywyssy] pani kancz[lyrzowa][,] p[an] kancz[ylrz][,]
sspanielskey posel²³⁶[,] markes²³⁷ y na teyny raddy
weczazel sem v n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyrze] y s zienau²³⁸ y s Anczkau
a ti wssyczkni[,] kderzy byly v wobieda
{dostal sem psani od Juliusa a Jeniczka}²³⁹
- 3 Středa** nebyl v mnie zyardney
dostal sem psani od p[ana] z Lychtansstanu²⁴⁰
psal sem panu zase possluziebniku panie
{miel sem s{watau} mssy a przygymal sem po pl[...]}²⁴¹
- 4 Čwtwrtek** psal sem Julyusowi a poslal sem tyszcz tolaru Jeniczkowi²⁴²[,] poslaný
do Augspurku Hanhofferowi²⁴³ skrze Warmbergera²⁴⁴
/z Tabora przywezly kopu strychu owosa a tak gest owosa na palacze dwanaczte
seth <a sstyry strychy> ssedesate a sstyry strychy²⁴⁵
{ziena ma²⁴⁶ byla w kostele}²⁴⁷

²²⁴ Volf Unverzagt.

²²⁵ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

²²⁶ Tato slova nalezneme v poli s datem a vztahují se k předtištěné poznámce vážící se na tento den: „slon a lew na turnagi w Praze vkázán léta 1570.“

²²⁷ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

²²⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

²²⁹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²³⁰ Anna Benigna z Lobkowicz.

²³¹ Judita, dcera Václava Pergara z Altenberka.

²³² Daniel Škréta Šotnovský ze Závěřic.

²³³ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²³⁴ Ferdinand z Donína.

²³⁵ Lomítko upozorňuje na text umístěný na druhé straně.

²³⁶ Guillén de San Clemente.

²³⁷ Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

²³⁸ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

²³⁹ Jan Kryštof z Lobkowicz. Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

²⁴⁰ Karel z Lichtenštejna.

²⁴¹ Tato slova se nacházejí v poli s datem.

²⁴² Jan Kryštof z Lobkowicz.

²⁴³ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

²⁴⁴ Jan Filip Warnberger.

²⁴⁵ Text za lomítkem pisatel poznačil na vedlejší stranu.

²⁴⁶ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

- 5 Patek** przywezly z Domazlycz trczyczeti strychu owsa
p[an] Zygmund Batory nawsstiewowal mnie[,] byl s nim p[an] Harant²⁴⁸
a gehu jesuit
wobiedwal v mnie p[an] Berzkowskey²⁴⁹
/drzayany sluzby za gegy [milost] nebossku czysarzowau²⁵⁰ [-] dnes nesspor
a potom na rano msse [!]sswaty
przywezly trzyczeti strychu owsa z Domazlycz²⁵¹
{ziena ma w kostele}²⁵²
- 6 Sobбота** pausstie sem bankami
gedl se mnau p[an] Korzenskey²⁵³
byl v mnie sluziebnik Pruskowskyho²⁵⁴
{sluzby za n[eywyssy] czysarzowau}²⁵⁵
- 7 Neděle** Wratislawssti se se mnau roziehnaly
p[an] Smeczyanskey²⁵⁶ psal mi o Karlssteyn a zyadal weypisu od saudu
komorniho[,] skazal sem mu p[o] sluziebniku[,] czo ma czyniti
Pruskowskey drziel pankyt²⁵⁷ a przynos[,] hrabie a Slawata²⁵⁸ v nieho
{psal sem p[anu] Vnuercz[o]gtowi}²⁵⁹
- 8 Ponděli** byl v mnie p[an] Wratislaw krzyziownik²⁶⁰ a diekowal mi
dal sem truhlarzy stolycze dielati do kaply
przywezly z Mostu trzyczeti strychuw owsa
/zaczyal se kamen z domu wozyti
wowska na palacze trzynacte seth a dwaczeti sstyry strychy²⁶¹
- 9 Auterý** starey rybarz zase zgednan do [...][,] zaplaczeno mu[,] czo dluzno bylo
p[an] Slawata a p[an] Berzkowskey gedly v mnie
stara Slawatowa²⁶² v zieny my
{de mille ducatis locut[us] Slauata}²⁶³
{[...] }²⁶⁴
- 10 Středa** zaczyal se lusthauz borzyti
p[an] Jan Waczlaw²⁶⁵ gedl v mnie
{we gmeno s[?wate] a nerozdilne trogycze amen}²⁶⁶
- 11 Čtvrtek**
- 12 Patek** gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] s[udiho]²⁶⁷

²⁴⁷ Informace o Kryštofově manželce byla zaznamenána do pole s datem.

²⁴⁸ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

²⁴⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

²⁵⁰ Marie Španělská.

²⁵¹ Lomítko označuje text zaznamenaný na protější straně.

²⁵² Tato poznámka se nachází v poli s datem.

²⁵³ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

²⁵⁴ Služebník Oldřicha Desideria nebo Jana Kryštofa Pruskovský.

²⁵⁵ Kryštof si tuto informaci poznamenal do pole s datem.

²⁵⁶ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

²⁵⁷ Patrně Oldřich Desiderius Pruskovský.

²⁵⁸ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

²⁵⁹ Volf Unverzagt. Daná věta se nachází v poli s datem.

²⁶⁰ Vilém Vratislav z Mitrovic.

²⁶¹ Lomítko upozorňuje na texty zaznamenaný na vedlejší straně.

²⁶² Patrně Sibyla Slavatová z Mansfeldu.

²⁶³ O tisíci dukátech hovořil Slavata [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.]. Daná poznámka se nalézá v poli s datem.

²⁶⁴ Tento velmi nejasný nápis Kryštof zaznamenal vedle pole s datem.

²⁶⁵ Jan Václav z Lobkovicz.

²⁶⁶ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

- 13 Sobбота** dedit horo[lo]giu[m]²⁶⁸
le uiel nouveau h'a este mis au iudice parle practices de juif et le iuge [...] n'ay
pas este pu juramant nie de son assiete²⁶⁹
Proskowskey²⁷⁰ poslal hensstika²⁷¹
{obie Pruskowsky²⁷² v zieny my}²⁷³
- 14 Neděle** nebyl sem w kostele[,] nez slyssel sem mssy doma
uxor fuit in ecclesia cu[m] filia²⁷⁴
p[an] Woldrzych Pruskowskey²⁷⁵ byl v mnie
- 15 Ponděli** <p[an] Woldrzych Pruskowskey byl v mnie>
gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] komornika²⁷⁶
hral sem v p[ana] kanczlyrze n[eywyssyho]²⁷⁷ az do x hodiny²⁷⁸
- 16 Auterý** byl sem sam doma
psal sem gehu [milosti]²⁷⁹ o p[ana] Adama a Chynskýho²⁸⁰
mluwil sem z Barbitiuse[m]²⁸¹
{psani od Julyusa a Hanhoffera}²⁸²
- 17 Středa** dal mi gehu [milost] odpowied skrze p[ana] Barbitiusa
byl sem w kancelarzy
- 18 Czwtrtek** vczynil sem oznameni austni p[anu] Chynskymu Waczlawowi²⁸³
w kancelarzy a psal se[m] czedulku panu Adamowi z Lobkowicz²⁸⁴[,] nedal
odpowiedi
gedl v mnie p[an] przewor w frauczymoru
{psal sem panu z Lychtensstanu}²⁸⁵
- 19 Patek** byl sem w kancelarzy a gednal sem mezy p[any] Pruskowskeymi²⁸⁶
p[an] Woldrzych²⁸⁷ darowal bozy vm[uczeni]²⁸⁸
- 20 Sobбота** gedl v mnie p[an] [ze] Sezymowa Austi²⁸⁹[,] p[an] Wyly[m]²⁹⁰[,] p[an] Jan
Waczlaw²⁹¹ a p[an] Krystoff Pruskowskey

²⁶⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

²⁶⁸ Dal hodiny.

²⁶⁹ Nové [?]město poslalo k soudu [...] hovořícího opraktikách židů a soudce nemohl soudit bez svého přisedícího.

²⁷⁰ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

²⁷¹ Hřebec.

²⁷² Johana Pruskovská ze Sulevic a Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

²⁷³ Danou poznámku nalezeneme v poli s datem.

²⁷⁴ Manželka [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz, pozn. L. T.] byla v kostele s dcerou.

²⁷⁵ Oldřich Desiderius Pruskovský.

²⁷⁶ Adam ze Šternberka.

²⁷⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

²⁷⁸ Do desíti hodin.

²⁷⁹ Rudolf II.

²⁸⁰ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

²⁸¹ Jan Antonín Barvitius.

²⁸² Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů. Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

²⁸³ Václav Vchynských ze Vchynic a Tetova.

²⁸⁴ Adam Gall z Lobkowicz.

²⁸⁵ Karel z Lichtenštejna. Danou informaci si Kryštof poznamenal do pole s datem.

²⁸⁶ Oldřich Desiderius a Jan Kryštof Pruskovští.

²⁸⁷ Oldřich Felix z Lobkowicz.

²⁸⁸ Zápis k tomuto dni je souvislý a vzhledem k tomu, že slovo „pan“ není rozepsané, tak je možné jej vyložit dvěma způsoby, druhá varianta přepisu by vypadala takto: „byl sem w kancelarzy a gednal sem mezy, p[an] Pruskowskey mi p[an] Woldrzych darowal bozy vm[uczeni]“.

²⁸⁹ Jan ze Sezimova Ústí.

²⁹⁰ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

²⁹¹ Jan Václav z Lobkowicz.

- wyziadowal mnie slepey²⁹²[,] ale dostal odpowied
promlauwani o strzelbu y o hniedy konie
21 Neděle {Sstampachowa²⁹³ v zieny my}²⁹⁴
gedl sem doma[,] zyadney v mnie
slauzyl mi mssy swatau p[an] opat strahowskey²⁹⁵
p[ani] Wylymowa²⁹⁶ se s zienau mau²⁹⁷ ziehnala
Leykart przynesl truhlyczy[,] zyada ssedesat a gedem tolar
/muy neymileyssy pan streycz p[an] Woldrzych z Lobkowicz²⁹⁸ w panu Bohu
zywot swuy dokonal na Bilynie k 4 hodinie po poledni a mnie k raddie pani²⁹⁹
psy dal podly gyneych³⁰⁰
- 22 Ponděli** dano wostatek dyamantu Herczogowi³⁰¹[,] totiz 15 a zaplaczeno wsseczko
za obraz a Pruskowskyho[,] pani Pruskowska³⁰² spokogena
{na wzani obraz}³⁰³
/byl sem w kancelarzy y w sa saudu
persone n'ha este auec moy[,] Pier h'parle auec moy[,] Il ha eu le titre du duk³⁰⁴
l[']archiduece h'a [?]eu vn banquet[,] tuos les [...]gis et officiers hors seniur
Slauata et moy[,] et bey Sehman[,]/le banquet h'este pour le titrate du prince[,]
q[uel] h[']este publico³⁰⁵
- 23 Auterý** ziena ma³⁰⁶ byla v p[ani] kanczlyrzowy³⁰⁷[,] neb gest byla drobet nemoczna
gedl sem sam doma
- 24 Středa** przynesly sl[...] mnie a pani kanczlyrzowy kssafft neboztika p[ana]
Woldrzycha[,] wlazyly sme gey do desk w przytomnosti wssech neywyssych
y menssych p[anuw] aurzedniku desk zemskeych
/[...]ben od arczybiskupa³⁰⁸ za diekana kazatel czieskey
doteykani slepyho³⁰⁹ o krawy y vwaziowani suplykaczy[,] silui
et [...]demutui a planta pedis usq[ue] ad uerticem capitis nihil boni e[st]
in eo³¹⁰

²⁹² Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

²⁹³ Barbora Štampachová z Lobkowicz.

²⁹⁴ Daná informace se nalézá nad polem určeným k zápisu.

²⁹⁵ Jan Lohelius.

²⁹⁶ Sibyla Lobkowiczská z Valdštejna.

²⁹⁷ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

²⁹⁸ Oldřich Felix z Lobkowicz.

²⁹⁹ Anna Lobkowiczská z Hradce. Nutno říci, že dle *Lobkowiczské genealogie* měla tato šlechtična zemřít již roku 1596 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 91). Na stejném místě se také dozvíme i fakt, že Anna po smrti svého muže získala do držení do konce života Horní Beřkovice, což by samozřejmě nebylo možné, pokud by zemřela dříve než její manžel. Skutečnost, že Anna byla stále na živo podporuje nejenom tento zápis od Kryštofa z Lobkowicz, ale také poznámka v Sedláčkově knize o tom, že šlechtična držela tento statek jako vdova (A. SEDLÁČEK, *Hrady, zámky a tvrze království českého*, kniha VIII, s. 201).

³⁰⁰ Text za lémítkem se nachází na protější straně.

³⁰¹ Herzog van Bein.

³⁰² Johana Pruskovská ze Sulevic nebo Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

³⁰³ Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

³⁰⁴ Nikdo nebyl u mě [se mnou, pozn. L. T.], Petr hovořil se mnou, řekl mi o titulu vévody.

³⁰⁵ Arcibiskup měl hostinu, všichni [...] a úředníci kromě starého Slavaty [Adam Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.] a mě a [?]u Sehmana [snad ve smyslu, že u „Sehmana“ byli právě Kryštof i Slavata, pozn. L. T.]. Tato hostina byla [uspořádána] k [oslavě] titulu knížete, který byl publikován [zveřejněn, pozn. L. T.]. Jedná se o obnovení knížecího titulu pražských arcibiskupů, viz ČS, sv. X, 1600–1604, dok. 385. Několik posledních řádek nalezneme na vedlejší straně.

³⁰⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

³⁰⁷ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

³⁰⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

³⁰⁹ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

- 25 Čtvrtek** psal sem p[ani] Woldrychowy[,] Kayslowa gela tam
neywyssy p[ani] aurzedniczy v mnie wssyczkni[,] tez p[an] purk[rabie]
menssy³¹¹ a p[an] Kaba³¹²[,][...] nebyly
{miel sem mssy s[watau] doma}³¹³
- 26 Patek** poslaly Piseczti wowes[,] nehodil se k niczemu
gedly v mnie p[an] przewor a p[an] Karel z Wartemberga
{vxor non admodu[m] sana}³¹⁴
- 27 Sobota** tu by miely swiczny beyti hotowi od Leykarta
p[an] kanczlyrz³¹⁵ v p[ana] heytmana v wobieda
/Tuote les ruses mechancetes finesse[...] de aueugle sont de conuertes
en le oyant avec sa seur et n[']h'a rien peu aider in dilation in zwizieni comme
les autres choses
Pruskowsky h'parle avec moy des cheuaux
J'enuoie mon billet au mons[ieur] Barbiti[us] par Chotaunsky[,] fiat [...] ³¹⁶
- 28 Neděle** korunowan p[an] opat strahowskey³¹⁷ w kostele na hradie Praskym
gedly v mnie p[an] przewor[,] p[an] Adam[,] p[an] Pruskowskey³¹⁸[,]
antiquarius³¹⁹[,] p[an] Wylym³²⁰
posylal p[an] Hoyos³²¹ ke mnie
/byla v zieny my p[ani] Lyda {v wobieda}[,] po wobiedie p[ani] Adamowa
Gallowa³²²
a la messe h'a parle avec moy le Vnuerczagt des [?]800 tall[er][,] q[ue] est mil
[...]rius[,] J[']ay consentu³²³
stal sem przy s[wat]y mssy na horze v oratorium
p[an] Pruskow{skey} przypowiediel ssest koni yak neydrzyw
pankyt na Strahowie³²⁴
- 29 Ponděli** gedl sem v p[ana] heytmana[,] n[eywyssy] p[an] komornik³²⁵[,] p[an]
kancz[lyrz]³²⁶[,] p[an] SStefan³²⁷[,] p[an] przewor[,] p[an] Trczka³²⁸[,] p[an]
Jan[,] p[an] pisarz³²⁹
troie obeslani slepey³³⁰ stratil[,] Sussyczkey dan do Dalyborky

³¹⁰ Od hlavy k patě není v něm nic dobrého. Text za lomítkem byl zaznamenán na vedlejší stranu.

³¹¹ Jakub Menšík z Menštejna.

³¹² Zachariáš Kába z Rybňan.

³¹³ Kryštof si tato slova označil do pole s datem.

³¹⁴ Manželka se neuzdravila. Autor si danou poznámku zapsal do pole s datem.

³¹⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³¹⁶ Všechny lstivé zlomyslnosti končí ve slepé uličce, mající svou zjevnou sestru a nemohou pomoci ve zvětšení [...] jako ostatní věci. Pruskovský mluvil se mnou o [?]koních [Možná se jedná o osobu (nebo osoby), respektive její přezdívku, k čemuž by mohl nasvědčovat i text z 1. listopadu 1604, kde se mluví o bratru Koně, pozn. L. T.]. Poslal jsem svou zprávu panu Barbitiovi [Jan Antonín Barvitijs, pozn. L. T.] po Chotounském [Patrně Václav Chotouchovský z Nebovid, pozn. L. T.]. Text za lomítkem Kryštof zaznamenal na protější stranu.

³¹⁷ Jan Lohelius přijal biskupské svěcení.

³¹⁸ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

³¹⁹ Ottavio Strada z Rosbergu.

³²⁰ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

³²¹ Ferdinand Albrecht Hoyos.

³²² Markéta Lobkowiczová z Mollartu.

³²³ Na mši hovořil se mnou Unverczagt [Volf Unverzagt, pozn. L. T.] o [?]800 tolarech, které [...], souhlasil jsem.

³²⁴ Několik posledních řádek nalezneme na protější straně.

³²⁵ Adam ze Šternberka.

³²⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³²⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka.

³²⁸ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

³²⁹ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

30 Auterý

ziena ma³³¹ v p[ani] Slawatowy³³²[,] Anczka³³³ {v} pani/ kanczlyrzowy³³⁴
az do weczera {obie dwie v p[ani] kanczlyrzowy potom}³³⁵[,]
p[ani] Slawatowa v auwodu[,] arczybiskup³³⁶ v p[ana] sudiho³³⁷ v weczerze³³⁸
byl sem w kancelarzy y gyny neywyssy pani aurzedniczy
suplykaczy wostra na pana Wylyma³³⁹ od arczybiskupa³⁴⁰ ma p[anu]
Wylymowi odeslana beyti³⁴¹
/p[ani] Keyslowa przygela od p[ani] Woldrzychowy³⁴²[,] przynesla psani
od pani y od mladeych panu³⁴³ zyalostiwy
Walkaunka³⁴⁴ se smluwila s Wodkolk³⁴⁵ [-] magy dati ssedesat kop
o s[watym] Gyrzy koniecznie[,] n[eywyssy] p[an] sudi smlauwal³⁴⁶
{dilatu[m] de pincessis}³⁴⁷
{canc[ellarius] auster[us]}³⁴⁸

31 Středa

nebyl sem w saudu[,] ani v tiech kniezien[,] dal sem woby omluwiti
penize wyzdwihla Walkaunka od desk proti quitaczy[,] wyzwihowal ge Francz
Chotaunsky³⁴⁹ chodil o wobraz[,] Keyslowa zas prycz
/gedly v mnie p[an] Hoyos³⁵⁰[,] p[an] przewor[,] p[an] Jan Waczlaw³⁵¹
a p[an] Berzkowsky³⁵²
posylal ke mnie p[an] kanczlyrz a dal mnie nawsstiwiti[,][...] ke mnie posylati
pani komornikowa³⁵³ a p[ani] Trczkowa³⁵⁴ v zieny my³⁵⁵
{p[ani] Belwiczowa³⁵⁶ poslala wino}³⁵⁷

Duben

³³⁰ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

³³¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

³³² Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

³³³ Anna Benigna z Lobkowicz.

³³⁴ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

³³⁵ Tato poznámka se nachází již v poli pro následující den. Kryštof ji však zaznamenal úplně nahoru do daného prostoru a vzhledem k obsahu se zdá, že se tato informace vztahuje ke konkrétní výpovědi, tak jak byla zařazena při přepisu textu do edice.

³³⁶ Zbyněk Berka z Dubé.

³³⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

³³⁸ Poznámky za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

³³⁹ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

³⁴⁰ Zbyněk Berka z Dubé.

³⁴¹ Tato arcibiskupova stížnost se týkala údajného zavádění luteránského vyznání na statech Viléma z Lobkowicz. Viz suplikace, která byla šlechtici zaslána skrze císaře (ČS, sv. X, 1600–1604, dok. 461, 489).

³⁴² Anna Lobkowiczka z Hradce.

³⁴³ Vilém mladší z Lobkowicz na Bílině a a jeho bratr Václav z Lobkowicz.

³⁴⁴ Příslušnice šlechtického rodu Valkounů z Adlaru.

³⁴⁵ Členové šlechtického rodu Odkolků z Ujezdce.

³⁴⁶ Několik řádek se opět nachází na vedlejší straně.

³⁴⁷ Odloženo o [...]. Tato slova se nalézají v poli s datem.

³⁴⁸ Kancléř [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.] nevlídný. Autor tato slova zapsal vedle pole s datem.

³⁴⁹ Patrně Václav Chotouchovský z Nebovid.

³⁵⁰ Ferdinand Albrecht Hoyos.

³⁵¹ Jan Václav z Lobkowicz.

³⁵² Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

³⁵³ Markéta Berková z Lípy.

³⁵⁴ Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

³⁵⁵ Danou výpověď označenou lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

³⁵⁶ Patrně Lidmila Belvicová z Vtelna.

³⁵⁷ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

- 1 Čtvrtek** poslal sem gych [milostem]³⁵⁸ [?]v[r]zad stran drahoty [?]rzemesmti nebyl sem w saudu
posylaly gych [milosti] ke mnie[,] abych zeytra do sausu przyssel
/posylal sem ku panu Rudolffowi {Trczkowi} o hodinky[,] wzkazal[,] zie mam dobrze s nim beyti spokojen
dal sem na auczet Herkulesowi³⁵⁹ trzysta tolaru[,] sau mu od Anczky odwedeny[,] yakoz w reystrzych zapsano[,] zustawam dwiestie trzyczeti a niekolyk³⁶⁰
- 2 Patek** poslal mi p[an] purk[rabie] karlsst[eynskey]³⁶¹ hodinky
posylal p[an] kanczlyrz³⁶² ke mnie
posylal sem k Pruskowskymu³⁶³
nebyl sem w saudu
{prze pani kancz[yrzowy]³⁶⁴ slyssana}³⁶⁵
{[!]mago ex Wissehrad}³⁶⁶
- 3 Sobota** posylaly ke mnie s kancelarze[,] neprzyssel se[m]
Leykarta odwedeni podly czeduly[,] ale obawam se[,] zie [?]selze yak geho obyczey
p[an] Jan Waczlaw³⁶⁷ gel na Bilynu
byl v mnie Ploteys³⁶⁸ o Frydrycha z Bile[,] et factum e[st]³⁶⁹
dano jeuitum deset tolaru na przedoltarzy[,] poslany sacristowi
/ziena Leykartowa prawila[,] zie g[es]t gel przed sstyrmi dny do Augspurku[,] gel pro strybrny swiczny [-] newim[,] gestly prawda³⁷⁰
- 4 Neděle** {p[an] sudi³⁷¹ posylal ke mnie}³⁷²
miru[m] somnium de archiepiscopo [?]caucasus³⁷³
p[an] kanczlyrz gedl v capuczynu[,] pak byl v arcz[ybiskupa]³⁷⁴[,] potom v mnie za hodinu[,] [?]Tum satio³⁷⁵
p[an] Berzkowskey³⁷⁶ chtiel ke mnie
- 5 Ponděli** Woldrzych Wostrowecz z Kralowicz o Waczlawa Wlczkowskyho³⁷⁷[,] zie mu poddanyho zamordowal
hodinarzy z palaczu wsseczko zaplaczeno a neysem mu nicz dluzien
p[an] presydenť v mnie[,] p[an] SSteffan³⁷⁸ zastawil se [...]

³⁵⁸ Rudolf II.

³⁵⁹ Hercules da Nova.

³⁶⁰ Text za lomítkem se nachází na vedlejší straně.

³⁶¹ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

³⁶² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkovicz.

³⁶³ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

³⁶⁴ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

³⁶⁵ Daná slova se nalézají v poli s datem.

³⁶⁶ [?]Mág z Vyšehradu. Tuto poznámku si autor označil vedle pole s datem.

³⁶⁷ Jan Václav z Lobkovicz.

³⁶⁸ Jan Platejs z Platenštejna.

³⁶⁹ Stalo se.

³⁷⁰ Text za lomítkem se nachází na vedlejší straně.

³⁷¹ Volf Novohradský z Kolovrat.

³⁷² Pisatel si daná slova označil nad pole s datem.

³⁷³ Zvláštní sen o arcibiskupovu [Zbyněk Berka z Dubé, pozn. L. T.] [...].

³⁷⁴ Zbyněk Berka z Dubé.

³⁷⁵ Teprve dost..

³⁷⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

³⁷⁷ Václav Vlček z Minic.

³⁷⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka.

- /poruczył mi dati my trzy tysyçe {p[an] SSteff[an]} rentmistru³⁷⁹[,]
 przypowiediel zeytra
 p[?ani] sudi³⁸⁰ a p[ani] Hoffmanowa mlada³⁸¹ byly v zieny my po wobiedie
 p[an] [...]birz byl s panem SStefanem v mnie[,], doctor Grasym v mnie
 o wynsy o gehu aurzad[,], przewor v heyt[mana][,], przywezly wino od p[ana]
 kardynale³⁸²
 {facies sanatoris}³⁸³
 {obraz od p[ana] Jakuba z Molaru³⁸⁴}³⁸⁵
6 Auterý posylal sem o p[ana] Wratislawa³⁸⁶ ku panu Roswurmowi³⁸⁷[,], chodil tam
 Wolf
 gedl v mnie p[an] Jakub Molar[,], {p[an] Berzkowskey³⁸⁸ v mnie}
 psani od Jenicz[ka]³⁸⁹ a nicz wicz
 p[an] kancz[lyrz]³⁹⁰ posylal piet pe[...]
 /po mnohym skazowani byl v mnie p[an] Jakub Molar³⁹¹ [-] mnoho o p[anu]
 z Donina {sk[...]}³⁹² mluweno[,], dana na to y na gyny odpowied
 ziena ma³⁹² v p[ani] kanczlyrzowy³⁹³[,], p[an] Berzkowskey v mnie
 peníze trzy tysyçe mnie odwedeny dost na dobry minczy[,], zminka o tysyçe
 dukatech od Berzkowsky[ho] za comisarze³⁹⁴
 {[?]audiui de ta[...] }³⁹⁵[,], W[olff] Unuerczagt³⁹⁶
7 Středa p[an] kancz[lyrz] posylal Vrsyna³⁹⁷ ke [m]nie
 Pecz³⁹⁸ chtiel ke mnie[,], psani od Truczuma³⁹⁹ blazniwy[ho]
 pausstiel sem bankami[,], dal se[m] odpowied Trauczumowi
8 Čtvrtek gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze[,], p[an] marques⁴⁰⁰[,], p[an]
 przewor[,], po wobiedich hraly sme[,], prohral sem deset tolaru[,], byly tam
 kniezny niemeczky y ta z Piumbinu pani Franczyska
 gednal sem s p[anem] kanczlyrzem o Jeniczka⁴⁰¹ v p[ana] markesa a zgednal
 sem dobrze
 {po wobiedich ziena ma taky przygela a hrala piketty}⁴⁰²
9 Patek gedl v mnie p[an] Slawata y s pani manzielkau swau⁴⁰³[,], pan Berzkowskey
 tolykyz[,], byly sme weselý

³⁷⁹ Eliáš Schmidtgrabner z Lustenecku.

³⁸⁰ Jitka (Judita) Novohradská ze Šternberka.

³⁸¹ Johana Apolonie Hofmannová z Kolovrat.

³⁸² Patrně František z Dietrichštejna. Výpověď za lomítkem se nalézá na protější straně.

³⁸³ Tvář léčitele. Tato slova se nalézají v poli s datem.

³⁸⁴ Jakub Mollart z Mollartu.

³⁸⁵ Tato poznámka se nachází vedle pole s datem.

³⁸⁶ Člen rodu Vratislavů z Mitrovic.

³⁸⁷ Heřman Kryštof Rosswurm.

³⁸⁸ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

³⁸⁹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

³⁹⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

³⁹¹ Jakub Mollart z Mollartu.

³⁹² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

³⁹³ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

³⁹⁴ Část textu za lomítkem se nalézá na vedlejší straně.

³⁹⁵ Slyšel jsem o [...].

³⁹⁶ Tuto poznámku můžeme nalézt vedle pole s datem.

³⁹⁷ Patrně Jiří Ursín z Vladoře.

³⁹⁸ Bartoloměj Pezzen.

³⁹⁹ Pavel Sixt Trautson.

⁴⁰⁰ Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

⁴⁰¹ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁰² Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

- zaplatil sem deset tolaru p[anu] kanczlyrzy po Gyrzyczkowi
 bazyant od p[ana] z Martinicz⁴⁰⁴ bou[...]
 /pater Colenczowi⁴⁰⁵ sem darowal na mau kaplu penize[,] kdery gym dany
 byly[,] za Jeniczka ma beyti 50 tolaru⁴⁰⁶
- 10 Sobбота** pani Zyowcze dano na službu deset kop[,][?]Kardiehowi[,] Kassparowi[,]
 Matausskowi podly czedule
 Anczka⁴⁰⁷ byla v p[ani] kanczlyrzowy
 /byl v mnie p[an] markrabie s Kastyllionu⁴⁰⁸ a ziehnal se se mnau[,] dal sem
 mu lyst k Janiczkowi
 poslal sem kassnu do dwora
 psal sem p[anu] Lukawskýmu⁴⁰⁹ y Placzalowi⁴¹⁰ do Hradcze Kralowy
 dobra odpowied strany my pensy od p[ana] Vnuerczogta⁴¹¹ dana s dalsym
 od gehu [milosti]⁴¹² oznamenim⁴¹³
- 11 Neděle** byl sem v s[watyho] Waczlawa na kazani
 byly v mnie p[an] przewor[,] pan Jan Waczlaw⁴¹⁴[,] p[an] Hoyos⁴¹⁵ przysssel
 po gydle
 ziena ma⁴¹⁶ v kapuczynu y czera⁴¹⁷
 p[an] Hoyos ziehnal se se mnau
- 12 Ponděli** nebyl v mnie zyadney[,] gedl se[m] sam
 kapuczyni byly v czery my
 dal sem posport Wolffowi
 ziena ma gela do dwora y do mleyna
 wzal sem na zawazek Wlczkowskyho⁴¹⁸
 /Plateys⁴¹⁹ mi przynesl {od p[ana] kanczlyrze⁴²⁰} sniem wratislawsky[,]
 tez psani commisarzuw a relaczy[,] przy tom psani od p[ana] biskupa
 wratislawskyho⁴²¹
 {posylal p[an] kancz[lyrz] a p[ani] ke mnie}⁴²²
- 13 Auterý** ziena ma byla w kostele y Anczka
 p[an] Pistorius⁴²³ posylal ke mni[,] zie gest przygel
 {mnich z Strahowa v mnie}⁴²⁴
 {przeuor}⁴²⁵

⁴⁰³ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁴⁰⁴ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁴⁰⁵ Jakub Kolens.

⁴⁰⁶ Poslední dva řádky nalezneme na protější straně.

⁴⁰⁷ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁴⁰⁸ Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

⁴⁰⁹ Jan Lukavský z Lukavice.

⁴¹⁰ Václav Plácel z Elbinku.

⁴¹¹ Volf Unverzagt.

⁴¹² Rudolf II.

⁴¹³ Text za lomíkem se nachází na vedlejší straně.

⁴¹⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

⁴¹⁵ Ferdinand Albrecht Hoyos.

⁴¹⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁴¹⁷ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁴¹⁸ Patrně příslušník šlechtického rodu Vlčků z Minic.

⁴¹⁹ Jan Platejs z Platenštejna.

⁴²⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴²¹ Jan ze Žiče. Část výpovědi se opět nachází na protější straně.

⁴²² Danou větu si můžeme přečíst vedle pole s datem.

⁴²³ Johann Pistorius z Niddy.

⁴²⁴ Tato věta se nachází v poli s datem.

⁴²⁵ Dané slovo pisatel zaznamenal vedle pole s datem.

- 14 Středa** declaratio s[acrae] m[agestatis] de pensione[,] mille florenorum a d[omino] Vnuerczagt mihi prescripta⁴²⁶
psal sem p[anu] Barbitiusowi⁴²⁷ o swau czedulku[,] poslal sem po [?]Franczowi
/psal sem p[anu] Barbitiusowi[,] wzkazal mi[,] zie g[es]t geho [millost] poruczyl s niekdereymi o to promluwiti a niekderzy[,] zie sau k tomu przystaupily a gyny nicz a zie gesstie dale o tom promlauwati chce[,] yak bude miti przylezytost a takto mi wzkazal a nicz wicze przywezly Janek a Pael dwa geleny[,] diwokau swyni[,] dwa tetrzywky a dwa rzerzabky[,] p[an] SSymon Brazda przynesl sto kop z Patku[,] gesstie zustawa se dodati[,] oznamowal o nasazeni rybniku a wywezeni trzti[,] tes y o pstruzych[,] o ty pokutie strany stradoniczkeych pro posekani topoluw[,] o snazeni tech [?]dietek[,] o pisarzyku a otczy geho[,] o nasazeni ryb do rybnikuw[,] o ten rybnik⁴²⁸
{swicznu se czieka}⁴²⁹
- 15 Czwrtrek** byl sem v jesuitu v spowiedi y v sprawy bozy
gedl sem sam doma[,] przynesly hlauwu od p[ana] [?]Pech[a] weprzowau a od p[ana] Marquarta⁴³⁰ tetrzewa a rzerzabek darowal sem zienie my hodinky zelenyho sstwrtku
poslal mi p[an] kanczlyrz⁴³¹ kapra
{zaplatil se[m] malyrzy Ditrichowi}⁴³²
- 16 Patek** byl sem v kapuczynu [-] proczesy a mrskaly se
byl sem na zamku[,] recitau psalterium⁴³³
przynesly swiczny[,] hned sem ge poslal k kapuczynu[m]
/psal se[m] z dostatkem Teyflowi⁴³⁴
{byl sem w zahradie p[ana] z Lychtnsst[anu]}⁴³⁵
- 17 Sobбота** zaplatil sem wssezcko Herczogowi⁴³⁶
poslal sem p[anu] hrab[ieti] z Furst[emberku]⁴³⁷[,] p[anu] Vnuerczogtowi⁴³⁸[,] p[anu] Barbitiusowi⁴³⁹
p[an] kanc[zlyrz] a heytman v p[ana] Barbitiusa v wobieda Cziokowi⁴⁴⁰ zaplaczeno za wssezcko a poruczeno[,] aby Herkulesowi⁴⁴¹ zase ty duplowany sstrymfy byly nawraczeny[,] kdery wzal Francz
/p[an] komor[nik] n[eywyssy]⁴⁴² poslal par rzezabku⁴⁴³
{nebyl sem na nesserporze nez doma}⁴⁴⁴

⁴²⁶ [Je] mi připsána deklarace [ustanovení, pozn. L. T.] [jeho] majestátu [Rudolf II., pozn. L. T.] o penzi, tisíc florénů od pana Unverzagta [Volf Unverzagt, pozn. L. T.].

⁴²⁷ Jan Antonín Barvitiús.

⁴²⁸ Autor se na počátek textu začínajícího na vedlejší straně odkazuje značkou tří křížků.

⁴²⁹ Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

⁴³⁰ Diviš Markvart z Hrádku

⁴³¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴³² Patrně Dirck de Quade van Ravesteyn. Tato informace se nalézá vedle pole s datem.

⁴³³ Přednášel jsem žaltář.

⁴³⁴ Příslušník původem rakouského rodu Teufelů z Guntersdorfu. Tuto větu autor zapsal na protější stranu.

⁴³⁵ Karel z Lichtenštejna. Danou informaci můžeme nalézt v poli s datem.

⁴³⁶ Herzog van Bein.

⁴³⁷ Fridrich z Fürstenberka.

⁴³⁸ Volf Unverzagt.

⁴³⁹ Jan Antonín Barvitiús.

⁴⁴⁰ Francesco Cioca.

⁴⁴¹ Hercules da Nova.

⁴⁴² Adam ze Šternberka.

⁴⁴³ Tato poznámka se nachází na protější straně.

- byl sem v s[watyho] Waczlawu v msse y na kazani a potom w kaple nassy[,] przysel tam p[an] kancz[lyrz]⁴⁴⁵ a potom ssel k starý p[ani] z Pernssteyna⁴⁴⁶
p[an] Jan Waczlaw⁴⁴⁷ gedl se [m]nau
{Zeydlycz [...]}⁴⁴⁸
{[?]Alapauni}⁴⁴⁹
- 19 Ponděli** byl sem v s[watyho] Waczlawu[,] potom w nassy kaple
obiedwal sem v n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyrze]⁴⁵⁰[,] p[an] przewor[,] p[an]
Jan Waczlaw[,] potom przynesly p[ana] posla sspanielskyho⁴⁵¹[,] przygel p[an]
Slawata y se pani⁴⁵²[,] ya gel domu
{dlauey z Waldssteyna⁴⁵³ taky ta[m]}⁴⁵⁴
- 20 Auterý** dostal sem psani od Jieniczka⁴⁵⁵[,] Julyusa a Hainhofer⁴⁵⁶ a psal sem gym zase
odpowied
p[ani] Slawatowa v mnie v wobieda y weczere[,] p[an] Slawata[,] p[an]
Harant⁴⁵⁷[,] p[an] Hend[rych] z Kol[owrath]⁴⁵⁸ a p[an] Berzkowskey⁴⁵⁹
/znamenitey neczyas[,] kraupy[,] hromobiti[,] bleyskaní[,] byl sem
we dworze[,] prsselo[,] neczyas[,] drzziely sme swaczynu[,] pani Slawatowa⁴⁶⁰
we dworze [se] sweym frauczmymerem⁴⁶¹
- 21 Středa** posylal ke mnie p[an] landtkrabie⁴⁶²[,] ale neprzysel k wobiedu[,] nez gedl
v p[ana] Berky morawskyho⁴⁶³[,] a[r]cz[ybiskup]⁴⁶⁴[,] hrabie
z Furstemberku⁴⁶⁵[,] p[an] kancz[lyrz] a mnoho gynych[,] ya sem byl sam
doma
- 22 Čtvrtek** byl v mnie p[an] Pecz de Wratyslaw et [?]Wrzesowicz⁴⁶⁶
gedl v mnie p[an] landkrabie[,] n[eywyssy] pan kanczlyrz[,] p[an]
Berzkowskey⁴⁶⁷[,] hraly sme[,] przysel naposledy p[an] heytman[,] pobyl asy
hodinku
{czysarz⁴⁶⁸ w zahradie[,] [?]haden v p[ana] kancz[lyrze][,] drabant poto[m]}
⁴⁶⁹

⁴⁴⁴ Tato slova pisattel napsal nad pole s datem.

⁴⁴⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁴⁶ Marie Manrique Pernštejnská de Mendoza.

⁴⁴⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

⁴⁴⁸ Neznámý člen rodu Zejdliců ze Šenfeldu. Daná výpověď se nalézá v poli s datem.

⁴⁴⁹ Tento výraz si můžeme přečíst vedle pole s datem.

⁴⁵⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁵¹ Guillén de San Clemente.

⁴⁵² Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁴⁵³ Adam mladší z Valdštejna.

⁴⁵⁴ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

⁴⁵⁵ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁴⁵⁶ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

⁴⁵⁷ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁴⁵⁸ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁴⁵⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁴⁶⁰ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁴⁶¹ Text za lomítkem se nalézá na protější straně.

⁴⁶² Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

⁴⁶³ Ladislav Berka z Dubé.

⁴⁶⁴ Zbyněk Berka z Dubé.

⁴⁶⁵ Fridrich z Fürstenberka.

⁴⁶⁶ Byl v mě Peč [Bartoloměj Pezzen, pozn. L. T.] o Wratyslava [Člen rodu Wratyslavů z Mitrovic, pozn. L. T.] a Vřesovce [patrně Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích, pozn. L. T.].

⁴⁶⁷ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁴⁶⁸ Rudolf II.

⁴⁶⁹ Tato slova pisatel zaznamenal do pole s datem.

- 23 Patek** dal sem okolo patronu ram vdielati Marynia{nowi}⁴⁷⁰
dal sem prsten Herczogowi⁴⁷¹ na muster tiech hranateych kameni[,] aby mi
takowy pohledal
psal sem pani Woldrzychow⁴⁷² o pohrzeb[,] excusatio⁴⁷³
{welyky witr czelau nocz}⁴⁷⁴
- 24 Sobбота** ziena ma⁴⁷⁵ w kostele[,] Glogowssti v mnie
dal sem kamen dielati na hrob do kaply nassy mistru Antoninowi⁴⁷⁶
wyhnal sem piskacze⁴⁷⁷ z domu
Berzkowskey v zieny mý o Wratislawa⁴⁷⁸[,] [?]Nowissy⁴⁷⁹ v mnie
- 25 Neděle** {nowa msse v Matky bozy sniezny v m[n]ichu franczeskanu}⁴⁸⁰
ziena ma w kostele[,] ya doma slyssel sem mssy swatau[,] pani z Persteyna⁴⁸¹
poslala mi swyho syna⁴⁸² k wobiedu[,] pani Lyda v mnie v wobieda
/La conuersation de la femme de Hoffman uine de sa maiordomesse[,] aussi
des choses de Karlstein et de reliques
le sang m[']est sorti de la bouche[,] ne nesay du quoy[,] le chancelier n'ha pas
enuoie du moy sy non ma femme de luy[,] il font schoisir de scheuaux
au schariot acheter de Bois pour auenant⁴⁸³
{ita[m] uoluntate[m]}⁴⁸⁴
- 26 Ponděli** przgymal sem purgaczy⁴⁸⁵ malau
p[an] kanczlyrz⁴⁸⁶ byl v mnie o wieczy slyzký⁴⁸⁷ rano
p[an] kanczlyrz gel na pohrzeb na Bilynu tacite⁴⁸⁸
- 27 Auterý** zylau pausstiel sem[,] pausstiel mi Nydrlander
nebyl v mnie zyadney
Francz se taky roznemohl
- 28 Středa** sepultura d[omini] [?]Vdalrici à Lobcouicz in Bilina[,] no[n] adfui⁴⁸⁹
byl sem w druhym domu[,] sycz nikdez
geden syrop accepi
- 29 Čtvrtek** vxor accepit purgationem[,] 2 sirop accepi[,] cancellari[us] redijt/ Bilyna⁴⁹⁰

⁴⁷⁰ Patrne Marian de Marianis.

⁴⁷¹ Herzog van Bein.

⁴⁷² Anna Lobkowiczka z Hradce.

⁴⁷³ Omluvil jsem se.

⁴⁷⁴ Daná slova Kryštof napsal vedle pole s datem.

⁴⁷⁵ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁴⁷⁶ Snad Giovanni Antonio Brocco.

⁴⁷⁷ Možná pištec, ale „piskacz“ se v denících vyskytuje také v souvislosti s různými řemeslnými zakázkami, možná se tedy jedná o jméno.

⁴⁷⁸ Člen rodu Vratislavů z Mitrovic.

⁴⁷⁹ Snad míněno „nejvyšší“, pak by se jednalo o některého nejvyššího úředníka, patrně kancléře nebo sudího.

⁴⁸⁰ Tato poznámka se nachází nad pole m s datem.

⁴⁸¹ Anna Marie Pernštejská de Mendoza.

⁴⁸² Vratislav Eusebius z Pernštejna.

⁴⁸³ Hovor o jedné z dam od manželky pana Hoffmana [Eliška Hofmannová z Donína, pozn. L. T.], také o záležitostech Karlštejna a ostatních. Tekla mi krev z pusu, nevím proč. Kancléř neposlal ke mně ani k mé manželce, vybíral přiměřené koně k vozíku zakoupenému v Bois.

⁴⁸⁴ [...] Daná latinská slova můžeme nalézt v poli s datem a zdá se býti možné, že se vztahují k předtištěné poznámce v tomto poli o tom, že ten den byla provodní neděle svatého Marka evangelistu.

⁴⁸⁵ Kryštof přijímal projímadla za účel pročistění střev.

⁴⁸⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁴⁸⁷ Slezský.

⁴⁸⁸ Tajně.

⁴⁸⁹ Pohřeb pana Oldřicha z Lobkowicz, nebyl jsem.

⁴⁹⁰ Manželka [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz, pozn. L. T.] přijala purgaci [přijala projímadla, nechala si čistit střeva, pozn. L. T.], 2. sirup jsem přijal, kancléř se vrátil z Bilyny.

heytmán chtiel ke mnie[,] no[n] /potuit⁴⁹¹
/Barbitius dixit se allaturum {salutau in transitu Vnuerczagt} breui responsum
bonu[m] a caes[are]⁴⁹²

pan kanczlyrz byl v mnie a nawsstiewal od p[ana] kom[ornika]
n[eywyssyho]⁴⁹³ y pozdrawo{wal}⁴⁹⁴
{faeliciter}⁴⁹⁵

30 Patek p[an] Karel z Wartemberka byl v mnie a zya/dal odpusstieni do Teplycze
nebo do Waru[,] dostal dobrau kapitolu⁴⁹⁶
prawil[,] zie by p[ani] Alzbieta vmrzyti miela z Nowyho/ zamku a [z]gystil to
konecznie⁴⁹⁷
3 siropum accipi⁴⁹⁸ [,] Kryslova v zieny mý

Mág

1 Sobota ziena ma w kostele a ya doma miel /se[m]/ mssy swatau⁴⁹⁹
dnes we ygmno swate trogicze gest mi piet a padestae leth minulo
poslal mi sstipký p[an] Pruskowskey⁵⁰⁰
4 siropum accipi⁵⁰¹
/ma beyti Jeniczek⁵⁰² doma[,] yak mi pisse[,] ale Julyus nicz mi nepisse
nez Heynhoffer⁵⁰³ [,] zmienilo se gel do Rzyma a do Neapoli
poslal sem p[anu] Barbitiusowi⁵⁰⁴ tetrzewa[,] Wlaska przywedla czeru
Ancze⁵⁰⁵

2 Neděle przygymal sem purgaczy⁵⁰⁶ w 6 hodin
miel sem mssy swatau doma [-] przew[or] od Strahowa
{psal sem p[anu] Kristo[fowi] Proskow[skymu]}⁵⁰⁷

3 Ponděli saud dworskey zahagen y odlozien g[es]t[,] nebyl sem przy tom
4 Auterý zaczyal sem saud komorni[,] dosadil sem p[ana] Mraczkyho⁵⁰⁸ [,] p[ana]
Berzkowskyho⁵⁰⁹ a p[ana] Korze[nskyho]⁵¹⁰
p[an] kanczlyrz a p[ani] kanczlyrzowa⁵¹¹ v mnie po wobiedie az do 7 hod[in]

⁴⁹¹ Nemohl.

⁴⁹² Barbitius [Jan Antonín Barbitius, pozn. L. T.] řekl, že přinese v brzké době krátkou dobrou odpověď od císaře [Rudolf II., pozn. L. T.]. Pozdravil jsem na přechodu Unverczogta [Volf Unverzagt, pozn. L. T.].

⁴⁹³ Adam ze Šternberka.

⁴⁹⁴ Poslední řádky za lomítkem nalezneme na vedlejší straně, stejně tak jako jednotlivá označená slova ve výše přepsaných rádcích k danému dni.

⁴⁹⁵ Šťastně. Toto slovo se nachází v poli s datem, ve kterém je poznámka o předpovědi zatmění Slunce na daný den. Zdá se tedy možné, že se tato poznámka „šťastně“ vztahovala právě k této předpovědi a pisatel tak možná vyjadřoval oddechnutí, že vše dobře dopadlo.

⁴⁹⁶ Slova za lomítkem se nacházejí vedle pole s datem.

⁴⁹⁷ Opět se část věty za lomítkem nachází na protější straně.

⁴⁹⁸ 3. sirup jsem přijal.

⁴⁹⁹ Slovo „sem“ Kryštof zapsal na protější stranu.

⁵⁰⁰ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁵⁰¹ 4. sirup jsem přijal.

⁵⁰² Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁵⁰³ Příslušník původem augšpurské kupecké rodiny Hainhoferů.

⁵⁰⁴ Jan Antonín Barbitius.

⁵⁰⁵ Několik posledních řádek nalezneme na vedlejší straně.

⁵⁰⁶ Přijímal projímadla za účelem pročištění střev.

⁵⁰⁷ Jan Kryštof Pruskovský. Tuto poznámku si můžeme přečíst v poli s datem.

⁵⁰⁸ Karel Mrackých z Dubé.

⁵⁰⁹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁵¹⁰ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁵¹¹ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

- 5 Středa** zase se w noczy drobət krew vkazala[,] na rano nieczo malyczko przygymul se[m] [...] gedl sem v p[ana] przewora[,] p[an] SStefan⁵¹² a gyni vhllydal sem slepyho⁵¹³ konie a [...] se[m] [...]
- 6 Čtvrtek** wobiedwal sem v p[ana] Mraczkyho a byl se[m] dobrze chowan[,] Chynskymu⁵¹⁴ solutum⁵¹⁵ p[an] markrabie z Castillionu⁵¹⁶ gel prycz przypowiediel mi kun p[an] Adam kratkey⁵¹⁷ przyg[e]ly p[ani] Molarowe⁵¹⁸[,] deductio⁵¹⁹ {uenerunt Molarij}⁵²⁰
- 7 Patek** byl sem doma v wobieda[,] niekderzy pani v mnie[,] pani Molarky⁵²¹ v zieny my wimierzyl sem s mistrem Petrem altaun p[an] Berzkow[skey] poneyprw v mnie {[?]don Zella etiam}⁵²²
- 8 Sobбота** byl v mnie w saudu FFilyp⁵²³[,] mluwil se mnau o p[ana] Cziernina⁵²⁴ y o ty sazky o strzelbu zakazugicz mi welycze p[an] Cziernin przypowiediel mi psa k zastaweni smluwen rum s Perokayrem na [?]28 tall[er] dano za kamen mistru Antoninowi⁵²⁵ deset tolaru zwal mnie p[an] hrabie z Furstemberku⁵²⁶ ku pondielymu k wobiedu
- 9 Neděle** miel sem mssy swatau doma y s zienau mau⁵²⁷[,] poto[m] sem gel do dwora a wobiedwal sem y weczerez ta[m] byly v mnie p[an] kancz[lyrz] y pani⁵²⁸[,] p[an] Slawata y pani frauczmyer⁵²⁹[,] p[an] przewor[,] p[an] z Hasnssteyna⁵³⁰[,] p[an] Jan Waczlaw⁵³¹[,] p[an] Czer[nin][,] p[an] Haugwicz y pani⁵³² {p[an] Adam pankyt}⁵³³
- 10 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] hrabiete z Furstemberku[,] pani Molarowe[,] p[an] Roswurm⁵³⁴[,] p[an] hrabie z Holochu⁵³⁵[,] p[an] kanczlyrz[,] raussorum⁵³⁶

⁵¹² Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁵¹³ Patrně Neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

⁵¹⁴ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

⁵¹⁵ [?]Zaplaceno.

⁵¹⁶ Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

⁵¹⁷ Adam starší z Valdštejna.

⁵¹⁸ Patrně Jakub Mollart z Mollartu a některý z jeho bratrů.

⁵¹⁹ Předpoklad [nebo projednání, či doložení; pozn. L. T.].

⁵²⁰ Přijeli Molarové. Danou poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

⁵²¹ Patrně manželka Jakuba Mollarta z Mollartu a některého z jeho bratrů, tedy snad i Anna Johanna Mollartová z Felsu.

⁵²² [?]Pan Zella také. Kryštof tato slova zapsal do pole s datem.

⁵²³ Filip Lang z Langenfelsu.

⁵²⁴ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁵²⁵ Snad Giovanni Antonio Brocco.

⁵²⁶ Fridrich z Fürstenberka.

⁵²⁷ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

⁵²⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz aPolyxena Lobkowiczká z Pernštejna.

⁵²⁹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a příslušnice fraucimoru Lucie Otýlie Slavatové z Hradce.

⁵³⁰ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵³¹ Jan Václav z Lobkowicz.

⁵³² Blíže neurčení příslušníci rodu Haugviců z Biskupic.

⁵³³ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

⁵³⁴ Heřman Kryštof Rosswurm.

⁵³⁵ Jiří Fridrich z Hohenhole.

- 11 Auterý** nalez p[anu] probosstu chotiessowkymu⁵³⁷ vczynien
wobiedwal v mnie p[an] opat strahowskey⁵³⁸[,] p[an] SSwihowskey⁵³⁹[,] p[an]
Hendrych z Kolowrath⁵⁴⁰
Molarky⁵⁴¹ byly v zieny my[,] zwal mnie p[an] Jakub
- 12 Středa** <pohrzeb> {...}wal⁵⁴² p[ana] Petra z Molaru⁵⁴³ k swatymu Tomassy
pankyt v p[an] Jakuba Molara⁵⁴⁴[,] nebyl sem tu
gedl sem doma a niekderzy pani se mnau
nalez a wymierzeni na saudu ko[mornim] se stalo
/dan Herczogowi⁵⁴⁵ prsten s dyamantoweymi hodinkami k rozdielani[,] yak mu
dal poruczeno[,] tez mustr na woltarzyczek[,] kderey ma wyreysowati⁵⁴⁶
- 13 Čtvrtek** dal sem zameczniku sluncze a knopsfý
gedl sem v p[ana] Hasnsteynsky[h]o⁵⁴⁷
p[an] kanczlyrz v zieny my byl
/scripsi Barutio et misi annulum[,] nihil rescipsit[,] sed dedit [...] ⁵⁴⁸
- 14 Patek** gedl sem doma[,] byly v mnie p[an] z Wartemberka[,] antyquarius⁵⁴⁹[,]
Kokorzowecz⁵⁵⁰ a Cziernin⁵⁵¹
p[ani] streyczowe z Bilyny⁵⁵² byly v mne
/poslal sem swiczny Leukartowi[,] dany sluncze y kaule Maryanowi malyrzy⁵⁵³
- 15 Sobбота** byl v mnie p[an] Niary⁵⁵⁴ o p[ana] Warkocze⁵⁵⁵ [...] na radie
poslal sem Leukartowi[,] czo k swicznum nalezy[,] magy beytu wazieny
sau wazyeny [-] strzybrny swiczny wazy sto trczyczeti wosm hrzywen a wosm
lotu
/w sobotu po nedielu jubilate przyyal sem od zieny my 800[,] przygel p[an]
biskup wratislawsky⁵⁵⁶ do Prahy⁵⁵⁷
- 16 Neděle** dal sem skrze Gyrga przywitati p[ana] biskupa wratislaw[skyho]
byly v mnie wyslani od p[ana] biskupa [?]Nyander a kancz[lyrz]
byl v mnie mistr Michal baruirz
/byly v mnie p[ani] Molarowe wssyczkni⁵⁵⁸[,] tez y pani manzielky gegych⁵⁵⁹
y panna p[ani] z Rozmurwowa z Holneku[,] a tak z daru pana Boha dobrze

⁵³⁶ Snad odvozeno od německého „raus“, možná se tedy jedná o poznámku upozorňující na skutečnost, že oběd probíhal venku.

⁵³⁷ Adam II. Rudrisch.

⁵³⁸ Jan Lohelius.

⁵³⁹ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

⁵⁴⁰ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁵⁴¹ Patrně manželka Jakuba Mollarta z Mollartu a některého z jeho bratrů, tedy snad i Anna Johanna Mollartová z Felsu.

⁵⁴² Slovo „pohřeb“ pisatel přeškrtnul a nadepsal jiným špatně čitelným výrazem.

⁵⁴³ Petr Mollart z Mollartu.

⁵⁴⁴ Jakub Mollart z Mollartu.

⁵⁴⁵ Herzog van Bein.

⁵⁴⁶ Část výpovědi za lomítkem je na vedlejší straně.

⁵⁴⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵⁴⁸ Napsal jsem Barvitiovi [Jan Antonín Barvitijs, pozn. L. T.] a poslal [mu] prsten, nic neodepsal, ale dal [...].

Daná latinská část zápisu se opět nalézá na protější straně.

⁵⁴⁹ Ottavio Strada z Rosbergu.

⁵⁵⁰ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

⁵⁵¹ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁵⁵² Vilém mladší z Lobkowicz na Bilině a a jeho bratr Václav z Lobkowicz.

⁵⁵³ Tato označená slova si můžeme přečíst na vedlejší straně.

⁵⁵⁴ Pavel Nyari.

⁵⁵⁵ Niclas Warkotsch.

⁵⁵⁶ Jan ze Žiče.

⁵⁵⁷ Daná část textu za lomítkem se nachází na vedlejší straně.

- chowani sau[,] byl s nimi p[an] Adam dlauhey z Waldsteyna⁵⁶⁰[,] p[an] neywyssy czolnig[,] wsseczko pieknie wypraweno a odpraweno⁵⁶¹
- 17 Ponděli** konec saudu komornioho
 pausstiel sem bankami
 nebyl v mne zyadney
 psani od czysarze strani swadby p[ana] z Kokorzowa⁵⁶²
 /Bartlme SSpranger darowal mi wobraz s[watyho] Jeronima⁵⁶³
- 18 Auterý** reuisy 1[,] swadba p[ana] z Kokorzowa⁵⁶⁴
 Kracz⁵⁶⁵ byl v mnie[,] przypowiediel obraz w [?]dnech
 swadba pana z Kokorzowa[,] byl sem poseł geho [milosti]⁵⁶⁶[,] byly sme wesely[,] wezl sem domu pana hrabie[te] z Furstemberku⁵⁶⁷
 {[?]policzkorum[,] byl sem v p[ana] biskupa}⁵⁶⁸
- 19 Středa** [reuisy] 2[,] pan kanczylrz⁵⁶⁹ v mnie[,] wyprawowaly se reuisy zase sem gel na swadbu
 psal sem panu Gerstorffowi⁵⁷⁰ o mleynsky kameny
- 20 Czwtrtek** p[an] kancz[lyrz] v mnie obiedwal[,] pani taky byla zde
 3 tu se o reuisy oznameni vczyniti musý a wicz se nebudau wyrzyzowati[,] lecz s dobruu przylezytosti wypraweny
 Baruiti[us] fuit apud me et dixit ad huc dilatatum negotium [...] ⁵⁷¹
 /odloziena w reuisy tiech trzy dni sniemem wymierzeneych tak[,] zie z nich schazy wssak s weyminkau[,] czo se muzie wyrzyditi przy saudu komornim a yak to ma publykowyno beyti [...] w posledni den saudu komornioho⁵⁷²
 {publykowany wyrzyzeny reuisy}⁵⁷³
- 21 Patek** prwni den przy sroczeneych przy kdereych neywyssy pani aurzedniczy beyti magy
 p[an] [?]Raucz a gyni[,] slyssely sme p[ana] Zarubu a Blyzywskau⁵⁷⁴
 /p[an] biskup wratislawskyy⁵⁷⁵ miel audiency[,] p[an] Teobald SSwihowskey byl v mnie
 chtiel ke mnie p[an] biskup[,] ale nemohl⁵⁷⁶
- 22 Sobбота** byl sem w kancelarzy y w saudu komornim
 p[an] [z] Zierotina darowal hodinky[,] dodal suplykaczy o [?]zientin[...] psal sem p[anu] Barbitiusowi⁵⁷⁷[,] dostal sem de[...] z dworsky komory

⁵⁵⁸ Jakub, Arnošt a Jan Mollartové z Mollartu.

⁵⁵⁹ Anna Johanna Mollartová z Felsu a další paní Mollartové.

⁵⁶⁰ Adam mladší z Valdštejna.

⁵⁶¹ Text za lomítkem Kryštof zapsal na vedlejší stranu.

⁵⁶² Adam Kokořovec z Kokořova.

⁵⁶³ Tuto poznámku také nalezneme na vedlejší straně.

⁵⁶⁴ Adam Kokořovec z Kokořova se ženil s jednou z dcer Hertvíka Zejdlice ze Šenfeldu (M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvora*, s. 84).

⁵⁶⁵ Patrně Matthias Kraetsch.

⁵⁶⁶ Rudolf II.

⁵⁶⁷ Fridrich z Fürstenberka.

⁵⁶⁸ Tato slova se nacházejí v poli s datem.

⁵⁶⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkovicz.

⁵⁷⁰ Člen šlechtického rodu Gerštorfů z Gerštorfu.

⁵⁷¹ Barvitiu [Jan Antonín Barvitiu, pozn. L. T.] byl u mne a a řekl, že dosud odložená záležitost [...].

⁵⁷² Označená část výpovědi se nachází na vedlejší straně.

⁵⁷³ Daná věta se nalézá v poli s datem.

⁵⁷⁴ Václav Záruba z Hustířan a Kateřina Blíživská z Blíživa.

⁵⁷⁵ Jan ze Žiče.

⁵⁷⁶ Text za lomítkem pisatel poznačil na vedlejší stranu. U poslední věty není z originálu úplně zřejmé, zda se vztahuje ke dni, ke kterému je přifazena v edici, či ke dni následujícímu.

- wytahl sem Kasspara korwaczem⁵⁷⁸[,] zie g[es]t chybil w czedulych a tesarze
wypustil
zienu ma⁵⁷⁹ tesarzy zaplatila
/p[an] Kocz⁵⁸⁰ przypowiediel barwu[,] p[an] SSwihowskey tolykyz⁵⁸¹
23 Neděle pohrzeb p[ana] z Donina⁵⁸² drzian v s[watyho] Jakuba
miel sem mssy swatau doma[,] p[ani] w kostele
weczerel sem we dworze[,] p[an] posel sspanielskey⁵⁸³ se mnau[,]
p[an] kancz[lyrz][,] pani⁵⁸⁴ a mnoho gyneych
/pausstiely sme kaule y raketle
p[an] hrabie z Furstemberku⁵⁸⁵ przygel do dwora skuro po weczery[,]gedl s
nami[,] potom tanczowaly[,] Anczka⁵⁸⁶ hrala k tancy a gedna panna pani
kanczlyrzowy[,] sicz zyadney gyny muzyky nebylo[,] kaule pieknie ssla
a horzela na wodie[,] po desaty hodinie przygely sme domu⁵⁸⁷
{zaplaczeno malyrzy wsseczko}⁵⁸⁸
- 24 Ponděli** byl sem w kancelarzy[,] daly sme do wieze Lazyanskyho [?]L{Ra}czka⁵⁸⁹
gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyr]ze[,] p[an] Ad[am] dlauehy[,]
kratkey⁵⁹⁰[,] p[an] z Hasnsteyna⁵⁹¹
makowicze nad wraty
- 25 Auterý** byl sem w kancelarzy[,] byl tam p[an] biskup[,] powiediel sem mu nieczo
platnyho
mame zeytra zas tam beyti
gedl sem doma sem
posylal se[m] k Leykartowi
- 26 Středa** p[an] biskup⁵⁹² byl zase w kancelarzy w 8 hodin[,] powiedin mu rest
s dostatkem
nebyl v mnie zyadney[,] zienu ma na nessporze
pochowana hoffmistrynie p[ana] hrabiete z Furstemb[erku]
p[ani] Walkaunka⁵⁹³ odgela s pani materzy swau
/Barbitius⁵⁹⁴ skazal[,] zie gehu [milost] czys[arska]⁵⁹⁵ nechcze[,] aby se raddy
rozgely[,] nez aby gesstie poczkaly[,] idem dictu[m]⁵⁹⁶ od p[ana]
z Wald[ssteyna] dlauehyho⁵⁹⁷

⁵⁷⁷ Jan Antonín Barvitiús.

⁵⁷⁸ Jedná se o korbáč, tedy o pletený nástroj z řemínků či prutů určený k bití.

⁵⁷⁹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁵⁸⁰ Jan Koc z Dobrše.

⁵⁸¹ Daná slova můžeme nalézt na protější straně.

⁵⁸² Jindřich z Donína.

⁵⁸³ Guillén de San Clemente.

⁵⁸⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁵⁸⁵ Fridrich z Fürstenberka.

⁵⁸⁶ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁵⁸⁷ Text za lomítkem se nachází na vedlejší straně.

⁵⁸⁸ Tuto poznámku si můžeme přečíst v poli s datem.

⁵⁸⁹ Patrně Racek Lažanský z Bukové.

⁵⁹⁰ Adam mladší z Valdštejna a Adam starší z Valdštejna.

⁵⁹¹ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

⁵⁹² Jan ze Žiče.

⁵⁹³ Příslušnice šlechtického rodu Valkounů z Adlaru.

⁵⁹⁴ Jan Antonín Barvitiús.

⁵⁹⁵ Rudolf II.

⁵⁹⁶ To samé řečeno.

⁵⁹⁷ Adam mladší z Valdštejna.

- p[an] komornik⁵⁹⁸ se womluwil[,] p[an] sudi⁵⁹⁹ tolykyz[,] o panu pisarzy⁶⁰⁰ neni wiedieti[,] p[an] mistokanczlyrz⁶⁰¹ nebyl w kancelarzy[,] tolyko sekretarzy⁶⁰²
pan Ferdynand z Donina zwal mnie k patku k wobiedu[,] knize minst[erbersky] przygel⁶⁰³
- 27 Czwrtrek** wobiedwal se mnau p[an] biskup wratislawsky⁶⁰⁴[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] Ad[am] z Waldssteyna⁶⁰⁵[,] p[an] podkomorzy morawsky a mnoho gyneych[,] p[an] Ferdynand z Donina[,] p[an] kancz[lyrz] [...]
/byl v zieny my p[ani] SStefanowa⁶⁰⁶[,] p[?ani] z Waldssteyna⁶⁰⁷
p[ani] marssalkowa⁶⁰⁸ poslala[,] ale neprzygela
welyka [?]conuersacze s panem biskupem[,] rozprawka [...]⁶⁰⁹
- 28 Patek** byl sem v p[ana] presydena nad apellaczemi⁶¹⁰
[?]w steym miestie dostal se[m] [...] odpowied o 4 [...]
/pani kanczlyrzowa⁶¹¹ gela na Hradecz s zapadem sluncze[,] pan gy prowazel az do Gesenicze[,] nez byl taky v pana z Donina⁶¹²
- 29 Sobбота** wodlozieno saudu do koncze a sroczieneych przy az do sstwrtku po narozeni blahoslaweny Panny Marye
posylal sem k panu presyden[tow]i⁶¹³ o [?]Bartakowau a ssenk wina
/posylal sem ku pan[u] biskupowi in negotio quatoru[m] brorum candel[,] responsio cortese y complida futuru[m] pael quod topo⁶¹⁴
przewor byl w kancelarzy o z Waldssteyna rytirze mala co[n]uersatio⁶¹⁵
audientiam habuit dux Mu[n]st[emberk][,] p[...] jude[...][,] p[re]sente nemine nec sciente s[upremo] cancellario⁶¹⁶
- 30 Neděle** slyssel sem mssy swatau doma a byl v mnie p[an] Cziernin⁶¹⁷[,] p[an] Wrzesowecz⁶¹⁸[,] p[an] Korzanskey⁶¹⁹[,] p[an] p[an] Berzkowskey⁶²⁰[,] p[an] mistosudi⁶²¹ a Berchtolt⁶²²

⁵⁹⁸ Adam ze Šternberka.

⁵⁹⁹ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁶⁰⁰ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁶⁰¹ Jindřich Domináček z Písnice.

⁶⁰² Jan Mencl z Kordorfu a jiní.

⁶⁰³ Karel II. Minsterberský. Vyznačená část výpovědi byla zapsána na vedlejší stranu.

⁶⁰⁴ Jan ze Žiče.

⁶⁰⁵ Adam mladší z Valdštejna.

⁶⁰⁶ Veronika Šternberská z Weitmile.

⁶⁰⁷ Patrně Alžběta z Valdštejna.

⁶⁰⁸ Marie Lipská z Hustířan.

⁶⁰⁹ Daná část poznámek k tomuto dni se nachází na vedlejší straně.

⁶¹⁰ Ferdinand z Donína.

⁶¹¹ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁶¹² Informaci o paní kancléřové si můžeme přečíst na protější straně.

⁶¹³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶¹⁴ V záležitosti čtyř [...] svic[,] odpověděl jsem zdvořile a [?]způsobně [...]. Druhá část věty je patrně doplněna i některými španělskými výrazy.

⁶¹⁵ Špatná konverzace.

⁶¹⁶ Kníže Minsterberk [Karel II. Minsterberský, pozn. L. T.] měl audienci, [...], nikdo nebyl přítomen, nevěděl [o tom] [ani] nejvyšší kancléř [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.]. Poznámky za lomítkem můžeme nalézt na protější straně.

⁶¹⁷ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁶¹⁸ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁶¹⁹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶²⁰ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶²¹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁶²² Pertolt Bohobud z Lipé.

ziena ma⁶²³ byla w kostele
 {Baba⁶²⁴ od p[ana] Wolffa z Wrzesowicz}⁶²⁵
31 Ponděli pohrzeb na Hradczy
 le cancellier h a parle auec moy de conseil secret auec nous officiers et ce
 q[ue] deuions fere ue luy[,] [y']ai respondu sufficement⁶²⁶
 kun od p[ana] Kaplyrze⁶²⁷[,] kun od p[ana] Wratislawa⁶²⁸[,] dal se[m] kun
 Korzenskymu[,] geden p[anu] Kaplyrzy[,] Mosse⁶²⁹
 {pausstiel se[m] bankami[,] przeuor v p[ana] kancz[lyrze]}⁶³⁰

Czerwen

1 Auterý ney[wysy] p[an] kancz[lyrz] byl v mnie v wobieda[,] potom posylal
 ke mnie[,] zie chce do dwora[,] ale ya sem nebyl ta[m]
 {canc[ellarius] audientia[m] no[n] habuit cum caes[are]}⁶³¹
 /fui in cancellaria[,] dux Munst[emberg] ibi fuit[,] sed dilata e[st] audientia[,]
 q[ui] mirabilia uoluit phus dol Rud[olf][,] cum con[silia] sec[reta] turbata
 fuissent o[mn]ia[,] ego dixi meam sententiam[,] nescio[,] quid erit amplius[,]
 excusatio ob egrit[itudinem] uicecanc[ellarii][,] aut soli aut omnes mea fuit
 opinio⁶³²

2 Středa swiczny strzybrny magy beyti hotowa do koncze leczby[,] Leykart selhal
 /byl sem we mleynie[,] przygel tam p[an] kanczlyrz[,] sediely sme tam
 do weczera[,] il n'ha pas ancor en audienche[,] [?]del qu[o]q[ue]⁶³³
 diwaly sme se na piekny wieczy czysarsky w zahradie[,] dedi ducatum
 [?]eue[,] uinu[m] missu[m] cammerdrabantis⁶³⁴

3 Čtvrtek knizie minsterbersky⁶³⁵ bylo w kancelary a stalo se mu promluweni od p[ana]
 kanczlyrze se wssym dostatkem[,] ego etiam pauca locut[us] s[um]⁶³⁶
 poslal Leykart mussle pozlaczeny y strybrny
 {obtentum notu[m] absq[ue] secretis in cancellaria}⁶³⁷

4 Patek zase knizie w kancelarzy bene gesta [?]sia⁶³⁸

⁶²³ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁶²⁴ „Babou“ je snad míněn kůň s takovýmto jménem.

⁶²⁵ Volf Ilburk Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích. Tato slova se nacházejí v poli s datem.

⁶²⁶ Kancléř [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.] hovořil se mnou o [?]Tajné radě [?]a s námi úředníky a že povinnosti jej [?]svazují, odpověděl jsem dostatečně.

⁶²⁷ Příslušnice rytířského rodu Kaplířů ze Sulevic.

⁶²⁸ Člen rodu Vratislavů z Mitrovic.

⁶²⁹ Felix Mošovský z Moravčina

⁶³⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz. Daná informace byla zapsána do pole s datem.

⁶³¹ Kancléř ne měl audienci u císaře [Rudolf II., pozn. L. T.]. Tuto latinskou pasáž nalezneme v poli s datem.

⁶³² Byl jsem v kanceláři, kníže Minsterberk [Karel II. Minsterberský, pozn. L. T.] tam byl, ale audience byla odložena, [?]protože] chtěl podivohudné věci [...], [?]protože] [?]všechna Tajná rada byla zmatená [snad ve smyslu, že vystupování Tajné rady bylo zmatené, pozn. L. T.], řekl jsem svůj názor, nevím, co bude dál. Omluva kvůli nemocnému místokancléři [Jindřich Domináček z Písnice, pozn. L. T.] [–] buď sami, nebo všichni byl můj názor. [Poslední větou snad Kryštof míní, že se omluvil z jednání z důvodu nemoci Jindřicha Domináčka z Písnice, protože nechtěl jednat, pokud nebyli přítomni všichni; pozn. L. T.] Tuto latinskou pasáž si můžeme přečíst na protější straně.

⁶³³ Ještě doposud neměl audienci, [?]zase znovu.

⁶³⁴ Dal jsem [?] dukát [...]. Víno posláno komorním drabantem. Označenou část opět nalezneme na vedlejší straně.

⁶³⁵ Karel II. Minsterberský.

⁶³⁶ Já jsem také řekl málo.

⁶³⁷ Obdržena zpráva od tajných [radů] v kanceláři. Tato slova Kryštof poznamenal do pole s datem.

⁶³⁸ Dobře vedeno [...].

- gedl v mnie p[an] Jakub Molar⁶³⁹[,] przynes psani o pensy
poslano psani p[anu] SStefan[ow]y⁶⁴⁰[,] Berzkowskey⁶⁴¹ sl[u[...]]arzyl [?]vmplat
o poka
s Purkhausem[,] spokogyl se[m] to
/poslal sem psani p[anu] SSteffanowi z SSternberka z dworsky komory o mau
pensy[,] wzkazal[,] zie sobie tu wiecz chce poruczenau miti a zie ma
odpusstieni[,] aby domu se progel
prsselo czelau nocz y we dne niekdy [...] ⁶⁴²
{zase [...] od [?]kaczyat} ⁶⁴³
- 5 Sobбота** p[an] Slawata⁶⁴⁴ przygel zase z Hradcze
Leykart przynesl swiczny[,] ma dati czeduly[,] czo mi dluzno
Gyrzyczek byl v p[ana] Slawaty a [...] ⁶⁴⁵
{od p[ana] kancz[lyrze] ⁶⁴⁵ zyadney} ⁶⁴⁶
- 6 Neděle** byl sem w kostele na hradie prazky[m]
gedly se mnau p[an] Niary⁶⁴⁷[,] p[an] [...][,] p[an] Korzanskey⁶⁴⁸[,] p[an]
mistosudi⁶⁴⁹
/posylal sem p[anu] z Donina o konie[,] omlouwal se[,] zie neni kowaney
od p[ana] Mraczkyho⁶⁵⁰ czedulku y ode mnie
p[an] Jan z Donina poslal mi czedulku o toho hniedyho[,] wymlauwa se[,]
zie neni vkowan[,] zeytra zie mi ho possle⁶⁵¹
- 7 Ponděli** przywezly woves z Hradcze dewadesat strychu bez dwau
przyweden kun od p[ana] {Jana} z Donina[,] wzal toho od pana Wylyma⁶⁵²
/wobiedwal se mnau p[an] marssalek a pani⁶⁵³ a pan Slawata⁶⁵⁴
- 8 Auterý** gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze[,] [?]panu v stolu tak tak[,] sme
byly wesely
byl ta[m] p[an] z Waldssteyna⁶⁵⁵[,] p[an] z Donina[,] p[an] przewor[,] p[an]
Jan Waczlaw⁶⁵⁶[,] kderzy sme y stolu [...] ⁶⁵⁷
/psal sem p[anu] Korzanskymu wopradowie o Babu[,] [o] konie⁶⁵⁷
dal sem dwanaczt tolaru na wohniwy kaule tomu[,] yak ge diela[,] prawi[,]
zie gych vdiela ssest⁶⁵⁸
- 9 Středa** psal sem p[anu] Barbitiusowi⁶⁵⁹ przypominagycz mu mau suplykacy / dal mi
odpowied[,] zie sam se mnau bude mluwiti⁶⁶⁰

⁶³⁹ Jakub Mollart z Mollartu.

⁶⁴⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁴¹ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁶⁴² Pasáž za lomítkem Kryštof zapsal na vedlejší stranu.

⁶⁴³ Tato slova pisatel zaznamenal do pole s datem.

⁶⁴⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁶⁴⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkovicz.

⁶⁴⁶ Danou informaci nalezneme vedle pole s datem.

⁶⁴⁷ Pavel Nyari.

⁶⁴⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁴⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁶⁵⁰ Karel Mrackých z Dubé.

⁶⁵¹ Daná pasáž se nalézá na protější straně.

⁶⁵² Vilém starší z Lobkovicz na Horšovském Týně.

⁶⁵³ Pertolt Bohobud z Lipé a Marie Lipská z Hustiřan.

⁶⁵⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka. Tento řádek pisatel poznačil na vedlejší stranu.

⁶⁵⁵ Patrně Adam starší z Valdštejna.

⁶⁵⁶ Jan Václav z Lobkovicz.

⁶⁵⁷ Označení „Baba“ je snad jménem daného koně.

⁶⁵⁸ Označená pasáž se nachází na protější straně.

⁶⁵⁹ Jan Antonín Barvitius.

- odpoved od p[ana] Wrzesowcze⁶⁶¹[,] zie Babu zeytra possle
 byl semz w kancelarzy[,], v heytmana comissy
 /wobiedwal sem v p[ana] hrabiete z Furstembergu⁶⁶²[,] p[an] kancz[lyrz][,]
 p[an] Slawata⁶⁶³[,] p[an] z Waldssteyna⁶⁶⁴[,] westrnoch wagenreiter⁶⁶⁵
 Roswurm⁶⁶⁶[,] dwa Cziernhausowe⁶⁶⁷ a wital sem se s panem hrabietem
 kniezem
 p[an] kancz[lyrz] miel audiency⁶⁶⁸
- 10 Čtvrtek** weczerel v mnie p[an] kanczlyrz y s pani⁶⁶⁹[,] ziena ma⁶⁷⁰ byla v p[ani]
 kanczlyrzowy
 przywezly ssest kamenu mleynskych od p[ana] Marq[...]
 slepey[ho]
 {d[...] lyst mi Julyusa w Rzymie}⁶⁷¹
- 11 Patek** zaczyaly sme slyseti p[ani] Wylymowau⁶⁷²
 byl sem we mleynie y s zienau mau
 /pan Wolff Wrzesowecz⁶⁷³ darowal mi Babu⁶⁷⁴[,] p[an] Korzen[skey]⁶⁷⁵ mi gy
 dodawal⁶⁷⁶
- 12 Sobota** mluwil sem s pane[m] Lukawskym⁶⁷⁷ o p[anu] Smrczku⁶⁷⁸[,] daly mi to
 wsseczko w mocz p[an] Lukawskym y pani[,], slepey⁶⁷⁹ y Tarnowskym v p[ana]
 sudiho⁶⁸⁰ v wobieda[,], n[eywyssy] p[an]/ komor[nik] taky⁶⁸¹
 /knizie minstrbersky⁶⁸² bylo w kancelarzy w przytomnosti wssech
 n[eywyssych] p[anuw] aurzedniku[,], oznameno mu nieczo z poruczeni geho
 [milosti] [czysarsky]⁶⁸³ skrz n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze⁶⁸⁴
- 13 Neděle** {Krywoustius fecit vnpletorum magnum}⁶⁸⁵
 byl sem v p[ana] z Waldssteyna⁶⁸⁶ v wobieda[,], byly tam p[an] biskup⁶⁸⁷[,]
 knizie Munst[emberg]⁶⁸⁸ a mnoho gyneych[,], p[an] kancz[lyrz] odessel

⁶⁶⁰ Část této výpovědi se nachází na vedlejší straně.

⁶⁶¹ Volf Ilburk Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁶⁶² Fridrich z Fürstenberka.

⁶⁶³ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁶⁶⁴ Patrně Adam starší z Valdštejna.

⁶⁶⁵ [...] jezdec na voze.

⁶⁶⁶ Heřman Kryštof Rosswurm.

⁶⁶⁷ Členové slezského rodu Tschernhausů z Tschernhausu.

⁶⁶⁸ Označenou výpověď Kryštof opět poznamenal na vedlejší stranu.

⁶⁶⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

⁶⁷⁰ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁶⁷¹ Tuto poznámku si můžeme přečíst v poli s datem.

⁶⁷² Sibyla Lobkowiczská z Valdštejna.

⁶⁷³ Volf Ilburk Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁶⁷⁴ „Babou“ je snad míněn kůň s takovýmto jménem.

⁶⁷⁵ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁶⁷⁶ Danou informaci nalezneme na protější straně.

⁶⁷⁷ Jan Lukavský z Lukavice.

⁶⁷⁸ Člen rytířského rodu Smrčků z Mnichu.

⁶⁷⁹ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka.

⁶⁸⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁶⁸¹ Adam ze Šternberka. Označená slova se nacházejí na vedlejší stránce.

⁶⁸² Karel II. Minsterberský.

⁶⁸³ Rudolf II.

⁶⁸⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz. Text za lomítkem pisatel poznačil na vedlejší stranu.

⁶⁸⁵ Křivoústý učinil velký [...]. Tento text se nachází nad polem s datem.

⁶⁸⁶ Adam mladší z Valdštejna.

⁶⁸⁷ Jan ze Žiče.

⁶⁸⁸ Karel II. Minsterberský.

- 14 Pondělí** obiedwal sem v neywyssyho p[ana] sudiho[,] byly tam epis[copus] wrat[ratislawiensi]⁶⁸⁹ a Munsterberg a neywyssy pani aurzedniczy[,] ego mature abij⁶⁹⁰
byly sme w kancelarzy
- 15 Auterý⁶⁹¹** byl sem v swatyho Waczlawa y hrobu s[watyho] [?]Wita
byl sem w kancelarzy[,] byly ta[m] oba pano presyidenti obouch komor⁶⁹²[,]
mluwil sem s p[anem] SStefane[m]⁶⁹³ o my wieczy
/mon[sieur] Slauata m'h dit ce[,] q[ue] dit le Baruitius[,] q[ue] l'empereur ete
et bien incline mes depuis[,] qu[']il ha este schange[,] q[u']il ne est [?]parquien
mes[,] q[u']il uent tourner a parler avec impereur[,] durum pacientia uincit⁶⁹⁴
{patientia p[?ro] forca}⁶⁹⁵
- 16 Středa⁶⁹⁶** gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] pisarze⁶⁹⁷[,] p[an] kancz[lyrz] ta[m] nebyl[,]
knizyata byly oba[,] pilo se[,] ya se[m] vssel a vgel prycz do domu[,] p[an]
komornik⁶⁹⁸ poczial braukati[,] zustaly wssychni za mnau
{locut[us] su[m] cu[m] Slawata}⁶⁹⁹
{[...] }⁷⁰⁰
- 17 Czwrtek** gedly v mnie n[eywyssy] pani aurzedniczy[,] p[an] z Wald[sssteyna]⁷⁰¹[,] p[an]
z Donina
byl sem na procesy[,] p[an] opat strahowskey⁷⁰² nesl tielo bozy
{na druhey den miel wygeti z}⁷⁰³ Rrzyrna Julius
- 18 Patek** ziehnal se se mnau p[an] biskup wratislowskey⁷⁰⁴
o knizieti nicz newim
pankyt v p[ana] z Donina⁷⁰⁵
{nebyl sem w kan[czelarzy] ani w saudu}⁷⁰⁶
- 19 Sobбота** pausstiel sem bankami[,] byl v mnie p[an] kanczlyrz de dieta particulari
et congregatione⁷⁰⁷
byl v mnie mistr Floryan⁷⁰⁸ a mistr Michal
knizie Munstrberg⁷⁰⁹ nemohl ke mnie
- 20 Neděle** zwan sem na krztiny Horniateczkeho⁷¹⁰

⁶⁸⁹ Vratislavský biskup [Jan ze Žiče, pozn. L. T.].

⁶⁹⁰ Brzo [včas, pozn. L. T.] jsem odešel.

⁶⁹¹ U tohoto data je zaznamenám akorát obrázek pěticipé hvězdy.

⁶⁹² Štěpán Jiří ze Šternberka a Volf Unverzagt.

⁶⁹³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

⁶⁹⁴ Pan Slavata [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.] mi řekl, že Barvitiu [Jan Antonín Barvitiu, pozn. L. T.] řekl, že císař se od té doby, kdy mi byl dobře nakloněn, změnil, a že neuzavřel mou [záležitost] a že chce [Barvitiu] promluvit s císařem. Trpělivost přemáhá tvrdošijné. Daná výpověď se nalézá na protější straně.

⁶⁹⁵ Trpělivost [?]k potrestání. Tato slova pisatel poznačil do pole s datem.

⁶⁹⁶ Zápis k tomuto dni Kryštof také doplnil kresbou pěticipé hvězdy.

⁶⁹⁷ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁶⁹⁸ Adam ze Šternberka.

⁶⁹⁹ Hovořil jsem se Slavatou [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.]. Tento text se nachází v poli s datem.

⁷⁰⁰ Tato nejasná poznámka byla zapsána vedle pole s datem.

⁷⁰¹ Adam mladší z Valdštejna.

⁷⁰² Jan Lohelius.

⁷⁰³ Daná slova se nalézají v poli s datem.

⁷⁰⁴ Jan ze Žiče.

⁷⁰⁵ Frdinand z Donína.

⁷⁰⁶ Tuto informaci si můžeme přečíst v poli s datem.

⁷⁰⁷ Ohledně částečného sněmu a shromáždění.

⁷⁰⁸ Snad Florian Mates.

⁷⁰⁹ Karel II. Minsterberský.

przynesly dwa swiczny od p[ana] Leycardina[,]
patke[m] posylal ke mnie p[an] Vnuerczogt⁷¹¹[,], odlozyl sem do zeytrzka
do kancelarze w 7 hodin

/byl sem na krztinach[,], ziena ma⁷¹² kmotra[,], p[ani] z Waldssteyna⁷¹³[,], p[ani]
Zarubowa⁷¹⁴[,], {p[anni] sleczna Kaczenka z Waldssteyna}⁷¹⁵[,], kmotrowe [-]
p[an] komornik z SStemberka⁷¹⁶[,], p[an] z Waldssteyna⁷¹⁷[,], p[an] z Donina
Ferdynand

przyssel pozdie p[an] kanczlyrz⁷¹⁸[,], p[an] Slawata
p[an] Slawata gel se mnau az na Malau Stranu a p[an] Korzanskey⁷¹⁹
p[an] [...]anczlyrz zustal tam⁷²⁰
{krztiny Horniateczky[ho]}⁷²¹

21 Ponděli

poddany prze puhonny[,], miel beyti dosazen do saudu p[an] Hrzian[,], odlozyl
sem az do zeytrzka

byly sme w kancelarzy[,], byl mezy nami p[an] Vnuerczagt⁷²²[,], o rozdilny
wieczy[,], p[an] Barbitius⁷²³ o kanczlyrze staromiestsky[ho]⁷²⁴ /[,], zie gehu
[milost]⁷²⁵ raczy porauczeti o smlauwu[,], ma beyti przy tom n[eywyssy] p[an]
komornik[,], n[eywyssy] p[an] sudi⁷²⁶[,], p[an] kancz[lyrz][,], ya a p[an]
pisarz⁷²⁷[,], a to ma beyti v mnie⁷²⁸

/wzal sem k sobie poznameni o reuersy s[tawu] panskýho[,], o staw panský
wzal sem k sobie⁷²⁹[,], multis ex causis⁷³⁰ od p[ana] Herzmana z Rzyczyan⁷³¹
{slyssan p[an] Hrzian}⁷³²

22 Auterý

obeslany

piekna a wzaczna processy na Maly[,], processy na Maly Stranie[,], p[an]
nunctius⁷³³ nesl bozy tielo[,], nepamatugy yak zywo pieknieyssy processy
ziena ma gedla v p[ana] kancz[lyrze] neywyssyho

/p[an] Harant⁷³⁴ se ohlasowal skrz p[ana] Slawatu⁷³⁵ k prokazowani sstitu
neuwaziowaly sme nicz nez suplykaczy se wyprawowaly

⁷¹⁰ Snad Bohuslav Hornáteký z Dobročovic.

⁷¹¹ Volf Unverzagt.

⁷¹² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁷¹³ Alžběta z Valdštejna.

⁷¹⁴ Anna Zárubová z Valdštejna.

⁷¹⁵ Kateřina Anna z Valdštejna.

⁷¹⁶ Adam ze Šternberka.

⁷¹⁷ Adam mladší z Valdštejna.

⁷¹⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷¹⁹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷²⁰ Označená část výpovědi se nachází na protější straně.

⁷²¹ Tato slova se nalézají v poli s datem.

⁷²² Volf Unverzagt.

⁷²³ Jan Antonín Barvitius.

⁷²⁴ Jiří Heidelberg z Rasenštejna.

⁷²⁵ Rudolf II.

⁷²⁶ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁷²⁷ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

⁷²⁸ Daná část pokračuje na vedlejší straně, Kryštof se na pokračování odkázal značkou křížku.

⁷²⁹ Kryštof tuto informaci v zápise zopakoval.

⁷³⁰ Z mnoha důvodů.

⁷³¹ Heřman Kavka z Říčan. Dané záznamy se také nacházejí na protější straně, není však úplně zřejmé, zda patří ke dni, ke kterému byly přepsány, či ke dni následujícímu.

⁷³² Tato slova se nalézají v poli s datem.

⁷³³ Giovanni Stefano Ferreri.

⁷³⁴ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁷³⁵ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

- freymarczyl⁷³⁶ sem na [?]kun s p[anem] Wolffem z Wrzesowicz⁷³⁷[,] ya mu plesniyho a on mnie hniedyho⁷³⁸
 {p[an] kancz[lyrz] y pani⁷³⁹ przygely ke mnie wieczyr}⁷⁴⁰
- 23 Středa** odporny
 byl sem v p[ana] SStefana⁷⁴¹ v wobieda po saudu[,] [!]bipsim[us]⁷⁴²[,] zgednal sem swy wieczy o [?]pesy⁷⁴³ y o 1500
- 24 Čtvrtek** swatek[,] byl v mnie[,] n[eywyssy] p[an] kancz[lyrz] v wobieda y v weczerze s pani y se wssym frauczymere[m]
 k weczerzy p[an] hrabie z Furstemberku y z syne[m]⁷⁴⁴[,] p[an] Ada[m] z Wald[ssteyna]⁷⁴⁵[,] p[an] Slawata[,] p[an] Cziernin⁷⁴⁶ a mnoho fraczy[mo]ru {p[an] k[anczlyrz] n[eywyssy] na pauti[,] ya na processy s p[anem] sudim⁷⁴⁷[,] wedly sme knieze}⁷⁴⁸
- 25 Patek** byl sem w kancelarzy o k[...] w Brodie Niemeczky[m]
 <nauczeni> psani od p[ana] Trczky⁷⁴⁹[,] opatrzeni kancz[lyrze] staromiestskyho⁷⁵⁰[,] odlozeni
 p[an] kancz[lyrz] z Sekyrkau do saudu zemskýho przysstiho k druhy sobotie
- 26 Sobбота** <syrotczy dni> byly sme w kancelarzy[,] drzyana radda o wilpretschyrzy⁷⁵¹[,] poto[m] w saudu[,] neni doslyssana ta [?]Czerninka⁷⁵²
 p[ani] Adamowa v zieny mý
- 27 Neděle** nebyl sem w kostele[,] miel sem mssy s[watau] doma
 gedly v mnie p[an] Adam a p[ani] Adamowa[,] p[an] [?]Berguncz[,] p[an] Berzkowskey⁷⁵³[,] prosta conuersaczy⁷⁵⁴ s p[anem] Adamem
- 28 Ponděli** dal sem wobraz malyrzy[,] aby gey dal do ramu
 perkayrzy nedielalý[,] dal se[m] mistra do ssatlawy
 fui apud caesarem magnae gratiae corona monstrata
 locut[us] sum cum Barbitio de corona⁷⁵⁵
- 29 Auterý** swatek[,] byl sem na Wissehradie[,] slyssel se[m] tam mssy swatau[,] wobiedwal se[m] ta[m][,] p[an] kancz[lyrz]⁷⁵⁶ nas cztil[,] przygel tam p[an] Vnuerczagt⁷⁵⁷ s heytmane[m][,] wicz pro knechty preynarsky nez pro nas
- 30 Středa** byl v mnie [...]nisydel o Karlowicze[,] vkazal se[m] mu
 3[,] ku panu komorniku n[eywyssymu]⁷⁵⁸

⁷³⁶ Směňovat.

⁷³⁷ Volf Ilburk Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁷³⁸ Daná část textu se opět nalézá na protější straně.

⁷³⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

⁷⁴⁰ Kryštof tuto informaci napsal do pole s datem.

⁷⁴¹ Štěpán Jiří ze Sternberka.

⁷⁴² Pili jsme.

⁷⁴³ Je možné, že pisatel mínil „psy“.

⁷⁴⁴ Fridrich z Fürstenberka a snad Vilém z Fürstenberka.

⁷⁴⁵ Adam mladší z Valdštejna.

⁷⁴⁶ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁷⁴⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

⁷⁴⁸ Tuto poznámku můžeme najít v poli s datem.

⁷⁴⁹ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

⁷⁵⁰ Jiří Heideilius z Rasenštejna.

⁷⁵¹ Snad o kožišníkově.

⁷⁵² Patrně příslušnice šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁷⁵³ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁷⁵⁴ Konverzace [hovor, pozn. L. T.].

⁷⁵⁵ Byl jsem u císaře[Rudolf II., pozn. L. T.], předvedení koruny velké ho půvabu. Hovořil jsem s Barvitiem o koruně.

⁷⁵⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁵⁷ Volf Unverzagt.

byl mnie Herczog⁷⁵⁹[,] dal sem mu kameni na zaponu welkau[,]
 yak [?]posledni mustr k tomu vdielan ma beyti
 p[an] kanczlyrz byl v mnie o sjezd[,] taky v mnie Me[n]celi[us]⁷⁶⁰
 /p[ani] Smeczyanka⁷⁶¹ weczczela s nami[,] nebyl sem w kancelarzy[,]
 ani w saudu[,] ani sem se w saudu neomluwil
 p[an] Wylym⁷⁶² przygel zase
 jurgia et lites inter dominos quirites⁷⁶³
 p[ani] Lyda przygela z Karlssteyna[,] skazala[,] zie wsseczko dobrze
 opatrzeno[,] abychem se nestaraly
 druhey kotlyczek kaupen[,] dano za niey dwa toлары a gest zaplacen
 dobra kapitola dana Rosntalowi strany neprzygymani meych lystu
 psani od Juliusa[,] zie raczy domu geti s nedostatke[m] zdрави[,] scilicet⁷⁶⁴

Czerwenee

- 1 Czwrttek** sgezd tiech[,] kderzy se sgeti magy
 <4 syrotczy>
 {hled znameni⁷⁶⁵[,]/gedl sem v p[ana] Adama z Waldssteyna⁷⁶⁶[,] byl sem
 na smlauwach }⁷⁶⁷
- 2 Patek** <[...]> prwni przydaney[,] sgezd o hotowosti w zemi
 /[,] przypowiediel mi obraz p[an] Adam z Valdssteyna[,] Adam y [...] prawi[,]
 zie ho stogy 70 tall[er][,] p[an] Ferdynand z Doni[na] [!]zacziel se mnau
 [?]vmslo[,] sed ego superaui pacientia⁷⁶⁸
- 3 Sobбота** <[...]> druhey przydaney[,] zawrzeno wsseczko
- 4 Neděle** weygezd na Karlssteyn[,] ma beyti yako dnes
 /wygel sem z Prahy po wobiedie na Karlsteyn we trzy hodiny[,] gel se mnau
 n[eywyssy] p[an] komornik⁷⁶⁹ a p[an] Adam z Waldssteyna {dlauhey}⁷⁷⁰[,]
 przygel sem asy dwie hodinie przed weczere[m] na Karlsteyn[,] dodal se[m]
 moczney lyst[,] p[an] purkrabi⁷⁷¹ s p[anem] komornikem a p[anem]
 z Waldssteyna dlauheym byly sme pieknie przywitani[,] potom gel sem
 na diekanstwi a hned sem se polozy⁷⁷²

⁷⁵⁸ Adam ze Šternberka. Tomuto zápisu předchází odkazující značka hvězdičky, nikde jinde na straně se však nenachází druhý tento znak se zbytkem zápisu.

⁷⁵⁹ Herzog van Bein.

⁷⁶⁰ Jan Mencl z Kordorfu.

⁷⁶¹ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

⁷⁶² Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁷⁶³ Hádka a dohadování mezi pány měšťany.

⁷⁶⁴ Rozuměj. Toto slovo se patrně vztahuje k předchozí poznámce o Juliosovi a jeho návratu. Označená část výpovědi byla zaznamenána na vedlejší stranu.

⁷⁶⁵ Tato poznámka umístěná v poli s datem se patrně vztahuje k předtištěnému údaji pod datem o svatém Janu.

⁷⁶⁶ Patrně Adam mladší z Valdštejna, u něj se totiž jednalo o smlouvách mezi Bohuslavem Jáchymem Hasištejnským z Lobkowicz a Jitkou z Valdštejna. (Více viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfínského dvořana*, s. 86 a 351.)

⁷⁶⁷ Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem. Část textu za lomítkem se nachází na vedlejší straně, ale Kryštof do pole s datem umístil odkazující znak, který právě poukazoval na zmíněnou pasáž.

⁷⁶⁸ Text za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně. Překlad latinské pasáže: „ale já jsem zvítězil s trpělivostí“.

⁷⁶⁹ Adam ze Šternberka.

⁷⁷⁰ Adam mladší z Valdštejna.

⁷⁷¹ Patrně Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁷⁷² Značná část výpovědi k danému dni se nachází vedle pole s datem.

- 5 Ponděli** w hodin dewiet odewrzely sme kaply rano a poto[m] w ni daly sme korunu y wsseczky wieczy na oltarz a swatosti[,] bylo spiwano Te Deum laudat[um][,] strzelba pusstiena[,] po mssy s[waty] zasedly sme /na wieczy nam poruczene a sediely sme az do dwauch po poledni[,] sspanielskey poseł⁷⁷³ tam byl[,] w kaple mnoho frauczmymeru lybaly korunu y swatosti[,] mnoho kaczyrzek mezy frauczmymerem[,] Zierotinka⁷⁷⁴ nechtiela lybati swatosti[,] aby misto swatosti wrzyt polybyla
p[an] Wylym⁷⁷⁵ zerty kutil[,] tanczowal[,] ale ne mnoho se modlyl⁷⁷⁶
{p[an] kancz[lyrz]⁷⁷⁷ obiedwal v mnie na farze}⁷⁷⁸
- 6 Auterý** p[an] Barbitius⁷⁷⁹ przygel rano [w] 8 hodin na hon[,] do kaply diwal se na reliquie[,] byl s nim ten[,] kderey hlediel na kameni duwiernie se mnau[,] p[an] Bar[bitius] gel zase prycz[,] p[an] heytman a p[an] Mettych⁷⁸⁰ przygely pozdie[,] newidiely krzyzie ani koruny /[,] nez tolyko widiely малы swatosti[,] gely taky zas[,] ya sem nemohl mluwiti
zawrzeno zase wsseczko a zpeczetieno bedlywie[,] yako kdy bylo
nebyl sem na horze v wobieda nez dole sem pagedl a hned odpoczywal
p[an] kanczly[rz] po wobiedie prycz[,] p[an] komornik⁷⁸¹[,] p[an] presydyent⁷⁸²
a gyny⁷⁸³
{p[?anu] Wylymu⁷⁸⁴ tryumpf} rozprawiel⁷⁸⁵
{ebrietas et leuitas}⁷⁸⁶
- 7 Středa** byl v mnie p[an] purk[rabie] karlssteyskey⁷⁸⁷ na diekanstwi ziehnal mnie y mannowe wssyczkni przed zamkem
przygel sem we 3 hodiny do Prahy
mistr Michal byl v mnie[,] apatykarz czeltly⁷⁸⁸ nadielal a przynes y [?]wody zmíchany a gyny
/pogedl sem a ssel sem potom zahy spat[,] p[an] kanczlyrz posylal ke mnie[,] ale ya sem guz spal⁷⁸⁹
- 8 Czwrttek** mistr Michal v mnie przedcze [...]apam[,] przygy/mal sem czeltle a gyny wieczy kromie spiritum uitroly⁷⁹⁰ [-] nechtiel sem⁷⁹¹
zameczniku dal sem dielati zieleza k studniczy
p[an] kanczlyrz posylal ke mnie Pietipeskyho
lermo⁷⁹² we mleynie[,] posylal sem tam na koni czieladku pro krczmarze[,] aby ho wzaly

⁷⁷³ Guillén de San Clemente.

⁷⁷⁴ Příslušnice panského rodu ze Žerotína.

⁷⁷⁵ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁷⁷⁶ Kryštof se na danou pasáž odkazuje značkou křížku.

⁷⁷⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁷⁸ Tuto poznámku pisatel umístil vedle pole s datem.

⁷⁷⁹ Jan Antonín Barvitiús.

⁷⁸⁰ Jan Metych z Čečova.

⁷⁸¹ Adam ze Šternberka.

⁷⁸² Štěpán Jiří ze Šternberka

⁷⁸³ Text za lomítkem nalezneme opět na protější straně.

⁷⁸⁴ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁷⁸⁵ Část toho zápisu nalezneme v poli s datem.

⁷⁸⁶ Opilst a lehkovážnost. Daná slova se nachází vedle pole s datem.

⁷⁸⁷ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁷⁸⁸ Tvrdé bonbony podlouhlého tvaru, tady zřejmě ve významu léků.

⁷⁸⁹ Část textu za lomítkem opět můžeme nalézt na protější straně.

⁷⁹⁰ Snad kyselina sírová, či lék s ní spojený.

⁷⁹¹ Zápis pokračuje i na vedlejší straně.

⁷⁹² Poplach.

/dal sem Herczogowi⁷⁹³[,] czo na zaponu potrzeba[,]
dluzien sem mu za hodinky k tomu[,]
dal sem mu deset dukatu na zlatie[,]
ma hotow we 4 nedielnych {Herczog ma welkau zaponu a wsseczky kameny[,]
ktery k tomu nalezy[,]
nad to weyss ty malyczky mi zbeywygy[,]
gest gych 7 w hodinkach}⁷⁹⁴[,]
zaplatil sem hodinarzy 4hrany h[o]diny[,]
neysem mu wicz dluzien

9 Patek

byl v mnie malyrz[,]
nedal sem mu nicz[,]
odlozyl sem na gyny⁷⁹⁵ nawsstiewowal mnie p[an] kanczlyrz⁷⁹⁶ a ziehnal se se [mnau][,]
gel na Raudniczy a pani y p[an] komornik neyw[yssy]⁷⁹⁷ ya sem newychazel z domu[,]
Korzenskey⁷⁹⁸ byl v mnie[,]
przynesl tolary[,]
nechtiel sem ge nez [...]
/pani marssalkowa⁷⁹⁹ slehla s mladeym synem[,]
rzykagy mu Frydrych⁸⁰⁰[,]
p[ani] kanczlyrzowa⁸⁰¹ kmotra[,]
p[an] hrabie z Furstemb[erku]⁸⁰²[,]
p[an] posel sspanyel[skey]⁸⁰³[,]
ziena ma⁸⁰⁴ nemohla posylal dlauhey⁸⁰⁵ pro splaweni drzywy o czlo[,]
nepasyrowal sem quitanczy dana na patnaczte seth kop sniemem swolen[y]ch⁸⁰⁶
{Chrastskey opiet genoho zabil na Nowym Miestie[,]
sluziebnika p[ana] Krzyneczkyho}⁸⁰⁷

10 Sobбота

byl v mnie sluziebnik p[ana] Trczky⁸⁰⁸ o tyz ragew[...]
zaplaczeno Cziokowi⁸⁰⁹ za wsseczko y apatykarzy taky
przynesl Francz patnaczte seth z tiech[,]
kderymy p[ani] stawowe za tento rok dowolyly
/Czioka dodal swau czeduly[,]
czo sem mu dluzien byl v mnie p[an] k[?anczlyrz] o SSleyncze⁸¹⁰[,]
zie ho chce obeslati do saudu komorniho[,]
rzekl sem[,]
aby ho obeslat vtekl ten sselma a zracze Matauss beze wssy przyczyny w gedenaczte hodin
po poledni skrze kozla dum⁸¹¹[,]
stratil psa od Wrzesowcze⁸¹²[,]
pes przybiehl a zracue zradil⁸¹³

11 Neděle

{pani y Anczka⁸¹⁴ w kostele[,]
p[an] z Wartemberka posylal ke [m]nie}⁸¹⁵

⁷⁹³ Herzog van Bein.

⁷⁹⁴ Poznámku ve složených závorkách si můžeme přečíst dole na protější straně, Kryštof se na ní odkazuje značkou.

⁷⁹⁵ Část textu za lomítkem opět můžeme nalézt na protější straně.

⁷⁹⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁷⁹⁷ Adam ze Šternberka.

⁷⁹⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁷⁹⁹ Marie Lipská z Hustířan.

⁸⁰⁰ Fridrich z Lipé.

⁸⁰¹ Polyxena Lobkowiczová z Pernštejna.

⁸⁰² Fridrich z Fürstenberka.

⁸⁰³ Guillén de San Clemente.

⁸⁰⁴ Alžběta Lobkowiczová z Lobkowicz.

⁸⁰⁵ Adam mladší z Valdštejna.

⁸⁰⁶ Označenou pasáž naleznem na protější straně.

⁸⁰⁷ Patrně člen panského rodu Křineckých z Ronova. Tato informace byla napsána dole na stránce a Kryštof se na ní odkázal znaménkem třikrát proškrtnutého křížku.

⁸⁰⁸ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

⁸⁰⁹ Francesco Cioca.

⁸¹⁰ Zřejmě příslušník šlechtického rodu Šlejniců.

⁸¹¹ Jedná se o dn. Šternberský palác nalézající se za Arcibiskupským palácem na Hradčanském náměstí. Více viz pozn. o zmínce k danému domu z 25. září 1603.

⁸¹² Patrně Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁸¹³ Část textu byla opět zapsána na vedlejší stranu.

⁸¹⁴ Anna Benigna z Lobkowicz.

- miel sem mssy swatau doma
 Hoffmanczyna⁸¹⁶ panna v zieny my[,]mistr Michal baruirz byl v mnie[,] my
 hrdlo krapet lepssy
 {[?]Haugwicz⁸¹⁷ mluwil od p[ana] Krzyneczkyho}⁸¹⁸
- 12 Ponděli** wzat na zawazek a do wiezie hostaunskoy a nege[...]
 rycharz hradczyanskoy poslan k p[anu] heytmanu do wiezie[,] miel 2 polyczky
 mistr Michal byl v mnie[,] p[an] Wolff Wrzesowecz⁸¹⁹ ziehnal se se mnau
 flastry⁸²⁰ dany od m[istra] Michala
 /p[an] kancz[lyrz] przygel rano s p[anem] komornikem⁸²¹ z Raudnicze[,] pani
 teprwe zeytra ma przygeti
 [?]Wissek przynesl sroczeni p[ana] z SSwambeka [...] p[an] Zierotina[,] dodal
 sem ge Mataussowi
 drzyan poczet s Leykartem
 zaplaczeno wsseczko Leykartowi[,] czo mu koly dluzien sem byl a dano mu
 dwiestie a dwaczeti tolaru[,] pani a Anczka⁸²² penize wyczytaly[,] yakoz pak
 quintaczy od niego przed rukami gest a tyto wieczy sau zaplaczeny[:] hruby
 strzybrny swicznny[,] trzy talyrze strzybrny[,] od opraweni hodinek[,]
 raistruhen⁸²³ a wsseczko gyny[,] tolyko mu se zustawa za kamlpceug⁸²⁴
 muy[,] kderey ma a gesstie vdielan neni⁸²⁵
- 13 Auterý** przywezly wowes od p[ana] Malowcze[,] ale poslal gey p[an] Hodieiowskey⁸²⁶
 do Prahy
 p[an] Jan Waczlaw⁸²⁷ a p[an] Korzanskoy⁸²⁸ v mnie v wobieda[,] Korzanskoy
 de comite multa locutus[,] qua[m] male tractauit Bergumtio⁸²⁹
- 14 Středa** p[an] kanczlyrz⁸³⁰ byl v mnie o persyana⁸³¹[,] ale womluwil sem se a oznamil
 se[m][,] aby mnie v czysarze⁸³² omluwil[,] prawil[,] zie tak vczyni[,] multa
 simul sumus collocuti quasi disceptantes ego conquestus sum de secreto
 consilio et dixi que [?]Rut/ non ita procedebat mecum nec alii
 predecessores[,] Vnuerczagt facit omnia[,] dixit[,] zie bych tomu miel rad
 beyti[,] zie mi po niem skazuge⁸³³
- 15 Czwtrtek** byl v mnie Ploteys⁸³⁴ sniemem slyzkeym
 p[an] kancz[lyrz][,] p[an] presyent⁸³⁵ proti persyanowi⁸³⁶ a gyny

⁸¹⁵ Tato poznámka se nachází nad polem s textem.

⁸¹⁶ Patrně Eliška Hofmannová z Donína.

⁸¹⁷ Blíže neurčený příslušník rodu Haugviců z Biskupic.

⁸¹⁸ Danou poznámku nalezneme vedle pole s datem. Kryštof zápis doplnil hvězdičkou, jinde na stránce jsem však nenalezla odpovídající značku, která by se vztahovala k tomuto zápisu.

⁸¹⁹ Volf Ilburk Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

⁸²⁰ Léčivý obklad.

⁸²¹ Adam ze Šternberka.

⁸²² Anna Benigna z Lobkowicz.

⁸²³ Cestovní truhla.

⁸²⁴ Patrně hřeben.

⁸²⁵ Značná část výpovědi se nachází na protější straně.

⁸²⁶ Člen šlechtického rodu Hodějovských z Hodějova.

⁸²⁷ Jan Václav z Lobkowicz.

⁸²⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸²⁹ O hraběti mnoho mluvil, jak [s] [...] špatně jednal.

⁸³⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸³¹ Zejnal Chan Shamlu.

⁸³² Rudolf II.

⁸³³ Při té příležitosti jsme také mnoho mluvili, jako bychom diskutovali, stěžoval jsem si ohledně tajné rady, a řekl jsem, že [?]Rut [snad Vilém Rut z Dírného, pozn. L. T.] nepostupoval tak se mnou, ani jiní předchůdci. Unverzagt činí vše, řekl. Část textu za lomítkem se nachází na protější straně a autor se na ni odkázal značkou.

⁸³⁴ Jan Platejs z Platenštejna.

- dal sem lyst Ploteysowi ku p[anu] z Lychtnsstanu⁸³⁷
persyan przygel p[anu] kancz[lyrzy] proti [?]niemu
{p[an] Jan Wazclaw⁸³⁸ posylal konie[,], skazal sem[,], zie neysem}
[?]lehegutschy⁸³⁹ {neysem lehegutschy}⁸⁴⁰
- 16 Patek** ziena ma⁸⁴¹ hned po pulnoczy gela k pani Woldrzychowy⁸⁴² a zustawa tam guz
az do dwanacti p{o}ledne
od p[ani] Woldrzychowy vpustily wssyczkni[,],non potuit mori⁸⁴³[,], czeru gegy
Kolowratku⁸⁴⁴ bozicz napadl
- 17 Sobбота** kaupil sem opiet hodiny za 12 fl[orenu] od hodinarze na palaczy
we 4 hodiny p[ani] Woldrzychowa⁸⁴⁵ vmrzela
p[an] kancz[lyrz] v mnie[,], narzydily me[,], czo potrzeba
- 18 Neděle** byl v mnie v wobieda p[an] Jan Waczlav a p[an] Korzyanskey⁸⁴⁶
po wobiedich przyssel p[an] Hendrych z Kolowrath⁸⁴⁷ a mluwil se mnau
teprwa az druzy vsly
p[an] kancz[lyrz] a pani⁸⁴⁸ v mnie v wecerze a p[an] [!]Karzen[skey]⁸⁴⁹
- 19 Ponděli** p[an] kancz[lyrz] v mnie v wecerze y pani a potom to [...]wy tielo slozieno
v s[watyho] Benedykta
potom p[an] Jan Waczlav v mnie a p[an] mistosudi⁸⁵⁰ az do 12 hodin
- 20 Auterý** p[an] z Kol{owrath} chtiel ke mnie k wobiedu[,], skazal sem[,], zie nebudu
doma[,], gedl sem v p[ana] kanczlyrze a ziena ma y Anczka⁸⁵¹
wecerze v mnie w zahradie[,], sspanielskey posel⁸⁵²[,], knizie d[on]
Baltazar⁸⁵³[,], az do 12 hodin byly ta[m]
- 21 Středa** z Tiechenicz⁸⁵⁴ poslal melauny
dal sem na ssal padesate tolaru twrdeych
na strzybrze wazy strzybro 7 hrzywen a 4 loty[,], ma beyti hotow we 4
nedielych koniecznie
/p[an] Hendrych z Kol[owrath] v mnie v wobieda
przyssel ke mnie Kracz⁸⁵⁵ s welykau zyalobau a lamentaczy[,], oznamugycz
o nesstiesti[,], kdery ho potkalo a czo g[es]t se s nim w nediely minulau dalo[,]

⁸³⁵ Štěpán Jiří ze Šternberka

⁸³⁶ Míněno, že vyjeli naproti perskému vyslanci, Zejnalovi Chan Shamlu.

⁸³⁷ Karel z Lichtenštejna.

⁸³⁸ Jan Václav z Lobkowicz.

⁸³⁹ Tato informace se nalézá z větší části v poli s datem.

⁸⁴⁰ Tato slova se nalézají vedle pole s datem. Kryštof je označil hvězdičkou, kterou připojil ke konci předchozího zápisu. Tato slova jsou však značně nečitelná a zřejmě proto si danou část textu Lobkowicz zapsal znovu.

⁸⁴¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁸⁴² Anna Lobkowiczka z Hradce.

⁸⁴³ Nemohla zemřít.

⁸⁴⁴ Alžběta Libštejnská z Lobkowicz.

⁸⁴⁵ Anna Lobkowiczka z Hradce

⁸⁴⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁴⁷ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁸⁴⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁸⁴⁹ Míněno patrně příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁵⁰ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁸⁵¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁸⁵² Guillén de San Clemente.

⁸⁵³ Baltazar de Marradas y Vique.

⁸⁵⁴ Jáchym z Těchenic.

⁸⁵⁵ Matthias Kraetsch.

- yak sau czy[sarsti] rychtarzy k niemu przysly[,] granaty[,] zie g[es]t odewzda[,] geho wieczy mu przehlydly a dokoncze arestirowaly⁸⁵⁶
 {pani⁸⁵⁷ gela do mleyna}⁸⁵⁸
 {...} a 8 lotu⁸⁵⁹
 {suma na ssal sto a vosm tall[er]}⁸⁶⁰
- 22 Čtvrtek** p[an] Slawata a pani⁸⁶¹ gedly v mnie[,] p[an] Pruskow[sky]⁸⁶²[,] p[an] [?]Kewenhuler⁸⁶³[,] p[an] mistosudi⁸⁶⁴ byly wesely dostal se[m] psani od p[ana] sequestratora⁸⁶⁵[,] dal sem poslu kunssaft⁸⁶⁶
 {p[an] Wylym Bilynsky⁸⁶⁷ starzy 18 leth}⁸⁶⁸
- 23 Patek** byl sem we mleynie y we dworze[,] ya[,] pani y Anczka⁸⁶⁹[,] przygel sem w osm hodin domu na weczyr nalapaly sme rybiczek
- 24 Sobota** SSemberk⁸⁷⁰ zabit w domie p[ana] Adama Galla⁸⁷¹ w noczy[,] yak prawi[,] newi se od koho quidquid agis prudenter age et respice fine[m]⁸⁷²[,] /male facta trahunt post se peiora⁸⁷³
 gedly v mnie p[an] Nyary⁸⁷⁴[,] p[an] hrabie z Serynu⁸⁷⁵[,] p[an] Korzansky⁸⁷⁶ a p[an] mistosudi
 /byl v mnie p[an] kancz[lyrz]⁸⁷⁷ o ty knechty z Herzmanowa Miestcze {hrabiete z Sulmis⁸⁷⁸}
 byla v mnie pani kanczlyrzowa⁸⁷⁹[,] tolykыз przyssla skrze zahradu pani Prumniczowa⁸⁸⁰[,] p[ani] Jozka[,] p[ani] Kaczenka z Waldssteyna⁸⁸¹[,] pasamant⁸⁸² [?]wundan na studanku od rotschmida⁸⁸³
- 25 Neděle** poswiczeni w Bubnich wazal mnie Hans zahradnik[,] dal se mu 2 tall[er] Hoffmanowy⁸⁸⁴ panna byla nahorze w frauczmyeru

⁸⁵⁶ Zabavovali. Značná část výpovědi byla zapsána na protější stranu.

⁸⁵⁷ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁸⁵⁸ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

⁸⁵⁹ Těchto pár slov se také nalézá v poli s datem.

⁸⁶⁰ Tuto informaci si můžeme přečíst vedle pole s datem.

⁸⁶¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁸⁶² Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁸⁶³ Patrně Jan Khevenhüller z Eichelberku.

⁸⁶⁴ Zachariáš Kába z Rybňan

⁸⁶⁵ Úředně určený správce majetku.

⁸⁶⁶ Zprávu, tady patrně ve smyslu odpověď.

⁸⁶⁷ Vilém mladší z Lobkowicz na Bílině. Dle *Genealogie* se sice narodil zhruba v roce 1575 (M. MŽYKOVÁ – P. MAŠEK – S. KASÍK, *Genealogie*, s. 93), ale tento Kryštofův údaj svědčí o pozdějším roce narození Viléma.

⁸⁶⁸ Tuto informaci si můžeme přečíst vedle pole s datem.

⁸⁶⁹ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁸⁷⁰ Hannibal de Schomberg.

⁸⁷¹ Adam Gall z Lobkowicz.

⁸⁷² Cokoliv děláš, dělej rozvážně a myslí na důsledky. Jedná se o rčení, které bylo připisováno mnoha autorům.

⁸⁷³ Špatné činy táhnou za sebou horší. Tato slova se nalézají na vedlejší straně, Kryštof je pomocí čáry připojil k danému záznamu.

⁸⁷⁴ Pavel Nyari.

⁸⁷⁵ Jan Zrinský ze Serynu.

⁸⁷⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁸⁷⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁸⁷⁸ Člen říšského hraběcího rodu ze Solmsu.

⁸⁷⁹ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁸⁸⁰ Patrně Kateřina Promnicová z Lobkowicz.

⁸⁸¹ Kateřina Anna z Valdštejna.

⁸⁸² Lem.

⁸⁸³ Kotlář. Text za lomítkem můžeme nalézt na protější straně.

- /byl sem we dworze v wobieda y v weczerze[,] v wobieda byly p[ani] kanczlyrzowa⁸⁸⁵[,] {pani} p[an] z Vlmu⁸⁸⁶[,] p[an] Ekemberg⁸⁸⁷[,] p[an] heytman[,] p[an] Niary⁸⁸⁸[,] p[an] Korzen[skey][,] p[an] Hendrych z Kolowrath⁸⁸⁹[,] p[an] Jan Waczlaw⁸⁹⁰[,] sleczna [?]Frobony a frauczymer p[ani] kancz[lyrzowy]
- v weczerze p[an] hrabie z Furstemberku⁸⁹¹[,] posel sspanyelskey⁸⁹²[,] to knizie nydrlandský[,] p[an] z Waldssteyna⁸⁹³[,] p[an] z Vlmu[,] pani manzielka geh⁸⁹⁴[,] byly sme tam az do dwanaczi hodin do pulnoczy[,] p[an] kancz[lyrz] tancowal y gyny wssyczkni byly wesely[,] ya wezl sem p[ana] hrabiete z Furst[emberku] domu[,] mira conuersatio⁸⁹⁵
- 26 Ponděli** psani od p[ana] z Rozmberka⁸⁹⁶ a od n[eywyssyho] pana komornika⁸⁹⁷ strany pohrzebu nebozky p[ani] Woldrzychowy⁸⁹⁸ dodano mistr Michal byl v mnie[,] rotschmidowi⁸⁹⁹ zaplaceno 4 fl[oreny]
- 27 Auterý** byl v mnie p[an] Jan Waczlaw s panem Korzanskey[m]⁹⁰⁰ od p[ana] Adama [!]Galle⁹⁰¹[,] nez dostaly odpowied nalezytau[,] prawil[,] zie to vdiela dano czyngyserowi⁹⁰² to[,] czo dielati ma[,] zaplaceno kupferschmidowi⁹⁰³ wsseczko a neni nicz wicz dluzno {z Nowyho Miesta chtielu kupowati jabka}⁹⁰⁴ {p[an] kancz[lyrz]⁹⁰⁵ se stiezowal na [...]}⁹⁰⁶
- 28 Středa** gedl v mnie p[an] Proskowskey⁹⁰⁷ a p[an] heytman v wobieda p[an] presydent⁹⁰⁸ a p[an] z Wald[sssteyna]⁹⁰⁹ gely do dwora [?]p[ana] z Wald[sssteyna] pani Pruskowska⁹¹⁰ byla v zieny my⁹¹¹ pr[z]ywedly pachole palycze[,] lotra nechcze se nicz znati
- 29 Čtvrtek** wobiedwal se mnau p[an] Jan Waczlaw⁹¹²[,] discoursu[m] de A[dam] discursum de primatoribus Vet[?eris] [et] Nou[ae] P[ra]gae⁹¹³

⁸⁸⁴ Patrně Eliška Hofmannová z Donína.

⁸⁸⁵ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁸⁸⁶ Hans Ludvík z Ulmu.

⁸⁸⁷ Patrně Ruprecht z Eggenberg.

⁸⁸⁸ Pavel Nyari.

⁸⁸⁹ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁸⁹⁰ Jan Václav z Lobkowicz.

⁸⁹¹ Fridrich z Fürstenberka.

⁸⁹² Guillén de San Clemente.

⁸⁹³ Adam mladší z Valdštejna.

⁸⁹⁴ Euphrosine Ulmová z Mittelbiberach.

⁸⁹⁵ Zvláštní konverzace. Označenou část výpovědi Kryštof zapsal na vedlejší stranu.

⁸⁹⁶ Petr Vok z Rožmberka.

⁸⁹⁷ Adam ze Šternberka.

⁸⁹⁸ Anna Lobkowiczka z Hradce.

⁸⁹⁹ Kotlář.

⁹⁰⁰ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

⁹⁰¹ Adam Gall z Lobkowicz.

⁹⁰² Konvář, slévač cínu.

⁹⁰³ Mědikovec, kotlář.

⁹⁰⁴ Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

⁹⁰⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹⁰⁶ Danou informaci pisatel poznamenal vedle pole s datem.

⁹⁰⁷ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁹⁰⁸ Štěpán Jiří ze Šternberka

⁹⁰⁹ Adam mladší z Valdštejna.

⁹¹⁰ Johana Pruskovská ze Sulevic nebo Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

⁹¹¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹¹² Jan Václav z Lobkowicz.

- p[an] Jan Waczlaw wobiedwal se mnau
 {telo mrtwy p[ani] Woldrzychow⁹¹⁴ ma wezeno beyti na [...] w noczy}⁹¹⁵
- 30 Patek** vpalen czykan a gyny palyczy[,] ziena s nim
 mogy pacholata zraczy byly ta[m]
 byl sem we dworze y s pani⁹¹⁶
 {scripsi Barbitio [-] uissit scribi cae[sari] feci} de discessu meo Bilinam⁹¹⁷
- 31 Sabbota** wobiedwal v mnie p[an] Cziernin⁹¹⁸ a p[an] z [?]Wineburku⁹¹⁹
 collocutio de Basta et Rosurmio
 Basta in Vngaria[,] Rosurm in Transiluanua⁹²⁰
 Hernstain⁹²¹ [?]Maneschal
 Zaino del mio fratello de la raza di arcuiescou⁹²²
 szczepieniel sselma rasowska⁹²³

Srpen

- 1 Neděle** psal sem p[anu] Wylymowi⁹²⁴ o konie[,] wzkazal[,] zie mi ho possle[,]
 yak domu przygede
 /weczazel sem v p[ana] z Ekmpergu⁹²⁵[,] byl tam p[an] SSemberg⁹²⁶[,]
 wyslanecz kurfirsta colynskyho⁹²⁷[,] probosst colynskey[,] p[an]
 z SStroldorffu[,] p[an] hrabie z Serynu⁹²⁸
 p[an] kancz[lyrz] byl doma a miel v sebe sspanielskyho posla⁹²⁹[,] p[an]
 hrabie z Furstemberku⁹³⁰ a to knizie nydrlandsdkey[,] on h'a dit[,] q[ue] pur
 la conteste plixeme la madame h'a fect tout⁹³¹
- 2 Ponděli** byl Sobek⁹³² v mnie strany pachotele[,] kderey sedi w ssatlawie[,] ma mito dati
 wssezcko w spisu
 byl sem w kancelarzy[,] radda de [...]
 responsum prudenter et sapienter⁹³³[,] mnie si ku[...] vdiela

⁹¹³ Debata o A[damovi; Adam Gall z Lobkowicz, pozn. L. T.]. Mluveno o primátorech [primasech, pozn. L. T.] Starého a Nového města Prahy.

⁹¹⁴ Anna Lobkowiczská z Hradce.

⁹¹⁵ Tuto poznámku nalezneme vedle pole s datem.

⁹¹⁶ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁹¹⁷ Napsal jsem Barvitiovi [Jan Antonín Barvitijs, pozn. L. T.] [-] nařídil napsat císaři o mém odjezdu na Bilinu. Část záznamu nalezneme v poli s datem.

⁹¹⁸ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

⁹¹⁹ Philipp z Winnenbergu.

⁹²⁰ Hovor o Bastovi [Jiří Basta, pozn. L. T.] a Roswurmovi [Heřman Kryštof Rosswurm, pozn. L. T.]. Basta v Uhrách, Roswurm v Transylvánii.

⁹²¹ Snad Jan Zikmund z Herbersteinu.

⁹²² [...] mého bratra [Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně] o [...] arcibiskupa.

⁹²³ Je možné, že se tato slova vztahují k předchozí poznámce, bohužel její obsah není příliš zřetelný, a tak nelze s jistotou říci, zda se k ní tato slova vážou.

⁹²⁴ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

⁹²⁵ Patrně Ruprecht z Eggenberg.

⁹²⁶ Příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu.

⁹²⁷ Kolínský arcibiskup Arnošt Bavorský.

⁹²⁸ Jan Zrinský ze Serynu.

⁹²⁹ Guillén de San Clemente.

⁹³⁰ Fridrich z Fürstenberka.

⁹³¹ Říkalo se, že ta dáma by pro [?]zpochybění udělala cokoliv. Označená část výpovědi se nachází na protější straně.

⁹³² Jedná se buď o příslušníka šlechtické rodiny Sobků z Kornic či Sobků z Jezera.

⁹³³ Odpovězeno moudře a rozumně.

/radda de internetione Hanibalis de Schonberg comitis de Nanteuille ad suplicationem Sebastiani Bregart eius a matre et fratre adiuncti in domo A[dami] G[alli] P[opeli] a L[obcowicz] decidum secundum leges patriae[,] culpatus accusetur hic in supremo iudicio RB⁹³⁴

{non fui apud caesa[rem]}⁹³⁵

{n[ota] b[ene]}⁹³⁶

{cancz[ella...]}⁹³⁷

3 Auterý byly sme w kancelarzy a potom sme wobiedwaly v p[ana] Menssyka⁹³⁸[,] [!]bibsimus⁹³⁹[,] wezl se[m] pana kanczlyrze⁹⁴⁰ domu[,] p[an] komor[nik]⁹⁴¹ a p[an] sudi⁹⁴² gely prycz

/dictaui literas ad A[damum] G[allum] P[opelum][,] copia penes can[cellariam] boh[emiam] decretu[m] Sebastiano B[regart] datu[m][,] decidum in presentia d[omini] J[oanni] B[aruitii] cu[m] discretione⁹⁴³

4 Středa gedl sem v p[ana] Slawaty⁹⁴⁴[,] ziena ma⁹⁴⁵ a Anczka⁹⁴⁶[,] na wobiedie y na weczery[,] p[an] hrabie[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] z Wald[sssteyna]⁹⁴⁷[,] p[an] Harant⁹⁴⁸[,] w gedenact hodin domu

cancz[ellarii] uxor fleuit[,] can[cellarius] egrotauit⁹⁴⁹

/monsieieur ou yay dine m[']h'a dict[,] q[ue] me choses passent bien aupre de sa maieste de tiltre et de lieu[,] q[ue] le conte premier lui h'dict ancor q[ue] pas vn me dit mot[,] marmotte⁹⁵⁰

5 Čtvrtek <psani od p[ana] biskupa wratislawsky[ho]⁹⁵¹> o swiczny 4[,] nadiegy se[,] zie przy konczy miesycze budau hotowi

scripsi caesari de tiltre et de lieu[,] misi d[ominum] Iabarutio⁹⁵²

/pani kanczlyrzowa⁹⁵³ Anczku zawezla k Persteynskeym⁹⁵⁴ na czeley den[,] hned od capuczynu od rana

⁹³⁴ Rada o zabití Hanibala de Schomberg, hraběte z Nanteuil na žádost Sebastiana Bragarta, [?]spřízněného [s Hanibalem] po matce a bratrovi, v domě Adama Galla Popela z Lobkowicz. Rozhodnuto podle zákonů vlasti, aby viník byl obviněn tady, u nejvyššího soudu. Označená pasáž se nalézá na protější straně.

⁹³⁵ Nebyl jsem u císaře [Rudolf II., pozn. L. T.]. Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

⁹³⁶ Nepřehlédni. Danou zkratku nalezneme vedle pole s datem. Zdá se, že se vztahuje k Lobkowiczově poznámce o skutečnosti, že nenavštívil císaře.

⁹³⁷ Zkrácené slovo může značit kancléře, anebo kancelář. Poznámku nalezneme vedle pole s datem.

⁹³⁸ Jakub Menšík z Menštejna.

⁹³⁹ Pili jsme.

⁹⁴⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹⁴¹ Adam ze Šternberka.

⁹⁴² Volf Novohradský z Kolovrat.

⁹⁴³ Diktoval jsem dopis k Adamu Gallovi Popelovi, kopie [je] v moci české kanceláře. Rozhodnutí dáno Sebastianovi Bregartovi, rozhodnuto v přítomnosti pana Jana Barvitia v [?]tajnosti. Daná pasáž se nalézá na vedlejší straně.

⁹⁴⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹⁴⁵ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

⁹⁴⁶ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁹⁴⁷ Adam mladší z Valdštejna.

⁹⁴⁸ Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic.

⁹⁴⁹ Paní kancléřová [?]plakala, [protože] kancléř onemocněl.

⁹⁵⁰ Pán, u kterého jsem večeřel [Slavata, pozn. L. T.], mi řekl, že moje záležitosti prošly dobře [?]u jeho majestátu [Rudolf II., pozn. L. T.] ohledně hodnosti [titulu, pozn. L. T.] a místa, že první zprávu mi řekl ještě dřív, [?] když nevěděl ani slovo, bručel. Označený francouzský text si můžeme přečíst na protější straně.

⁹⁵¹ Jan ze Žiče.

⁹⁵² Psal jsem císaři ohledně titulu a místa, poslal jsem pánu [...].

⁹⁵³ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

⁹⁵⁴ Do dn. Lobkowického paláce, který je součástí Pražského hradu.

- p[an] kancz[lyrz] na pauti apud fr[at]res ad Mariae Niuie⁹⁵⁵
s Tiechenicz⁹⁵⁶ poslal melauny[,], p[ani] Lomiczka⁹⁵⁷ se dala womluwiti strany
pohrzbu bilynskyho[,], zie przygeti nemuzie ani p[ani] SStemberkowa[,], byl
se[m] wnie w poly⁹⁵⁸
{27 julii dath psani p[ana] biskupa}⁹⁵⁹
- 6 Patek** ziena ma gela k jesuitum y Anczka[,], ya se[m] zustal doma[,], byl v mnie mistr
Michal baruirz[,], Platays⁹⁶⁰ taky[,], chtiel ke mnie kolynskey[,], spal se[m]
- 7 Sobбота** byl sem we mleynie y we dworze s zienau mau
przyplawily drzywi ke dworu[,], kdery se[m] kaupil
- 8 Neděle** {p[an] hrabie z Fust[emberku] v wecerze[,], hora 12 et ½ prandium
[?]su[...]}⁹⁶¹
p[an] kancz[lyrz] a p[ani]⁹⁶² v [m]nie v wobieda[,], p[ani] Slawatowa⁹⁶³ [,]
p[ani] Frebonie[,], p[an] Berzkowskey⁹⁶⁴
psani od Jenicz{ka}⁹⁶⁵
nebyl sem w kostele nez doma
persyan⁹⁶⁶ v p[ana] Ad[ama] z Wald[sssteyna]⁹⁶⁷
- 9 Ponděli** weygezd na pohrzeb do Bilyny[,], wygel se[m] az na Berzkowicze[,], p[ani]
Slawatowa[,], p[an] kanczlyrz⁹⁶⁸ a p[an] Pruskow[skey]⁹⁶⁹ przygely s nami
zapalyly mleyne {o pulnoczy} zieny my
- 10 Auterý** slyssely sme mssy swatau na Berzkowiczich[,], obiedwaly sme w Solanech[,]
przygely sme s wecerem n Bilynu[,], ego cu[m] mulieribus et alius nemo⁹⁷⁰
{p[an] kancz[lyrz][,], Slaw[?ata]⁹⁷¹ [,], Pros[kowskey] et ego cum meis}⁹⁷²
- 11 Středa** slyssel sem mssy w kaple na Bilynie na za[m]ku
neywyssy p[an] komornik⁹⁷³ przygel w 9 hodin na nocz[,], k wyczerau przygel
p[an] biskup[,], p[an] strahowskey⁹⁷⁴ [,], p[an] Hendrych taky przygel
z Kol[owrath]⁹⁷⁵ [,], p[an] z Martinicz⁹⁷⁶
- 12 Czwrtrek** mrtwy tielo p[ani] Woldrzychowy nebozky⁹⁷⁷ nessenno od s[wateho] SStiepana
do farniho kostela a tu pochowano po sluzbach bozych[,], pater Colencz⁹⁷⁸

⁹⁵⁵ U bratrů u Panny Marie Sněžné.

⁹⁵⁶ Jáchym z Těchenic.

⁹⁵⁷ Příslušnice šlechtického rodu Meziříčských z Lomnice.

⁹⁵⁸ Značná část zápisu k danému dni byla zapsána na vedlejší stranu.

⁹⁵⁹ Tato poznámka byla napsána do pole s datem.

⁹⁶⁰ Jan Platejs z Platenštejna.

⁹⁶¹ Ve 12:30 [byl] oběd [...]. Daná slova můžeme nalézt nad polem určeným pro zápis.

⁹⁶² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁹⁶³ Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

⁹⁶⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

⁹⁶⁵ Jan Kryštof z Lobkowicz.

⁹⁶⁶ Zejnal Chan Shamlu.

⁹⁶⁷ Adam mladší z Valdštejna.

⁹⁶⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹⁶⁹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁹⁷⁰ Já se ženami a nikdo jiný.

⁹⁷¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹⁷² A já se svými. Tato slova se nalézají v poli s datem.

⁹⁷³ Adam ze Šternberka.

⁹⁷⁴ Jan Lohelius.

⁹⁷⁵ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

⁹⁷⁶ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

⁹⁷⁷ Anna Lobkowiczka z Hradce

⁹⁷⁸ Jakub Kolens.

- piekny kazani vdielal[,] p[an] biskup strahowsky⁹⁷⁹ mssy swatau slauzyl[,] bylo do padesati w miestie Bilynie kniezy a m[n]ichu y jesuiti z Chomutowa⁹⁸⁰
- 13 Patek** wygely sme z Bilyny asy w x hodin przed poledne[m] a przygely sme na Smeczno asy w dewiet [?]niemeczekeych[,] zastawily sme se drobet w Launeh s p[anem] Floryanem⁹⁸¹[,] na Smecznie byly sme dobrze chowani a plesse
- 14 Sabbota** beyti zase w Praze[,] przygely sme do Prahy we trzy po poledni[,] p[an] kanczlyrz w lozy[,] zie ho kun vssslapil[,] pani se welmi vlekla[,] gedauz mimo dum nawsstiewil sem ho
/pan Slawata⁹⁸² a p[an] Proskowskey⁹⁸³ wigely proti nam az k Hwiezdie[,] potom se zustawowaly s nami v p[ana] kancz[lyrze] neywyssyho[,] byly sme dobrau chwily v nieho[,] p[an] kom[ornik] neywyssy weczazel se [m]nau⁹⁸⁴
- 15 Neděle** byl sem v jesuitu przy sluzbách bozych[,] ziena ma⁹⁸⁵ y Anczka⁹⁸⁶ v sprawy bozy y wsseczken frauczymer zieny my p[ani] kanczlyrzowa⁹⁸⁷ poslala swy [...]
s zienau mau p[an] komornik⁹⁸⁸ a p[an] Kaba⁹⁸⁹ gedly v p[ana] kancz[lyrze]⁹⁹⁰ /n[eywyssy] p[an] komor[nik] strogył se k wiczerau zase z Prahy domu nebył v mnie zyadney w vobieda ani czeley den
zwaly mnie Chrisostamus kaplan czy[sarsky] a kapeldiner⁹⁹¹ s trpaskem⁹⁹² Krystoffem na paut do Brandeysa k auterku przysstimu[,] przypowiediel sem cum conditione⁹⁹³
- 16 Ponděli** byly v mnie wyslani z Hlohowa[,] 000000 psani od p[ana] z Lychtnsstanu⁹⁹⁴ o crucifix zaplaceno wsseczko piskaczowi⁹⁹⁵ x [kopy] dano
- 17 Auterý** byl sem v weczere v p[ana] kancz[lyrze][,] ziena ma⁹⁹⁶[,] p[an] hrabie z Furst[emberku] mladey y starey⁹⁹⁷[,] sediely sme do 11 hodin ziena ma we mleynie
- 18 Středa** dano Maryanowi⁹⁹⁸ x tolaru na dilo ramu do kaply[,] zustawa mi se xv dodati[,] když bude hotow p[ani] z Kolowrath v zieny mi [-] p[ani] Hendrychowa⁹⁹⁹ [,]/pani marssalkowa¹⁰⁰⁰ taky v zieny my byla¹⁰⁰¹

⁹⁷⁹ Jan Lohelius.

⁹⁸⁰ Část zápisu Kryštof zaznamenal do pole s datem.

⁹⁸¹ Snad Florián Daniel Mejšťický z Vatikánu.

⁹⁸² Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

⁹⁸³ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

⁹⁸⁴ Slova za lomítkem se nacházejí na vedlejší stránce.

⁹⁸⁵ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁸⁶ Anna Benigna z Lobkowicz.

⁹⁸⁷ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

⁹⁸⁸ Adam ze Šternberka.

⁹⁸⁹ Zachariáš Kába z Rybňan.

⁹⁹⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

⁹⁹¹ Kilian Jan Chrysostomus.

⁹⁹² Trpaslík.

⁹⁹³ Pod podmínkou. Zápis k tomuto dni pokračuje na protější straně.

⁹⁹⁴ Karel z Lichtenštejna.

⁹⁹⁵ Možná pištec, ale „piskacz“ se v denících vyskytuje také v souvislosti s různými řemeslnými zakázkami, možná se tedy jedná o jméno.

⁹⁹⁶ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

⁹⁹⁷ Fridrich z Fürstenberka a Vilém z Fürstenberka.

⁹⁹⁸ Patrne Marian de Marianis.

⁹⁹⁹ Alžběta Libštejnská z Lobkowicz.

- 19 Čtvrtek** byl sem v p[ana] SSteffana¹⁰⁰² v wobieda[,] piloru[m]¹⁰⁰³
 byl tam Vnuerczogt¹⁰⁰⁴[,] ale [?]nezu[s]tal v wobieda
 mistrný psani od p[ana] Trczky¹⁰⁰⁵
 [...] Roswurm¹⁰⁰⁶
 {kardy[nal]¹⁰⁰⁷ v marssalka¹⁰⁰⁸[,] pers[yan]¹⁰⁰⁹ v bena[t]czyana}¹⁰¹⁰
- 20 Patek** przynesly pstruhy a lypany od p[ana] Teobalda SSwiho[wskyho]
 ten zlatnik[,] yak ssal diela[,] przynesl mi gey na vkazani[,] ale gesctie
 nedodielaney
 p[ani] Lyda obiedwala se mnau y s zienau mau
 /le purgaue de Carlstein h'parle de moy le dimache passe {a sa table}[,]
 q[ue] il suis en disgrace de sa maieste et q[ue] sa maieste ha apele les autres
 officiers et non a moy e[?]t en peu de tamps[,] q[ue] se uera quelq[ue] chose
 e[t] q[ue]l il me mours de [?]depit[,] q[ue] say du¹⁰¹¹
 {we trzech nedielych[,] zie bude hotow}¹⁰¹²
- 21 Sobota** skrze p[ana] Kastella¹⁰¹³ panu markesowi¹⁰¹⁴ odeslano pro Geniczka¹⁰¹⁵ tisycz
 tolaru[,] vczyni 777 kor/un¹⁰¹⁶ a 70 k[?]reyczaru[,] przygal ge sluziebnik p[ana]
 Castella
 /koruna po x juliusych tak[,] ya se w Rzymie wydawa
 Georgius Basta discessit Praga ho[ra] 5 mane missam audiuit apud jesuitas¹⁰¹⁷
- 22 Neděle** {apre dine la famme de Filip a iue e schante aup{r}e de chancellor [?]iuene
 lay pas uoy}¹⁰¹⁸
 miel sem mssy s[watau] doma[,] dostal sem psani od p[ana] mark[esa][,]
 od Jeniczka y od precep[tora]
 weczazel sem v n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyrze]¹⁰¹⁹[,] p[an] hrabie[,] p[an]
 SStordorf[,] p[an] Vlm¹⁰²⁰
 /aiurdui aupre de jesuites il y a eu un tumul entre la famme de mareschal
 et de Vlm[,] la de mareschal n'pas uolu endurer l'autre aupre d[']elle
 au sermon[,] la ha schasse de son lieu puis le uoiant son mary h'a parle

¹⁰⁰⁰ Marie Lipská z Hustířan.

¹⁰⁰¹ Text za lomítkem můžeme číst na vedlejší straně.

¹⁰⁰² Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁰⁰³ [...].

¹⁰⁰⁴ Volf Unverzagt.

¹⁰⁰⁵ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

¹⁰⁰⁶ Heřman Kryštof Rosswurm.

¹⁰⁰⁷ Allesandro d'Este.

¹⁰⁰⁸ Pertolt Bohobud z Lipé.

¹⁰⁰⁹ Zejnal Chan Shamlu.

¹⁰¹⁰ Giacomo Soranzo. Daná informace se nachází v poli s datem.

¹⁰¹¹ Karlštejský purkrabí [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.] o mně hovořil minulou neděli {u svého stolu}, že sleduje nemilost jeho majestátu [Rudolf II., pozn. L. T.] a že císař zakrátko předvolal ostatní úředníky a nikoliv mě, [...] nějaká záležitost, z které on mě [...] ze [?]ztráty, [?]že vím, že jsem zavázán. Francouzská pasáž se nachází a vedlejší straně.

¹⁰¹² Tato informace z pole s datem se vztahuje ke zlatníkovi a jeho práci na „šálu“.

¹⁰¹³ Patrně Bartoloměj Castell.

¹⁰¹⁴ Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

¹⁰¹⁵ Jan Kryštof z Lobkowicz.

¹⁰¹⁶ Část tohoto slova pokračuje na druhé straně.

¹⁰¹⁷ [Jiří, pozn. L. T.] Basta odjel z Prahy, v pět hodin ráno byl na mši u jezuitů. Označená slova opět nalezneme na protější straně.

¹⁰¹⁸ Po večeri Filipova manželka [patrně Marie Langová, pozn. L. T.] hrála a zpívala, poté co kancléř [...]. Tato slova se nalézají nad polem určeným k zápisu.

¹⁰¹⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰²⁰ Hans Ludvík z Ulmu.

- a la famme de mareschal certaines schoses[,] il des sont [?]desaffies l'empereur et entreuenu[,] commandant la Pes de tous coustes¹⁰²¹
- 23 Ponděli** psal sem p[anu] mark[esowi] z Castillionu¹⁰²² a Jeniczkwowi poslal sem lysty kniezy[,] tez wezl od Castella psal sem p[anu] Barbitiusowi¹⁰²³ de rebus scitis[,] [?]de sene¹⁰²⁴ skazal Bar[bitius] po Gyrzyczkwowi psani od p[ana] Wylyma¹⁰²⁵[,] psal sem zase /przynesseno psani z czieske komory od gehu [milosti] czy[sarsky]¹⁰²⁶[,] nam porucznikum swiedczy o zaplaceniu dwaczyti tysycz gehu [milosti][,] kdery by pan Woldrzych z Lobkowicz neboztik¹⁰²⁷ byl powinen p[anu] Gyrzymu z Lobkowicz¹⁰²⁸[,] wyprawil sem yhned posla pro Waczlawu[,] aby se od nieho mohla sprawa wzyti¹⁰²⁹ {ziena ma¹⁰³⁰ na nessorze} ¹⁰³¹
- 24 Auterý** miel sem mssy swatau doma[,] pani w kostele {a} Anczka¹⁰³² p[an] Slawata¹⁰³³ v mnie v wobieda y pani Prosk[owssti] y pani¹⁰³⁴ /le monsieur Jo[annes] Bar[uitius] h'este avec moy e[st] m[']h'a dit[,] q[ue] sa m[a]g[este] se ha resolei du tiltre[,] q[ue] il le [...] me de lieu pas ancor mes[,] q[ue] se resolutia m[']h'dict ce[,] q[ue] pase et de content il louy [?]y[']ay done relogie et la balle de marbre m[']h'promis du decret¹⁰³⁵
- 25 Středa** byl sem przy zasednuti saudu[,] sotwa sme postaczyly[,] [...] pomohly p[an] kanczlyrz¹⁰³⁶ mi psal o tytul tejny radd[...] /byl sem w saudu komornim a pomahal sem[,] [?]publicatio consilii secreti v mnie¹⁰³⁷ [,] wobied v mnie[,] p[an] Trzebiczkey¹⁰³⁸[,] p[an] hey[t]man[,] p[an] z Waldssteyna¹⁰³⁹ a gyni¹⁰⁴⁰
- 26 Čtvrtek** zaczal se saud komorni[,] byl gych [milost] v mnie

¹⁰²¹ Dnes po jezuitech proběhlo mezi paní maršálkovou [Marie Lipská z Hustiřan, pozn. L. T.] a Ulmovou [Euphrosine Ulmová z Mittelbiberach, pozn. L. T.] [?]pozdvížení, ta od maršálka nechtěla snášet tu druhou blízko sebe během mše. Hnala se ze svého místa. Její manžel to vidíce potom říkal paní maršálkové určité věci, [...] císaři a zasáhl. Velitel Pez [Jan Petz, pozn. L. T.] ze všech [...]. Označená slova se nalézají na vedlejší straně.

¹⁰²² Francesco Gonzaga, markýz z Castiglione.

¹⁰²³ Jan Antonín Barvitius.

¹⁰²⁴ O věcech schválených, [?]o starci.

¹⁰²⁵ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁰²⁶ Rudolf II.

¹⁰²⁷ Oldřich Felix z Lobkowicz.

¹⁰²⁸ Jiří Popel z Lobkowicz.

¹⁰²⁹ Část výpovědi za lomítkem si můžeme přečíst na vedlejší straně.

¹⁰³⁰ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁰³¹ Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁰³² Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁰³³ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹⁰³⁴ Oldřich Desideriu a Jan Kryštof Pruskovský s Johanou Pruskovskou ze Sulevic a s Kunhutou Pruskovskou z Gutštejna.

¹⁰³⁵ Pan Jan Barvitius byl u mě a řekl mi, že jeho majestát [Rudolf II., pozn. L. T.] se rozhodl o titulu [hodnosti], že on jej mě [...], o rozhodnutí ohledně mého místa mi řekl to, že proběhlo a se spokojeností četl, že jsem donesl hodiny a mramorovou kouli, slíbil mi dekret. Jednalo se o titul tajného rady. Daná pasáž se nachází na vedlejší straně.

¹⁰³⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁰³⁷ [?]Zveřejnění mého titulu tajného rady.

¹⁰³⁸ Smil Osovský z Doubravice.

¹⁰³⁹ Adam mladší z Valdštejna.

¹⁰⁴⁰ Část výpovědi byla zapsána na protější stranu.

p[an] sudi dworskey¹⁰⁴¹[,] p[an] Herzman z Rzyczan¹⁰⁴²[,] p[an] z Wa[?rtembergu][,] [pan] Mraczky¹⁰⁴³[,] p[an] z Warth[emberka][,] p[an] z Talmberka

stary prawa viiii[,] nalez se vczynil

/wcziera sem gehu [milosti] czysarsky¹⁰⁴⁴ psal a p[anu] Barbitiusowi lyst deslal[,] po Gyrzyczkowi skazal[,] zie gey gehu [milost] dodati chce¹⁰⁴⁵ {quod faelix faustu[mque] sit}¹⁰⁴⁶

27 Patek zase se nalez vczynil se a prze slyssana mezy Slanskeymi a Wylymem ze Wchynicz¹⁰⁴⁷

gedl sem v pana Hasnsteynsky[ho]¹⁰⁴⁸[,] darowan mi mislywecz od p[ana] Kasspara Kaplyrze¹⁰⁴⁹ skrz p[ana] presyidenta¹⁰⁵⁰

/byl sem v wobieda v p[ana] z Hasnsteyna[,] p[an] Trzebiczkey[,] pani¹⁰⁵¹[,] p[an] z Hasnsteyna[,] p[ani] sleczna Kaczienka¹⁰⁵²[,] byly sme wesely¹⁰⁵³

28 Sobбота nalez mezy Slanskeymi a Wylyme[m] Razyczkeym¹⁰⁵⁴

ziena ma¹⁰⁵⁵ gedla v p[ani] kanczlyrzowy¹⁰⁵⁶ y Anczka¹⁰⁵⁷

v mnie p[an] z Wart[emberka][,] p[an] SSwihow[skey] Fry[drych][,] p[an] z Martinicz¹⁰⁵⁸[,] p[an] [?]Korz[enskey]¹⁰⁵⁹[,] p[an] Cziernin¹⁰⁶⁰

/psal sem p[anu] Barbitiusowi¹⁰⁶¹ z saudu komorniho[,] respondit se o[mn]ia facturum diligenter¹⁰⁶²[,] ziena ma byla v s[watyho] Tomasse¹⁰⁶³

29 Neděle byl sem doma a miel sem mssy swatau[,] byly v mnie p[an] opat strahowskey¹⁰⁶⁴ a p[an] probosst dogzanskey[,] potom przyssel p[an] Adam Gall¹⁰⁶⁵ a p[an] z Kolowrath

/p[an] probosst dokzanskey¹⁰⁶⁶ slauzyl mssy swatau w my kaple

woheň wissel na Malý Stranie[,] ya v p[ana] kanczlyrze[,] potom v stary pani¹⁰⁶⁷ w domie persteysky[m]¹⁰⁶⁸

¹⁰⁴¹ Jan Jiří ze Švamberka.

¹⁰⁴² Heřman Kavka z Řičan.

¹⁰⁴³ Karel Mrackých z Dubé.

¹⁰⁴⁴ Rudolf II.

¹⁰⁴⁵ Některé informace k tomuto dni se nacházejí na vedlejší straně.

¹⁰⁴⁶ Jedná se o zkrácené úsloví pocházející původně od Cicerona. V plném znění vypadalo takto: „Quod bonum, faustum, felix, fortunatumque sit.“ – „Všechno dobré, příznivé a šťastné ať je požehnáno.“ Těchto několi slov pisatel umístil do pole s datem a patrně se vztahují k informaci předtištěné na tomto místě, která poukazuje na začátek komorního soudu.

¹⁰⁴⁷ Vilém Razický ze Vchynic.

¹⁰⁴⁸ Bohuslav Jáchym Hasištejský z Lobkovicz.

¹⁰⁴⁹ Kašpar Kaplíř ze Sulevic.

¹⁰⁵⁰ Štěpán Jiří ze Šternberka

¹⁰⁵¹ Kateřina Osovská z Valdštejna.

¹⁰⁵² Snad Kateřina Anna Žerotínská z Valdštejna.

¹⁰⁵³ Výpověď za lomítkem Kryštof zapsal na vedlejší stranu.

¹⁰⁵⁴ Vilém Razický ze Vchynic.

¹⁰⁵⁵ Alžběta Lobkowiczká z Lobkovicz.

¹⁰⁵⁶ Polyxena Lobkowiczká z Pernštejna.

¹⁰⁵⁷ Anna Benigna z Lobkovicz.

¹⁰⁵⁸ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁰⁵⁹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁰⁶⁰ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

¹⁰⁶¹ Jan Antonín Barvitiis.

¹⁰⁶² Odpověděl, že vše udělá pečlivě.

¹⁰⁶³ Označenou část nalezneme na protější straně.

¹⁰⁶⁴ Jan Lohelius.

¹⁰⁶⁵ Adam Gall z Lobkovicz.

¹⁰⁶⁶ Sigmund Kohel.

¹⁰⁶⁷ Marie Manrique Pernštejská de Mendoza.

30 Ponděli moczy chtela Adam Gal[lowa]¹⁰⁶⁹ k zienie my skrz sselmu [?]plessaka¹⁰⁷⁰[,] [...]byl se[m] [?]doma nez byl by dostal za pracy /prashywynie kyge[m] dano beyti miel¹⁰⁷¹

31 Auterý ziena ma byla w mleyne swym a przygela zas k wobiedu p[an] kardynal z Este¹⁰⁷² byl v p[ana] SStefana¹⁰⁷³ /byly v mnie p[ani][,] p[an] z Hassnsteyna¹⁰⁷⁴[,] p[an] z Wartemb[erka] a gyni pani[,] pan z Martinicz a p[an] purkrabie menssy¹⁰⁷⁵

Zaří

1 Středa gedly v mnie niekderzy z gych [milosti][,] p[an] z Felzu¹⁰⁷⁶[,] p[an] [...]jed[,] [pan] SSwiho[wskey]¹⁰⁷⁷[,] p[an] z Kol[owrath][,] p[an] z Mart[inicz]¹⁰⁷⁸ a p[an] Korz[anskey]¹⁰⁷⁹ /p[an] Cziernin¹⁰⁸⁰ mi zkazowal[,] zie by kardynal¹⁰⁸¹ ke mnie chtiel w nedieły przyssti do dwora przygeti[,] prawil sem[,] zie czo w tom czyniti psal sem p[anu] SStefanowi¹⁰⁸² o mley n zieny mý¹⁰⁸³

2 Čzwrtrek Adam Gallowa¹⁰⁸⁴ posylala Maryn y Lydu[,] yako by se strzesstila[,] chtiege k zienie my p[an] Nyary¹⁰⁸⁵ a Korzenskey gedly v mnie[,] p[an] z Wart[emberka] a p[an] Cziernin poslal sem droffu¹⁰⁸⁶ Barbitiusowi /le rouge m[']h'dit de schoses[,] q[uelles] passent avec de Hongroes[,] le nouvelles de Venise[,] lui meme n[']h'parle avec moy mes l'ha dict[,] q[ue] il parlera ces iours¹⁰⁸⁷ {Ada[m Gall]¹⁰⁸⁸ wcziera plessak sobie mistrnie poczynal}¹⁰⁸⁹

3 Patek obiedwal se mnau p[an] z Talm[berka][,] p[an] z FFelsu[,] p[an] Cziernin[,] p[an] z Martinicz y pani¹⁰⁹⁰

¹⁰⁶⁸ Jedná se o dnešní Lobkowiczský palác na Pražském hradě. Označenou pasáž nalezneme na vedlejší straně.

¹⁰⁶⁹ Markéta Lobkowiczská z Mollartu.

¹⁰⁷⁰ „Plessakem“ měla zřejmě na mysli svého manžela Adama Gall z Lobkowicz.

¹⁰⁷¹ Výpověď k danému dni je zapsaná značně nejasně a tak i přepis působí poněkud zmatečně, jeho část byla také zaznamenána na vedlejší stranu.

¹⁰⁷² Allesandro d'Este.

¹⁰⁷³ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁰⁷⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁰⁷⁵ Text za lomítkem autor zapsal na vedlejší stranu.

¹⁰⁷⁶ Linhart Colonna z Felsu.

¹⁰⁷⁷ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹⁰⁷⁸ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně

¹⁰⁷⁹ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁰⁸⁰ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

¹⁰⁸¹ Allesandro d'Este.

¹⁰⁸² Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁰⁸³ Označenou pasáž můžeme nalézt na vedlejší straně.

¹⁰⁸⁴ Markéta Lobkowiczská z Mollartu.

¹⁰⁸⁵ Pavel Nyari.

¹⁰⁸⁶ Velký pták, může být míněna labuť nebo husa.

¹⁰⁸⁷ Červený [patrně Zbyněk Berka z Dubé (Kryštof jej takto nazýval snad z toho důvodu, že zastával funkci velmistra řádu Křížovníků s červenou hvězdou), pozn. L. T.] mi řekl o věcech, které se udály s Uhry, o novinkách z Benátek, o tomtéž nemluvil se mnou, ale řekl mi, že o tom bude mluvit tento den. Tato francouzská pasáž se nalézá na protější straně.

¹⁰⁸⁸ Adam Gall z Lobkowicz.

¹⁰⁸⁹ Tuto informaci můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁰⁹⁰ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně a Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

- posylal p[an] presydenť nad apellaczy¹⁰⁹¹[,] winssowal mi sstiesti k tituly[,]
 publicatio apud officia regis¹⁰⁹²
 /darowal mi par chrťu p[an] Jan Kocz¹⁰⁹³[,] magy beyti dobrzy[,] gest
 [?]p[r]o nie posla[l]
 psal sem p[anu] Zyakawczy¹⁰⁹⁴ o zapuczeny korda s gestrzabem[,] nemohl
 pro nemocz
 scripsi Baruitio de publicatione tituli apud aulicas[,] nihil rescripsit¹⁰⁹⁵
 {sine lux[,] sine crux}¹⁰⁹⁶
- 4 Sobбота** gedl se mnau p[an] z Hasnsteyna¹⁰⁹⁷[,] p[an] z Mart[inicz]¹⁰⁹⁸[,] p[an]
 SStampach¹⁰⁹⁹ a p[an] Cziernin¹¹⁰⁰
 /jussi scribi decretum in libros jud[icium] camerae de titulo meo ut aliis
 script[io]ne[s]¹¹⁰¹
 dodano mi psani od p[ana] Leopolda [z] SStroldorfu[,] spolu se mnau
 swiedzyczy neywyssymu panu kanczlyrzy k[?]ralostwy Cz[ieskeho]¹¹⁰²
 o dum syrotczy na Hr[a]dczianech¹¹⁰³
- 5 Neděle** nebyl v mnie zyadney v wobieda
 dal sem ssuru Herczogowi¹¹⁰⁴[,] aby mi muťr vdielal k medag[l]y na klobauk
 v weczerze p[an] kancz[lyrz] [y] pani¹¹⁰⁵[,] p[an] z Martinicz a pani¹¹⁰⁶
- 6 Ponděli** vdielano w saudu 9 nalezu
 gedl v mnie p[an] z Martinicz[,] p[an] Hasnsteynskey¹¹⁰⁷[,] p[an]
 Landt[sssteyn]¹¹⁰⁸[,] p[an] Karel z Wartemberka
 p[an] kancz[lyrz] byl w kancelarzy[,] ale ne dlauho
 {ptati se Herczoga[,] kdy s mustrem bude hotow}¹¹⁰⁹
- 7 Auterý** tu konecť saudu komornioho
 odlozien saud komorni az do s[watyho] Martina przysťtiho
 [!]oznamelo se o sroczeni prze a odloziena do sťtwrtku
- 8 Středa** byl sem v jesuitu
 konecť saudu komornioho
 stal se odklad przed tim dne wczereyssy[ho] pro slawnost swatku
 blahoslaw[ene] p[anny] Marie
 /byl sem v jesuitu v nowy msse[,] probosťt [?]maley slauzyl[,] ziena ma¹¹¹⁰
 y Anczka¹¹¹¹[,] p[an] kancz[lyrz] a p[ani]¹¹¹² comunikowaly¹¹¹³

¹⁰⁹¹ Ferdinand z Donína.

¹⁰⁹² Zveřejnění u úřadů krále.

¹⁰⁹³ Jan Koc z Dobřše.

¹⁰⁹⁴ Příslušník šlechtického rodu Žákavců z Žakavy.

¹⁰⁹⁵ Napsal jsem Barvitiovi [Jan Antonín Barvitiú, pozn. L. T.] o publikování titulu u dvořanů, nic neodepsal. Výpověď za lomítkem Kryštof zapsal na vedlejší stranu.

¹⁰⁹⁶ „Bez světla, bez kříže.“ Tuto poznámku můžeme nalézt v poli s datem a váže se k předtištěné poznámce o pohřbu Tadeáše Hájků z Hájků, ve smyslu takovém, že jeho pohřeb proběhl v tichosti, bez obřadů.

¹⁰⁹⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁰⁹⁸ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁰⁹⁹ Matyáš Štampach ze Štampachu.

¹¹⁰⁰ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

¹¹⁰¹ Nařídil jsem napsat dekret o mém titulu do knih soudu komorního, jakož i o jiných písemnostech.

¹¹⁰² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹¹⁰³ Část textu se opět nalézá na vedlejší straně.

¹¹⁰⁴ Herzog van Bein.

¹¹⁰⁵ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

¹¹⁰⁶ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

¹¹⁰⁷ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹¹⁰⁸ Vilém z Landštejna.

¹¹⁰⁹ Tato poznámka se nachází v poli s datem.

- gedl sem v p[ana] z Martinicz¹¹¹⁴[,] p[an] nuntius¹¹¹⁵[,] p[an] kancz[lyrz][,]
p[an] Slawata¹¹¹⁶[,] p[an] pres[ydent] nad apellaczy¹¹¹⁷[,] p[an] Berka[,] p[an]
purkrabie praskey¹¹¹⁸[,] diekan[,] kniziek a kanownik sediely za stole[m]
jesuyt na kazani oznamowal zase o procesy w pateczni dni¹¹¹⁹
- 9 Czwrtrek** I¹¹²⁰[,] zaczyaly se sroczeny prze[,] nastaupeno na tu panie Zarubowau
a Blyzywsky¹¹²¹
gedl se v n[eywyssyho] p[ana] kancz[yrze]¹¹²²[,] p[an] z Landt[sssteyna]¹¹²³[,]
p[an] [...]law[,] p[an] Swihowskey¹¹²⁴[,] p[an] Chynskey¹¹²⁵ wymustrowan
{sroczienny prze[,] p[an] komor[nik] ney[wyssy]¹¹²⁶ se omluwil}¹¹²⁷
{p[an] Bartbitius¹¹²⁸ oznam[il] de pub[licatione] tituly}¹¹²⁹
- 10 Patek** 2[,]wod dnessa we trzech nedielych saud zemskey
zase slyssana prze p[ana] Zaruby[,] spominowani Horazdiowssti[,] odklad
se stal p[anu] Strzelowi¹¹³⁰
/wobiedwal v mnie p[an] Teobald SSwihow[skey][,] p[an] z Martinicz¹¹³¹[,]
purk[rabie] karl[sssteynskey]¹¹³²[,] p[an] kancz[lyrz][,] p[an]
Berzkowskey¹¹³³[,] p[an] Cziernin¹¹³⁴
- 11 Sobбота** 3[,]miel by ssal prohledaczy hotow beyti
byl v mnie p[an] sud[i] dwors[key]¹¹³⁵[,] p[an] Ada[m] dlauhey¹¹³⁶[,] p[an]
z Wart[emberku][,] p[an] z Martinicz
promissu[m] de equo a Petro a Suamb[erk] ad futurum juditium[,] uoluit
et equa[m][,] conclusu in causa cap[itanei] opauu[?iensi] et Odersky¹¹³⁷
Pesst zrazena {a} opusste[na] od Jagenreytera
- 12 Neděle** p[an] heytman byl v mnie v wobieda[,] p[an] Hend[rych] z Kolowrath¹¹³⁸
a p[an] Odersky¹¹³⁹[,] a sycz zyadney

¹¹¹⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹¹¹¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹¹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹¹¹³ Přijali svátost oltární.

¹¹¹⁴ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹¹¹⁵ Giovanni Stefano Ferreri.

¹¹¹⁶ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹¹¹⁷ Ferdinand z Donína.

¹¹¹⁸ Jakub Menšík z Menštejna.

¹¹¹⁹ Označená část textu se nalézá na vedlejší straně.

¹¹²⁰ Kryštof stejně jako v následujících dnech odpočítává dny, ve kterých se konal komorní soud.

¹¹²¹ Václav Záruba z Hustířan a Kateřina Blíživská z Blíživa.

¹¹²² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹¹²³ Vilém z Landštejna.

¹¹²⁴ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹¹²⁵ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹¹²⁶ Adam ze Šternberka.

¹¹²⁷ Tato poznámka byla zapsána do pole s datem.

¹¹²⁸ Jan Antonín Barvitius.

¹¹²⁹ O zveřejnění titulu. Tuto informaci si můžeme přečíst vedle pole s datem.

¹¹³⁰ Patrně Purkart Střela z Rokyc.

¹¹³¹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹¹³² Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹¹³³ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹¹³⁴ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic. Tato věta se nalézá na protější straně.

¹¹³⁵ Jan Jiří ze Švamberka.

¹¹³⁶ Adam mladší z Valdštejna.

¹¹³⁷ Slib o koni od Petra ze Švamberka k příštímú soudu, chtěl i kobyly. Dokončeno ve při hejtmana opavského [Albrecht Sedlnický z Choltic, pozn. L. T.] a Oderského [neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova, pozn. L. T.].

¹¹³⁸ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

- dana Herczogowi¹¹⁴⁰ cornu copia[e]¹¹⁴¹ y gyny kameny k zaponie naleziegyczy
vale dixit Collourath¹¹⁴²
/swinska hlawa poslana p[anu] Barbitiusowi¹¹⁴³[,] nebyl doma[,] gedl v p[ana]
hrab[iete] z Furstemberku¹¹⁴⁴
canc[ellarius] tarde surrexit et nullu[m] ad [!]rse¹¹⁴⁵ intromisit¹¹⁴⁶
- 13 Ponděli** p[an] Korzenskey¹¹⁴⁷ v mnie[,] darowal mi pres¹¹⁴⁸ a pienkawy
Philipp[us] male[,] cu[m] Jagenreitero¹¹⁴⁹
wobiedwal sem sam[,] potom sem byl we mleynie
przygel ke mnie p[an] mistosudi¹¹⁵⁰[,] dodawal mi Gyru mislywcze[,] dal sem
Gyrowi wicz [...]
/p[an] kardynal¹¹⁵¹ gel s Prahy asy dwie hodiny przed wecerem
weyskaly a spiwaly przed Hradczyany
psani sem przyyal od p[ana] biskupa wratislawskyho¹¹⁵² o swiczny[,] pisse
o maly strpeni¹¹⁵³
- 14 Auterý** p[an] Korzanskey przywed rasa od p[ana] z Waldssteyna[,] dal sem mu ho zase
peczettstecher¹¹⁵⁴ przynes peczytku[,] gest mu zaplacze[no]
Duchazek vkrad penize[,] na Diwiczych [?]Worssule
/le mestre l'feit schoses auec conste au uaslata auec du uere ancor q[ue]l
slaue finge¹¹⁵⁵
{a cancze[llario] nemo}¹¹⁵⁶
- 15 Středa** byl sem w kancelarzy rano az do 12 hodin[,] przynesl tam p[an]
Proskowskey¹¹⁵⁷ [...]
zaplaczeno wsseczko apatykarzy
p[an] z Donina¹¹⁵⁸ pankyt
- 16 Čtvrtek** byl sem w kancelarzy [!]in causa propria in causa propria d[omini]
canc[ellarii] {de administratore}[,] conuersatio du ingles et de ses meschant
de fets[,] q[ue]l hatet¹¹⁵⁹
/wital se se mnau p[an] Truxas¹¹⁶⁰ v s[watyho] Gyrzy[,] byl tam s panem
Slawatau¹¹⁶¹ v msse

¹¹³⁹ Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

¹¹⁴⁰ Herzog van Bein.

¹¹⁴¹ Patrně kámen ve tvaru rohu hojnosti.

¹¹⁴² Rozloučil se Kolovrat.

¹¹⁴³ Jan Antonín Barvitius.

¹¹⁴⁴ Fridrich z Fürstenberka.

¹¹⁴⁵ V případě tohoto slova se s největší pravděpodobností jedná o přepis a Kryštof chtěl zapsat pouze "se".

¹¹⁴⁶ Kancléř pozdě vstal a nikoho k sobě [dovnitř] nepustil. Označenou část zápisu opět nalezneme na protější straně.

¹¹⁴⁷ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹¹⁴⁸ Lis.

¹¹⁴⁹ Filip [Filip Lang z Langenfelsu, pozn. L. T.] [?]řekl, že] špatně [je] s Jagenraiterem.

¹¹⁵⁰ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹¹⁵¹ Allesandro d'Este.

¹¹⁵² Jan ze Žiče.

¹¹⁵³ Pasáž za lomítkem byla Kryštofem zaznamenána na protější stranu.

¹¹⁵⁴ Řemeslník zabývající se výrobou pečetidel.

¹¹⁵⁵ Pán ty věci učinil [?]se souhlasem Slavaty [...]. Francouzskou větu si můžeme přečíst na protější straně.

¹¹⁵⁶ Nikdo od kanceláře. Tato poznámka se nalézá vedle pole s datem.

¹¹⁵⁷ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹¹⁵⁸ Ferdinand z Donína.

¹¹⁵⁹ Ve vlastní záležitosti pana kancléře {ohledně administrátora}. Hovor o angličanovi [Štěpán Lesieur, pozn. L. T.] [...] a jeho hostině, kterou měl. Šlechtici se bavili o pobytu anglického posla vyslaného k císaři, který v Čechách pobýval na podzim předchozího roku. Vyznačená slova se nalézají v poli s datem, Kryštof se na ně odkazuje znaménkem.

- Filypp¹¹⁶² byl w kancelarzy[,] mluwil sem s nim o strzelbu[,] prawil[,]
 zie bude mluwiti z panem z Kolow[rath]
 przynesly z Patku kuzy na pumpy¹¹⁶³
 {byl sem w klassterze v msse swaty}¹¹⁶⁴
 {Castellu[w]¹¹⁶⁵ sluziebnik byl v mnie[,] zie my se nedostawa 8 tall[er]}¹¹⁶⁶
- 17 Patek** dal sem text malyrzy na tabuly do kaply
 poslal sem Barbitiusowi¹¹⁶⁷ zwierzynu
 byl sem s zienau mau¹¹⁶⁸ we mleynie[,] pustily sme wodu na mleyn
- 18 Sobбота** tu prawi[,] zie ssal bude hotow[,] neselzie[-]ly zlatnik
 dal sem Castellowymu sluziebniku sset tolaru[,] kdery se nedostawaly[,]
 když mu Francz peniz dal
 polozien kamen do kaply na hrob Lobkowskey od mistra Antonina¹¹⁶⁹[,]
 wssak na muy naklad
 /psal sem p[anu] Barbitiusowi¹¹⁷⁰ a poslal sem po Gyrzyczkowi czedulku[,]
 dodal mu gy[,] kdyz sediel na woze s Corraduitiusem¹¹⁷¹[,] skazal[,] zie gest
 dobrze[,] nez czedulky neczetl[,] ani mi na ni zyadnau odpowied nedal
 ani neskazal
 Herczog¹¹⁷² wodwazyl zlato[,] semnacte korun a pul wazy to stary zlato[,]
 kdery przyslo na to nowy dilo ku cornu [!]copii¹¹⁷³ a tak ma wsseczko[,]
 czo k dilu nalezi
 byla v zieny my Belwiczowa¹¹⁷⁴
 dano Hohrmelowi¹¹⁷⁵ piro k vdielani s peczytkau¹¹⁷⁶
- 19 Neděle** {le Rosurm¹¹⁷⁷ a Janarin}¹¹⁷⁸
 ziena ma¹¹⁷⁹ byla w kostele s Anczkau¹¹⁸⁰ a ya miel mssy swatu doma[,]
 potom wobiedwaly se mnau p[an] Pruskowskey¹¹⁸¹[,] p[an] heytman[,] p[an]
 Kaba¹¹⁸²
 ziena ma gela nawsstiewowati niekdery pam[...] na Maly Stranie
 /le monsieur Proskowsky m[']h'salue de part de conte de Furstemberg
 le Sluuate h'a eu un banquet en son yardyn[,] le Valsteyn auec luy[,]
 le presydent[,] marschal[,] Truxes et autres

¹¹⁶⁰ Patrně Kryštof Truchsess z Waldburka.

¹¹⁶¹ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹¹⁶² Filip Lang z Langenfelsu.

¹¹⁶³ Pasáž za lomítkem se nalézá na vedlejší straně.

¹¹⁶⁴ Tato informace byla zapsána do pole s datem.

¹¹⁶⁵ Patrně Bartoloměj Castell.

¹¹⁶⁶ Daná slova se nalézají vedle pole s datem.

¹¹⁶⁷ Jan Antonín Barvitius.

¹¹⁶⁸ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹¹⁶⁹ Snad Giovanni Antonio Brocco.

¹¹⁷⁰ Jan Antonín Barvitius.

¹¹⁷¹ Rudolf Coraduz.

¹¹⁷² Herzog van Bein.

¹¹⁷³ Roh hojnosti.

¹¹⁷⁴ Patrně Lidmila Belvicová z Vtelna.

¹¹⁷⁵ Erasmus Habermel

¹¹⁷⁶ Velká část zápis k danému dni byla poznamenána na protější stranu.

¹¹⁷⁷ Heřman Kryštof Rosswurm.

¹¹⁷⁸ Tato slova nalezneme nad polem s datem.

¹¹⁷⁹ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹¹⁸⁰ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹⁸¹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹¹⁸² Zachariáš Kába z Rybňan.

le Barbice m[´]h´aussy salue[,] on ha dict[,] q[ue] Rosurm ira au Jauarin et non plus en Ingelterre[,] car le vieu de Eremperg ne ueyt pas demourer garde toy bien de salaue[,] il est mal empoisone[,] guarda la gamba¹¹⁸³ byly v mnie v weczerze p[an] kanczlyrz¹¹⁸⁴ a p[an] hrabie z Furste[mberku]¹¹⁸⁵[,] p[an] Haugwicz¹¹⁸⁶ hic niger e[st] hunc tu Romane caueto¹¹⁸⁷ {a [?] <c[ancellario] no[n]>}¹¹⁸⁸

20 Ponděli neywyssy p[ani] kanczlyrzowa¹¹⁸⁹ byla v mnie stranie del Maryaie de la usee pro[m]nicin et du [?]Cauke¹¹⁹⁰ pani kanczlyrzowa v zieny my[,] poto[m] na nessporze a potom gely k pani Prumnyczowy¹¹⁹¹

/pan kanczlyrz n[eywyssy] gel {w auterey} na Raudniczy y s pani[,] pani byla v zieny my a poto[m] se se mnau ziehnala a spolu v Persteynskeych¹¹⁹² y v pani Prumnyczowy¹¹⁹³

21 Auterý ziena ma gela do kostela y Anczka¹¹⁹⁴[,] ya se[m] miel mssy swatau doma byl v mnie Gyzbiczkey¹¹⁹⁵[,] dal sem mu spis [?]Nefestyna¹¹⁹⁶ p[an] kanczlyrz teprwe dnes w 9 hodin gel na Raudniczy {500 dukatu accipi}¹¹⁹⁷ w czeduly v capuczynu Reges de Sabba ueniunt auru[m][,] thus[,] mirra[m]¹¹⁹⁸

22 Středa byl sem v p[ana] SSteffana¹¹⁹⁹ v wobieda[,] byl tam p[an] Pruskowskey¹²⁰⁰[,] czy[?sarsk...] [...] a [?]SSwalb co[n]silium de Carolo Stemberg egroto[,] [!]bipsim[us] {[?]Botsied}¹²⁰¹ {twrdossyney p[an]}poruczy rentmistrowi¹²⁰² o auroky s[wato]hawelsky {tak nechtiel [...] }¹²⁰³

¹¹⁸³ Pan Pruskovský mě pozdravoval od pana hraběte z Fürstemberka [Fridrich z Fürstenberka, pozn. L. T.]. Slavata [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.] měl hostinu v zahradě, Valdštejn u něj, prezident [Štěpán Jiří ze Šternberka, pozn. L. T.], maršálek [Pertolt Bohobud z Lipé, pozn. L. T.], Truchses [Patrně Kryštof Truchsess z Waldburka, pozn. L. T.] a ostatní. Barvitius [Jan Antonín Barvitijs, pozn. L. T.] mě také pozdravil. Povídá se, že Russwurm [Heřman Kryštof Rosswurm, pozn. L. T.] směřuje do [...] a ne více do [?]Anglie, protože starý Eremperg [patrně Ruprecht z Eggenberga, pozn. L. T.] [?]nechtěl zdržovat. Střež dobře zdraví, je lehce otráveno, střež [?]nohu [nohy, pozn. L. T.].

¹¹⁸⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹¹⁸⁵ Fridrich z Fürstenberka.

¹¹⁸⁶ Blíže neurčený příslušník rodu Haugviců z Biskupic.

¹¹⁸⁷ Tady ten je černý [špatný, pozn. L. T.], toho se, Římane, střež. Jedná se o úryvek z Horatiových satir, Hor. Sat. I, 4, 85. Ze zápisu není zřejmé, zda se tato poznámka vztahuje k některému ze zmíněných pánů. Text za lomítkem se nalézá na vedlejší straně.

¹¹⁸⁸ Od [?]<kancelře nic>. Tato slova se nalézájí vedle pole s datem.

¹¹⁸⁹ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

¹¹⁹⁰ [?]Marie [...].

¹¹⁹¹ Patrně Kateřina Promnicová z Lobkowicz.

¹¹⁹² V dn. Lobkowiczském paláci, který je součástí Pražského hradu.

¹¹⁹³ Tento zápis nalezneme na vedlejší straně.

¹¹⁹⁴ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹¹⁹⁵ Matyáš Jizbický z Jizbice.

¹¹⁹⁶ Patrně Matouš Nefestýn z Koberovic.

¹¹⁹⁷ Obdržel jsem. Část zápisu se nalézá v poli s datem.

¹¹⁹⁸ Králové ze Sáby přicházejí, zlato, kadidlo, myrtu [nesou, pozn. L. T.]. Jedná se o úryvek z latinského vánočního hymnu „Puer Natus In Bethlehem“.

¹¹⁹⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹²⁰⁰ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹²⁰¹ Porada o nemocném Karlovi ze Šternberka [patrně Petr Karel Holický ze Šternberka, pozn. L. T.], pili jsme [...].

¹²⁰² Eliáš Schmidtgrabner z Lustenecku.

¹²⁰³ Vyznačené pasáže se nacházejí v poli s datem.

- zaplaczeno za swicze pozlaczeny
- 23 Čtvrtek** p[an] Slawata v mnie y s pani¹²⁰⁴[,] p[an] Korz[enskey]¹²⁰⁵[,] p[an] [...][,]
 p[an] Kaba¹²⁰⁶ v wobieda
 psal mi slepey z SStemberk[a][,] abych s nim byl proti Lynhartowi¹²⁰⁷[,] dana
 mu odpowied
 /le Slaue a mange avec moy[,] h'dict les nouvelles de mauvese [?]pae me[,]
 y h'rien certeyni¹²⁰⁸
 {Herczog¹²⁰⁹ przypowiediel we 2 nedielye hotow beyti}¹²¹⁰
- 24 Patek** zaplacen do koncze mleyn p[anu] místokomornikowi¹²¹¹ a dodany mu
 poslední dwa tisycze a ssedesate kop [...]
 ta kurwa Barbl zradila rano w 6 hodin vtekla z frauczi[meru][,] wylauidil gy ten
 lotr a zracze ryssawey
 /w patek przygel p[an] kanczlyrz z Raudnicze [w] trzy hodiny na nocz¹²¹²
- 25 Sobota** tu koniecznie przypowiedie[!] zlatnik ssal[,] selhal[,] aneb ani gesstie noha není
 hotowa[,] ma gy [...][,] dodielal ho
 /pani Lyda wobiedwala v mnie[,] diuersa co[n]uerstatio¹²¹³
 poslal sem diekanu fundaczy po Gyrzyczkowi[,] prawil[,] zie o ni nicz newi
 w kaple epitafium¹²¹⁴ gest powiesseno
 pausstiel sem bankami¹²¹⁵
- 26 Neděle** byl v mnie aurzednik Bezkowskey[,] pozdrawowal sem pana Wylyma¹²¹⁶
 y pana Waczlawa¹²¹⁷ a poruczyl sem mu wo ptaky wolawy, aby mi poslal
 /wobiedwal se mnau p[an] Ekmperg¹²¹⁸ a p[an] heytman a p[an] Kaba
 p[ani] marssalkowa¹²¹⁹ byla v zieny mý[,] locuta de columbo in cubicolo
 caesaris¹²²⁰
 psal sem heytmanu bilynskymu o prkna v p[ana] [?]z Benu y o mleynsky
 kameny¹²²¹
 {miel sem mssy s[watau] doma}¹²²²
- 27 Ponděli** byl sem w kancelarzy[,] wyprawily sme bernie
 pankyt p[ana] Wratislawa z Donina s persyane[m]¹²²³
 Anczka¹²²⁴ czeley den v pani kanczlyrzowy¹²²⁵

¹²⁰⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹²⁰⁵ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹²⁰⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹²⁰⁷ Snad Adam Linhart z Najenperka.

¹²⁰⁸ Slavata jedl u mě, řekl mi novinky o ošklivé [...], nic není jisté. Tato francouzská výpověď se nalézá na protější straně.

¹²⁰⁹ Herzog van Bein.

¹²¹⁰ Daná slova se nalézají v poli s datem.

¹²¹¹ Jaroslav Vchynský ze Vchynic a Tetova.

¹²¹² Tato slova se nalézají na vedlejší straně.

¹²¹³ Rozličný hovor.

¹²¹⁴ Patrně tabule o které, se Kryštof zmiňuje i 25. září 1604.

¹²¹⁵ Pasáž za lomítkem si může čtenář přečíst na vedlejší straně.

¹²¹⁶ Patrně Vilém mladší z Lobkowicz na Bilině.

¹²¹⁷ Patrně Václav z Lobkowicz.

¹²¹⁸ Patrně Ruprecht z Eggenberg.

¹²¹⁹ Marie Lipská z Hustiřan.

¹²²⁰ Mluvila o holubovi v císařově komnatě.

¹²²¹ Některé informace z tohoto dne se nalézají na vedlejší straně.

¹²²² Tato slova se nalézají v poli s datem.

¹²²³ Zejnal Chan Shamlu.

¹²²⁴ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹²²⁵ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

- 28 Auterý** byl sem v s[watyho] Waczlawa na kazani y v msse swaty[,] potom v wobieda v p[ana] heytmana hradu Pra[skyho]¹²²⁶[,] przewor nesmiel tam prygyti[,] asin[us] ad lyra[m]¹²²⁷[,] bylo tam mnoho pocziweych lydi[,] p[an] strahowsky¹²²⁸
/p[an] presydet {komory}¹²²⁹ dal mnie pozdrawiti
p[an] kanczlyrz ad audientia[m]¹²³⁰
p[an] z Donina mluwi se [m]nau o wodni przy ziena ma¹²³¹ v p[ani] kanczlyrzowy na czeley den[,] capitane[us] ebrius¹²³²
- 29 Středa** byl sem na zamku w kostele v s[watyho] Waczlawa[,] nebylo kazani p[an] kancz[lyrz] v p[ana] hrabiete z Furstemberku¹²³³[,] /byl sem v wobieda¹²³⁴
wzato dwanaczte loket a pul na [?]stupenky na woltarz od Herkulese¹²³⁵[,] wostatek zbeywa
- 30 Čtvrtek** byl v mnie p[an] Niary¹²³⁶ v wobieda[,] p[an] Adam Gall¹²³⁷ a p[an] Korzenskey¹²³⁸
byl sem we mleyne [s] zienau {mau}
/pan kanczlyrz tam przygel na lodicze
wymierzyl sem szaku se SSixtem a smluwil sem na sto tolaru[,] zaczyal se yhned dielati¹²³⁹

Ržígen

- 1 Patek** zasedly sme saud[,] do sta puhonu wyhlasseno
byly sme v s[watyho] Waczlawa[,] w kancelarzy taky
/le conseil du duc d[']Anhalt[,] de orphelnis de [?]brige
la letre du roy de France delibere avec bon parole de l[']empereur¹²⁴⁰
p[an] komornik neywyssy¹²⁴¹ a p[an] Ferdynand z Donina gedly v mnie slyssely sme p[ana] Wylyma¹²⁴² a slepyho¹²⁴³
- 2 Sobota** byl se w kancelarzy a potom w saudu se p[anem] kanczlyrzem¹²⁴⁴
gedl se mnau p[an] Frydrych SSwihowskey a p[an] Wrzesowecz purk[rabie] karlsteyn[skey]¹²⁴⁵ przypowidal od syna swyho¹²⁴⁶ ruczniczy a ssawly a od towarystwa ssest herek

¹²²⁶ Felix Mošovský z Moravčina.

¹²²⁷ Osel u lyry.

¹²²⁸ Jan Lohelius.

¹²²⁹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹²³⁰ K audienci.

¹²³¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹²³² Hejtman opilý. Část výpovědi k tomuto dni se nalézá na protější straně.

¹²³³ Fridrich z Fürstenberka.

¹²³⁴ Část této informace si můžeme přečíst na protější straně.

¹²³⁵ Hercules da Nova.

¹²³⁶ Pavel Nyari.

¹²³⁷ Adam Gall z Lobkowicz.

¹²³⁸ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹²³⁹ Označené informace můžeme nalézt na vedlejší straně.

¹²⁴⁰ Porada o knížeti z Anhaltu, o sirotcích z [...]. Uvážen dopis o francouzském králi [Jindřich IV., pozn. L. T.] s dobrým slovem od císaře [Rudolf II., pozn. L. T.].

¹²⁴¹ Adam ze Šternberka.

¹²⁴² Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹²⁴³ Patrně neidentifikovaný příslušník rodu ze Šternberka. Text za lomítkem se nalézá na protější straně.

¹²⁴⁴ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹²⁴⁵ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

- 3 Neděle** miel sem mssy s[watau] doma[,] po mssy byl v mnie knizie z Anhaltu¹²⁴⁷
gedly v mnie rano n[eywyssy] p[an] kom[ornik][,] p[an] kancz[lyrz]
y pani¹²⁴⁸[,] p[an] Wylym¹²⁴⁹
- 4 Ponděli** budauly swiczny[,] bude hra
locutus su[m] cum d[omino] Baruitio {in cancellaria}/ le comencement
de schoses de chancellier [?]jedt administratur[,] commenues en la chancellerie
en presence de tous officiaus et uicechancellier¹²⁵⁰
- 5 Auterý** nebyl sem v p[ana] z Donina s persyanem¹²⁵¹ a gyny n[eywyssy] p[ani]
aurzedniczy v weczerze po saudu z[emskym]
hra v jesuytu po saudu zemsky[m]¹²⁵²
- 6 Středa** snidal se mnau p[an] kancz[lyrz] a p[an] mistokancz[lyrz]¹²⁵³
gedl sem v n[eywyssyho] p[ana] sudiho¹²⁵⁴[,] p[ani] aurzedn[iczy] wssyczkni
- 7 Čtwtrek** obiedwal sem v n[eywyssyho] p[ana] kancz[lyrze][,] p[an] persyan a nas
mnoho[,] byl tam [?]Chynskey¹²⁵⁵ y przewor[,] biberunt egregie
et triumphauerunt¹²⁵⁶
- 8 Patek** byl sem w kancelarzy a sycz zyadney
p[an] kacnz[lyrz] v desk y pani[,] byl se[m] w saudu
12 000 tartaroru[m][,] quod ueneri[...]¹²⁵⁷
- 9 Sobбота** 13 <koruny> korun wazy a ort to[,] czo gest znowa przydzielano od cornu
copi[a]e¹²⁵⁸
{ssal zaplaczem}¹²⁵⁹
- 10 Neděle** <obiedwal v> weczerzel v mnie persyan[,] p[an] hrabie z Furst[emberku]¹²⁶⁰[,]
wssyczkni n[eywyssy] pani aurzedniczy a mnoho gyneych[,]
tez y frauczmyer[,] byl tanecz[,] persyan¹²⁶¹ tanczowal[,] trwalo az do 12 hodin
do pulnoczy
/ten lotr zlatnik czierwenobradey z palaczu nechtiel stawieti kredenczu[,]
musyl sem wzyti SSystema a Leykartowy sluziebnika[,] pani aurzedniczy
menssy byly tu a pomahaly¹²⁶²
- 11 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] Poczedickyho¹²⁶³[,] byla ta[m] swadba[,] n[eywyssy]
p[ani] aurzedniczy[,] tanecz[,] ale ya sem nebyl przy tanczy[,] nez gel sem brzy
domu
dal sem druhey strzybrney ssal dielati

¹²⁴⁶ Volf Ilburk nebo Vilém Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

¹²⁴⁷ Příslušník říšského knížecího rodu z Anhaltu.

¹²⁴⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹²⁴⁹ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹²⁵⁰ Hovořil jsem s panem Barvitiem [Jan Antonín Barvitiis, pozn. L. T.] {v kanceláři}. Počátek kancléřových záležitostí vyřizován, započato v kanceláři za přítomnosti všech úředníků a místokancléře [Jindřich Domináček z Písnice, pozn. L. T.]. Část textu nalezneme na protější straně, Kryštof se na něj odkazuje značkou křížku.

¹²⁵¹ Zejnal Chan Shamlu.

¹²⁵² Tuto informaci nalezneme až v poli pro následující den, pisatel ji však přiřazuje k tomuto dni pomocí odkazovacího znaménka.

¹²⁵³ Jindřich Domináček z Písnice.

¹²⁵⁴ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹²⁵⁵ Člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova.

¹²⁵⁶ Pili zdatně a triumfovali.

¹²⁵⁷ 12 000 [?]Tatarů [...] [?]přijdou.

¹²⁵⁸ Roh hojnosti.

¹²⁵⁹ Danou informaci autor umístil vedle pole s datem.

¹²⁶⁰ Fridrich z Fürstenberka.

¹²⁶¹ Zejnal Chan Shamlu.

¹²⁶² Část výpovědi byla zapsána na protější stranu.

¹²⁶³ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

- /pankyt a ruaczka v Vnuerczogta¹²⁶⁴[,] Molar¹²⁶⁵ a Vlm¹²⁶⁶ o marssalka¹²⁶⁷
ad uerba¹²⁶⁸ a czeiladka gegych uenerunt adverbera¹²⁶⁹[,] Niemczy se
nepoznaly
dostal sem psani od Jeniczka¹²⁷⁰
{dal sem druhey ssal dielati[,]} dano na niey sto tolaru twrdeych[,]} ma beyti
hotow[,]} yak w zadu poznamenano¹²⁷¹
{dano nan sto tolaru twrdeych¹²⁷²}
- 12 Auterý** byl sem na Starym Miestie v p[ana] komornika moraw[skyho]¹²⁷³
v weczerce[,]} byly [!]}tan n[eywyssy] p[ani] aurzedniczy[,]} p[an] komornik
przypowidiel mi wozyczek na trzy wosoby darowati
- 13 Středa** drzyana radda v n[eywyssyho] p[ana] pisarze¹²⁷⁴[,]} can[cellarius][,]}
judex[,]}vicecanc[ellarius] a n[eywyssy] pisarz de Chynskio[,]} ego
et cancell[arius] exclusi sum[us]
durauit ad horam duodecimam cum dimidia co[n]siliu[m]¹²⁷⁵
byl sem v p[ana] Slawaty¹²⁷⁶ v wobieda
/quidquid agis[,]} prudenter age et respice fine[m]
non semper hebreus bohemus nam[que] Pocior illo est et erit manebitiq[ue]
semper in aeuum fidelis¹²⁷⁷
{Judex triumfat¹²⁷⁸}
- 14 Čtvrtek** nebyl sem w kancelarzy[,]} ani w saudu[,]} excusau i me propter magnum
catarrum[,]} qui inpediuit me¹²⁷⁹
byly v mnie p[ani] Bilynssti¹²⁸⁰[,]} przygely wcziera
/mluwil sem s Waczlawem o ffošny y o mleynsky kameny[,]} fossny budau
w Lytomierzycznych a kameni ssest ma beyti hotoweych¹²⁸¹
{p[an] Berzkow[skey]¹²⁸² przypowidiel mi dwa sudy wina[,]} yak seda
w saudu komor[nim]}¹²⁸³

¹²⁶⁴ Volf Unverzagt.

¹²⁶⁵ Patrně Jakub Mollart z Mollartu nebo některý z jeho bratrů.

¹²⁶⁶ Hans Ludvík z Ulmu.

¹²⁶⁷ Pertolt Bohobud z Lipé.

¹²⁶⁸ O výroky.

¹²⁶⁹ Přišla do rvačky [tzn., přidali se ke rvačce, když už probíhala, pozn. L. T.]. Kryštof zde uplatnil slovní hříčku „ad verba“–„ad verbera“.

¹²⁷⁰ Jan Kryštof z Lobkowicz. Označený text si můžeme přečíst na vedlejší straně.

¹²⁷¹ Tato poznámka se nalézá na vedlejší straně, ale Kryštof specifikoval její přizazení k danému dni značkou umístěnou v poli s datem.

¹²⁷² Tato slova se nachází v poli s datem.

¹²⁷³ Ladislav Berka z Dubé.

¹²⁷⁴ Jan Klenovský z Klenového a z Janovic.

¹²⁷⁵ Kancléř [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz, pozn. L. T.],sudi [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.], místokancléř [Jindřich Domináček z Písnice, pozn. L. T.] a nejvyšší písař ohledně Chynského [Radslav starší Vchynský ze Vchynic a Tetova, pozn. L. T.], já a kancléř jsme byli vyloučeni [z rady]. Rada trvala do půl jedné. Jednalo se o spor šlechtického rodu Vchynských s panským stavem, mezi nějž pronikli za pomoci zfalšovaných listin prokazujících starobylost jejich rodiny. (více Václav LÍVA, *Spiknutí Vchynských proti Rudolfovi II.*, VKČSN, s. 1–53.)

¹²⁷⁶ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹²⁷⁷ Cokoliv činiš, čiň prozřetelně [rozumně, pozn. L. T.] a ohlížej se na konec. Ne vždy žid [je] Čech, [Čech] je totiž schopnější než on a je a bude a zůstane navždy věrný V případě první věty se jedná o klasické latinské rčení. Latinskou výpověď můžeme nalézt na protější straně.

¹²⁷⁸ Sudi slavil vítězství. Tato informace se nalézá vedle pole s datem.

¹²⁷⁹ Omluvil jsem se kvůli velkému zánětu sliznice, který mi zabránil [se zúčastnit].

¹²⁸⁰ Vilém mladší a Václav z Lobkowicz na Bílině.

¹²⁸¹ Daná pasáž byla zapsána na protější stranu.

¹²⁸² Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹²⁸³ Tato slova se nalézají v poli s datem.

- 15 Patek** byl sem w komorze a potom przy nauczeni
we dwie hodiny gel sem domu[,] wital sem se s p[anem] sudim dworsky[m]¹²⁸⁴
/locutus de equo[,] quem promisit fili[us] ad futurum breui
uxor persoluit duo millia[,] debet adhuc sex millia taleroru[m]¹²⁸⁵
- 16 Sobбота** syrotczy dni[,] zaczyatek
I¹²⁸⁶ <Tu by miel Herczog¹²⁸⁷ hotow beyti s cornu [!]copii¹²⁸⁸>
pani Hansgyrgowa¹²⁸⁹ byla v zieny my
/pan Hans Georg¹²⁹⁰ poslal pro konie
p[an] SStefan¹²⁹¹ wyhral duplony sedmihradsky p[ana] Adama Galla¹²⁹²
na panu Bechyniowi¹²⁹³ [,] prawi[,] zie gych bylo sedmdesat¹²⁹⁴
- 17 Neděle** byly weyprosy[,] n[eywyssy] p[ani] aurzedn[iczy] tam[,] magy beyti weyprosy
p[ana] Zigmunda z Wartemberka¹²⁹⁵ [,] nebyl sem tam[,] womluwil sem se
/gedl sem doma[,] byl v mnie p[an] Hendrych z Kolowrath¹²⁹⁶ a p[an] heytman
hradu Prazskyho¹²⁹⁷
p[an] Hans Girg¹²⁹⁸ posylal a dal mnie nawsstiwiti
pan k[anczlyrz] kancz[lyrz]¹²⁹⁹ y p[ani]¹³⁰⁰ posylaly
miel sem mssy swatau doma w kaple[,] ziena ma¹³⁰¹ w kostele y [...] ¹³⁰²
18 Ponděli 2[,] ma beyti swadba p[ana] Kaplyrze¹³⁰³ [,] sem zwany y s pani
nebyl sem w kancelarzy[,] ani p[an] [?]Ko[...] v wobieda
przywedly kun od p[ana] Bechynie na swadbie
/p[an] kanczlyrz i p[?]anny¹³⁰⁴ byly na wesely czerky p[ana] Belwicze¹³⁰⁵
w domie p[ana] z Donína[,] p[an] kom[ornik] n[eywyssy] taky[,] p[an]
Aussticzkey¹³⁰⁶ [,] p[an] z Donina a sycz zyadney[,] tanczowaly tam
zlatniku na Nowym Miestie dano trzyczeti kop miss[enskych]
na kadedlniczny[,] ma beyti hotow we trzech nedielnych koniecznie

¹²⁸⁴ Jan Jiří ze Švamberka.

¹²⁸⁵ Hovořil o koni, kterého syn slíbil za krátko, v budoucnu. Manželka [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz, pozn. L. T.] zaplatila dva tisíce, nyní dluží šest tisíc tolarů. Danou latinskou výpověď si můžeme přeložit na vedlejší straně.

¹²⁸⁶ Číslo patrně značí, že se jednalo o první den, kdy začaly „sirotčí dny“. Čísla 2–4 pak Kryštof připojil ke dnům v následujícím týdnu.

¹²⁸⁷ Herzog van Bein.

¹²⁸⁸ S rohem hojnosti.

¹²⁸⁹ Alžběta Švamberková z Felsu.

¹²⁹⁰ Jan Jiří ze Švamberka

¹²⁹¹ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹²⁹² Adam Gall z Lobkowicz.

¹²⁹³ Patrně příslušník šlechtického rodu Bechyňů z Lažan.

¹²⁹⁴ Označenou výpověď si můžeme přeložit na vedlejší straně.

¹²⁹⁵ Zikmund z Vartemberka si zamlouval dceru Jana Sezimy z Ústí na Úštěku Eusebii Sezimovou z Ústí. (Viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 92.)

¹²⁹⁶ Jindřich Libštejnský z Kolovrat

¹²⁹⁷ Felix Mošovský z Moravčina.

¹²⁹⁸ Jan Jiří ze Švamberka

¹²⁹⁹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz. Pisatel napsal písmeno „k“ dvakrát.

¹³⁰⁰ Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹³⁰¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹³⁰² Označenou pasáž můžeme nalézt na protější straně.

¹³⁰³ Oldřich Osterský Kaplíř ze Sulevic. Ženil se s Ludmilou Belvicovou z Nostvic, viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvořana*, s. 92.

¹³⁰⁴ Kryštof manželku pana kancléře většinou zapisoval jako „pani“, tedy s měkkým „i“ na konci. V tomto případě však nad zkracující „p“ uvedl i doplňující „y“. Je tedy možné, že se spíše jednalo o „panny“, tedy příslušnice fraucimoru Polyxeny z Lobkowicz.

¹³⁰⁵ Ludmila Belvicová z Nostvic, její otec Zikmund Belvic z Nostvic.

¹³⁰⁶ Jana Sezima z Ústí na Úštěku.

- p[an] presyden¹³⁰⁷ na sstvani s jagrmistre[m]¹³⁰⁸
 {...}czy zlatniku дано 30 [kop] tolaru na kade[dlniczy]}¹³⁰⁹
 {30 [kop][,] p[an] Kokorzowecz¹³¹⁰ v wobieda}¹³¹¹
- 19 Auterý** 3[,] nebyl sem nikdez z domu
 ziena ma dostala rymu[,] nebyla taky nikdez
 dati dielati kotlyk na swarzenau wodu tomu drabantu[,] o rauch fos
 {porazka w Sedmihradsky zemi Slezaku y gyneych [?]perzoweych knechtu
 a welyky tyranstwi[,] zrada lotru heydukuw[,] neywyssy Pecz¹³¹² yat
 a ranien[,] prawi[,] zie by Turke[m] miel beyti poslan}¹³¹³
- 20 Středa** 4[,]inuentowaly se wsseczky wieczy n[eywyssyho] p[ana] Woldrzycha¹³¹⁴
 w domie gehu w Praze
 p[an] kanczlyrz y pani¹³¹⁵ weczeryly v mnie[,] mlady pani y p[an]
 z Kolowrath[,] byly sme wesely
- 21 Čtvrtek** 1 przydaney sniemem
 przednesseno w kancelarzy strany peniez a pozwizieni knechtu
 Platays¹³¹⁶ v mnie byl[,] z poruczeni gych [milosti]¹³¹⁷ comunicowal¹³¹⁸
 /p[an] kanczlyrz poslal mi spis k przehlydnuti[,] kderey nalezy gehu [milosti]
 czysarsky
 konie przywedeni od p[ana] Proskowsky[ho]¹³¹⁹
 wobiedwaly v mnie[,] v her defui¹³²⁰[,] p[an] Prosk[owskey][,] p[an]
 Czeyka¹³²¹ a [pan] Korzanskey[,] [!] Korzenskey¹³²²
 {nebyl sem w kancelarzy[,] /le procureur d'elmpereur h'este auec moy
 e[t] m'ha parle de estre demein a la chambre de Boheme au tretement auec
 le iuge et l'empereur et les autres}¹³²³
- 22 Patek** 2 przydaney sniemem a tak konec z wssemu
 /dal sem zlatniku kurzydlo[,] talyrz s lychpuczem a ma mi przynysti mustr
 na kotlyk k swarzeni wodie
 byl v mnie p[an] podkomorzy¹³²⁴ z suplykaczy Wlczkowskyho¹³²⁵
- 23 Sobбота** rozdieleny strybra mezy syrotky a pani z Kolowrath[,] sestrau gegych
 taky od p[ana] porucznika mnoho narzyzeno k dobry[mu] k syrotczymu

¹³⁰⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka

¹³⁰⁸ Text za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

¹³⁰⁹ Tato slova můžeme nalézt v poli s datem.

¹³¹⁰ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹³¹¹ Tyto dvě informace pistal umístil vedle pole s datem.

¹³¹² Jan Petz.

¹³¹³ Tato slova se nalézají na vedlejší straně, Kryštof na jejich příslušnictví do pole s datem, však odkazuje značkou, již do něj umístil.

¹³¹⁴ Oldřich Felix z Lobkowicz.

¹³¹⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹³¹⁶ Jan Platejs z Platenštejna.

¹³¹⁷ Rudolf II.

¹³¹⁸ Přijal svátost oltářní.

¹³¹⁹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹³²⁰ Nebyl jsem.

¹³²¹ Člen rytířského rodu Čejků z Olbramovic.

¹³²² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova. Označenou výpověď si můžeme přečíst na protější straně.

¹³²³ Císařský prokurátor [Florián Daniel Mejstřícký z Vatikánu, pozn. L. T.] byl u mě a mluvil o [tom, že] zítra bude v České komoře na jednání se sudím [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.] a císařem a ostatními. Tento zápis se nalézá v poli s datem. Část z něj ale nalezeneme na protější straně. Na tutu pasáž se Kryštof odkázal trojitým křížkem.

¹³²⁴ Purkhart Točnick z Křimic.

¹³²⁵ Patně příslušník šlechtického rodu Vlčků z Minic. Pasáž za lomítkem se nalézá na vedlejší straně.

- obiedwaly v mnie p[an] z Kol[owrath]¹³²⁶ a p[ani] streyczowe[,] darowan mi
koflyczek z zageczymi rohy od p[ani] Alzbiety Kolowratowy z Lobkowicz¹³²⁷
byl v mnie prouinczyal jesuitu
[?]ma poly k ssysty na [?]narz[...]
{cancell[arius] no[n] fuit}¹³²⁸
- 24 Neděle**¹³²⁹ {potwornik Penglhart wyslauzyl jako wosel}¹³³⁰
nebyl sem w kostele[,] miel sem mssy s[watau] doma
gedl v mnie p[an] Wylym¹³³¹[,] p[an] Jan Waczlaw¹³³² a p[an] heytman
swadba Rouereta¹³³³[,] nebyl sem tam[,] nez p[an] Slawata¹³³⁴[,] poslem p[an]
hrabie[,] p[an] kanczlyrz¹³³⁵
/psalo se p[anu] Kawkowi¹³³⁶ o p[ana] Hendrycha z Kolowrath¹³³⁷ {a peczetylo
ode [m]nie a }od pana kanczlyrze
psani a gystoty poslany p[anu] komornikowi¹³³⁸ a p[anu] z Rozmberka¹³³⁹
k speczietieni
o gyny wieczy Waczlawowi narzyzeni¹³⁴⁰
- 25 Ponděli** p[an] Adam Gall byl¹³⁴¹ v mnie v wobieda a p[an] Korzan[skey]¹³⁴²
a [!]miss[t]osudi
mluwil sem s panem mistosudim¹³⁴³ o weygezd[,] prawi w strzedu na noc[,]
aby konie y wuz zde byly
wyprawil sem p[ana] streyzcze odsud y heytma[na] bylynskyho
/purkarbka a Maryanka chtily zraditi[,] purkrabka dana do kruhu a dale
poruczeno Waczlawowi[,] czo ma czyniti na Bilynie
pani Hendrychowa z Kolowrath¹³⁴⁴ o ty zradie oznámila pani
p[an] hrabie z Furstemberku¹³⁴⁵ nemoczen¹³⁴⁶
{Penglhart no[n] apparuit}¹³⁴⁷
{[?]neni ho Penglharta}¹³⁴⁸
- 26 Auterý** p[an] Petr z SSwamberka darowal mi bilyho hengsticzka¹³⁴⁹
p[ani] Wratislawssti congraitowaly de nitio[m] co[n]s[?]lilium¹³⁵⁰

¹³²⁶ Patrně Jindřich Libštejnský z Kolovrat

¹³²⁷ Alžběta Libštejnská z Lobkowicz.

¹³²⁸ Kancléř nebyl. Tuto zprávu nalezneme v poli s datem.

¹³²⁹ V záhlaví této stránky bylo chybně předtištěno: „dies novembris“. Kryštof chybný název měsíce přeškrtnul.

¹³³⁰ Tento text si můžeme přečíst nad polem s datem.

¹³³¹ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹³³² Jan Václav z Lobkowicz.

¹³³³ Ottavio Roboreto.

¹³³⁴ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹³³⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹³³⁶ Patrně Jan Kavka z Řičan.

¹³³⁷ Jindřich Libštejnský z Kolovrat.

¹³³⁸ Adam ze Šternberka.

¹³³⁹ Petr Vok z Rožmberka.

¹³⁴⁰ Text za lomítkem si může čtenář přečíst na protější straně.

¹³⁴¹ Adam Gall z Lobkowicz.

¹³⁴² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹³⁴³ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹³⁴⁴ Alžběta Libštejnská z Lobkowicz.

¹³⁴⁵ Fridrich z Fürstenberka.

¹³⁴⁶ Vybraný text se nalézá na protější straně.

¹³⁴⁷ Se neukázal. Daná pasáž se nalézá v poli s datem.

¹³⁴⁸ Tuto větu si můžeme přečíst vedle pole s datem.

¹³⁴⁹ Hřebce.

¹³⁵⁰ Blahopřáli za práci [?]radě [nebo rady, pozn. L. T.].

- le [?]judee m h[']a enouoie le 4 chandeliers en la chapelle avec son
consellide[,][...] ¹³⁵¹
/dwanaczte swicznu strzybrnych gest w kaple a dwa krzystalowy
dal sem nawsstiewowati pana hrabie z Furstemberku w samey weczyr[,]
nemohlo se prwy k niemu pro radu ¹³⁵²
{[?]Gyzbiczkey ¹³⁵³ a p[an] Jan Waczlaw ¹³⁵⁴ v mnie} ¹³⁵⁵
27 Středa magy zde beyti tesarzy z Bezkowicz ¹³⁵⁶ s [...] ¹³⁵⁵
psal sem p[anu] Wylymowi ¹³⁵⁷ y aurredniku bilyskemu o rozdilny weczy
doktor [?]Gyarimon y Krystoff trpasek ¹³⁵⁸ /oba skuro w gednu hodinu vmrzely
na hradie Praskym ¹³⁵⁹
{posylal ke} mnie p[an] hrabie w dewiet hodin na noc ¹³⁶⁰
/p[an] kanczlyrz przygymal poczysstieni a newychazel z domu
byl v mnie p[an] Kaba ¹³⁶¹ a p[an] Woraczyczkey ¹³⁶² o gyzdu
na Bezkowice ¹³⁶³ [,] Bily[nu] y Kost ¹³⁶⁴
{pani nebyla w kostele nez doma v msse} ¹³⁶⁵
28 Čtvrtek p[an] Kaba a p[an] Woraczyczkey gely na Bezkowicze a Matiey s nimi[,]
zacznau popisowati dnes pokud gym czyas staczy
p[an] heytman a doktor Waczlaw gedly v p[ana] kancz[lyrze] ¹³⁶⁶ [,] v mnie
zyadney
posylal sem k p[anu] hrabieti z Furste[mberku] ¹³⁶⁷
{posylal ke}mnie p[an] hrabie w deuiet hodin na w noc ¹³⁶⁸
/poslal sem kun od Bechynie ¹³⁶⁹ na Patek po pekarzy a psal se[m] Brazdowi ¹³⁷⁰
o pstruhowy rybniczky[,] aby gych nedielaly ¹³⁷¹
{pani nebyla w kostele nez doma v msse} ¹³⁷²
29 Patek pausstiel sem bankami v kamen[,] pausstiel mi Kasspar
ziena ma ¹³⁷³ a Anczka ¹³⁷⁴ byly w kostele
p[an] kanczlyrz ¹³⁷⁵ a p[an] z Wartemberka wobiedwaly v {mnie}

¹³⁵¹ Pan sudí [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.] mi zaslal 4 svícny do kaple se svým [?]potvrzením [listem, pozn. L. T.].

¹³⁵² Část zápisu k tomuto dni nalezneme na vedlejší straně.

¹³⁵³ Patrně Matyáš Jizbický z Jizbice.

¹³⁵⁴ Jan Václav z Lobkowicz.

¹³⁵⁵ Kryštof si tuto informaci poznamenal vedle pole s datem.

¹³⁵⁶ Horní Beřkovice.

¹³⁵⁷ Patrně Vilém mladší z Lobkowicz na Bilíně. Pokud by se přídavné jméno za slovem „úředník“ vztahovalo pouze k tomuto zmíněnému slovo, tak by se pravděpodobněji jednalo spíše o Kryštofova bratra, tedy o Viléma staršího z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹³⁵⁸ Trpaslík.

¹³⁵⁹ Část této výpovědi byla zapsána na protější stranu.

¹³⁶⁰ Část této věty nalezneme v poli s datem.

¹³⁶¹ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹³⁶² Patrně Jan Karel Voračický z Paběnic.

¹³⁶³ Horní Beřkovice.

¹³⁶⁴ Daná pasáž se nachází na vedlejší straně.

¹³⁶⁵ Pisatel si tuto informaci poznamenal do pole s datem.

¹³⁶⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹³⁶⁷ Fridrich z Fürstenberka.

¹³⁶⁸ Tuto informaci můžeme najít částečně v poli s datem.

¹³⁶⁹ Patrně příslušník šlechtického rodu Bechyňů z Lažan.

¹³⁷⁰ Šimon Brázda.

¹³⁷¹ Daná informace se nalézají na protější straně.

¹³⁷² Daná informace se nalézají v poli s datem.

¹³⁷³ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹³⁷⁴ Anna Benigna z Lobkowicz.

posylal nuctius[,] zie chce ke mnie na Bilynie
/cancellari[us] lucut[us] se sententia Auderský[,] quod uult dicere imp[eratori]
et proponere¹³⁷⁶

byl v mnie p[an] nuntius¹³⁷⁷ [,] il h'eu regrest de Ascheuequo et de imp[eratore]
et des coherens du uenale[,] docteur il ha loue la chapelle[,] le [?]larron schnite
et [...] grandement[,] l'ha dict[,] qu[e] il ueut parle avec emp[ereur]¹³⁷⁸

{posylal sem k pani [...]}¹³⁷⁹
{Iwa przynesla popelycze pani}¹³⁸⁰

30 Sobбота poslal [?]Gyzbiczkey¹³⁸¹ [?]certitficuczy¹³⁸² [,] podepsal sem mu gy
ziena ma byla we we dworze

31 Neděle kazal sem dati Ssymka do Dalyborky
wobiedwal v mnie p[an] Nary¹³⁸³ [,] p[an] [?]Balysa[,] p[an] Korzansky¹³⁸⁴
p[an] Trczka¹³⁸⁵ skazowal o hodinky po p[anu] Korzanskym
/ le [?]rouige m h'a dict[,] q[ue] le iour[,] q[ue] il ha disne avec moy et mon
parant lag enuers[,] q[ue] l'empereur ueut mal au Estiene et q[ue] il ha renuoie
le grande ducassiacun de dis a lui[,] luy q[ue]l ha respondu de [?]uuleer
la monoie[,] l'empereur l[']ha renuoie[,] q[ue] il n[']h'pas besoin de ces
ducate[,] le disne etoet lundy passe[,] la monoie estoiet cinq cens en or¹³⁸⁶

Listopád

1 Ponděli na Kost¹³⁸⁷
pani¹³⁸⁸ s Acnzkau¹³⁸⁹ w kostele a ya doma mssy {s[wa]tau}
wobiedwal v mnie p[an] Proskowskey¹³⁹⁰
pani Pruskowska¹³⁹¹ s zienau mau w kostele
/le frère des scheuaus m[']h'salue de part de Bauite e[t] m[']h'a dict[,]
q[ue] le Slaue demandoet si [?]il ueue estre l'ambasaddur de l[']empereur
au noces le Minquicz[,] q[ue] il ne pense point[,] q[ue] le conte sera.
il ha dict de choses de l[']empereur et q[ue] il ueut [?]ruiner la tabi[,]
q[ue] noue q[ue] il est tant estrange come yames¹³⁹²

¹³⁷⁵ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹³⁷⁶ Kancléř mluvil o rozsudku Oderského [Neznámý člen slezského rodu Oderských z Lideřova, pozn. L. T.], který chce říct císaři [Rudolf II., pozn. L.T.] a navrhnout.

¹³⁷⁷ Giovanni Stefano Ferreri.

¹³⁷⁸ Měl ústupek od arcibiskupa a od císaře vztahující se k prodeji. Doktor si pronajmul kapli. [?] Baron Schnite [...] velice, řekl, že chce mluvit s císařem. Tato slova se nacházejí na vedlejší straně.

¹³⁷⁹ Danou větu můžeme nalézt v poli s datem.

¹³⁸⁰ Tuto informaci si můžeme přečíst vedle pole s datem.

¹³⁸¹ Matyáš Jizbický z Jizbice.

¹³⁸² Stvrzení, vysvědčení.

¹³⁸³ Patrně Pavel Nyari.

¹³⁸⁴ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹³⁸⁵ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

¹³⁸⁶ Červený [patrně Zbyněk Berka z Dubé, pozn. L. T.] mi řekl, že ten den, kdy večerel se mnou a můj příbuzný se vložil proti, se císař hněval na Štefana [Štěpán Jiří ze Šternberka, pozn. L. T.] a že mu [Štefanovi] poslal zpět velkou [?]částku dukátů [?]na jeho slovo. Ten, který mu odpověděl ohledně [...] peněz, [řekl] že císař je poslal zpět, stím, že tyto dukáty nepotřebuje. Večeře proběhla minulé pondělí. Bylo to 500 ve zlatě. Francouzský text za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

¹³⁸⁷ Tato poznámka se snad týká výjezdu na panství Kost, o kterém se s Kryštofem domlouvali 27. října pan Kába a pan Voračický.

¹³⁸⁸ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹³⁸⁹ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹³⁹⁰ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹³⁹¹ Johana Pruskovská ze Sulevic nebo Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

- 2 Auterý** {malam noctem habui}¹³⁹³
miel sem mssy s[wat]au doma
p[an] [z] Zierotina poslal mi dwa bazyanty [-] p[an] Kasspar¹³⁹⁴
byl v mnie Horn cammerdiner¹³⁹⁵ w 7 hodin na nocz s poruczeni geho
[milosti]¹³⁹⁶[.] abych na Miquiczowy¹³⁹⁷ swa[...]
/le mesme l'ha dict de la pretension du tiltre de president du [?]consoul seil
auli[us]
le grauelandt inconstancz¹³⁹⁸
dano drabantu zlatniku na strzybrze {na kotlyk k swarzeni wodie} piet
hrzywen na twrdeych tolarzych 60[.] vdiela sedm hrzywen a wosm lotu summa
wsseho
dwanaczte hrzywen a pul hrzywny ma hned zaczyti dielati a czo neydrzyw
hotow beyti[.] actu[m] w auterey dussyczek¹³⁹⁹
{ziena ma¹⁴⁰⁰ w kostele}¹⁴⁰¹
- 3 Středa** byl sem v p[ana] hrabiete z Furstemberku¹⁴⁰² a nawsstiewowal sem ho[.] byl
sem v nieho na dwie hodiny[.] dal by sem mu swyho Kolowratha a on mnie
swyho [?]Marka¹⁴⁰³[.] nemuz ani nema gych zyadnymu dawati[.]
la conuersation h'este de estranges schoses[.] de emportance¹⁴⁰⁴
/le nouvelles du Bataro et de [...]es [?]fecte en Saueie[.] q[ue] il h'a ouas tue ses
seruiteurs[.] qu[e] il et petet et noer bien disposer le practices de sette
mons[?ieur] le superieur son aiul mius servit il de leu uoier¹⁴⁰⁵
{a spa[...] mise au roy}¹⁴⁰⁶
{Trczka¹⁴⁰⁷ dal hodinky}¹⁴⁰⁸
{swadba Miquiczowa}¹⁴⁰⁹
- 4 Čtvrtek** p[an] mistosudi¹⁴¹⁰ byl v mnie se p[anem] Niarym¹⁴¹¹ a p[anem]
Korzanskeym¹⁴¹² v wobieda[.] dawal mi sprawu o gydzie

¹³⁹² Bratr od Koně mě pozdravil od Barvitia [Jan Antonín Barvitiu, pozn. L. T.] a řekl mi, že Slavata si vymínil, že pokud bude císařovým poslem, na Minkvicově svatbě [Ehrenfried Minkvic z Minkvicburka, pozn. L. T.], že [...]. Řekl to císaři [Rudolf II., pozn. L. T.] a že chce zrušit [?]zákaz, který nový [?]je, je tolik zvláštní jako nikdy. Danou francouzskou pasáž můžeme nalézt na protější straně.

¹³⁹³ Měl jsem špatnou noc. Tuto informaci si můžeme přečíst v poli s datem.

¹³⁹⁴ Kašpar Melichar ze Žerotína.

¹³⁹⁵ Komoří

¹³⁹⁶ Rudolf II.

¹³⁹⁷ Ehrenfried Minkvic z Minkvicburka.

¹³⁹⁸ Dokonce řekl o nároku na titul prezidenta [...], závažná nestálost.

¹³⁹⁹ Část výpovědi opět můžeme nalézt na vedlejší straně. Na poslední pasáž se Kryštof odkázal značkou, jejíž protějšek umístil vedle pole s datem k danému dni.

¹⁴⁰⁰ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁴⁰¹ Kryštof tato slova zapsal do pole s datem.

¹⁴⁰² Fridrich z Fürstenberka.

¹⁴⁰³ V případě obou jmen se snad jedná o jména koní.

¹⁴⁰⁴ Hovor byl o podivných věcech, o důležitosti.

¹⁴⁰⁵ Novinky o Bathorym [Zikmund Báthory, pozn. L. T.] a o [?]událostech v [?]Savojsku, že všechny svoje služebníky [...] a že žádal a [?]označil dobře uspořádat záležitosti tohoto pána, nadřízeného jeho [...] sloužil [...]. Daná pasáž byla opět zapsána na protější stranu.

¹⁴⁰⁶ [...] králi. Tato slova si můžeme přečíst vedle pole s datem.

¹⁴⁰⁷ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

¹⁴⁰⁸ Tuto informaci si můžeme přečíst v poli s datem.

¹⁴⁰⁹ Ehrenfried Minkvic z Minkvicburka. Daná informace byla zapsána do pole s datem.

¹⁴¹⁰ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁴¹¹ Pavel Nyari.

¹⁴¹² Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

- Tunar¹⁴¹³ a Kremer¹⁴¹⁴ chtiely se mnau mluwiri o apellaczy[,] nechtiel sem slyseti[,] [?]prawil sem[,] zie s tim nema[m][,] czo czyniti /p[an] mistosudí prawil[,] zie mi przyweze p[an] Wylym¹⁴¹⁵ kaplu y granaty¹⁴¹⁶ {miely by p[ani] aurzed[niczy] menssy zase doma beyti}¹⁴¹⁷
- 5 Patek** pani Alzbieta¹⁴¹⁸ byla v kapuczynu v msse swaty p[an] heytman hradu Praskyho¹⁴¹⁹ se mnau gedl Neytar¹⁴²⁰ {sam} mnie zwal na wesely swy z pani y s Anczkau¹⁴²¹ {w pondiely [...] przyssti}¹⁴²²
- 6 Sobбота** ma kadedlnicze hotowa beyti od zlatnika na Nowym Miestie[,] nebude az bohda w pondiely przyneseny psani y gystoty od p[ana] z Rozmberka¹⁴²³ a n[eywyssyho] p[ana] komornika¹⁴²⁴[,] s peczietemy przynesly patnaczt korotwi /pani kanczlyrzowa¹⁴²⁵ przygela k zienie my[,] ziehnala se s ni[,] gela na Gystebniczy przysel pan a mluwil se mnau strany Auderskyho¹⁴²⁶[,] zie gehu [milost]¹⁴²⁷ raczy chtiti tomu wyrozumieti od nieho samyho laudai et probai¹⁴²⁸ {nebyl sem na Strahowie[,] dal sem se omluwiti pro catarr}¹⁴²⁹
- 7 Neděle** miel sem mssy swatau doma p[an] Woraczyczkey¹⁴³⁰ byl v mnie a vczynil mi sprawu o kosteczkeych wieczeh n[eywyssy] p[an] kancz[lyrz]¹⁴³¹ v wobieda v p[ana] presydena komory cziesky¹⁴³² a przewor strakoniczkey¹⁴³³ s nim /p[an] landkrabie¹⁴³⁴ wobiedwal na Strahowie y z synem sweym¹⁴³⁵[,] byl sem zwan[,] ale womluwil sem se p[an] kanczlyrz a p[an] przewor byly v wobieda v p[ana] SStefana z SStemberka¹⁴³⁶ p[an] Korzenskey¹⁴³⁷ byl v mnie k wyczerau wo my konie od p[ana] z Waldssteyna[,] dostal wodpowied[,] dal mi suplykaczy od zracze SSymka y o to dostal wodpowied y wo SStemberka¹⁴³⁸

¹⁴¹³ Patrně Johann Tonner.

¹⁴¹⁴ Matthias Kremer.

¹⁴¹⁵ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁴¹⁶ Tuto větu můžeme nalézt na protější straně.

¹⁴¹⁷ Danou informaci si můžeme přečíst v poli s datem.

¹⁴¹⁸ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁴¹⁹ Felix Mošovský z Moravčina.

¹⁴²⁰ Daniel Netter z Glauchova.

¹⁴²¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁴²² Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

¹⁴²³ Petr Vok z Rožmberka.

¹⁴²⁴ Adam ze Šternberka.

¹⁴²⁵ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

¹⁴²⁶ Člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

¹⁴²⁷ Rudolf II.

¹⁴²⁸ Pochválil jsem a schválil jsem. Část výpovědi se opět nalézá na protější straně.

¹⁴²⁹ Tato slova se nalézají nad polem určeným k psaní textu.

¹⁴³⁰ Patrně Jan Karel Voračický z Paběnic.

¹⁴³¹ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁴³² Štěpán Jiří ze Šternberka

¹⁴³³ Matouš Děpolt z Lobkowicz.

¹⁴³⁴ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

¹⁴³⁵ Vilém z Leuchtemberka.

¹⁴³⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

- 8 Ponděli** <ma bezti hotowa kadedlnicze>
<swadba Neyterowa¹⁴³⁹>
pan kanczlyrz[,] Neytr przedse drzy swý weselý[,] zpletichal to[,] neywyssy
p[an] kanczlyrz tam[,] ya sem se womluwil
/zlatnik przynesl kadedlniczny[,] wazy piet hrzywen a pul wosma lotu[,] dano
mu na ni trzyczeti tolaru[,] ma se mu dodati dwaczetiwosm tolaru a dwanaczte
bileyh grossu a tak kadedlnicze wsseczka stogy padesatewosm tolaru
a dwanaczte bileyh grossu
wzal sem hodiny na prubu¹⁴⁴⁰
{n[eywyssy] p[an] kancz[lyrz] gedl se [m]nau}¹⁴⁴¹
- 9 Auterý** Matiegyczek ma beyti doma[,] odeslati psani Waczla/wowi¹⁴⁴²
p[an] kanczlyrz posylal Pietipeskyho[,] zie gest ta wiecz strany [?]Slezaku
p[anuw] se promienila a zie gym sam [!]cesarz chce dati audiency[,] mira
in constantia¹⁴⁴³
to dale psano nalezy na horu k auterku
/pan kanczlyrz gel na swadbu Neytera sam a rad abych ya s nim {gedny}
nebyl[,] gel s nim p[an] z Waldsteyna dluhey¹⁴⁴⁴
p[an] Slawata byl y s pani¹⁴⁴⁵ v mnie v wobieda[,] przywedl sebau
kuchmistra[,] byl v mnie p[an] Kaba¹⁴⁴⁶ y p[an] Korzenskey¹⁴⁴⁷ tolykz
v wobieda¹⁴⁴⁸
/prawil mi p[an] Slawata[,] zie dluhey z Waldsteyna smluwil pana
Wyly[ma]¹⁴⁴⁹ s arczybiskupem¹⁴⁵⁰ przed malo dny[,] mirra et magna
temeritas[,] longi caue tibi a rubeo¹⁴⁵¹
/marssalek¹⁴⁵² drziel panky a miel swyho milaczka [?]Ferdu z Don[ina]¹⁴⁵³
v sebe a mnoho gyneych
p[an] hrab[ie] z Furst[emberku]¹⁴⁵⁴ byl zas v dwora[,] neyprw po nemoczy¹⁴⁵⁵
{p[ani] Lyda byla v zieny my}¹⁴⁵⁶
{p[an] Wylym¹⁴⁵⁷ dostal biley kun od p[ana] z Bubna}¹⁴⁵⁸

¹⁴³⁷ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁴³⁸ Patrně příslušník říšského šlechtického rodu ze Schönbergu. Označenou pasáž opět můžeme nalézt na vedlejší straně.

¹⁴³⁹ Svadba Daniela Nettera z Glauchova, bral si Annu Radnickou ze Zhoře, viz M. KOLDINSKÁ – P. MAŤA (edd.), *Deník rudolfinského dvora*, s. 93.

¹⁴⁴⁰ Na zkoušku. Označená pasáž se nalézá na protější straně.

¹⁴⁴¹ Tato informace se nalézá vedle pole s datem.

¹⁴⁴² Zbytek tohoto slova pokračuje na protější straně.

¹⁴⁴³ V podivuhodné vytrvalosti.

¹⁴⁴⁴ Adam mladší z Valdštejna. Označená pasáž se nalézá na protější straně.

¹⁴⁴⁵ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹⁴⁴⁶ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁴⁴⁷ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁴⁴⁸ Tato poslední informace počínaje od zmínky o Slavatovi se nalézá v poli určenému pro střední zápis. Kryštof však tento záznam přiřazuje k předchozímu dni a předchozí poznámce na vedlejší straně prostřednictvím značky i několika slov.

¹⁴⁴⁹ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁴⁵⁰ Zbyněk Berka z Dubé.

¹⁴⁵¹ [?]Podivná a velká uáhlenost. Střež se od Červeného [patrně Zbyněk Berka z Dubé, pozn. L. T.] Tato poznámka se nalézá na protější straně.

¹⁴⁵² Pertolt Bohobud z Lipé.

¹⁴⁵³ Ferdinand z Donína.

¹⁴⁵⁴ Fridrich z Fürstenberka.

¹⁴⁵⁵ Označená výpověď byla zapsána na vedlejší stranu, pisatel se na ní odkazuje značkou.

¹⁴⁵⁶ Daná slova můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁴⁵⁷ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

- 10 Středa** /byl v mnie Albrecht[,], prawil mi[,], zie p[an] kanczlyrz chce miti przewedeni Auderskyho¹⁴⁵⁹ a heytmana opawskyho¹⁴⁶⁰ [,] казал sem mu ge dati¹⁴⁶¹
 {ziena ma¹⁴⁶² steyska na [...] }¹⁴⁶³
 {[?]gydys o Truksasu¹⁴⁶⁴ a o hrabiete[,], yak obie[...] }¹⁴⁶⁵
- 11 Čtvrtek** neywyssy p[an] kanczlyrz¹⁴⁶⁶ wobiedwal y weczerzel se [!]se mnau[,], p[an] przeuor[,], p[an] heytman[,], p[an] Kaba[,], byly sme wesely a hraly sme czeley den
 p[an] hrabie z Furstemberku posylal ke mnie
 pankyt v posla sspanyelskyho¹⁴⁶⁷
 /p[an] SSwihowskey Frydrych posal mi sud czierweny barwy¹⁴⁶⁸
 {perkhairzy dielaly[,], p[an] kacnz[ylrz] posyl[al] }¹⁴⁶⁹
 {hlawa od p[ana] Sta[m]pacha }¹⁴⁷⁰
- 12 Patek** byl v mnie poseł od markrabat brandem[burskych]
 p[an] Kaba¹⁴⁷¹ zwal mnie k nediely k wobiedu
 byl v mnie p[an] Wratislaw z Mnissku¹⁴⁷²
 byl v mnie probosst dokzanskey¹⁴⁷³ o swy [?]wieczy
 purk[rabie] karlssteyskey¹⁴⁷⁴ przypowiediel musskatel
 /psani od Waczlawa[,], aurzednika Bilynskyho[,], zie koniecznie v pondiely {pryzssti } w Praze bude¹⁴⁷⁵
- 13 Sobota** wobiedwal se mnau p[an] Mraczkey¹⁴⁷⁶ [,], p[an] z TalMBERKA[,], p[an] Adam kratkey¹⁴⁷⁷ a p[an] Wratislaw¹⁴⁷⁸ [,], kderýho sem do saudu komorního dosadil[,], p[an] kratkey przypowiediel zgednati chrticzku od p[ana] Popela czerwanau a od [?]Firssycze¹⁴⁷⁹
 /dany na sadudu komornim sstry strany prawa¹⁴⁸⁰
- 14 Neděle** {Azerbal di Manerbio¹⁴⁸¹ [,], zienich[,], p[anna] Anna Korzenska newiesta }¹⁴⁸²
 sylssel sem mssy s[watau] doma[,], pani w kostele

¹⁴⁵⁸ Tuto větu nalezneme v poli k následujícímu dni a opět ji k 9. listopadu a na místo vedle pole s datem přiřazuje odkazující značka.

¹⁴⁵⁹ Člen slezského rodu Oderských z Lideřova.

¹⁴⁶⁰ Albrecht Sedlnický z Choltic.

¹⁴⁶¹ Text za lomítkem se nalézá na protější straně. Veškerý text v poli pro zápis byl na základě značek přiřazen ke dni přechozímu.

¹⁴⁶² Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁴⁶³ Tuto poznámku pisatel umístil do pole s datem.

¹⁴⁶⁴ Patrně Kryštof Truchsess z Waldburka

¹⁴⁶⁵ Daná slova můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁴⁶⁶ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁴⁶⁷ Guillén de San Clemente.

¹⁴⁶⁸ Danou informaci si můžeme přečíst na vedlejší stránce.

¹⁴⁶⁹ Tato pasáž se nachází v poli s datem.

¹⁴⁷⁰ Daná slova můžeme nalézt vedle pole s datem.

¹⁴⁷¹ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁴⁷² Vratislav mladší Vratislav z Mitrovic.

¹⁴⁷³ Sigmund Kohel.

¹⁴⁷⁴ Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích nebo Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka.

¹⁴⁷⁵ Tuto pasáž si můžeme přečíst na protější straně.

¹⁴⁷⁶ Karel Mrackých z Dubé.

¹⁴⁷⁷ Adam starší z Valdštejna.

¹⁴⁷⁸ Člen rodu Vratislavů z Mitrovic.

¹⁴⁷⁹ Patrně Jan Firšic z Nabdína.

¹⁴⁸⁰ Označená poznámka se nalézá na vedlejší straně.

¹⁴⁸¹ Adherbal Manerbio.

¹⁴⁸² Tato slova se nalézají nad pole určeným k zápisu i nad rámečkem ohraničujícím všechna tato pole k danému týdnu.

byl sem na swadbie v p[ana] Kaby¹⁴⁸³[,] p[an] kancz[lyrz] [?]cora[,] zenil se agent Mantuanskey [...] a mistoko[?mornik]
 /miel sem beyti kmotrem na mistie czysarskym p[anu] Colnyczowy¹⁴⁸⁴[,] nemohl sem[,] protozie sem se p[anu] Kabowi zamluwil przed niekolyka dny na swadbu panny Anczky
 p[an] Mraczkey taky chtiel mnie miti dnes v sebe[,] odlozyl sem mu do zeytrzka
 p[an] Wrzesowecz poslal hlavu swinskau¹⁴⁸⁵ a p[an] Ruth 6 korotwi
 p[an] Kaba byl v mnie opakugycz swau zyadost
 p[an] SSteffan¹⁴⁸⁶ posylal ke mnie a prosyl[,] abych mu p[ana] z Waldssteyna kratkyho¹⁴⁸⁷ odpustil[,] aby s nim na Kosteloprty gel[,] omluwil sem se[,] zie toho vczyniti nesmi[m] pro gehu [milost] czysarskau¹⁴⁸⁸[,] abych [...][,] wzal p[ana] z Wald[ssteyna] przedcze sebau¹⁴⁸⁹
 {byl sem tu}¹⁴⁹⁰

15 Ponděli

tu byl czyas k wygezdu
 obiedwal sem v p[ana] Mraczkyho¹⁴⁹¹[,] p[an] z Donina a mnoho gyneych
 p[an] Wratislaw odpowiediel mi englyczkyho psa
 /wygel p[an] kancz[lyrz] proti pani¹⁴⁹² na noc[,] nebyl v p[ana] Mraczkyho[,] nez byl wnie s heytmane[m] a d[?o]ctorem] Waczlawem¹⁴⁹³

16 Auterý

byl sem kmotrem Somelyrowymu synu v s[watyho] Waczlawu[,] rzykagy mu Hans Christoff
 gedl se mnau p[an] z Hasn[ssteyna]¹⁴⁹⁴[,] p[an] Jan Waczlaw¹⁴⁹⁵[,] p[an] Berka[,] p[an] Ruth[,] p[an] Cziernin¹⁴⁹⁶ a p[an] Zyakawecz¹⁴⁹⁷
 /p[ani] kancz[lyrzowa] przygela a gela [?]vprzymoh na krztiny p[ana] z Waldssteyna dlauhyho¹⁴⁹⁸[,] byla tam do weczera[,] landkrabie¹⁴⁹⁹ drziel ditie a kniez Jakub krztil¹⁵⁰⁰
 {darowan mi ges[...]}¹⁵⁰¹

17 Středa

slyssely sme Donika a Mausswicze¹⁵⁰²
 p[an] Cziernin¹⁵⁰³ darowal mi druhey [?]nahanecz a pogede prycz w patek po saudu
 gestrzab v p[ana] Zyakaw[cze] zustawa [...]

¹⁴⁸³ Zachariáš Kába z Rybňan.

¹⁴⁸⁴ Jan Jiří Kolnič.

¹⁴⁸⁵ Patrně Jan Vřesovec z Vřesovic na Podsedicích.

¹⁴⁸⁶ Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁴⁸⁷ Adam starší z Valdštejna.

¹⁴⁸⁸ Rudolf II.

¹⁴⁸⁹ Značná část zápisu k danému dni byla uvedena na protější straně.

¹⁴⁹⁰ Tato poznámka se nalézá v poli s datem a vztahuje se k předtištěné informaci, že tento den se roku 1570 ženil španělský král Filip II.

¹⁴⁹¹ Karel Mrackých z Dubé.

¹⁴⁹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz a Polyxena Lobkowiczka z Pernštejna.

¹⁴⁹³ Daná výpověď se nalézá na protější straně.

¹⁴⁹⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁴⁹⁵ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁴⁹⁶ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

¹⁴⁹⁷ Příslušník šlechtického rodu Žákavců z Žakavy.

¹⁴⁹⁸ Adam mladší z Valdštejna.

¹⁴⁹⁹ Jiří Ludvík z Leuchtenberka.

¹⁵⁰⁰ Část záznamu si můžeme přečíst na protější straně.

¹⁵⁰¹ Tuto informaci můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁵⁰² Patrně Kryštof Maušvic z Armenruhe.

¹⁵⁰³ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

- gedl se mnau p[an] z Hasnsteyna¹⁵⁰⁴[,] p[an] Cziernin a p[an] purk[rabie] menssy¹⁵⁰⁵
 /dal sem Herczogowi¹⁵⁰⁶ sstrnaczte tolaru na zageczy hlavu a zaplatil sem od mustru woskowyho puldruhého tolaru[,] gesstie sem dluzien za futraly k cornu [!]copii¹⁵⁰⁷ a k hodinkam a sycz nicz wicz[,] taky sem dluzien od rzezani granatu gednoho [...] ¹⁵⁰⁸
 {ziena ma¹⁵⁰⁹ byla v p[ani] kanczlyrzowy} ¹⁵¹⁰
- 18 Čtvrtek** ziena ma byla we dworze y mleyne a zwala mnie tam k zeytrzku {przygel n[eywyssy] pan sudi} ¹⁵¹¹
- 19 Patek** byl sem w kancelarzy a potom w sau{du} po sadu gel sem do dwora zieny my s panem przeworem a p[anem] Janem Waczlawem¹⁵¹² a p[anem] purk[rabim] menssym k wobiedu a poto[m] sme/ {sme} gely do mleyna po wodie y zas miely sme tam kratochwíl a geda zas widiely sme lytati bazyanty na wostrowie[,] przygely sme domu w 6 hodin[,] zustaly v mnie p[ani] streyczowe v [?]kollaczy ¹⁵¹³
- 20 Sobota** poslal sem swinskau hlavu p[anu] Barwitusowi¹⁵¹⁴ zlatniku dano na nohu k bozymu vmuczeni 6 hrzywen a gesstie zyada sedm hrzywen
- 21 Neděle** psal sem p[anu] purk[rabimu] menssymu o sazky a o Syxta mlynarze[,] prawi[,] zie SSyxt gel do Boleslawe /wobiedwal v mnie n[eywyssy] p[an] sudi¹⁵¹⁵[,] p[an] kancz[lyrz][,] pani[,] przewor[,] p[an] Berzkowskey¹⁵¹⁶ od [!]owiedba p[an] kancz[lyrz] hned prycz ke dworu[,] pani potom[,] p[an] sudi pobyly v mnie a potom prycz ¹⁵¹⁷
- 22 Ponděli** strzybra 14 hrzywen a deset lotu od dila od hrzywny trzy zlatý[,] su[m]a 42 [?]fl[orenu] /a loty [...] ¹⁵¹⁸
 dílo vdielano ma beyti w osmi nedielych
 fiat justitia et pcreat mundus ¹⁵¹⁹
 /y[']ay com[m]ande metre le larron au petite cute et le mener au chateau des Os ¹⁵²⁰
 fui apud impereatorem cum alijs officialib[us][,] baro[n]ib[us] ¹⁵²¹
 kapitola dana Rutowi ¹⁵²²
 {scripsi de castigatione} ¹⁵²³

¹⁵⁰⁴ Bohuslav Jáchym Hasištejnský z Lobkowicz.

¹⁵⁰⁵ Jakub Menšík z Menštejna.

¹⁵⁰⁶ Herzog van Bein.

¹⁵⁰⁷ Roh hojnosti.

¹⁵⁰⁸ Označenou výpověď opět můžeme nalézt na protější straně.

¹⁵⁰⁹ Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁵¹⁰ Tuto informaci můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁵¹¹ Volf Novohradský z Kolovrat. Daná poznámka se nalézá v poli s datem.

¹⁵¹² Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁵¹³ Hostina. Tento záznam pokračuje na vedlejší straně, Kryštof se na něj odkazuje značkou.

¹⁵¹⁴ Jan Antonín Barvitiús.

¹⁵¹⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁵¹⁶ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹⁵¹⁷ Označená pasáž se nalézá na protější straně.

¹⁵¹⁸ Část výpovědi můžeme nalézt na protější straně.

¹⁵¹⁹ Ať se stane spravedlnost, i kdyby měl [při tom] zhynout celý svět. Jedná se o latinské rčení, které ale původně bylo volební heslem císaře Ferdinanda I.

¹⁵²⁰ Rozkázal jsem vyměřit zloději malou [...] a převést jej na hrad Kost.

¹⁵²¹ Byl jsem u císaře [Rudolfa II., pozn. L. T.] s ostatními úředníky [a] barony [pány, pozn. L. T.].

¹⁵²² Označenou výpověď můžeme nalézt na protější straně.

¹⁵²³ Napsal jsem o potrestání. Tuto poznámku můžeme nalézt vedle pole s datem.

- 23 Auterý** byl sem w kancelarzy[,] przyssly ta[m] y gyny po mnie hodinu
p[an] komornik¹⁵²⁴ v czysarze¹⁵²⁵ attulit noua de Basta¹⁵²⁶
penize przypowiedieny od p[ana] presyden{ta}¹⁵²⁷
/poruczeno p[anu] Gyrzyczkowi Kosseticzkm¹⁵²⁸[,] aby ge przyyal od p[ana]
presydena komory cziesky¹⁵²⁹
- 24 Středa** n[eywyssy] pan komornik se roznemohl a nebyl mezy nami
byl sem w kancelarzy
/nebyl p[an] komornik mezy nami
33333 33333 3333[,] ii fl[oreny]
15[,] 15[,] 15[,] 45 fl[oreny] od [...] a loty [?]wostatni¹⁵³⁰
- 25 Čtvrtek** byl sem w kancelarzy[,] p[an] komornik¹⁵³¹ nebyl
- 26 Patek** konecz saudu komorniho stal se
byl sem v n[eywyssyho] p[ana] komornika[,] [?]nawsstiewowal se[m] ho
weczerzel se mnau p[an] sudi n[eywyssy]
uocat[us] episcopus wratiss[lawienski]¹⁵³²
/psal sem czysarzy a poslal sem Baruitusowi¹⁵³³[,] od toho czyasu sem nicz
nepsal ani czys[arzo]wi¹⁵³⁴[,] Baruitusowi¹⁵³⁵
- 27 Sobota** zacznau se sroczeny prze[,] zaczyaly se[,] odlozylo se
p[an] Vnuerczagt¹⁵³⁶ byl mezy nami w kancelarzy a Purkhaus a secretarz
[?]Altenstria
/decisus primus articulus grauaminum in presentia Vnuerczagt¹⁵³⁷
- 28 Neděle** <tu by czyas byl p[ana] Wylyma¹⁵³⁸ wyprawitti>
neywyssy p[ani] aurzedniczy magy zde beyti
/pan heytman hradu Praskeho¹⁵³⁹ se mnau wobiedwal
p[an] kan[czlyrz] chtiel ke mnie[,] ale nechal tak[,] womluwil se skrze
Pietipeske[ho]
v p[ana] hrabiete z Furstemberku¹⁵⁴⁰ posel sspanyelskey¹⁵⁴¹ a p[an] Ma[...]
v p[ana] kancz[lyrze]¹⁵⁴² p[ani] Trczkowa¹⁵⁴³ v wobieda[,] a won v p[ana]
przewora
ziena ma¹⁵⁴⁴ a Anczka¹⁵⁴⁵ w kostele[,] ya doma miel sem mssy s[watau]¹⁵⁴⁶

¹⁵²⁴ Adam ze Šternberka.

¹⁵²⁵ Rudolf II.

¹⁵²⁶ Přinesl zprávu o Bastovi [Jiří Basta, pozn. L. T.].

¹⁵²⁷ Štěpán Jiří ze Šternberka

¹⁵²⁸ Jiří Košetický z Horek.

¹⁵²⁹ Danou část textu si můžeme přečíst na protější straně.

¹⁵³⁰ Danou pasáž můžeme nalézt na protější straně. Zdá se, že si zde Kryštof postupně činil poznámky o počtu peněz.

¹⁵³¹ Adam ze Šternberka.

¹⁵³² Volán vratislavský biskup [Jan ze Žiče, pozn. L. T.].

¹⁵³³ Jan Antonín Barvitiú.

¹⁵³⁴ Rudolf II.

¹⁵³⁵ Označená část byla zapsána na protější stranu.

¹⁵³⁶ Volf Unverzagt.

¹⁵³⁷ Rozhodnut první artikul [?]povinností v přítomnosti Unverzagta. Danou latinskou pasáž si můžeme přečíst na vedlejší straně.

¹⁵³⁸ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁵³⁹ Felix Mošovský z Moravčina.

¹⁵⁴⁰ Fridrich z Fürstenberka.

¹⁵⁴¹ Guillén de San Clemente.

¹⁵⁴² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁵⁴³ Marie Magdaléna Trčková z Lobkowicz.

¹⁵⁴⁴ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹⁵⁴⁵ Anna Benigna z Lobkowicz.

- 29 Ponděli** <tu att gest hotow strzybrney kotlyk>
<[?]odlozyena> zaczyaly {zaczyaly}¹⁵⁴⁷ se slyseti prze sroczieny
odloziena panie Strzelowa¹⁵⁴⁸ s [?]Ronihabkami[,] slyssana p[ani] Lyda
z Kolowrath[,] odlozieno k wodpowiedi
/fuiumus in cancellaria[,] datum scriptum caes[ari] ab officialib[us] de Zelicz
datum responsum emissori regis Galliae
propositum de mansio[n]e hic officialium
propositum de concrematione testium {v saudu dworskyho}[,] nihil
obtentu[m]¹⁵⁴⁹
{discessit d[ominus] Ma[...] et lan[d]gravius caesaris}¹⁵⁵⁰
- 30 Auterý** swatek[,] se nesaudilo
byl v mnie p[an] [z] Zierotina o swy wieczy[,] [!]mluwily sem s nim taky
o streycze gegych [...]
ziena ma¹⁵⁵¹ w kostele a ya doma[,] hodiny zase nawraczeny hodinarzy
/dal sem Herczogowi¹⁵⁵² ten zlatey erb ssmelczowaney na koflyczek do wiczka
a poruczono mu[,] aby koflycziek[,] czo neydrzyw hotow byl[,] take mu dan
prsten s meym erbem w dyamantu rzezaneym[,] wi[,] czo ma dielati¹⁵⁵³

Prasynec

- 1 Středa** sediely sme na przy p[ana] Zaruby¹⁵⁵⁴
byl sem w kancelarzy
dana odpowied p[ani] Lydmile cu[m] scitu caes[aris]¹⁵⁵⁵
- 2 Czwrttek** zase se nastaupilo na przy p[ana] Zaruby
gedly v mnie n[eywyssy] p[ani] aurzed[niczy] krom p[ana] komor[nika]¹⁵⁵⁶
a p[ana] kancelyrze¹⁵⁵⁷ [,] p[an] komornik stonal[,] pan kancelyrz nec uenit[,]
nec se excusauit¹⁵⁵⁸
{byl sem w kancelarzy az do desyti}¹⁵⁵⁹
- 3 Patek** zase slyssely p[ana] Zarubu az do dwauch hodin po poledni
- 4 Sobota** doslyssan p[an] Zaruba[,] gehu [milosti] czy[sarsky]¹⁵⁶⁰ oznameno[,]
weypowied se stala[,] trwalo az do 4 hodin
dobra nowina[,] zie Basta¹⁵⁶¹ Turky porazyl y Tatory w Sedmihradsky zemi
- 5 Neděle** tu by miel druhey ssal hotow beyti od zlatnika podly czeduly rzeczyany

¹⁵⁴⁶ Velká část výpovědi k danému dni se nachází na protější straně.

¹⁵⁴⁷ Slovo „odlozyena“ autor přepsal výrazem „zaczyaly“, zápis byl však značně nečitelný, a proto nad něj ještě jednou znovu napsal „zaczyaly“.

¹⁵⁴⁸ Patrně Purkart Střela z Rokyc.

¹⁵⁴⁹ Byli jsme v kanceláři, dán list císaři [Rudolf II., pozn. L. T.] od úředníků o Zejlicovi [patrně člen rodu Zejdliců ze Šenfeldu, pozn. L. T.]. Dána odpověď vyslancům francouzského krále, návrh o setrvání úředníků zde, návrh o spálení svědectví {v soudu dvorského}, nic [...]. Tato pasáž se nalézá na protější straně.

¹⁵⁵⁰ Odjel p[an] Ma[...] a landkrabě [Jiří Ludvík z Leuchtenberka, pozn. L. T.] z rozkazu císaře. Daná poznámka byl zapsána vedle pole s datem a z části také v poli s datem.

¹⁵⁵¹ Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz.

¹⁵⁵² Herzog van Bein.

¹⁵⁵³ Tato výpověď se nalézá na vedlejší straně.

¹⁵⁵⁴ Václav Záruba z Hustířan.

¹⁵⁵⁵ S vědomím císaře [Rudolf II., pozn. L. T.].

¹⁵⁵⁶ Adam ze Šternberka.

¹⁵⁵⁷ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁵⁵⁸ Nepřišel, ani se neomluvil.

¹⁵⁵⁹ Tuto informaci pisatel poznamenal do pole s datem.

¹⁵⁶⁰ Rudolf II.

¹⁵⁶¹ Jiří Basta.

- [...] byl sem v p[ana] prezidenta¹⁵⁶² v wobieda[,] ya[,] ziena ma y Anczka¹⁵⁶³
/miel sem mssy s[watau] doma[,] ziena ma y p[ani] Smeczyanska¹⁵⁶⁴ v msse
zlatnik przynosl tesak nez nozyczek[,] wzal zase sebau[,] aby gey dal
zprawiti[,] take sem mu dal vm{r}lczy hlaviczku kostiennau pro must[r],
tolykez napis na bozy vmuczeni gest mu dan
dal sem mluwiti o wosk z [?]Dobssyczem¹⁵⁶⁵
- 6 Ponděli** [...] leg pano[m] consel occiur de [...] ganstu non rae piu gwest omnes simul
a s 33 libera me[,] domine[,] a la[...]ijs iniquis et aliqua/ [...] ¹⁵⁶⁶
/Dopssycz mi skazal[,] zie g[es]t o to wratislawskym psal a zie prosy o dobrau
weyprawu[,] ma v mnie zeytra beyti
pan Zaruba v mnie byl[,] przypowiediel {mnie}[,] miel spokogyti si
s [?]caus[...] Luteti[...]
byl v mnie p[an] Wratislaw rytirz¹⁵⁶⁷ [,] p[an] komornik w kancelarzy¹⁵⁶⁸
{w noczy przygel p[an] biskup wrati[slawskyy]} ¹⁵⁶⁹
- 7 Auterý** byl sem w kancelarzy[,] le officiers aussi¹⁵⁷⁰
camerari[us] apud cae[sarem][,] no[n] habuit audientiam[,]/ neq[ue]
cancell[arrius]
officiales conuenerunt de responso[,] [?]sed nescio quid/de mansione eorum
post prandium iterum cam[erarius] apud caesarem¹⁵⁷¹
/zwal sem n[eywyssy] p[any] aurzedniki k sobie k sstwrtku k wobiedu
pro p[ana] biskupa wratislawskyho¹⁵⁷²
{dal sem witat p[ana] biskupa} ¹⁵⁷³
{capi [?]etorno} ¹⁵⁷⁴
- 8 Středa** byl v mnie Rebenik¹⁵⁷⁵ [,] mluwil sem s nim o czyalauny¹⁵⁷⁶ a o my bozy
vmuczeni[,] chce psat p[anu] z Lychtn[ssstanu] ¹⁵⁷⁷
byl taky v mnie syn Rolandu[w] ¹⁵⁷⁸ [,] mluwil sem s nim o czyalauny
/dal sem dyament Herczogowi¹⁵⁷⁹ [,] aby mi <z ni> gey zasadil do prstenu[,] dal
sem mu zlato k tomu[,] dal sem mu taky prsten s zafirem[,] aby mi hledal
ke trzem kamenu[m] sswrtey
byly sme w kancelarzy po wobiedie[,] p[an] Ad[am] {z Lobkowicz}
na zawazku¹⁵⁸⁰
{p[an] mistokanczlyrz¹⁵⁸¹ v mnie} ¹⁵⁸²

¹⁵⁶² Štěpán Jiří ze Šternberka.

¹⁵⁶³ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁵⁶⁴ Marie Eusebie Bořitová ze Šternberka.

¹⁵⁶⁵ Značná část zápisu k tomuto dni se nalézá na protější straně.

¹⁵⁶⁶ [...] všichni stejně 33 svobodných mě, pane, [...]. Část zápisu pokračuje na protější straně.

¹⁵⁶⁷ Vilém Vratislav z Mitrovic.

¹⁵⁶⁸ Daná část výpovědi se nalézá na vedlejší straně.

¹⁵⁶⁹ Jan ze Žiče. Tuto informaci nalezneme vedle pole s datem.

¹⁵⁷⁰ Úředníci také.

¹⁵⁷¹ Komorník u císaře [Rudolf II., pozn. L. T.], neměl audienci, ani kancléř [Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz]. Úředníci se shromáždili ohledně odpovědi, ale nevím co o jejich setrvání. Po obědě znovu komorník u císaře. Tento latinský zápis částečně pokračuje i na protější straně.

¹⁵⁷² Tato informace se nalézá na vedlejší straně.

¹⁵⁷³ Daná poznámka byla zapsána do pole s datem.

¹⁵⁷⁴ Zajal [...]. Tuto informaci nalezneme vedle pole s datem.

¹⁵⁷⁵ Patrně Hans Rebenick.

¹⁵⁷⁶ Roucho, koberec na zed' či závěs.

¹⁵⁷⁷ Karel z Lichtenštejna.

¹⁵⁷⁸ Patrně syn Rolanda van Holland.

¹⁵⁷⁹ Herzog van Bein.

¹⁵⁸⁰ Text za lomítkem si můžeme přečíst na protější straně.

- 9 Čtvrtek** p[an] biskup wratislowskey¹⁵⁸³ gedl v mnie a neywyssy p[ani] aurzedniczy zemssti wssyczkni
byly sme v czysarze[,] ya[,] p[an] komornik¹⁵⁸⁴[,] p[an] sudi¹⁵⁸⁵ a p[an] podkomorzy¹⁵⁸⁶[,] decisu[m] de Hartmano¹⁵⁸⁷
/le Baruite a este melancoliq[ue][,] n[']h'pas nolu parler auec moy[,] ni auec les autres[,] ni uoi auec luy¹⁵⁸⁸
/nominati tres quartus adiunctus a Czarze[,] [?]interi[m] pausat¹⁵⁸⁹
p[an] biskup wratislowskey byl w kancelarzy¹⁵⁹⁰
{hora 8 apud cae[sarem][,] hora 2 etiam}¹⁵⁹¹
- 10 Patek** tu ma beyti hotow kotlyk na swarzenau wodu [...]
byla v mnie v wobieda p[ani] Lyda Marq{ua}r[towa]
byl sem w kancelarzy[,] p[an] biskup w[ratislowskey]¹⁵⁹² [?]koncze
zwal mnie p[an] Malczaun¹⁵⁹³ k nediely
/le capitaine auec ma famme diseuru de son office¹⁵⁹⁴
- 11 Sobota** byl sem w kancelarzy[,] przeslyssely sme artykule odpowiedzi p[anum] Slezakum
zlatnik przynes noziczek[,] vkazany mi piekny wieczy od [?]Ssavtromella
/dal sem Herczogowi¹⁵⁹⁵ dwa prstynky zlaty n[?]eywyssy] pani [...][,] aby mi vdielal prstynek s textem[,] yak sem mu dal¹⁵⁹⁶
- 12 Neděle** gedl sem v p[ana] Malczauna[,] p[an] biskup wrat[islawskey][,] p[an] komor[nik][,] p[an] sudi¹⁵⁹⁷ a mnoho gyneych
p[an] Malczau przypowiediel woharzyky
- 13 Ponděli** byl sem w kancelarzy[,] ta wiecz [?]Pecz a kozysznika¹⁵⁹⁸ a wratislowskeych przednessena
strany pautniku Glaczkeych
chrt wzat na zawazek
drzewenney mley n kaupen
/zaplaczeno zlatniku za druhey ssal[,] dano mu dewadesat tolaru[,] wazy ssal 13 hrzywen[,] piet lotu 2q od gednohu lotu po 13 [...][,] dano mu nan sto tolaru[,] tolar po 75 k[?]reyczarech]poczytagycz¹⁵⁹⁹

¹⁵⁸¹ Jindřich Domináček z Písnice.

¹⁵⁸² Daná informace se nalézá v poli s datem.

¹⁵⁸³ Jan ze Žiče.

¹⁵⁸⁴ Adam ze Šternberka.

¹⁵⁸⁵ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁵⁸⁶ Purkhart Točnick z Křimic.

¹⁵⁸⁷ Rozhodnuto o [?]Hartmanovi.

¹⁵⁸⁸ Barvitus [Jan Antonín Barvitus, pozn. L. T.] byl melancholický, nechtěl hovořit se mnou, ani s ostatními, ani se s nikým vidět. Daná výpověď byla umístěna na protější stranu. Na její zařazení do textu upozorňuje značka.

¹⁵⁸⁹ Tři jmenování, čtvrtý připojen, [...].

¹⁵⁹⁰ Označená část výpovědi byla zapsána na protější stranu.

¹⁵⁹¹ V 8 hodin u císaře, ve 2 hodiny také. Tato poznámka byla umístěna do pole s datem.

¹⁵⁹² Jan ze Žiče.

¹⁵⁹³ Jáchym III. Maltzan z Penzlinu.

¹⁵⁹⁴ Hejtmán a moje manželka [Alžběta Lobkowiczka z Lobkowicz, pozn. L. T.] rozprávěli o jeho úřadě. Daná slova nalezneme na protější straně.

¹⁵⁹⁵ Herzog van Bein.

¹⁵⁹⁶ Tuto informaci můžeme číst na vedlejší straně.

¹⁵⁹⁷ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁵⁹⁸ Z daného zápisu není plně zřejmé, zda „a“ stojící mezi oběma slovy má význam v jakém bylo přepsáno. Mohlo by se také jednat o koncovku předchozího slova. Pokud slovo „Peč“ neoznačovalo kožišníka, tak se patrně jednalo o Bartoloměje Pezzena.

¹⁵⁹⁹ Pasáž za lomítkem byla zaznamenána na protější stranu.

- {pla[?c]et caes[?ari] responsu[m]}¹⁶⁰⁰
 {Basta Cassovia[m] cepit[,] bona noua}¹⁶⁰¹
- 14 Auterý** wobiedwal sem v n[eywyssyho] p[ana] kanczlyrze¹⁶⁰²[,] p[an] biskup wrat[islawskey] byl tam[,] corygowaly se wieczy slyzky¹⁶⁰³ y patenty sasky[,] y wieczy wratislowskeych
 /le iuge m[?]h'dict et le chamberlein[,] q[ue] le capiteine de chateu h'este auec lui disant[,] q[ue] l[?]empereur a enuoie Slaute [...] le Schanouec luy[,] donant l[?]office de capitein de chatteau dans doner liuencze astuisy¹⁶⁰⁴
- 15 Středa** przygel trzeti persyan¹⁶⁰⁵[,] kdery skre Mosqu gel[,] p[an] kanczlyrz ho przywezl a wital[,]k tomu Staromiessti[,] Nowomiessti a Malostranssti gedl v mnie p[an] z Wartemberka a p[an] Gerstorff¹⁶⁰⁶
 /in cancelaria camerarius et ego [?]rizati de coco praesidis subdito pupillorum[,] qui se uult ementire[,] quod sit caesaris et non e[st] uerum[,] cap[itaneus] Bilinensis fecit relationem¹⁶⁰⁷
 p[an] Hornstain¹⁶⁰⁸ se nawratil[,] do Prahy¹⁶⁰⁹
 {ziena ma¹⁶¹⁰[,] Anczka¹⁶¹¹ v p[ani] kanczlyrzo{wy}}¹⁶¹²
 {Dobschicz scriptus de [?]cera}¹⁶¹³
- 16 Čtvrtek** woznameno p[anu] heytmanu poruczeni geho [milosti]¹⁶¹⁴ strany heytmanstwi opawskeho[,] tez y hradu Praskyho[,] dal odpowid[,] zie geho [milosti] psati a sprawu dati chce a przy tom gest zustawen
 panna Franczyska posylala k zienie my[,] zie gy hrdlo byly
 /wyprawil sem p[ana] Wylyma¹⁶¹⁵[,] dano mu na czestu 400 tolaru[,] wsseczko kurfirstskeych a zlatey rzetiez[,] wazy 345 {na mau wahu} korun dano Herczogowi¹⁶¹⁶ na pozlaczeni zageczy hlawy 4 dukaty[,] chtiel piet¹⁶¹⁷ {uicecancell[arius] retulit mandatum}¹⁶¹⁸
- 17 Patek** dnes rano w sedm hodin p[an] Wylym wigel do Rrzyma
 n[eywyssy] p[an] komornik¹⁶¹⁹ gel z Prahy y p[an] sudi¹⁶²⁰ taky

¹⁶⁰⁰ Císaři se líbí odpověď. Tato informace se nalézá v poli s datem.

¹⁶⁰¹ Basta [Jiří Basta, pozn. L. T.] dobyl Košice, dobrá zpráva. Tyto informace se nalézají vedle pole s datem.

¹⁶⁰² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁶⁰³ Tzn., opravovali se věci slezský.

¹⁶⁰⁴ Sudí [Volf Novohradský z Kolovrat, pozn. L. T.] mi řekl a komorník, že hejtman hradu [Felix Mošovský z Moravčina, pozn. L. T.] a řekli, že císař [Rudolf II., pozn. L. T.] poslal Slavatovi [,že] Šanovec [Jindřich Kunrád Šanovec ze Šanova, pozn. L. T.], získá úřad hejtmana hradu do [...]. ITato informace se nalézá na protější straně.

¹⁶⁰⁵ Mahdi Quli Beg.

¹⁶⁰⁶ Člen šlechtického rodu Gerštorfů z Gerštorfu.

¹⁶⁰⁷ V kanceláři komorník a já jsme se [?]pohádali o prezidentově kuchaři, poddaném sirotků [snad míněno ve smyslu, že kuchař byl sirotkem poddaným prezidentovi, pozn. L. T.], který chce lhát, že je císaře a není to pravda. Bílinský hejtman učinil zprávu.

¹⁶⁰⁸ Příslušník šlechtického rodu z Hornsteinu (von Hornstein).

¹⁶⁰⁹ Text za lomítkem byla zapsána na protější stranu.

¹⁶¹⁰ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹⁶¹¹ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁶¹² Tuto informaci nalezneme v poli s datem.

¹⁶¹³ Dobschicz spis o vosku. Tato poznámka se nalézá vedle pole s datem.

¹⁶¹⁴ Rudolf II.

¹⁶¹⁵ Vilém starší z Lobkowicz na Horšovském Týně.

¹⁶¹⁶ Herzog van Bein.

¹⁶¹⁷ Označenou výpověď můžeme nalézt na protější straně.

¹⁶¹⁸ Místokancléř [Jindřich Domináček z Písnice, pozn. L. T.] vrátil [možné také ohlásil, pozn. L. T.] mandát. Tuto poznámku nalezneme v poli s datem.

¹⁶¹⁹ Adam ze Šternberka.

¹⁶²⁰ Volf Novohradský z Kolovrat.

p[an] kanczlyrz ke mnie posylal[,] aby sniem byl 4 feb[ruari]¹⁶²¹[,] oznamil sem[,] yak prwy snesseno[,] aby zustalo /wobiedwal sem v p[ana] nunciusa¹⁶²²[,] p[an] biskup[,] p[an] kanczlyrz[,] p[an] z Donina {presydent}¹⁶²³[,] p[an] kanczlyrz gel ke dworu zahy[,] ut sciret de dieta¹⁶²⁴[,] pan nuncti[us] dal mi psani od papezie[,] welmi milostiwy a wzacny¹⁶²⁵

- 18 Sobбота** pausstiel sem bankami
byl v mnie Pla[te]is¹⁶²⁶[,] abych byl w pondiely w kancelarzy[,] odpowiediel sem[,] zie nemohu[,] az tu gynu budau n[eywyssy] a[urzedniczy]
dal sem zawrzyti aurzad saudu komorniho
SSantromel przynes[,] poznamenan[...] strzybra
/zaplaczten kamlpczeug¹⁶²⁷ Leykartowi[,] dano mu ssedesat tolaru a tak mu neysem nicz dluzien[,] ani penize wicz¹⁶²⁸
{episc[opus] wrat[islawiensi] discessit}¹⁶²⁹
- 19 Neděle** {pani w kostele y Anczka¹⁶³⁰ a ya miel se[m] mssy s[watau] doma}¹⁶³¹
wobiedwal v mnie p[an] Jan Waczlaw¹⁶³² sam a zyadney /gyney¹⁶³³
Molarowe¹⁶³⁴ y p[an] Adam gedly v Vnurchogta¹⁶³⁵
newym o Makowskym¹⁶³⁶[,] zie g[es]t zase chyczen[,] deset mil od Mostu
{[?]homicida uoluit ad me[,] excusai me}¹⁶³⁷
- 20 Ponděli** wyprawen posel k Zarubowi¹⁶³⁸
poslal mi p[an] SStampach¹⁶³⁹ gelena a srnu sstedryho weczyra
czieladka zieny my v spowiedi[,] Johaneska se nechtiela spowidati p[aterowi]
Colenczowi¹⁶⁴⁰
{przynesl zlatnik kotel}¹⁶⁴¹
- 21 Auterý** ziena ma¹⁶⁴² w 6 hodin gela k jesuitum y A{n}czka¹⁶⁴³ k spowiedie a k bozymu stolu[,] ya sem miel mssy swatau doma[,] przewor z Strahowa slauzyl
wobiedal v mnie p[an] Proskowskey¹⁶⁴⁴ a p[an] Cziernin¹⁶⁴⁵[,] discours[us]
camerariis¹⁶⁴⁶

¹⁶²¹ 4. února.

¹⁶²² Giovanni Stefano Ferreri.

¹⁶²³ Ferdinand z Donína.

¹⁶²⁴ Aby věděl o sněmu.

¹⁶²⁵ Daná výpověď se nachází na vedlejší straně.

¹⁶²⁶ Jan Platejs z Platenštejna.

¹⁶²⁷ Patrně hřeben.

¹⁶²⁸ Text za lomítkem autor zapsal na vedlejší stranu.

¹⁶²⁹ Vratislavský biskup [Jan ze Žiče, pozn. L. T.] odjel. Tato informace se nalézá vedle pole s datem.

¹⁶³⁰ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁶³¹ Tato informace se nalézá nad polem určeným k zápisu.

¹⁶³² Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁶³³ Toto slovo se nalézá na vedlejší straně.

¹⁶³⁴ Patrně Jakub Mollart z Mollartu a některý z jeho bratrů.

¹⁶³⁵ Volf Unverzagt.

¹⁶³⁶ Jeroným Makovský z Makova.

¹⁶³⁷ [?]Vrah [Adam Gall z Lobkowicz, pozn. L. T.] chtěl ke mně, omluvil sem se. Tuto poznámka můžeme číst v poli s datem.

¹⁶³⁸ Karel starší Záruba z Hustířan.

¹⁶³⁹ Matyáš Štampach ze Štampachu.

¹⁶⁴⁰ Jakub Kolens.

¹⁶⁴¹ Kryštof tuto informaci napsal do pole s datem.

¹⁶⁴² Alžběta Lobkowiczská z Lobkowicz.

¹⁶⁴³ Anna Benigna z Lobkowicz

¹⁶⁴⁴ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁶⁴⁵ Příslušník šlechtického rodu Černínů z Chudenic.

/pan Pruskowskey a p[an] Cziernin promlauwały o nynieyssy[m] rzadu p[anu] komornikuw[,] yak v dwora lyhati magy starymu[,] Kolowrat se [...] de autres schoses[,] de Slauate[,] du billet de uieu[,] de ceus[,] qui ont este apelle[,] grand espoer de Molard d['] aucun office¹⁶⁴⁷
 {nowa msse v s[watyho] Tomasse}¹⁶⁴⁸
 {poslal sem [?]Prus[...][,] psal se[m] panu [z] Zierotina Diwissowi}¹⁶⁴⁹

22 Středa¹⁶⁵⁰ zaplaczno wsseczko zlatniku drabantu za strzybrney kotlyk[,] neni mu nicz wicz dluzno[,] ani halyrze[,] towaryss bral penize[,] zie mistr stonal[,] 30 fl[orenu] mu dano

poslal p[an] Kokorzowecz¹⁶⁵¹ korotwy
 /z Kosti poslano dwanaczt zagyczu a niekdery ptaky[,] tez y czedule ty hodin pater Colencz byl v mnie o precceptora Jeniczkowy[ho]¹⁶⁵²[,] dal sem mu odpowied[,] zie na nieho pamiet mam a zie sem [...] p[ana] bisk[upa] wrat[islawskyho]¹⁶⁵³
 {magn[?um] zuber soluit Wencł}¹⁶⁵⁴

23 Čtvrtek zyd sttimowal instrument a [?]erb regal do kaply
 psal sem p[anu] Trczkowi¹⁶⁵⁵ o lody przypowiedienau
 dal sem puhony Mataussowi na p[ana] z Bibrsstey[na]¹⁶⁵⁶

hodinarz przynesi zase hodiny[,] kdery opravil
 /horzelo v arcybiskupa¹⁶⁵⁷ w kominu[,] byl tam p[an] kanczlyrz¹⁶⁵⁸ y p[an] Jan Waczlaw¹⁶⁵⁹[,] az se vhasilo[,] nez v mnie se nezastawowaly[,] tolyko posylaly pibrly¹⁶⁶⁰

przywezly z Bilyny czalty¹⁶⁶¹ [,] ptaky a zagycze y zeleny swiczky¹⁶⁶²
 {canc[ellarius] fuit in aula}¹⁶⁶³
 {ziena ma wazala pana kanczlyrze[,] Pruskow[skey]¹⁶⁶⁴ kapra a sstiku}¹⁶⁶⁵
 {poslala mu miesczek ode mnie}¹⁶⁶⁶

24 Patek p[an] z Hodieowa¹⁶⁶⁷ poslal 6 korotwi a 20 kwiczyal¹⁶⁶⁸
 Hans zahradnik przynesi nowy [?]lyto[,] dane mu 2 tall[er]

¹⁶⁴⁶ Debata o komornících.

¹⁶⁴⁷ O dalších věcech, o Slavatovi [Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka, pozn. L. T.], o potvrzení stáří, o těch, kteří byli jmenováni. Velká nadějte Mollarta [Patrně Jakub Mollart z Mollartu nebo některý z jeho bratrů, pozn. L. T.] na žádný úřad. Označená pasáž se nalézá na vedlejší straně.

¹⁶⁴⁸ Daná informace byla zaznamenána do pole s datem.

¹⁶⁴⁹ Jan Diviš ze Žerotína. Daná slova se nalézají vedle pole s datem.

¹⁶⁵⁰ Vedle pole s datem autor přikreslil hvězdičku. Na stránce se však žádný další podobný znak nenachází, zdá se tedy, že se nejedná o odkazující znaménko či že pisatel opomněl dokreslit jeho protějšek.

¹⁶⁵¹ Příslušník šlechtického rodu Kokořovců z Kokořova.

¹⁶⁵² Preceptor Jana Kryštofa z Lobkowicz.

¹⁶⁵³ Jan ze Žiče. Text za lomítkem se nalézá na protější straně.

¹⁶⁵⁴ Václav zaplatil [?]velkého [...]. Tato informace se nalézá v poli s datem.

¹⁶⁵⁵ Jan Rudolf Trčka z Lípy.

¹⁶⁵⁶ Adam z Bibrštejna.

¹⁶⁵⁷ V arcibiskupském paláci na Hradčanském náměstí.

¹⁶⁵⁸ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁶⁵⁹ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁶⁶⁰ Bobry.

¹⁶⁶¹ Druh pečiva.

¹⁶⁶² Daná část výpovědi se nalézá na vedlejší straně.

¹⁶⁶³ Kancléř byl u dwora. Tuto poznámku také nalezneme v poli s datem.

¹⁶⁶⁴ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁶⁶⁵ Tato poznámka se nalézá v poli s datem.

¹⁶⁶⁶ Tato informace se nachází vedle pole s datem a patrně se vztahuje k předchozí poznámce o kancléři.

¹⁶⁶⁷ Člen šlechtického rodu Hodějovských z Hodějova.

¹⁶⁶⁸ Druh ptáka.

bazyant od p[ana] Smeczyanskyho¹⁶⁶⁹
 poslana czalta {od Nowomiestskeych} kapuczynum skrz Gyru
 [?]heytmnou[i] aurzad bergamotty¹⁶⁷⁰
 /Staromiessti poslaly czaltu a laku rywoly¹⁶⁷¹ SStiedryho weczera[,] Francz
 {2} przyyal
 p[an] Smirzycz¹⁶⁷² poslal par dobrych a tlusteych bazyantu[,] p[an] sudi
 ney[wysy]y¹⁶⁷³ 30 kuiczal[,] Staromiessti poslaly czaltu a laku rywoly¹⁶⁷⁴[,]
 p[an] SSwyhowskey¹⁶⁷⁵ 7 korotwi[,] p[an] z Hodieowa 6 korotwi a 15
 kwiczal¹⁶⁷⁶

- 25 Sobota** p[an] Adam Gall¹⁶⁷⁷ byl v mnie[,] winssowal mi sstiasny wanocze a ya gemu[,]
 chtiel se mnau gysti[,] ale ya sem se mu womluwil pro kamen[,] prosyl
 za radu[,] prawil sem[,] zie proti czysarzy raditi mi nenalezy[,] /odessel
 ode mnie k arczybiskupowi¹⁶⁷⁸[,] Rozntal¹⁶⁷⁹ ho prowazel[,] wdyczky bublal[,]
 ale nebylo mu rozumieti[,] czo mluwil[,] hned yak ode mnie z pokoge ssel[,] to
 sem slyssel das mal vnd nimer mehr¹⁶⁸⁰[-] o czysarzy¹⁶⁸¹ prawil[,]
 zie srozumiel[,] zie ho chce obzyalowati[,] zie by chtiel[,] aby SSemberk¹⁶⁸²
 zyw byl[,] zie g[es]t pron neposlal[,] procz gest k niemu chodil[,] zie gest se
 musyl swymu bezhrdly braniti[,] kdyz k tomu przyde[,] zie se vyhlyda
 y vslyssy¹⁶⁸³
 p[an] Berzkowskey¹⁶⁸⁴ winssowal sstiasny swatky
 p[an] hrabie z Furstemberku¹⁶⁸⁵ posylal ke mnie swyho hoffmistra[,] winsowal
 bonas pascuas¹⁶⁸⁶[,] ya p[anu] hrabieti z Furstemberku taky[,] kdyz ssel
 ke mssy z [?]toflsstuben¹⁶⁸⁷
 /pan Waczlawiczek wobiedwal se mnau[,] gehu preceptor frauczmymeru Francz
 a [?]Bengt sspanielskey¹⁶⁸⁸
 {od p[ana] kancz[lyrze] przyssel hoffmistr gehu[,] winssowal bonas
 pascuas}¹⁶⁸⁹
- 26 Neděle** {ziena ma¹⁶⁹⁰ y ya slysely sme doma m[ssy] s[watau]}¹⁶⁹¹
 obiedwal v mnie n[eywysy]y p[an] kancz[lyrz]¹⁶⁹²[,] pani[,] p[an] Laczek¹⁶⁹³[,]
 p[an] z Waldssteyna dlauhey¹⁶⁹⁴[,] p[an] przewor[,] p[an] Jan Waczlaw¹⁶⁹⁵[,]
 p[an] heytmn[,] p[an] Korzanskey¹⁶⁹⁶

¹⁶⁶⁹ Jaroslav Bořita z Martinic na Smečně.

¹⁶⁷⁰ Citrusový plod nebo nějaký produkt s ním spojený.

¹⁶⁷¹ Druh italského vína.

¹⁶⁷² Člen panského rodu Smiřických ze Smiřic.

¹⁶⁷³ Volf Novohradský z Kolovrat.

¹⁶⁷⁴ Tato informace se v zápise opakuje.

¹⁶⁷⁵ Příslušník panského rodu Švihovských z Rýmberka.

¹⁶⁷⁶ Daná výpověď se nalézá na protější straně.

¹⁶⁷⁷ Adam Gall z Lobkowicz.

¹⁶⁷⁸ Zbyněk Berka z Dubé.

¹⁶⁷⁹ Příslušník šlechtického rodu Lvů z Rožmitálu.

¹⁶⁸⁰ Tenkrát a nikdy více.

¹⁶⁸¹ Rudolf II.

¹⁶⁸² Hannibal de Schomberg.

¹⁶⁸³ Daná část výpovědi za lomítkem se nalézá na protější straně.

¹⁶⁸⁴ Příslušník rytířského rodu Beřkovských ze Šebířova.

¹⁶⁸⁵ Fridrich z Fürstenberka.

¹⁶⁸⁶ Dobré vánoční svátky. Daný záznam je ve španělštině.

¹⁶⁸⁷ Snad míněno z hodovní místnosti, či společné jídelny.

¹⁶⁸⁸ Tato poznámka se nalézá na protější straně.

¹⁶⁸⁹ Daná poznámka se nalézá vedle pole s datem.

¹⁶⁹⁰ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹⁶⁹¹ Tato poznámka se nalézá nad polem určeným k záznamu textu.

- /pani marssalkowa¹⁶⁹⁷ byla v zieny my[,] p[ani] hrabinka z Orle[n]burku¹⁶⁹⁸[,]
 p[ani] Pruskowska¹⁶⁹⁹ przygela neyprw a byla neydyl
 p[ani] kanczlyrzowa¹⁷⁰⁰ prawila[,] zie k nam przygede k weczery
 a neprzygela[,] nez sama hosti miela a teprw na druhey den se womluwila[,]
 smlauwa o mladiatka s p[ani] kanczlyrzowau¹⁷⁰¹
- 27 Ponděli** wobiedwal sem v p[ana] hrabiete z Furstemberku¹⁷⁰²[,] p[an] kacnz[lyrz][,]
 p[an] Laczek[,] p[an] Log¹⁷⁰³[,] p[an] [...]ndler[,] p[an] hrabie Krystoff¹⁷⁰⁴[,]
 gel sem sam domu
 p[ani] SStefanowa¹⁷⁰⁵ a p[ani] Ad[amowa] dluha v my zieny
 {[?]kancz[lyrz] [...] }¹⁷⁰⁶
 {discu[...] se Zetlicz }¹⁷⁰⁷
- 28 Auterý** smaluwa s p[ani] kanczlyrzowau
 miel sem mssy s[watau] doma
 ziena ma y Anczka¹⁷⁰⁸ gely k pani kanczlyrzowy
 /dana Herczogowi¹⁷⁰⁹ cornu copia[e]¹⁷¹⁰[,] aby z ni wzal ssyld dyamantowey
 a welkey dyamant ma zasaditi na to misto a potom ma me o krzyzek
 smlauwati[,] tez ma zase prsten z toho ssyltu vdielati¹⁷¹¹
 {homicida citat[us]}¹⁷¹²
- 29 Středa** p[an] strahowskey¹⁷¹³ byl v mnie[,] co[n]uersatio de diuersis et de periculo
 relligionis¹⁷¹⁴
 p[an] Slawata y p[ani]¹⁷¹⁵ v wobieda v mnie[,] p[an] Proskowsky y pani¹⁷¹⁶
 91[,] 92[,] 93[,] 94[,] [!]45[,] 96[,] 97[,] 98[,] [!]90[,] 600[,] 1[,] 2[,] 3[,] 4¹⁷¹⁷
 dwanaczt leth
 /dany hodiny k wopradowani ty [se] sferau[,] malymu hodinarzy dany hodiny
 se sklem druhy wokrauhly a trzeti na stieniu
 mirabilia de jud[...] et de Chynsky¹⁷¹⁸

¹⁶⁹² Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁶⁹³ Ladislav mladší z Lobkowicz.

¹⁶⁹⁴ Adam mladší z Valdštejna.

¹⁶⁹⁵ Jan Václav z Lobkowicz.

¹⁶⁹⁶ Příslušník rytířského rodu Kořenských Terešova.

¹⁶⁹⁷ Marie Lipská z Hustiřan.

¹⁶⁹⁸ Příslušnice říšského hraběcího rodu z Oldenburgu.

¹⁶⁹⁹ Johana Pruskovská ze Sulevic nebo Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

¹⁷⁰⁰ Polyxena Lobkowiczská z Pernštejna.

¹⁷⁰¹ Pasáž za lomítkem nalezneme na protější straně.

¹⁷⁰² Fridrich z Fürstenberka.

¹⁷⁰³ Jindřich z Logu.

¹⁷⁰⁴ Kryštof z Fürstenberka.

¹⁷⁰⁵ Veronika Šternberská z Weitmile.

¹⁷⁰⁶ Danou informaci si můžeme přečíst v poli s datem.

¹⁷⁰⁷ [?]Mluveno o Zejdlivci [člen rodu Zejdlivců ze Šenfeldu, pozn. L. T.]. Tato slova se nalézají vedle pole s datem.

¹⁷⁰⁸ Anna Benigna z Lobkowicz.

¹⁷⁰⁹ Herzog van Bein.

¹⁷¹⁰ Roh hojnosti.

¹⁷¹¹ Označená část výpovědi se nalézá na protější straně.

¹⁷¹² Vrah předvolán. Tato informace byla zapsána vedle pole s datem.

¹⁷¹³ Jan Lohelius.

¹⁷¹⁴ Hovor o rozličném a o nebezpečí [pro] náboženství.

¹⁷¹⁵ Vilém Slavata z Chlumu a Košumberka a Lucie Otýlie Slavatová z Hradce.

¹⁷¹⁶ Oldřich Desiderius Pruskovský a Johana Pruskovská ze Sulevic nebo Jan Kryštof Pruskovský a Kunhuta Pruskovská z Gutštejna.

¹⁷¹⁷ Jedná se evidentně o výpis jednotlivých let, jak po sobě následovaly, 1591–1604. Kryštof takto poznamenal čtrnáct let, ale nápis pod nimi uvádí dvanáct.

- {darował sem zenie my dyamant}¹⁷¹⁹
- 30 Čtvrtek** dal sem psani czysarsky do saudu komor{niho}[,] relaczy a wedeni swiedku [-] p[an] prok[urator] czys[arsky] proti p[anu] Ad[amowi] Gallowi¹⁷²⁰ wobiedwal sem v p[ana] Proskowsky[ho]¹⁷²¹ byl sem w kancelarzy /prsten slowy wazy piet korun[,] przy aucztu se wyhleda[,] czo nan dano[,] dan Herczogowi¹⁷²² welkey dyamant do cornu copi[a]e¹⁷²³ a druhey ma zas dati do prstenu[,] ten prwnieyssy taky ma ssylt y s kamenim[,] czo k tomu nalezy z toho prstenu¹⁷²⁴ {Miesyczek¹⁷²⁵ 30 articules lotra jagrmastrum}¹⁷²⁶ {SSanowecz¹⁷²⁷ declarat[us] et jurat[us] [?]capitane[us]}¹⁷²⁸
- 31 Patek** ziena ma¹⁷²⁹ y ya wobiedwlay sme v p[ana] kanczlyrze¹⁷³⁰ a zyadney gyney chtiel p[an] kanczlyrz ke mnie[,] ale przedessel sem ho /dany Herczogowi granaty k rzezani[,] zaplaczeno mu za futraly {4 k[?]reyczary}[,] {[?]wobat}[,] {hodinky y cornu [!]copii}[,] mustr na knofflyky ma vdielati[,] dati vdielati mustr z schachowniczem i z granatu[,] dan{o} mu za zageczy hlawu[,] czo mu dluzno zustawalo [-] dewiet tolaru a tak mu nicz wicz dluzno neni[,] ani penize¹⁷³¹

Christophorus Pop[e]l[ius]¹⁷³² Baro à Lobcouicz s[acrae] caes[arae] mag[estatis] {Rudolphi II rom[ani] imp[eratoris] semper aug[usti] à secretis consilijs primus cubicularius} intimus consiliarius[,] primus cubicularius et regni Bohemiae supremus curiae magister scripsit [?]ppp¹⁷³³

Auxilium meum à Domino
qui fecit caelum et terram
caelum caeli domino terram autem dedit filijs hominum¹⁷³⁴

diuinum auxilium maneat semper nobiscum¹⁷³⁵

¹⁷¹⁸ Podivuhodné „věci“ o [...] a Chynském [člen rodu Vchynských ze Vchynic a Tetova, pozn. L. T.]. Tuto výpověď nalezneme na protější straně.

¹⁷¹⁹ Tuto větu si můžeme přečíst vedl pole s datem.

¹⁷²⁰ Adam Gall z Lobkowicz.

¹⁷²¹ Oldřich Desiderius nebo Jan Kryštof Pruskovský.

¹⁷²² Herzog van Bein.

¹⁷²³ Roh hojnosti.

¹⁷²⁴ Pasáž týkající se uměleckořemeslné práce se nachází na protější straně.

¹⁷²⁵ Člen šlechtického rodu Měsíčků z Výškova.

¹⁷²⁶ Danou informaci můžeme nalézt v poli s datem.

¹⁷²⁷ Jindřich Kunrád Šanovec ze Šanova.

¹⁷²⁸ Oznámeno [že] Šanovec [se stal] hejtmanem [Hradu pražského, pozn. L. T.] a složil přísahu [k této funkci, pozn. L. T.]. Tato pounámka se nalézá vedle pole s datem.

¹⁷²⁹ Alžběta Lobkowiczká z Lobkowicz.

¹⁷³⁰ Zdeněk Vojtěch Popel z Lobkowicz.

¹⁷³¹ Text za lomítkem se nalézá na vedlejší straně.

¹⁷³² Jméno takto rozepsáno na základě pohřebního kázání nad daným šlechticem od Jiřího Bartholda Pontana (J. BARTHOLD PONTANUS Z BREITENBERKA, *Laudatio funebris*, kvatern A1a.

¹⁷³³ Napsal Kryštof Popel z Lobkowicz svatého císařského majestátu {Rudolfa II., římského císaře, rozmnožitel Říše, z tajných radů první komorník} tajný rada, první komorník a království Českého nejvyšší hofmistr.

¹⁷³⁴ Moje pomoc od Pána. On učinil nebesa i zemi. Nebesa, ta patří Hospodinu, zemi dal však lidem. Z velké části se jedná o biblický citát, konkrétně Žalmy 115, 15 a 16.

¹⁷³⁵ Boží pomoc ať zůstane vždy s námi.

Christophorus Pop[e]l[ius] Baro à Lobcouicz s[acrae] caes[arae] mag[estatis] ab intimis
consiliis [?]ppp¹⁷³⁶

33333[,] 33333[,] 33 ii fl[orenu]

30 viii

suma 24 tolary od dila¹⁷³⁷

¹⁷³⁶ Kryštof Popel z Lobkowicz od tajných radů císařského majestátu.

¹⁷³⁷ Zdá se, že Kryštof poslední stránku použil nejdříve, jako poznámkový list ohledně výpočtu kolik má zaplatit řemeslníku za jeho práci.

Slovník archaismů a cizích výrazů

administrátor	správce, plnomocník
bergamot	druh citrusového ovoce
Beškovice, Bezkovice	Horní Bežkovice
božec	onačení nemocí (často u dětí), které provázely křeče
celtle	tvrdé bonbony podlouhlého tvaru, v denících patrně ve významu léků
certificucze	stvrzení, potvrzení
comise	peněžní záloha, pověření
competencze	sporný nárok na přednostní postavení
confekty	cukroví
conterfect	napodobenina, nepravý obraz
cristerium (míněno chrismarium)	nádobka na křížmo, schránka na ostatky
cumpanion	přítel
czwerglik, zwergel	trpaslík
droff	velký pták, může být míněna labuť nebo husa
exequie	výroční obřady spojené se vzpomínkou na zesnulé
fedrovat	chránit, pomáhat
flastr	léčivý obklad
freymarczit, frejmarčit	směňovat, měnit
galiarda	druh renesančního tance
glutfarn (míněno glütfanne)	ohřívadlo, přenosná nádoba na řezavé uhlí určená k ochraně před chladem nebo k ohřívání jídel
henštik, hensstik	hřeben
kaczka	kačena, kachna
kamplczeug	hřeben
kartaun (velký)	druh děla
kolací	hostina
korváč (míněno korbáč)	pletený nástroj z řemínků či prutů určený k bití
kredenczyczek	skříňka
kunssaft	zprávu, v denících ve smyslu odpověď
kuštoš	strážce
lentach	lněný knot
lermo	poplach, vzruch
lusthaus	letohrádek
lyno	lino, léno
mantel	kabát
mustruňk	přehlídka vojska spojená s jeho soupisem, popřípadě výplatou žoldu
neynok	mihule (patrně potoční)
officium, offitium	služba
oktáv	označení osmého dne po slavnosti, který je zakončením celé oslavy trvajícím po celý týden mezi samotným svátkem a oktávem
organist	varhaník
paniatko	pachole, pacholátko
pasamant	lem, okraj
paterz	růženec
pibr (míněno piber)	bobr
pikardi	příslušníci Jednoty bratrské, hanlivě

pleuh
pouštět bankami (baňkami)
pres
přijímat purgaci
przynos (přínos)
resst (rest)
revisí (revizí)
rezabky
rothuz
rotschiml
ryvoly
sequestor
schloffpelcz
slustrunk
spiritus vitrioli
sprostá
ssyf
syrop
štípký
tenata (teneto)
těšíinka
trosst (trošt)
vyns (vinš)
vyzina
weyhost (výhost)
wilpretschyrz
zeugwart

pluh
nechat si pouštět krev žilou za pomoci baněk
lis
přijímat projímadla, nechat si čistit střeva
uvedení nevěsty do ženichova domu po svatbě.
nedoplatek, zbytek dluhu.
odvolání projednávána u zemského soudu
jeřábci (druh ptáka)
rathaus, radnice
ryzák
druh italského vína
úředně určený správce majetku.
župan, šat na spaní
závěrečná oslava
kyselina sírová, či lék s ní spojený
prostá
šíf, loď
sirup, lék
štěpy
sítě určené k chytání živé zvěře
lehká jednohlavňová lovecká puška
kousek
přání
maso z vyzy (jeseterovitá ryba)
list o propuštění z poddanství
kožišník
správce zbrojnice

13. Obrazová příloha

obr. č. 1 Podobizna Kryštofa Popela z Lobkowicz od Hanse von Aachena

obr. č. 2 Obraz Bakchus a Silén od Hanse von Aachena

obr. č. 3 Rytina portrétu Kryštofa Popela z Lobkowicz v *Atrium heroicum*

obr. č. 4 Dřevořez Kryštofa Popela z Lobkowicz v *Diadochu*



obr. č. 1 Hans von Aachen, Podobizna Kryštofa Popela z Lobkovicz, 1601, Lobkoviczké sbírky, Lobkoviczký palác.



obr. č. 2 Hans von Aachen, Podobizna Kryštofa Popela z Lobkowitz, 1601, Lobkoviczké sbírky, Lobkoviczký palác.



obr. č. 3 Rytina z *Atrium heroicum* (Dominik CUSTOS, *Atrium heroicum Caesarum, regum, (...) imaginibus illustratum II*, Augsburg 1601).



Hrozné vzezření, ač Natura dala/
Wšak gey ctností tauto obdarowala.
W čemž té posloužit má y milé Wlasti/
Byš gíft, zůstaneš při Sprawedlnosti.

obr. č. 4 Dřevořez z *Diadochu* Paprockého (Bartoloměj PAPROCKÝ Z HLAHOL, *Diadochos*, Praha 1602, kap. O stavu panském a jeho rozmnožení, s. 117).